叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000001

2. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000002

3. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000003

4. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000004

5. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000005

6. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000006

7. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000007

8. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000008

9. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)

[tʃi'tɑ:] :
CHITA :
奇塔 :

奇塔:

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [læst] ['aɪlənd]
A Memory of Last Island
一个 记忆 的 最后的 岛

最后的岛屿的回忆

[baɪ][lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n]
by Lafcadio Hearn
经过 拉夫卡迪奥 赫恩

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

" [bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['hwisld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]['waɪndz] ,
" But Nature whistled with all her winds ,
" 但 自然 吹口哨 和 全部 她 风 ,

但大自然用她所有的风吹拂着，

[dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] ,
Did as she pleased ,
做过 作为 她 高兴 ,

她随心所欲，

[ænd; ənd] [went] [hɜ:r; hər] [wei] .
and went her way .
和 去 她 方式 .

然后她就走了。

" - - - ['emərsn]
" - - - Emerson
" - - - 爱默生

——爱默生

[tu:; tə][maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [roʊ'dɑ:lfoʊ]['mɑ:təz][ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz]
To my friend Dr . Rodolfo Matas of New Orleans
到 我的 朋友 博士 . 鲁道夫 马塔斯 的 新的 奥尔良

致我的朋友，来自新奥尔良的鲁道夫·马塔斯博士

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [-] [dɜ:r'njɛr]
The Legend of L'Ile Derniere
这 传奇 的 利勒岛 最后的

最后的岛屿传说

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['trævəlɪŋ] [saʊθ] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] ,
Travelling south from New Orleans to the Islands ,
旅行 南 从 新的 奥尔良 到 这 岛屿 ,

从新奥尔良向南前往岛屿，

[juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siː] ,

you	pass	through	a	strange	land	into	a	strange	sea	,
你	经过	通过	一个	奇怪的	土地	进入	一个	奇怪的	海	,

你穿过一片陌生的土地，进入一片陌生的海洋。

[baɪ] ['veriəs] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtəweɪz] .

by	various	winding	waterways	.
经过	各种各样的	绕线	水道	.

通过各种蜿蜒的水道。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌlf] [baɪ] ['lʌgər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

You	can	journey	to	the	Gulf	by	lugger	if	you	please	;
你	能	旅行	到	这	海湾	经过	帆船	如果	你	请	;

如果您愿意，可以乘坐帆船前往海湾；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [trɪp] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ɑːn] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv]

but	the	trip	may	be	made	much	more	rapidly	and	agreeably	on	some	one	of
但	这	旅行	可能	是	制成	很多	更多的	快速	和	欣然	在	一些	一	的

[ðoʊz] [laɪt] ,

those	light	,
那些	光	,

但是，乘坐其中某辆轻便的自行车，这段旅程可能会更快、更愉快地完成。

['næroʊ] [s'tiːməz] ,

narrow	steamers	,
狭窄的	蒸汽船	,

窄体蒸汽船

[bɪlt] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['baɪuː] - ['træv(ə)l] ,

built	especially	for	bayou	-	travel	,
建造	尤其	为了	河口	-	旅行	,

专为沼泽地带旅行而设计，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːv] ['pæsndʒə˞] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [oʊld]

which	usually	receive	passengers	at	a	point	not	far	from	the	foot	of	old
哪个	通常	收到	乘客	在	一个	观点	不是	远的	从	这	脚	的	老的

[seɪnt] - ['luːɪs] [striːt] ,

Saint	-	Louis	Street	,
圣	-	路易斯	街道	,

通常在距离老圣路易街街口不远的地方接载乘客，

[hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['lændɪŋ] ,

hard	by	the	sugar	-	landing	,
难的	经过	这	糖	-	降落	,

紧挨着糖着陆点，

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flɔkiŋ] [ʌv; əv] [stiːm] [krɑːft] - - [ɔːl] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

where	there	is	ever	a	pushing	and	flocking	of	steam	craft	-	-	all	striving	for
在哪里	那里	是	曾经	一个	推动	和	集群	的	蒸汽	工艺	-	-	全部	努力	为了

[pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ðer; ðər] [waɪt] [brests] [ə'genst] [ðə; ði] ['levi] ,

place	to	rest	their	white	breasts	against	the	levee	,
地方	到	休息	他们的	白色的	乳房	反对	这	堤坝	,

那里蒸汽船川流不息，争相在堤坝上停泊它们洁白的船身。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

并排，

- - [laɪk] [greɪt] ['wɪri] [swɔnz] .

-	-	like	great	weary	swans	.
-	-	喜欢	伟大的	厌倦	天鹅	.

——就像疲惫的大天鹅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['stiːmboʊt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] ['nevər]

But	the	miniature	steamboat	on	which	you	engage	passage	to	the	Gulf	never
但	这	微型	汽船	在	哪个	你	从事	通道	到	这	海湾	绝不

['liŋgəz] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] :

lingers	long	in	the	Mississippi	:
徘徊不去	长的	在	这	密西西比州	:

但是，你乘坐前往墨西哥湾的小型蒸汽船绝不会在密西西比河上久留：

[ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [ðə; ði]['rɪvər] ,

she	crosses	the	river	,
她	十字架	这	河	,

她过河了，

[slɪps]['ɪntuː][sʌm; səm][kə'næl] - [maʊθ] ,

slips	into	some	canal	-	mouth	,
滑倒	进入	一些	运河	-	嘴	,

滑入某个运河口，

['leibəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ə'waɪl] ,

labors	along	the	artificial	channel	awhile	,
劳动	沿着	这	人造的	渠道	一会儿	,

沿着人工河道辛勤劳作了一段时间，

[ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

and	then	leaves	it	with	a	scream	of	joy	,
和	然后	树叶	它	和	一个	尖叫	的	喜悦	,

然后他欢呼一声离开了。

[tuː; tə] [pʌf] [hɜːr; hər] [friː] [wei] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] ['hevɪli] ['ʃædoʊd] ['baɪuː] .

to	puff	her	free	way	down	many	a	league	of	heavily	shadowed	bayou	.
到	噗	她	自由的	方式	向下	许多	一个	联盟	的	重度	阴影	河口	.

她一路畅通无阻地穿过许多条阴影重重的河湾。

[pər'hæps] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ber] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['saɪləns] [ʌv; əv] [drentʃt] [raɪs] -

Perhaps	thereafter	she	may	bear	you	through	the	immense	silence	of	drenched	rice	-
也许	此后	她	可能	熊	你	通过	这	巨大	沉默	的	湿透了	米	-

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

或许此后她会带着你穿过被雨水浸透的稻田那无垠的寂静。

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [griːn] ['lev(ə)l][ɪz]['broʊkən][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv]

where	the	yellow	-	green	level	is	broken	at	long	intervals	by	the	black	silhouette	of
在哪里	这	黄色的	-	绿色的	等级	是	破碎的	在	长的	间隔	经过	这	黑色的	轮廓	的

[sʌm; səm] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ;

some	irrigating	machine	;
一些	灌溉	机器	;

黄绿色的水域中，不时会穿插着灌溉机的黑色轮廓；

- - [bʌt; bət] ,

-	-	but	,
-	-	但	,

- 但，

[wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['dɪfrənt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][biː; bi] [pər'suːd] ,

whichever	of	the	five	different	routes	be	pursued	,
任何	的	这	五	不同的	路线	是	追击	,

无论选择五条不同路线中的哪一条，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['floʊtɪŋ] [θruː] ['sɑːmbər] [meɪz] [ʌv; əv] [swɑːmp] -

you	will	find	yourself	more	than	once	floating	through	sombre	mazes	of	swamp	-
你	将要	寻找	你自己	更多的	比	一次	漂浮的	通过	阴沉	迷宫	的	沼泽	-

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

你会发现自己不止一次地漂浮在阴森恐怖的沼泽森林迷宫中。

- - [pæst] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [ɔːl] ['hɔːri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪk] [ti'lændziə] ,

-	-	past	assemblages	of	cypresses	all	hoary	with	the	parasitic	tillandsia	,
-	-	过去的	组合	的	柏树	全部	苍老	和	这	寄生	铁兰	,

——过去那些柏树林都长满了寄生植物铁兰，

[ænd; ənd] [groʊ'tesk] [æz; əz] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['fiːtiʃ] - [gɔdz] .

and	grotesque	as	gatherings	of	fetich	-	gods	.
和	怪诞	作为	聚会	的	恋物癖	-	神	.

如同神灵的聚会般怪诞。

['evər] [frʌm; frəm] ['rɪvər] [ɔːr] [frʌm; frəm] ['leɪklɪt] [ðə; ði] ['stiːmər] [glaidz] [ə'gen] ['ɪntuː] [kə'næl] [ɔːr] ['baɪuː] ,

Ever	from	river	or	from	lakelet	the	steamer	glides	again	into	canal	or	bayou	,
曾经	从	河	或者	从	小湖	这	汽船	滑翔	再次	进入	运河	或者	河口	,

无论从河流还是小湖泊，汽船都会再次滑入运河或河湾。

- - [frʌm; frəm] ['baɪuː] [ɔːr] [kə'næl] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [leɪk] [ɔːr] [beɪ] ;

-	-	from	bayou	or	canal	once	more	into	lake	or	bay	;
-	-	从	河口	或者	运河	一次	更多的	进入	湖	或者	湾	;

——从河湾或运河再次进入湖泊或海湾；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [swɑːmp] - ['fɔːrɪst] ['vɪzəbli] [θɪnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] ['ɪntuː]

and	sometimes	the	swamp	-	forest	visibly	thins	away	from	these	shores	into
和	有时	这	沼泽	-	森林	明显地	薄片	离开	从	这些	海岸	进入

[weɪsts] [ʌv; əv] ['riːdi] [mə'ræs] [wer] ,

wastes	of	reedy	morass	where	,
废物	的	芦苇	沼泽	在哪里	,

有时，沼泽森林会明显地从这些岸边消失，变成一片片芦苇丛生的荒地，在那里，

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['breθləs] [naɪts] ,

even	of	breathless	nights	,
甚至	的	喘不过气	夜晚	,

即使是令人窒息的夜晚，

[ðə; ði] ['kwægi, 'kwɔ-] [sɔɪl] ['tremblz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['breikəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [koʊst] :

the	quaggy	soil	trembles	to	a	sound	like	thunder	of	breakers	on	a	coast	:
这	沼泽地	土壤	颤抖	到	一个	声音	喜欢	雷	的	断路器	在	一个	海岸	:

泥泞的土壤颤抖着，发出如同海岸巨浪拍击雷鸣般的声音：

[ðə; ði] [stɔːrm] - [rɔːr] [ʌv; əv] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['reptaɪl] ['vɔɪsɪz] ['tʃæntɪŋ] [ɪn] ['keɪd(ə)ns] ,

the	storm	-	roar	of	billions	of	reptile	voices	chanting	in	cadence	,
这	风暴	-	吼	的	数十亿	的	爬虫	声音	吟唱	在	节奏	,

亿万爬行动物齐声高声吟唱，发出风暴般的咆哮。

- - ['rɪðmɪkli] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [stuː'pendəs] [krə'ʃendoʊ] [ænd; ənd] [dɪˌmɪnju'endoʊ] ,

-	-	rhythmically	surging	in	stupendous	crescendo	and	diminuendo	,
-	-	有节奏地	滔滔	在	惊人的	渐强	和	逐渐减弱	,

——节奏鲜明地以惊人的渐强和渐弱方式涌动，

- - [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['frɑːgz] ! . . . .

-	-	a	monstrous	and	appalling	chorus	of	frogs	!	.	.	.	.
-	-	一个	滔天	和	令人震惊	合唱	的	青蛙	!	.	.	.	.

——一阵骇人的、令人毛骨悚然的蛙鸣！

['pæntɪŋ] ,
Panting **,**
喘息 ,

喘息着，

['skri:mɪŋ] ,
screaming **,**
尖叫 ,

尖叫声

['skreɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:təm] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] - [bɑ:z] ,
scraping **her** **bottom** **over** **the** **sand** **-** **bars** **,**
刮擦 她 底部 超过 这 沙 - 酒吧 ,

她用屁股蹭着沙洲，

- - [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] [straivz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][grænd] [bleɪz] [ʌv; əv] [blu:] ['oʊpən]['wɔ:tər]
- **-** **all** **day** **the** **little** **steamer** **strives** **to** **reach** **the** **grand** **blaze** **of** **blue** **open** **water**
- - 全部 天 这 小的 汽船 努力 到 抵达 这 盛大 火焰 的 蓝色的 打开 水
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] - [lændz] ;
below **the** **marsh** **-** **lands** **;**
以下 这 沼泽 - 土地 ;

——整整一天，这艘小汽船都在努力驶向沼泽地下方那片蔚蓝开阔的水域；

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [gʌlf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]
and **perhaps** **she** **may** **be** **fortunate** **enough** **to** **enter** **the** **Gulf** **about** **the** **time**
和 也许 她 可能 是 幸运 足够的 到 进入 这 海湾 关于 这 时间
[ʌv; əv] ['sʌnset] .
of **sunset** **.**
的 日落 .

或许她足够幸运，能在日落时分进入墨西哥湾。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ,
For **the** **sake** **of** **passengers** **,**
为了 这 清酒 的 乘客 ,

为了乘客的利益，

[ʃi:; ʃi] ['trævlz] [baɪ] [deɪ] ['oʊnli] ;
she **travels** **by** **day** **only** **;**
她 旅行 经过 天 仅有的 ;

她只在白天出行；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['ɔ:lsoʊ][baɪ] [naɪt] - - ['θredɪŋ]
but **there** **are** **other** **vessels** **which** **make** **the** **journey** **also** **by** **night** **-** **-** **threading**
但 那里 是 其他 船只 哪个 制作 这 旅行 还 经过 夜晚 - - 螺纹
[ðə; ði] ['baɪu:] - ['læbə˛rɪnθs] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] :
the **bayou** **-** **labyrinths** **winter** **and** **summer** **:**
这 河口 - 迷宫 冬天 和 夏天 :

但也有其他船只在夜间航行——无论冬夏，都穿梭于沼泽迷宫之中：

['sʌmtaɪmz] ['stɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] ,
sometimes **steering** **by** **the** **North** **Star** **,**
有时 转向 经过 这 北 星星 ,

有时以北极星为指引，

- - ['sʌmtaɪmz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [fɔgz] ,
- **-** **sometimes** **feeling** **the** **way** **with** **poles** **in** **the** **white** **season** **of** **fogs** **,**
- - 有时 感觉 这 方式 和 杆子 在 这 白色的 季节 的 雾 ,

——有时在白雾弥漫的季节里，用杆子摸索前进。

- - ['sʌmtaɪmz] ,
- **-** **sometimes** **,**
- - 有时 ,

- 有时，

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

['stɪrɪŋ] [baɪ] [ðæt] [stɑ:r][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][skaɪ] [gləuz] [laɪk] [ə'nʌðər] [mu:n] ,
steering **by** **that** **Star** **of** **Evening** **which** **in** **our** **sky** **glows** **like** **another** **moon** **,**
转向 经过 那 星星 的 晚上 哪个 在 我们的 天空 发光 喜欢 其他 月亮 ,

以那颗在我们的天空中像另一轮明月般闪耀的“晚星”为指引，

[ænd; ənd][drɑ:ps]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [leɪks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pa:siz] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv]['sɪlvər]['faɪər] .
and **drops** **over** **the** **silent** **lakes** **as** **she** **passes** **a** **quivering** **trail** **of** **silver** **fire** **.**
和 滴 超过 这 沉默的 湖泊 作为 她 通过 一个 颤抖 踪迹 的 银 火 .

她掠过寂静的湖面，留下一道颤动的银色火焰轨迹。

['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] ;
Shadows **lengthen** **;**
阴影 加长 ;

影子变长；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [wʊdz] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ]['ɪntu:] [θɪn] ['blu:ɪʃ] [laɪnz] ;
and **at** **last** **the** **woods** **dwindle** **away** **behind** **you** **into** **thin** **bluish** **lines** **;**
和 在 最后的 这 树林 减少 离开 在后面 你 进入 薄的 蓝蓝色 线条 ;

最后，身后的树林渐渐消失，变成一道道细细的蓝色线条；

- - [lænd][ænd; ənd]['wɔ:tər] [ə'laɪk] [teɪk] [mɔ:r] ['lu:mɪnəs] ['kʌlər] ;
- **-** **land** **and** **water** **alike** **take** **more** **luminous** **color** **;**
- - 土地 和 水 同样 拿 更多的 发光的 颜色 ;

陆地和水体都呈现出更加明亮的色彩；

- - ['baiju:z] ['oʊpən]['ɪntu:] [brɔ:d] ['pa:siz] ;
- **-** **bayous** **open** **into** **broad** **passes** **;**
- - 河湾 打开 进入 广阔 通过 ;

河湾开阔，形成宽阔的通道；

- - [leɪks] [lɪŋk] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [si:] - [beɪz] ;
- **-** **lakes** **link** **themselves** **with** **sea** **-** **bays** **;**
- - 湖泊 关联 他们自己 和 海 - 海湾 ;

湖泊与海湾相连；

- - [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [wɪnd] [bə:sts] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
- **-** **and** **the** **ocean** **-** **wind** **bursts** **upon** **you** **,**
- - 和 这 海洋 - 风 爆发 之上 你 ,

——然后海风猛烈地吹向你，

- - [ki:n] ,
- **-** **keen** **,**
- - 敏锐的 ,

- 敏锐的，

[ku:l] ,
cool **,**
凉爽的 ,

凉爽的，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .
and **full** **of** **light** **.**
和 满的 的 光 .

充满光芒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [swɪŋ] ,
For **the** **first** **time** **the** **vessel** **begins** **to** **swing** **,**
为了 这 第一的 时间 这 血管 开始 到 摇摆 ,

船体第一次开始摆动，

- - ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .
- - rocking to the great living pulse of the tides .
- - 摇滚 到 这 伟大的 活的 脉冲 的 这 潮汐 .

随着潮汐的澎湃脉动摇摆。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
And gazing from the deck around you ,
和 凝视 从 这 甲板 大约 你 ,

从甲板上环顾四周，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɔːrɪst] [wɔːlz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [vjuː] ,
with no forest walls to break the view ,
和 不 森林 墙壁 到 休息 这 看法 ,

没有森林屏障阻挡视线，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [lænd][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [rent] [ə'sʌndər] [baɪ]
it will seem to you that the low land must have once been rent asunder by
它 将要 似乎 到 你 那 这 低的 土地 必须 有 一次 到过 租 分离 经过
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

你会觉得这片低洼地带一定曾经被大海撕裂过。

[ænd; ənd] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['tætərz] . . . .
and strewn about the Gulf in fantastic tatters . . . .
和 散落的 关于 这 海湾 在 极好的 破烂不堪 . . . .

散落在海湾各处，残破不堪.....

['sʌmtaɪmz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [wɪnd] - [bloʊn] ['preri] - [keɪn] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs]
Sometimes above a waste of wind - blown prairie - cane you see an oasis
有时 多于 一个 浪费 的 风 - 吹 草原 - 甘蔗 你 看 一个 绿洲
[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,
emerging ,
新兴 ,

有时，在被风吹得荒芜的芦苇丛上方，你会看到一片绿洲出现。

- - [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɔːr] ['hɪlək] ['hevɪli] ['ʌmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['evərgriːn] [oʊks] :
- - a ridge or hillock heavily umbraged with the rounded foliage of evergreen oaks :
- - 一个 岭 或者 岗 重度 愤慨 和 这 圆润 叶子 的 常绿 橡树 :

——被常绿橡树圆润枝叶浓密覆盖的山脊或小山丘：

- - [ə; eɪ] [ʃɛn'ɪr] .
- - a cheniere .
- - 一个 切尼尔 .

--一个土堤。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flʌd] ['ɔːlsoʊ] ['kɪndrəd] [griːn] ['nəʊlz] [ə'raɪz] ,
And from the shining flood also kindred green knolls arise ,
和 从 这 灼灼 洪水 还 亲属 绿色的 小山丘 出现 ,

从闪耀的洪流中，也升起了与之相近的绿色小山丘。

- - ['prɪti] ['ailits] ,
- - pretty islets ,
- - 漂亮的 岛屿 ,

——美丽的小岛，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biːtʃ] - ['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [sænd][ænd; ənd] ['ʃɛlz] ,
each with its beach - girdle of dazzling sand and shells ,
每个 和 它是 海滩 - 腰带 的 耀眼的 沙 和 贝壳 ,

每个海滩都环绕着耀眼的沙子和贝壳，

['jeloʊ] - [waɪt] ,
yellow - white ,
黄色的 - 白色的 ,

黄白色，

- - [ænd; ənd][ɔːl]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l]['foʊliɪdʒ] ,
- - and all radiant with semi - tropical foliage ,
- - 和 全部 辐射状 和 半 - 热带 叶子 ,

——而且到处都洋溢着半热带植物的光泽，

['mɜːrtl] [ænd; ənd][pæl'metoʊ] ,
myrtle and palmetto ,
桃金娘 和 棕榈树 ,

桃金娘和棕榈树，

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][mæg'noʊliə] .
orange and magnolia .
橙子 和 木兰 .

橙子和木兰花。

['ʌndər] [ðer; ðər] ['emərəld] ['ʃæˌdoʊz] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][pæl'metoʊ] [hʌt] [ɑːr; ər] [draʊzɪŋ] ,
Under their emerald shadows curious little villages of palmetto huts are drowsing ,
在下面 他们的 翠 阴影 好奇的 小的 村庄 的 棕榈树 小屋 是 困倦 ,

在翠绿的树荫下，棕榈树搭建的小屋组成的奇特小村庄正沉睡着。

[wer] [dwel] [ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɔːri'entəlz] ,
where dwell a swarthy population of Orientals ,
在哪里 住 一个 黝黑的 人口 的 东方人 ,

那里居住着肤色黝黑的东方人，

- - ['melei] ['fɪʃərmən] ,
- - Malay fishermen ,
- - 马来语 渔民 ,

——马来渔民

[huː] [spiːk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] - ['kriːoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [tɑː'^ɑːl] ,
who speak the Spanish - Creole of the Philippines as well as their own Tagal ,
WHO 说话 这 西班牙语 - 克里奥尔语 的 这 菲律宾 作为 出色地 作为 他们的 自己的 他加尔 ,

他们既会说菲律宾的西班牙语克里奥尔语，也会说他们自己的塔加尔语。

[ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] .
and perpetuate in Louisiana the Catholic traditions of the Indies .
和 延续 在 路易斯安那州 这 天主教 传统 的 这 印第斯 .

并将印第安人的天主教传统带到路易斯安那州。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['gɜːlz][ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnfə'mɪliər] ['vɪlɪdʒəz] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['eni] ['stætʃueri] ,
There are girls in those unfamiliar villages worthy to inspire any statuary ,
那里 是 女孩们 在 那些 陌生 村庄 值得 到 启发 任何 雕像 ,

在那些陌生的村庄里，有一些女孩的美丽足以激发任何雕塑家的创作灵感。

- - ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['rʌdi] [brɑːnz] ,
- - beautiful with the beauty of ruddy bronze ,
- - 美丽的 和 这 美丽 的 红润 青铜 ,

——美得像红铜一样，

- - ['græsəl] [æz; əz][ðə; ði] [pæl'mɛtoʊz] [ðæt] [sweɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] . . . .
- - gracile as the palmettoes that sway above them . . . .
- - 纤细 作为 这 棕榈树 那 摇摆 多于 他们 . . . .

纤细如头顶摇曳的棕榈树……

['fɜːrðər] ['siːwərd] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [pæs] [ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] ['set(ə)lmənt] :
Further seaward you may also pass a Chinese settlement :
更远 向海 你 可能 还 经过 一个 中国人 沉降 :

再往海里走，你可能还会经过一个华人聚居地：

[sʌm; səm] [kwɪr] [kæmp][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [d'welɪŋz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][væst]['plætfɔːrm] [ðæt] [stændz]
some queer camp of wooden dwellings clustering around a vast platform that stands
一些 酷儿 营 的 木制的 住宅 聚类 大约 一个 广阔的 平台 那 站立
[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paɪlz] ;
above the water upon a thousand piles ;
多于 这 水 之上 一个 千 堆 ;

一些奇特的木制房屋聚集在一个巨大的平台上，该平台架设在水面上，由上千根桩柱支撑；

- - ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɔːrf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [waɪt] [saɪn] -
- - over the miniature wharf you can scarcely fail to observe a white sign -
- - 超过 这 微型 码头 你 能 几乎 失败 到 观察 一个 白色的 符号 -
[bɔːrd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['ɪdiˌoʊˌgræfs] .
board painted with crimson ideographs .
木板 绘 和 赤红 表意文字 .

在微型码头上，你很难不注意到一块白色招牌，上面画着深红色的象形文字。

[ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔːrm][ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
The great platform is used for drying fish in the sun ;
这 伟大的 平台 是 用过的 为了 烘干 鱼 在 这 太阳 ;

这个大平台是用来晒鱼的；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] ,
and the fantastic characters of the sign ,
和 这 极好的 人物 的 这 符号 ,

以及标志上的奇妙人物，

['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
literally translated ,
字面上地 翻译 ,

直译

[miːn] :
mean :
意思是 :

意思是:

" [hiːp] - - [ʃrɪmp] - - ['plenti] . " . . .
" Heap - - Shrimp - - Plenty . " . . .
" 堆 - - 虾 - - 很多 . " . . .

“堆——虾——很多。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [melts] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [siː] - [mɑːrʃ] ,
And finally all the land melts down into desolations of sea - marsh ,
和 最后 全部 这 土地 融化 向下 进入 荒凉 的 海 - 沼泽 ,

最终，所有的陆地都化作荒凉的海沼。

[huːz] ['stɪlnəs] [ɪz] ['seldəm] ['broʊkən] ,
whose stillness is seldom broken ,
谁 寂静 是 很少 破碎的 ,

他的静谧很少被打破，

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['melənkɑːli] [kraɪ][ʌv; əv] [lɔːŋ] - [legd] [bɜːrdz] ,
except by the melancholy cry of long - legged birds ,
除了 经过 这 忧郁 哭 的 长的 - 腿 鸟类 ,

除了长腿鸟儿忧郁的鸣叫声之外，

[ænd; ənd][ɪn][waɪld] ['siːznz] [baɪ] [ðæt] [saʊnd] [wɪtʃ] ['ʃeɪks] [ɔːl] [ʃɔːz] [wen] [ðə; ði] [wɪrd] [mju'zɪʃ(ə)n]
and in wild seasons by that sound which shakes all shores when the weird Musician
和 在 荒野 季节 经过 那 声音 哪个 奶昔 全部 海岸 什么时候 这 诡异的 音乐家
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [beɪs] [kiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ɔːrgən] . . . .
of the Sea touches the bass keys of his mighty organ . . . .
的 这 海 触摸 这 低音 钥匙 的 他的 强大的 器官 . . . .

在狂野的季节里，当那神秘的海洋音乐家拨动他那雄伟管风琴的低音键时，那震动所有海岸的声音便会响起.....

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] - [mɑːʃiz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [laɪz] .
Beyond **the** **sea** **-** **marshes** **a** **curious** **archipelago** **lies** **.**
超过 这 海 - 沼泽 一个 好奇的 群岛 谎言 .

在海沼之外，坐落着一个奇特的群岛。

[ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][baɪ] ['stiːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['aɪləndz][tuː; tə] - [deɪ] ,
If **you** **travel** **by** **steamer** **to** **the** **sea** **-** **islands** **to** **-** **day** **,**
如果 你 旅行 经过 汽船 到 这 海 - 岛屿 到 - 天 ,

如果你今天乘轮船前往海岛，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [gʌlf] [baɪ] [grænd] [pæs] - - ['skɜːrtɪŋ] [grænd] ['tɛrə, 'tɛr]
you **are** **tolerably** **certain** **to** **enter** **the** **Gulf** **by** **Grande** **Pass** **-** **-** **skirting** **Grande** **Terre**
你 是 勉强可以接受 肯定 到 进入 这 海湾 经过 格兰德 经过 - - 裙边 格兰德 特雷
,
,
,

您几乎可以肯定能从格兰德海峡进入墨西哥湾——绕过格兰德特雷岛。

[ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] ['aɪlənd][ʌv; əv][ɔːl] ,
the **most** **familiar** **island** **of** **all** **,**
这 最多 熟悉的 岛 的 全部 ,

最熟悉的岛屿，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][prɑːk'sɪməti][æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['krʌmblɪŋ] [fɔːrt]
not **so** **much** **because** **of** **its** **proximity** **as** **because** **of** **its** **great** **crumbling** **fort**
不是 所以 很多 因为 的 它是 邻近 作为 因为 的 它是 伟大的 摇摇欲坠 堡
[ænd; ənd][ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['fɛərɔs] :
and **its** **graceful** **pharos** **:**
和 它是 优美 法罗斯 :

与其说是因为它地理位置近，不如说是因为它那宏伟的残垣断壁的堡垒和优雅的灯塔：

[ðə; ði] ['steɪʃəneri] [waɪt] - [laɪt] [ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] .
the **stationary** **White** **-** **Light** **of** **Barataria** **.**
这 静止的 白色的 - 光 的 巴拉塔里亚 .

巴拉塔里亚的静止白光。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['bliːkli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] :
Otherwise **the** **place** **is** **bleakly** **uninteresting** **:**
否则 这 地方 是 凄凉地 无聊 :

否则，这个地方就显得极其乏味：

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [wɪnd] - [swept] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [wiːdz] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
a **wilderness** **of** **wind** **-** **swept** **grasses** **and** **sinewy** **weeds** **waving** **away** **from** **a**
一个 荒野 的 风 - 扫荡 草 和 筋骨 杂草 挥手 离开 从 一个
[θɪn] [biːtʃ] ['evər] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [drɪft] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [θɪŋz] ,
thin **beach** **ever** **speckled** **with** **drift** **and** **decaying** **things** **,**
薄的 海滩 曾经 斑驳的 和 漂移 和 腐烂的 事物 ,

一片荒芜的草地，被风吹拂着，长满了韧劲十足的杂草，它们在狭窄的海滩上摇曳生姿，海滩上总是散落着漂浮物和腐烂的物体。

- - [wɜːrm] - ['rɪdl] ['tɪmbɜ-z] ,
- **-** **worm** **-** **riddled** **timbers** **,**
- - 蠕虫 - 布满谜团 木材 ,

——布满虫蛀痕迹的木材，

[ded] ['pɔːrpəsɪz] .
dead porpoises .
死的 鼠海豚 .

死海豚。

['iːstwərd] [ðə; ði] ['rʌsɪt] ['lev(ə)l][ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [kə'lʌmnər] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [haʊs] ,
Eastward the russet level is broken by the columnar silhouette of the light house ,
向东 这 赤褐色 等级 是 破碎的 经过 这 柱状 轮廓 的 这 光 房子 ,

向东望去，赤褐色的地面被灯塔的柱状轮廓打破。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

再一次，

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
beyond it ,
超过 它 ,

除此之外，

[baɪ][sʌm; səm]['pjuːni] [skrʌb] ['tɪmbər] ,
by some puny scrub timber ,
经过 一些 弱小 擦洗 木材 ,

在一些矮小的灌木丛旁，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ðə; ði]['æŋgjələr] ['rʌdi] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [fɔːrt] ,
above which rises the angular ruddy mass of the old brick fort ,
多于 哪个 上升 这 角度 红润 大量的 的 这 老的 砖 堡 ,

在其上方耸立着古老砖砌堡垒棱角分明的红色建筑群。

[huːz] ['dɪtʃɪz] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ][kræbz] ,
whose ditches swarm with crabs ,
谁 沟渠 蜂群 和 螃蟹 ,

沟渠里螃蟹成群，

[ænd; ənd] [huːz] [sluːsweɪz] [ɑːr; ər] [hæf] [tʃoʊkt] [baɪ] [ˌɑːbsə'liːt] ['kænən] - [ʃɑːt] ,
and whose sluiceways are half choked by obsolete cannon - shot ,
和 谁 水闸 是 一半 窒息 经过 过时的 大炮 - 射击 ,

而其水闸却被废弃的炮弹堵塞了一半，

[naʊ] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] . . . .
now thickly covered with incrustation of oyster shells . . . .
现在 浓密 涵盖 和 结壳 的 牡蛎 贝壳 . . . .

现在上面厚厚地覆盖着一层牡蛎壳.....

[ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [greɪ] ['sɜːrklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] - ['hɔːntɪd] [siː] . . .
Around all the gray circling of a shark - haunted sea . . .
大约 全部 这 灰色的 盘旋 的 一个 鲨鱼 - 闹鬼的 海 . . .

在鲨鱼出没的海域，到处都是灰色的漩涡.....

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər] ,
Sometimes of autumn evenings there ,
有时 的 秋天 晚上 那里 ,

有时在秋夜里，

[wen] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fleɪmz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪs] ,
when the hollow of heaven flames like the interior of a chalice ,
什么时候 这 空洞的 的 天堂 火焰 喜欢 这 内部的 的 一个 圣杯 ,

当天穹空洞如同圣杯内部般燃烧时，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [waɪld] [raʊt] [ʌv; əv]['broʊkən][goʊld] ,
and waves and clouds are flying in one wild rout of broken gold ,
和 波浪 和 云 是 飞行 在 一 荒野 路线 的 破碎的 金子 ,

波浪和云朵如同破碎的黄金般疯狂地飞舞着。

- - [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['tɔːni] ['graːsiz] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hʌsks] ,
- - you may see the tawny grasses all covered with something like husks ,
- - 你 可能 看 这 黄褐色 草 全部 涵盖 和 某物 喜欢 谷壳 ,

你可能会看到黄褐色的草上覆盖着类似谷壳的东西，

- - [wiːt] - ['kʌlərd] [hʌsks] ,
- - wheat - colored husks ,
- - 小麦 - 有色 谷壳 ,

——小麦色的外壳，

- - [lɑːrdʒ] ,
- - large ,
- - 大的 ,

- 大的，

[flæt] ,
flat ,
平坦的 ,

平坦的，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] ['iːvnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liː] - [saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sweɪɪŋ] [stɔːk] ,
and disposed evenly along the lee - side of each swaying stalk ,
和 处置 均匀地 沿着 这 李 - 边 的 每个 摇晃 茎 ,

并均匀地分布在每株摇曳的茎秆的背风侧，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .
so as to present only their edges to the wind .
所以 作为 到 展示 仅有的 他们的 边缘 到 这 风 .

这样就只有它们的边缘会迎风而立。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] ,
if you approach ,
如果 你 方法 ,

如果你靠近，

[ðoʊz] [peɪl] [hʌsks] [ɔːl] [breɪk] ['oʊpən] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [streɪndʒ] ['splɛndərz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [siːl] -
those pale husks all break open to display strange splendors of scarlet and seal -
那些 苍白 谷壳 全部 休息 打开 到 展示 奇怪的 辉煌 的 猩红 和 海豹 -
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

那些苍白的外壳全部裂开，露出奇异的猩红色和海豹棕色的绚丽景象，

[wɪð; wɪθ] [ˌærə'besk] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] :
with arabesque mottlings in white and black :
和 阿拉伯式花纹 斑驳 在 白色的 和 黑色的 :

饰以黑白相间的阿拉伯式花纹：

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['wʌndrəs] ['lɪvɪŋ] ['blɔsəmz] ,
they change into wondrous living blossoms ,
他们 改变 进入 奇妙的 活的 花朵 ,

它们会变成奇妙的活花朵，

[wɪtʃ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [er] ,
which detach themselves before your eyes and rise in air ,
哪个 分离 他们自己 前 你的 眼睛 和 上升 在 空气 ,

它们会在你眼前脱离身体，升入空中。

[ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'weɪ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] ,
and flutter away by thousands to settle down farther off ,
和 扑 离开 经过 数千 到 定居 向下 更远 离开 ,

成千上万只飞走，栖息到更远的地方。

[ænd; ənd][tɜ:rn]['ɪntu:] [wi:t] - ['kʌlərd] [hʌsks] [wʌns] [mɔ:r] . . . [ə; eɪ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ['flaʊər] - [drɪft] [ʌv; əv]
and turn into wheat - colored husks once more . . . a whirling flower - drift of
和 转动 进入 小麦 - 有色 谷壳 一次 更多的 . . . 一个 旋转 花 - 漂移 的
['sli:pi] ['bʌtərflaɪz] !
sleepy butterflies !
困 蝴蝶 !

然后再次变成麦色的外壳……一群昏昏欲睡的蝴蝶在旋转的花海中翩翩起舞！

[ˌsaʊθ'west] ,
Southwest ,
西南 ,

西南，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæs] ,
across the pass ,
穿过 这 经过 ,

穿过山口，

[gli:mz] ['bju:tɪf(ə)l] [grænd] [aɪl] :
gleams beautiful Grande Isle :
闪光 美丽的 格兰德 小岛 :

美丽的格兰德岛熠熠生辉：

['prɪmətɪvli] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][pæl'metoʊ] ([ˌlætə'nɪər]) ;
primitively a wilderness of palmetto (latanier) ;
原始的 一个 荒野 的 棕榈树 (拉塔尼埃) ;

原始的棕榈树荒野（latanier）；

- - [ðen] [dreɪnd] ,
- - then drained ,
- - 然后 排水 ,

然后排干，

[daɪk] ,
diked ,
筑堤 ,

筑堤的，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['spænɪʃ] ['ʃʊgər] - ['plæntəz] ;
and cultivated by Spanish sugar - planters ;
和 栽培 经过 西班牙语 糖 - 花盆 ;

由西班牙糖料种植园主栽培；

[ænd; ənd] [naʊ] [fə'mɪliər] ['tʃi:fli] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [rɪ'zɔ:rt] .
and now familiar chiefly as a bathing - resort .
和 现在 熟悉的 主要 作为 一个 洗澡 - 采取 .

现在主要以海滨度假胜地而闻名。

[sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [oʊn] ;
Since the war the ocean reclaimed its own ;
自从 这 战争 这 海洋 回收 它是自己的 ;

战争结束后，海洋重新夺回了属于它自己的领地；

- - [ðə; ði] [keɪn] - [fi:ldz] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:]['sændi] [pleɪnz] ,
- - the cane - fields have degenerated into sandy plains ,
- - 这 甘蔗 - 字段 有 退化的 进入 沙 平原 ,

甘蔗田已经退化成沙质平原。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['træmweɪ] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [biːtʃ] ;
over **which** **tramways** **wind** **to** **the** **smooth** **beach** **;**
超过 哪个 有轨电车 风 到 这 光滑的 海滩 ;

有轨电车蜿蜒穿过沙滩，通往平坦的海滩；

- - [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] - ['rezɪdənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['rʌstɪk] [hoʊ'tel] ,
- **-** **the** **plantation** **-** **residences** **have** **been** **converted** **into** **rustic** **hotels** **,**
- - 这 种植园 - 住宅 有 到过 转换 进入 乡村 酒店 ,

——这些种植园住宅已被改造成乡村风格的酒店，

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] - ['kwɔːrtərz] [riː'mɔdld] ['ɪntuː] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv]['koʊzi] ['kɔtidʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **the** **negro** **-** **quarters** **remodelled** **into** **villages** **of** **cozy** **cottages** **for** **the**
和 这 黑人 - 四分之一 改建 进入 村庄 的 舒适 小屋 为了 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] .
reception **of** **guests** **.**
接待 的 客人 .

黑人居住区被改建成舒适的别墅村，用于接待客人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'poʊzɪŋ] [groʊvz] [ʌv; əv] [oʊk] ,
But **with** **its** **imposing** **groves** **of** **oak** **,**
但 和 它是 气势磅礴 小树林 的 橡木 ,

但这里却拥有壮观的橡树林，

[ɪts]['goʊldən] [welθ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,
its **golden** **wealth** **of** **orange** **-** **trees** **,**
它是 金的 财富 的 橙子 - 树木 ,

它拥有金色的橘子树，

[ɪts] ['oʊdərəs] [leɪnz] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər] .
its **odorous** **lanes** **of** **oleander** **.**
它是 有气味的 车道 的 夹竹桃 .

那里有散发着夹竹桃香气的林荫小道。

[ɪts] [brɔːd] ['greɪzɪŋ] - [medəuz] ['jeloʊ] - [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['kæməmaɪl] ,
its **broad** **grazing** **-** **meadows** **yellow** **-** **starred** **with** **wild** **camomile** **,**
它是 广阔 放牧 - 草地 黄色的 - 星形 和 荒野 洋甘菊 ,

宽阔的牧场上点缀着黄色的野生洋甘菊，宛如繁星点点。

[grænd] [aɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['aɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ;
Grande **Isle** **remains** **the** **prettiest** **island** **of** **the** **Gulf** **;**
格兰德 小岛 遗迹 这 最漂亮的 岛 的 这 海湾 ;

格兰德岛仍然是海湾中最美丽的岛屿；

[ænd; ənd][ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .
and **its** **loveliness** **is** **exceptional** **.**
和 它是 可爱 是 非凡的 .

它的美令人惊艳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bliːknəs] [ʌv; əv][grænd]['tɛrə, 'tɛr][ɪz] [riː'ɪtəreɪtɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] ,
For **the** **bleakness** **of** **Grand** **Terre** **is** **reiterated** **by** **most** **of** **the** **other** **islands** **,**
为了 这 凄凉 的 盛大 特雷 是 重申 经过 最多 的 这 其他 岛屿 ,

大特尔岛的荒凉景象在其他大多数岛屿上也得到了印证。

- - [kaɪ'uː] ,
- **-** **Caillou** **,**
- - 卡由 ,

——卡由

- ,
Cassetete **,**
- ,

卡塞特特，

['kæljʊˌmet] ,
Calumet **,**
卡卢梅特 ,

卡卢梅特

[waɪn] ['aɪlənd] ,
Wine **Island** **,**
葡萄酒 岛 ,

葡萄酒岛

[ðə; ði] [twɪn] - ,
the **twin** **Timbaliers** **,**
这 双 - ,

双人定音鼓手，

[gʌl] ['aɪlənd] ,
Gull **Island** **,**
鸥 岛 ,

海鸥岛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['ailits] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['pelɪkən] ,
and **the** **many** **islets** **haunted** **by** **the** **gray** **pelican** **,**
和 这 许多 岛屿 闹鬼的 经过 这 灰色的 鹈鹕 ,

还有许多常有灰鹈鹕出没的小岛，

- - [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sænd] - [baːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['waɪəri] ['graːsiz] ,
- **-** **all** **of** **which** **are** **little** **more** **than** **sand** **-** **bars** **covered** **with** **wiry** **grasses** **,**
- - 全部 的 哪个 是 小的 更多的 比 沙 - 酒吧 涵盖 和 细长的 草 ,

——所有这些地方只不过是覆盖着细长野草的沙洲而已。

['preri] - [keɪn] ,
prairie **-** **cane** **,**
草原 - 甘蔗 ,

草原芦苇，

[ænd; ənd] [skrʌb] - ['tɪmbər] .
and **scrub** **-** **timber** **.**
和 擦洗 - 木材 .

以及灌木丛。

[læst] ['aɪlənd] ([-] [dɜːr'njɛr]) ,
Last **Island** **(** **L'Ile** **Derniere** **)** **,**
最后的 岛 (利勒岛 最后的) ,

最后一座岛（L'Ile Derniere）

- - [wel] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ,
- **-** **well** **worthy** **a** **long** **visit** **in** **other** **years** **,**
- - 出色地 值得 一个 长的 访问 在 其他 年 ,

——非常值得在其他年份进行一次长时间的游览，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'moʊtnəs] ,
in **spite** **of** **its** **remoteness** **,**
在 尽管如此 的 它是 偏远 ,

尽管地处偏远，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gæstli] [ˌdesə'leɪʃn] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] .
is **now** **a** **ghastly** **desolation** **twenty** **-** **five** **miles** **long** **.**
是 现在 一个 阴森 荒凉 二十 - 五 英里 长的 .

如今这里已变成一片长达二十五英里的凄凉荒凉之地。

['laɪɪŋ] ['nɪrli] ['fɔːrti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [grænd] [aɪl] ,
Lying **nearly** **forty** **miles** **west** **of** **Grande** **Isle** **,**
说谎 几乎 四十 英里 西方 的 格兰德 小岛 ,

位于格兰德岛以西近四十英里处，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [fɑːr] [mɔːr] ['pɑːpjuleɪtid][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] :

it	was	nevertheless	far	more	populated	a	generation	ago	:
它	曾是	尽管如此	远的	更多的	人口稠密	一个	一代	前	:

然而，上一代人那里的人口要多得多：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

it	was	not	only	the	most	celebrated	island	of	the	group	,
它	曾是	不是	仅有的	这	最多	著名	岛	的	这	团体	,

它不仅是群岛中最著名的岛屿，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [saʊθ] ;

but	also	the	most	fashionable	watering	-	place	of	the	aristocratic	South	;
但	还	这	最多	时髦	浇水	-	地方	的	这	贵族	南	;

但它也是南方贵族最时髦的休闲胜地；

- - [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['fɪʃərmən] ['oʊnli] ,

-	-	to	-	day	it	is	visited	by	fishermen	only	,
-	-	到	-	天	它	是	到访	经过	渔民	仅有的	,

如今只有渔民会来这里。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

at	long	intervals	.
在	长的	间隔	.

间隔很长时间。

[ɪts]['ædmərəb(ə)l] [biːtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv] [grænd] [aɪl]

Its	admirable	beach	in	many	respects	resembled	that	of	Grande	Isle
它是	令人钦佩的	海滩	在	许多	尊重	类似	那	的	格兰德	小岛

[tuː; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

它那令人赞叹的海滩在很多方面都与今天的格兰德岛海滩相似；

[ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['sɪmələr] ,

the	accommodations	also	were	much	similar	,
这	住宿	还	是	很多	相似的	,

住宿条件也大同小异。

[ɔːl'ðoʊ] ['faɪnər] :

although	finer	:
虽然	更精细	:

虽然更精细：

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔtɪdʒz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [nɪr] [ðə; ði] ['westərn] [end] .

a	charming	village	of	cottages	facing	the	Gulf	near	the	western	end	.
一个	迷人	村庄	的	小屋	面向	这	海湾	靠近	这	西	结尾	.

西端附近，面向海湾，是一个迷人的由小屋组成的村庄。

[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [tuː] - ['stɔːri] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɪmbər] ,

The	hotel	itself	was	a	massive	two	-	story	construction	of	timber	,
这	酒店	本身	曾是	一个	大量的	二	-	故事	建造	的	木材	,

酒店本身是一座巨大的两层木结构建筑，

[kən'teɪnɪŋ] ['meni] [ə'pɑːrtmənts] ,

containing	many	apartments	,
包含	许多	公寓	,

包含许多公寓，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] - [hɔːl] .

together	with	a	large	dining	-	room	and	dancing	-	hall	.
一起	和	一个	大的	用餐	-	房间	和	跳舞	-	大厅	.

以及一个大型餐厅和舞厅。

[ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbaɪuː] ,

In	rear	of	the	hotel	was	a	bayou	,
在	后部	的	这	酒店	曾是	一个	河口	,

酒店后面是一条小河湾，

[wer] [ˈpæsndʒə˞] [ˈlændɪd] - - " [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbaɪuː] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [baɪ] [ˈsiːmən] ;

where	passengers	landed	-	-	"	Village	Bayou	"	it	is	still	called	by	seamen	;
在哪里	乘客	登陆	-	-	"	村庄	河口	"	它	是	仍然	称为	经过	海员	;

乘客登陆的地方——水手们至今仍称之为“村庄河口”；

- - [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [kʌts] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪn] [tuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːstwədli] [dɪd]

-	-	but	the	deep	channel	which	now	cuts	the	island	in	two	a	little	eastwardly	did
-	-	但	这	深的	渠道	哪个	现在	削减	这	岛	在	二	一个	小的	向东	做过

[nɑːt][ɪgˈzɪst] [waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] .

not	exist	while	the	village	remained	.
不是	存在	尽管	这	村庄	剩余	.

——但是，现在将岛屿向东一分为二的那条深水道，在村庄存在的时候并不存在。

[ðə; ði] [siː] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][wʌn] [naɪt] - - [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [wen] [triːz] ,

The	sea	tore	it	out	in	one	night	-	-	the	same	night	when	trees	,
这	海	撕裂	它	出去	在	一	夜晚	-	-	这	相同的	夜晚	什么时候	树木	,

大海一夜之间将它吞噬——就在树木消失的那个夜晚。

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

田野，

[dˈwelɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

住宅，

[ɔːl] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ,

all	vanished	into	the	Gulf	,
全部	消失了	进入	这	海湾	,

全部消失在了海湾里。

[ˈliːvɪŋ] [noʊ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər][ˈhjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] [brɪk]

leaving	no	vestige	of	former	human	habitation	except	a	few	of	those	strong	brick
离开	不	痕迹	的	以前的	人类	居住地	除了	一个	很少	的	那些	强的	砖

[prɑːps][ænd; ənd] [faʊnˈdeɪʃnz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪstənz] [hæd; həd] [bɪn]

props	and	foundations	upon	which	the	frame	houses	and	cisterns	had	been
道具	和	基础	之上	哪个	这	框架	房屋	和	水箱	有	到过

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

除了几根坚固的砖柱和地基（木结构房屋和蓄水池就建在这些砖柱和地基上）之外，没有留下任何人类居住的痕迹。

[wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər][ˈæftər][ðə; ði][ˈkætəklɪzəm] - - [ə; eɪ] [kaʊ] !

One	living	creature	was	found	there	after	the	cataclysm	-	-	a	cow	!
一	活的	生物	曾是	成立	那里	后	这	灾难	-	-	一个	奶牛	!

灾难过后，那里发现了一个活物——一头牛！

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [ˈsɑːlətəri] [kaʊ] [səˈvaɪvd] [ðə; ði][ˈfjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [flʌd] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [rent]

But	how	that	solitary	cow	survived	the	fury	of	a	storm	-	flood	that	actually	rent
但	如何	那	孤	奶牛	幸存下来	这	愤怒	的	一个	风暴	-	洪水	那	实际上	租

[ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪn] [tweɪn] [hæz; həz][ˈevər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . . .

the	island	in	twain	has	ever	remained	a	mystery	.	.	.
这	岛	在	马克·吐温	有	曾经	剩余	一个	神秘	.	.	.

但是，那头孤零零的母牛是如何在将小岛一分为二的暴风雨洪水中幸存下来的，至今仍是个谜.....

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] [saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz][juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt][ðə; ði] [triːz] - - [wen] [ðer; ðər]
On **the** **Gulf** **side** **of** **these** **islands** **you** **may** **observe** **that** **the** **trees** **-** **-** **when** **there**
在 这 海湾 边 的 这些 岛屿 你 可能 观察 那 这 树木 - - 什么时候 那里
[ɑːr; ər] ['eni] [triːz] - - [ɔːl] [bend] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ;
are **any** **trees** **-** **-** **all** **bend** **away** **from** **the** **sea** **;**
是 任何 树木 - - 全部 弯曲 离开 从 这 海 ;

在这些岛屿的海湾一侧，你会发现树木——如果有树木的话——都向远离大海的方向弯曲；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [braɪt] ,
even **of** **bright** **,**
甚至 的 明亮的 ,

即使是明亮的，

[hɑːt] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [sliːps] ,
hot **days** **when** **the** **wind** **sleeps** **,**
热的 天 什么时候 这 风 睡觉 ,

炎热的日子里，风却不怎么动。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'teskli] [pə'θetɪk] [ɪn][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv]['ægənaɪzd] ['terər] .
there **is** **something** **grotesquely** **pathetic** **in** **their** **look** **of** **agonized** **terror** **.**
那里 是 某物 怪诞地 可怜的 在 他们的 看 的 痛苦的 恐怖 .

他们脸上那种痛苦恐惧的表情，透着一种怪诞的悲惨感。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [oʊks] [æt; ət] [grænd] [aɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [sə'dʒestɪv] :
A **group** **of** **oaks** **at** **Grande** **Isle** **I** **remember** **as** **especially** **suggestive** **:**
一个 团体 的 橡树 在 格兰德 小岛 我 记住 作为 尤其 暗示性的 :

我至今仍记得格兰德岛上的一片橡树林，它给我留下了特别深刻的印象：

[faɪv] ['stuːpɪŋ] [ˌsɪluː'ets] [ɪn][laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
five **stooping** **silhouettes** **in** **line** **against** **the** **horizon** **,**
五 弯腰 轮廓 在 线 反对 这 地平线 ,

地平线上排成一列，五个弯腰的身影，

[laɪk] ['fliːɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['gɑːrmənts][ænd; ənd][wɪnd] - [bloʊn] [her] ,
like **fleeing** **women** **with** **streaming** **garments** **and** **wind** **-** **blown** **hair** **,**
喜欢 逃离 女性 和 流媒体 服装 和 风 - 吹 头发 ,

就像逃亡的女子，衣衫飘逸，秀发被风吹乱。

- - ['bəuiŋ] ['griːvəsli] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][ɑːrmz] ['despərətli] ['nɔːrθwərd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪv]
- **-** **bowing** **grievously** **and** **thrusting** **out** **arms** **desperately** **northward** **as** **to** **save**
- - 鞠躬 严重地 和 推进 出去 武器 绝望地 向北 作为 到 节省
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
themselves **from** **falling** **.**
他们自己 从 坠落 .

——他们痛苦地鞠躬，拼命地向北方伸出双臂，以求自保，免于坠落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pər'suːd] [ɪn'diːd] ;
And **they** **are** **being** **pursued** **indeed** **;**
和 他们 是 存在 追击 的确 ;

他们确实正在被追捕；

- - [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ɪz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði][lænd] .

-	-	for	the	sea	is	devouring	the	land	.
-	-	为了	这	海	是	吞噬	这	土地	.

因为海洋正在吞噬陆地。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [graʊnd] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪərləs] ['tʃɑːdʒiŋ] [ʌv; əv]

Many	and	many	a	mile	of	ground	has	yielded	to	the	tireless	charging	of
许多	和	许多	一个	英里	的	地面	有	产生	到	这	不知疲倦	收费	的

['oʊʃənz] ['kæv(ə)lri] :

Ocean's	cavalry	:
海洋的	骑兵	:

无数英里的土地在奥申骑兵不知疲倦的冲锋下被攻克:

[fɑːr] [aʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,

far	out	you	can	see	,
远的	出去	你	能	看	,

远处的景色尽收眼底,

[θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] ,

through	a	good	glass	,
通过	一个	好的	玻璃	,

透过一块好玻璃,

[ðə; ði] ['pɔːrpəsɪz] [æt; ət] [pleɪ] [wer] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] [ʃʊk] [aʊt] [ɪts] ['mɪljən] [bænə'ret]

the	porpoises	at	play	where	of	old	the	sugar	-	cane	shook	out	its	million	bannerets
这	鼠海豚	在	玩	在哪里	的	老的	这	糖	-	甘蔗	摇晃	出去	它是	百万	横幅

;

;
;

嬉戏的海豚,在昔日甘蔗摇曳出百万旗帜的地方;

[ænd; ənd] [ʃɑːrk] - [fɪnz] [naʊ] [siːm] [diːp] ['wɔːtər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [saɪt] [wer] ['pɪdʒɪns] [juːst] [tuː; tə] [kuː] .

and	shark	-	fins	now	seam	deep	water	above	a	site	where	pigeons	used	to	coo	.
和	鲨鱼	-	鳍	现在	接缝	深的	水	多于	一个	地点	在哪里	鸽子	用过的	到	酷	.

鲨鱼鳍现在位于鸽子曾经栖息的深水区上方。

[men] [bɪld] ['daɪks] ;

Men	build	dikes	;
男人	建造	堤坝	;

男人们修筑堤坝;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [taɪdz] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['bætərɪŋ] - [ræmz] - - [hoʊl] ['fɔrists] [ʌv; əv] [drɪft] - -

but	the	besieging	tides	bring	up	their	battering	-	rams	-	-	whole	forests	of	drift	-	-
但	这	围攻	潮汐	带来	向上	他们的	殴打	-	公羊	-	-	所有的	森林	的	漂移	-	-

[hjuːdʒ] [trʌŋks] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [oʊk][ænd; ənd] ['weɪti] ['saɪprəs] .

huge	trunks	of	water	-	oak	and	weighty	cypress	.
巨大的	树干	的	水	-	橡木	和	重	柏	.

但汹涌的潮水带来了它们的攻城锤——整片的漂流森林——巨大的水栎树干和沉重的柏树。

[fər'evər] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [straivz] [tuː; tə] [bɪld] ;

Forever	the	yellow	Mississippi	strives	to	build	;
永远	这	黄色的	密西西比州	努力	到	建造	;

黄色的密西西比河永远努力建设;

[fər'evər] [ðə; ði] [siː] ['strʌglz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;

forever	the	sea	struggles	to	destroy	;
永远	这	海	斗争	到	破坏	;

大海永远都在与毁灭作斗争;

- - [ænd; ənd][əˈmɪd][ðer; ðər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [straɪf] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɔməntəriz] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp]
- - and amid their eternal strife the islands and the promontories change shape
- - 和 之中 他们的 永恒 冲突 这 岛屿 和 这 海岬 改变 形状
,
,
,

——在它们永无休止的争斗中，岛屿和海岬的形状也在不断变化，

[mɔːr] [ˈsloʊli] ,
more slowly ,
更多的 缓慢地 ,

放慢速度，

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [fænˈtæstɪkli] ,
but not less fantastically ,
但 不是 较少的 太棒了 ,

但同样精彩绝伦，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈhevə(ə)n] .
than the clouds of heaven .
比 这 云 的 天堂 .

比天上的云还要多。

[ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɑːn][ˈbæt(ə)l] - [graʊndz] [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [meɪd]
And worthy of study are those wan battle - grounds where the woods made
和 值得 的 学习 是 那些 万 战斗 - 理由 在哪里 这 树林 制成
[ðer; ðər] [læst] [breɪv] [stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] ,
their last brave stand against the irresistible invasion ,
他们的 最后的 勇敢的 站立 反对 这 无法抗拒 入侵 ,

值得研究的是那些苍凉的战场，在那里，森林曾勇敢地抵抗着不可阻挡的入侵。

- - [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][æt; ət][sʌm; səm] [lɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [siː] - [mɑːrʃ] ,
- - usually at some long point of sea - marsh ,
- - 通常 在 一些 长的 观点 的 海 - 沼泽 ,

——通常是在一段很长的海沼地带，

[ˈwaɪdli] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈbiləuɪŋ] [sænd] .
widely fringed with billowing sand .
广泛 流苏 和 翻滚 沙 .

四周被滚滚沙尘笼罩。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [kɜːrl] [bɪˈjɑːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
Just where the waves curl beyond such a point you may discern a multitude of
只是 在哪里 这 波浪 卷曲 超过 这样的 一个 观点 你 可能 辨别 一个 民众 的
['blækənd] ,
blackened ,
变黑 ,

就在波浪翻滚超过这个点的地方，你可能会看到许多黑色的，

[ˈsnægi] [ʃeɪps] [prəˈtruːdiŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
snaggy shapes protruding above the water ,
棘手的 形状 突出 多于 这 水 ,

水面上突出的杂乱形状，

- - [sʌm; səm] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈruːɪnd] [ˈtʃimniz] ,
- - some high enough to resemble ruined chimneys ,
- - 一些 高的 足够的 到 类似 毁坏 烟囱 ,

——有些高得像废弃的烟囱，

['ʌðər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:rməs] ['skelɪt(ə)n] - [fi:t] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] -
others bearing a startling likeness to enormous skeleton - feet and skeleton -
其他的 轴承 一个 令人震惊 相似 到 巨大的 骨骼 - 脚 和 骨骼 -
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

另一些则惊人地酷似巨大的骷髅脚和骷髅手，

- - [wɪð; wɪθ] [krʌs'teɪʃəs] [waɪt] [groʊθ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk]
- - with crustaceous white growths clinging to them here and there like
- - 和 甲壳类 白色的 增长 依恋 到 他们 这里 和 那里 喜欢
['remnənts] [ʌv; əv] [ɪn'tegjəmənt] .
remnants of integument .
残余物 的 表皮 .

——其上不时附着着一层白色壳状物，如同表皮的残余。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv] [draʊnd] [oʊks] ,
These are bodies and limbs of drowned oaks ,
这些 是 身体 和 四肢 的 溺水 橡树 ,

这些是淹死的橡树的残骸和枝干。

- - [soʊ] [lɔ:ŋ] [draʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] - [skɜ:rf][ɪz] [ɪntʃ] - [θɪk] [ə'pɑ:n][pɑ:rts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
- - so long drowned that the shell - scurf is inch - thick upon parts of them .
- - 所以 长的 溺水 那 这 壳 - 皮屑 是 英寸 - 厚的 之上 部分 的 他们 .

——浸泡时间太长，以至于它们身上某些部位的壳皮厚达一英寸。

['fɑ:rðər] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪ'mens] [trʌŋks] [laɪ] [ˌoʊvər'θroʊn] .
Farther in upon the beach immense trunks lie overthrown .
更远 在 之上 这 海滩 巨大 树干 说谎 被推翻 .

再往前走，沙滩上到处都是倾倒的巨树干。

[sʌm; səm] [lʊk] [laɪk] [væst]['broʊkən] ['kɑ:ləmz] ;
Some look like vast broken columns ;
一些 看 喜欢 广阔的 破碎的 列 ;

有些看起来像巨大的断裂石柱；

[sʌm; səm] [sə'dʒest] [kə'lɑ:s(ə)l]['tɔ:səʊz] [ɪm'bedɪd] ,
some suggest colossal torsos imbedded ,
一些 建议 庞大 躯干 嵌入式 ,

有人认为其中嵌入了巨大的躯干，

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [m'ju:tɪleɪtɪd] [stʌmps] [ɪn] [dɪ'sper] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['di:pənɪŋ]
and seem to reach out mutilated stumps in despair from their deepening
和 似乎 到 抵达 出去 残缺 树桩 在 绝望 从 他们的 加深
[greɪvz; grɑ:vz] ;
graves ;
坟墓 ;

它们似乎从越来越深的坟墓中绝望地伸出残肢断臂；

- - [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ]
- - and beside these are others which have kept their feet with astounding
- - 和 旁 这些 是 其他的 哪个 有 保留 他们的 脚 和 惊人
['ɑ:bstɪnəsi] ,
obstinacy ,
固执 ,

除此之外，还有一些人以惊人的顽强意志坚守岗位。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bɑ:r'beriən] [taɪdz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
although the barbarian tides have been charging them for twenty years ,
虽然 这 野蛮人 潮汐 有 到过 收费 他们 为了 二十 年 ,

尽管蛮族的浪潮已经冲击了他们二十年，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ruːts] .

and	gradually	torn	away	the	soil	above	and	beneath	their	roots	.
和	逐步地	撕裂	离开	这	土壤	多于	和	下面	他们的	根	.

并逐渐将根部上方和下方的土壤剥离掉。

[ðə; ði][sænd] [ə'raʊnd] ,

The	sand	around	,
这	沙	大约	,

周围的沙子，

- - [sɔːft] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['krʌstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

-	-	soft	beneath	and	thinly	crusted	upon	the	surface	,
-	-	柔软的	下面	和	薄薄的	结壳	之上	这	表面	,

——下层柔软，表面有一层薄薄的硬壳。

- - [ɪz] ['evriwer] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['mɑːt(ə)ld][ænd; ənd] ['semi] -

-	-	is	everywhere	pierced	with	holes	made	by	a	beautifully	mottled	and	semi	-
-	-	是	到处	穿孔	和	孔	制成	经过	一个	非常漂亮	斑驳	和	半	-

[daɪ'æfənəs] [kræb] ,

diaphanous	crab	,
透明的	螃蟹	,

——到处都是由一只美丽斑驳、半透明的螃蟹咬出的洞，

[wɪð; wɪθ] ['heri] [legz] ,

with	hairy	legs	,
和	毛茸茸	腿	,

腿上长着毛，

[bɪg] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

big	staring	eyes	,
大的	凝视	眼睛	,

大大的眼睛，直勾勾地盯着前方。

[ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] [klɔːz] ;

and	milk	-	white	claws	;
和	牛奶	-	白色的	爪子	;

还有乳白色的爪子；

- - [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['sedʒɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['rʌslɪŋ] ,

-	-	while	in	the	green	sedges	beyond	there	is	a	perpetual	rustling	,
-	-	尽管	在	这	绿色的	莎草	超过	那里	是	一个	永久	沙沙声	,

远处绿色的莎草丛中，一直传来沙沙的声响。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [riːdz] :

as	of	some	strong	wind	beating	among	reeds	:
作为	的	一些	强的	风	殴打	之中	芦苇	:

如同强风吹拂芦苇丛一般：

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kriːpɪŋ] [ʌv; əv] " ['fidləz] ,

a	marvellous	creeping	of	"	fiddlers	,
一个	奇妙	爬行	的	"	小提琴手	,

一群奇妙的“小提琴手”悄悄靠近，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['vɪzɪtər] [maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [mis'teik] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [pɪ'kjuːliər] ['biːtlz]

"	which	the	inexperienced	visitor	might	at	first	mistake	for	so	many	peculiar	beetles
"	哪个	这	缺乏经验	游客	可能	在	第一的	错误	为了	所以	许多	奇特	甲虫

,

,

,

“缺乏经验的游客起初可能会把它们误认为是许多奇特的甲虫，

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ə'baʊt] ['saɪdweɪz] ,
as **they** **run** **about** **sideways** **,**
作为 他们 跑步 关于 侧身 ,

它们横着跑动时，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['sɪŋg(ə)l] [klɔː] ['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋ] - [keɪs] .
each **with** **his** **huge** **single** **claw** **folded** **upon** **his** **body** **like** **a** **wing** **-** **case** **.**
每个 和 他的 巨大的 单身的 爪 折叠 之上 他的 身体 喜欢 一个 翼 - 案件 .

它们每只都把巨大的单爪折叠在身上，像翅膀的翅膀套一样。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðæt] ['rʌslɪŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [griːn] [lænd] [grəuz] ['nɛroʊɝ] ;
Year **by** **year** **that** **rustling** **strip** **of** **green** **land** **grows** **narrower** **;**
年 经过 年 那 沙沙声 条 的 绿色的 土地 生长 较窄 ;

年复一年，那片沙沙作响的绿色地带变得越来越窄；

[ðə; ði][sænd] [spredz] [ænd; ənd] [sɪŋks] ,
the **sand** **spreads** **and** **sinks** **,**
这 沙 传播 和 水槽 ,

沙子扩散并下沉，

['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [braʊn] [skɪn] ;
shuddering **and** **wrinkling** **like** **a** **living** **brown** **skin** **;**
颤抖 和 皱纹 喜欢 一个 活的 棕色的 皮肤 ;

像活着的棕色皮肤一样颤抖起皱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['stændɪŋ] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] ,
and **the** **last** **standing** **corpses** **of** **the** **oaks** **,**
和 这 最后的 常设 尸体 的 这 橡树 ,

还有最后残存的橡树尸体，

['evər] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] ,
ever **clinging** **with** **naked** **,**
曾经 依恋 和 裸 ,

永远赤裸相依，

[ded] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [biːtʃ] ,
dead **feet** **to** **the** **sliding** **beach** **,**
死的 脚 到 这 滑动 海滩 ,

死气沉沉地走向滑落的沙滩，

[liːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .
lean **more** **and** **more** **out** **of** **the** **perpendicular** **.**
倾斜 更多的 和 更多的 出去 的 这 垂直 .

身体越来越偏离垂直方向。

[æz; əz][ðə; ði][sændz] [səb'saɪd] ,
As **the** **sands** **subside** **,**
作为 这 沙子 塌陷 ,

随着沙丘消退，

[ðə; ði] [stʌmps] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kriːp] ;
the **stumps** **appear** **to** **creep** **;**
这 树桩 出现 到 潜行者 ;

树桩似乎在蠕动；

[ðer; ðər] [ɪntə'twɪst] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sneikiʃ] [ruːts] [siːm] [tuː; tə] [krɔːl] ,
their **intertwisted** **masses** **of** **snakish** **roots** **seem** **to** **crawl** **,**
他们的 交织的 群众 的 蛇形 根 似乎 到 爬行 ,

它们交织缠绕的蛇形根系似乎在爬行，

[tuː; tə] [raɪð] ,
to **writhe** **,**
到 翻腾 ,

扭动，

- - [laɪk] [ðə; ði] [ri:tʃɪŋ] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] ['sefələpɑ:dz] . . . . . .
- - like the reaching arms of cephalopods . . . . . .
- - 喜欢 这 到达 武器 的 头足类动物 . . . . . .

就像头足类动物伸出的触手一样.....

[grænd] ['tɛrə, 'tɛr] [ɪz] ['goʊɪŋ] :
Grande Terre is going :
格兰德 特雷 是 去 :

Grande Terre即将关闭:

[ðə; ði] [si:] [maɪnz] [hɜ:r; hər] [fɔ:rt] ,
the sea mines her fort ,
这 海 矿井 她 堡 ,

大海的雷区摧毁了她的堡垒，

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'fɔ:r] ['meni] ['jɪrz] ['kæri] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [baɪ] [stɔ:rm] .
and will before many years carry the ramparts by storm .
和 将要 前 许多 年 携带 这 城墙 经过 风暴 .

不久之后，他们将强攻城墙。

[grænd] [aɪl] [ɪz] ['goʊɪŋ] ,
Grande Isle is going ,
格兰德 小岛 是 去 ,

格兰德岛要消失了，

- - ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] :
- - slowly but surely :
- - 缓慢地 但 一定 :

——缓慢但稳步地:

[ðə; ði] [gʌlf] [hæz; həz] ['i:tn] [θri:] [maɪlz] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['mɛdoʊd] [lænd] .
the Gulf has eaten three miles into her meadowed land .
这 海湾 有 吃 三 英里 进入 她 草地 土地 .

墨西哥湾已经侵蚀了她三英里的草地。

[læst] ['aɪlənd] [hæz; həz] [gɔ:n] !
Last Island has gone !
最后的 岛 有 已消失 !

最后一座岛屿消失了!

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] [aɪ] [fɜ:rst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] ['paɪlət] ,
How it went I first heard from the lips of a veteran pilot ,
如何 它 去 我 第一的 听到 从 这 嘴唇 的 一个 老将 飞行员 ,

事情的经过，我最初是从一位经验丰富的飞行员口中听到的。

[waɪl] [wi:; wi] [sæt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drɪftɪd] ['saɪprəs] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
while we sat one evening together on the trunk of a drifted cypress which some
尽管 我们 卫星 一 晚上 一起 在 这 树干 的 一个 漂移 柏 哪个 一些
[haɪ] [taɪd] [hæd; həd] [prest] ['di:pli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [grænd] [aɪl] [bi:tʃ] .
high tide had pressed deeply into the Grande Isle beach .
高的 潮 有 按下 深 进入 这 格兰德 小岛 海滩 .

一天晚上，我们一起坐在格兰德岛海滩上一棵被潮水冲上岸的柏树树干上。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trɔpikli] [wɔ:rm] ;
The day had been tropically warm ;
这 天 有 到过 热带 温暖的 ;

当天天气炎热，如同热带气候一般;

[wi:; wi] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [er] .
we had sought the shore for a breath of living air .
我们 有 寻求 这 支撑 为了 一个 气息 的 活的 空气 .

我们来到岸边，是为了呼吸新鲜空气。

['sʌnset] [keɪm] ,
Sunset came ,
日落 来了 ,

夕阳西下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['pɑːndərəs] [hiːt] ['lɪftɪd] ,
and with it the ponderous heat lifted ,
和 和 它 这 沉重的 热 抬起 ,

随着这股沉重的热浪消散了。

- - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] [bluː] ,
- - a sudden breeze blew ,
- - 一个 突然 微风 吹 ,

一阵微风吹过，

- - ['laɪtnɪŋ] ['flikəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ,
- - lightnings flickered in the darkening horizon ,
- - 闪电 闪烁 在 这 变暗 地平线 ,

——天边渐暗，闪电闪烁。

- - [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪv] [tə'geðər] ,
- - wind and water began to strive together ,
- - 风 和 水 开始 到 努力 一起 ,

风与水开始相互交融，

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[suːn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [loʊ] [koʊst] [buːmd] .
soon all the low coast boomed .
很快 全部 这 低的 海岸 蓬勃发展 .

很快，所有低端沿海地区都蓬勃发展起来。

[ðen] [maɪ] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;
Then my companion began his story ;
然后 我的 伴侣 开始 他的 故事 ;

然后我的同伴开始讲述他的故事；

[pər'hæps] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] !
perhaps the coming of the storm inspired him to speak !
也许 这 未来 的 这 风暴 灵感 他 到 说话 !

或许是暴风雨的到来激发了他开口说话的灵感！

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
And as I listened to him ,
和 作为 我 听着 到 他 ,

我听着他的话，

['lɪsnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['klæmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [koʊst] ,
listening also to the clamoring of the coast ,
聆听 还 到 这 喧闹 的 这 海岸 ,

同时，我也听到了海岸边的喧嚣声。

[ðer; ðər] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['bretən] ['fænsi] :
there flashed back to me recollection of a singular Breton fancy :
那里 闪光灯 后退 到 我 回忆 的 一个 单数 布列塔尼 想要 :

我脑海中突然闪过一段关于布列塔尼的独特回忆：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz] ['nevər] [wʌn] [vɔɪs] ,
that the Voice of the Sea is never one voice ,
那 这 嗓音 的 这 海 是 绝不 一 嗓音 ,

大海的声音从来都不是单一的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['meni] ['vɔɪsɪz] - - ['vɔɪsɪz][ʌv; əv] [draʊnd] [men] ,

but	a	tumult	of	many	voices	-	-	voices	of	drowned	men	,
但	一个	骚乱	的	许多	声音	-	-	声音	的	溺水	男人	,

但那是一片嘈杂的声音——溺水者的声音，

- - [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ded] ,

-	-	the	muttering	of	multitudinous	dead	,
-	-	这	喃喃自语	的	众多	死的	,

——无数亡灵的低语，

- - [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['goʊsts] ,

-	-	the	moaning	of	innumerable	ghosts	,
-	-	这	呻吟	的	无数	鬼魂	,

——无数鬼魂的哀嚎，

[ɔːl] ['raɪzɪŋ] ,

all	rising	,
全部	上升	,

全部升起，

[tuː; tə][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

to	rage	against	the	living	,
到	愤怒	反对	这	活的	,

向活人发怒，

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɪtʃ] [kɔːl][ʌv; əv] ['stɔrmz] . . . .

at	the	great	Witch	call	of	storms	.	.	.	.
在	这	伟大的	巫婆	称呼	的	暴风雨	.	.	.	.

在暴风雨中，伴随着女巫的伟大召唤.....

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌmər] [deɪ] [ɑːn] [ðiːz] ['aɪlənd] [ʃɔːz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	charm	of	a	single	summer	day	on	these	island	shores	is	something	impossible
这	魅力	的	一个	单身的	夏天	天	在	这些	岛	海岸	是	某物	不可能的

[tuː; tə] [ɪk'spres] ,

to	express	,
到	表达	,

这些岛屿海岸上一个夏日的魅力，是无法用语言来形容的。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

never	to	be	forgotten	.
绝不	到	是	被遗忘的	.

永不遗忘。

['rerli] ,

Rarely	,
很少	,

很少，

[ɪn][ðə; ði] ['peɪlər] [zoʊnz] ,

in	the	paler	zones	,
在	这	肤色较浅	区域	,

在颜色较浅的区域，

[duː] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] :

do	earth	and	heaven	take	such	luminosity	:
做	地球	和	天堂	拿	这样的	亮度	:

天地真的会如此明亮吗?

[ðoʊz] [wɪl] [best] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] [skaɪ] .

those	will	best	understand	me	who	have	seen	the	splendor	of	a	West	Indian	sky	.
那些	将要	最好的	理解	我	WHO	有	已见	这	辉煌	的	一个	西方	印度	天空	.

那些见过西印度群岛壮丽天空的人，最能理解我的感受。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [tɪnt] ,

And	yet	there	is	a	tenderness	of	tint	,
和	然而	那里	是	一个	压痛	的	着色	,

然而，其中又蕴含着一丝柔和的色调。

[ə; eɪ] [kə'res] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

a	caress	of	color	,
一个	抚摸	的	颜色	,

色彩的轻抚，

[ɪn] [ðiːz] [gʌlf] - [deɪz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiliːz] ,

in	these	Gulf	-	days	which	is	not	of	the	Antilles	,
在	这些	海湾	-	天	哪个	是	不是	的	这	安的列斯群岛	,

在这些海湾时期，这里并非安的列斯群岛，

- - [ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] ,

-	-	a	spirituality	,
-	-	一个	灵性	,

——一种精神信仰，

[æz; əz][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]['trɑːpɪk(ə)l] [sprɪŋ] .

as	of	eternal	tropical	spring	.
作为	的	永恒	热带	春天	.

仿佛置身于永恒的热带春天。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [zə'nɔfəniːz] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]

It	must	have	been	to	even	such	a	sky	that	Xenophanes	lifted	up	his	eyes
它	必须	有	到过	到	甚至	这样的	一个	天空	那	克塞诺芬尼斯	抬起	向上	他的	眼睛

[ʌv; əv][oʊld] [wen] [hiː; hi] ['vaʊd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] [wʌz; wəz][gɑːd] ;

of	old	when	he	vowed	the	Infinite	Blue	was	God	;
的	老的	什么时候	他	发誓	这	无限	蓝色的	曾是	上帝	;

想必正是这样一片天空，才让古老的克塞诺芬尼仰望星空，并发誓说无垠的蓝色就是上帝；

- - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [diː]['soʊtoʊ] [neɪmd] [ðə; ði] ['væstɪst] [ænd; ənd]

-	-	it	was	indeed	under	such	a	sky	that	De	Soto	named	the	vastest	and
-	-	它	曾是	的确	在下面	这样的	一个	天空	那	德	索托	命名	这	最广阔	和

['grændəst] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['heivnz]

grandest	of	Southern	havens
最宏伟	的	南方	避难所

正是在这片天空下，德索托为南方最广阔、最宏伟的避风港命名。

[ɛspɪ'riːtʃuː]['sæntoʊ] ,

Espiritu	Santo	,
埃斯皮里图	圣托	,

圣埃斯皮里图·桑托

- - [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

-	-	the	Bay	of	the	Holy	Ghost	.
-	-	这	湾	的	这	圣	鬼	.

——圣灵湾。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [gʌlf] - [er] [ðæt] [kəm'pelz] [ɔː] ,

There	is	a	something	unutterable	in	this	bright	Gulf	-	air	that	compels	awe	,
那里	是	一个	某物	难以言喻	在	这	明亮的	海湾	-	空气	那	强制	敬畏	,

海湾地区明媚的空气中蕴含着某种难以言喻的魅力，令人敬畏。

- - ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] ,
- - something vital ,
- - 某物 必不可少的 ,

——一些至关重要的东西，

['sʌmθɪŋ] ['hoʊli] ,
something holy ,
某物 圣 ,

神圣的东西，

['sʌmθɪŋ] [ˌpænθi'ɪstɪk] :
something pantheistic :
某物 泛神论 :

泛神论的某种东西：

[ænd; ənd] [ˌrevə'renʃəli] [ðə; ði][maɪnd][æsks][ɪt'self] [ɪf] [wʌt] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'həʊldz][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['njʊmə]
and reverentially the mind asks itself if what the eye beholds is not the Pneuma
和 虔诚地 这 头脑 问 本身 如果 什么 这 眼睛 凝视 是 不是 这 气
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

于是，心生敬畏地问自己，眼睛所看到的难道不是真正的灵神吗？

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [breθ] ,
the Infinite Breath ,
这 无限 气息 ,

无尽的呼吸

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [goʊst] ,
the Divine Ghost ,
这 神圣的 鬼 ,

神圣的幽灵，

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
the great Blue Soul of the Unknown .
这 伟大的 蓝色的 灵魂 的 这 未知 .

未知的伟大蓝色灵魂。

[ɔːl] ,
All ,
全部 ,

全部，

[ɔːl][ɪz] [bluː] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ,
all is blue in the calm ,
全部 是 蓝色的 在 这 冷静的 ,

平静中一片湛蓝。

- - [seɪv] [ðə; ði] [loʊ] [lænd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] ,
- - save the low land under your feet ,
- - 节省 这 低的 土地 在下面 你的 脚 ,

——保护你脚下的低洼土地，

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [fər'get] ,
which you almost forget ,
哪个 你 几乎 忘记 ,

你几乎忘记了，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [griːn] [fleɪk] [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [deɪ] .
since it seems only as a tiny green flake afloat in the liquid eternity of day .
自从 它 似乎 仅有的 作为 一个 微小的 绿色的 薄片 漂浮 在 这 液体 永恒 的 天 .

因为它看起来就像是漂浮在永恒白昼液体中的一小片绿色薄片。

[ðen] ['sloʊli] ,
Then slowly ,
然后 缓慢地 ,

然后慢慢地，

[kə'resiŋli] ,
caressingly ,
温柔地抚摸 ,

轻柔地抚摸着，

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,
irresistibly ,
无法抗拒地 ,

无法抗拒地，

[ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [grəuz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] :
the witchery of the Infinite grows upon you :
这 巫术 的 这 无限 生长 之上 你 :

无限的魔力会逐渐侵蚀你:

[aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [driːm] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ,
out of Time and Space you begin to dream with open eyes ,
出去 的 时间 和 空间 你 开始 到 梦 和 打开 眼睛 ,

脱离时空，你开始睁着眼睛做梦。

- - [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] [dɪ'lɪʃəs] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][fækts] ,
- - to drift into delicious oblivion of facts ,
- - 到 漂移 进入 可口的 遗忘 的 事实 ,

——沉浸于对事实的美好遗忘之中，

- - [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst] ,
- - to forget the past ,
- - 到 忘记 这 过去的 ,

——为了忘记过去，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

现在，

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ,
the substantial ,
这 重大的 ,

实质性的，

- - [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [bluː] [goʊst] [æz; əz]
- - to comprehend nothing but the existence of that infinite Blue Ghost as
- - 到 理解 没有什么 但 这 存在 的 那 无限 蓝色的 鬼 作为
['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [melt] ['ʌtərli] [ə'weɪ] [fər'evər] . . . .
something into which you would wish to melt utterly away forever . . . .
某物 进入 哪个 你 会 希望 到 熔化 完全地 离开 永远 . . . .

——除了理解那无限的蓝色幽灵的存在之外，你什么都不想理解，你渴望永远彻底地融入其中.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] - ['mædʒɪk][ʌv; əv] ['æʒər] [in'djuəz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] .
And this day - magic of azure endures sometimes for months together .
和 这 天 - 魔法 的 蔚蓝 持续 有时 为了 几个月 一起 .

而这片蔚蓝的白日美景，有时甚至可以持续数月之久。

['klaʊdləsli] [ðə; ði] [dɑːn] ['rednz] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['vaɪələt] [iːst] :
Cloudlessly the dawn reddens up through a violet east :
无云 这 黎明 变红 向上 通过 一个 紫色 东方 :

黎明时分，东方天空万里无云，紫红色的晨曦缓缓升起:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [spek] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstɪkl] [roʊz] ,
there **is** **no** **speck** **upon** **the** **blossoming** **of** **its** **Mystical** **Rose** **,**
那里 是 不 斑点 之上 这 盛开 的 它是 神秘 玫瑰 ,

它的神秘玫瑰盛开时，没有一丝瑕疵。

- - [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [gʌl] ,
- **-** **unless** **it** **be** **the** **silhouette** **of** **some** **passing** **gull** **,**
- - 除非 它 是 这 轮廓 的 一些 通过 鸥 ,

——除非那是只飞过的海鸥的轮廓，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɪkl] - [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪmsənɪŋ] .
whirling **his** **sickle** **-** **wings** **against** **the** **crimsoning** **.**
旋转 他的 镰刀 - 翅膀 反对 这 深红色 .

他挥舞着镰刀般的翅膀，迎击着猩红的战火。

['evər] ,
Ever **,**
曾经 ,

曾经，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [floʊts] ['haɪər] ,
as **the** **sun** **floats** **higher** **,**
作为 这 太阳 浮标 更高 ,

随着太阳越升越高，

[ðə; ði] [flʌd] [ʃɪfts] [ɪts] ['kʌlər] .
the **flood** **shifts** **its** **color** **.**
这 洪水 轮班 它是 颜色 .

洪水变了颜色。

['sʌmtaɪmz] [smuːð] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Sometimes **smooth** **and** **gray** **,**
有时 光滑的 和 灰色的 ,

有时光滑呈灰色，

[jet] ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [goʊld] ,
yet **flickering** **with** **the** **morning** **gold** **,**
然而 闪烁 和 这 早晨 金子 ,

然而，它却闪烁着晨曦的金光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn] ,
it **is** **the** **vision** **of** **John** **,**
它 是 这 想象 的 约翰 ,

这是约翰的异象，

- - [ðə; ði] [əˌpɑːkə'lɪptɪk] [siː] [ʌv; əv] [glæs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ;
- **-** **the** **apocalyptic** **Sea** **of** **Glass** **mixed** **with** **fire** **;**
- - 这 末日 海 的 玻璃 混合 和 火 ;

——末日般的玻璃海与火焰交织在一起；

- - [ə'gen] ,
- **-** **again** **,**
- - 再次 ,

- 再次，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [briːz] ,
with **the** **growing** **breeze** **,**
和 这 生长 微风 ,

随着微风渐起，

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)l][ˈpɜːrp(ə)l] [tɪnt] [fəˈmɪliər] [ˈmoʊstli][tuː; tə] [ˈpeɪntəz] [ʌv; əv] [west] [ˈɪndiən]
it **takes** **that** **incredible** **purple** **tint** **familiar** **mostly** **to** **painters** **of** **West** **Indian**
它 需要 那 极好的 紫色的 着色 熟悉的 大多 到 画家 的 西方 印度
[ˈsiːnəri] ;
scenery **;**
风景 ;

它呈现出一种独特的紫色色调，这种色调主要为描绘西印度群岛风景的画家所熟悉；

- - [wʌns] [mɔːr] ,
- **-** **once** **more** **,**
- - 一次 更多的 ,

- 再次，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [nuːn] ,
under **the** **blaze** **of** **noon** **,**
在下面 这 火焰 的 中午 ,

在正午的烈日下，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈemərəld] .
it **changes** **to** **a** **waste** **of** **broken** **emerald** **.**
它 变化 到 一个 浪费 的 破碎的 翠 .

它变成了一堆破碎的祖母绿，毫无用处。

[wɪð; wɪθ] [ˈiːvnɪŋ] ,
With **evening** **,**
和 晚上 ,

傍晚时分，

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [əˈsjuːmz] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈswiːtnəs] ,
the **horizon** **assumes** **tints** **of** **inexpressible** **sweetness** **,**
这 地平线 假设 色调 的 难以言喻的 甜味 ,

地平线泛起了一抹难以言喻的甜美色彩，

- - [pɜːrl] - [laɪts] ,
- **-** **pearl** **-** **lights** **,**
- - 珍珠 - 灯 ,

--珍珠灯，

[ˈoʊpəlɪn] [ˈkʌlɚz] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ;
opaline **colors** **of** **milk** **and** **fire** **;**
蛋白石 颜色 的 牛奶 和 火 ;

乳白色与火焰般的蛋白石色；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] [ɑːr; ər][ˈtoʊpæz] - [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [flʌʃɪŋz] [æz; əz][ʌv; əv][ˈneɪkər] .
and **in** **the** **west** **are** **topaz** **-** **glowings** **and** **wondrous** **flushings** **as** **of** **nacre** **.**
和 在 这 西方 是 黄玉 - 发光 和 奇妙的 冲洗 作为 的 珍珠层 .

西方则闪耀着黄玉般的光泽，呈现出珍珠般的奇妙光泽。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[ɪf] [ðə; ði] [siː] [sliːps] ,
if **the** **sea** **sleeps** **,**
如果 这 海 睡觉 ,

如果大海沉睡，

[ˌaɪ ˈtiː] [driːmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,
it **dreams** **of** **all** **these** **,**
它 梦境 的 全部 这些 ,

它梦见了这一切。

- - ['feɪntli] ,
- - faintly ,
- - 淡淡的 ,

——微弱地，

['wɪrdli] ,
weirdly ,
奇怪的 ,

奇怪的是，

- - ['ʃædəuiŋ] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]['hev(ə)n] .
- - shadowing them even to the verge of heaven .
- - 阴影 他们 甚至 到 这 边缘 的 天堂 .

——甚至一路跟随他们到达天堂的边缘。

['bju:tɪf(ə)l] ,
Beautiful ,
美丽的 ,

美丽的，

[tu:] ,
too ,
也 ,

也，

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [waɪt] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [wɪtʃ] ,
are those white phantasmagoria which ,
是 那些 白色的 幻象 哪个 ,

那些白色的幻象，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ˌi:kwɪ'nɑ:kʃl; ˌekwɪ'nɑ:kʃl] [deɪz] ,
at the approach of equinoctial days ,
在 这 方法 的 春分 天 ,

在春分和秋分前后，

[mɑ:rk][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .
mark the coming of the winds .
标记 这 未来 的 这 风 .

预示着风的到来。

['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ə; eɪ] [braɪt] [klaʊd] ['dʒentli] [puʃiz] [ʌp] [ɪts] [hed] .
Over the rim of the sea a bright cloud gently pushes up its head .
超过 这 轮缘 的 这 海 一个 明亮的 云 轻轻地 推动 向上 它是 头 .

海沿岸，一朵明亮的云缓缓升起。

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] ;
It rises ;
它 上升 ;

它升起；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [raɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
and others rise with it ,
和 其他的 上升 和 它 ,

其他人也随之崛起，

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] - - ['sloʊli] [æt; ət][fɜ:rst] ;
to right and left - - slowly at first ;
到 正确的 和 左边 - - 缓慢地 在 第一的 ;

向右和向左——起初速度较慢；

[ðen] [mɔ:r] ['swɪftli] .
then more swiftly .
然后 更多的 迅速地 .

然后更快。

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['brɪliəntli] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɑːkjələnt] ,
All are brilliantly white and flocculent ,
全部 是 精彩 白色的 和 絮状的 ,

它们都呈亮白色且有絮状物，

[laɪk] [luːs] [nuː] ['kɑːt(ə)n] .
like loose new cotton .
喜欢 松动的 新的 棉布 .

像松散的新棉布一样。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [maʊnt] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [laɪn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf] ,
Gradually they mount in enormous line high above the Gulf ,
逐步地 他们 山 在 巨大的 线 高的 多于 这 海湾 ,

它们逐渐在海湾上空形成一道巨大的屏障，

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ðæt] [iks'pændz][ænd; ənd] [əd'vænsɪz] ,
rolling and wreathing into an arch that expands and advances ,
滚动 和 花环 进入 一个 拱 那 展开 和 进展 ,

卷曲盘绕成拱形，不断扩张推进。

- - ['bendɪŋ] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .
- - bending from horizon to horizon .
- - 弯曲 从 地平线 到 地平线 .

——从地平线弯曲到地平线。

[ə; eɪ] [klɪr] ,
A clear ,
一个 清除 ,

清晰的，

[koʊld] [breθ] [ə'kʌmpəniz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
cold breath accompanies its coming .
寒冷的 气息 伴随 它是 未来 .

它的到来伴随着一丝寒意。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,
Reaching the zenith ,
到达 这 天顶 ,

达到顶峰，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][tuː; tə] [hæŋ] [pɔɪzd] [ə'waɪl] ,
it seems there to hang poised awhile ,
它 似乎 那里 到 悬挂 准备 一会儿 ,

它似乎要在那里保持这个姿势一段时间。

- - [ə; eɪ] ['goʊstli] [brɪdʒ] ['ɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [em'pɪrɪən] ,
- - a ghostly bridge arching the empyrean ,
- - 一个 幽灵般的 桥 拱形 这 天界 ,

——一座连接天穹的幽灵之桥，

- - ['ʌp'riːtʃɪŋ] [ɪts] ['meʒərləs] [spæn][frʌm; frəm] ['iːðər] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
- - upreaching its measureless span from either underside of the world .
- - 向上 它是 无量 跨度 从 任何一个 底面 的 这 世界 .

——从世界的两端宣告其无垠的疆域。

[ðen] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['fæntəm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][tɜːrn] ,
Then the colossal phantom begins to turn ,
然后 这 庞大 幻影 开始 到 转动 ,

然后，那巨大的幽灵开始转动，

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪvət] [ʌv; əv] [er] ,
as on a pivot of air ,
作为 在 一个 枢 的 空气 ,

如同在空气枢轴上一样，

- - ['ɔːlweɪz] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ɪts] [ˌkɜːrvɪ'lɪniər] ['sɪmətri] ,
- - always preserving its curvilinear symmetry ,
- - 总是 保存 它是 曲线 对称 ,

始终保持其曲线对称性，

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ɪts] [ˌʌn'siːn] ['ɛndz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][skaɪ] - ['sɜːrk(ə)l] .
but moving its unseen ends beyond and below the sky - circle .
但 移动 它是 看不见 结束 超过 和 以下 这 天空 - 圆圈 .

但它看不见的末端却延伸到天球之外和之下。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ə'weɪ] [ʌn'broʊkən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bluː] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
And at last it floats away unbroken beyond the blue sweep of the world ,
和 在 最后的 它 浮标 离开 未破 超过 这 蓝色的 扫 的 这 世界 ,

最终，它完整地飘向了蔚蓝的世界之外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪnd] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər] .
with a wind following after .
和 一个 风 下列的 后 .

随后刮起了风。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
Day after day ,
天 后 天 ,

日复一日，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,
almost at the same hour ,
几乎 在 这 相同的 小时 ,

几乎在同一时间，

[ðə; ði] [waɪt] [ɑːrk]['raɪzɪz] ,
the white arc rises ,
这 白色的 弧 上升 ,

白色弧光升起，

[wiːlz] ,
wheels ,
车轮 ,

车轮，

[ænd; ənd] ['paːsiz] . . .
and passes . . .
和 通过 . . .

并传递.....

. . . ['nevər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn] [ðiːz] [loʊ] [ʃɔːz] ;
. . . Never a glimpse of rock on these low shores ;
. . . 绝不 一个 一瞥 的 岩石 在 这些 低的 海岸 ;

在这些低洼的海岸上，永远看不到一丝岩石的踪影；

- - ['oʊnli] [lɔːŋ] ['sloʊpɪŋ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ænd; ənd][baːz][ʌv; əv] [smuːð] ['tɔːni] [sænd] .
- - only long sloping beaches and bars of smooth tawny sand .
- - 仅有的 长的 倾斜的 海滩 和 酒吧 的 光滑的 黄褐色 沙 .

只有绵长的倾斜海滩和光滑的黄褐色沙滩。

[sænd][ænd; ənd] [siː] [tiːm] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] ;
Sand and sea teem with vitality ;
沙 和 海 团队 和 活力 ;

沙滩和海洋充满生机；

- - ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [djʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ˌsjuːsə'reɪʃən] ,
- - over all the dunes there is a constant susurration ,
- - 超过 全部 这 沙丘 那里 是 一个 持续的 低语 ,

——整个沙丘上都回荡着持续不断的低语声，

[ə; eɪ] ['blætər] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [krʌs'teiʃjə] ;
a **blattering** **and** **swarming** **of** **crustacea** **;**
一个 喋喋不休 和 蜂拥而至 的 甲壳类动物 ;

一群甲壳类动物发出嘈杂的叫声，成群结队地涌来；

- - [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['laɪtnɪŋ] ,
- **-** **through** **all** **the** **sea** **there** **is** **a** **ceaseless** **play** **of** **silver** **lightning** **,**
- - 通过 全部 这 海 那里 是 一个 不停歇 玩 的 银 闪电 ,

整个海洋中，银色的闪电不停地划过。

- - ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [fɪʃ] .
- **-** **flashing** **of** **myriad** **fish** **.**
- - 闪烁 的 无数 鱼 .

无数鱼群闪现。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ɑːr; ər] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ,
Sometimes **the** **shallows** **are** **thickened** **with** **minute** **,**
有时 这 浅滩 是 增稠 和 分钟 ,

有时浅水区会积聚大量细小的颗粒物，

[træns'pærənt] ,
transparent **,**
透明的 ,

透明的，

[kræb] - [laɪk] ['ɔrgən,ɪzəm] ,
crab **-** **like** **organisms** **,**
螃蟹 - 喜欢 生物 ,

类似螃蟹的生物，

- - [ɔːl] ['kʌlərləs] [æz; əz] ['dʒelətn] .
- **-** **all** **colorless** **as** **gelatine** **.**
- - 全部 无色 作为 明胶 .

——全部像明胶一样无色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] ['ɔːlsoʊ] [wen] ['kaʊntləs] [mə'dʒuːziː] [drɪft] [ɪn] - - ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪnd] ['kriːtʃərz] [ðæt]
There **are** **days** **also** **when** **countless** **medusae** **drift** **in** **-** **-** **beautiful** **veined** **creatures** **that**
那里 是 天 还 什么时候 无数 水母 漂移 在 - - 美丽的 有脉络 生物 那
[θrɑːb] [laɪk] ['hɑːrts] ,
throb **like** **hearts** **,**
搏动 喜欢 心 ,

有时，还会有无数水母漂来——这些美丽的生物身上布满血管，像心脏一样跳动。

[wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['sɪstəli] [ænd; ənd][daɪ'æstəli][ʌv; əv][ðer; ðər] [daɪ'æfənəs] [ɪn'veləps] :
with **perpetual** **systole** **and** **diastole** **of** **their** **diaphanous** **envelops** **:**
和 永久 收缩 和 舒张期 的 他们的 透明的 信封 :

它们透明的包膜具有持续的收缩和舒张：

[sʌm; səm] ,
some **,**
一些 ,

一些，

[ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] ['æʒər] [ɔːr] [roʊz] ,
of **translucent** **azure** **or** **rose** **,**
的 半透明 蔚蓝 或者 玫瑰 ,

半透明的天蓝色或玫瑰色，

[siːm] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɔːr] ['goʊsts] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [kəm'pænjʊlet] ['flaʊərz] ;
seem **in** **the** **flood** **the** **shadows** **or** **ghosts** **of** **huge** **campanulate** **flowers** **;**
似乎 在 这 洪水 这 阴影 或者 鬼魂 的 巨大的 钟状的 花朵 ;

洪水中仿佛出现了巨大的钟形花朵的影子或幽灵；

- - ['ʌðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['lɪvɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

-	-	others	have	the	semblance	of	strange	living	vegetables	,
-	-	其他的	有	这	外表	的	奇怪的	活的	蔬菜	,

——另一些则看起来像是奇怪的活蔬菜，

- - [greɪt] ['mɪlki] [t'ju:bəz] ,

-	-	great	milky	tubers	,
-	-	伟大的	乳白色	块茎	,

——巨大的乳白色块茎，

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [spraʊt] .

just	beginning	to	sprout	.
只是	开始	到	发芽	.

刚刚开始发芽。

[bʌt; bət] [woʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hju:mən] [skɪn] [greɪzd] [baɪ] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [spraʊtɪŋz] [ænd; ənd] ['spektrəl]

But	woe	to	the	human	skin	grazed	by	those	shadowy	sproutings	and	spectral
但	悲哀	到	这	人类	皮肤	放牧	经过	那些	阴暗的	嫩芽	和	光谱

['steɪmənz] !

stamens	!
雄蕊	!

但是，被那些阴影般的嫩芽和幽灵般的雄蕊擦伤的人类皮肤将会遭殃！

- - [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['aɪərn][ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l] . . .

-	-	the	touch	of	glowing	iron	is	not	more	painful	.	.	.
-	-	这	触碰	的	发光	铁	是	不是	更多的	痛苦	.	.	.

——被灼热的铁触碰并不更痛.....

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɔ:l] [ði:z] ['tremjələs] ['dʒeliz] ['vænɪʃ]

Within	an	hour	or	two	after	their	appearance	all	these	tremulous	jellies	vanish
之内	一个	小时	或者	二	后	他们的	外貌	全部	这些	颤抖的	果冻	消失

[mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

mysteriously	as	they	came	.
神秘地	作为	他们	来了	.

这些颤抖的胶状生物出现后一两个小时内就神秘地消失了，就像它们出现时一样。

[pər'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[ɪf] [ə; eɪ][boʊld] ['swɪmər] ,

if	a	bold	swimmer	,
如果	一个	大胆的	游泳运动员	,

如果是一位大胆的游泳者，

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ventʃər] [aʊt] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] - - [wʌns] !

you	may	venture	out	alone	a	long	way	-	-	once	!
你	可能	风险投资	出去	独自的	一个	长的	方式	-	-	一次	!

你或许可以独自远行一次！

[nɑ:t] [twaɪs] !

Not	twice	!
不是	两次	!

一次也没有！

- - ['i:v(ə)n][ɪn] ['kʌmpəni] .

-	-	even	in	company	.
-	-	甚至	在	公司	.

即使在公司里也是如此。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] ['diːpənz] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ,

As	the	water	deepens	beneath	you	,
作为	这	水	加深	下面	你	,

随着脚下水深增加，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðoʊz] [ə'sendɪŋ] [weɪv] - ['kɝːənts] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɝ'aɪzɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'spiːk] [prə'fʌndəti] ,

and	you	feel	those	ascending	wave	-	currents	of	coldness	arising	which	bespeak	profundity	,
和	你	感觉	那些	上升	海浪	-	电流	的	寒冷	产生	哪个	表明	深刻	,

你会感觉到一股股寒意涌上心头，那寒意预示着深邃。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] ,

you	will	also	begin	to	feel	innumerable	touches	,
你	将要	还	开始	到	感觉	无数	触摸	,

你还会开始感觉到无数次的触摸，

[æz; əz][ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] - - ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

as	of	groping	fingers	-	-	touches	of	the	bodies	of	fish	,
作为	的	摸索	手指	-	-	触摸	的	这	身体	的	鱼	,

如同用手指摸索——触摸鱼的身体，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fɪʃ] ,

innumerable	fish	,
无数	鱼	,

数不清的鱼，

['fliːɪŋ] [tɔːrdz] [ʃɔːr] .

fleeing	towards	shore	.
逃离	向	支撑	.

向岸边逃窜。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [juː; jʊ] [æd'væns] ,

The	farther	you	advance	,
这	更远	你	进步	,

你走得越远，

[ðə; ði] [mɔːr] ['θɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðem; ðəm] [kʌm] ;

the	more	thickly	you	will	feel	them	come	;
这	更多的	浓密	你	将要	感觉	他们	来	;

越浓密，你就越能感觉到它们的到来；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	above	you	and	around	you	,
和	多于	你	和	大约	你	,

在你上方和你周围，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

to	right	and	left	,
到	正确的	和	左边	,

向右和向左，

['ʌðər] [wɪl] [liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] [soʊ] ['swɪftli] [æz; əz][tuː; tə] [deɪz] [ðə; ði] [saɪt] ,

others	will	leap	and	fall	so	swiftly	as	to	daze	the	sight	,
其他的	将要	飞跃	和	落下	所以	迅速地	作为	到	发呆	这	视线	,

另一些人则会以迅雷不及掩耳之势跃起又坠落，令人目眩神迷。

[laɪk] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ] ['faʊnt(ə)n] - ['dʒɛts] [ʌv; əv]['fluːɪd] ['sɪlvər] .

like	intercrossing	fountain	-	jets	of	fluid	silver	.
喜欢	交叉路口	喷泉	-	喷气式飞机	的	体液	银	.

如同交错的银色喷泉。

[ðə; ði] [gʌlz] [flai] ['loʊər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
The gulls fly lower about you ,
这 海鸥 飞 降低 关于 你 ,

海鸥在你周围飞得更低了，

['sɜːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] ['skwiːkɪŋ] [kraɪz] ;
circling with sinister squeaking cries ;
盘旋 和 险恶 吱吱作响 哭泣 ;

发出阴森的吱吱声盘旋；

- - [pər'hæps][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [jʊr; jər] [fiːt] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ,
- - perhaps for an instant your feet touch in the deep something heavy ,
- - 也许 为了 一个 立即的 你的 脚 触碰 在 这 深的 某物 重的 ,

——或许有一瞬间，你的脚触碰到了深处某个沉重的东西，

[swɪft] ,
swift ,
迅速 ,

迅速，

[laɪð] ,
lithe ,
轻盈 ,

轻盈，

[ðæt] ['rʌʃɪz] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swəːliŋ] [ʃɑːk] .
that rushes past with a swirling shock .
那 冲刺 过去的 和 一个 旋转 震惊 .

它带着旋涡般的冲击力疾驰而过。

[ðen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
Then the fear of the Abyss ,
然后 这 害怕 的 这 深渊 ,

然后是对深渊的恐惧，

[ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the vast and voiceless Nightmare of the Sea ,
这 广阔的 和 无声 恶梦 的 这 海 ,

浩瀚无垠、寂静无声的海洋噩梦

[wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;
will come upon you ;
将要 来 之上 你 ;

将会降临到你身上；

[ðə; ði]['saɪlənt]['pænɪk][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['oʊpəlɪn] ['mɪljənz] [ðæt] [fliː] ['glɪmərɪŋ] [baɪ] [wɪl] ['entər] ['ɪntuː]
the silent panic of all those opaline millions that flee glimmering by will enter into
[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] . . .
you also . . .
你 还 . . .

那些闪烁着光芒逃离的亿万蛋白石般的生命，它们无声的恐慌也会进入你的内心……

[frʌm; frəm] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [fliː] [ðʌs] [pər'petʃuəli] ?
From what do they flee thus perpetually ?
从 什么 做 他们 逃跑 因此 永恒地 ?

他们为何如此终日逃避?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɔːˌfɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [ʃɑːrk] ?
Is it from the giant sawfish or the ravening shark ?
是 它 从 这 巨大的 锯鳐 或者 这 贪婪 鲨鱼 ?

是来自巨型锯鳐还是贪婪的鲨鱼?

- - [frʌm; frəm][ðə; ði] [hə:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rpəsɪz] ,
- - from the herds of the porpoises ,
- - 从 这 畜群 的 这 鼠海豚 ,

——来自鼠海豚群，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [grænd] - [ɪkeɪl] ,
or from the grande - ecaille ,
或者 从 这 格兰德 - 埃卡耶 ,

或者来自 grande-ecaille，

- - [ðæt] ['splendɪd] ['mɑ:nstər] [hu:m] [noʊ][net] [meɪ] [hoʊld] ,
- - that splendid monster whom no net may hold ,
- - 那 灿烂 怪物 谁 不 网 可能 抓住 ,

——那威风凛凛的怪物，任何渔网都无法将其捕获。

- - [ɔ:l] [hɛlmd] [ænd; ənd] ['ɑ:rmərd] [ɪn]['ɑ:rdʒənt] [pleɪt] - [meɪl] ?
- - all helmed and armored in argent plate - mail ?
- - 全部 掌舵 和 装甲 在 银色 盘子 - 邮件 ?

——全都戴着头盔，身披银色板甲?

- - [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['devəlˌfɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,
- - or from the hideous devilfish of the Gulf ,
- - 或者 从 这 可怕 魔鬼鱼 的 这 海湾 ,

——或者来自墨西哥湾可怕的魔鬼鱼，

- - [dʒaɪ'gæntɪk] ,
- - gigantic ,
- - 巨大 ,

- 巨大，

[flæt] - ['bɑdɪd] ,
flat - bodied ,
平坦的 - 有形的 ,

扁平体型，

[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

黑色的，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [saɪd] - [fɪnz] ['evər] [ˌaʊt'spred] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] ,
with immense side - fins ever outspread like the pinions of a bat ,
和 巨大 边 - 鳍 曾经 扩张 喜欢 这 小齿轮 的 一个 蝙蝠 ,

巨大的侧鳍像蝙蝠的翅膀一样向外伸展，

- - [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] - ,
- - the terror of luggermen ,
- - 这 恐怖 的 - ,

——帆船手的噩梦

[ðə; ði] [ʌp'ru:tər] [ʌv; əv] ['æŋkərz] ?
the uprooter of anchors ?
这 拔根者 的 锚 ?

锚的拔除者?

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] ,
From all these ,
从 全部 这些 ,

综上所述，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['mɒnstəz] ['laɪkwaɪz] - - ['gɑːblɪn] [ʃeɪps] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz]

and	from	other	monsters	likewise	-	-	goblin	shapes	evolved	by	Nature	as
和	从	其他	怪物	同样地	-	-	哥布林	形状	进化	经过	自然	作为

[dɪ'strɔɪəz] ,

destroyers	,
驱逐舰	,

以及其他类似的怪物——自然界进化而来的、作为破坏者的哥布林形态。

[æz; əz] [iːkwɪləbrɪsts] ,

as	equilibrists	,
作为	平衡主义者	,

作为均衡主义者，

[æz; əz] ['kauntətʃeks] [tuː; tə] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [fɪ'kʌndəti] ,

as	counterchecks	to	that	prodigious	fecundity	,
作为	复核	到	那	惊人	生育力	,

作为对这种惊人生育能力的制衡，

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

哪个，

[ʌn'hɪndərd] ,

unhindered	,
畅通无阻	,

不受阻碍地，

[wʊd] ['θɪkən] [ðə; ði] [diːp] ['ɪntuː][wʌn] ['meʒərləs] [ænd; ənd] ['weɪvlɪs] [fər'ment] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] . . .

would	thicken	the	deep	into	one	measureless	and	waveless	ferment	of	being	. . .
会	加厚	这	深的	进入	一	无量	和	无波	发酵	的	存在	. . .

会使深渊凝结成无边无际、波澜不惊的存在之潮……

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['beɪðərz] [ðiːz] ['perɪlz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ,

But	when	there	are	many	bathers	these	perils	are	forgotten	,
但	什么时候	那里	是	许多	沐浴者	这些	危险	是	被遗忘的	,

但是当游泳的人很多时，这些危险就被遗忘了。

- - ['nʌmbərz] [gɪv] ['kɜːrɪdʒ] ,

-	-	numbers	give	courage	,
-	-	数字	给	勇气	,

数字给人勇气，

- - [wʌn][kæn; kən][ə'bændən] [wʌnz] [self] ,

-	-	one	can	abandon	one's	self	,
-	-	一	能	放弃	一个人的	自己	,

人可以放弃自我，

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

without	fear	of	the	invisible	,
没有	害怕	的	这	无形的	,

无惧无形之物，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

to	the	long	,
到	这	长的	,

长久以来，

['kwɪvərɪŋ] ,

quivering	,
颤抖	,

颤抖，

[ɪ'lektrɪkl] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . . .
electrical caresses of the sea . . .
电气 爱抚 的 这 海 . . .

大海的电光轻抚……

[viː] .
V .
V .

五、

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Thirty years ago ,
三十 年 前 ,

三十年前，

[læst] ['aɪlənd] [leɪ] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [laɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l] [deɪz] .
Last Island lay steeped in the enormous light of even such magical days .
最后的 岛 躺 浸泡 在 这 巨大的 光 的 甚至 这样的 神奇 天 .

最后一座岛屿沐浴在如此神奇的日子里耀眼的光芒中。

[dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ;
July was dying ;
七月 曾是 垂死 ;

七月即将结束；

- - [fɔːr; fər] [wiːks] [noʊ] [flek] [ʌv; əv] [klaʊd] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['hɛvənz] [bluː] [driːm] [ʌv; əv]
- - for weeks no fleck of cloud had broken the heaven's blue dream of
- - 为了 周 不 斑点 的 云 有 破碎的 这 天 蓝色的 梦 的
[ɪ'tɜːrnəti] ;
eternity ;
永恒 ;

数周以来，天空湛蓝如洗，没有一丝云彩打破永恒的梦境；

['waɪndz] [held] [ðer; ðər] [breθ] ;
winds held their breath ;
风 握住 他们的 气息 ;

风屏住了呼吸；

[sloʊ] ['weɪvlɪs] [kə'rest] [ðə; ði][blænd] [braʊn] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['kɪsɪz]
slow waveless caressed the bland brown beach with a sound as of kisses
慢的 无波 被爱抚 这 平淡 棕色的 海滩 和 一个 声音 作为 的 吻
[ænd; ənd] ['hwispəz] .
and whispers .
和 低语 .

缓慢而平静的海浪轻抚着单调的棕色沙滩，发出如同亲吻和耳语般的声音。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,
To one who found himself alone ,
到 一 WHO 成立 他自己 独自的 ,

致一个发现自己孤身一人的人

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['vɔɪsɪz] ,
beyond the limits of the village and beyond the hearing of its voices ,
超过 这 限制 的 这 村庄 和 超过 这 听力 的 它是 声音 ,

在村庄的边界之外，在听不到村庄声音的地方，

- - [ðə; ði][væst] ['saɪləns] ,
- - the vast silence ,
- - 这 广阔的 沉默 ,

——一片寂静，

[ðə; ði][væst] [laɪt] ,
the vast light ,
这 广阔的 光 ,

那道浩瀚的光芒，

[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪrdnəs] .
seemed full of weirdness .
似乎 满的 的 怪异 .

感觉怪异极了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hʌʃiz] ,
And these hushes ,
和 这些 安静 ,

而这些寂静，

[ðiːz] [trænsˈpeərənsiːz] ,
these transparencies ,
这些 透明度 ,

这些透明胶片，

[duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪnˈspaɪər][ə; eɪ] ['kɑːzləs] [ˌæprɪˈhenʃn] :
do not always inspire a causeless apprehension :
做 不是 总是 启发 一个 无因 忧虑 :

并非总是会引发无端的担忧：

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['əʊmənz] ['sʌmtaɪmz] - - ['əʊmənz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] .
they are omens sometimes - - omens of coming tempest .
他们 是 预兆 有时 - - 预兆 的 未来 暴风雨 .

它们有时是预兆——暴风雨来临的预兆。

['neɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

自然，

- - [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [sfɪŋks] !
- - incomprehensible Sphinx !
- - 难以理解 狮身人面像 !

——难以理解的斯芬克斯！

- - [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['maɪtiːəst] [bəːsts] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
- - before her mightiest bursts of rage ,
- - 前 她 最强大的 爆发 的 愤怒 ,

——在她最强烈的愤怒爆发之前，

['evər] [pʊts] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][dɪˈvaɪnɪst] ['wɪtʃəri] ,
ever puts forth her divinest witchery ,
曾经 放置 前进 她 最神圣的 巫术 ,

她总是施展她最神圣的巫术，

[meɪks] [mɔːr] ['mænɪfest][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] . . .
makes more manifest her awful beauty . . .
制作 更多的 显现 她 可怕 美丽 . . .

这更加凸显了她可怕的美……

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fərˈgɑːtn] ['sʌmər] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] ['læstɪd] ['meni] [lɔːŋ] [deɪz] ,
But in that forgotten summer the witchery lasted many long days ,
但 在 那 被遗忘的 夏天 这 巫术 持续 许多 长的 天 ,

但在那被人遗忘的夏天，巫术持续了许多个漫长的日子。

- - [deɪz] [bɔːrn][ɪn] [roʊz] - [laɪt] ,
- - days born in rose - light ,
- - 天 出生 在 玫瑰 - 光 ,

——在玫瑰色光芒中诞生的日子，

['berid] [ɪn][goʊld] .
buried **in** **gold** **.**
埋葬 在 金子 .

埋在黄金里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
It **was** **the** **height** **of** **the** **season** **.**
它 曾是 这 高度 的 这 季节 .

当时正值赛季高峰期。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɜːrtl] - ['ʃædoʊd] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌmər] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ;
The **long** **myrtle** **-** **shadowed** **village** **was** **thronged** **with** **its** **summer** **population** **;**
这 长的 桃金娘 - 阴影 村庄 曾是 熙熙攘攘 和 它是 夏天 人口 ;

在绿荫掩映下的村庄里，挤满了前来避暑的人们;

- - [ðə; ði][bɪg][hoʊˈtel][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [əˈkɑːmədeɪt] [ɔːl][ɪts] [gests] ;
- **-** **the** **big** **hotel** **could** **hardly** **accommodate** **all** **its** **guests** **;**
- - 这 大的 酒店 可以 几乎 容纳 全部它是 客人 ;

这家大酒店几乎无法容纳所有客人;

- - [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]
- **-** **the** **bathing** **-** **houses** **were** **too** **few** **for** **the** **crowds** **who** **flocked** **to** **the** **water**
- - 这 洗澡 - 房屋 是 也 很少 为了 这 人群 WHO 成群结队的 到 这 水
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
morning **and** **evening** **.**
早晨 和 晚上 .

——早晚涌向水边的人群络绎不绝，而澡堂的数量却远远不够。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [daɪ'vɜːʃnz] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
There **were** **diversions** **for** **all** **,**
那里 是 转移 为了 全部 ,

每个人都有自己喜欢的消遣方式。

- - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrtiz] ,
- **-** **hunting** **and** **fishing** **parties** **,**
- - 打猎 和 钓鱼 各方 ,

狩猎和捕鱼队伍

['jɑːtɪŋ] [ɪksˈkəːʃənz] ,
yachting **excursions** **,**
游艇 短途旅行 ,

游艇出海游览，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)
第2/9页

[raɪdz] ,
rides ,
骑行 ,

游乐设施，

['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

音乐，

[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,

游戏，

[ˌprɔmə'neɪdz] .
promenades .
长廊 .

漫步。

['kærɪdʒ] [wiːlz] [wɜːrl] ['flɪkərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Carriage wheels whirled flickering along the beach ,
运输 车轮 旋转 闪烁 沿着 这 海滩 ,

马车轮在沙滩上飞速旋转，闪烁不定。

['siːmɪŋ] [ɪts] ['smuːðnəs] ['nɔɪzləsli] ,
seaming its smoothness noiselessly ,
缝合 它是 平滑度 无声 ,

无声地缝合其光滑处

[æz; əz] [ɪf] ['mʌfld] .
as if muffled .
作为 如果 闷音 .

仿佛声音被压低了。

[lʌv] [roʊt] [ɪts] [driːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] . . . . . .
Love wrote its dreams upon the sand . . . . . .
爱 写道 它是 梦境 之上 这 沙 . . . . . .

爱情将梦想写在了沙滩上.....

[ðen] [wʌn] [greɪt] [nuːn] ,
Then one great noon ,
然后 一 伟大的 中午 ,

然后，在一个伟大的正午，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]
when the blue abyss of day seemed to yawn over the world more deeply than
什么时候 这 蓝色的 深渊 的 天 似乎 到 打哈欠 超过 这 世界 更多的 深 比
['evər] [bɪ'fɔːr] ,
ever before ,
曾经 前 ,

当白昼的蓝色深渊似乎比以往任何时候都更深地向世界张开大嘴时

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] - - [ðə; ði] ['sweɪɪŋ]

a	sudden	change	touched	the	quicksilver	smoothness	of	the	waters	-	-	the	swaying
一个	突然	改变	感动	这	水银	平滑度	的	这	水	-	-	这	摇晃

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['moʊʃ(ə)n] .

shadow	of	a	vast	motion	.
阴影	的	一个	广阔的	运动	.

突然的变化触动了平静如镜的水面——那是巨大运动的摇曳影子。

[fɜːrst][ðə; ði] [hoʊl] [siː] - ['sɜːrk(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] ['bɑːdɪli][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

First	the	whole	sea	-	circle	appeared	to	rise	up	bodily	at	the	sky	;
第一的	这	所有的	海	-	圆圈	出现	到	上升	向上	身体上的	在	这	天空	;

首先，整个海圈仿佛整体升腾到天空中；

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [kɜːrv] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ;

the	horizon	-	curve	lifted	to	a	straight	line	;
这	地平线	-	曲线	抬起	到	一个	直的	线	;

地平线曲线抬升为一条直线；

[ðə; ði][laɪn] ['daːkənd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ,

the	line	darkened	and	approached	,
这	线	变暗	和	接近	,

线变暗并靠近，

- - [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['rɪŋk(ə)l] ,

-	-	a	monstrous	wrinkle	,
-	-	一个	滔天	皱纹	,

——一道巨大的皱纹，

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [foʊld][ʌv; əv] [griːn] ['wɔːtər] ,

an	immeasurable	fold	of	green	water	,
一个	无法估量的	折叠	的	绿色的	水	,

一片无边无际的绿色水域，

['muːvɪŋ] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] - ['ʃædoʊ] [pər'suːd] [baɪ] ['sʌnlaɪt] .

moving	swift	as	a	cloud	-	shadow	pursued	by	sunlight	.
移动	迅速	作为	一个	云	-	阴影	追击	经过	阳光	.

移动速度极快，如同阳光追逐的云影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['oʊnli][baɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs]

But	it	had	looked	formidable	only	by	startling	contrast	with	the	previous
但	它	有	看起来	强大	仅有的	经过	令人震惊	对比	和	这	以前的

[plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] :

placidity	of	the	open	:
平静	的	这	打开	:

但它之所以看起来如此可怕，仅仅是因为与之前开阔地带的平静形成了鲜明的对比：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [tuː] [fiːt] [haɪ] ;

it	was	scarcely	two	feet	high	;
它	曾是	几乎	二	脚	高的	;

它只有不到两英尺高；

- - [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] ['sloʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

-	-	it	curled	slowly	as	it	neared	the	beach	,
-	-	它	卷曲	缓慢地	作为	它	接近	这	海滩	,

——它缓缓地卷曲着，靠近了海滩。

[ænd; ənd] [kəumd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['wʊli] [foʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ,

and	combed	itself	out	in	sheets	of	woolly	foam	with	a	low	,
和	梳理过的	本身	出去	在	纸张	的	毛茸茸的	泡沫	和	一个	低的	,

然后梳理成一层层柔软的泡沫，发出低沉的声音。

[rɪtʃ] [roʊl][ʌv; əv] ['wɪspəd] ['θʌndər] .
rich roll of whispered thunder .
富有的 卷 的 低声说道 雷 .

隆隆的雷声，如同低语般响起。

[swɪft] [ɪn] [pər'suːt] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] - - [ə; eɪ] [θɜːrd] - - [ə; eɪ] ['fiːblə(r)] [fɔːrθ] ;
Swift in pursuit another followed - - a third - - a feebler fourth ;
迅速 在 追逐 其他 随后 - - 一个 第三 - - 一个 虚弱者 第四 ;

紧随其后的是另一只——第三只——第四只则更弱了；

[ðen] [ðə; ði] [siː] ['oʊnli] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
then the sea only swayed a little ,
然后 这 海 仅有的 摇摆 一个 小的 ,

这时，海面只是微微摇曳。

[ænd; ənd] ['stɪld] [ə'gen] .
and stilled again .
和 静止 再次 .

然后又恢复了平静。

['mɪnɪts] [pæst] ,
Minutes passed ,
分钟 通过了 ,

时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['hiːvɪŋ] ['riːkə'menst] - - [wʌn] ,
and the immeasurable heaving recommenced - - one ,
和 这 无法估量的 起伏 重新开始 - - 一 ,

于是，那难以估量的起伏再次开始——一，

[tuː] ,
two ,
二 ,

二，

[θriː] ,
three ,
三 ,

三，

[fɔːr] . . . ['sev(ə)n] [lɔːŋ] [swelz] [ðɪs] [taɪm] ;
four . . . seven long swells this time ;
四 . . . 七 长的 涌浪 这 时间 ;

这次有四……七个长涌浪；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[ðə; ði] [gʌlf] [smuːðd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔːr] .
the Gulf smoothed itself once more .
这 海湾 平滑 本身 一次 更多的 .

海湾再次平静下来。

[ɪ'regjələrli] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪt'self] ,
Irregularly the phenomenon continued to repeat itself ,
不规则地 这 现象 持续 到 重复 本身 ,

这种现象不规则地不断重复发生。

[iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['hevɪərðən'er] ['biləuɪŋ] [ænd; ənd] [briːfə] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kwaɪət] - - [ʌn'tɪl] [æt; ət]

each	time	with	heavier	billowing	and	briefer	intervals	of	quiet	-	-	until	at
每个	时间	和	较重	翻滚	和	简报	间隔	的	安静的	-	-	直到	在

[læst] [ðə; ði] [hoʊl] [siː] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['flikəd] [griːn] ;

last	the	whole	sea	grew	restless	and	shifted	color	and	flickered	green	;
最后的	这	所有的	海	生长	不安	和	转移	颜色	和	闪烁	绿色的	;

每一次都伴随着更猛烈的波浪和更短暂的平静——直到最后整个大海变得躁动不安，颜色也随之变化，闪烁着绿色；

- - [ðə; ði] [swelz] [bɪ'keɪm] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔːrm] .

-	-	the	swells	became	shorter	and	changed	form	.
-	-	这	涌浪	成为	较短	和	已更改	形式	.

——波浪变短，形状也发生了变化。

[ðen] [frʌm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ræn] [wʌn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['hiːvɪŋ] - - [wʌn] [væst] [griːn]

Then	from	horizon	to	shore	ran	one	uninterrupted	heaving	-	-	one	vast	green
然后	从	地平线	到	支撑	跑	一	不间断	起伏	-	-	一	广阔的	绿色的

['swɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['sneɪki] [ʃeɪps] ,

swarming	of	snaky	shapes	,
蜂拥而至	的	蛇形	形状	,

然后，从地平线到岸边，出现了一股不间断的涌动——一片广袤的绿色，蜿蜒曲折，如同蛇形一般。

['roʊlɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd] ['flæt(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

rolling	in	to	hiss	and	flatten	upon	the	sand	.
滚动	在	到	嘶	和	压平	之上	这	沙	.

滚落到沙地上，发出嘶嘶声，然后压平在沙地上。

[jet] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪrəs] - [spek] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['vaɪələt] [haɪts] :

Yet	no	single	cirrus	-	speck	revealed	itself	through	all	the	violet	heights	:
然而	不	单身的	卷云	-	斑点	揭晓	本身	通过	全部	这	紫色	高度	:

然而，在紫色的天空中，却不见一丝卷云的踪影：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] !

there	was	no	wind	!
那里	曾是	不	风	!

没有风！

- - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp'hiːvd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] . . .

-	-	you	might	have	fancied	the	sea	had	been	upheaved	from	beneath	.	.	.
-	-	你	可能	有	幻想	这	海	有	到过	剧变	从	下面	.	.	.

——你或许会觉得海水是从海底翻腾而起的……

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪzmɪk] ['ɔːrɪdʒɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [sɜːrdʒ] [wʊd] [nɑːt]

And	indeed	the	fancy	of	a	seismic	origin	for	a	windless	surge	would	not
和	的确	这	想要	的	一个	地震	起源	为了	一个	无风	涌	会	不是

[ə'pɪr] [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

appear	in	these	latitudes	to	be	utterly	without	foundation	.
出现	在	这些	纬度	到	是	完全地	没有	基础	.

在这些纬度地区，认为无风巨浪是由地震引起的这种想法并非完全没有根据。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [deɪz] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'iːst] [briːz] [meɪ] [ber] [juː; jʊ] [æn; ən] ['oʊdər] ['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

On	the	fairest	days	a	southeast	breeze	may	bear	you	an	odor	singular	enough	to
在	这	最公平	天	一个	东南	微风	可能	熊	你	一个	气味	单数	足够的	到

['stɑːrt(ə)l] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

startle	you	from	sleep	,
惊吓	你	从	睡觉	,

在晴朗的日子里，东南风可能会带来一种独特的气味，足以将你从睡梦中惊醒。

- - [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

-	-	a	strong	,
-	-	一个	强的	,

——一个强大的，

[ʃɑːrp] [smel] [æz; əz][ʌv; əv] [fɪʃ] - [ɔɪl] ;
sharp smell as of fish - oil ;
锋利的 闻 作为 的 鱼 - 油 ;

有股类似鱼油的刺鼻气味;

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
and gazing at the sea you might be still more startled at the sudden
和 凝视 在 这 海 你 可能 是 仍然 更多的 惊慌 在 这 突然
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌoʊli'ædʒɪnəs] ['pætʃɪz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
apparition of great oleaginous patches spreading over the water ,
幻影 的 伟大的 油性的 补丁 传播 超过 这 水 ,

当你凝视大海时，你可能会更加惊讶地发现，大片油腻的油斑突然出现在水面上。

['ʃiːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [swelz] .
sheeting over the swells .
薄片 超过 这 涌浪 .

在涌浪上铺开薄片。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是,

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɔɪl] - [welz] ,
if you had never heard of the mysterious submarine oil - wells ,
如果 你 有 绝不 听到 的 这 神秘 潜艇 油 - 水井 ,

如果你从未听说过神秘的海底油井,

[ðə; ði][vɑːl'kænɪk] ['fauntinz] ,
the volcanic fountains ,
这 火山 喷泉 ,

火山喷泉,

[ˌʌnɪk'splɔːrd] ,
unexplored ,
未探索的 ,

未探索的,

[ðæt] [wel] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] - [striːm] . . .
that well up with the eternal pulsing of the Gulf - Stream . . .
那 出色地向上 和 这 永恒 脉动 的 这 海湾 - 溪流 . . .

那股水流随着墨西哥湾暖流永恒的脉动而涌出.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] [ʌv; əv] [læst] ['aɪlənd] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] "
But the pleasure - seekers of Last Island knew there must have been a "
但 这 乐趣 - 寻求者 的 最后的 岛 知道 那里 必须 有 到过 一个 "
[greɪt] [bloʊ] " ['sʌmwer] [ðæt] [deɪ] .
great blow " somewhere that day .
伟大的 吹 " 某处 那 天 .

但最后岛上的寻欢作乐者们知道，那天某个地方一定发生了"大风暴"。

[stɪl] [ðə; ði] [siː] [sweld] ;
Still the sea swelled ;
仍然 这 海 肿胀 ;

海浪依旧汹涌;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [sɜːrf] [meɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bæθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and a splendid surf made the evening bath delightful .
和 一个 灿烂 冲浪 制成 这 晚上 洗澡 愉快 .

一场酣畅淋漓的冲浪让傍晚的沐浴变得格外惬意。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] ,
just at sundown ,
只是 在 日落 ,

就在日落时分，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊd] - [brɪdʒ] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spæn][ʌv; əv]
a beautiful cloud - bridge grew up and arched the sky with a single span of
一个 美丽的 云 - 桥 生长 向上 和 拱形 这 天空 和 一个 单身的 跨度 的
['kɑːtəni] [pɪŋk] ['veɪpər] ,
cottony pink vapor ,
棉絮状的 粉色的 汽 ,

一座美丽的云桥拔地而起，用一团棉絮般的粉红色雾气拱起了天空。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [deɪ] .
that changed and deepened color with the dying of the iridescent day .
那 已更改 和 加深 颜色 和 这 垂死 的 这 彩虹色 天 .

随着绚丽的白昼渐渐消逝，那颜色也随之变化加深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - [brɪdʒ] [ə'proʊtʃt] ,
And the cloud - bridge approached ,
和 这 云 - 桥 接近 ,

云桥渐渐靠近，

[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,

拉伸，

[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,

紧张，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
and swung round at last to make way for the coming of the gale ,
和 摇摆 圆形的 在 最后的 到 制作 方式 为了 这 未来 的 这 大风 ,

最后，它转向让路，迎接即将到来的狂风。

- - ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['driːmi] [tɛʃ] [swɪŋ] ['oʊpən] [wen]
- - even as the light bridges that traverse the dreamy Teche swing open when
- - 甚至 作为 这 光 桥梁 那 横穿 这 梦幻般的 科技 摇摆 打开 什么时候
- [saʊnd] [θruː] [ðer; ðər] [kɑːntʃ] - ['ʃɛlz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
luggermen sound through their conch - shells the long ,
- 声音 通过 他们的 海螺 - 贝壳 这 长的 ,

——即使当帆船手们吹响海螺号角，划过梦幻般的泰什河的轻盈桥梁缓缓打开时，

[beˈləuɪŋ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .
bellowing signal of approach .
咆哮 信号 的 方法 .

接近的吼叫信号。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] ,
Then the wind began to blow ,
然后 这 风 开始 到 吹 ,

随后风开始吹了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

with	the	passing	of	July	.
和	这	通过	的	七月	.

随着七月的过去。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

It	blew	from	the	northeast	,
它	吹	从	这	东北	,

风是从东北方向吹来的。

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

清除，

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

凉爽的。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] ,

It	blew	in	enormous	sighs	,
它	吹	在	巨大的	叹息	,

它发出巨大的叹息声，

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] ,

dying	away	at	regular	intervals	,
垂死	离开	在	常规的	间隔	,

定期消亡，

[æz; əz] [ɪf] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] .

as	if	pausing	to	draw	breath	.
作为	如果	暂停	到	画	气息	.

仿佛停下来喘口气。

[ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ;

All	night	it	blew	;
全部	夜晚	它	吹	;

整夜都在刮风；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [pɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sɜːrf] ,

and	in	each	pause	could	be	heard	the	answering	moan	of	the	rising	surf	,
和	在	每个	暂停	可以	是	听到	这	回答	呻吟	的	这	上升	冲浪	,

每一次停顿，都能听到上涨的海浪发出回应的低吟声。

- - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['məʊldɪd] [ɪt'self]['æftər][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

-	-	as	if	the	rhythm	of	the	sea	moulded	itself	after	the	rhythm	of	the	air	,
-	-	作为	如果	这	韵律	的	这	海	模制	本身	后	这	韵律	的	这	空气	,

仿佛大海的韵律与空气的韵律融为一体，

- - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ri'spɔndid] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	-	as	if	the	waving	of	the	water	responded	precisely	to	the	waving	of	the
-	-	作为	如果	这	挥手	的	这	水	回应	恰恰	到	这	挥手	的	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

仿佛水面的波动与风的波动完全吻合。

- - [ə; eɪ] ['bɪloʊ] [fɔːr; fər] ['evri] [pʌf] ,

-	-	a	billow	for	every	puff	,
-	-	一个	巨浪	为了	每一个	噗	,

——每一缕轻烟都卷起一团波浪，

[ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [fɔːr; fər] ['evri] [saɪ] .

a	surge	for	every	sigh	.
一个	涌	为了	每一个	叹	.

每一次叹息都伴随着一股涌动。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] ;

The	August	morning	broke	in	a	bright	sky	;
这	八月	早晨	打破	在	一个	明亮的	天空	;

八月的清晨，天空晴朗；

- - [ðə; ði] [briːz] [stɪl] [keɪm] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

-	-	the	breeze	still	came	cool	and	clear	from	the	northeast	.
-	-	这	微风	仍然	来了	凉爽的	和	清除	从	这	东北	.

——东北风依旧凉爽清爽。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] :

The	waves	were	running	now	at	a	sharp	angle	to	the	shore	:
这	波浪	是	跑步	现在	在	一个	锋利的	角度	到	这	支撑	:

海浪现在以很大的角度向海岸涌来：

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kæri] ['fliːsɪz] ,

they	began	to	carry	fleeces	,
他们	开始	到	携带	羊毛	,

他们开始携带羊毛，

[æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] [veɪg] [griːn] [ʃeɪps] ,

an	innumerable	flock	of	vague	green	shapes	,
一个	无数	群	的	模糊的	绿色的	形状	,

无数模糊的绿色形状，

[wɪnd] - ['drɪvn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['goʊstli] [wʊl] .

wind	-	driven	to	be	despoiled	of	their	ghostly	wool	.
风	-	驱动	到	是	掠夺	的	他们的	幽灵般的	羊毛	.

被风吹得失去了它们幽灵般的羊毛。

[fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

Far	as	the	eye	could	follow	the	line	of	the	beach	,
远的	作为	这	眼睛	可以	跟随	这	线	的	这	海滩	,

目光所及之处，便是绵延的沙滩。

[ɔːl] [ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

all	the	slope	was	white	with	the	great	shearing	of	them	.
全部	这	坡	曾是	白色的	和	这	伟大的	剪切	的	他们	.

整个山坡都被它们的猛烈剪毛弄得一片雪白。

[klaʊdz] [keɪm] ,

Clouds	came	,
云	来了	,

云层密布，

[fluː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

flew	as	in	a	panic	against	the	face	of	the	sun	,
飞翔	作为	在	一个	恐慌	反对	这	脸	的	这	太阳	,

惊慌失措地冲向太阳，

[ænd; ənd] [pæst] .

and	passed	.
和	通过了	.

通过了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [briːz]

All	that	day	and	through	the	night	and	into	the	morning	again	the	breeze
全部	那	天	和	通过	这	夜晚	和	进入	这	早晨	再次	这	微风

[kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

continued	from	the	north	.
持续	从	这	北	.

整整一天，从白天到黑夜，再到第二天早上，北风依旧不停。

[iːst] ,

east	,
东方	,

东方，

['bloʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪl] . . .

blowing	like	an	equinoctial	gale	. . .
吹	喜欢	一个	春分	大风	. . .

像春分时的狂风一样吹拂.....

[ðen] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][væst] [breθ] ['freʃənd] ['stedəli] ,

Then	day	by	day	the	vast	breath	freshened	steadily	,
然后	天	经过	天	这	广阔的	气息	清新	稳步	,

然后，日复一日，这片广阔的空气逐渐变得清新起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] ['haɪt(ə)nd] .

and	the	waters	heightened	.
和	这	水	增强	.

水位进一步上涨。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [siː] - ['beɪðɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['perələs] :

A	week	later	sea	-	bathing	had	become	perilous	:
一个	星期	之后	海	-	洗澡	有	变得	危险的	:

一周后，海水浴变得危险起来：

[kə'lɑːs(ə)l] ['breikəz] [wɜːr; wər] ['hɝːdɪŋ] [ɪn] ,

colossal	breakers	were	herding	in	,
庞大	断路器	是	放牧	在	,

巨大的海浪正蜂拥而至，

[laɪk] ['muːvɪŋ] [ləˈvaɪəθən] - [bæks] ,

like	moving	leviathan	-	backs	,
喜欢	移动	利维坦	-	背部	,

就像移动利维坦的背部一样，

[twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

twice	the	height	of	a	man	.
两次	这	高度	的	一个	男人	.

身高是成年男性的两倍。

[stɪl] [ðə; ði] [geɪl] [gruː] ,

Still	the	gale	grew	,
仍然	这	大风	生长	,

风势依然强劲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuɪŋ] [wækst] ['maɪtiːɝ] ,

and	the	billowing	waxed	mightier	,
和	这	翻滚	打蜡	更强大的	,

巨浪越滚越大，

[ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ˌoʊvər'hed] [fluː] [ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv][tɔːrn] [klaʊd] .

and	faster	and	faster	overhead	flew	the	tatters	of	torn	cloud	.
和	快点	和	快点	开销	飞翔	这	破烂不堪	的	撕裂	云	.

撕裂的云朵碎片飞得越来越快。

[ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th ['wɑːnli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɜːrf] [ðæt] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [best] ['swɪmər] :

The	gray	morning	of	the	9th	wanly	lighted	a	surf	that	appalled	the	best	swimmers	:
这	灰色的	早晨	的	这	9th	微弱	照明	一个	冲浪	那	震惊	这	最好的	游泳运动员	:

9日清晨，灰蒙蒙的阳光昏暗地照耀着海浪，就连最优秀的游泳运动员也感到畏惧：

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][wʌn][waɪld]['ægəni][ʌv; əv][foʊm] ,

the	sea	was	one	wild	agony	of	foam	,
这	海	曾是	一	荒野	痛苦	的	泡沫	,

大海变成了一片狂野的泡沫漩涡，令人痛苦不堪。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['rendɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

the	gale	was	rending	off	the	heads	of	the	waves	and	veiling	the	horizon
这	大风	曾是	渲染	离开	这	头部	的	这	波浪	和	面纱	这	地平线

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][sɔːlt] [spreɪ] .

with	a	fog	of	salt	spray	.
和	一个	多雾路段	的	盐	喷	.

狂风撕扯着海浪的浪尖，咸咸的海浪雾气笼罩着地平线。

['ʃæˌdoʊləs] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'meɪnd] ;

Shadowless	and	gray	the	day	remained	;
无阴影	和	灰色的	这	天	剩余	;

天色依旧灰蒙蒙的，没有一丝阴影；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][mæd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læʃɪŋ] [reɪn] .

there	were	mad	bursts	of	lashing	rain	.
那里	是	疯狂的	爆发	的	鞭打	雨	.

暴雨时而猛烈倾盆而下。

['iːvnɪŋ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Evening	brought	with	it	a	sinister	apparition	,
晚上	带来	和	它	一个	险恶	幻影	,

夜幕降临，一个不祥的幻影出现了。

['luːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] - [rent] [ɪn][ðə; ði] [west] - - [ə; eɪ]['skɑːrlət] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [skaɪ] .

looming	through	a	cloud	-	rent	in	the	west	-	-	a	scarlet	sun	in	a	green	sky	.
迫在眉睫	通过	一个	云	-	租	在	这	西方	-	-	一个	猩红	太阳	在	一个	绿色的	天空	.

西方云层裂开一道缝隙，露出一轮猩红的太阳，映照着绿色的天空。

[hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [dɪsk] ,

His	sanguine	disk	,
他的	乐观	磁盘	,

他那血红的圆盘，

[ɪ'nɔːrməsli] ['mægnɪfaɪd] ,

enormously	magnified	,
非常	放大	,

极度放大，

[siːmd] [bɑːrd] [laɪk] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beltɪd] ['plænɪt] .

seemed	barred	like	the	body	of	a	belted	planet	.
似乎	禁止	喜欢	这	身体	的	一个	系带	行星	.

看起来像是有带状行星的躯体一样被栅栏围住。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

A	moment	,
一个	片刻	,

稍等片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['spektər] ['vænɪʃt] ;

and	the	crimson	spectre	vanished	;
和	这	赤红	幽灵	消失了	;

那道猩红的幽灵消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] [keɪm] .
and **the** **moonless** **night** **came** **.**
和 这 无月 夜晚 来了 .

没有月亮的夜晚来临了。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [wɪrd] .
Then **the** **Wind** **grew** **weird** **.**
然后 这 风 生长 诡异的 .

随后，风变得怪异起来。

[ˌaɪ ˈtiː] ['siːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] ;
It **ceased** **being** **a** **breath** **;**
它 停止 存在 一个 气息 ;

它不再是呼吸；

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['məʊnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
it **became** **a** **Voice** **moaning** **across** **the** **world** **,**
它 成为 一个 嗓音 呻吟 穿过 这 世界 ,

它变成了响彻全球的哀鸣声，

- - ['hutɪŋ] ,
- **-** **hooting** **,**
- - 倒彩 ,

- 倒彩，

- - ['ʌtərɪŋ] ['naɪtmer] [saʊndz] ,
- **-** **uttering** **nightmare** **sounds** **,**
- - 发出声音 恶梦 声音 ,

——发出噩梦般的声音，

- - ['wuː] !
- **-** **Whoo** **!**
- - 哇哦 !

——呜！

- - ['wuː] !
- **-** **whoo** **!**
- - 哇哦 !

哇！

- - ['wuː] !
- **-** **whoo** **!**
- - 哇哦 !

哇！

- - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [stuː'pendəs] [aʊl] - [kraɪ][ðə; ði] ['muːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [siːmd] [tuː; tə]
- **-** **and** **with** **each** **stupendous** **owl** **-** **cry** **the** **mooing** **of** **the** **waters** **seemed** **to**
- - 和 和 每个 惊人的 猫头鹰 - 哭 这 哞哞叫 的 这 水 似乎 到
['diːpən] ,
deepen **,**
深化 ,

随着猫头鹰每一次惊天动地的鸣叫，水面的哞哞声似乎也随之加深。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈbɪzməli] ,
more **and** **more** **abysmally** **,**
更多的 和 更多的 极其 ,

越来越糟糕，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
through **all** **the** **hours** **of** **darkness** **.**
通过 全部 这 小时 的 黑暗 .

度过所有黑暗的时刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ðə; ði] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][roʊl] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

From	the	northwest	the	breakers	of	the	bay	began	to	roll	high	over	the
从	这	西北	这	断路器	的	这	湾	开始	到	卷	高的	超过	这

['sændi] [sloʊp] ,

sandy	slope	,
沙	坡	,

从西北方向，海湾的巨浪开始高高地翻滚过沙质斜坡。

['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪliːn] ;

into	the	salines	;
进入	这	生理盐水	;

注入生理盐水中；

- - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['baɪuː] ['brɔːdnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [flʌd] . . .

-	-	the	village	bayou	broadened	to	a	bellowing	flood	.	.	.
-	-	这	村庄	河口	扩大	到	一个	咆哮	洪水	.	.	.

村庄的河湾泛滥成一片咆哮的洪水.....

[soʊ][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] ['haɪt(ə)nd] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	the	tumult	swelled	and	the	turmoil	heightened	until	morning	,
所以	这	骚乱	肿胀	和	这	动荡	增强	直到	早晨	,

于是，骚乱愈演愈烈，动荡不安一直持续到天亮。

- - [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [gluːm] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [reɪn] .

-	-	a	morning	of	gray	gloom	and	whistling	rain	.
-	-	一个	早晨	的	灰色的	愁云	和	吹口哨	雨	.

——一个阴沉灰暗、雨声呼啸的早晨。

[reɪn] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv] [wɪnd] - [bloʊn] [braɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

Rain	of	bursting	clouds	and	rain	of	wind	-	blown	brine	from	the	great
雨	的	爆发	云	和	雨	的	风	-	吹	盐水	从	这	伟大的

[spjuːmɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

spuming	agony	of	the	sea	.
喷涌	痛苦	的	这	海	.

倾盆大雨，海浪翻腾，裹挟着咸涩的海水倾泻而下。

[ðə; ði] ['stiːmər] [stɑːr][wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

The	steamer	Star	was	due	from	St	.	Mary's	that	fearful	morning	.
这	汽船	星星	曾是	到期的	从	英石	.	玛丽的	那	可怕	早晨	.

那天早晨，可怕的“星号”轮船本应从圣玛丽港出发。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Could	she	come	?
可以	她	来	?

她能来吗?

[noʊ][wʌn] ['riːəli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	really	believed	it	,
不	一	真的	相信	它	,

没人真的相信。

- - [noʊ][wʌn] .

-	-	no	one	.
-	-	不	一	.

- 没有人。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [men] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	nevertheless	men	struggled	to	the	roaring	beach	to	look	for	her	,
和	尽管如此	男人	挣扎	到	这	咆哮	海滩	到	看	为了	她	,

尽管如此，男人们还是奋力游到波涛汹涌的海滩上寻找她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hoʊp] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] . . .

because	hope	is	stronger	than	reason	. . .
因为	希望	是	更强	比	原因	. . .

因为希望胜过理性……

[ˈiːv(ə)n] [təˈdeɪ] ,

Even	today	,
甚至	今天	,

即使在今天，

[ɪn] [ðiːz] [ˈkriːoʊl] [ˈaɪləndz] ,

in	these	Creole	islands	,
在	这些	克里奥尔语	岛屿	,

在这些克里奥尔岛屿上，

[ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

the	advent	of	the	steamer	is	the	great	event	of	the	week	.
这	来临	的	这	汽船	是	这	伟大的	事件	的	这	星期	.

蒸汽船的出现是本周的一件大事。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈtelɪgræf] [laɪnz] ,

There	are	no	telegraph	lines	,
那里	是	不	电报	线条	,

这里没有电报线路。

[noʊ] [ˈtɛləˌfoʊnz] :

no	telephones	:
不	电话	:

禁止使用电话：

[ðə; ði] [meɪl] - [ˈpækɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaʊtər]

the	mail	-	packet	is	the	only	trustworthy	medium	of	communication	with	the	outer
这	邮件	-	包	是	这	仅有的	值得信赖的	中等的	的	沟通	和	这	外

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

邮件包裹是与外界沟通的唯一可靠媒介。

[ˈbrɪŋɪŋ] [frendz] ,

bringing	friends	,
带来	朋友们	,

带朋友一起来，

[nuːz] ,

news	,
消息	,

消息，

[ˈletərz] .

letters	.
信件	.

信件。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ʌv; əv] [stiːm] [hæz; həz] [pleɪst] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

The	magic	of	steam	has	placed	New	Orleans	nearer	to	New	York	than	to
这	魔法	的	蒸汽	有	放置	新的	奥尔良	更近	到	新的	约克	比	到

[ðə; ði] - ,

the	Timbaliers	,
这	-	,

蒸汽的魔力让新奥尔良离纽约比离蒂姆巴利尔人更近。

['nɪrər] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [waɪn] ['aɪlənd] ,

nearer	**to**	**Washington**	**than**	**to**	**Wine**	**Island**	**,**
更近	到	华盛顿	比	到	葡萄酒	岛	,

比到葡萄酒岛更靠近华盛顿

['nɪrər] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌbærə'tɛriːə] [beɪ] .

nearer	**to**	**Chicago**	**than**	**to**	**Barataria**	**Bay**	**.**
更近	到	芝加哥	比	到	巴拉塔里亚	湾	.

比巴拉塔里亚湾更靠近芝加哥。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['diːpəst] [sliːp] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd]['waɪndz][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm]

And	**even**	**during**	**the**	**deepest**	**sleep**	**of**	**waves**	**and**	**winds**	**there**	**will**	**come**
和	甚至	期间	这	最深处	睡觉	的	波浪	和	风	那里	将要	来

[bɪ'taɪmz] [tuː; tə] ['soʊdʒɝnɝz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnsəmnəs] [ðæt] [ɪz]

betimes	**to**	**sojourners**	**in**	**this**	**unfamiliar**	**archipelago**	**a**	**feeling**	**of**	**lonesomeness**	**that**	**is**
早点	到	旅居者	在	这	陌生	群岛	一个	感觉	的	孤独	那	是

[ə; eɪ] [fɪr] ,

a	**fear**	**,**
一个	害怕	,

即使在波涛和微风最沉睡的时候，在这片陌生的群岛上旅居的人们也会不时地感受到一种孤独，一种恐惧。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ,

a	**feeling**	**of**	**isolation**	**from**	**the**	**world**	**of**	**men**	**,**
一个	感觉	的	隔离	从	这	世界	的	男人	,

一种与男性世界隔绝的感觉，

- - ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [hɔːnts] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] -

-	**-**	**totally**	**unlike**	**that**	**sense**	**of**	**solitude**	**which**	**haunts**	**one**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**mountain**	**-**
-	-	完全	与此不同	那	感觉	的	孤独	哪个	闹鬼的地方	一	在	这	沉默	的	山	-

[haɪts] ,

heights	**,**
高度	,

——与高山寂静中萦绕心头的孤独感截然不同，

[ɔːr][ə'mɪd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [græ'nɪtɪk] [koʊsts] :

or	**amid**	**the**	**eternal**	**tumult**	**of**	**lofty**	**granitic**	**coasts**	**:**
或者	之中	这	永恒	骚乱	的	高远	花岗岩	海岸	:

或在巍峨花岗岩海岸永恒的喧嚣之中：

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['helpləs] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .

a	**sense**	**of**	**helpless**	**insecurity**	**.**
一个	感觉	的	无助	不安全感	.

一种无助的不安全感。

[ðə; ði][lænd] [siːmz] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [bed] :

The	**land**	**seems**	**but**	**an**	**undulation**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**bed**	**:**
这	土地	似乎	但	一个	波动	的	这	海	-	床	:

这片陆地看起来就像是海底的起伏：

[ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['rɪdʒɪz] [duː][nɑːt][raɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

its	**highest**	**ridges**	**do**	**not**	**rise**	**more**	**than**	**the**	**height**	**of**	**a**	**man**	**above**	**the**
它是	最高	山脊	做	不是	上升	更多的	比	这	高度	的	一个	男人	多于	这

['seɪliːn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

salines	**on**	**either**	**side**	**;**
生理盐水	在	任何一个	边	;

它最高的山脊高出两侧盐滩的高度不超过一个人的身高；

- - [ðə; ði] ['seɪliːn] [ðəm'selvz] [laɪ]['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [taɪdz] ;

-	**-**	**the**	**salines**	**themselves**	**lie**	**almost**	**level**	**with**	**the**	**level**	**of**	**the**	**flood**	**-**	**tides**	**;**
-	-	这	生理盐水	他们自己	说谎	几乎	等级	和	这	等级	的	这	洪水	-	潮汐	;

盐碱地本身几乎与涨潮水位齐平；

- - [ðə; ði] [taɪdz] [ɑːr; ər]['veriəb(ə)l] ,
- - the tides are variable ,
- - 这 潮汐 是 多变的 ,

潮汐变化无常，

['tretʃərəs] ,
treacherous ,
奸诈 ,

奸诈，

[mɪ'stɪriəs] .
mysterious .
神秘 .

神秘。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃɔːz] [ðə; ði] [twɪn] ['væstnəs]
But when all around and above these ever - changing shores the twin vastnesses
但 什么时候全部 大约 和 多于 这些 曾经 - 变化 海岸 这 双 广袤无垠
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
of heaven and sea begin to utter the tremendous revelation of themselves
的 天堂 和 海 开始 到 说出 这 巨大的 启示 的 他们自己
[æz; əz] ['ɪnfɪnət] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [kən'tenʃ(ə)n] ,
as infinite forces in contention ,
作为 无限 力量 在 争论 ,

但是，当环绕着这些不断变化的海岸，以及在这片广袤无垠的天空和海洋开始展现它们作为无限力量相互角力的惊人景象时，

[ðen] [ɪn'diːd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hjuː'mænəti] [ə'pɔlz] . . .
then indeed this sense of separation from humanity appalls . . .
然后 的确 这 感觉 的 分离 从 人类 令人震惊 . . .

那么，这种与人类社会脱节的感觉确实令人震惊……

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːrst] [men] ,
Perhaps it was such a feeling which forced men ,
也许 它 曾是 这样的 一个 感觉 哪个 强制 男人 ,

或许正是这种感觉驱使着男人们，

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
on the tenth day of August ,
在 这 第十 天 的 八月 ,

八月十日，

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] ,
eighteen hundred and fifty - six ,
十八 百 和 五十 - 六 ,

一千八百五十六年

[tuː; tə] [hoʊp] [ə'genst] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] ,
to hope against hope for the coming of the Star ,
到 希望 反对 希望 为了 这 未来 的 这 星星 ,

怀着渺茫的希望，期盼着星辰的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [streɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrdz] [fɑːr] - [ɔːf] [ˌtɝːə'bɔn] .
and to strain their eyes towards far - off Terrebonne .
和 到 拉紧 他们的 眼睛 向 远的 - 离开 特雷邦 .

并努力将目光投向遥远的特雷博恩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ɑːn] ,
" It was a wind you could lie down on ,
" 它 曾是 一个 风 你 可以 说谎 向下 在 ,

“那是一阵可以躺下来的风。”

" [sed] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['paɪlət] .
" said my friend the pilot .
" 说 我的 朋友 这 飞行员 .

“我的飞行员朋友说道。”

. . . " [greɪt] [gɑːd] !
. . . " Great God !
. . . " 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝!

" [ʃriːkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
" shrieked a voice above the shouting of the storm ,
" 尖叫 一个 嗓音 多于 这 喊叫 的 这 风暴 ,

“一声尖叫盖过了暴风雨的呼啸声,”

- - " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " . . .
- - " she is coming ! " . . .
- - " 她 是 未来 ! " . . .

“她来了! ”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

属实。

[daʊn] [ðə; ði] [əˌtʃæfə'laɪə] ,
Down the Atchafalaya ,
向下 这 阿查法拉亚 ,

顺着阿查法拉亚河而下,

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [streɪndʒ] [meɪz] [ʌv; əv] ['baɪuː] ,
and thence through strange mazes of bayou ,
和 因此 通过 奇怪的 迷宫 的 河口 ,

然后穿过奇特的沼泽迷宫,

['leɪklɪt] ,
lakelet ,
小湖 ,

小湖,

[ænd; ənd] [pæs] ,
and pass ,
和 经过 ,

并传递下去,

[baɪ][ə; eɪ] [rɪr] [ruːt] [fə'mɪliər] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['pailəts] ,
by a rear route familiar only to the best of pilots ,
经过 一个 后部 路线 熟悉的 仅有的 到 这 最好的 的 飞行员 ,

通过一条只有最优秀的飞行员才熟悉的后方路线,

[ðə; ði] [freɪl] ['rɪvər] - [krɑːft][hæd; həd] ['tɔɪld] ['ɪntuː] [kaɪ'uː] [beɪ] ,
the frail river - craft had toiled into Caillou Bay ,
这 脆弱 河 - 工艺 有 辛勤劳作 进入 卡由 湾 ,

那艘脆弱的河船艰难地驶入了卡尤湾,

['rʌnɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ʃɔːr] ;
running close to the main shore ;
跑步 关闭 到 这 主要的 支撑 ;

靠近主岸边;

- - [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] ,
- - and now she was heading right for the island ,
- - 和 现在 她 曾是 标题 正确的 为了 这 岛 ,

——现在她正朝着岛屿的方向前进,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [æft] ,
with **the** **wind** **aft** **,**
和 这 风 后部 ,

顺风而行，

['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [siː] .
over **the** **monstrous** **sea** **.**
超过 这 滔天 海 .

越过那片可怕的大海。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
On **she** **came** **,**
在 她 来了 ,

她来了，

['sweɪɪŋ] ,
swaying **,**
摇晃 ,

摇晃，

['rɑːkɪŋ] ,
rocking **,**
摇滚 ,

摇晃着，

['plʌndʒɪŋ] ,
plunging **,**
骤降 ,

骤然下降，

- - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['waɪtnəs] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
- **-** **with** **a** **great** **whiteness** **wrapping** **her** **about** **like** **a** **cloud** **,**
- - 和 一个 伟大的 白人 包装 她 关于 喜欢 一个 云 ,

——她被一层巨大的白色光晕像云朵一样包裹着，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] ,
and **moving** **with** **her** **moving** **,**
和 移动 和 她 移动 ,

随着她的移动而移动，

- - [ə; eɪ] ['tempɪst] - [wɜːrl] [ʌv; əv] [spreɪ] ;
- **-** **a** **tempest** **-** **whirl** **of** **spray** **;**
- - 一个 暴风雨 - 旋转 的 喷 ;

——一阵旋风般的水雾；

- - [goʊst] - [waɪt] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
- **-** **ghost** **-** **white** **and** **like** **a** **ghost** **she** **came** **,**
- - 鬼 - 白色的 和 喜欢 一个 鬼 她 来了 ,

她面色惨白，像幽灵一样来了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smoʊk] - [stæks] [eks'heɪld] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [smoʊk] - - [ðə; ði] [wɪnd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] !
for **her** **smoke** **-** **stacks** **exhaled** **no** **visible** **smoke** **-** **-** **the** **wind** **devoured** **it** **!**
为了 她 抽烟 - 堆栈 呼气 不 可见的 抽烟 - - 这 风 吞噬 它 !

因为她的烟囱没有冒出可见的烟雾——风把它吞噬了！

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [ʃɔːr] [bɪ'keɪm] [waɪld] ;
The **excitement** **on** **shore** **became** **wild** **;**
这 激动 在 支撑 成为 荒野 ;

岸上的气氛变得异常激动；

- - [men] ['ʃaʊtɪd] [ðəm'selvz] [hɔːrs] ;
- **-** **men** **shouted** **themselves** **hoarse** **;**
- - 男人 喊叫 他们自己 嘶哑 ;

男人们喊得嗓子都哑了；

['wɪmɪn]	[læft]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	.
women	**laughed**	**and**	**cried**	**.**
女性	笑了	和	哭	.

女人们又哭又笑。

['evri]	['telɪskoʊp]	[ænd; ənd]	['ɑːprə]	-	[glæs]	[wʌz; wəz]	[də'rektɪd]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	;
Every	**telescope**	**and**	**opera**	**-**	**glass**	**was**	**directed**	**upon**	**the**	**coming**	**apparition**	**;**
每一个	望远镜	和	歌剧	-	玻璃	曾是	指导	之上	这	未来	幻影	;

所有望远镜和歌剧镜都对准了即将出现的幻影；

[ɔːl]	['wʌndɚd]	[haʊ]	[ðə; ði]['paɪlət]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	;
all	**wondered**	**how**	**the**	**pilot**	**kept**	**his**	**feet**	**;**
全部	想知道	如何	这	飞行员	保留	他的	脚	;

所有人都好奇飞行员是如何保持平衡的；

[ɔːl]	['mɑːvəld]	[æt; ət][ðə; ði]	['mædnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kæptɪn]	.
all	**marvelled**	**at**	**the**	**madness**	**of**	**the**	**captain**	**.**
全部	惊叹不已	在	这	疯狂	的	这	队长	.

所有人都对船长的疯狂行为感到惊奇。

[bʌt; bət]	['kæptɪn]	['eɪbrəhæm]	[smɪθ]	[wʌz; wəz][nɑːt][mæd]	.
But	**Captain**	**Abraham**	**Smith**	**was**	**not**	**mad**	**.**
但	队长	亚伯拉罕	史密斯	曾是	不是	疯狂的	.

但亚伯拉罕·史密斯上尉并没有生气。

[ə; eɪ]	['vetərən]	[ə'merɪkən]	['seɪlər]	,
A	**veteran**	**American**	**sailor**	**,**
一个	老将	美国人	水手	,

一位美国资深水手

[hiː; hi][hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[gʌlf]	[æz; əz]	[sˈkɒləz]	[noʊ]	[diːp]	[bʊks]	[baɪ]	[hɑːrt]
he	**had**	**learned**	**to**	**know**	**the**	**great**	**Gulf**	**as**	**scholars**	**know**	**deep**	**books**	**by**	**heart**
他	有	学习	到	知道	这	伟大的	海湾	作为	学者们	知道	深的	图书	经过	心
:														
:														
:														

他已经像学者熟记古籍一样了解了浩瀚的海湾：

[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	['bɜːrθpleɪs]	[ʌv; əv][ɪts]	['tempɪsts]	,
he	**knew**	**the**	**birthplace**	**of**	**its**	**tempests**	**,**
他	知道	这	出生地	的	它是	暴风雨	,

他知道风暴的源头，

[ðə; ði]	['mɪstəri]	[ʌv; əv][ɪts]	[taɪdz]	,
the	**mystery**	**of**	**its**	**tides**	**,**
这	神秘	的	它是	潮汐	,

潮汐之谜

[ðə; ði]['əʊmənz][ʌv; əv][ɪts]	['hʌrɪkənz]	.
the	**omens**	**of**	**its**	**hurricanes**	**.**
这	预兆	的	它是	飓风	.

飓风的预兆。

[waɪl]	['laɪɪŋ]	[æt; ət]	['bræʃiːr]	['sɪti]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[riːtʃt]	[ɪts]	[haɪɪst; 'haɪəst]
While	**lying**	**at**	**Brashear**	**City**	**he**	**felt**	**the**	**storm**	**had**	**not**	**yet**	**reached**	**its**	**highest**
尽管	说谎	在	布拉希尔	城市	他	毛毡	这	风暴	有	不是	然而	达到	它是	最高
,														
,														
,														

躺在布拉谢尔城时，他感觉风暴还没有达到顶峰。

['veɪgli] [fɔ:'sɔ:] [ə; eɪ] ['maɪti] ['perəl] ,
vaguely foresaw a mighty peril ,
依稀 预见 一个 强大的 危险 ,

隐约预感到一场巨大的危险，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lʌl] .
and resolved to wait no longer for a lull .
和 已解决 到 等待 不 更长 为了 一个 麻痹 .

并决心不再等待平静期。

" [bɔɪz] ,
" Boys ,
" 男孩们 ,

“男孩们，

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hel] !
" we've got to take her out in spite of Hell !
" 我们已经 得到 到 拿 她 出去 在 尽管如此 的 地狱 !

“即便万不得已，我们也必须把她带出去！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] " [tʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
" And they " took her out .
" 和 他们 " 采取 她 出去 .

然后他们把她带走了。

" [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['perəl] ,
" Through all the peril ,
" 通过 全部 这 危险 ,

“历经种种危险，

[hɪz; ɪz] [men] [steɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .
his men stayed by him and obeyed him .
他的 男人 入住 经过 他 和 服从 他 .

他的部下留在他身边，服从他的命令。

[baɪ] ['mid'mɒ:niŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['di:pənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɔ:r] ,
By midmorning the wind had deepened to a roar ,
经过 上午十点左右 这 风 有 加深 到 一个 吼 ,

到了上午十点左右，风势已经增强到咆哮的程度。

- - ['laʊərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] ,
- - lowering sometimes to a rumble ,
- - 降低 有时 到 一个 隆隆 ,

——有时声音会降低到隆隆声，

['sʌmtaɪmz] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meʒərləs] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [kræʃ] .
sometimes bursting upon the ears like a measureless and deafening crash .
有时 爆发 之上 这 耳朵 喜欢 一个 无量 和 震耳欲聋 碰撞 .

有时像一声震耳欲聋、无法估量的巨响，猛烈地冲击着耳朵。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nu:] [ðə; ði] [stɑ:r] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
Then the captain knew the Star was running a race with Death .
然后 这 队长 知道 这 星星 曾是 跑步 一个 种族 和 死亡 .

这时，舰长才意识到“星际号”正在与死神赛跑。

" [ʃi:l] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
" She'll win it ,
" 壳 赢 它 ,

她会赢的，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ;
" he muttered ;
" 他 低声说道 ;

他喃喃自语道;

- - " [ʃiːl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . . .
- - " she'll stand it . . .
- - " 壳 站立 它 . . .

——“她会忍受的……”

[pər'hæps] [ðeɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
Perhaps they'll have need of me to - night .
也许 他们会 有 需要 的 我 到 - 夜晚 .

或许他们今晚需要我。

" [ʃiː; ʃi] [wʌn] !
" She won !
" 她 韩元 !

她赢了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [stiːm] - [tʃænt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [roʊd] [æt; ət] [læst]
With a sonorous steam - chant of triumph the brave little vessel rode at last
和 一个 响亮的 蒸汽 - 呗 的 胜利 这 勇敢的 小的 血管 骑 在 最后的
['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪuː] ,
into the bayou ,
进入 这 河口 ,

伴随着一声响亮的蒸汽欢呼，这艘勇敢的小船终于驶入了河口。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [hɑːrd][baɪ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
and anchored hard by her accustomed resting - place ,
和 锚定 难的 经过 她 习惯 休息 - 地方 ,

并牢牢地锚定在她惯常的栖息处，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
in full view of the hotel ,
在 满的 看法 的 这 酒店 ,

在酒店的众目睽睽之下，

[ðoʊ] [nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər] [gæŋ] - [plæŋk] . . . .
though not near enough to shore to lower her gang - plank . . . .
尽管 不是 靠近 足够的 到 支撑 到 降低 她 帮派 - 板 . . . .

虽然离岸边还不够近，无法放下跳板……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [hɜːr; hər][swɑːn] - [sɔːŋ] .
But she had sung her swan - song .
但 她 有 唱 她 天鹅 - 歌曲 .

但她已经唱完了她的绝唱。

['gæðərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,
Gathering in from the northeast ,
采集 在 从 这 东北 ,

从东北方向聚集而来，

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mɑːrblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪliːn] [ænd; ənd][hæf] [ə'krɔːs]
the waters of the bay were already marbling over the salines and half across
这 水 的 这 湾 是 已经 大理石纹理 超过 这 生理盐水 和 一半 穿过
[ðə; ði]['aɪlənd] ;
the island ;
这 岛 ;

海湾的水已经泛起涟漪，覆盖了盐碱地和岛屿的一半;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪts] [ˌpærək'sɪzml] ['paʊər] .

and	still	the	wind	increased	its	paroxysmal	power	.
和	仍然	这	风	增加	它是	阵发性	力量	.

风势依然愈发猛烈。

['kɔtidʒz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɑːk] .

Cottages	began	to	rock	.
小屋	开始	到	岩石	.

小屋开始摇晃。

[sʌm; səm] [slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [prɑːps] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] .

Some	slid	away	from	the	solid	props	upon	which	they	rested	.
一些	滑行	离开	从	这	坚硬的	道具	之上	哪个	他们	休息	.

有些物体从支撑它们的坚固支柱上滑落。

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['fʌmbld] .

A	chimney	fumbled	.
一个	烟囱	笨手笨脚	.

烟囱绊了一下。

['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [rentʃt] [ɔːf] ;

Shutters	were	wrenched	off	;
百叶窗	是	扭动	离开	;

百叶窗被硬生生地扯了下来;

[və'rændəz] [di'mɔliʃt] .

verandas	demolished	.
阳台	已拆除	.

阳台被拆除。

[laɪt] [ruːfs] ['lɪftɪd] ,

Light	roofs	lifted	,
光	屋顶	抬起	,

轻型屋顶被掀开，

[drɑːpt] [ə'gen] ,

dropped	again	,
掉落	再次	,

再次下跌，

[ænd; ənd] [flæpt] ['ɪntuː] ['ruːɪn] .

and	flapped	into	ruin	.
和	拍打	进入	废墟	.

然后扑腾着翅膀，最终走向毁灭。

[triːz] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Trees	bent	their	heads	to	the	earth	.
树木	弯曲	他们的	头部	到	这	地球	.

树木低下了头，贴近大地。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [blækər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['aʊər] .

And	still	the	storm	grew	louder	and	blacker	with	every	passing	hour	.
和	仍然	这	风暴	生长	更大声	和	更黑	和	每一个	通过	小时	.

随着时间的推移，暴风雨的声音越来越大，气氛也越来越阴沉。

[ðə; ði] [stɑːr] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

The	Star	rose	with	the	rising	of	the	waters	,
这	星星	玫瑰	和	这	上升	的	这	水	,

随着潮水上涨，星辰升起。

['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] .

dragging	her	anchor	.
拖拽	她	锚	.

拖着她的锚。

[tuː] [mɔːr] ['æŋkərz] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] ,
Two more anchors were put out ,
二 更多的 锚 是 放 出去 ,

又抛下了两个锚，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['drægd] - - ['drægd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] ,
and still she dragged - - dragged in with the flood ,
和 仍然 她 拖拽 - - 拖拽 在 和 这 洪水 ,

她仍然被洪水裹挟着——被洪水卷了进去。

- - ['twɪstɪŋ] ,
- - twisting ,
- - 扭曲 ,

——扭曲，

['ʃudəriŋ] ,
shuddering ,
颤抖 ,

颤抖着，

[kə'riːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] .
careening in her agony .
倾斜 在 她 痛苦 .

痛苦地摇摇晃晃。

['iːvnɪŋ] [fel] ;
Evening fell ;
晚上 跌倒 ;

夜幕降临;

[ðə; ði][sænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ,
the sand began to move with the wind ,
这 沙 开始 到 移动 和 这 风 ,

沙子开始随风飘动。

['stɪŋɪŋ] ['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['faɪər][ʌv; əv] [faɪn] [ʃɑːt] ;
stinging faces like a continuous fire of fine shot ;
刺痛 面孔 喜欢 一个 连续的 火 的 美好的 射击 ;

像持续不断的细弹射击一样刺痛着脸庞;

[ænd; ənd] ['frenzid] [blæsts] [keɪm] [tuː; tə] [bə'feɪ] [ðə; ði] ['stiːmər] ['fɔːrwərd] ,
and frenzied blasts came to buffet the steamer forward ,
和 丧心病狂 爆炸 来了 到 自助餐 这 汽船 向前 ,

狂风呼啸而来，猛烈地推动着汽船向前行驶。

['saɪdwərd] .
sideward .
横向 .

向侧面。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɔːg] - [tʃeɪnz] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [laɪk][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]
Then one of her hog - chains parted with a clang like the boom of a big
然后 一 的 她 猪 - 链条 分手了 和 一个 铛 喜欢 这 繁荣 的 一个 大的
[bel] .
bell .
钟 .

然后，她的一条猪链突然断裂，发出像大钟轰鸣般的巨响。

[ðen] [ə'nʌðər] ! . . .
Then another ! . . .
然后 其他 ! . . .

然后又来一个!

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [beɪd] [hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ʌpər] [wɜ:rks] ,

Then	the	captain	bade	his	men	to	cut	away	all	her	upper	works	,
然后	这	队长	巴德	他的	男人	到	切	离开	全部	她	上	作品	,

然后船长命令手下拆除她身上所有的建筑。

[kli:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dek] .

clean	to	the	deck	.
干净的	到	这	甲板	.

清理甲板。

['oʊvərbɔ:rd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [went] [hɜ:r; hər] [stæks] ,

Overboard	into	the	seething	went	her	stacks	,
落水	进入	这	沸腾	去	她	堆栈	,

她的烟囱落入了沸腾的海水中，

[hɜ:r; hər] ['paɪlət] - [haʊs] ,

her	pilot	-	house	,
她	飞行员	-	房子	,

她的驾驶室，

[hɜ:r; hər] ['kæbinz] ,

her	cabins	,
她	小木屋	,

她的船舱，

- - [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ə'weɪ] .

-	-	and	whirled	away	.
-	-	和	旋转	离开	.

——然后转身离去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:r] ,

And	the	naked	hull	of	the	Star	,
和	这	裸	船体	的	这	星星	,

还有“星号”裸露的船体，

[stɪl] ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər] [θri:] ['æŋkərz] ,

still	dragging	her	three	anchors	,
仍然	拖拽	她	三	锚	,

仍然拖着她的三个锚，

['leɪbərd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

labored	on	through	the	darkness	,
辛勤劳作	在	通过	这	黑暗	,

在黑暗中继续努力，

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

nearer	and	nearer	to	the	immense	silhouette	of	the	hotel	,
更近	和	更近	到	这	巨大	轮廓	的	这	酒店	,

越来越接近酒店巨大的轮廓，

[hu:z] ['hʌndrəd] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l] [ə'fleɪm] .

whose	hundred	windows	were	now	all	aflame	.
谁	百	视窗	是	现在	全部	燃烧	.

它的一百扇窗户现在全部燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [væst] ['tɪmbər] ['bɪldɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] .

The	vast	timber	building	seemed	to	defy	the	storm	.
这	广阔的	木材	建筑	似乎	到	违抗	这	风暴	.

这座巨大的木结构建筑似乎无视了暴风雨的侵袭。

[ðə; ði] [wɪnd] ,

The	wind	,
这	风	,

风，

['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [brɔːd] [və'rændəz] ,
roaring round its broad verandas ,
咆哮 圆形的 它是 广阔 阳台 ,

在其宽阔的走廊周围轰鸣，

- - [hɪsɪŋ] [θruː] ['evri] ['krevɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [stiːm] ,
- - hissing through every crevice with the sound and force of steam ,
- - 嘶嘶声 通过 每一个 裂缝 和 这 声音 和 力量 的 蒸汽 ,

蒸汽嘶嘶地从每个缝隙中窜过，发出嘶嘶声，气势汹汹。

- - [ə'pɪrd] [tuː; tə] [weɪst] [ɪts][reɪdʒ] .
- - appeared to waste its rage .
- - 出现 到 浪费 它是 愤怒 .

——似乎在浪费它的怒火。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæf] - [lʌl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['terəb(ə)l] [gʌsts] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪrz]
And in the half - lull between two terrible gusts there came to the captain's ears
和 在 这 一半 - 麻痹 之间 二 糟糕的 阵风 那里 来了 到 这 船长的 耳朵
[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['tɛrərz] . . . [ə; eɪ] [saʊnd]
a sound that seemed strange in that night of multitudinous terrors . . . a sound
一个 声音 那 似乎 奇怪的 在 那 夜晚 的 众多 恐怖 . . . 一个 声音
[ʌv; əv]['mjuːzɪk] !
of music !
的 音乐 !

在两阵可怕的狂风之间的短暂平静中，船长听到了一种在这个充满恐怖的夜晚显得奇怪的声音……音乐声！

['vaɪ, 'viː] . . . .
VI . . . .
六年级 . . . .

六、……

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
Almost every evening throughout the season there had been dancing in the great
几乎 每一个 晚上 自始至终 这 季节 那里 有 到过 跳舞 在 这 伟大的
[hɔːl] ;
hall ;
大厅 ;

整个演出季几乎每天晚上大厅里都有舞会；

- - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] .
- - there was dancing that night also .
- - 那里 曾是 跳舞 那 夜晚 还 .

当晚还有跳舞活动。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [bɪn] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['fæməliz]
The population of the hotel had been augmented by the advent of families
这 人口 的 这 酒店 有 到过 增强 经过 这 来临 的 家庭
[frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
from other parts of the island ,
从 其他 部分 的 这 岛 ,

由于岛上其他地方的家庭迁入，酒店的入住人数增加了。

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['kɔtidʒz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeltər] :
who found their summer cottages insecure places of shelter :
WHO 成立 他们的 夏天 小屋 不安全 地方 的 庇护所 :

他们发现自己的避暑别墅并非安全的避难所：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [gests] [ə'sembld] .
there were nearly four hundred guests assembled .
那里 是 几乎 四 百 客人 组装 .

现场聚集了近四百位宾客。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]
Perhaps **it** **was** **for** **this** **reason** **that** **the** **entertainment** **had** **been** **prepared**
也许 它 曾是 为了 这 原因 那 这 娱乐 有 到过 准备
[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grændʒ] [plæn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
upon **a** **grander** **plan** **than** **usual** **,**
之上 一个 更宏伟 计划 比 通常 ,

或许正因如此，这次娱乐活动的筹备规模比以往更加宏大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔːl] .
that **it** **assumed** **the** **form** **of** **a** **fashionable** **ball** **.**
那 它 假定 这 形式 的 一个 时髦 球 .

它呈现出一种时髦舞会的形态。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['pleʒər] ['siːkəz] ,
And **all** **those** **pleasure** **seekers** **,**
和 全部 那些 乐趣 寻求者 ,

还有那些享乐主义者们，

- - [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːoʊl] ['pærɪʃiz] ,
- **-** **representing** **the** **wealth** **and** **beauty** **of** **the** **Creole** **parishes** **,**
- - 代表 这 财富 和 美丽 的 这 克里奥尔语 教区 ,

——展现了克里奥尔教区的财富和美丽，

- - ['weðər] [frʌm; frəm] [ə'senʃn] [ɔːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
- **-** **whether** **from** **Ascension** **or** **Assumption** **,**
- - 无论 从 升天 或者 假设 ,

——无论是从升天还是升天，

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['lændriːz] ,
St **.** **Mary's** **or** **St** **.** **Landry's** **,**
英石 . 玛丽的 或者 英石 . 兰德里的 ,

圣玛丽教堂或圣兰德里教堂

['aɪbərˌvɪl] [ɔːr] [ˌtɜːː'bɔn] ,
Iberville **or** **Terrebonne** **,**
伊伯维尔 或者 特雷邦 ,

伊伯维尔或特雷博讷，

['weðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlti] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['meni] - ['bælkənɪd] ['kriːoʊl] ['kwɔːrtər]
whether **inhabitants** **of** **the** **multi** **-** **colored** **and** **many** **-** **balconied** **Creole** **quarter**
无论 居民 的 这 多 - 有色 和 许多 - 阳台 克里奥尔语 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [mə'trɑːpəlɪs] ,
of **the** **quaint** **metropolis** **,**
的 这 古雅 都会 ,

无论是居住在这座古色古香的大都市中色彩斑斓、阳台林立的克里奥尔街区的居民，

[ɔːr] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] ['pærəˌdaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɛʃ] ,
or **dwellers** **in** **the** **dreamy** **paradises** **of** **the** **Teche** **,**
或者 居民 在 这 梦幻般的 天堂 的 这 科技 ,

或者居住在特切河梦幻天堂里的人们，

- - ['miŋgld] ['dʒɔɪəsli] ,
- **-** **mingled** **joyously** **,**
- - 混合 欣喜地 ,

——欢快地交融在一起，

['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
knowing **each** **other** **,**
会心 每个 其他 ,

彼此认识，

['fiːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə'kɪn] - - ['weðər] [ə'fɪlieɪtɪd] [baɪ] [blʌd] ,

feeling	in	some	sort	akin	-	-	whether	affiliated	by	blood	,
感觉	在	一些	种类	类似的	-	-	无论	附属	经过	血	,

感觉彼此有某种亲近感——无论是否血缘关系

[baɪ] [kæst] ,

connaturalized	by	caste	,
归化	经过	种姓	,

因种姓而归化，

[ɔːr] ['sɪmpli] [ˌɪntərˌə'soʊʃiˌeɪtɪd] [baɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [klæs] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [klæs]

or	simply	interassociated	by	traditional	sympathies	of	class	sentiment	and	class
或者	简单地	相互关联的	经过	传统的	同情	的	班级	情绪	和	班级

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

或者仅仅是由于阶级情感和阶级利益的传统同情而相互联系。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['merɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Perhaps	in	the	more	than	ordinary	merriment	of	that	evening	something	of
也许	在	这	更多的	比	普通的	欢乐	的	那	晚上	某物	的

['nɜːrvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di'sə:nd] ,

nervous	exaltation	might	have	been	discerned	,
紧张的	提高	可能	有	到过	辨别	,

或许在那晚格外热闹的欢声笑语中，人们可以察觉到某种紧张的兴奋之情。

- - ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ] ['^eiəti] ,

-	-	something	like	a	feverish	resolve	to	oppose	apprehension	with	gayety	,
-	-	某物	喜欢	一个	发烧	解决	到	反对	忧虑	和	同性恋	,

——就像一种狂热的决心，要用快乐来对抗忧虑，

[tuː; tə]['kɑːmbæt] [ʌn'iːzinis] [baɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

to	combat	uneasiness	by	diversion	.
到	战斗	不安	经过	导流	.

通过转移注意力来消除不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ɪn] [ˊməːθfulnis] ;

But	the	hours	passed	in	mirthfulness	;
但	这	小时	通过了	在	欢乐	;

但时光在欢声笑语中流逝；

[ðə; ði][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	first	general	feeling	of	depression	began	to	weigh	less	and	less	upon	the
这	第一的	一般的	感觉	的	沮丧	开始	到	称重	较少的	和	较少的	之上	这

[gests] ;

guests	;
客人	;

宾客们最初普遍的沮丧情绪开始逐渐减轻；

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ] ;

they	had	found	reason	to	confide	in	the	solidity	of	the	massive	building	;
他们	有	成立	原因	到	信任	在	这	固体	的	这	大量的	建筑	;

他们找到了理由相信这座庞大建筑的坚固性；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɑːzətɪv] ['tɛrərz] ,

there	were	no	positive	terrors	,
那里	是	不	积极的	恐怖	,

没有出现任何积极的恐怖事件。

[noʊ] [aʊt'spoʊkən] [fɪrz] ;

no	outspoken	fears	;
不	直言不讳	恐惧	;

没有公开表达的恐惧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	new	conviction	of	all	had	found	expression	in	the	words	of	the
和	这	新的	定罪	的	全部	有	成立	表达	在	这	字	的	这

[hoʊst] [hɪm'self] ,

host	himself	,
主持人	他自己	,

而所有人的新信念都体现在主人自己的话语中。

- - " [ɪl][naɪ][ə; eɪ][riːɛn][diː] [mjɜː] [ə; eɪ]['lese 'fer][ˌkju ju 'i][diː] - !

-	-	"	Il	n'y	a	rien	de	mieux	a	faire	que	de	s'amuser	!
-	-	"	il	不	一个	里恩	德	更好	一个	公平	que	德	-	!

--“Il n'y a rien de mieux a faire que de s'amuser!

" [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv] [keɪn] - [fiːldz] ,

"	Of	what	avail	to	lament	the	prospective	devastation	of	cane	-	fields	,
"	的	什么	可用	到	哀叹	这	预期	毁灭	的	甘蔗	-	字段	,

“哀叹甘蔗田即将遭受的破坏又有何用呢？”

- - [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['ruːɪn][ʌv; əv][krɑːps] ?

-	-	to	discuss	the	possible	ruin	of	crops	?
-	-	到	讨论	这	可能的	废墟	的	农作物	?

——讨论农作物可能遭受的损失?

['betər] [tuː; tə] [siːk] ['sɑːləs] [ɪn] [ˌkɔːriː'græfɪk] ['hɑːməniz] ,

Better	to	seek	solace	in	choregraphic	harmonies	,
更好的	到	寻找	慰藉	在	编舞	和声	,

最好在舞蹈的和谐旋律中寻求慰藉。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['melədi] ,

in	the	rhythm	of	gracious	motion	and	of	perfect	melody	,
在	这	韵律	的	亲切	运动	和	的	完美的	旋律	,

伴着优美的动作和完美的旋律，

[ðæn; ðən] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ;

than	hearken	to	the	discords	of	the	wild	orchestra	of	storms	;
比	倾听	到	这	不和谐	的	这	荒野	乐队	的	暴风雨	;

与其倾听狂风暴雨的嘈杂交响曲，不如倾听那不和谐的乐章;

- - ['waɪzər][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['tɔɪlɪts] ,

-	-	wiser	to	admire	the	grace	of	Parisian	toilets	,
-	-	更明智	到	钦佩	这	优雅	的	巴黎人	洗手间	,

——更明智的做法是欣赏巴黎厕所的优雅，

[ðə; ði] ['edi] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [roʊbz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feri] - [foʊm] [ʌv; əv] [leɪs] ,

the	eddy	of	trailing	robes	with	its	fairy	-	foam	of	lace	,
这	涡流	的	尾随	长袍	和	它是	仙女	-	泡沫	的	蕾丝	,

曳地长袍卷起的漩涡，蕾丝如仙女的泡沫般飘逸。

[ðə; ði]['aivərain] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [θroʊt] ,

the	ivorine	loveliness	of	glossy	shoulders	and	jewelled	throats	,
这	象牙	可爱	的	光滑	肩膀	和	珠宝	喉咙	,

那象牙般光泽的肩膀和宝石般璀璨的喉咙，散发着迷人的光彩。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv]['sætn] - ['slɪpərd] [fiːt] ,

the	glimmering	of	satin	-	slippered	feet	,
这	微光	的	缎	-	拖鞋	脚	,

缎面拖鞋闪闪发光的双脚，

- - [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [wɪ'ðaʊt] ,

-	-	than	to	watch	the	raging	of	the	flood	without	,
-	-	比	到	手表	这	愤怒	的	这	洪水	没有	,

——总比眼睁睁看着洪水肆虐却无动于衷要好得多，

[ɔːr][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] . . .

or	the	flying	of	the	wrack	.	.	.
或者	这	飞行	的	这	残骸	.	.	.

或者说是残骸的飞翔.....

[soʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][mɜːrθ] [went] [ɑːn] :

So	the	music	and	the	mirth	went	on	:
所以	这	音乐	和	这	欢笑	去	在	:

于是，音乐和欢笑声继续响起:

[ðeɪ] [meɪd] [dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] - - [ðoʊz] ['elɪgənt] [gests] ;

they	made	joy	for	themselves	-	-	those	elegant	guests	;
他们	制成	喜悦	为了	他们自己	-	-	那些	优雅的	客人	;

那些优雅的宾客们，他们为自己带来了快乐;

- - [ðeɪ] [dʒestid][ænd; ənd] [sipt] [rɪtʃ] [waɪnz] ;

-	-	they	jested	and	sipped	rich	wines	;
-	-	他们	玩笑	和	啜饮	富有的	葡萄酒	;

他们谈笑风生，品尝美酒;

- - [ðeɪ] [pledʒd] ,

-	-	they	pledged	,
-	-	他们	承诺	,

他们承诺，

[ænd; ənd] [hoʊpt] ,

and	hoped	,
和	希望	,

并希望，

[ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	loved	,
和	喜爱	,

并且被爱着，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ,

and	promised	,
和	承诺	,

并承诺，

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

with	never	a	thought	of	the	morrow	,
和	绝不	一个	想法	的	这	明天	,

从不去想明天，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

on	the	night	of	the	tenth	of	August	,
在	这	夜晚	的	这	第十	的	八月	,

8月10日晚，

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.
十八	百	和	五十	-	六	.

一千八百五十六年。

[əb'zɜːrvənt] ['perənts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Observant	parents	were	there	,
观察者	父母	是	那里	,

细心的父母在场。

['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [blɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ;

planning	for	the	future	bliss	of	their	nearest	and	dearest	;
规划	为了	这	未来	极乐	的	他们的	最近的	和	亲爱的	;

为他们最亲近的人的未来幸福做打算;

- - ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['hænsəm] [lædz] ,
- - **mothers** **and** **fathers** **of** **handsome** **lads** **,**
- - 母亲们 和 父亲们 的 英俊的 小伙子们 ,

——英俊小伙子的父母们

[laɪð] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [æz; əz] [jʌŋ] [paɪnz] ,
lithe **and** **elegant** **as** **young** **pines** **,**
轻盈 和 优雅的 作为 年轻的 松树 ,

像幼松一样轻盈优雅，

[ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['treɪnɪŋ] ;
and **fresh** **from** **the** **polish** **of** **foreign** **university** **training** **;**
和 新鲜的 从 这 抛光 的 外国的 大学 训练 ;

刚刚结束在国外大学接受的精锐教育；

- - ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['gɝːlz] [huːz] ['sɪmplɪst] ['ætitjuːdz] [wɜːr; wər] ['witʃəriz] .
- - **mothers** **and** **fathers** **of** **splendid** **girls** **whose** **simplest** **attitudes** **were** **witcheries** **.**
- - 母亲们 和 父亲们 的 灿烂 女孩们 谁 最简单的 态度 是 巫术 .

——那些养育了美丽女儿的父母，他们最简单的态度就是巫术。

[jʌŋ] [tʃiːks] [flʌʃt] ,
Young **cheeks** **flushed** **,**
年轻的 脸颊 酡 ,

年轻的脸颊泛起红晕，

[jʌŋ] ['hɑːrts] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [mɔːr] ['pjuːɪsənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
young **hearts** **fluttered** **with** **an** **emotion** **more** **puissant** **than** **the** **excitement** **of**
年轻的 心 飘动 和 一个 情感 更多的 强大的 比 这 激动 的
[ðə; ði] [dæns] ;
the **dance** **;**
这 舞蹈 ;

年轻的心灵涌动着比跳舞带来的兴奋更强烈的情感；

- - [jʌŋ] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['siːkrət] [dɪ'skriːt] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] .
- - **young** **eyes** **betrayed** **the** **happy** **secret** **discreeter** **lips** **would** **have** **preserved** **.**
- - 年轻的 眼睛 背叛 这 快乐的 秘密 更谨慎 嘴唇 会 有 保存完好 .

年轻的眼神泄露了幸福的秘密，而更谨慎的嘴唇本会将这个秘密永远保留下来。

[sleɪv] - ['sɜːrvənt] ['səːkld] [θruː] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [pres] ,
Slave **-** **servants** **circled** **through** **the** **aristocratic** **press** **,**
奴隶 - 仆人 圈起来 通过 这 贵族 按 ,

奴隶仆人穿梭于贵族报刊之间，

['berɪŋ] ['deɪntiz] [ænd; ənd] [waɪnz] ,
bearing **dainties** **and** **wines** **,**
轴承 精致小点心 和 葡萄酒 ,

带着美味佳肴和葡萄酒，

[preɪɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [tɜːrmz] [æt; ət] [wʌns] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] ,
praying **permission** **to** **pass** **in** **terms** **at** **once** **humble** **and** **officious** **,**
祈祷 允许 到 经过 在 条款 在 一次 谦逊的 和 爱管闲事的 ,

以既谦卑又盛气凌人的语气请求允许通过。

- - ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [frentʃ] [wɪtʃ] [wel] - [treɪnd] [haʊs] - ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [tɔːt]
- - **always** **in** **the** **excellent** **French** **which** **well** **-** **trained** **house** **-** **servants** **were** **taught**
- - 总是 在 这 出色的 法语 哪个 出色地 - 受过训练 房子 - 仆人 是 教授
[tuː; tə][juːz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
to **use** **on** **such** **occasions** **.**
到 使用 在 这样的 场合 .

——总是用训练有素的家仆在这种场合被教导要使用的那种优美的法语。

. . . [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] :
. . . Night wore on :
. . . 夜晚 穿着 在 :

夜色渐深：

[stɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔːr] ['pælpɪˌteɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ;
still the shining floor palpitated to the feet of the dancers ;
仍然 这 灼灼 地面 心悸 到 这 脚 的 这 舞者 ;

闪亮的地板依然在舞者的脚下微微颤动；

[stɪl] [ðə; ði][piˈænoʊ] - [fɔːrt] [piːld] ,
still the piano - forte pealed ,
仍然 这 钢琴 - 长处 剥皮 ,

钢琴声依旧响起，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][vaɪəˈlɪnz] [sæŋ] ,
and still the violins sang ,
和 仍然 这 小提琴 唱 ,

小提琴仍在歌唱，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪld] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
- - and the sound of their singing shrilled through the darkness ,
- - 和 这 声音 的 他们的 歌唱 尖锐的 通过 这 黑暗 ,

他们的歌声在黑暗中尖锐刺耳，

[ɪn][gɑːsps][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
in gasps of the gale ,
在 喘息 的 这 大风 ,

在狂风的喘息中，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [smɪθ] ,
to the ears of Captain Smith ,
到 这 耳朵 的 队长 史密斯 ,

史密斯船长听了之后是这么说的。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ] - [drentʃt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .
as he strove to keep his footing on the spray - drenched deck of the Star .
作为 他 努力 到 保持 他的 立足点 在 这 喷 - 湿透了 甲板 的 这 星星 .

他努力在被水花溅湿的“星号”甲板上站稳脚跟。

- - " [kraɪst] !
- - " Christ !
- - " 基督 !

- “基督！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" he muttered ,
" 他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

- - " [ə; eɪ] [dæns] !
- - " a dance !
- - " 一个 舞蹈 !

——“跳舞！”

[ɪf] [ðæt] [wɪnd] [wɪps] [raʊnd] [saʊθ] ,
If that wind whips round south ,
如果 那 风 鞭子 圆形的 南 ,

如果那股风转向南方，

['ðɛrəl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [dæns] ! . . .
there'll be another dance ! . . .
将会 是 其他 舞蹈 ! . . .

还会有另一场舞会！

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][stɑːr] [wɪl] [steɪ] . " . . .
But **I** **guess** **the** **Star** **will** **stay** **.** **"** **.** **.** **.**
但 我 猜测 这 星星 将要 停留 . " . . .

但我猜星报会继续留在这里。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ;
Half **an** **hour** **might** **have** **passed** **;**
一半 一个 小时 可能 有 通过了 ;

可能已经过去了半个小时;

[stɪl] [ðə; ði] [laɪts] [fleɪmd] ['kɑːmli] ,
still **the** **lights** **flamed** **calmly** **,**
仍然 这 灯 火焰 平静地 ,

灯光依旧平静地燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [trɪld] ,
and **the** **violins** **trilled** **,**
和 这 小提琴 颤音 ,

小提琴发出颤音,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [wɜːrl] [went] [ɑːn] . . .
and **the** **perfumed** **whirl** **went** **on** **.** **.** **.**
和 这 香 旋转 去 在 . . .

芬芳的旋涡继续旋转.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] !
And **suddenly** **the** **wind** **veered** **!**
和 突然 这 风 转向 !

突然，风向变了!

[ə'gen] [ðə; ði][stɑːr] [riːld] ,
Again **the** **Star** **reeled** **,**
再次 这 星星 卷曲 ,

星光再次摇晃,

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ,
and **shuddered** **,**
和 颤抖 ,

他打了个寒颤,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ,
and **turned** **,**
和 转向 ,

然后转身,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ɔːl][hɜːr; hər] ['æŋkərz] .
and **began** **to** **drag** **all** **her** **anchors** **.**
和 开始 到 拖 全部 她 锚 .

于是开始拖拽她所有的锚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['drægd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [laɪts] ,
But **she** **now** **dragged** **away** **from** **the** **great** **building** **and** **its** **lights** **,**
但 她 现在 拖拽 离开 从 这 伟大的 建筑 和 它是 灯 ,

但她现在却不得不远离这座宏伟的建筑和它的灯光。

- - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][piˈænoʊ] ,
- **-** **away** **from** **the** **voluptuous** **thunder** **of** **the** **grand** **piano** **,**
- - 离开 从 这 丰满的 雷 的 这 盛大 钢琴 ,

——远离了三角钢琴那浑厚而震撼的音色,

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['veɪbɝz, 'wɛbɝz] ['meləɾi] ['ɔ:kɪˌstreɪtid]

even	at	that	moment	outpouring	the	great	joy	of	Weber's	melody	orchestrated
甚至	在	那	片刻	倾泻	这	伟大的	喜悦	的	韦伯氏	旋律	精心策划

[baɪ]['bɛəliəuz] :

by	Berlioz	:
经过	柏辽兹	:

即使在那一刻，韦伯的旋律经柏辽兹配器后，依然洋溢着巨大的喜悦：

[lɪnvɪteɪʃən] [ə; eɪ][lɑ:] [vɑ:ls] ,

l'Invitation	a	la	Valse	,
邀请	一个	拉	华尔兹	,

华尔兹邀请函

- - [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɑ:rvələs] ['mju:zɪk(ə)l] [swɪŋ] !

-	-	with	its	marvellous	musical	swing	!
-	-	和	它是	奇妙	音乐	摇摆	!

——以及它美妙的音乐摇摆!

- - " [wɔ:ltsɪŋ] !

-	-	"	Waltzing	!
-	-	"	华尔兹	!

——“华尔兹!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	cried	the	captain	.
"	哭	这	队长	.

“船长喊道。”

" [gɑ:d] [help] [ðem; ðəm] !

"	God	help	them	!
"	上帝	帮助	他们	!

上帝保佑他们!

- - [gɑ:d] [help] [ju: 'es] [ɔ:l] [naʊ] ! . . .

-	-	God	help	us	all	now	!	.	.	.
-	-	上帝	帮助	我们	全部	现在	!	.	.	.

上帝保佑我们所有人!

[ðə; ði] [wɪnd] [wɔ:ltsiz] [tu:; tə] - [naɪt] ,

The	Wind	waltzes	to	-	night	,
这	风	华尔兹	到	-	夜晚	,

今夜，风在翩翩起舞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ! " . . .

with	the	Sea	for	his	partner	!	"	.	.	.
和	这	海	为了	他的	伙伴	!	"	.	.	.

他以大海为伴侣!

[oʊ][ðə; ði] [stu:'pendəs] [vɑ:ls] - [tuə'biljən] !

O	the	stupendous	Valse	-	Tourbillon	!
哦	这	惊人的	华尔兹	-	陀飞轮	!

哦，惊人的华尔兹陀飞轮!

[oʊ][ðə; ði] ['maɪti] ['dænsər] !

O	the	mighty	Dancer	!
哦	这	强大的	舞蹈家	!

哦，伟大的舞者!

[wʌn] - - [tu:] - - [θri:] !

One	-	-	two	-	-	three	!
一	-	-	二	-	-	三	!

一二三!

[frʌm; frəm] [ˌnɔːrθˈiːst] [tuː; tə] [iːst] ,

From	northeast	to	east	,
从	东北	到	东方	,

从东北向东，

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [ˌsaʊθˈiːst] ,

from	east	to	southeast	,
从	东方	到	东南	,

从东到东南，

[frʌm; frəm] [ˌsaʊθˈiːst] [tuː; tə] [saʊθ] :

from	southeast	to	south	:
从	东南	到	南	:

从东南向南：

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi] [keɪm] ,

then	from	the	south	he	came	,
然后	从	这	南	他	来了	,

然后他从南方来了，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . . . . . .

whirling	the	Sea	in	his	arms	. . . . . .
旋转	这	海	在	他的	武器	. . . . . .

他将大海拥入怀中.....

[sʌm; səm][wʌn] [ʃriːkt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] ;

Some	one	shrieked	in	the	midst	of	the	revels	;
一些	一	尖叫	在	这	中间	的	这	揭秘	;

狂欢之中，有人发出尖叫声；

- - [sʌm; səm][gɜːrl] [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['slɪpərz] [wet] .

-	-	some	girl	who	found	her	pretty	slippers	wet	.
-	-	一些	女孩	WHO	成立	她	漂亮的	拖鞋	湿的	.

——某个女孩发现自己漂亮的拖鞋湿了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[θɪn] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] ['plæŋkɪŋ] ,

Thin	streams	of	water	were	spreading	over	the	level	planking	,
薄的	溪流	的	水	是	传播	超过	这	等级	木板	,

细细的水流漫过平坦的木板地面。

- - ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] . . .

-	-	curling	about	the	feet	of	the	dancers	. . .
-	-	冰壶	关于	这	脚	的	这	舞者	. . .

——蜷缩在舞者的脚边.....

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ɔːl][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kweɪk] ,

All	the	land	had	begun	to	quake	,
全部	这	土地	有	开始	到	地震	,

整个大地都开始震动，

['iːv(ə)n][æz; əz] ,

even	as	,
甚至	作为	,

即使如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
but a moment before ,
但 一个 片刻 前 ,

但就在刚才，

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɜːrklɪŋ] [steps] ;
the polished floor was trembling to the pressure of circling steps ;
这 抛光 地面 曾是 发抖 到 这 压力 的 盘旋 步骤 ;

光滑的地板在旋转的脚步声中微微颤抖；

- - [ɔːl]
- - all
- - 全部

- 全部

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃʊk] [naʊ] ;
the building shook now ;
这 建筑 摇晃 现在 ;

大楼开始摇晃；

['evri] [biːm] ['ʌtəd] [ɪts] [groʊn] .
every beam uttered its groan .
每一个 光束 说出 它是 呻吟 .

每根梁柱都发出呻吟声。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? . . .
What could it be ? . . .
什么 可以 它 是 ? . . .

会是什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klæmər] ,
There was a clamor ,
那里 曾是 一个 叫嚣 ,

现场一片喧闹，

[ə; eɪ]['pænɪk] ,
a panic ,
一个 恐慌 ,

恐慌，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] .
a rush to the windy night .
一个 匆忙 到 这 刮风 夜晚 .

奔向狂风呼啸的夜晚。

['ɪnfɪnət] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ;
Infinite darkness above and beyond ;
无限 黑暗 多于 和 超过 ;

无尽的黑暗笼罩着一切；

[bʌt; bət][ðə; ði]['læntərn] - [biːmz] [dɑːnst] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][æn; ən][ʌn'broʊkən]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['hiːvɪŋ]
but the lantern - beams danced far out over an unbroken circle of heaving
但 这 灯笼 - 光束 跳舞 远的 出去 超过 一个 未破 圆圈 的 起伏
[ænd; ənd] [swəːliŋ] [blæk] ['wɔːtər] .
and swirling black water .
和 旋转 黑色的 水 .

但灯笼的光束远远地投射到一圈波涛汹涌、翻滚着的黑色水面上。

['stelθɪli] ,
Stealthily ,
悄悄地 ,

悄悄地，

['swɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

迅速地，

[ðə; ði] ['meʒərləs] [si:] - [flʌd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
the measureless sea - flood was rising .
这 无量 海 - 洪水 曾是 上升 .

无边无际的海啸正在上涨。

- - " ['mesərz] - - [meɪ'dɑ:m] ,
- - " Messieurs - - mesdames ,
- - " 先生们 - - 女士们 ,

——“先生们——女士们，

[ˌsi: 'i:] [-] [ri:ɛn] .
ce n'est rien .
ce 巢 里恩 .

ce n'est rien.

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ,
Nothing serious ,
没有什么 严肃的 ,

不严重，

['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

女士们，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . . .
I assure you . . .
我 保证 你 . . .

我向你保证……

['meɪs] [naʊs] [ɪn] ['eɪvn] ['vu:] ['bi:n] [su'vɑ̃] ,
Mais nous en avons vu bien souvent ,
玉米 我们 英文 雅芳 vu 好 经常 ,

Mais nous en avons vu bien souvent，

[lez] [ɪnəndeɪʃənz] [kɑ:m] ['sɛl] - [si: aɪ] ;
les inondations comme celle - ci ;
莱斯 洪水 comme 细胞 - ci ;

les inondations comme celle-ci；

['sɜ:rkə][pæ'seɪ] ['vi:t] !
ca passe vite !
ca 过去 维特 !

ca passe vite!

[ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,
The water will go down in a few hours ,
这 水 将要 去 向下 在 一个 很少 小时 ,

几个小时后水位就会下降。

['leɪdiz] ;
ladies ;
女士们 ;

女士们;

- - [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] ['raɪzɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
- - it never rises higher than this ;
- - 它 绝不 上升 更高 比 这 ;

——它再也升不到比这更高的高度了；

[ɪl][naɪ][ə; eɪ]['pɑ:][lə] [mɔɪndr] ['deɪndʒər] ,
il n'y a pas le moindre danger ,
il 不 一个 帕斯 勒 莫因德 危险 ,

il n'y a pas le moindre 危险，

['dʒi:] ['vu:] [dɪs] !
je vous dis !
杰 您 迪斯 !

je vous dis!

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发!

[ɪl][naɪ][ə; eɪ] - - [maɪ][gɑ:d] !
il n'y a - - My God !
il 不 一个 - - 我的 上帝 !

il n'y a--我的天哪!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " . . .
what is that ? " . . .
什么 是 那 ? " . . .

那是什么?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
For a moment there was a ghastly hush of voices .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 阴森 嘘 的 声音 .

一时间，周围一片死寂。

[ænd; ənd] [θru:] [ðæt] [hʌʃ] [ðer; ðər][bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
And through that hush there burst upon the ears of all a fearful and
和 通过 那 嘘 那里 爆裂 之上 这 耳朵 的 全部 一个 可怕 和
[ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] ,
unfamiliar sound ,
陌生 声音 ,

寂静之中，突然传来一阵令人恐惧而陌生的声音，所有人都听得入了迷。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] [ˌkænə'neɪd] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
as of a colossal cannonade rolling up from the south ,
作为 的 一个 庞大 炮击 滚动 向上 从 这 南 ,

如同南方滚滚而来的巨大炮火，

[wɪð; wɪθ] ['vɔliŋ] ['laɪtnɪŋ] .
with volleying lightnings .
和 截击 闪电 .

伴随着密集的闪电。

['væstli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ,
Vastly and swiftly ,
非常 和 迅速地 ,

大规模且迅速地，

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,
nearer and nearer it came ,
更近 和 更近 它 来了 ,

它越来越近了，

- - [ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] ['θʌndər] - [roʊl] ,
- - a ponderous and unbroken thunder - roll ,
- - 一个 沉重的 和 未破 雷 - 卷 ,

——一声沉重而连绵不断的雷鸣，

['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

terrible	as	the	long	muttering	of	an	earthquake	.
糟糕的	作为	这	长的	喃喃自语	的	一个	地震	.

如同地震持续低沉的轰鸣声般可怕。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['meɪnlənd] ,

The	nearest	mainland	,
这	最近的	大陆	,

最近的大陆，

- - [əˈkrɔːs] [mæd] [kaɪˈuː] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [mɑːʃiz] ,

-	-	across	mad	Caillou	Bay	to	the	sea	-	marshes	,
-	-	穿过	疯狂的	卡由	湾	到	这	海	-	沼泽	,

——穿过疯狂的卡尤湾，到达海边沼泽地，

- - [leɪ] [twelv] [maɪlz] [nɔːrθ] ;

-	-	lay	twelve	miles	north	;
-	-	躺	十二	英里	北	;

位于北面十二英里处；

[west] ,

west	,
西方	,

西方，

[baɪ][ðə; ði] [gʌlf] ,

by	the	Gulf	,
经过	这	海湾	,

在海湾边，

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɑːlɪd] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

the	nearest	solid	ground	was	twenty	miles	distant	.
这	最近的	坚硬的	地面	曾是	二十	英里	遥远	.

最近的坚实地面也在二十英里之外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['boʊts] ,

There	were	boats	,
那里	是	船	,

那里有船，

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

- - [bʌt; bət][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['swɪmər] [maɪt] ['nevər] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [naʊ] !

-	-	but	the	stoutest	swimmer	might	never	reach	them	now	!
-	-	但	这	最粗壮的	游泳运动员	可能	绝不	抵达	他们	现在	!

——但即使是最强壮的游泳者现在也可能无法到达那里了!

[ðen] [roʊz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] ,

Then	rose	a	frightful	cry	,
然后	玫瑰	一个	可怕	哭	,

随后传来一声可怕的尖叫，

- - [ðə; ði] [hɔːrs] ,

-	-	the	hoarse	,
-	-	这	嘶哑	,

——嘶哑的，

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

可怕，

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kraɪ][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [fɪr] ,
indescribable cry of hopeless fear ,
无法形容 哭 的 绝望 害怕 ,

绝望恐惧中发出难以形容的哭喊，

- - [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['ænɪm(ə)l] - [kraɪ][mæn] ['ʌtəz] [wen] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
- - the despairing animal - cry man utters when suddenly brought face to face with
- - 这 绝望 动物 - 哭 男人 说话 什么时候 突然 带来 脸 到 脸 和
['nʌθɪŋnəs] ,
Nothingness ,
虚无 ,

——当人突然面对虚无时，发出绝望的野兽般的哀嚎

[wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
without preparation ,
没有 准备 ,

未经准备，

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
without consolation ,
没有 安慰 ,

没有安慰，

[wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['respɪt] . . .
without possibility of respite . . .
没有 可能性 的 喘息 . . .

没有喘息的机会……

['sɔv] [ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] !
Sauve qui peut !
索维 qui 可以 !

Sauve qui peut!

[sʌm; səm] [rentʃt] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] ;
Some wrenched down the doors ;
一些 扭动 向下 这 门 ;

有些人把门硬生生地扯了下来；

[sʌm; səm] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['bæŋkwɪt] - [teiblz] ,
some clung to the heavy banquet - tables ,
一些 紧紧抓住 到 这 重的 宴会 - 表格 ,

有些人紧紧抓住沉重的宴会桌，

[tuː; tə][ðə; ði]['səufəz] ,
to the sofas ,
到 这 沙发 ,

到沙发上去，

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] .
to the billiard .
到 这 台球 .

去打台球。

[teiblz] :
tables :
表格 :

表格：

- - ['dʊrɪŋ] [wʌn]['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] ,
- - during one terrible instant ,
- - 期间 一 糟糕的 立即的 ,

——在那可怕的一瞬间，

- - [ə'genst] ['fruːtləs] ['heroʊɪzəm] ,
- - against fruitless heroisms ,
- - 反对 徒劳无功 英雄事迹 ,

——反对徒劳的英雄主义，

[ə'genst] ['fjuːt(ə)l] [ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] ,
against futile generosities ,
反对 徒劳 慷慨 ,

反对徒劳的慷慨，

- - [reɪdʒd] [ɔːl] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
- - raged all the frenzy of selfishness ,
- - 愤怒 全部 这 狂热 的 自私 ,

——肆虐着一切自私的狂热，

[ɔːl] [ðə; ði] [bruː'tælɪtiːz] [ʌv; əv] ['pænɪk] .
all the brutalities of panic .
全部 这 暴行 的 恐慌 .

恐慌之下的一切暴行。

[ænd; ənd] [ðen] - - [ðen] [keɪm] ,
And then - - then came ,
和 然后 - - 然后 来了 ,

然后——然后就来了，

['θʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] ,
thundering through the blackness ,
雷鸣 通过 这 黑 ,

雷鸣般划破黑暗，

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [swelz] ,
the giant swells ,
这 巨大的 涌浪 ,

巨浪，

[buːm] [ɑːn] [buːm] ! . . .
boom on boom ! . . .
繁荣 在 繁荣 ! . . .

砰砰砰！

[wʌn] [kræʃ] !
One crash !
一 碰撞 !

一次坠机！

- - [ðə; ði] [hjuːdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] ['rɑːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
- - the huge frame building rocks like a cradle ,
- - 这 巨大的 框架 建筑 岩石 喜欢 一个 摇篮 ,

——巨大的框架结构建筑像摇篮一样摇晃着，

['siːˌsɔːz] ,
seesaws ,
跷跷板 ,

跷跷板，

['kræklz] .
crackles .
噼啪声 .

噼啪声。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['hjuːmən] [ʃriːks] [naʊ] ?
What are human shrieks now ?
什么 是 人类 尖叫 现在 ?

人类的尖叫声现在究竟是什么？

- - [ðə; ði][tɔːrˈneɪdoʊ][ɪz] [ʃriːk] !
- - the tornado is shrieking !
- - 这 龙卷风 是 尖叫 !

——龙卷风在呼啸!

[əˈnʌðər] !
Another !
其他 !

其他!

- - [ˌʃændəˈlɪəz] [ˈsplɪntər] ;
- - chandeliers splinter ;
- - 吊灯 碎片 ;

吊灯碎裂;

[laɪts] [ɑːr; ər] [dæʃt] [aʊt] ;
lights are dashed out ;
灯 是 虚线 出去 ;

灯光熄灭;

[ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈkætərækt] [hɜːrl] [ɪn] :
a sweeping cataract hurls in :
一个 扫荡 白内障 投掷 在 :

一道滔天瀑布倾泻而下:

[ðə; ði] [ɪˈmens] [hɔːl] [ˈraɪzɪz] ,
the immense hall rises ,
这 巨大 大厅 上升 ,

巨大的大厅拔地而起,

- - [ˈɔsəˌleɪts] ,
- - oscillates ,
- - 振荡 ,

振荡,

- - [twɜːlz] [æz; əz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪvət] ,
- - twirls as upon a pivot ,
- - 旋转 作为 之上 一个 枢 ,

像绕着轴旋转一样,

- - [ˈkrepɪteɪt] ,
- - crepitates ,
- - 捻发音 ,

--crepitates,

- - [ˈkrʌmblz] [ˈɪntuː][ˈruːɪn] .
- - crumbles into ruin .
- - 碎屑 进入 废墟 .

——最终坍塌成废墟。

[kræʃ] [əˈgen] !
Crash again !
碰撞 再次 !

又崩溃了!

- - [ðə; ði] [swəːliŋ] [rek] [diˈzɔlvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔləuiŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmɑːnstər] [ˈbɪloʊ] ;
- - the swirling wreck dissolves into the wallowing of another monster billow ;
- - 这 旋转 破坏 溶解 进入 这 沉溺 的 其他 怪物 巨浪 ;

——翻滚的残骸消散在另一股巨浪的翻滚之中;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkɔtidʒz] [ˌoʊvərˈtɜːrn] ,
and a hundred cottages overturn ,
和 一个 百 小屋 颠覆 ,

一百间小屋倾覆,

[spɪn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ediz] ,
spin in sudden eddies ,
旋转 在 突然 涡流 ,

在突然出现的漩涡中旋转，

['kwɪvər] ,
quiver ,
颤动 ,

颤动，

[dɪs'dʒɔɪnt] ,
disjoint ,
不相交 ,

不相交的，

[ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] . . . .
and melt into the seething . . . .
和 熔化 进入 这 沸腾 . . . .

融入沸腾的.....

[soʊ] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [pæst] ,
So the hurricane passed ,
所以 这 飓风 通过了 ,

飓风过去了。

- - ['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [weɪvz] ,
- - tearing off the heads of the prodigious waves ,
- - 撕裂 离开 这 头部 的 这 惊人 波浪 ,

——撕下滔天巨浪的头部，

[tuː; tə] [hɜːrl] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [er] ,
to hurl them a hundred feet in air ,
到 投 他们 一个 百 脚 在 空气 ,

将它们抛到百尺高空，

- - ['hiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [lænd] ,
- - heaping up the ocean against the land ,
- - 堆积 向上 这 海洋 反对 这 土地 ,

——海水堆积在陆地上，

- - ['ʌptɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] .
- - upturning the woods .
- - 翻转 这 树林 .

——翻动树林。

[beɪz] [ænd; ənd] ['paːsiz] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] [tuː; tə] [ə'bɪsiz] ;
Bays and passes were swollen to abysses ;
海湾 和 通过 是 肿 到 深渊 ;

海湾和海峡被海水淹没，变成深渊；

['rɪvəz] [ri'gɔːdʒd] ;
rivers regorged ;
河流 再次充血 ;

河流重新充盈；

[ðə; ði] [siː] - [maːʃiz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['reɪdʒɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
the sea - marshes were changed to raging wastes of water .
这 海 - 沼泽 是 已更改 到 愤怒 废物 的 水 .

海沼变成了波涛汹涌的荒漠。

[bɪˈfɔːr] [nuː] [ɔːˈliənz] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪl] - [brɔːd] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [roʊz][sɪks] [fiːt] [əˈbʌv]
Before New Orleans the flood of the mile - broad Mississippi rose six feet above
前 新的 奥尔良 这 洪水 的 这 英里 - 广阔 密西西比州 玫瑰 六 脚 多于
[haɪɪst; ˈhaɪəst]['wɔːtər] - [mɑːrk] .
highest water - mark .
最高 水 - 标记 .

在新奥尔良之前，宽达一英里的密西西比河洪水水位比最高水位高出六英尺。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
One hundred and ten miles away ,
一 百 和 十 英里 离开 ,

一百一十英里之外，

[ˌdɑːnəldsənˈvɪl] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈfʊrʃ] .
Donaldsonville trembled at the towering tide of the Lafourche .
唐纳森维尔 颤抖 在 这 参天 潮 的 这 拉福什 .

唐纳森维尔在拉福什河汹涌的潮水中颤抖。

[leɪks] [stroʊv] [tuː; tə][bɜːrst][ðer; ðər] ['baʊndriz] .
Lakes strove to burst their boundaries .
湖泊 努力 到 爆裂 他们的 边界 .

湖泊努力突破自身的边界。

[fɑːr] - [ɔːf] ['rɪvər] [s'tiːməz] [tʌgd] ['waɪldli][æt; ət][ðer; ðər]['keɪbəlz] ,
Far - off river steamers tugged wildly at their cables ,
远的 - 离开 河 蒸汽船 拉扯 疯狂地 在 他们的 电缆 ,

远处河面上的汽船拼命地拉扯着缆绳，

- - [ˈʃɪvərɪŋ] [laɪk] ['teðəd] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hɪr] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [haʊl] [ʌv; əv]
- - shivering like tethered creatures that hear by night the approaching howl of
- - 瑟瑟发抖 喜欢 系绳 生物 那 听到 经过 夜晚 这 接近 嗥 的
[dɪˈstrɔɪəz] .
destroyers .
驱逐舰 .

——像被束缚的生物一样颤抖，在夜里听到毁灭者逼近的咆哮。

[smoʊk] - [stæks] [wɜːr; wər] [həːld] ['oʊvərbɔːrd] ,
Smoke - stacks were hurled overboard ,
抽烟 - 堆栈 是 投掷 落水 ,

烟囱被扔到海里，

['paɪlət] - ['haʊzɪz] [tɔːrn] [əˈweɪ] ,
pilot - houses torn away ,
飞行员 - 房屋 撕裂 离开 ,

驾驶室被拆除，

['kæbinz] [bloʊn] [tuː; tə] ['frægmənts] .
cabins blown to fragments .
小木屋 吹 到 片段 .

机舱被炸成了碎片。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['rɔːrɪŋ] - [pæs] ,
And over roaring Kaimbuck Pass ,
和 超过 咆哮 - 经过 ,

越过咆哮的凯恩巴克山口，

- - ['oʊvər][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [kaɪˈuː] [beɪ] ,
- - over the agony of Caillou Bay ,
- - 超过 这 痛苦 的 卡由 湾 ,

——在卡尤湾的痛苦之上，

- - [ðə; ði] ['biləuɪŋ] [taɪd] [rʌʃt] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] ,
- - the billowing tide rushed unresisted from the Gulf ,
- - 这 翻滚 潮 匆忙 未受抵抗 从 这 海湾 ,

汹涌的潮水从墨西哥湾毫无阻碍地奔涌而来。

- - ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['swɔləuɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,
- - tearing and swallowing the land in its course ,
- - 撕裂 和 吞咽 这 土地 在 它是 课程 ,

一路撕裂吞噬着沿途的土地，

- - ['plaʊɪŋ] [aʊt] [diːp] - [siː] ['tʃænlz] [wer] [sliːk] [həːdz] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪzɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
- - ploughing out deep - sea channels where sleek herds had been grazing but a
- - 耕作 出去 深的 - 海 频道 在哪里 光滑 畜群 有 到过 放牧 但 一个
[fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,
few hours before ,
很少 小时 前 ,

——就在几个小时前，成群的牛羊还在深海中悠闲地吃草，如今却在这里被犁出了深海航道。

- - ['rendɪŋ] ['aɪləndz] [ɪn] [tweɪn] ,
- - rending islands in twain ,
- - 渲染 岛屿 在 马克·吐温 ,

将岛屿一分为二，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)
第3/9页

- - [ænd; ənd] ['evər] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
- - and ever bearing with it ,
- - 和 曾经 轴承 和 它 ,

——并且始终忍受着它，

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
through the night ,
通过 这 夜晚 ,

整夜，

[ɪ'nɔːrməs] ['vɔːrteks] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd] [væst] [wɑːn] [drɪft] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] . . .
enormous vortex of wreck and vast wan drift of corpses . . .
巨大的 涡流 的 破坏 和 广阔的 万 漂移 的 尸体 . . .

巨大的残骸漩涡和漫天漂流的苍白尸体……

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːr] [rɪ'meɪnd] .
But the Star remained .
但 这 星星 剩余 .

但那颗星依然屹立不倒。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['eɪbrəhæm] [smɪθ] ,
And Captain Abraham Smith ,
和 队长 亚伯拉罕 史密斯 ,

还有亚伯拉罕·史密斯上尉

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
with a long ,
和 一个 长的 ,

很长，

[gʊd] [roʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
good rope about his waist ,
好的 绳索 关于 他的 腰部 ,

他腰间系着一根结实的绳子。

[dæʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] ['vɪktəms] [frʌm; frəm] [deθ] ,
dashed again and again into that awful surging to snatch victims from death ,
虚线 再次 和 再次 进入 那 可怕 滔滔 到 抢夺 受害者 从 死亡 ,

一次又一次地冲入那可怕的洪流中，从死亡边缘救回受害者，

- - ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['pæsɪŋ] [hændz] ,
- - clutching at passing hands ,
- - 紧握 在 通过 双手 ,

——紧紧抓住擦肩而过的手，

['hedz] ,
heads ,
头部 ,

头部，

['gɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

服装，

[ɪn][ðə; ði]['kætərækt] - [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
in the cataract - sweep of the seas ,
在 这 白内障 - 扫 的 这 海域 ,

在汹涌澎湃的海浪中，

- - ['seɪvɪŋ] ,
- - saving ,
- - 保存 ,

- 保存，

['eɪdɪŋ] ,
aiding ,
协助 ,

协助，

['tʃɪrɪŋ] ,
cheering ,
欢呼 ,

欢呼声

[ðoʊ] ['blaɪndɪd][baɪ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['bætərd] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [rek] ,
though blinded by spray and battered by drifting wreck ,
尽管 失明 经过 喷 和 伤痕累累 经过 漂流 破坏 ,

尽管被飞溅的水花遮蔽了视线，并被漂浮的残骸撞击，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [læst] ,
until his strength failed in the unequal struggle at last ,
直到 他的 力量 失败的 在 这 不等 斗争 在 最后的 ,

直到他最终在力量悬殊的斗争中耗尽了力气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] ['sensləs] ,
and his men drew him aboard senseless ,
和 他的 男人 画 他 船上 无意义的 ,

他的手下把他拖上船，当时他已经失去知觉。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæf] - [draʊnd] [gɜːrl] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
with some beautiful half - drowned girl safe in his arms .
和 一些 美丽的 一半 - 溺水 女孩 安全的 在 他的 武器 .

他怀里抱着一个美丽的、半溺水的女孩，她安然无恙。

[bʌt; bət] [wel] - [naɪ] ['tuːskɔː] [soʊlz] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
But well - nigh twoscore souls had been rescued by him ;
但 出色地 - 夜 二分 灵魂 有 到过 获救 经过 他 ;

但他拯救了近二十条生命；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [steɪd] [ɑːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and the Star stayed on through it all .
和 这 星星 入住 在 通过 它 全部 .

而那颗星始终屹立不倒。

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] ,
Long years after ,
长的 年 后 ,

多年以后，

[ðə; ði] [wiːd] - [groʊn] [rɪbz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['skelɪt(ə)n] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ,
the weed - grown ribs of her graceful skeleton could still be seen ,
这 杂草 - 生长 肋骨 的 她 优美 骨骼 可以 仍然 是 已见 ,

她那优美骨架上长满杂草的肋骨依然清晰可见。

['kəːviŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] - [djʊn] [ʌv; əv][læst] ['aɪlənd] ,
curving up from the sand - dunes of Last Island ,
弯曲 向上 从 这 沙 - 沙丘 的 最后的 岛 ,

从最后岛的沙丘向上弯曲，

[ɪn] ['væliənt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [steɪd] .

in	valiant	witness	of	how	well	she	stayed	.
在	英勇	证人	的	如何	出色地	她	入住	.

她英勇地见证了她如何坚守岗位。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[deɪ] [breɪks] [θru:] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ræk] ,

Day	breaks	through	the	flying	wrack	,
天	休息	通过	这	飞行	残骸	,

天亮了，阳光穿透了飞舞的残骸。

['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

over	the	infinite	heaving	of	the	sea	,
超过	这	无限	起伏	的	这	海	,

在无尽起伏的大海之上，

['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [lænd] [meɪd] [væst][wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] .

over	the	low	land	made	vast	with	desolation	.
超过	这	低的	土地	制成	广阔的	和	荒凉	.

低洼地带变得荒凉辽阔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spektrəl] [dɑ:n] :

It	is	a	spectral	dawn	:
它	是	一个	光谱	黎明	:

这是一个幽灵般的黎明:

[ə; eɪ][wɑ:n] [laɪt] ,

a	wan	light	,
一个	万	光	,

微弱的灯光，

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] .

like	the	light	of	a	dying	sun	.
喜欢	这	光	的	一个	垂死	太阳	.

如同垂死太阳的光芒。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [weɪnd] [ænd; ənd] [vɪəd] ;

The	wind	has	waned	and	veered	;
这	风	有	减弱	和	转向	;

风势减弱并改变了方向;

[ðə; ði] [flʌd] [sɪŋks] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] [ə'bɪsiz] - - [ə'bændənɪŋ] [ɪts] ['plʌndər] ,

the	flood	sinks	slowly	back	to	its	abysses	-	-	abandoning	its	plunder	,
这	洪水	水槽	缓慢地	后退	到	它是	深渊	-	-	放弃	它是	掠夺	,

洪水缓缓沉回深渊——放弃了它掠夺的一切。

- - ['skætərɪŋ] [ɪts] ['pɪtiəs] [weɪfs] ['oʊvər][bɑ:r][ænd; ənd] [du:n] ,

-	-	scattering	its	piteous	waifs	over	bar	and	dune	,
-	-	散射	它是	可怜的	孤儿	超过	酒吧	和	沙丘	,

——将它可怜的幼崽散落在沙洲和沙丘上，

['oʊvər] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [mɑ:rʃ] ,

over	shoal	and	marsh	,
超过	浅滩	和	沼泽	,

越过浅滩和沼泽地，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sailənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæŋgoʊ] - [swɔmps] ,

among	the	silences	of	the	mango	-	swamps	,
之中	这	沉默	的	这	芒果	-	沼泽	,

在芒果沼泽的寂静之中，

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][sænd] - ['graːsiz][ænd; ənd] [draʊnd] [wiːdz] ,

over	the	long	low	reaches	of	sand	-	grasses	and	drowned	weeds	,
超过	这	长的	低的	到达	的	沙	-	草	和	溺水	杂草	,

在绵延低洼的沙草和被淹没的水生植物丛中，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

for	more	than	a	hundred	miles	.
为了	更多的	比	一个	百	英里	.

超过一百英里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] - [riːfs] [ʌv; əv][pwæt; pwɑːnt] - [ˌeɪ 'juː] - ['fɝː, 'fɛr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv]['pɛltoʊ]

From	the	shell	-	reefs	of	Pointe	-	au	-	Fer	to	the	shallows	of	Pelto
从	这	壳	-	珊瑚礁	的	足尖	-	au	-	fer	到	这	浅滩	的	佩尔托

[beɪ] [ðə; ði] [ded] [laɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [hiːpt] [drɪft] ;

Bay	the	dead	lie	mingled	with	the	high	-	heaped	drift	;
湾	这	死的	说谎	混合	和	这	高的	-	堆积如山	漂移	;

从 Pointe-au-Fer 的贝壳礁到 Pelto Bay 的浅滩，死尸与高高堆积的漂流物混杂在一起；

- - [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['saɪprəs] [groʊvz] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [raɪz][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst]

-	-	from	their	cypress	groves	the	vultures	rise	to	dispute	a	share	of	the	feast
-	-	从	他们的	柏	小树林	这	秃鹫	上升	到	争议	一个	分享	的	这	盛宴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃriːk] ['frɪgət] - [bɜːrdz][ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [gʌlz] .

with	the	shrieking	frigate	-	birds	and	squeaking	gulls	.
和	这	尖叫	护卫舰	-	鸟类	和	吱吱作响	海鸥	.

秃鹫从柏树林中飞起，与尖叫的军舰鸟和吱吱叫的海鸥争夺盛宴的一部分。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [trə'mendəs] [taɪd] [wið'drɔːz] [ɪts] ['plʌndʒɪŋ] ['wɔːtərz] ,

And	as	the	tremendous	tide	withdraws	its	plunging	waters	,
和	作为	这	巨大的	潮	撤回	它是	骤降	水	,

随着汹涌的潮水退去，

[ɔːl][ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv] [er] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] - ['gliːmɪŋ] [rɪ'triːt] :

all	the	pirates	of	air	follow	the	great	white	-	gleaming	retreat	:
全部	这	海盗	的	空气	跟随	这	伟大的	白色的	-	闪闪发光	撤退	:

所有空中海盗都跟随那条闪着白光的长龙撤退：

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['biləuɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [θroʊt] .

a	storm	of	billowing	wings	and	screaming	throats	.
一个	风暴	的	翻滚	翅膀	和	尖叫	喉咙	.

一阵阵翻腾的翅膀和嘶吼的喉咙。

[ænd; ənd] [swɪft] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [gʌl] [ænd; ənd] ['frɪgət] - [bɜːrd][ðə; ði] ['rekəz] [kʌm] ,

And	swift	in	the	wake	of	gull	and	frigate	-	bird	the	Wreckers	come	,
和	迅速	在	这	唤醒	的	鸥	和	护卫舰	-	鸟	这	拆船工	来	,

紧随海鸥和军舰鸟之后，沉船者们来了。

[ðə; ði] ['spɔɪlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

the	Spoilers	of	the	dead	,
这	剧透	的	这	死的	,

死者的掠夺者

- - ['sævɪdʒ] ['skɪmɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

-	-	savage	skimmers	of	the	sea	,
-	-	野蛮的	撇渣器	的	这	海	,

——凶猛的海鸥，

- - ['hɜːrəkeɪn] - ['raɪdərz][wɔːnt][tuː; tə] [spred] [ðer; ðər]['kænvəs] - ['pɪnjənz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ;

-	-	hurricane	-	riders	wont	to	spread	their	canvas	-	pinions	in	the	face	of	storms	;
-	-	飓风	-	骑手	惯于	到	传播	他们的	帆布	-	小齿轮	在	这	脸	的	暴风雨	;

飓风骑手们习惯在风暴面前展开帆布帆；

[si'siljən][ænd; ənd]['kɔ:sikən] ['aʊtlɔ:z] ,
Sicilian and Corsican outlaws ,
西西里 和 科西嘉岛 亡命之徒 ,

西西里和科西嘉的亡命之徒，

[mə'nɪlə] - [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] ,
Manila - men from the marshes ,
马尼拉 - 男人 从 这 沼泽 ,

来自沼泽地的马尼拉人，

[di'zə:təz] [frʌm; frəm] ['meni] ['neiviz] ,
deserters from many navies ,
逃兵 从 许多 海军 ,

来自许多海军的逃兵，

['læskər] ,
Lascars ,
水手们 ,

水手们，

,
marooners ,
荒岛逃亡者 ,

逃亡者，

['refjʊdʒi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌnæʃə'nælɪti:z] ,
refugees of a hundred nationalities ,
难民 的 一个 百 国籍 ,

来自一百多个国家的难民

- - ['fɪʃɚz] [ænd; ənd] ['ʃrɪmpər] [baɪ] [neɪm] ,
- - fishers and shrimpers by name ,
- - 渔民 和 捕虾人 经过 姓名 ,

——渔民和虾农的名字

['smʌg(ə)lərs] [baɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
smugglers by opportunity ,
走私者 经过 机会 ,

趁机走私者

- - [waɪld] ['tʃæn(ə)l] - ['faindəz] [frʌm; frəm] [əb'skjʊr] ['baiju:z] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,
- - wild channel - finders from obscure bayous and unfamiliar chenieres ,
- - 荒野 渠道 - 发现者 从 朦胧 河湾 和 陌生 切尼尔斯 ,

——来自偏僻河湾和陌生沙堤的野生航道搜寻者，

[ɔ:l] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ði:z] [mɪ'stɪriəs] ['wɔ:tərz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]
all skilled in the mysteries of these mysterious waters beyond the comprehension of
全部 熟练 在 这 谜团 的 这些 神秘 水 超过 这 理解 的
[ðə; ði]['oʊldɪst] ['laɪsnst] ['paɪlət] . . .
the oldest licensed pilot . . .
这 最老 获得许可的 飞行员 . . .

他们都精通这片神秘水域的奥秘，其深奥程度甚至超过了最资深的持证飞行员的理解范围.....

[ðer; ðər][ɪz] ['plʌndər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] - - [bɜ:rdz][ænd; ənd][men] .
There is plunder for all - - birds and men .
那里 是 掠夺 为了 全部 - - 鸟类 和 男人 .

人鸟皆可掠夺。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [draʊnd] [ʃi:p] [ɪn] ['mʌltɪtu:d] ,
There are drowned sheep in multitude ,
那里 是 溺水 羊 在 民众 ,

有很多溺亡的羊，

[hiːpt] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] [kaɪn] .
heaped **carcasses** **of** **kine** **.**
堆积如山 尸体 的 牛 .

堆积如山的牛尸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kæsk] [ʌv; əv]['klærət][ænd; ənd] [kegz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['bɔtlz]
There **are** **casks** **of** **claret** **and** **kegs** **of** **brandy** **and** **legions** **of** **bottles**
那里 是 酒桶 的 红酒 和 酒桶 的 白兰地 和 军团 的 瓶子
['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] .
bobbing **in** **the** **surf** **.**
上下摆动 在 这 冲浪 .

海浪中漂浮着成桶的红酒、成桶的白兰地和无数的酒瓶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bɪljərd] - [teiblz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ;
There **are** **billiard** **-** **tables** **overturned** **upon** **the** **sand** **;**
那里 是 台球 - 表格 翻覆 之上 这 沙 ;

沙滩上翻倒着几张台球桌;

- - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['səufəz] ,
- **-** **there** **are** **sofas** **,**
- - 那里 是 沙发 ,

——这里有沙发,

[pi'ænəuz] ,
pianos **,**
钢琴 ,

钢琴,

['fʊtstuːl] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - ['stuːlz] ,
footstools **and** **music** **-** **stools** **,**
脚凳 和 音乐 - 凳子 ,

脚凳和音乐凳,

[lʌg'ʒʊriəs] [tʃerz] ,
luxurious **chairs** **,**
豪华 椅子 ,

豪华座椅,

['laʊndʒɪz] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] .
lounges **of** **bamboo** **.**
休息室 的 竹子 .

竹制躺椅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃests] [ʌv; əv] ['siːdər] ,
There **are** **chests** **of** **cedar** **,**
那里 是 箱子 的 雪松 ,

这里有雪松木箱,

[ænd; ənd] ['tɔɪlət] - [teiblz] [ʌv; əv] ['roʊzwʊd] ,
and **toilet** **-** **tables** **of** **rosewood** **,**
和 洗手间 - 表格 的 红木 ,

还有红木材质的盥洗台,

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [faɪn] [stæmpt] ['leðər] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [ə'pærəl] .
and **trunks** **of** **fine** **stamped** **leather** **stored** **with** **precious** **apparel** **.**
和 树干 的 美好的 盖章 皮革 存储 和 宝贵的 服饰 .

还有装满珍贵衣物的精美压花皮革箱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌɑːb'dʒeɪz][diː][lʌks; lʊks] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .
There **are** **objets** **de** **luxe** **innumerable** **.**
那里 是 物体 德 奢华 无数 .

奢侈品数不胜数。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrənz] ['pleɪˌθɪŋz] :
There **are** **children's** **playthings** **:**
那里 是 孩子们的 玩具 :

这里有儿童玩具:

['frentʃ] ['dɑːlz][ɪn] ['mɑːrvələs] ['tɔɪlɪts] ,
French **dolls** **in** **marvellous** **toilets** **,**
法语 娃娃 在 奇妙 洗手间 ,

法国娃娃在精美的盥洗室里,

[ænd; ənd] [tɔɪ] [kɑːrts] ,
and **toy** **carts** **,**
和 玩具 购物车 ,

还有玩具推车,

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] ,
and **wooden** **horses** **,**
和 木制的 马匹 ,

还有木马,

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [speɪdz] ,
and **wooden** **spades** **,**
和 木制的 黑桃 ,

还有木制铁锹,

[ænd; ənd] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ʃɪps] [ðæt] [roʊd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːtɪləs]
and **brave** **little** **wooden** **ships** **that** **rode** **out** **the** **gale** **in** **which** **the** **great** **Nautilus**
和 勇敢的 小的 木制的 船舶 那 骑 出去 这 大风 在 哪个 这 伟大的 鹦鹉螺
[went] [daʊn] .
went **down** **.**
去 向下 .

还有勇敢的小木船,它们经受住了那场风暴的考验,而伟大的鹦鹉螺号却在那场风暴中沉没了。

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd][ɪn] [kɔɪn] - - [ɪn] [pəːsiz] ,
There **is** **money** **in** **notes** **and** **in** **coin** **-** **-** **in** **purses** **,**
那里 是 钱 在 笔记 和 在 硬币 - - 在 钱包 ,

钱有纸币的形式,也有硬币的形式——在钱包里。

[ɪn] ['pɔkɪtˌbʊks] ,
in **pocketbooks** **,**
在 钱包 ,

在钱包里,

[ænd; ənd][ɪn] ['pɑːkəts] :
and **in** **pockets** **:**
和 在 口袋 :

以及口袋里:

['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
plenty **of** **it** **!**
很多 的 它 !

很多!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sɪlks] ,
There **are** **silks** **,**
那里 是 帛 ,

这里有丝绸,

['sætn] ,
satins **,**
缎子 ,

缎子,

['leɪsiz] ,
laces ,
鞋带 ,

鞋带，

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] ,
and fine linen to be stripped from the bodies of the drowned ,
和 美好的 亚麻布 到 是 脱衣舞 从 这 身体 的 这 溺水 ,

还要从溺水者的尸体上剥下精细的亚麻布。

- - [ænd; ənd] ['neklisiz] ,
- - and necklaces ,
- - 和 项链 ,

还有项链，

['breɪsləts] ,
bracelets ,
手镯 ,

手镯，

['wɑːtʃɪz] ,
watches ,
手表 ,

手表，

['fɪŋgər] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [faɪn] [tʃeɪnz] ,
finger - rings and fine chains ,
手指 - 戒指 和 美好的 链条 ,

戒指和精致的项链，

[brəʊtʃiz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] . . .
brooches and trinkets . . .
胸针 和 小饰品 . . .

胸针和小饰品……

" [kaɪ] - !
" Chi bidizza !
" 奇 - !

"Chi bidizza!

- - [oʊ] !
- - Oh !
- - 哦 !

- 哦!

[kaɪ] [bɛdə] - !
chi bedda mughieri !
气 贝达 - !

chi bedda mughieri!

[ɛkjuː] ,
Eccu ,
ECCU ,

Eccu，

[lɑː] - !
la bidizza !
拉 - !

la bidizza!

" [ðæt] [bɔːl] - [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs][baɪ] - -
" That ball - dress was made in Paris by - -
" 那 球 - 裙子 曾是 制成 在 巴黎 经过 - -

“那件舞会礼服是巴黎的一位设计师制作的——”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But **you** **never** **heard** **of** **him** **,**
但 你 绝不 听到 的 他 ,

但你从未听说过他。

[si'siljən] - . . .
Sicilian **Vicenzu** **. . .**
西西里 - . . .

西西里岛的维琴祖.....

" [ˌsi etʃ 'i] ['belə] - !
" **Che** **bella** **sposina** **!**
" 切 贝拉 - !

"Che bella sposina!

" [hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] ,
" **Her** **betrothal** **ring** **will** **not** **come** **off** **,**
" 她 订婚 戒指 将要 不是 来 离开 ,

她的订婚戒指不会摘下来，

[dʒɪ'sɛpi] ;
Giuseppe **;**
朱塞佩 ;

朱塞佩;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [boʊn][snæps] ['iːzəli] :
but **the** **delicate** **bone** **snaps** **easily** **:**
但 这 精美的 骨 快照 容易地 :

但是这种脆弱的骨头很容易折断:

[jʊr; jər] ['ɔɪstər] - [naɪf] [kæn; kən]['sevər][ðə; ði]['tendən] . . .
your **oyster** **-** **knife** **can** **sever** **the** **tendon** **. . .**
你的 牡蛎 - 刀 能 断绝 这 肌腱 . . .

你的牡蛎刀可能会切断肌腱.....

" [gɑːrdeɪt] !
" **Guardate** **!**
" 守卫者 !

“小心！”

[kaɪ] [bɛdə] - !
chi **bedda** **picciota** **!**
气 贝达 - !

chi bedda picciota!

" ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Over** **her** **heart** **you** **will** **find** **it** **,**
" 超过 她 心 你 将要 寻找 它 ,

你会在她心口找到它，

[vælən'tiːnoʊ] - - [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [held] [baɪ] [ðæt] [faɪn] [swɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [her] - - " ['keɪə] ['mɑːnɑːn]
Valentino **-** **-** **the** **locket** **held** **by** **that** **fine** **Swiss** **chain** **of** **woven** **hair** **-** **-** **"** **Caya** **manan**
瓦伦蒂诺 - - 这 吊坠 握住 经过 那 美好的 瑞士 链 的 编织 头发 - - " 卡亚 马南
!
!
!

瓦伦蒂诺——那条精美的瑞士编织头发链上挂着的小盒——“Caya manan!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [kwɔ'druːn] ,
" **And** **it** **is** **not** **your** **quadroon** **bondsmaid** **,**
" 和 它 是 不是 你的 四分之一黑人 女佣 ,

“而且她也不是你的四分之一黑人血统的女仆，

[swiːt] ['leɪdi] ,
sweet lady ,
甜的 女士 ,

甜美的女士，

[huː] [naʊ] ['dis'rəubz] [juː; jʊ][soʊ] ['rʌfli] ;
who now disrobes you so roughly ;
WHO 现在 脱衣 你 所以 大致 ;

谁现在如此粗暴地剥去你的衣服?

[ðoʊz] ['melei] [hændz][ɑːr; ər] [les] [deft] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,
those Malay hands are less deft than hers ,
那些 马来语 双手 是 较少的 麻利 比 她的 ,

那些马来人的手不如她的灵巧。

- - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['slʌmbəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
- - but she slumbers very far away from you ,
- - 但 她 睡眠 非常 远的 离开 从 你 ,

但她睡在离你很远的地方。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] .
and may not be aroused from her sleep .
和 可能 不是 是 被唤醒 从 她 睡觉 .

她可能不会从睡梦中被唤醒。

" [nɑː] ['kiːtə] [moʊ] !
" Na quita mo !
" 娜 基塔 莫 !

"Na quita mo!

[də'lɑːgə] !
dalaga !
达拉加 !

dalaga!

- - [nɑː] ['kiːtə] [mə'gændə] ! " . . .
- - na quita maganda ! " . . .
- - 纳 基塔 maganda ! " . . .

--na quita maganda!" ...

[wɑːn; hwɑːn] ,
Juan ,
胡安 ,

胡安，

[ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪmənd] [ɪr] - [drɑːps][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
the fastenings of those diamond ear - drops are much too complicated for your
这 紧固件 的 那些 钻石 耳朵 - 滴 是 很多 也 复杂的 为了 你的
['piːɑːn] ['fɪŋgərz] :
peon fingers :
日工 手指 :

那对钻石耳坠的扣子对你这种笨手笨脚的人来说太复杂了:

[ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [aʊt] !
tear them out !
撕 他们 出去 !

把它们撕下来!

- - " [dɪ'spens] ,
- - " Dispense ,
- - " 分配 ,

——“分发，

- ! " . . .
chulita ! " . . .
- ! " . . .

丘利塔！”.....

. . . ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
. . . Suddenly a long ,
. . . 突然 一个 长的 ,

突然间，一阵漫长的.....

['maɪti] ['sɪlvər] ['trɪlɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ɔːl] :
mighty silver trilling fills the ears of all :
强大的 银 颤音 填充 这 耳朵 的 全部 :

嘹亮的银铃声响彻每个人的耳畔:

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] ;
there is a wild hurrying and scurrying ;
那里 是 一个 荒野 匆忙 和 匆匆忙忙 ;

一片混乱，到处都是匆匆忙忙的脚步声;

['swɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

迅速地，

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
one after another ,
一 后 其他 ,

先后，

[ðə; ði] [ˌəuvə'bəːdənd] ['lʌgər] [spred] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ə'weɪ] .
the overburdened luggers spread wings and flutter away .
这 负担过重 帆船 传播 翅膀 和 扑 离开 .

超载的帆船展开翅膀，扑腾着飞走了。

[θraɪs] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪ] [rɪŋz] ['rɪplɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [er] ,
Thrice the great cry rings rippling through the gray air ,
三次 这 伟大的 哭 戒指 涟漪 通过 这 灰色的 空气 ,

一声声凄厉的呐喊响彻灰蒙蒙的空气，回荡在空中。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [siː] ,
and over the green sea ,
和 超过 这 绿色的 海 ,

越过碧绿的大海，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] - ['flʌdɪd] [ʃel] - [riːfs] ,
and over the far - flooded shell - reefs ,
和 超过 这 远的 - 被淹 壳 - 珊瑚礁 ,

以及远处被洪水淹没的贝壳礁上，

[wer] [ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] ['flæʃɪz] [ɑːr; ər] ,
where the huge white flashes are ,
在哪里 这 巨大的 白色的 闪光灯 是 ,

在出现巨大白色闪光的地方，

- - [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['breikəz] ,
- - sheet - lightning of breakers ,
- - 床单 - 闪电 的 断路器 ,

断路器片状闪电

- - [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɪrd] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
- - and over the weird wash of corpses coming in .
- - 和 超过 这 诡异的 洗 的 尸体 未来 在 .

——以及随之而来的尸体的怪异涌动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [stiːm] - [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] - [boʊt] ,

It	is	the	steam	-	call	of	the	relief	-	boat	,
它	是	这	蒸汽	-	称呼	的	这	宽慰	-	船	,

这是救援船的汽笛声。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

hastening	to	rescue	the	living	,
加速	到	救援	这	活的	,

急忙营救生者，

[tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [ded] .

to	gather	in	the	dead	.
到	收集	在	这	死的	.

聚集死者。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['trædʒədi][ɪz]['oʊvər] !

The	tremendous	tragedy	is	over	!
这	巨大的	悲剧	是	超过	!

这场巨大的悲剧已经结束了!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [streŋθ]

Out	of	the	Sea's	Strength
出去	的	这	海域	力量

源自海洋的力量

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːdʒənz][ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] [koʊst] [huːz] ['æspekt] [siːmz] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

There	are	regions	of	Louisiana	coast	whose	aspect	seems	not	of	the	present	,
那里	是	地区	的	路易斯安那州	海岸	谁	方面	似乎	不是	的	这	展示	,

路易斯安那州沿海的一些地区，其面貌与现在截然不同。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [pæst] - - [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] [wen] [loʊ] [flæt] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]

but	of	the	immemorial	past	-	-	of	that	epoch	when	low	flat	reaches	of
但	的	这	远古的	过去的	-	-	的	那	时代	什么时候	低的	平坦的	到达	的

[praɪ'mɔːrdiəl]['kɑːntɪnənt][fɜːrst][roʊz]['ɪntuː][fɔːrm] [ə'bʌv] [ə; eɪ][saɪ'lʊriən] [siː] .

primordial	continent	first	rose	into	form	above	a	Silurian	Sea	.
原始的	大陆	第一的	玫瑰	进入	形式	多于	一个	志留纪	海	.

但却是遥远的过去——是原始大陆低洼平坦的区域首次在志留纪海洋之上形成的时代。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] [driːm] ,

To	indulge	this	geologic	dream	,
到	放纵	这	地质	梦	,

为了满足这个地质梦想，

['eni] ['fɜːrvɪd][ænd; ənd] ['briːzlis] [deɪ] [ðer; ðər] ,

any	fervid	and	breezeless	day	there	,
任何	狂热	和	无风	天	那里	,

那里任何一个酷热无风的日子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ˌevə'lʊʃənl] ['prəutests][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bluː] ['æstər] [ɔːr]

it	is	only	necessary	to	ignore	the	evolutional	protests	of	a	few	blue	asters	or
它	是	仅有的	必要的	到	忽略	这	进化	抗议活动	的	一个	很少	蓝色的	紫菀	或者

[ə; eɪ] [fjuː] [kəm'pɑːzət] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔːrt] ,

a	few	composite	flowers	of	the	coryopsis	sort	,
一个	很少	合成的	花朵	的	这	-	种类	,

我们只需要忽略少数蓝色紫菀或少数菊科植物的进化抗议即可。

[wɪtʃ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [rer] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['weɪvɪŋ]

which	contrive	to	display	their	rare	flashes	of	color	through	the	general	waving
哪个	精心策划	到	展示	他们的	稀有的	闪光灯	的	颜色	通过	这	一般的	挥手

[ʌv; əv][kæt] - ['hedz] ,

of	cat	-	heads	,
的	猫	-	头部	,

它们通过四处挥动猫头来展示自己难得一见的色彩，

[blʌd] - [wiːdz] ,

blood	-	weeds	,
血	-	杂草	,

血草，

[waɪld] [keɪn] ,

wild	cane	,
荒野	甘蔗	,

野生甘蔗，

[ænd; ənd] [mɑːrʃ] ['graːsiz] .

and	marsh	grasses	.
和	沼泽	草	.

以及沼泽草。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[æt; ət][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] ,

at	a	hasty	glance	,
在	一个	仓促	瞥一眼	,

匆匆一瞥，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrʃ] ['vɜːrdʒər] [ɪz] [veɪg] [ɪ'nʌf] ,

the	general	appearance	of	this	marsh	verdure	is	vague	enough	,
这	一般的	外貌	的	这	沼泽	绿意盎然	是	模糊的	足够的	,

这片沼泽地的植被整体面貌比较模糊，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['reɪndʒɪz] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][sænd] ,

as	it	ranges	away	towards	the	sand	,
作为	它	范围	离开	向	这	沙	,

它向沙滩方向移动，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [æm'fɪbiəs] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

to	convey	the	idea	of	amphibious	vegetation	,
到	传达	这	主意	的	水陆两用	植被	,

为了传达两栖植物的概念，

- - [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['flɔːrə][æz; əz] [jet] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [mə'riːn] ['hæbɪts][ænd; ənd][fɔːrmz]

-	-	a	primitive	flora	as	yet	undecided	whether	to	retain	marine	habits	and	forms
-	-	一个	原始	植物	作为	然而	未决定	无论	到	保持	海洋	习惯	和	表格

,

,

,

——一种尚未决定是否保留海洋习性和形态的原始植物群落，

[ɔːr][tuː; tə] [ə'suːm] [tə'restriəl] [wʌnz] ;

or	to	assume	terrestrial	ones	;
或者	到	认为	陆地	一个	;

或者假设是陆地上的；

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [ʃeɪps] [maɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] ['fænsi] .

-	-	and	the	occasional	inspection	of	surprising	shapes	might	strengthen	this	fancy	.
-	-	和	这	偶然	检查	的	奇怪	形状	可能	加强	这	想要	.

——偶尔观察一些奇特的形状可能会增强这种兴趣。

[kwɪr] [flæt] - ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] - ['bræntʃɪŋ] [θɪŋz] ,

Queer	flat	-	lying	and	many	-	branching	things	,
酷儿	平坦的	-	说谎	和	许多	-	分枝	事物	,

奇特的平躺和多分支事物，

[wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [si:] - [wi:dz] [ɪn]['dʒu:sɪnəs][ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] ,

which	resemble	sea	-	weeds	in	juiciness	and	color	and	consistency	,
哪个	类似	海	-	杂草	在	多汁	和	颜色	和	一致性	,

它们的汁水、颜色和质地都与海藻相似，

['krækl] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fi:t] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;

crackle	under	your	feet	from	time	to	time	;
裂纹	在下面	你的	脚	从	时间	到	时间	;

时不时地，脚下会发出噼啪声；

[ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['weɪti] [er] [si:mz] ['hi:tɪd] ['ræðər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ə'bʌv]

the	moist	and	weighty	air	seems	heated	rather	from	below	than	from	above
这	潮湿	和	重	空气	似乎	加热	相当	从	以下	比	从	多于

,

,

,

潮湿沉重的空气似乎更多地是从下方而不是上方加热的。

- - [les] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] [wɜ:rld] ;

-	-	less	by	the	sun	than	by	the	radiation	of	a	cooling	world	;
-	-	较少的	经过	这	太阳	比	经过	这	辐射	的	一个	冷却	世界	;

与其说是太阳辐射造成的，不如说是地球冷却过程中辐射造成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['veɪpəri] [ˌekshə'leɪʃn]

and	the	mists	of	morning	or	evening	appear	to	simulate	the	vapory	exhalation
和	这	薄雾	的	早晨	或者	晚上	出现	到	模拟	这	冒犯	呼气

[ʌv; əv][vɑ:l'kænɪk] ['fɔ:rsɪz] ,

of	volcanic	forces	,
的	火山	力量	,

清晨或傍晚的薄雾仿佛模拟了火山喷发产生的蒸汽。

- - ['leɪt(ə)nt] ,

-	-	latent	,
-	-	潜	,

- 潜，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['doʊzɪŋ] ,

but	only	dozing	,
但	仅有的	打盹	,

但只是打盹而已，

[ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

and	uncomfortably	close	to	the	surface	.
和	不舒服地	关闭	到	这	表面	.

而且离水面非常近，令人不安。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['əvɜ:d] [ðæt] [ðoʊz] [rer] [ˌelə'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]

And	indeed	geologists	have	actually	averred	that	those	rare	elevations	of	the	soil
和	的确	地质学家	有	实际上	断言	那	那些	稀有的	海拔	的	这	土壤

,

,

,

事实上，地质学家已经断言，这些罕见的土壤隆起，

- - [wɪtʃ] ,
- - which ,
- - 哪个 ,

- 哪个，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv] ['evərgriːn] ['foʊliɪdʒ] ,
with their heavy coronets of evergreen foliage ,
和 他们的 重的 冠冕 的 常绿 叶子 ,

它们头顶长着厚重的常绿树叶，宛如一顶顶冠冕。

[nɑːt]['oʊnli] [lʊk] [laɪk] ['aɪləndz] ,
not only look like islands ,
不是 仅有的 看 喜欢 岛屿 ,

不仅看起来像岛屿，

[bʌt; bət][ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [nə'menklətʃər¦noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
but are so called in the French nomenclature of the coast ,
但 是 所以 称为 在 这 法语 命名法 的 这 海岸 ,

但在法国沿海地区的命名体系中，它们就是这样称呼的。

- - [hæv; həv] [bɪn] ['prɔminənsis] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] [mʌd] [vɔl'keinəuz] .
- - have been prominences created by ancient mud volcanoes .
- - 有 到过 突出之处 创建 经过 古老的 泥 火山 .

——是由古代泥火山形成的隆起地貌。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['fɪʃərmən] ,
The family of a Spanish fisherman ,
这 家庭 的 一个 西班牙语 渔夫 ,

一位西班牙渔民的家庭

[fə'ljuː] - ,
Feliu Viosca ,
费利乌 - ,

费利乌·维奥斯卡

[wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪlət] ,
once occupied and gave its name to such an islet ,
一次 占领 和 给予 它是 姓名 到 这样的 一个 小岛 ,

曾经有人居住过，并以自己的名字命名了这样一个岛屿。

[kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] - [ʃɔːr] ,
quite close to the Gulf - shore ,
相当 关闭 到 这 海湾 - 支撑 ,

离墨西哥湾沿岸很近，

- - [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [bɪt] [ʌv; əv][lænd] [ə'lɔːŋ] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['mɑːrʃi] [koʊst] [æz; əz][aɪ]
- - the loftiest bit of land along fourteen miles of just such marshy coast as I
- - 这 最高 少量 的 土地 沿着 十四 英里 的 只是 这样的 沼泽地 海岸 作为 我
[hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] .
have spoken of .
有 说 的 .

——这是我所说的这十四英里长的沼泽海岸线上地势最高的一块土地。

['lændwərd] ,
Landward ,
陆向 ,

陆向

[ˌaɪ 'tiː]['dɑːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] ['wɪrid] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
it dominated a desolation that wearied the eye to look at ,
它 占主导地位 一个 荒凉 那 疲惫 这 眼睛 到 看 在 ,

它主宰着一片荒凉之地，令人目不转睛。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['riːdi] [sluːz] ,
a **wilderness** **of** **reedy** **sloughs** **,**
一个 荒野 的 芦苇 沼泽 ,

一片芦苇丛生的沼泽荒野，

[pætʃt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ]['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['bɪtər] - [wiːd] ,
patched **at** **intervals** **with** **ranges** **of** **bitter** **-** **weed** **,**
已修补 在 间隔 和 范围 的 苦的 - 杂草 ,

间或点缀着苦草，

[tʌfts] [ʌv; əv] ['elboʊ] - [bʊʃɪz] ,
tufts **of** **elbow** **-** **bushes** **,**
簇绒 的 弯头 - 灌木丛 ,

一簇簇肘状灌木，

[ænd; ənd] [brɔːd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [sɔː] - [græs] ,
and **broad** **reaches** **of** **saw** **-** **grass** **,**
和 广阔 到达 的 锯 - 草 ,

以及大片锯齿草，

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [griːn] [laɪn] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
stretching **away** **to** **a** **bluish** **-** **green** **line** **of** **woods** **that** **closed** **the** **horizon** **,**
伸展 离开 到 一个 蓝蓝色 - 绿色的 线 的 树林 那 关闭 这 地平线 ,

一直延伸到地平线尽头，那是一片蓝绿色的树林。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [dreɪnd] [ɪn][ðə; ði]['draɪɪst] ['siːz(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪmi] ['lɪt(ə)l] ['baɪuː] [ðæt] [kən'tɪnjuəli]
and **imperfectly** **drained** **in** **the** **driest** **season** **by** **a** **slimy** **little** **bayou** **that** **continually**
和 不完美地 排水 在 这 最干燥 季节 经过 一个 黏糊糊的 小的 河口 那 持续
['vɑːmɪtɪd] [faʊl] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
vomited **foul** **water** **into** **the** **sea** **.**
呕吐 犯规 水 进入 这 海 .

在最干旱的季节，一条黏糊糊的小河湾排水不畅，不断将污水排入大海。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [baɪ][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] ;
The **point** **had** **been** **much** **discussed** **by** **geologists** **;**
这 观点 有 到过 很多 讨论 经过 地质学家 ;

地质学家们曾对这一点进行过深入讨论；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ]['gɑːdsend][tuː; tə][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [sə'veɪəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
it **proved** **a** **godsend** **to** **United** **States** **surveyors** **weary** **of** **attempting** **to** **take**
它 已证实 一个 天赐之物 到 团结的 各州 测量员 厌倦 的 尝试 到 拿
[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'mʌŋ] ['kwægˌmaɪəz] ,
observations **among** **quagmires** **,**
观察 之中 泥潭 ,

对于那些厌倦了在泥泞中进行观测的美国测量员来说，这简直是天赐之物。

['mɔkəsɪnz] ,
moccasins **,**
鹿皮鞋 ,

鹿皮鞋，

[ænd; ənd] [ˌɑːrbə'resənt] [wiːdz] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [haɪ] .
and **arborescent** **weeds** **from** **fifteen** **to** **twenty** **feet** **high** **.**
和 树状的 杂草 从 十五 到 二十 脚 高的 .

以及高达十五至二十英尺的乔木状杂草。

['sævɪdʒ] ['fɪʃərmən] ,
Savage **fishermen** **,**
野蛮的 渔民 ,

野蛮的渔民，

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [taɪm] ,
at **some** **unrecorded** **time** **,**
在 一些 未记录的 时间 ,

在某个未被记录的时间，

[hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['emɪnəns] [ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv][klæm] - ['ʃɛlz] ,
had **heaped** **upon** **the** **eminence** **a** **hill** **of** **clam** **-** **shells** **,**
有 堆积如山 之上 这 卓越 一个 爬坡道 的 蛤 - 贝壳 ,

在山顶上堆积了一座由蛤蜊壳组成的小山。

- - [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fiːsts] ;
- **-** **refuse** **of** **a** **million** **feasts** **;**
- - 拒绝 的 一个 百万 盛宴 ;

——百万场盛宴的残羹剩饭；

[ɜːrθ] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ['oʊvər] [ðiːz] ,
earth **again** **had** **been** **formed** **over** **these** **,**
地球 再次 有 到过 形成 超过 这些 ,

这些上面又形成了一层新的地层。

[pər'hæps][baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] ['sentʃəriz] [ˌʌn'nʌmbərd] ;
perhaps **by** **the** **blind** **agency** **of** **worms** **working** **through** **centuries** **unnumbered** **;**
也许 经过 这 瞎的 机构 的 蠕虫 在职的 通过 几个世纪 未编号 ;

或许是经过无数个世纪的蠕虫的盲目作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [sɔɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
and **the** **new** **soil** **had** **given** **birth** **to** **a** **luxuriant** **vegetation** **.**
和 这 新的 土壤 有 给定 出生 到 一个 茂盛的 植被 .

新土壤孕育了茂盛的植被。

[mɪ'leniəl] [oʊks] [ˌɪntər'nɑːtɪd] [ðer; ðər] [ruːts] [bɪ'loʊ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
Millennial **oaks** **interknotted** **their** **roots** **below** **its** **surface** **,**
千禧一代 橡树 交织的 他们的 根 以下 它是 表面 ,

千年橡树的根系在地下交错缠绕。

[ænd; ənd] [vaʊtʃ'seɪft] [prə'tekʃn] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [freɪlər] [groʊθ] [ʌv; əv] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] ,
and **vouchsafed** **protection** **to** **many** **a** **frailer** **growth** **of** **shrub** **or** **tree** **,**
和 担保 保护 到 许多 一个 更脆弱 生长 的 灌木 或者 树 ,

并为许多较为脆弱的灌木或树木提供了保护。

- - [waɪld] ['ɔrɪndʒ] ,
- **-** **wild** **orange** **,**
- - 荒野 橙子 ,

- 酸橙，

['wɔːtər] - ['wɪloʊ] ,
water **-** **willow** **,**
水 - 柳 ,

水柳，

[pæl'metoʊ] ,
palmetto **,**
棕榈树 ,

棕榈树，

['loʊkəst] ,
locust **,**
刺槐 ,

刺槐，

['pɑːmɪgrænɪt] ,
pomegranate **,**
石榴 ,

石榴，

[ænd; ənd] ['meni] ['treɪlɪŋ] ['tendrɪl] [θɪŋz] ,
and **many** **trailing** **tendrilled** **things** **,**
和 许多 尾随 卷须 事物 ,

还有许多拖曳的卷须状生物，

[bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
both **green** **and** **gray** **.**
两个都 绿色的 和 灰色的 .

绿色和灰色都有。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

- - [pər'hæps] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
- **-** **perhaps** **about** **half** **a** **century** **ago** **,**
- - 也许 关于 一半 一个 世纪 前 ,

——大概半个世纪前，

- - [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['fɪʃərmən] [klɪrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [groʊv] ,
- **-** **a** **few** **white** **fishermen** **cleared** **a** **place** **for** **themselves** **in** **this** **grove** **,**
- - 一个 很少 白色的 渔民 已清除 一个 地方 为了 他们自己 在 这 树林 ,

——几个白人渔民在这片树林里清理出一块地方给自己居住。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [fjuː] [pæl'metoʊ] ['kɔtidʒz] ,
and **built** **a** **few** **palmetto** **cottages** **,**
和 建造 一个 很少 棕榈树 小屋 ,

于是建了几座棕榈树小屋，

[wɪð; wɪθ] [boʊt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrf] ,
with **boat** **-** **houses** **and** **a** **wharf** **,**
和 船 - 房屋 和 一个 码头 ,

带有船屋和码头，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['baɪuː] .
facing **the** **bayou** **.**
面向 这 河口 .

面向河湾。

['leɪtər] [ɑːn] [ðɪs] ['tempəreri] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['set(ə)lmənt] :
Later **on** **this** **temporary** **fishing** **station** **became** **a** **permanent** **settlement** **:**
之后 在 这 暂时的 钓鱼 车站 成为 一个 永恒的 沉降 :

后来，这个临时渔站发展成了一个永久定居点：

['hoʊmz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['hevi] ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['plæstər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [mɔːs] [ʌv; əv]
homes **constructed** **of** **heavy** **timber** **and** **plaster** **mixed** **with** **the** **trailing** **moss** **of**
房屋 建造 的 重的 木材 和 石膏 混合 和 这 尾随 苔藓 的
[ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] [tʊk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [hʌt] [ʌv; əv]
the **oaks** **and** **cypresses** **took** **the** **places** **of** **the** **frail** **and** **fragrant** **huts** **of**
这 橡树 和 柏树 采取 这 地方 的 这 脆弱 和 香 小屋 的
[pæl'metoʊ] .
palmetto **.**
棕榈树 .

用沉重的木材和灰泥建造的房屋，混合着橡树和柏树垂下的苔藓，取代了棕榈树上脆弱而芬芳的小屋。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [ri'teind] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['kærəktər] :
Still **the** **population** **itself** **retained** **a** **floating** **character** **:**
仍然 这 人口 本身 保留 一个 漂浮的 特点 :

然而，人口本身仍然保持着一种流动性：

[ˌaɪ 'tiː] [ebd] [ænd; ənd] [keɪm] ,
it **ebbed** **and** **came** **,**
它 退潮 和 来了 ,

它时而退去，时而又到来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
according **to** **season** **and** **circumstances** **,**
根据 到 季节 和 情况 ,

根据季节和情况而定

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [ɔːr] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['tɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
according **to** **luck** **or** **loss** **in** **the** **tilling** **of** **the** **sea** **.**
根据 到 运气 或者 损失 在 这 瓷砖 的 这 海 .

根据耕耘大海的运气或损失而定。

- ,
Viosca **,**
- ,

维奥斯卡，

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
the **founder** **of** **the** **settlement** **,**
这 创始人 的 这 沉降 ,

该定居点的创建者，

['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ;
always **remained** **;**
总是 剩余 ;

始终如一；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː] [wel] .
he **always** **managed** **to** **do** **well** **.**
他 总是 管理 到 做 出色地 .

他总是能做得很好。

[hiː; hi] [oʊnd] ['sevrəl] ['lʌgər] [ænd; ənd] [sluːp] ,
He **owned** **several** **luggers** **and** **sloops** **,**
他 拥有 一些 帆船 和 单桅帆船 ,

他拥有数艘帆船和单桅帆船，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [haɪrd] [aʊt] [ə'pɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz] ;
which **were** **hired** **out** **upon** **excellent** **terms** **;**
哪个 是 雇用 出去 之上 出色的 条款 ;

这些房屋均以优惠条件出租；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l]['kɑːntrækts][wɪð; wɪθ] [nuː] [ɔː'liənz] [fɪʃ] - ['diːlɚz] ;
he **could** **make** **large** **and** **profitable** **contracts** **with** **New** **Orleans** **fish** **-** **dealers** **;**
他 可以 制作 大的 和 有利可图 合同 和 新的 奥尔良 鱼 - 经销商 ;

他可以与新奥尔良的鱼贩签订大额且利润丰厚的合同；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] [ə'kʌlt] ['riːsɔːrsɪz] .
and **he** **was** **vaguely** **suspected** **of** **possessing** **more** **occult** **resources** **.**
和 他 曾是 依稀 怀疑 的 拥有 更多的 神秘学 资源 .

人们隐约怀疑他拥有更多神秘资源。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kən'fjuːzd] ['stɔːriz] ['kɜːrənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['derɪŋ]
There **were** **some** **confused** **stories** **current** **about** **his** **having** **once** **been** **a** **daring**
那里 是 一些 使困惑 故事 当前的 关于 他的 拥有 一次 到过 一个 大胆
['smʌg(ə)lər] ,
smuggler **,**
走私者 ,

坊间流传着一些关于他曾是胆大妄为的走私犯的说法，说法不一。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [bɪn] [rɪ'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['pli:dɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɑ:men] ,

and	having	only	been	reformed	by	the	pleadings	of	his	wife	Carmen	,
和	拥有	仅有的	到过	改革后的	经过	这	诉状	的	他的	妻子	卡门	,

只有在妻子卡门的恳求下，他才幡然悔悟。

- - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][,ba:si'ləunə][tu:; tə] [ʃer]

-	-	a	little	brown	woman	who	had	followed	him	from	Barcelona	to	share
-	-	一个	小的	棕色的	女士	WHO	有	随后	他	从	巴塞罗那	到	分享

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] .

his	fortunes	in	the	western	world	.
他的	财富	在	这	西	世界	.

——一位棕色皮肤的小个子女人，她跟随他从巴塞罗那来到西方世界，与他共享财富。

[ɑ:n][hɑ:t] [deɪz] ,

On	hot	days	,
在	热的	天	,

在炎热的天气里，

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪn] [swi:t] [sents] ,

when	the	shade	was	full	of	thin	sweet	scents	,
什么时候	这	阴影	曾是	满的	的	薄的	甜的	气味	,

树荫下弥漫着淡淡的甜香。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] [tʃɑ:rm] ,

the	place	had	a	tropical	charm	,
这	地方	有	一个	热带	魅力	,

这个地方充满热带风情。

[ə; eɪ] ['draʊzi] [pi:s] .

a	drowsy	peace	.
一个	昏昏欲睡	和平	.

昏昏欲睡的宁静。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][oʊks] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [kʊd; kəd]

Nothing	except	the	peculiar	appearance	of	the	line	of	oaks	facing	the	Gulf	could
没有什么	除了	这	奇特	外貌	的	这	线	的	橡树	面向	这	海湾	可以

[hæv; həv] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trɪlɪŋ]

have	conveyed	to	the	visitor	any	suggestion	of	days	in	which	the	trilling
有	传递	到	这	游客	任何	建议	的	天	在	哪个	这	颤音

[ʌv; əv] ['krikits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flu:tɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][hæd; həd] ['si:st] ,

of	crickets	and	the	fluting	of	birds	had	ceased	,
的	蟋蟀	和	这	凹槽	的	鸟类	有	停止	,

除了面向海湾的那排橡树奇特的景象之外，没有任何东西能让游客联想到蟋蟀鸣叫和鸟儿鸣唱都已停止的日子。

[ʌv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌʃt] [fɔ:r; fər] [fɪr] .

of	nights	when	the	voices	of	the	marsh	had	been	hushed	for	fear	.
的	夜晚	什么时候	这	声音	的	这	沼泽	有	到过	静静地	为了	害怕	.

那些夜晚，沼泽地里的声音因为恐惧而变得寂静无声。

[ɪn][wʌn] [ɪ'nɔ:rməs] [ræŋk][ðə; ði] ['vetərən] [tri:z] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] ,

In	one	enormous	rank	the	veteran	trees	stood	shoulder	to	shoulder	,
在	一	巨大的	秩	这	老将	树木	站立	肩膀	到	肩膀	,

这些古老的树木肩并肩地排列成一道巨大的队伍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['dʒaiənts]['oʊvər] ['mæstərd] ,

but	in	the	attitude	of	giants	over	mastered	,
但	在	这	态度	的	巨人	超过	精通	,

但却是以巨人被征服者的态度，

- - [fɔ:rst] ['bækwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] ,

-	-	forced	backward	towards	the	marsh	,
-	-	强制	落后	向	这	沼泽	,

——被迫向沼泽地退去，

- - [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔɪl] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]
- - made to recoil by the might of the ghostly enemy with whom they had
- - 制成 到 畏缩 经过 这 可能 的 这 幽灵般的 敌人 和 谁 他们 有
['strɪvn]
striven
努力

——被他们曾与之搏斗过的幽灵敌人的强大力量所震慑，不得不退缩。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
a thousand years ,
一个 千 年 ,

一万年，

- - [ðə; ði]
- - the
- - 这

- 这

['ʃriːkər] ,
Shrieker ,
尖叫者 ,

尖叫者，

[ðə; ði][skaɪ] - ['swiːpər] ,
the Sky - Sweeper ,
这 天空 - 清扫器 ,

天空清扫者

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siː] - [wɪnd] !
the awful Sea - Wind !
这 可怕 海 - 风 !

可怕的海风!

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['res(ə)l] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Never had he given them so terrible a wrestle as on the night of the
绝不 有 他 给定 他们 所以 糟糕的 一个 搏斗 作为 在 这 夜晚 的 这
[tenθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
tenth of August ,
第十 的 八月 ,

他从未像8月10日晚上那样与他们展开过如此惨烈的搏斗。

[ˌeɪˈtiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .
eighteen hundred and fifty - six .
十八 百 和 五十 - 六 .

一千八百五十六年。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [gʌlf] [θrɔŋd] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ,
All the waves of the excited Gulf thronged in as if to see ,
全部 这 波浪 的 这 兴奋的 海湾 熙熙攘攘 在 作为 如果 到 看 ,

兴奋的海湾波浪蜂拥而至，仿佛要一睹真容。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
and lifted up their voices ,
和 抬起 向上 他们的 声音 ,

他们高声喊道，

[ænd; ənd] [pʊʃt] ,
and pushed ,
和 推动 ,

然后推了下去，

[ænd; ənd] [rɔːrd] ,

and	roared	,
和	咆哮	,

然后咆哮起来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌʃɛn'ɪr] [wʌz; wəz] ['aɪləndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biləuɪŋ] [æz; əz][noʊ] [waɪt] ['mænz] [aɪz]

until	the	cheniere	was	islanded	by	such	a	billowing	as	no	white	man's	eyes
直到	这	切尼尔	曾是	岛屿	经过	这样的	一个	翻滚	作为	不	白色的	男人的	眼睛

[hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	looked	upon	before	.
有	曾经	看起来	之上	前	.

直到堤坝被汹涌的波涛所包围，这种景象是任何白人都从未见过的。

['grændli] [ðə; ði] [oʊks] [bɔːr] [ðəm'selvz] ,

Grandly	the	oaks	bore	themselves	,
宏伟	这	橡树	钻孔	他们自己	,

橡树雄伟地展现着自身的风采，

[bʌt; bət] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːtɪd] [θjuːz] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest] ,

but	every	fibre	of	their	knotted	thews	was	strained	in	the	unequal	contest	,
但	每一个	纤维	的	他们的	打结的	那些	曾是	紧张	在	这	不等	竞赛	,

但在这场实力悬殊的较量中，他们交织在一起的每一根纤维都承受了巨大的压力。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

and	two	of	the	giants	were	overthrown	,
和	二	的	这	巨人	是	被推翻	,

其中两位巨人被推翻了。

['ʌptɜːrnɪŋ] ,

upturning	,
翻转	,

翻转，

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,

as	they	fell	,
作为	他们	跌倒	,

他们倒下时，

[ruːts] [kɔɪld] [ænd; ənd][hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrpənt] - [lɪmz] [ʌv; əv]['taɪtənz] .

roots	coiled	and	huge	as	the	serpent	-	limbs	of	Titans	.
根	卷曲	和	巨大的	作为	这	蛇	-	四肢	的	泰坦	.

根须盘绕，巨大无比，如同泰坦巨人的蛇肢。

[muːvd] [tuː; tə][ɪts] ['entreɪlz] ,

Moved	to	its	entrails	,
已搬	到	它是	内脏	,

移至其内脏，

[ɔːl][ðə; ði]['aɪlət] ['trembld] ,

all	the	islet	trembled	,
全部	这	小岛	颤抖	,

整个小岛都颤抖了，

[waɪl] [ðə; ði] [siː] ['mægnɪfaɪd] [ɪts] ['menəs] ,

while	the	sea	magnified	its	menace	,
尽管	这	海	放大	它是	威胁	,

而大海则加剧了它的威胁。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['waɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [triːz] ;

and	reached	out	whitely	to	the	prostrate	trees	;
和	达到	出去	白	到	这	前列腺	树木	;

并向倒伏的树木伸出洁白的手臂；

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][oʊks] [stʊd] [ɑːn] ,

but	the	rest	of	the	oaks	stood	on	,
但	这	休息	的	这	橡树	站立	在	,

但其余的橡树依然屹立不倒。

[ænd; ənd] [stroʊv] [ɪn][laɪn] ,

and	strove	in	line	,
和	努力	在	线	,

并努力保持队形，

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [dɪˈfendɪd] [baɪ][ðem; ðəm] . . .

and	saved	the	habitations	defended	by	them	.	.	.
和	已保存	这	居住地	辩护	经过	他们	.	.	.

并保卫了他们所守卫的家园……

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwæksn] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

Before	a	little	waxen	image	of	the	Mother	and	Child	,
前	一个	小的	蜡质	图像	的	这	母亲	和	孩子	,

在一尊小小的蜡像——圣母与圣子像前，

- - [æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l][ˈvɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪndiən] [feɪs] ,

-	-	an	odd	little	Virgin	with	an	Indian	face	,
-	-	一个	奇怪的	小的	处女	和	一个	印度	脸	,

——一个长着印度人面孔的古怪小处女，

[brɔːt] [hoʊm] [baɪ][fəˈljuː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmeksɪkən] [ˈvɔiidʒz] ,

brought	home	by	Feliu	as	a	gift	after	one	of	his	Mexican	voyages	,
带来	家	经过	费利乌	作为	一个	礼物	后	一	的	他的	墨西哥	航程	,

这是费利乌在一次墨西哥航行后带回来的礼物。

- - [ˈkɑːmen] - [hæd; həd] [bəːnd] [ˈkændlz] [ænd; ənd] [preɪd] ;

-	-	Carmen	Viosca	had	burned	candles	and	prayed	;
-	-	卡门	-	有	烧伤	蜡烛	和	祈祷	;

卡门·维奥斯卡点燃蜡烛祈祷；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [biːdz] ;

sometimes	telling	her	beads	;
有时	讲述	她	珠子	;

有时她会念珠子；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtəni] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ;

sometimes	murmuring	the	litanies	she	knew	by	heart	;
有时	淙淙	这	连祷文	她	知道	经过	心	;

有时她会低声念诵她熟记于心的祷文；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈgriːsi] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
[juːst] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

sometimes	also	reading	from	a	prayer	-	book	worn	and	greasy	as	a	long	-
有时	还	阅读	从	一个	祷告	-	书	磨损	和	腻	作为	一个	长的	-

used	pack	of	cards	.
用过的	盒	的	牌	.

有时还会翻阅一本像用了很久的扑克牌一样破旧油腻的祈祷书。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [steɪnd] [æt; ət][wʌn][peɪdʒ] ,

It	was	particularly	stained	at	one	page	,
它	曾是	特别	染色	在	一	页	,

其中一页污渍尤其严重。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] [naɪt] - - [ə; eɪ][peɪdʒ][wɪð; wɪθ]

a	page	on	which	her	tears	had	fallen	many	a	lonely	night	-	-	a	page	with
一个	页	在	哪个	她	眼泪	有	倒下	许多	一个	孤独	夜晚	-	-	一个	页	和

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [wʊd] [kʌt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][læmp] ,

a	clumsy	wood	cut	representing	a	celestial	lamp	,
一个	笨拙	木头	切	代表	一个	天体	灯	,

那是她无数个孤独夜晚泪水滑落的纸页——上面有一幅笨拙的木刻，描绘着一盏天灯。

[ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪk] ['reɪdiəns] ,

a	symbolic	radiance	,
一个	象征性的	辐射	,

象征性的光芒，

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['dɑːrknəs] ,

shining	through	darkness	,
灼灼	通过	黑暗	,

穿透黑暗，闪耀光芒

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [wɪŋz] .

and	on	either	side	a	kneeling	angel	with	folded	wings	.
和	在	任何一个	边	一个	跪着	天使	和	折叠	翅膀	.

两侧各有一个跪着的、翅膀折叠起来的天使。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ruːdli] [rɔːt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] [kɑːm] [ə'pɪrd] [ɪn][bɪg] ,

And	beneath	this	rudely	wrought	symbol	of	the	Perpetual	Calm	appeared	in	big	,
和	下面	这	粗鲁地	锻	象征	的	这	永久	冷静的	出现	在	大的	,

在这粗糙雕刻的永恒平静的象征下方，出现了一个大大的图案：

[kɔːrs] [taɪp] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]

coarse	type	the	title	of	a	prayer	that	has	been	offered	up	through	many	a
粗	类型	这	标题	的	一个	祷告	那	有	到过	提供	向上	通过	许多	一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

粗体字写出几个世纪以来一直流传的祷文标题，

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[baɪ] [waɪvz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['mærɪnəz] ,

by	wives	of	Spanish	mariners	,
经过	妻子们	的	西班牙语	水手们	,

由西班牙水手的妻子们创作

- - ['kɑːntrə][læs] [tɛmpəsteɪdz] .

-	-	Contra	las	Tempestades	.
-	-	反	最后	暴风雨	.

--Contra las Tempestades.

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

Once	she	became	very	much	frightened	.
一次	她	成为	非常	很多	害怕	.

她一度非常害怕。

['æftər][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [lʌl] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [riː'dʌbəld] [ɪts] [fɔːrs] :

After	a	partial	lull	the	storm	had	suddenly	redoubled	its	force	:
后	一个	部分的	麻痹	这	风暴	有	突然	加倍	它是	力量	:

风暴短暂减弱后，突然间威力加倍：

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] ;
the **ground** **shook** **;**
这 地面 摇晃 ;

地面震动了;

[ðə; ði] [haʊs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [kri:kt] ;
the **house** **quivered** **and** **creaked** **;**
这 房子 颤抖 和 嘎吱作响 ;

房子摇晃吱嘎作响;

[ðə; ði] [wɪnd] [breɪ] [ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['skʌfəld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
the **wind** **brayed** **and** **screamed** **and** **pushed** **and** **scuffled** **at** **the** **door** **;**
这 风 嘶鸣 和 尖叫 和 推动 和 混战 在 这 门 ;

风嘶鸣着、呼啸着、推搡着、拍打着大门;

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
and **the** **water** **,**
和 这 水 ,

还有水,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪpɪŋ] [ɪn] [θru:] ['evri] ['krevɪs] ,
which **had** **been** **whipping** **in** **through** **every** **crevice** **,**
哪个 有 到过 鞭打 在 通过 每一个 裂缝 ,

它从每一个缝隙里涌进来,

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][roʊz]['oʊvər][ðə; ði]['θreʃhoʊld][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
all **at** **once** **rose** **over** **the** **threshold** **and** **flooded** **the** **dwelling** **.**
全部 在 一次 玫瑰 超过 这 临界点 和 被淹 这 住宅 .

水瞬间漫过门槛,淹没了房屋。

['kɑ:men] ['dɪpt] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:] .
Carmen **dipped** **her** **finger** **in** **the** **water** **and** **tasted** **it** **.**
卡门 浸入 她 手指 在 这 水 和 尝过 它 .

卡门将手指伸入水中尝了一口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɔ:lt] !
It **was** **salt** **!**
它 曾是 盐 !

是盐!

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] - ['boʊts][hæd; həd][jet] [kʌm] [ɪn] ;
And **none** **of** **Feliu's** **boats** **had** **yet** **come** **in** **;**
和 没有任何 的 - 船 有 然而 来 在 ;

费利乌的船只一个也还没到港;

- - ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntu:][sʌm; səm][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['baiju:z] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] .
- **-** **doubtless** **they** **had** **been** **driven** **into** **some** **far** **-** **away** **bayous** **by** **the** **storm** **.**
- - 毫无疑问 他们 有 到过 驱动 进入 一些 远的 - 离开 河湾 经过 这 风暴 .

毫无疑问,他们被暴风雨吹到了遥远的河湾里。

[ðə; ði]['oʊnli][boʊt][æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
The **only** **boat** **at** **the** **settlement** **,**
这 仅有的 船 在 这 沉降 ,

定居点里唯一的船

[ðə; ði][ˌkɑ:rmən'si:tə] ,
the **Carmencita** **,**
这 卡门西塔 ,

卡门西塔

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [rekt] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][snæg] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ;
had **been** **almost** **wrecked** **by** **running** **upon** **a** **snag** **three** **days** **before** **;**
有 到过 几乎 损毁 经过 跑步 之上 一个 障碍物 三 天 前 ;

三天前,它差点因为撞到障碍物而报废;

- - [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] - ['kɑːrpəntər][ʌv; əv] [ded]

-	-	there	was	at	least	a	fortnight's	work	for	the	ship	-	carpenter	of	Dead
-	-	那里	曾是	在	至少	一个	两周的	工作	为了	这	船	-	木匠	的	死的

['saɪprəs] [pɔɪnt] .

Cypress	Point	.
柏	观点	.

——死柏树角的造船木匠至少有两周的工作量。

[ænd; ənd][fə'ljuː][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] - - [ðə; ði] ['hevi]

And	Feliu	was	sleeping	as	if	nothing	unusual	had	happened	-	-	the	heavy
和	费利乌	曾是	睡眠	作为	如果	没有什么	异常	有	发生	-	-	这	重的

[sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ,

sleep	of	a	sailor	,
睡觉	的	一个	水手	,

费利乌睡得很沉，仿佛什么异常的事情都没发生——水手们睡得很沉。

['hiːdləs] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

heedless	of	commotions	and	voices	.
鲁莽	的	骚动	和	声音	.

不理会周围的骚动和人声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

And	his	men	,
和	他的	男人	,

还有他的部下，

[mi'gel] [ænd; ənd][mɑː'teɪoʊ] ,

Miguel	and	Mateo	,
米格尔	和	马特奥	,

米格尔和马特奥，

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] .

were	at	the	other	end	of	the	cheniere	.
是	在	这	其他	结尾	的	这	切尼尔	.

他们在堤坝的另一端。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] ['kɑːmen] [ə'raʊzd] [fə'ljuː] .

With	a	scream	Carmen	aroused	Feliu	.
和	一个	尖叫	卡门	被唤醒	费利乌	.

卡门的一声尖叫唤醒了费利乌。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

He	raised	himself	upon	his	elbow	,
他	提高	他自己	之上	他的	弯头	,

他用手肘撑起身子，

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

rubbed	his	eyes	,
摩擦	他的	眼睛	,

他揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ,

and	asked	her	,
和	问	她	,

然后问她，

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kɑːmnəs] ,

with	exasperating	calmness	,
和	可气	平静	,

带着令人恼火的平静，

" [ˌkju ju 'i]['tiːˌɛniːs] ?
" Que tienes ?
" 奎 tienes ?

“Que tienes?”

[ˌkju ju 'i]['tiːˌɛniːs] ?
que tienes ?
que tienes ?

que tienes?

" ([wʌt] [eɪlz] [ðiː] ?)
" (What ails thee ?)
" (什么 疾病 你 ?)

（你有什么病？）

- - " [oʊ] ,
- - " Oh ,
- - " 哦 ,

- “哦，

[fə'ljuː] !
Feliu !
费利乌 !

费利乌！

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] !
the sea is coming upon us !
这 海 是 未来 之上 我们 !

海水正向我们袭来！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" she answered ,
" 她 回答 ,

她回答说：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
in the same tongue .
在 这 相同的 舌头 .

用同一种语言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [fɪr] :
But she screamed out a word inspired by her fear :
但 她 尖叫 出去 一个 单词 灵感 经过 她 害怕 :

但她因恐惧而尖叫出一个词：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ,
she did not cry ,
她 做过 不是 哭 ,

她没有哭。

" [ˌes 'iː][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['viːneɪ][el][mɑːr][ɛn'siːmə] !
" Se nos viene el mar encima !
" 塞 不 维恩 el 马尔 上 !

"Se nos viene el mar encima!

" [bʌt; bət] " [ˌes 'iː][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['viːneɪ] [lɑː] [æl'tʊrə] !
" but " Se nos viene LA ALTURA !
" 但 " 塞 不 维恩 洛杉矶 阿尔图拉 !

但是“Se nos viene LA ALTURA!

" - - [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [kən'veiz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [depθ] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] [haɪt] ,
" - - the name that conveys the terrible thought of depth swallowed up in height ,
" - - 这 姓名 那 传递 这 糟糕的 想法 的 深度 吞咽 向上 在 高度 ,

“——这个名字传达了一种可怕的想法，那就是高度吞噬了深度。”

- - [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [siː] .
- - the height of the high sea .
- - 这 高度 的 这 高的 海 .

——公海的高度。

" [noʊ][loʊ]['kriːoʊ] !
" No lo creo !
" 不 洛 克里奥 !

“我不相信！”

" ['mʌtəd] [fə'ljuː] ,
" muttered Feliu ,
" 低声说道 费利乌 ,

“费利乌低声说道，”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ;
looking at the floor ;
寻找 在 这 地面 ;

看着地板；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
then in a quiet ,
然后 在 一个 安静的 ,

然后，在安静的.....

[diːp] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] ,
deep voice he said ,
深的 嗓音 他 说 ,

他用低沉的声音说道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
pointing to an oar in the corner of the room ,
指向 到 一个 桨 在 这 角落 的 这 房间 ,

指着房间角落里的一支船桨，

" - [iːz] ['rɛmoʊ] .
" Echame ese remo .
" - ese 雷莫 .

"Echame ese remo.

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She gave it to him .
" 她 给予 它 到 他 .

她把它给了他。

[stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] ['elboʊ] ,
Still reclining upon one elbow ,
仍然 斜倚 之上 一 弯头 ,

仍然斜倚在一侧手肘上，

[fə'ljuː] ['meʒərd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv]
Feliu measured the depth of the water with his thumb nail upon the blade of
费利乌 测量 这 深度 的 这 水 和 他的 拇指 指甲 之上 这 刀刃 的
[ðə; ði] [ɔːr] ,
the oar ,
这 桨 ,

费柳用拇指指甲在桨叶上测量水深。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] ['kɑːmen] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and then bade Carmen light his pipe for him .
和 然后 巴德 卡门 光 他的 管道 为了 他 .

然后他让卡门帮他点燃烟斗。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

His	**calmness**	**reassured**	**her**	**.**
他的	平静	放心	她	.

他的沉着冷静让她感到安心。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] ,

For	**half**	**an**	**hour**	**more**	**,**
为了	一半	一个	小时	更多的	,

再过半个小时，

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɔːr][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

undismayed	**by**	**the**	**clamoring**	**of**	**the**	**wind**	**or**	**the**	**calling**	**of**	**the**	**sea**	**,**
毫不气馁	经过	这	喧闹	的	这	风	或者	这	呼叫	的	这	海	,

即使狂风怒号、大海呼啸，也毫不畏惧。

[fə'ljuː] ['saɪləntli] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] .

Feliu	**silently**	**smoked**	**his**	**pipe**	**and**	**watched**	**his**	**oar**	**.**
费利乌	默默	熏制	他的	管道	和	观看	他的	桨	.

费利乌默默地抽着烟斗，看着他的船桨。

[ðə; ði]['wɔːtər] [roʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,

The	**water**	**rose**	**a**	**little**	**higher**	**,**
这	水	玫瑰	一个	小的	更高	,

水位略微上涨了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [mɑːrk] ;

and	**he**	**made**	**another**	**mark**	**;**
和	他	制成	其他	标记	;

他又留下了另一处印记；

- - [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

-	**-**	**then**	**it**	**climbed**	**a**	**little**	**more**	**,**
-	-	然后	它	攀登	一个	小的	更多的	,

然后它又爬高了一点，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['ræpɪdli] ;

but	**not**	**so**	**rapidly**	**;**
但	不是	所以	快速	;

但速度不会那么快；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['kɑːmen] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][θɜːrd][mɑːrk] .

and	**he**	**smiled**	**at**	**Carmen**	**as**	**he**	**made**	**a**	**third**	**mark**	**.**
和	他	微笑	在	卡门	作为	他	制成	一个	第三	标记	.

他一边对着卡门微笑，一边做了第三个标记。

" ['koʊmoʊ] [kriːə] !

"	**Como**	**creia**	**!**
"	科莫	信用评级机构	!

"Como creia!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	**he**	**exclaimed**	**,**
"	他	惊呼	,

他惊呼道：

" [noʊ] [heɪ] ['pɔːrkeɪ] - :

"	**no**	**hay**	**porque**	**asustarse**	**:**
"	不	干草	因为	-	:

"no hay porque asustarse:

[el]['ɑːgwə]['baːˌhɑː] !

el	**agua**	**baja**	**!**
el	水	巴哈	!

el agua baja!

" [ænd; ənd][æz; əz] ['kɑ:men] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [preɪ] ,
" And as Carmen would have continued to pray ,
" 和 作为 卡门 会 有 持续 到 祈祷 ,

“而卡门会继续祈祷，

[hi:; hi] [ri'bju:kt] [hɜ:r; hər] [fɪrz] ,
he rebuked her fears ,
他 责备 她 恐惧 ,

他驳斥了她的恐惧，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][traɪ][tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [rest] :
and bade her try to obtain some rest :
和 巴德 她 尝试 到 获得 一些 休息 :

并嘱咐她尽量休息一下：

" ['bɑ:stɑ:] [jə] [di:] - ,
" Basta ya de plegarios ,
" 够了 是的 德 - ,

"Basta ya de plegarios,

[kwɛ'ri:də] !
querida !
亲爱的 !

亲爱的!

- - ['vi:ti] [waɪ] [dʊrm] .
- - vete y duerme .
- - 兽医 是 杜尔姆 .

--vete y duerme.

" [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" His tone ,
" 他的 语气 ,

他的语气，

[ðoʊ] ['kaɪndli] ,
though kindly ,
尽管 亲切地 ,

虽然是好心人，

[wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] ;
was imperative ;
曾是 至关重要的 ;

势在必行；

[ænd; ənd] ['kɑ:men] ,
and Carmen ,
和 卡门 ,

还有卡门，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,
accustomed to obey him ,
习惯 到 服从 他 ,

习惯于服从他，

[leɪd] [hɜ:r'self] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
laid herself down by his side ,
铺设 她自己 向下 经过 他的 边 ,

她躺在他身边，

[ænd; ənd] [su:n] ,
and soon ,
和 很快 ,

等等，

[fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] ,

for	very	weariness	,
为了	非常	疲劳	,

非常疲惫，

[slept] .

slept	.
睡着了	.

睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sliːp] ,

It	was	a	feverish	sleep	,
它	曾是	一个	发烧	睡觉	,

那是一场高烧不退的睡眠，

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

['ʃætərd] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] [baɪ]['terəb(ə)l] [saʊndz] ,

shattered	at	brief	intervals	by	terrible	sounds	,
破碎	在	简短的	间隔	经过	糟糕的	声音	,

不时被可怕的声响打破，

[saʊndz] ['mægnɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] - - [ə; eɪ] [sliːp] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [driːmz] [ðæt] ['mɪŋgld]

sounds	magnified	by	her	nervous	condition	-	-	a	sleep	visited	by	dreams	that	mingled
声音	放大	经过	她	紧张的	状况	-	-	一个	睡觉	到访	经过	梦境	那	混合

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,

in	a	strange	way	with	the	impressions	of	the	storm	,
在	一个	奇怪的	方式	和	这	印象	的	这	风暴	,

她紧张的情绪放大了声音——睡眠中穿插着梦境，梦境与暴风雨的景象以一种奇特的方式交织在一起。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːp] ,

and	more	than	once	made	her	heart	stop	,
和	更多的	比	一次	制成	她	心	停止	,

而且不止一次让她心脏骤停，

[ænd; ənd][stɑːrt] [ə'gen] [æt; ət][ɪts] [oʊn] ['stɑːpɪŋ] .

and	start	again	at	its	own	stopping	.
和	开始	再次	在	它是	自己的	停止	.

然后从它停止的地方重新开始。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fænsis][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] - - [ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːntʃə] ,

One	of	these	fancies	she	never	could	forget	-	-	a	dream	about	little	Concha	,
一	的	这些	幻想	她	绝不	可以	忘记	-	-	一个	梦	关于	小的	康查	,

她始终无法忘记其中一个幻想——梦见了小康查。

- - [kən'tʃiːtə] ,

-	-	Conchita	,
-	-	康奇塔	,

——康奇塔

[hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn] ,

her	firstborn	,
她	长子	,

她的长子，

[huː] [naʊ] [slept] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət][ˌbaːsi'ləunə] .

who	now	slept	far	away	in	the	old	churchyard	at	Barcelona	.
WHO	现在	睡着了	远的	离开	在	这	老的	墓地	在	巴塞罗那	.

如今，他长眠于巴塞罗那古老的教堂墓地中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] ,
She had tried to become resigned ,
她 有 尝试 到 变得 辞职 ,

她曾试图接受现实，

- - [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
- - not to think .
- - 不是 到 思考 .

不要思考。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [bæk] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
But the child would come back night after night ,
但 这 孩子 会 来 后退 夜晚 后 夜晚 ,

但孩子每晚都会回来，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] - - [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
though the earth lay heavy upon her - - night after night ,
尽管 这 地球 躺 重的 之上 她 - - 夜晚 后 夜晚 ,

虽然泥土沉重地压在她身上——夜复一夜，

[θruː] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
through long distances of Time and Space .
通过 长的 距离 的 时间 和 空间 .

跨越漫长的时空。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['fænsɪd] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] - [lɪps] !
the fancied clinging of infant - lips !
这 幻想 依恋 的 婴儿 - 嘴唇 !

婴儿嘴唇的可爱依偎!

- - [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['goʊstli] [hændz] !
- - the thrilling touch of little ghostly hands !
- - 这 惊险 触碰 的 小的 幽灵般的 双手 !

——来自幽灵般小手的奇妙触感!

- - [ðoʊz] ['fæntəm] - [kə'resɪs] [ðæt] ['tɔːrtʃər] ['mʌðərz] - ['hɑːrts] ! . . .
- - those phantom - caresses that torture mothers ' hearts ! . . .
- - 那些 幻影 - 爱抚 那 酷刑 母亲们 - 心 ! . . .

——那些折磨着母亲心灵的虚幻爱抚!

[naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
Night after night ,
夜晚 后 夜晚 ,

夜复一夜，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [peɪn] .
through many a month of pain .
通过 许多 一个 月 的 疼痛 .

经历了数月的痛苦。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ['siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] ,
Then for a time the gentle presence ceased to haunt her ,
然后 为了 一个 时间 这 温和的 在场 停止 到 出没 她 ,

随后，那温柔的身影有一段时间不再困扰她了。

- - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [fər'evər] ['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] [braɪt] [græs] [ænd; ənd]
- - seemed to have lain down to sleep forever under the high bright grass and
- - 似乎 到 有 莱恩 向下 到 睡觉 永远 在下面 这 高的 明亮的 草 和
['jeloʊ] ['flaʊərz] .
yellow flowers .
黄色的 花朵 .

——仿佛永远地躺在高高的明草和黄色的花朵下睡着了。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] ,
Why did it return ,
为什么 做过 它 返回 ,

它为什么会回来?

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ,
that night of all nights ,
那 夜晚 的 全部 夜晚 ,

那晚，在所有夜晚中最特别的一晚，

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
to kiss her ,
到 吻 她 ,

吻她，

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to cling to her ,
到 黏着 到 她 ,

紧紧抓住她，

[tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ?
to nestle in her arms ?
到 雀巢 在 她 武器 ?

依偎在她怀里?

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [stɪl] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] ,
For in her dream she thought herself still kneeling before the waxen Image ,
为了 在 她 梦 她 想法 她自己 仍然 跪着 前 这 蜡质 图像 ,

在梦中，她觉得自己仍然跪在蜡像前。

[waɪl] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɜːr; wər]['evər] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
while the terrors of the tempest were ever deepening about her ,
尽管 这 恐怖 的 这 暴风雨 是 曾经 加深 关于 她 ,

当暴风雨的恐怖在她周围愈演愈烈时，

- - ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
- - raving of winds and booming of waters and a shaking of the land .
- - 狂言 的 风 和 蓬勃发展 的 水 和 一个 摇晃 的 这 土地 .

狂风怒吼，波涛汹涌，大地颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
And before her ,
和 前 她 ,

在她之前，

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɜːr; hər] [driːm] - [prer] ,
even as she prayed her dream - prayer ,
甚至 作为 她 祈祷 她 梦 - 祷告 ,

即使在她祈祷梦中祷告时，

[ðə; ði]['wæksn]['vɜːrdʒɪn] [bɪ'keɪm] [tɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
the waxen Virgin became tall as a woman ,
这 蜡质 处女 成为 高的 作为 一个 女士 ,

蜡像圣母变成了女人一样高大，

[ænd; ənd] ['tɔːlər] ,

and	taller	,
和	更高	,

而且更高，

- - ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] .

-	-	rising	to	the	roof	and	smiling	as	she	grew	.
-	-	上升	到	这	屋顶	和	微笑	作为	她	生长	.

——她爬上屋顶，随着年龄增长，脸上带着微笑。

[ðen] ['kɑːmen] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

Then	Carmen	would	have	cried	out	for	fear	,
然后	卡门	会	有	哭	出去	为了	害怕	,

那时卡门一定会吓得尖叫起来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

but	that	something	smothered	her	voice	,
但	那	某物	窒息	她	嗓音	,

但有什么东西堵住了她的声音。

- - ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

-	-	paralyzed	her	tongue	.
-	-	瘫痪	她	舌头	.

——她的舌头麻痹了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['vɜːrdʒɪn] ['saɪləntli] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

And	the	Virgin	silently	stooped	above	her	,
和	这	处女	默默	弯腰	多于	她	,

圣母默默地俯身在她上方，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

and	placed	in	her	arms	the	Child	,
和	放置	在	她	武器	这	孩子	,

并将孩子放在她怀里，

- - [ðə; ðɪ] [braʊn] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [feɪs] .

-	-	the	brown	Child	with	the	Indian	face	.
-	-	这	棕色的	孩子	和	这	印度	脸	.

——长着印第安人面孔的棕色皮肤的孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['hwaɪtnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

And	the	Child	whitened	in	her	hands	and	changed	,
和	这	孩子	漂白	在	她	双手	和	已更改	,

孩子在她手中变得惨白，身体也发生了变化。

- - ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :

-	-	seeming	as	it	changed	to	send	a	sharp	pain	through	her	heart	:
-	-	似乎	作为	它	已更改	到	发送	一个	锋利的	疼痛	通过	她	心	:

——仿佛突然间，一阵剧痛袭遍她的心脏：

[æn; ən] [oʊld] [peɪn] [lɪŋkt] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [braɪt] ['wɪndi] ['spænɪʃ] [hɪlz] ,

an	old	pain	linked	somehow	with	memories	of	bright	windy	Spanish	hills	,
一个	老的	疼痛	链接	不知何故	和	回忆	的	明亮的	刮风	西班牙语	丘陵	,

一种旧伤痛，不知为何与西班牙阳光明媚、微风习习的山丘的记忆联系在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmər] [sent] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [groʊvz] ,

and	summer	scent	of	olive	groves	,
和	夏天	香味	的	橄榄	小树林	,

还有夏季橄榄树林的香气，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [pæst] ;

and	all	the	luminous	Past	;
和	全部	这	发光的	过去的	;

以及所有辉煌的过去；

- - [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːft] [dɑːrk] [geɪz] ,
- - it looked into her face with the soft dark gaze ,
- - 它 看起来 进入 她 脸 和 这 柔软的 黑暗的 目光 ,

它用柔和而深邃的目光凝视着她的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [smaɪl] [ʌv; əv] . . . [ded] [kən'tʃiːtə] !
with the unforgotten smile of . . . dead Conchita !
和 这 难以忘怀 微笑 的 . . . 死的 康奇塔 !

带着已故康奇塔那令人难忘的微笑!

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [wɪʃt] [tuː; tə] [θæŋk] ;
And Carmen wished to thank ;
和 卡门 希望 到 感谢 ;

卡门想借此机会表示感谢;

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər] [ðæt] ['praɪsləs] [blɪs] ,
the smiling Virgin for that priceless bliss ,
这 微笑 处女 为了 那 无价 极乐 ,

圣母玛利亚的微笑，为了那无价的幸福，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
and lifted up her eyes ,
和 抬起 向上 她 眼睛 ,

她抬起眼睛，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['goʊstli] [fɪr] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ;
but the sickness of ghostly fear returned upon her when she looked ;
但 这 疾病 的 幽灵般的 害怕 返回 之上 她 什么时候 她 看起来 ;

但当她看向那里时，那种可怕的恐惧感又袭来;

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɔːŋ] [ded] ,
for now the Mother seemed as a woman long dead ,
为了 现在 这 母亲 似乎 作为 一个 女士 长的 死的 ,

此刻，母亲看起来就像一个早已死去的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['fleʃləsnəs] ,
and the smile was the smile of fleshlessness ,
和 这 微笑 曾是 这 微笑 的 无肉体 ,

那笑容是没有血肉的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [vɔɪdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] . . .
and the places of the eyes were voids and darknesses . . .
和 这 地方 的 这 眼睛 是 空隙 和 黑暗 . . .

眼睛的位置一片空白，漆黑一片.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [sent] [ʌp] [soʊ][væst][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [rɔkt] .
And the sea sent up so vast a roar that the dwelling rocked .
和 这 海 发送 向上 所以 广阔的 一个 吼 那 这 住宅 摇滚 .

大海发出震耳欲聋的咆哮，连房屋都摇晃起来。

['kɑːmen] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [sliːp] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʃʊk]
Carmen started from sleep to find her heart throbbing so that the couch shook
卡门 开始 从 睡觉 到 寻找 她 心 悸动 所以 那 这 长椅 摇晃
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

卡门从睡梦中惊醒，发现自己的心跳得厉害，连沙发都跟着震动起来。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] ;
Night was growing gray ;
夜晚 曾是 生长 灰色的 ;

夜色渐暗;

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənd][ænd; ənd] [slæmd] [ə'gen] .

the	door	had	just	been	opened	and	slammed	again	.
这	门	有	只是	到过	打开	和	猛烈抨击	再次	.

门刚被打开又砰地一声关上了。

[θru:] [ðə; ði][reɪn] - [wɪpt] [peɪnz] [ʃi:; ʃi] [di'sə:nd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][fə'lju:] ,

Through	the	rain	-	whipped	panes	she	discerned	the	passing	shape	of	Feliu	,
通过	这	雨	-	鞭打	窗格	她	辨别	这	通过	形状	的	费利乌	,

透过被雨水打湿的窗玻璃，她辨认出费利乌掠过的身影。

['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:tʃ] - - [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [ˌsɪlu'et] ,

making	for	the	beach	-	-	a	broad	and	bearded	silhouette	,
制作	为了	这	海滩	-	-	一个	广阔	和	留着胡子的	轮廓	,

走向海滩——一个宽阔而留着胡须的身影，

['bendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .

bending	against	the	wind	.
弯曲	反对	这	风	.

逆风而行。

[stɪl] [ðə; ði]['wæksn]['vɜ:rdʒɪn] [smaɪld] [hɜ:r; hər]['meksɪkən]

Still	the	waxen	Virgin	smiled	her	Mexican
仍然	这	蜡质	处女	微笑	她	墨西哥

那蜡像般的圣母玛利亚依然对她的墨西哥人微笑。

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

微笑，

- - [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [haɪ] ;

-	-	but	now	she	was	only	seven	inches	high	;
-	-	但	现在	她	曾是	仅有的	七	英寸	高的	;

但现在她只有七英寸高；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bi:d] - [glæs] [aɪz] [si:md] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kaɪndlinəs] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪm]

and	her	bead	-	glass	eyes	seemed	to	twinkle	with	kindliness	while	the	flame
和	她	珠子	-	玻璃	眼睛	似乎	到	闪烁	和	善良	尽管	这	火焰

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][iks'paiərɪŋ]['teɪpər] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rθn] ['sɑ:kɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t]

of	the	last	expiring	taper	struggled	for	life	in	the	earthen	socket	at	her	feet
的	这	最后的	到期	锥形	挣扎	为了	生活	在	这	土	插座	在	她	脚

.

:
.

她那双珠光玻璃般的眼睛似乎闪烁着慈祥的光芒，而她脚下土窑里最后一根即将熄灭的蜡烛的火焰仍在挣扎着。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [si:] [fə'lju:][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

Rain	and	a	blind	sky	and	a	bursting	sea	Feliu	and	his	men	,
雨	和	一个	瞎的	天空	和	一个	爆发	海	费利乌	和	他的	男人	,

雨水、昏暗的天空和汹涌的大海，费利乌和他的部下，

[mi'gel] [ænd; ənd][mɑ:'teɪoʊ] ,

Miguel	and	Mateo	,
米格尔	和	马特奥	,

米格尔和马特奥，

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [taɪd] .

looked	out	upon	the	thundering	and	flashing	of	the	monstrous	tide	.
看起来	出去	之上	这	雷鸣	和	闪烁	的	这	滔天	潮	.

眺望着雷鸣般汹涌澎湃、闪着寒光的滔天巨浪。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

The	wind	had	fallen	,
这	风	有	倒下	,

风停了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʌlz] .

and	the	gray	air	was	full	of	gulls	.
和	这	灰色的	空气	曾是	满的	的	海鸥	.

灰蒙蒙的空气中满是海鸥。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] ,

Behind	the	cheniere	,
在后面	这	切尼尔	,

在土堤后面，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdi] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] [wʊdz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

back	to	the	cloudy	line	of	low	woods	many	miles	away	,
后退	到	这	多云	线	的	低的	树林	许多	英里	离开	,

回到数英里外那片云雾缭绕的低矮树林，

[stretʃt] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [liːd] - ['kʌlərd] ['wɔːtər] ,

stretched	a	wash	of	lead	-	colored	water	,
拉伸	一个	洗	的	带领	-	有色	水	,

铺开一层铅灰色的水，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [pɔɪnt] ['pɪrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] - - ['elboʊ] - [bʊʃɪz] [ɔːr][waɪld] [keɪn]

with	a	green	point	piercing	it	here	and	there	-	-	elbow	-	bushes	or	wild	cane
和	一个	绿色的	观点	冲孔	它	这里	和	那里	-	-	弯头	-	灌木丛	或者	荒野	甘蔗

[tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] .

tall	enough	to	keep	their	heads	above	the	flood	.
高的	足够的	到	保持	他们的	头部	多于	这	洪水	.

偶尔会有绿色的尖刺刺破水面——肘状灌木或野生芦苇长得足够高，可以把头露出水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'kriːsɪŋ] ;

But	the	inundation	was	visibly	decreasing	;
但	这	洪水	曾是	明显地	递减	;

但洪水明显在减少；

- - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [griːn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [pɔɪnts]

-	-	with	the	passing	of	each	hour	more	and	more	green	patches	and	points
-	-	和	这	通过	的	每个	小时	更多的	和	更多的	绿色的	补丁	和	积分

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] :

had	been	showing	themselves	:
有	到过	显示	他们自己	:

随着时间推移，越来越多的绿色区域和点缀显露出来：

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'faɪnd] - - [tuː] ['pærəlel] ['waɪndɪŋ]

by	degrees	the	course	of	the	bayou	had	become	defined	-	-	two	parallel	winding
经过	学位	这	课程	的	这	河口	有	变得	定义	-	-	二	平行线	绕线

[laɪnz] [ʌv; əv] [dwɔːrf] - ['tɪmbər] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ʃrʌbz] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt]

lines	of	dwarf	-	timber	and	bushy	shrubs	traversing	the	water	toward	the	distant
线条	的	矮人	-	木材	和	茂密的	灌木	穿越	这	水	朝向	这	遥远

['saɪprəs] - [swɔmps] .

cypress	-	swamps	.
柏	-	沼泽	.

渐渐地，河湾的走向变得清晰起来——两条平行的、蜿蜒的矮木和灌木丛横穿水面，朝着远处的柏树沼泽延伸。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌʃɛnˈɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ʃel] - [biːtʃ] [sloʊp][wʌz; wəz][paɪld][wɪð; wɪθ] [rek] - - [ʌpˈtɔːn] [triːz]
Before **the** **cheniere** **all** **the** **shell** **-** **beach** **slope** **was** **piled** **with** **wreck** **-** **-** **uptorn** **trees**
前 这 切尼尔 全部 这 壳 - 海滩 坡 曾是 堆积 和 破坏 - - 撕裂 树木
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [stɪl] [freʃ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
with **the** **foliage** **still** **fresh** **upon** **them** **,**
和 这 叶子 仍然 新鲜的 之上 他们 ,

在沙堤形成之前，整个贝壳滩斜坡上堆满了残骸——连根拔起的树木，树叶还很新鲜。

['splɪntəd] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
splintered **timbers** **of** **mysterious** **origin** **,**
破碎的 木材 的 神秘 起源 ,

来历不明的碎木，

[ænd; ənd][lɔːgz][ɪn] ['mʌltɪtuːd] ,
and **logs** **in** **multitude** **,**
和 日志 在 民众 ,

并记录大量日志，

['skaːd] [wɪð; wɪθ] [gæʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] .
scarred **with** **gashes** **of** **the** **axe** **.**
疤痕 和 伤口 的 这 斧头 .

身上满是斧头砍出的伤痕。

[fə'ljuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [seɪvd] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Feliu **and** **his** **comrades** **had** **saved** **wood** **enough** **to** **build** **a** **little** **town** **,**
费利乌 和 他的 同志们 有 已保存 木头 足够的 到 建造 一个 小的 镇 ,

费柳和他的同伴们攒够了木材，可以建造一个小镇。

- - ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [weists] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] ,
- **-** **working** **up** **to** **their** **waists** **in** **the** **surf** **,**
- - 在职的 向上 到 他们的 腰部 在 这 冲浪 ,

——海水没过了他们的腰部，

[wɪð; wɪθ][roʊps] ,
with **ropes** **,**
和 绳索 ,

用绳子，

[poʊlz] ,
poles **,**
杆子 ,

杆子，

[ænd; ənd][boʊt] - [hʊks] .
and **boat** **-** **hooks** **.**
和 船 - 钩子 .

还有船钩。

[ðə; ði] [hoʊl] [siː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['flɑːtsəm] .
The **whole** **sea** **was** **full** **of** **flotsam** **.**
这 所有的 海 曾是 满的 的 废料 .

整片海域都漂浮着杂物。

['voʊtoʊ][ə; eɪ]['krɪˌstoʊ] !
Voto **a** **Cristo** **!**
投票 一个 基督 !

Voto a Cristo!

- - [wʌt]
- **-** **what**
- - 什么

- 什么

[ə; eɪ] ['rekɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
a **wrecking** **there** **must** **have** **been** **!**
一个 破坏 那里 必须 有 到过 !

那里肯定发生过事故!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌkɑːrmən'siːtə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] !
And **to** **think** **the** **Carmencita** **could** **not** **be** **taken** **out** **!**
和 到 思考 这 卡门西塔 可以 不是 是 已采取 出去 !

想想看，卡门西塔竟然无法被带出去!

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] ['lʌgər] ['meɪkɪŋ] ['iːstwərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - - [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz]
They **had** **seen** **other** **luggers** **making** **eastward** **during** **the** **morning** **-** **-** **could** **recognize**
他们 有 已见 其他 帆船 制作 向东 期间 这 早晨 - - 可以 认出
[sʌm; səm][baɪ][ðer; ðər][seɪlz] ,
some **by** **their** **sails** **,**
一些 经过 他们的 帆 ,

他们早上看到其他一些帆船向东航行——有些可以通过船帆认出来。

['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər][geɪt] ,
others **by** **their** **gait** **,**
其他的 经过 他们的 步态 ,

其他人则通过他们的步态来判断。

- - [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :
- **-** **exaggerated** **in** **their** **struggle** **with** **the** **pitching** **of** **the** **sea** **:**
- - 夸张的 在 他们的 斗争 和 这 投球 的 这 海 :

——在与汹涌的海浪搏斗中被夸大了:

[ðə; ði][sæn]['pæbləu] ,
the **San** **Pablo** **,**
这 圣 巴勃罗 ,

圣巴勃罗

[ðə; ði] - ,
the **Gasparina** **,**
这 - ,

加斯帕里娜号

[ðə; ði] [ɛn'riːˌkeɪtə] ,
the **Enriqueta** **,**
这 恩里克塔 ,

恩里克塔

[ðə; ði][ˌɑː'gwiː.də] ,
the **Agueda** **,**
这 阿格达 ,

阿格达

[ðə; ði][kɑːn'stɑːnzə] .
the **Constanza** **.**
这 康斯坦萨 .

康斯坦萨。

['ʌgli] ['wɔːtər] ,
Ugly **water** **,**
丑陋的 水 ,

难看的水，

[jes] !
yes **!**
是的 !

是的!

- - [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['rekəz] ! . . .
- - but what a chance for wreckers ! . . .
- - 但 什么 一个 机会 为了 拆船工 ! . . .

——但这对于破坏分子来说可是个绝佳的机会啊！.....

[sʌm; səm] [greɪt] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;
Some great ship must have gone to pieces ;
一些 伟大的 船 必须 有 已消失 到 件 ;

一定是某艘巨轮解体了;

- - [skɔːrz] [ʌv; əv] [kæsk] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] ,
- - scores of casks were rolling in the trough ,
- - 得分 的 酒桶 是 滚动 在 这 槽 ,

——数十个木桶在槽里滚动，

- - [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn] .
- - casks of wine .
- - 酒桶 的 葡萄酒 .

——成桶的葡萄酒。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'nɪlə] ,
Perhaps it was the Manila ,
也许 它 曾是 这 马尼拉 ,

或许是马尼拉，

- - [pər'hæps][ðə; ði] ['nɔːtɪləs] !
- - perhaps the Nautilus !
- - 也许 这 鹦鹉螺 !

——或许是鹦鹉螺号！

[ə; eɪ] [ded] [kaʊ] ['floʊtɪd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][mɑː'teɪoʊ][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][roʊp]['oʊvər][wʌn][hɔːrn] ;
A dead cow floated near enough for Mateo to throw his rope over one horn ;
一个 死的 奶牛 漂浮 靠近 足够的 为了 马特奥 到 扔 他的 绳索 超过 一 喇叭 ;

一头死牛漂到离马特奥足够近的地方，他可以把绳子套在牛角上;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
and they all helped to get it out .
和 他们 全部 帮助 到 得到 它 出去 .

他们都帮忙把它弄了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [briːd] ;
It was a milch cow of some expensive breed ;
它 曾是 一个 牛奶 奶牛 的 一些 昂贵的 品种 ;

那是一头名贵品种的奶牛;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnɜ-z] [brænd][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːrnz] :
and the owner's brand had been burned upon the horns :
和 这 所有者的 品牌 有 到过 烧伤 之上 这 角 :

牛角上烙有主人的烙印:

- - [ə; eɪ] [ˌmɑːnə'græfɪk] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ə; eɪ][ænd; ənd]
- - a monographic combination of the letters A and
- - 一个 专题 组合 的 这 信件 一个 和

--字母 A 和

[piː] . [fə'ljuː] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [brænd] :
P . Feliu said he knew that brand :
P . 费利乌 说 他 知道 那 品牌 :

P. Feliu 说他认识那个品牌:

[oʊld] - [mæn] - ,
Old - man Preaulx ,
老的 - 男人 - ,

老普雷奥克斯

[ʌv; əv] [bel] - [aɪl] ,
of **Belle** **-** **Isle** **,**
的 美女 - 小岛 ,

贝尔岛的

[huː] [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['deri] [æt; ət] [læst] ['aɪlənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,
who **kept** **a** **sort** **of** **dairy** **at** **Last** **Island** **during** **the** **summer** **season** **,**
WHO 保留 一个 种类 的 奶制品 在 最后的 岛 期间 这 夏天 季节 ,

夏季期间，有人在最后岛上经营着一家类似奶制品店的店铺。

[juːst] [tuː; tə][mɑːrk][ɔːl][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ðæt] [wei] .
used **to** **mark** **all** **his** **cows** **that** **way** **.**
用过的 到 标记 全部 他的 牛 那 方式 .

过去他总是用这种方法标记他所有的牛。

[streɪndʒ] !
Strange **!**
奇怪的 !

奇怪的!

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] ,
as **they** **worked** **on** **,**
作为 他们 工作 在 ,

在他们工作的时候，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['streɪndʒər] [θɪŋz] ,
they **began** **to** **see** **stranger** **things** **,**
他们 开始 到 看 陌生人 事物 ,

他们开始看到一些更奇怪的事情，

- - [waɪt] [ded] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ded] [hændz] ,
- **-** **white** **dead** **faces** **and** **dead** **hands** **,**
- - 白色的 死的 面孔 和 死的 双手 ,

——苍白的死人脸和死人的手，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][hændz][ɔːr][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [draʊnd] ['seɪləz] :
which **did** **not** **look** **like** **the** **hands** **or** **the** **faces** **of** **drowned** **sailors** **:**
哪个 做过 不是 看 喜欢 这 双手 或者 这 面孔 的 溺水 水手们 :

这些手和脸看起来都不像溺水水手的手或脸:

[ðə; ði] [eb] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['strɔːŋli] ,
the **ebb** **was** **beginning** **to** **run** **strongly** **,**
这 落潮 曾是 开始 到 跑步 强烈 ,

水位开始急剧下降。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
and **these** **were** **passing** **out** **with** **it** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **mouth** **of**
和 这些 是 通过 出去 和 它 在 这 其他 边 的 这 嘴 的
[ðə; ði] ['baɪuː] ;
the **bayou** **;**
这 河口 ;

这些人正随着它从河口另一侧流过;

- - [pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
- **-** **perhaps** **they** **had** **been** **washed** **into** **the** **marsh** **during** **the** **night** **,**
- - 也许 他们 有 到过 洗过 进入 这 沼泽 期间 这 夜晚 ,

——或许它们是在夜间被冲进沼泽的。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] .
when the great rush of the sea came .
什么时候 这 伟大的 匆忙 的 这 海 来了 .

当大海的巨浪袭来时。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] [left] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
Then the three men left the water ,
然后 这 三 男人 左边 这 水 ,

然后，三人离开了水面。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['haɪər] [graʊnd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['fɜːroʊd] [gʌlf] ;
and retired to higher ground to scan the furrowed Gulf ;
和 退休 到 更高 地面 到 扫描 这 沟壑 海湾 ;

然后退到地势较高的地方，眺望布满沟壑的海湾；

- - [ðer; ðər] ['præktɪst] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['kɜ˞ːənts] ,
- - their practiced eyes began to search the courses of the sea - currents ,
- - 他们的 练习 眼睛 开始 到 搜索 这 课程 的 这 海 - 电流 ,

他们训练有素的眼睛开始搜寻海流的走向，

- - [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] .
- - keen as the gaze of birds that watch the wake of the plough .
- - 敏锐的 作为 这 目光 的 鸟类 那 手表 这 唤醒 的 这 犁 .

——如同鸟儿凝视犁铧留下的痕迹般敏锐。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ;
And soon the casks and the drift were forgotten ;
和 很快 这 酒桶 和 这 漂移 是 被遗忘的 ;

很快，木桶和漂流物就被人们遗忘了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ded] - -
for it seemed to them that the tide was heavy with human dead - -
为了 它 似乎 到 他们 那 这 潮 曾是 重的 和 人类 死的 - -
['pæsɪŋ] [aʊt] ,
passing out ,
通过 出去 ,

因为在他们看来，潮水里满是昏厥的人类尸体。

[prə'sɛʃənəli] ,
processionally ,
列队行进 ,

列队行进，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] .
to the great open .
到 这 伟大的 打开 .

走向广阔天地。

['veri] [fɑːr] ,
Very far ,
非常 远的 ,

很远，

[wer] [ðə; ði][hjuːdʒ] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr]
where the huge pitching of the swells was diminished by distance into a mere
在哪里 这 巨大的 投球 的 这 涌浪 曾是 减少 经过 距离 进入 一个 仅仅
['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] ,
fluttering of ripples ,
飘动 的 涟漪 ,

巨大的涌浪随着距离的增加而减弱，最终只剩下轻柔的涟漪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)
第4/9页

[ðə; ði]['wɔːtər] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
the **water** **appeared** **as** **if** **sprinkled** **with** **them** **;**
这 水 出现 作为 如果 撒上 和 他们 ;

水面上仿佛洒满了它们;

- - [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] ,
- **-** **they** **vanished** **and** **became** **visible** **again** **at** **irregular** **intervals** **,**
- - 他们 消失了 和 成为 可见的 再次 在 不规律的 间隔 ,

它们时隐时现，不定时地再次出现。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] - - ['floʊtɪŋ] [moʊst] ['θɪkli] ['iːstwərd] !
here **and** **there** **-** **-** **floating** **most** **thickly** **eastward** **!**
这里 和 那里 - - 漂浮的 最多 浓密 向东 !

这里那里——到处都是——向东漂得最密集!

- - ['tɔːsɪŋ] ,
- **-** **tossing** **,**
- - 抛掷 ,

抛掷，

['sweɪɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔːr] [pɪŋk] [ɔːr] [bluː] [ɔːr] [blæk] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['taɪnɪ] [spek] [ʌv; əv] [fleʃ]
swaying **patches** **of** **white** **or** **pink** **or** **blue** **or** **black** **each** **with** **its** **tiny** **speck** **of** **flesh**
摇晃 补丁 的 白色的 或者 粉色的 或者 蓝色的 或者 黑色的 每个 和 它是微小的 斑点 的 肉
- ['kʌlər] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ['lɪftɪd] [ɔːr] ['loʊɝd] [ðə; ði]['bɑːdi] .
- **color** **showing** **as** **the** **sea** **lifted** **or** **lowered** **the** **body** **.**
- 颜色 显示 作为 这 海 抬起 或者 降低 这 身体 .

随着海水的涨落，身体摇曳着白色、粉色、蓝色或黑色的斑块，每块斑块上都露出一小块肉色。

['nɪrər] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ;
Nearer **to** **shore** **there** **were** **few** **;**
更近 到 支撑 那里 是 很少 ;

靠近岸边的地方就很少了;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['rekəgnaɪzəbl] :
but **of** **these** **two** **were** **close** **enough** **to** **be** **almost** **recognizable** **:**
但 的 这些 二 是 关闭 足够的 到 是 几乎 可识别的 :

但这两人长得非常像，几乎可以认出来:

[mi'gel] [fɜːrst] [di'səːnd] [ðem; ðəm] .
Miguel **first** **discerned** **them** **.**
米格尔 第一的 辨别 他们 .

米格尔最先发现了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['diːpəst] - - [wel] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]
They **were** **rising** **and** **falling** **where** **the** **water** **was** **deepest** **-** **-** **well** **out** **in** **front**
他们 是 上升 和 坠落 在哪里 这 水 曾是 最深处 - - 出色地 出去 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] ,
of **the** **mouth** **of** **the** **bayou** **,**
的 这 嘴 的 这 河口 ,

它们在水最深的地方——也就是河口前方很远的地方——随着水位起伏。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [sænd] - [baːz] ,
beyond **the** **flooded** **sand** **-** **bars** **,**
超过 这 被淹 沙 - 酒吧 ,

在被淹没的沙洲之外，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃel] - [riːf] ['westwərd] .

and	moving	toward	the	shell	-	reef	westward	.
和	移动	朝向	这	壳	-	礁	向西	.

并向西朝着贝壳礁移动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['ɔːlmoʊst][saɪd][baɪ][saɪd] .

They	were	drifting	almost	side	by	side	.
他们	是	漂流	几乎	边	经过	边	.

它们几乎并排漂流。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ] ,

One	was	that	of	a	negro	,
一	曾是	那	的	一个	黑人	,

其中一个是黑人的，

[ə'pærəntli] [wel] [ə'taɪərd] ,

apparently	well	attired	,
显然	出色地	穿着	,

显然衣着得体，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] ;

and	wearing	a	white	apron	;
和	穿着	一个	白色的	围裙	;

她还穿着白色围裙；

- - [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌlərd] [gɜːrl] ,

-	-	the	other	seemed	to	be	a	young	colored	girl	,
-	-	这	其他	似乎	到	是	一个	年轻的	有色	女孩	,

另一个看起来像个年轻的黑人女孩，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [dres] ;

clad	in	a	blue	dress	;
覆膜	在	一个	蓝色的	裙子	;

身穿蓝色连衣裙；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

she	was	floating	upon	her	face	;
她	曾是	漂浮的	之上	她	脸	;

她脸朝下漂浮着；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [streɪt] [her] ,

they	could	observe	that	she	had	nearly	straight	hair	,
他们	可以	观察	那	她	有	几乎	直的	头发	,

他们注意到她的头发几乎是直的。

['breɪdɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

braided	and	tied	with	a	red	ribbon	.
编织	和	系	和	一个	红色的	丝带	.

编成辫子，用红丝带系好。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [haʊs] - ['sɜːrvənt] ,

These	were	evidently	house	-	servants	,
这些	是	显然	房子	-	仆人	,

这些人显然是家里的佣人。

- - [sleɪvz] .

-	-	slaves	.
-	-	奴隶	.

奴隶。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wens] ?

But	from	whence	?
但	从	何处	?

但究竟来自哪里?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lʌgər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ;

Nothing	**could**	**be**	**learned**	**until**	**the**	**luggers**	**should**	**return**	**;**
没有什么	可以	是	学习	直到	这	帆船	应该	返回	;

直到帆船返回之前，什么都无法得知；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [saɪt] .

and	**none**	**of**	**them**	**was**	**yet**	**in**	**sight**	**.**
和	没有任何	的	他们	曾是	然而	在	视线	.

他们一个也还没出现在视野里。

[stɪl] [fə'ljuː][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['boʊts] ,

Still	**Feliu**	**was**	**not**	**anxious**	**as**	**to**	**the**	**fate**	**of**	**his**	**boats**	**,**
仍然	费利乌	曾是	不是	焦虑的	作为	到	这	命运	的	他的	船	,

然而，费柳并不担心他的船只的命运。

[mænd] [baɪ][ðə; ði][best] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] .

manned	**by**	**the**	**best**	**sailors**	**of**	**the**	**coast**	**.**
有人值守	经过	这	最好的	水手们	的	这	海岸	.

由沿海地区最优秀的船员驾驶。

['rerli] [ɑːr; ər] [ðiːz] [luˌiːzi'ænə] ['fɪʃərmən] [lɔːst][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['stɔrmz] ;

Rarely	**are**	**these**	**Louisiana**	**fishermen**	**lost**	**in**	**sudden**	**storms**	**;**
很少	是	这些	路易斯安那州	渔民	丢失的	在	突然	暴风雨	;

路易斯安那州的渔民很少会在突如其来的风暴中丧生；

['iːv(ə)n] [wen] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][moʊst][pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz][moʊst]

even	**when**	**to**	**other**	**eyes**	**the**	**appearances**	**are**	**most**	**pacific**	**and**	**the**	**skies**	**most**
甚至	什么时候	到	其他	眼睛	这	外貌	是	最多	太平洋	和	这	天空	最多

['splendɪdli] [bluː] ,

splendidly	**blue**	**,**
精彩地	蓝色的	,

即使在别人眼中，景色最为平静祥和，天空也最为湛蓝。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪn][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf]['deɪndʒər] ,

they	**divine**	**some**	**far**	**-**	**off**	**danger**	**,**
他们	神圣的	一些	远的	-	离开	危险	,

他们预感到远方存在某种危险，

[laɪk][ðə; ði] [gʌlz] ;

like	**the**	**gulls**	**;**
喜欢	这	海鸥	;

就像海鸥一样；

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [gʌlz] ['ɔːlsoʊ] ,

and	**like**	**the**	**gulls**	**also**	**,**
和	喜欢	这	海鸥	还	,

就像海鸥一样，

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [laɪt] ['ves(ə)lz] ['fliːɪŋ] ['lændwərd] .

you	**see**	**their**	**light**	**vessels**	**fleeing**	**landward**	**.**
你	看	他们的	光	船只	逃离	陆向	.

你看到他们的轻型船只正向陆地逃窜。

[ðiːz] [men] [siːm] ['lɪvɪŋ] [bə'rɒmɪtəz] ,

These	**men**	**seem**	**living**	**barometers**	**,**
这些	男人	似乎	活的	气压计	,

这些人就像活生生的晴雨表。

[ɪk'skwɪzɪtlɪ,'ekskwɪzɪtlɪ] ['sensətɪv] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [ɪk'spænʃ(ə)n]

exquisitely	sensitive	to	all	the	invisible	changes	of	atmospheric	expansion
精美绝伦	敏感的	到	全部	这	无形的	变化	的	大气	扩张

[ænd; ənd] [kəm'preʃ(ə)n] ;

and	compression	;
和	压缩	;

对大气膨胀和压缩的所有不可见变化都极其敏感；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:zəli] [kɔ:t] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)l] [ded] [kɑ:mz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['pærəˌlaɪz] [ðə; ði] [wɪŋz]

they	are	not	easily	caught	in	those	awful	dead	calms	which	suddenly	paralyze	the	wings
他们	是	不是	容易地	捕捉	在	那些	可怕	死的	平静	哪个	突然	麻痹	这	翅膀

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rk] ,

of	a	bark	,
的	一个	吠	,

它们不容易被那种可怕的死寂所困，那种死寂会突然麻痹树皮的翅膀。

[ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər] ['helpləs] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)l] ,

and	hold	her	helpless	in	their	charmed	circle	,
和	抓住	她	无助	在	他们的	迷住了	圆圈	,

并将她困在他们施展的魔法圈中，无助无助。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

as	in	a	nightmare	,
作为	在	一个	恶梦	,

如同噩梦一般，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['blæknəs] [ˌəʊvə'teɪks] [hɜ:r; hər] ,

until	the	blackness	overtakes	her	,
直到	这	黑	超越	她	,

直到黑暗将她吞噬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['sli:pɪŋ] [si:] [li:ps] [ʌp] ['foʊmɪŋ] [tu:; tə][dɪ'vaʊər][hɜ:r; hər] .

and	the	long	-	sleeping	sea	leaps	up	foaming	to	devour	her	.
和	这	长的	-	睡眠	海	跳跃	向上	起泡	到	吞食	她	.

沉睡已久的大海猛然翻腾，泡沫翻涌，要将她吞噬。

- - " [kə'rɑ:hoʊ] !

-	-	"	Carajo	!
-	-	"	卡拉霍	!

——“卡拉霍！

" [ðə; ði][wɜ:rd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [bə:sts] [frʌm; frəm] - [maʊθ] ,

"	The	word	all	at	once	bursts	from	Feliu's	mouth	,
"	这	单词	全部	在	一次	爆发	从	-	嘴	,

“这句话突然从费利乌的口中脱口而出，”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:lɪər] ['gʌtərəl] [snɑ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɑ:r] " [bɪ'təʊkənɪŋ] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	that	peculiar	guttural	snarl	of	the	"	r	"	betokening	strong	excitement	,
和	那	奇特	喉音	咆哮	的	这	"	r	"	标记	强的	激动	,

带着那种独特的、喉音浓重的“r”音，表示强烈的兴奋感，

- - [waɪl] [hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eb] ,

-	-	while	he	points	to	something	rocking	in	the	ebb	,
-	-	尽管	他	积分	到	某物	摇滚	在	这	落潮	,

——他指着退潮时摇晃的东西，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] - [ri:f] ,

beyond	the	foaming	of	the	shell	-	reef	,
超过	这	起泡	的	这	壳	-	礁	,

在贝壳礁的泡沫之外，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɜːrklɪŋ] [ʌv; əv] [gʌlz] .
under **a** **circling** **of** **gulls** **.**
在下面 一个 盘旋 的 海鸥 .

在一群盘旋的海鸥之下。

[mɔːr] [ded] ?
More **dead** **?**
更多的 死的 ?

更多死者?

[jes] - - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [muːvz] ,
Yes **-** **-** **but** **something** **too** **that** **lives** **and** **moves** **,**
是的 - - 但 某物 也 那 生活 和 移动 ,

是的——但也有生命和行动的东西，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [spek] [ʌv; əv] [goʊld] ;
like **a** **quivering** **speck** **of** **gold** **;**
喜欢 一个 颤抖 斑点 的 金子 ;

像一粒颤动的金粉；

[ænd; ənd] [mɑː'teɪoʊ] ['ɔːlsoʊ] [pə'siːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **Mateo** **also** **perceives** **it** **,**
和 马特奥 还 感知 它 ,

马特奥也感觉到了这一点。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [braɪt] [her] ,
a **gleam** **of** **bright** **hair** **,**
一个 闪耀 的 明亮的 头发 ,

一缕闪亮的秀发，

- - [ænd; ənd] [mi'gel] ['laɪkwaɪz] ,
- **-** **and** **Miguel** **likewise** **,**
- - 和 米格尔 同样地 ,

米格尔也是如此。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [geɪzɪŋ] .
after **a** **moment's** **gazing** **.**
后 一个 瞬间 凝视 .

凝视片刻后。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ;
A **living** **child** **;**
一个 活的 孩子 ;

一个活着的孩子；

- - [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['mʌðər] .
- **-** **a** **lifeless** **mother** **.**
- - 一个 无生命 母亲 .

——一位毫无生气的母亲。

[pobrətʃiːtə] !
Pobrecita **!**
穷人 !

可怜的!

[noʊ] [boʊt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
No **boat** **within** **reach** **,**
不 船 之内 抵达 ,

附近没有船。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɜːrf] - ['reslər] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [swɪm] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] !
and **only** **a** **mighty** **surf** **-** **wrestler** **could** **hope** **to** **swim** **thither** **and** **return** **!**
和 仅有的 一个 强大的 冲浪 - 摔跤手 可以 希望 到 游泳 那里 和 返回 !

只有身强力壮的冲浪摔跤手才有希望游到那里并返回!

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ,
But already ,
但 已经 ,

但是，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

一言不发

[braʊn] [fə'ljuː][hæz; həz] [strɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ;
brown Feliu has stripped for the struggle ;
棕色的 费利乌 有 脱衣舞 为了 这 斗争 ;

棕色的费利乌为了这场斗争而脱光了衣服；

- - [ə'nʌðər] ['sekənd] ,
- - another second ,
- - 其他 第二 ,

——再过一秒，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] ,
and he is shooting through the surf ,
和 他 是 射击 通过 这 冲浪 ,

他正穿过海浪射击。

[hed] [ænd; ənd][hændz] ['tʌnəliŋ] [ðə; ði] [foʊm] [hɪlz] . . . .
head and hands tunnelling the foam hills . . . .
头 和 双手 隧道 这 泡沫 丘陵 . . . .

头和手在泡沫山丘中挖掘隧道.....

[wʌn] - - [tuː] - - [θriː] [laɪnz] [pæst] !
One - - two - - three lines passed !
一 - - 二 - - 三 线条 通过了 !

一、二、三行过去了！

- - [fɔːr] !
- - four !
- - 四 !

——四！

- - [ðæt] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [fɜːrst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
- - that is where they first begin to crumble white from the summit ,
- - 那 是 在哪里 他们 第一的 开始 到 崩溃 白色的 从 这 首脑 ,

——就是从山顶开始，它们开始逐渐崩解成白色的。

- - [faɪv] !
- - five !
- - 五 !

- 五！

- - [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪd] ['fɪrləsli] ! . . .
- - that he can ride fearlessly ! . . .
- - 那 他 能 骑 无畏地 ! . . .

他可以无所畏惧地骑马！

[ðen] ['swɪftli] ,
Then swiftly ,
然后 迅速地 ,

然后迅速地，

['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

容易地，

[hiː; hi] [əd'vænsɪz] ,
he **advances** **,**
他 进展 ,

他前进，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
with **a** **long** **,**
和 一个 长的 ,

很长，

['paʊərf(ə)l] [brest] - [stroʊk] ,
powerful **breast** **-** **stroke** **,**
强大的 胸部 - 中风 ,

强劲的蛙泳，

- - ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [hed] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [drɪft] ,
- **-** **keeping** **his** **bearded** **head** **well** **up** **to** **watch** **for** **drift** **,**
- - 保持 他的 留着胡子的 头 出色地 向上 到 手表 为了 漂移 ,

他高高抬起头，留着胡子，时刻注意着漂移。

- - ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [frʌm; frəm] [swel] [tuː; tə] [swel] ,
- **-** **seeming** **to** **slide** **with** **a** **swing** **from** **swell** **to** **swell** **,**
- - 似乎 到 滑动 和 一个 摇摆 从 膨胀 到 膨胀 ,

——仿佛随着波浪的起伏在浪头间摇摆，

- - [ə'sendɪŋ] ,
- **-** **ascending** **,**
- - 上升 ,

上升，

['sɪŋkɪŋ] ,
sinking **,**
下沉 ,

下沉，

- - ['ɔːltərnətli] ['prezəntɪŋ] [brest] [ɔːr] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪv] ;
- **-** **alternately** **presenting** **breast** **or** **shoulder** **to** **the** **wave** **;**
- - 交替 呈现 胸部 或者 肩膀 到 这 海浪 ;

交替地将胸部或肩膀迎向海浪；

['ɔːlweɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɑː'teɪoʊ] [ænd; ənd] [mi'gel] ,
always **diminishing** **more** **and** **more** **to** **the** **eyes** **of** **Mateo** **and** **Miguel** **,**
总是 减少 更多的 和 更多的 到 这 眼睛 的 马特奥 和 米格尔 ,

在马特奥和米格尔眼中，它却越来越黯然失色。

- - [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spek] ,
- **-** **till** **he** **becomes** **a** **moving** **speck** **,**
- - 直到 他 变成 一个 移动 斑点 ,

直到他变成一个移动的小点，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɑːrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hiːpɪŋ] ['wɔːtərz] . . .
occasionally **hard** **to** **follow** **through** **the** **confusion** **of** **heaping** **waters** **. . .**
偶尔 难的 到 跟随 通过 这 困惑 的 堆积 水 . . .

有时很难在汹涌的波涛中理清头绪.....

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrks] ,
You **are** **not** **afraid** **of** **the** **sharks** **,**
你 是 不是 害怕的 的 这 鲨鱼 ,

你不怕鲨鱼吗?

[fə'ljuː] !
Feliu **!**
费利乌 !

费利乌!

- - [noʊ] :
- - no :
- - 不 :

- 不:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;
they are afraid of you ;
他们 是 害怕的 的 你 ;

他们害怕你;

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðeɪ] [slʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [swæm] [fɔːr; fər]
right and left they slunk away from your coming that morning you swam for
正确的 和 左边 他们 斯伦克 离开 从 你的 未来 那 早晨 你 游泳 为了
[laɪf] [ɪn] [west] - [ˈɪndiən] [ˈwɔːtərz] ,
life in West - Indian waters ,
生活 在 西方 - 印度 水 ,

那天早上，你在西印度群岛的海域拼命游向岸边，它们却在你到来之前悄悄溜走了。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [naɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [tiːθ] ,
with your knife in your teeth ,
和 你的 刀 在 你的 牙齿 ,

你嘴里叼着刀，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkjuːbən] [koʊst] - [gɑːrd] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .
while the balls of the Cuban coast - guard were purring all around you .
尽管 这 球 的 这 古巴 海岸 - 警卫 是 呼噜声 全部 大约 你 .

而古巴海岸警卫队的那些家伙却在你周围呼呼大叫。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ˈswɔːrmɪŋ] [siː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,
That day the swarming sea was warm ,
那 天 这 蜂拥而至 海 曾是 温暖的 ,

那天，波涛汹涌的大海温暖如春。

- - [wɔːrm] [laɪk] [suːp] - - [ænd; ənd] [klɪr] ,
- - warm like soup - - and clear ,
- - 温暖的 喜欢 汤 - - 和 清除 ,

——像汤一样温暖——而且清澈，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈemərəld] [flæʃ] [ɪn] [ˈevri] [ˈrɪp(ə)l] ,
with an emerald flash in every ripple ,
和 一个 翠 闪光 在 每一个 波纹 ,

每道涟漪都闪烁着翡翠般的光芒，

- - [nɑːt] [oʊˈpeɪk] [ænd; ənd] [ˈklæmərəs] [laɪk] [ðə; ðɪ] [gʌlf] [təˈdeɪ] . . .
- - not opaque and clamorous like the Gulf today . . .
- - 不是 不透明 和 喧闹的 喜欢 这 海湾 今天 . . .

——不像今天的墨西哥湾那样晦涩喧嚣.....

[miˈgel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] .
Miguel and his comrade are anxious .
米格尔 和 他的 同志 是 焦虑的 .

米格尔和他的同伴都很焦虑。

[roʊps] [ɑːr; ər] [ʌnˈrəʊld] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːr] - [ˈnɑːtɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] .
Ropes are unrolled and inter - knotted into a line .
绳索 是 展开 和 间 - 打结的 进入 一个 线 .

绳索展开并相互打结成一串。

[miˈgel] [rɪˈmeɪnz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] ;
Miguel remains on the beach ;
米格尔 遗迹 在 这 海滩 ;

米格尔仍然待在海滩上;

[bʌt; bət][mɑːˈteɪoʊ] ,
but **Mateo** **,**
但 马特奥 ,

但是马特奥，

['berɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
bearing **the** **end** **of** **the** **line** **,**
轴承 这 结尾 的 这 线 ,

带有线路的末端，

[faɪts] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,
fights **his** **way** **out** **,**
战斗 他的 方式 出去 ,

他奋力杀出重围，

- - ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ,
- **-** **swimming** **and** **wading** **by** **turns** **,**
- - 游泳 和 涉水 经过 转弯 ,

——交替进行游泳和涉水，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['sændbɑːr] ,
to **the** **further** **sandbar** **,**
到 这 更远 沙洲 ,

到更远处的沙洲，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['ʃæloʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ɪn] ,
where **the** **water** **is** **shallow** **enough** **to** **stand** **in** **,**
在哪里 这 水 是 浅的 足够的 到 站立 在 ,

水浅到可以站立的地方

- - [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][dʒʌmp] [wen] [ðə; ði] ['breɪkər] [kʌmz] .
- **-** **if** **you** **know** **how** **to** **jump** **when** **the** **breaker** **comes** **.**
- - 如果 你 知道 如何 到 跳 什么时候 这 断路器 来 .

——如果你知道断路器跳闸时该如何跳下去的话。

[bʌt; bət][fə'ljuː] ,
But **Feliu** **,**
但 费利乌 ,

但是费利乌，

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [ʃel] - [bæŋk] ,
nearing **the** **flooded** **shell** **-** **bank** **,**
临近 这 被淹 壳 - 银行 ,

接近被淹没的贝壳滩，

['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [waɪt] ['flæʃɪŋ] ,
watches **the** **white** **flashings** **,**
手表 这 白色的 闪光灯 ,

看着白色闪光，

- - [noʊz] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [kiːp] [flæt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
- **-** **knows** **when** **the** **time** **comes** **to** **keep** **flat** **and** **take** **a** **long** **,**
- - 知道 什么时候 这 时间 来 到 保持 平坦的 和 拿 一个 长的 ,

——知道什么时候该保持平稳，慢慢来，

[lɔːŋ] [breθ] .
long **breath** **.**
长的 气息 .

深呼吸。

[wʌn] ['hevi] ['vɔliŋ] [ʌv; əv][foʊm] ,
One **heavy** **volleying** **of** **foam** **,**
一 重的 截击 的 泡沫 ,

一阵猛烈的泡沫飞溅，

- - ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [bɜːrst] ;
- - darkness and hissing as of a steam - burst ;
- - 黑暗 和 嘶嘶声 作为 的 一个 蒸汽 - 爆裂 ;

——黑暗和嘶嘶声，如同蒸汽爆裂一般；

[ə; eɪ]['vaɪbrənt] ['lɪftɪŋ] [ʌp] ;
a vibrant lifting up ;
一个 充满活力 举重 向上 ;

充满活力的提升；

[ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː] [laɪt] ,
a rush into light ,
一个 匆忙 进入 光 ,

奔向光明，

- - [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɔliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['dɑːrknəs] .
- - and again the volleying and the seething darkness .
- - 和 再次 这 截击 和 这 沸腾 黑暗 .

——然后又是枪林弹雨和沸腾的黑暗。

[wʌns] [mɔːr] ,
Once more ,
一次 更多的 ,

再次，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [wʌn] !
- - and the fight is won !
- - 和 这 斗争 是 韩元 !

——战斗胜利了！

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [diːpər] ['wɔːtər] ,
He feels the upcoming chill of deeper water ,
他 感觉 这 即将到来的 寒意 的 更深 水 ,

他感觉到了深水带来的寒意。

- - [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [griːn] ['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [swelz] ,
- - sees before him the green quaking of unbroken swells ,
- - 看到 前 他 这 绿色的 震动 的 未破 涌浪 ,

他眼前浮现出连绵不断的绿色波涛颤动的景象，

- - [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][mɑː'teɪoʊ] ['liːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,
- - and far beyond him Mateo leaping on the bar ,
- - 和 远的 超过 他 马特奥 跳跃 在 这 酒吧 ,

——而更远处，马特奥跃上了吧台，

- - [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
- - and beside him ,
- - 和 旁 他 ,

——在他旁边，

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] ,
almost within arm's reach ,
几乎 之内 武器 抵达 ,

几乎触手可及，

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ['sweɪɪŋ] ,
a great billiard - table swaying ,
一个 伟大的 台球 - 桌子 摇晃 ,

一张巨大的台球桌在摇晃，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ,
and a dead woman clinging there ,
和 一个 死的 女士 依恋 那里 ,

还有一个死去的女人紧紧地抱着那里，

[ænd; ənd] . . . [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	. . .	the	child	.
和	. . .	这	孩子	.

还有……孩子。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

A	moment	more	,
一个	片刻	更多的	,

再等片刻，

[ænd; ənd][fə'ljuː][hæz; həz] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪfs] . . .

and	Feliu	has	lifted	himself	beside	the	waifs	. . .
和	费利乌	有	抬起	他自己	旁	这	孤儿	. . .

费利乌站到了孤儿们旁边……

[haʊ] [fæst][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [klɪŋz] ,

How	fast	the	dead	woman	clings	,
如何	快速地	这	死的	女士	黏附	,

死去的女人抓得真快，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ,

as	if	with	the	one	power	which	is	strong	as	death	,
作为	如果	和	这	一	力量	哪个	是	强的	作为	死亡	,

仿佛拥有了与死亡一样强大的力量，

- - [ðə; ði] ['despərət] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] !

-	-	the	desperate	force	of	love	!
-	-	这	绝望的	力量	的	爱	!

——爱情的绝望力量！

[nɑːt][ɪn] [veɪn] ;

Not	in	vain	;
不是	在	徒劳	;

并非徒劳；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪl] ['kriːtʃər] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɝz] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [skɑːrf][hæz; həz]

for	the	frail	creature	bound	to	the	mother's	corpse	with	a	silken	scarf	has
为了	这	脆弱	生物	边界	到	这	母亲的	尸体	和	一个	丝	围巾	有

[stɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] :

still	the	strength	to	cry	out	:
仍然	这	力量	到	哭	出去	:

那条用丝巾绑在母亲尸体上的弱小生命，仍然有力量发出哭喊：

- - " [mə'mɑːn] !

-	-	"	Maman	!
-	-	"	妈妈	!

——“妈妈！

[mə'mɑːn] !

maman	!
妈妈	!

妈妈！

" [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [laɪf] [naʊ] ;

"	But	time	is	life	now	;
"	但	时间	是	生活	现在	;

“但如今时间就是生命；

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][hændz][mʌst; məst][biː; bi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ded] [nek] ,

and	the	tiny	hands	must	be	pulled	away	from	the	fair	dead	neck	,
和	这	微小的	双手	必须	是	拉	离开	从	这	公平的	死的	脖子	,

必须将那双小手从冰冷的脖颈上拉开。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːrf]['teɪkən][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['ɪnfənt]['fɜːrmli][tuː; tə] - [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

and	the	scarf	taken	to	bind	the	infant	firmly	to	Feliu's	broad	shoulders	,
和	这	围巾	已采取	到	绑定	这	婴儿	牢牢	到	-	广阔	肩膀	,

围巾被用来将婴儿牢牢地绑在费柳宽阔的肩膀上。

- - ['kwɪkli] ,

-	-	quickly	,
-	-	迅速地	,

- 迅速地，

['rʌfli] ;

roughly	;
大致	;

大致;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [eb] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] . . .

for	the	ebb	will	not	wait	.	.	.
为了	这	落潮	将要	不是	等待	.	.	.

因为潮水不会等待.....

[ænd; ənd] [naʊ] [fə'ljuː][hæz; həz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ;

And	now	Feliu	has	a	burden	;
和	现在	费利乌	有	一个	负担	;

现在费利乌肩负着重任;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [hæz; həz]['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] ;

but	his	style	of	swimming	has	totally	changed	;
但	他的	风格	的	游泳	有	完全	已更改	;

但他的游泳风格已经完全改变了;

- - [hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪtn] ,

-	-	he	rises	from	the	water	like	a	Triton	,
-	-	他	上升	从	这	水	喜欢	一个	海神特里同	,

他像海神特里同一样从水中升起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrmz] [siːm] [tuː; tə][spɪn][ɪn] ['sɜːrkl] ,

and	his	powerful	arms	seem	to	spin	in	circles	,
和	他的	强大的	武器	似乎	到	旋转	在	界	,

他强壮的双臂似乎在旋转，

[laɪk] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wiːl] .

like	the	spokes	of	a	flying	wheel	.
喜欢	这	发言人	的	一个	飞行	车轮	.

就像飞轮的辐条一样。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['res(ə)l] [ɪn'diːd] !

For	now	is	the	wrestle	indeed	!
为了	现在	是	这	搏斗	的确	!

现在，真正的较量开始了!

- - ['æftər] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [swel] [kʌmz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ,

-	-	after	each	passing	swell	comes	a	prodigious	pulling	from	beneath	,
-	-	后	每个	通过	膨胀	来	一个	惊人	拉	从	下面	,

——每一次涌浪过后，都会有来自下方的巨大拉力，

- - [ðə; ði] [siː] ['klʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [preɪ] .

-	-	the	sea	clutching	for	its	prey	.
-	-	这	海	紧握	为了	它是	猎物	.

——大海紧紧抓住猎物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riːf] [ɪz] [geɪnd] ,

But	the	reef	is	gained	,
但	这	礁	是	获得	,

但礁石已被夺取，

[ɪz] [pæst] ;
is passed ;
是 通过了 ;

已通过;

- - [ðə; ði][waɪld]['hɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['swɪmər] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd]
- - the wild horses of the deep seem to know the swimmer who has learned
- - 这 荒野 马匹 的 这 深的 似乎 到 知道 这 游泳运动员 WHO 有 学习
[tuː; tə][raɪd][ðem; ðəm][soʊ] [wel] .
to ride them so well .
到 骑 他们 所以 出色地 .

深海中的野马似乎认识那个学会驾驭它们的游泳者。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ɑːrmz][spɪn][ɪn][æn; ən]['evər] - ['nɪrɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] [spreɪ] ;
And still the brown arms spin in an ever - nearing mist of spray ;
和 仍然 这 棕色的 武器 旋转 在 一个 曾经 - 临近 薄雾 的 喷 ;

棕色的枝叶仍在不断旋转，喷出的水雾越来越近;

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər][sænd] - [bɑːr][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
and the outer sand - bar is not far off ,
和 这 外 沙 - 酒吧 是 不是 远的 离开 ,

外侧沙洲也不远了。

- - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [mɑː'teɪoʊ] ,
- - and there is shouting Mateo ,
- - 和 那里 是 喊叫 马特奥 ,

——然后是马特奥的喊声，

['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] ,
leaping in the surf ,
跳跃 在 这 冲浪 ,

跃入海浪中，

['swɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,
swinging something about his head ,
摇摆 某物 关于 他的 头 ,

他挥舞着什么东西在头顶晃动，

[æz; əz][ə; eɪ][vɑː'keroʊ] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [nuːs] ! . . .
as a vaquero swings his noose ! . . .
作为 一个 牧童 摇摆 他的 套索 ! . . .

就像牛仔挥舞着他的绳索一样!

[saʊˌsʌf] !
Sough !
飒飒 !

飒飒!

[splæʃ] !
splash !
溅 !

溅!

- - [ˌaɪ 'tiː] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [bɪ'saɪd] [fə'ljuː] ,
- - it struggles in the trough beside Feliu ,
- - 它 斗争 在 这 槽 旁 费利乌 ,

它在费柳身旁的水槽里挣扎着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [hænd] [dɪ'sendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and the sinewy hand descends upon it .
和 这 筋骨 手 下降 之上 它 .

那只筋骨粗壮的手落在了它身上。

['tiːˌɛni] !
Tiene !
tiene !

Tiene!

- - ['tɪrə] ,
- - tira ,
- - 蒂拉 ,

--tira，

[mi'gel] !
Miguel !
米格尔 !

米格尔!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [tʌtʃ] [lænd] [ə'gen] ! . . .
And their feet touch land again ! . . .
和 他们的 脚 触碰 土地 再次 ! . . .

他们的双脚再次踏上了陆地!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [koʊld] ,
She is very cold ,
她 是 非常 寒冷的 ,

她很冷漠。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

孩子，

[ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ,
and very still ,
和 非常 仍然 ,

非常安静，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] .
with eyes closed .
和 眼睛 关闭 .

闭上眼睛。

- - " ['ɛstə] ['mwɛrtə] ,
- - " Esta muerta ,
- - " 埃斯塔 死亡 ,

--“Esta muerta,

[fə'ljuː] ?
Feliu ?
费利乌 ?

费利乌?

" [æsks][mɑː'teɪoʊ] .
" asks Mateo .
" 问 马特奥 .

“马特奥问道。”

- - " [noʊ] !
- - " No !
- - " 不 !

- “不!

" [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['swɪmər] [meɪks] ['ænsər] ,
" the panting swimmer makes answer ,
" 这 喘息 游泳运动员 制作 回答 ,

气喘吁吁的游泳者回答道：

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,
emerging **,**
新兴 ,

新兴的，

[waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [riːtʃ] ['waɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [sænd] [æz; əz] [ɪn] [pər'suːt] ,
while **the** **waves** **reach** **whitely** **up** **the** **sand** **as** **in** **pursuit** **,**
尽管 这 波浪 抵达 白 向上 这 沙 作为 在 追逐 ,

海浪像追逐般拍打着沙滩，泛起阵阵白光。

- - " [noʊ] ;
- **-** **"** **no** **;**
- - " 不 ;

- “不;

['viːv] !
vive **!**
活力 !

活力!

['rɛspɪˌrɑː] [tədeɪviːə] !
respira **todavia** **!**
呼吸 托达维亚 !

respira todavia!

" [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [diːp] [lɪfts] [ʌp] [ɪts] ['mɪljən] [hændz] ,
" **Behind** **him** **the** **deep** **lifts** **up** **its** **million** **hands** **,**
" 在后面 他 这 深的 电梯 向上 它是 百万 双手 ,

在他身后，深海举起了无数只手，

[ænd; ənd] ['θʌndərz] [æz; əz] [ɪn] [ə'kleɪm] .
and **thunders** **as** **in** **acclaim** **.**
和 雷声 作为 在 欢呼 .

雷鸣般的掌声。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

- - " ['mɑːðre] [diː] ['diːoʊs] !
- **-** **"** **Madre** **de** **Dios** **!**
- - " 母亲 德 神 !

——“上帝之母!

- - [miː] ['sweɪ.noʊ] !
- **-** **mi** **sueno** **!**
- - 米 苏埃诺 !

--mi sueno!

" [skriːmd] ['kɑːmen] ,
" **screamed** **Carmen** **,**
" 尖叫 卡门 ,

“卡门尖叫道，”

[ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,
abandoning **her** **preparations** **for** **the** **morning** **meal** **,**
放弃 她 准备工作 为了 这 早晨 一顿饭 ,

她放弃了准备早餐的工作。

[æz; əz] [fə'ljuː] ,
as **Feliu** **,**
作为 费利乌 ,

作为费利乌，

[nuːd] ,
nude **,**
裸体 ,

裸体，

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'riːn] [gɑːd] ,
like **a** **marine** **god** **,**
喜欢 一个 海洋 上帝 ,

如同海洋之神一般，

[rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ['beɪbi] - [gɜːrl] ,
rushed **in** **and** **held** **out** **to** **her** **a** **dripping** **and** **gasping** **baby** **-** **girl** **,**
匆忙 在 和 握住 出去 到 她 一个 滴落 和 喘息 婴儿 - 女孩 ,

他冲进去，把一个浑身湿透、气喘吁吁的女婴抱给她。

- - " ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !
- **-** **"** **Mother** **of** **God** **!**
- - " 母亲 的 上帝 !

“圣母玛利亚！”

[maɪ] [driːm] !
my **dream** **!**
我的 梦 !

我的梦想！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [driːmz] ;
" **But** **there** **was** **no** **time** **then** **to** **tell** **of** **dreams** **;**
" 但 那里 曾是 不 时间 然后 到 告诉 的 梦境 ;

但当时没有时间去讲述梦想；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [daɪ] .
the **child** **might** **die** **.**
这 孩子 可能 死 .

孩子可能会死。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ['kɑːrmənz] [kwɪk] ,
In **one** **instant** **Carmen's** **quick** **,**
在 一 立即的 卡门的 快的 ,

卡门瞬间变得敏捷起来，

[deft] [hændz] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ;
deft **hands** **had** **stripped** **the** **slender** **little** **body** **;**
麻利 双手 有 脱衣舞 这 苗条 小的 身体 ;

灵巧的双手剥去了纤细小身躯上的衣物；

[ænd; ənd] [waɪl] [mɑː'teɪoʊ] [ænd; ənd] [fə'ljuː] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [draɪ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['stimjulənts] ,
and **while** **Mateo** **and** **Feliu** **were** **finding** **dry** **clothing** **and** **stimulants** **,**
和 尽管 马特奥 和 费利乌 是 寻找 干燥 衣服 和 兴奋剂 ,

当马特奥和费利乌寻找干燥的衣物和兴奋剂时，

[ænd; ənd] [mi'gel] ['telɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] - - ['kwɪkli] ,
and **Miguel** **telling** **how** **it** **all** **happened** **-** **-** **quickly** **,**
和 米格尔 讲述 如何 它 全部 发生 - - 迅速地 ,

米格尔很快地讲述了事情的经过。

['pæʃənətli] ,
passionately **,**
热情地 ,

热情地，

[wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər] ,
with **furious** **gesture** **,**
和 狂怒 手势 ,

带着愤怒的表情，

- - [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['wʊmən] [ig'zə:tid][ɔ:l][hɜ:r; hər] [skɪl] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]

-	-	the	kind	and	vigorous	woman	exerted	all	her	skill	to	revive	the	flickering
-	-	这	种类	和	蓬勃	女士	施加	全部	她	技能	到	复活	这	闪烁

[laɪf] .

life	.
生活	.

这位善良而充满活力的女士竭尽全力，使摇摇欲坠的生命得以复苏。

[su:n] [fə'lju:] [keɪm] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər] ,

Soon	Feliu	came	to	aid	her	,
很快	费利乌	来了	到	援助	她	,

不久，费柳前来帮助她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst]

while	his	men	set	to	work	completing	the	interrupted	preparation	of	the	breakfast
尽管	他的	男人	放	到	工作	完成	这	中断	准备	的	这	早餐

.

:
.

他的手下开始着手完成被打断的早餐准备工作。

['flænəlz] [wɜ:r; wər] ['hi:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] [lɪmz] ;

Flannels	were	heated	for	the	friction	of	the	frail	limbs	;
法兰绒	是	加热	为了	这	摩擦	的	这	脆弱	四肢	;

人们将法兰绒加热，用来摩擦脆弱的四肢；

[ænd; ənd] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] [wɔ:md] ,

and	brandy	-	and	-	water	warmed	,
和	白兰地	-	和	-	水	温暖	,

以及温热的白兰地水。

[wɪtʃ] ['kɑ:men] [əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði] ['spu:nfʊl] ,

which	Carmen	administered	by	the	spoonful	,
哪个	卡门	管理	经过	这	一勺	,

卡门用勺子一勺一勺地喂给病人。

['skɪlfəli] [æz; əz] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

skilfully	as	any	physician	,
巧妙地	作为	任何	医生	,

像任何医生一样熟练，

- - [ʌn'tɪl] ,

-	-	until	,
-	-	直到	,

- 直到，

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

终于，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] .

the	little	creature	opened	her	eyes	and	began	to	sob	.
这	小的	生物	打开	她	眼睛	和	开始	到	哭泣	.

小家伙睁开眼睛，开始啜泣。

['sɔbiŋ] [stɪl] ,

Sobbing	still	,
啜泣	仍然	,

仍在啜泣

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] ['kɑ:rmənz] [wɔ:rm] ['feðər] - [bed] ,
she **was** **laid** **in** **Carmen's** **warm** **feather** **-** **bed** **,**
她 曾是 铺设 在 卡门的 温暖的 羽毛 - 床 ,

她被放在卡门温暖的羽绒床上，

[wel] [swɔðd] [ɪn] ['wʊlən] ['ræpɪŋz] .
well **swathed** **in** **woollen** **wrappings** **.**
出色地 裹挟着 在 羊毛 包装 .

裹得严严实实，裹着羊毛布。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] ,
The **immediate** **danger** **,**
这 即时 危险 ,

眼前的危险

[æt; ət] [li:st] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

至少，

[wʌz; wəz]['oʊvər] ;
was **over** **;**
曾是 超过 ;

结束了；

[ænd; ənd][fə'lju:] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
and **Feliu** **smiled** **with** **pride** **and** **pleasure** **.**
和 费利乌 微笑 和 自豪 和 乐趣 .

费柳脸上露出了自豪和喜悦的笑容。

[ðen] ['kɑ:men] [fɜ:rst] ['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɜ:r; hər] [dri:m] ;
Then **Carmen** **first** **ventured** **to** **relate** **her** **dream** **;**
然后 卡门 第一的 冒险 到 涉及 她 梦 ;

然后卡门才敢开口讲述她的梦境；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ə'gen] .
and **his** **face** **became** **grave** **again** **.**
和 他的 脸 成为 严重 再次 .

他的脸色再次变得严肃起来。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [geɪzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,
Husband **and** **wife** **gazed** **a** **moment** **into** **each** **other's** **eyes** **,**
丈夫 和 妻子 凝视 一个 片刻 进入 每个 其他的 眼睛 ,

夫妻二人对视了一会儿，

['fi:lɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [θrɪl] - - [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [feɪnt] ['kri:pɪŋ] ,
feeling **together** **the** **same** **strange** **thrill** **-** **-** **that** **mysterious** **faint** **creeping** **,**
感觉 一起 这 相同的 奇怪的 刺激 - - 那 神秘 头晕的 爬行 ,

共同感受到同样的奇特刺激——那种神秘而微弱的悸动，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] ['pæsɪŋ] ,
as **of** **a** **wind** **passing** **,**
作为 的 一个 风 通过 ,

如同风吹过一般，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] .
which **is** **the** **awe** **of** **the** **Unknowable** **.**
哪个 是 这 敬畏 的 这 不可知的 .

这就是对不可知之物的敬畏。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Then **they** **looked** **at** **the** **child** **,**
然后 他们 看起来 在 这 孩子 ,

然后他们看向孩子，

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
lying **there** **,**
说谎 那里 ,

躺在那里，

[pɪŋk] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;
pink **checked** **with** **the** **flush** **of** **the** **blood** **returning** **;**
粉色的 已检查 和 这 冲洗 的 这 血 返回 ;

血液回流时泛起的粉红色；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendərnəs] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [lɔːŋ] ['jɪrz]
and **such** **a** **sudden** **tenderness** **touched** **them** **as** **they** **had** **known** **long** **years**
和 这样的 一个 突然 压痛 感动 他们 作为 他们 有 已知 长的 年
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

这种突如其来的温柔触动了他们，就像他们多年前就熟悉的那样。

[waɪl] [tə'geðər] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['slʌmbɝɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][lɔːst] [kən'tʃiːtə] .
while **together** **bending** **above** **the** **slumbering** **loveliness** **of** **lost** **Conchita** **.**
尽管 一起 弯曲 多于 这 沉睡 可爱 的 丢失的 康奇塔 .

同时俯身仰望沉睡的康奇塔，她美丽动人，令人心醉。

- - " [ˌkju ju 'i]['oʊhoʊz] !
- **-** **"** **Que** **ojos** **!**
- - " 奎 眼睛 !

--“Que ojos！”

" ['mɝːmɝd] [fə'ljuː] ,
" **murmured** **Feliu** **,**
" 低声说道 费利乌 ,

费利乌低声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
as **he** **turned** **away** **,**
作为 他 转向 离开 ,

他转身离开时，

- - [feɪnɪŋ] ['hʌŋgər] . . .
- **-** **feigning** **hunger** **.** **.** **.**
- - 假装 饥饿 . . .

假装饥饿……

([hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] ;
(**He** **was** **not** **hungry** **;**
(他 曾是 不是 饥饿的 ;

他并不饿；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm] ,
but **his** **sight** **had** **grown** **a** **little** **dim** **,**
但 他的 视线 有 生长 一个 小的 暗淡 ,

但他的视力有些模糊了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst] .)
as **with** **a** **mist** **.** **)**
作为 和 一个 薄雾 .)

就像雾一样。）

[ˌkju ju 'i]['oʊhoʊz] !
Que **ojos** **!**
奎 眼睛 !

Que ojos!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələr] [aɪz] ,
They **were** **singular** **eyes** **,**
他们 是 单数 眼睛 ,

那是双独特的眼睛，

[lɑːrdʒ] ,
large **,**
大的 ,

大的，

[dɑːrk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

黑暗的，

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [frɪndʒd] .
and **wonderfully** **fringed** **.**
和 太棒了 流苏 .

而且边缘还有漂亮的流苏。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [her] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd]
The **child's** **hair** **was** **yellow** **-** **-** **it** **was** **the** **flash** **of** **it** **that** **had** **saved**
这 孩子的 头发 曾是 黄色的 - - 它 曾是 这 闪光 的 它 那 有 已保存
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

孩子的头发是黄色的——正是那一抹黄色救了她。

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [blæk] .
yet **her** **eyes** **and** **brows** **were** **beautifully** **black** **.**
然而 她 眼睛 和 眉毛 是 非常漂亮 黑色的 .

然而，她的眼睛和眉毛却是美丽的黑色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmli] ,
She **was** **comely** **,**
她 曾是 漂亮 ,

她长相漂亮，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
but **with** **such** **a** **curious** **,**
但 和 这样的 一个 好奇的 ,

但如此奇特，

['delɪkət] ['kʌmlɪnɪs] - - ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ][roʊ'bʌst] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['kɑːntʃə] . . .
delicate **comeliness** **-** **-** **totally** **unlike** **the** **robust** **beauty** **of** **Concha** **.** **.** **.**
精美的 美丽 - - 完全 与此不同 这 强壮的 美丽 的 康查 . . .

精致的美——与康查的丰腴之美截然不同……

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] ;
At **intervals** **she** **would** **moan** **a** **little** **between** **her** **sobs** **;**
在 间隔 她 会 呻吟 一个 小的 之间 她 啜泣 ;

她抽泣着，时不时会发出几声呻吟；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [kraɪd] [aʊt] ,
and **at** **last** **cried** **out** **,**
和 在 最后的 哭 出去 ,

最后他喊道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ,
with **a** **thin** **,**
和 一个 薄的 ,

薄薄的，

[ʃrɪl] [kraɪ] :
shrill **cry** **:**
尖锐 哭 :

尖锐的叫声:

" [məˈmɑːn] !
" **Maman** **!**
" 妈妈 !

“妈妈!

- - [oʊ] !
- **-** **oh** **!**
- - 哦 !

- 哦!

[məˈmɑːn] !
maman **!**
妈妈 !

妈妈!

" [ðen] ['kɑːmen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][hɜːr; hər][læp] ,
" **Then** **Carmen** **lifted** **her** **from** **the** **bed** **to** **her** **lap** **,**
" 然后 卡门 抬起 她 从 这 床 到 她 膝 ,

然后卡门把她从床上抱到自己腿上,

[ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər] ,
and **caressed** **her** **,**
和 被爱抚 她 ,

然后抚摸她,

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and **rocked** **her** **gently** **to** **and** **fro** **,**
和 摇滚 她 轻轻地 到 和 弗 ,

然后轻轻地前后摇晃她,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːntʃə] ,
as **she** **had** **done** **many** **a** **night** **for** **Concha** **,**
作为 她 有 完毕 许多 一个 夜晚 为了 康查 ,

就像她过去很多个夜晚为康查做的那样,

- - ['mɜːrmərɪŋ] ,
- **-** **murmuring** **,**
- - 淙淙 ,

- 淙淙,

- - " [joʊ] [sɪr] [ˌti ju]['mɑːðre] ,
- **-** **"** **Yo** **sere** **tu** **madre** **,**
- - " 哟 塞雷 tu 母亲 ,

--“Yo sere tu madre,

['eɪndʒl]['miːoʊ] ,
angel **mio** **,**
天使 mio ,

天使我的,

[dʌl'zʊrə] [ˌem aɪ 'eɪ] ;
dulzura **mia** **;**
杜尔祖拉 米娅 ;

dulzura mia;

- - [sɪr] [ˌti ju][mɑːdrɛtʃiːtə] ,
- **-** **sere** **tu** **madrecita** **,**
- - 塞雷 tu 玛德雷西塔 ,

--sere tu madrecita,

[pɑːloʊˈmiːtə][ˌem aɪ ˈeɪ] !
palomita mia !
帕洛米塔 米娅 !

palomita mia!

" ([aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['mʌðər] ,
" (I will be thy mother ,
" (我 将要 是 你的 母亲 ,

“(我将成为你的母亲，

[maɪ]['eɪndʒl] ,
my angel ,
我的 天使 ,

我的天使，

[maɪ] [swiːt] ;
my sweet ;
我的 甜的 ;

我的宝贝；

- - [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,
- - I will be thy little mother ,
- - 我 将要 是 你的 小的 母亲 ,

我将成为你的小妈妈，

[maɪ] ['dʌvlɪŋ] .)
my doveling .)
我的 鸽子 .)

我的鸽子。）

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [sɪlk] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ˌoʊvər'læpt] ,
And the long silk fringes of the child's eyes overlapped ,
和 这 长的 丝绸 边缘 的 这 孩子的 眼睛 重叠 ,

孩子眼帘的长长的丝绸状刘海相互重叠，

['ʃædoʊd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃiːks] ;
shadowed her little cheeks ;
阴影 她 小的 脸颊 ;

阴影笼罩着她的小脸蛋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] - - [dʒʌst][æz; əz] [kən'tʃiːtə] [hæd; həd] [slept] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
and she slept - - just as Conchita had slept long ago ,
和 她 睡着了 - - 只是 作为 康奇塔 有 睡着了 长的 前 ,

她睡着了——就像很久以前康奇塔睡着时一样。

- - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['kɑːrmənz] ['bʊzəm] .
- - with her head on Carmen's bosom .
- - 和 她 头 在 卡门的 怀 .

——头枕在卡门的胸前。

[fə'ljuː][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] :
Feliu re - appeared at the inner door :
费利乌 关于 - 出现 在 这 内 门 :

费利乌再次出现在内门处：

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn] ,
at a sign ,
在 一个 符号 ,

在标志牌处，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['kɔːʃəsli] ,
he approached cautiously ,
他 接近 谨慎地 ,

他小心翼翼地走近，

[wɪˈðaʊt] [nɔɪz] ,
without **noise** **,**
没有 噪音 ,

无噪音，

[ænd; ənd] [lʊkt] .
and **looked** **.**
和 看起来 .

然后看了看。

- - " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] ,
- **-** **"** **She** **can** **talk** **,**
- - " 她 能 讲话 ,

“她会说话，

" ['wɪspəd] ['kɑːmen] [ɪn] ['spænɪʃ] :
" **whispered** **Carmen** **in** **Spanish** **:**
" 低声说道 卡门 在 西班牙语 :

卡门用西班牙语低声说道：

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] " - - [hɑː][jɑːˈmɑːdoʊ][ə; eɪ][suː]['mɑːðre] .
" **she** **called** **her** **mother** **"** **-** **-** **ha** **llamado** **a** **su** **madre** **.**
" 她 称为 她 母亲 " - - 哈 llamado 一个 苏 母亲 .

“她叫她妈妈”——ha llamado a su madre。

- - " [waɪ]['diːoʊs][tæm'biːɛn][lɑː][hɑː][jɑːˈmɑːdoʊ] ,
- **-** **"** **Y** **Dios** **tambien** **la** **ha** **llamado** **,**
- - " 是 神 也 拉 哈 llamado ,

--“Y Dios tambien la ha llamado，

" [riˈspɔndid] [fəˈljuː] ,
" **responded** **Feliu** **,**
" 回应 费利乌 ,

费利乌回答道：“

[wɪð; wɪθ] [ruːd] ['peɪθɑːs] ;
with **rude** **pathos** **;**
和 粗鲁的 感伤 ;

带着粗俗的悲情；

- - " [ænd; ənd][gɑːd]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
- **-** **"** **And** **God** **also** **called** **her** **.**
- - " 和 上帝 还 称为 她 .

——上帝也呼召了她。

" - - " [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [sent] [juː 'es][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **-** **-** **"** **But** **the** **Virgin** **sent** **us** **the** **child** **,**
" - - " 但 这 处女 发送 我们 这 孩子 ,

“——但是圣母玛利亚把孩子送到了我们这里，

[fəˈljuː] ,
Feliu **,**
费利乌 ,

费利乌，

- - [sent] [juː 'es][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] - [seɪk] .
- **-** **sent** **us** **the** **child** **for** **Concha's** **sake** **.**
- - 发送 我们 这 孩子 为了 - 清酒 .

——为了康查的缘故，把孩子送了我们来。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ;
" **He** **did** **not** **answer** **at** **once** **;**
" 他 做过 不是 回答 在 一次 ;

他没有立即回答；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['diːpli] ;
he **seemed** **to** **be** **thinking** **very** **deeply** **;**
他 似乎 到 是 思维 非常 深 ;

他似乎在陷入沉思;

- - ['kɑːmen] ['æŋkʃəsli] [skænd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
- **-** **Carmen** **anxiously** **scanned** **his** **impassive** **face** **.**
- - 卡门 焦虑地 扫描 他的 冷漠 脸 .

卡门焦急地打量着他面无表情的脸。

- - " [huː] [noʊz] ?
- **-** **"** **Who** **knows** **?**
- - " WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **he** **answered** **,**
" 他 回答 ,

他回答说:

[æt; ət][læst] ;
at **last** **;**
在 最后的 ;

终于;

- - " [huː] [noʊz] ?
- **-** **"** **who** **knows** **?**
- - " WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
Perhaps **she** **has** **ceased** **to** **belong** **to** **any** **one** **else** **.**
也许 她 有 停止 到 属于 到 任何 一 别的 .

或许她已经不再属于任何人了。

" [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
" **One** **after** **another** **,**
" 一 后 其他 ,

“先后,

- ['lʌgər] ['flʌtəd] [ɪn] ,
Feliu's **luggers** **fluttered** **in** **,**
- 帆船 飘动 在 ,

费利乌的帆船飘了进来,

- - ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [kə'læməti] .
- **-** **bearing** **with** **them** **news** **of** **the** **immense** **calamity** **.**
- - 轴承 和 他们 消息 的 这 巨大 灾害 .

——向他们带来了这场巨大灾难的消息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,
And **all** **the** **fishermen** **,**
和 全部 这 渔民 ,

所有的渔民,

[ɪn][tɜːrn] ,
in **turn** **,**
在 转动 ,

反过来,

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
looked **at** **the** **child** **.**
看起来 在 这 孩子 .

他看了看孩子。

[nɑːt][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
Not one had ever seen her before .
不是 一 有 曾经 已见 她 前 .

之前没有人见过她。

[viː] .
V :
V .

五、

[ten] [deɪz] ['leɪtər] ,
Ten days later ,
十 天 之后 ,

十天后，

[ə; eɪ] ['lʌgər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['baɪuː] ,
a lugger full of armed men entered the bayou ,
一个 帆船 满的 的 武装 男人 进入 这 河口 ,

一艘满载武装人员的渔船驶入了河湾。

[ænd; ənd] [muəd] [æt; ət] - [wɔːrf] .
and moored at Viosca's wharf .
和 系泊 在 - 码头 .

并停泊在维奥斯卡码头。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ,
The visitors were ,
这 访客 是 ,

来访者是：

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

大多数情况下，

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,
country gentlemen ,
国家 先生们 ,

乡绅们，

- - ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['frænklɪn] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ,
- - residents of Franklin and neighboring towns ,
- - 居民 的 富兰克林 和 邻接 城镇 ,

——富兰克林及其周边城镇的居民，

[ɔːr] ['plæntəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɛʃ] ['kʌntri] ,
or planters from the Teche country ,
或者 花盆 从 这 科技 国家 ,

或者来自特切地区的种植者，

- - ['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
- - forming one of the numerous expeditions organized for the purpose of finding
- - 成型 一 的 这 很多的 探险 组织 为了 这 目的 的 寻找
[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɜːrəkeɪn] ,
the bodies of relatives or friends lost in the great hurricane ,
这 身体 的 亲属 或者 朋友们 丢失的 在 这 伟大的 飓风 ,

——作为众多为寻找在大飓风中失踪的亲友遗体而组织的探险队之一，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and of punishing the robbers of the dead .
和 的 惩罚 这 强盗 的 这 死的 .

惩罚盗墓者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə:tʃt] ['nʌmbərləs] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
They **had** **searched** **numberless** **nooks** **of** **the** **coast** **,**
他们 有 搜索 无数 角落 的 这 海岸 ,

他们搜遍了海岸线上无数的角落，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sepəltʃər] [tu:; tə] ['meni] [kɔ:psiz] ,
had **given** **sepulture** **to** **many** **corpses** **,**
有 给定 墓 到 许多 尸体 ,

为许多尸体提供了安息之所，

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dʒu:əlri] ,
had **recovered** **a** **large** **amount** **of** **jewelry** **,**
有 恢复 一个 大的 数量 的 珠宝 ,

已追回大量珠宝，

[ænd; ənd] - - [æz; əz][fə'lju:] ['æftərwərd] ['lɜ:rnɪd] ,
and **-** **-** **as** **Feliu** **afterward** **learned** **,**
和 - - 作为 费利乌 之后 学习 ,

后来费利乌才知道，

- - [hæd; həd] [sə'merəli] [traɪd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [klæs] [ʌv; əv]
- **-** **had** **summarily** **tried** **and** **executed** **several** **of** **the** **most** **abandoned** **class** **of**
- - 有 简而言之 尝试 和 执行 一些 的 这 最多 弃 班级 的
['rekəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['gɑ:tn] ['væljuəblz] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ,
wreckers **found** **with** **ill** **-** **gotten** **valuables** **in** **their** **possession** **,**
拆船工 成立 和 患病的 - 获得 贵重物品 在 他们的 拥有 ,

——曾对几名最穷凶极恶的沉船劫匪进行草率审判并处决，这些劫匪被发现持有不义之财。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [m'ju:tɪleɪtɪd][ðə; ði] [draʊnd] .
and **convicted** **of** **having** **mutilated** **the** **drowned** **.**
和 已定罪 的 拥有 残缺 这 溺水 .

并被判犯有肢解溺亡者罪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] - ['lændɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
But **they** **came** **to** **Viosca's** **landing** **only** **to** **obtain** **information** **;**
但 他们 来了 到 - 降落 仅有的 到 获得 信息 ;

但他们来到维奥斯卡的登陆点只是为了获取情报；

- - [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
- **-** **he** **was** **too** **well** **known** **and** **liked** **to** **be** **a** **subject** **for** **suspicion** **;**
- - 他 曾是 也 出色地 已知 和 喜欢 到 是 一个 主题 为了 怀疑 ;

他名气太大，又喜欢引人注目，所以不宜成为怀疑的对象；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[mɔ:r'oʊvər] ,
moreover **,**
而且 ,

而且，

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [frend] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
he **had** **one** **good** **friend** **in** **the** **crowd** **,**
他 有 一 好的 朋友 在 这 人群 ,

人群中他有一个好朋友。

- - ['kæptɪn] ['hærɪs] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
- **-** **Captain** **Harris** **of** **New** **Orleans** **,**
- - 队长 哈里斯 的 新的 奥尔良 ,

——新奥尔良的哈里斯上尉

[ə; eɪ] ['vetərən] ['stiːmboʊt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['kɑːntræktər] ,

a	**veteran**	**steamboat**	**man**	**and**	**a**	**market**	**contractor**	**,**
一个	老将	汽船	男人	和	一个	市场	承包商	,

一位经验丰富的汽船船员兼市场承包商

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [freʃ] ['pɑːmpəˌnoʊ] ,

to	**whom**	**he**	**had**	**disposed**	**of**	**many**	**a**	**cargo**	**of**	**fresh**	**pompano**	**,**
到	谁	他	有	处置	的	许多	一个	货物	的	新鲜的	鲳鱼	,

他曾向其出售过许多批新鲜鲳鱼，

['ʃiːps] - [hed] ,

sheep's	**-**	**head**	**,**
羊的	-	头	,

羊头，

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] - ['mækrəl] . . .

and	**Spanish**	**-**	**mackerel**	**.**	**.**	**.**
和	西班牙语	-	鲭鱼	.	.	.

还有西班牙鲭鱼.....

['hærɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [step] [tuː; tə][lænd] ;

Harris	**was**	**the**	**first**	**to**	**step**	**to**	**land**	**;**
哈里斯	曾是	这	第一的	到	步	到	土地	;

哈里斯是第一个踏上陆地的人；

- - [sʌm; səm] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

-	**-**	**some**	**ten**	**of**	**the**	**party**	**followed**	**him**	**.**
-	-	一些	十	的	这	派对	随后	他	.

——队伍中约有十人跟随他。

['nɪrli] [ɔːl][hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'tæstrəfi] ;

Nearly	**all**	**had**	**lost**	**some**	**relative**	**or**	**friend**	**in**	**the**	**great**	**catastrophe**	**;**
几乎	全部	有	丢失的	一些	相对的	或者	朋友	在	这	伟大的	灾难	;

几乎所有人都在这场大灾难中失去了亲人或朋友；

- - [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,

-	**-**	**the**	**gathering**	**was**	**serious**	**,**
-	-	这	采集	曾是	严肃的	,

——这次聚会气氛严肃。

['saɪlənt] ,

silent	**,**
沉默的	,

沉默的，

- - ['ɔːlmoʊst] [grɪm] ,

-	**-**	**almost**	**grim**	**,**
-	-	几乎	严峻	,

——几乎是阴森的，

- - [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə'baʊt] [fə'ljuː] .

-	**-**	**which**	**formed**	**about**	**Feliu**	**.**
-	-	哪个	形成	关于	费利乌	.

——大约在费利乌时期形成。

[mɑː'teɪoʊ] ,

Mateo	**,**
马特奥	,

马特奥，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

who	**had**	**come**	**to**	**the**	**country**	**while**	**a**	**boy**	**,**
WHO	有	来	到	这	国家	尽管	一个	男生	,

他小时候就来到了这个国家，

[spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃɛn'ɪr] ['pi:p(ə)l] ;
spoke **English** **better** **than** **the** **rest** **of** **the** **cheniere** **people** **;**
辐 英语 更好的 比 这 休息 的 这 切尼尔 人们 ;

他的英语比其他切尼尔人说得都好;

- - [hi:; hi] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪn'tɜ:rprətər] [wen'evər] [fə'lju:] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɔ:r]
- **-** **he** **acted** **as** **interpreter** **whenever** **Feliu** **found** **any** **difficulty** **in** **comprehending** **or**
- - 他 行动 作为 翻译 每当 费利乌 成立 任何 困难 在 理解 或者
['ænsər] ['kwestʃənz] ;
answering **questions** **;**
回答 问题 ;

每当费利乌在理解或回答问题时遇到困难，他都会担任翻译;

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['reskju:d] [ðæt] [waɪld] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and **he** **told** **them** **of** **the** **child** **rescued** **that** **wild** **morning** **,**
和 他 讲述 他们 的 这 孩子 获救 那 荒野 早晨 ,

他把那天早晨获救的孩子的故事告诉了他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [swɪm] .
and **of** **Feliu's** **swim** **.**
和 的 - 游泳 .

以及费利乌的游泳。

[hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] [i'vəukt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
His **recital** **evoked** **a** **murmur** **of** **interest** **and** **excitement** **,**
他的 独奏会 唤起 一个 低语 的 兴趣 和 激动 ,

他的演奏引起了现场一片低声的关注和兴奋。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
followed **by** **a** **confusion** **of** **questions** **.**
随后 经过 一个 困惑 的 问题 .

随后是一连串令人困惑的问题。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
they **could** **see** **for** **themselves** **,**
他们 可以 看 为了 他们自己 ,

他们可以亲眼看到。

[fə'lju:] [sed] ;
Feliu **said** **;**
费利乌 说 ;

费利乌说;

[bʌt; bət][hi:; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ;
but **he** **hoped** **they** **would** **have** **a** **little** **patience** **;**
但 他 希望 他们 会 有 一个 小的 耐心 ;

但他希望他们能多一些耐心;

- - [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] ;
- **-** **the** **child** **was** **still** **weak** **;**
- - 这 孩子 曾是 仍然 虚弱的 ;

孩子仍然很虚弱;

- - [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər] .
- **-** **it** **might** **be** **dangerous** **to** **startle** **her** **.**
- - 它 可能 是 危险的 到 惊吓 她 .

——惊吓她可能会很危险。

" [wiːl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
" We'll arrange it just as you like ,
" 出色地 安排 它 只是 作为 你 喜欢 ,

我们会按照您的意愿安排。

" [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" responded the captain ;
" 回应 这 队长 ;

船长回答道;

- - " [goʊ] [ə'hed] ,
- - " go ahead ,
- - " 去 前方 ,

- “前进,

[fə'ljuː] ! " . . .
Feliu ! " . . .
费利乌 ! " . . .

费利乌! ”.....

[ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
All proceeded to the house ,
全部 继续 到 这 房子 ,

所有人都去了房子里。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ;
under the great trees ;
在下面 这 伟大的 树木 ;

在参天大树下;

[fə'ljuː][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hærɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .
Feliu and Captain Harris leading the way .
费利乌 和 队长 哈里斯 领导 这 方式 .

费利乌和哈里斯上尉带头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] [braɪt] ;
It was sultry and bright ;
它 曾是 闷热 和 明亮的 ;

天气闷热晴朗;

- - ['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] - [briːz] [wʌz; wəz][wɔːrm] ;
- - even the sea - breeze was warm ;
- - 甚至 这 海 - 微风 曾是 温暖的 ;

就连海风都是温暖的;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] ['əudəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
there were pleasant odors in the shade ,
那里 是 令人愉快的 气味 在 这 阴影 ,

树荫下散发着令人愉悦的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['mɜːrmər] [meɪd] [ʌv; əv] [liːf] - [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [næts] .
and a soporific murmur made of leaf - speech and the hum of gnats .
和 一个 催眠剂 低语 制成 的 叶子 - 演讲 和 这 哼 的 小飞虫 .

还有树叶沙沙作响和蚊蚋嗡嗡作响的催眠低语。

['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][fə'ljuː] ;
Only the captain entered the house with Feliu ;
仅有的 这 队长 进入 这 房子 和 费利乌 ;

只有船长和费柳一起进了屋;

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] - - [sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] [siːts] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [plæŋk] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]

the	rest	remained	without	-	-	some	taking	seats	on	a	rude	plank	bench	under	the
这	休息	剩余	没有	-	-	一些	采取	座位	在	一个	粗鲁的	板	长椅	在下面	这

[oʊks] - - ['ʌðər] [flɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːdz] - - [ə; eɪ] [fjuː] [stʊd] [stɪl] ,

oaks	-	-	others	flinging	themselves	down	upon	the	weeds	-	-	a	few	stood	still	,
橡树	-	-	其他的	投掷	他们自己	向下	之上	这	杂草	-	-	一个	很少	站立	仍然	,

其余的人则没有坐下——有些人坐在橡树下的简陋木板凳上——有些人瘫倒在杂草丛中——还有少数人站着不动。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

leaning	upon	their	rifles	.
倾斜	之上	他们的	步枪	.

他们倚靠在步枪上。

[ðen] ['kɑːmen] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [gɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,

Then	Carmen	came	out	to	them	with	gourds	and	a	bucket	of	fresh	water	,
然后	卡门	来了	出去	到	他们	和	葫芦	和	一个	桶	的	新鲜的	水	,

这时，卡门拿着葫芦和一桶清水出来了。

[wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [drɪŋk] .

which	all	were	glad	to	drink	.
哪个	全部	是	高兴的	到	喝	.

大家都乐意饮用。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] .

They	waited	many	minutes	.
他们	等待	许多	分钟	.

他们等了很久。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [fiːl] [haʊ] [hɑːt]

Perhaps	it	was	the	cool	peace	of	the	place	that	made	them	all	feel	how	hot
也许	它	曾是	这	凉爽的	和平	的	这	地方	那	制成	他们	全部	感觉	如何	热的

[ænd; ənd]['taɪərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] :

and	tired	they	were	:
和	疲劳的	他们	是	:

或许正是这片宁静凉爽的环境，让他们更加感受到自身的炎热和疲惫：

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] ;

conversation	flagged	;
对话	已标记	;

对话已标记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['læŋgər] ['faɪnəli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] ['evri]

and	the	general	languor	finally	betrayed	itself	in	a	silence	so	absolute	that	every
和	这	一般的	倦怠	最后	背叛	本身	在	一个	沉默	所以	绝对	那	每一个

[liːf] - ['wɪspər] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['seprətli] ['ɔːdəbl] .

leaf	-	whisper	seemed	to	become	separately	audible	.
叶子	-	耳语	似乎	到	变得	分别地	可听见的	.

而整体的慵懒最终在绝对的寂静中显露出来，以至于每一声树叶的沙沙声都仿佛变得可以单独听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

It	was	broken	at	last	by	the	guttural	voice	of	the	old	captain	emerging
它	曾是	破碎的	在	最后的	经过	这	喉音	嗓音	的	这	老的	队长	新兴

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

from	the	cottage	,
从	这	小屋	,

最后，小屋里传来老船长低沉沙哑的声音，打破了这片宁静。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

leading	the	child	by	the	hand	,
领导	这	孩子	经过	这	手	,

牵着孩子的手，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kɑːmen] [ænd; ənd][fə'ljuː] .

and	followed	by	Carmen	and	Feliu	.
和	随后	经过	卡门	和	费利乌	.

随后是卡门和费利乌。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

All	who	had	been	resting	rose	up	and	looked	at	the	child	.
全部	WHO	有	到过	休息	玫瑰	向上	和	看起来	在	这	孩子	.

所有休息的人都站起来，看向那个孩子。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [speɪs] ,

Standing	in	a	lighted	space	,
常设	在	一个	照明	空间	,

站在光线充足的地方，

[wɪð; wɪθ][wʌn]['taɪni][hænd] [ɪn'veləpt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [greɪt] [braʊn] [fɪst] ,

with	one	tiny	hand	enveloped	by	the	captain's	great	brown	fist	,
和	一	微小的	手	被包裹	经过	这	船长的	伟大的	棕色的	拳头	,

一只小手被船长巨大的棕色拳头紧紧包裹着，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [went] [ʌp] .

she	looked	so	lovely	that	a	general	exclamation	of	surprise	went	up	.
她	看起来	所以	迷人的	那	一个	一般的	感叹	的	惊喜	去	向上	.

她看起来如此美丽，引得众人发出惊叹声。

[hɜːr; hər] [braɪt] [her] ,

Her	bright	hair	,
她	明亮的	头发	,

她那亮丽的头发，

[luːs] [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] - [fleɪm] ,

loose	and	steeped	in	the	sun	-	flame	,
松动的	和	浸泡	在	这	太阳	-	火焰	,

松散地浸润在阳光的火焰中，

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] ;

illuminated	her	like	a	halo	;
照明	她	喜欢	一个	光环	;

像光环一样照亮了她；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,

and	her	large	dark	eyes	,
和	她	大的	黑暗的	眼睛	,

还有她那双乌黑的大眼睛，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪrz] ,

gentle	and	melancholy	as	a	deer's	,
温和的	和	忧郁	作为	一个	鹿的	,

温柔而忧郁，如同鹿的.....

[wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

watched	the	strange	faces	before	her	with	shy	curiosity	.
观看	这	奇怪的	面孔	前	她	和	害羞的	好奇心	.

她带着羞涩的好奇心打量着眼前这些陌生的面孔。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [fə'ljuː][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] - - [ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] ['fæbrɪk]

She	wore	the	same	dress	in	which	Feliu	had	found	her	-	-	a	soft	white	fabric
她	穿着	这	相同的	裙子	在	哪个	费利乌	有	成立	她	-	-	一个	柔软的	白色的	织物

[ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ,

of	muslin	,
的	细棉布	,

她穿着费柳发现她时穿的那件裙子——一件柔软的白色细棉布裙子。

[wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [bluː] ;
with **trimmings** **of** **ribbon** **that** **had** **once** **been** **blue** **;**
和 装饰 的 丝带 那 有 一次 到过 蓝色的 ;

饰边是曾经是蓝色的丝带;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ] [dɪs'kʌlərd] ['sɪlkən] [skɑːrf] ,
and **the** **now** **discolored** **silken** **scarf** **,**
和 这 现在 变色 丝 围巾 ,

还有那条现在已经褪色的丝巾,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [twaɪs] [dʌn] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [breɪv] ['sɜːrvɪs] ,
which **had** **twice** **done** **her** **such** **brave** **service** **,**
哪个 有 两次 完毕 她 这样的 勇敢的 服务 ,

它曾两次为她提供如此英勇的服务,

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
was **thrown** **over** **her** **shoulders** **.**
曾是 抛掷 超过 她 肩膀 .

被扛在了她的肩上。

['kɑːmen] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [dres] ['veri] ['kredɪtəbli] ;
Carmen **had** **washed** **and** **repaired** **the** **dress** **very** **creditably** **;**
卡门 有 洗过 和 已修复 这 裙子 非常 值得称赞地 ;

卡门把裙子洗得干净,修补得也很到位;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪni] [slɪm] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ,
but **the** **tiny** **slim** **feet** **were** **bare** **,**
但 这 微小的 苗条的 脚 是 裸 ,

但那双纤细的小脚却是光着的。

- - [ðə; ði] [braɪn] - [soʊkt] [ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ʃredz] [æt; ət]
- **-** **the** **brine** **-** **soaked** **shoes** **she** **wore** **that** **fearful** **night** **had** **fallen** **into** **shreds** **at**
- - 这 盐水 - 浸泡过 鞋 她 穿着 那 可怕 夜晚 有 倒下 进入 碎屑 在
[ðə; ði] [fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .
the **first** **attempt** **to** **remove** **them** **.**
这 第一的 试图 到 消除 他们 .

——那个可怕的夜晚,她穿的那双被盐水浸透的鞋子,在第一次试图脱下时就碎成了碎片。

- - " ['dʒent(ə)lmən] ,
- **-** **"** **Gentlemen** **,**
- - " 先生们 ,

——“先生们,

" [sed] ['kæptɪn] ['hærɪs] ,
" **said** **Captain** **Harris** **,**
" 说 队长 哈里斯 ,

哈里斯上尉说道:“

- - " [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .
- **-** **"** **we** **can** **find** **no** **clew** **to** **the** **identity** **of** **this** **child** **.**
- - " 我们 能 寻找 不 线索 到 这 身份 的 这 孩子 .

“我们找不到任何关于这个孩子身份的线索。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ;
There **is** **no** **mark** **upon** **her** **clothing** **;**
那里 是 不 标记 之上 她 衣服 ;

她的衣服上没有任何痕迹;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['dʒu:əlri] - - [ɪk'sept] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] [bi:dz]

and	she	wore	nothing	in	the	shape	of	jewelry	-	-	except	this	string	of	coral	beads
和	她	穿着	没有什么	在	这	形状	的	珠宝	-	-	除了	这	细绳	的	珊瑚	珠子

.

:

.

她身上没有佩戴任何首饰——除了这串珊瑚珠子。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] [hɪr] ;

We	are	nearly	all	Americans	here	;
我们	是	几乎	全部	美国人	这里	;

我们这里几乎都是美国人;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]

and	she	does	not	speak	any	English
和	她	做	不是	说话	任何	英语

她不会说英语。

. . . [dʌz] ['eni] [wʌn] [hɪr] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?

.	.	.	Does	any	one	here	know	anything	about	her	?
.	.	.	做	任何	一	这里	知道	任何事物	关于	她	?

这里有人了解她吗?

" ['kɑ:men] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] :

"	Carmen	felt	a	great	sinking	at	her	heart	:
"	卡门	毛毡	一个	伟大的	下沉	在	她	心	:

卡门感到一阵巨大的心痛:

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][soʊ] [su:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ?

was	her	new	-	found	darling	to	be	taken	so	soon	from	her	?
曾是	她	新的	-	成立	亲爱的	到	是	已采取	所以	很快	从	她	?

她新近找到的爱人就要这么快离她而去吗?

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɪri] .

But	no	answer	came	to	the	captain's	query	.
但	不	回答	来了	到	这	船长的	询问	.

但船长的询问没有得到答复。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðæt] [tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r] .

No	one	of	the	expedition	had	ever	seen	that	child	before	.
不	一	的	这	远征	有	曾经	已见	那	孩子	前	.

探险队中没有人见过这个孩子。

[ðə; ði]['kɔ:rəl] [bi:dz] [wɜ:r; wər] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] ;

The	coral	beads	were	passed	from	hand	to	hand	;
这	珊瑚	珠子	是	通过了	从	手	到	手	;

珊瑚珠子在人们手中传递;

[ðə; ði][skɑ:rf][wʌz; wəz] [maɪ'nu:tli] ['skru:tnˌaɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

the	scarf	was	minutely	scrutinized	without	avail	.
这	围巾	曾是	精确到分钟	仔细审查	没有	可用	.

那条围巾被仔细检查了一遍，但一无所获。

['sʌmbɑ:di] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] ['dʒɜ:rmən][ɔ:r] [ɪ'tæliən] .

Somebody	asked	if	the	child	could	not	talk	German	or	Italian	.
某人	问	如果	这	孩子	可以	不是	讲话	德语	或者	意大利语	.

有人问这孩子是不是不会说德语或意大利语。

- - " [ˌɪtɑ:li:'ɑ:noʊ] ?

-	-	"	Italiano	?
-	-	"	意大利语	?

——“意大利语？”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

" [sed] [fə'ljuː] ,
" said Feliu ,
" 说 费利乌 ,

费利乌说道：“

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .
shaking his head . . . .
摇晃 他的 头 . . . .

他摇了摇头.....

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,
One of his luggermen ,
一 的 他的 - ,

他的一名帆船手下，

[ˌdʒiːə'kiːnoʊ] - ,
Gioachino Sparicio ,
乔阿基诺 - ,

乔阿基诺·斯帕里西奥

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ðoʊ] [ə; eɪ][si'siljən] ,
though a Sicilian ,
尽管 一个 西西里 ,

虽然是西西里人，

[kʊd; kəd] [spiːk] ['sevrəl] [ɪ'tæliən] ['ɪdɪəmz] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
could speak several Italian idioms besides his own ,
可以 说话 一些 意大利语 成语 除了 他的 自己的 ,

除了自己的意大利语之外，他还会说好几种意大利语方言。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɛ'seɪd] .
had already essayed .
有 已经 尝试 .

已经尝试过了。

- - " [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
- - " She speaks something or other ,
- - " 她 说话 某物 或者 其他 ,

——她说了些什么，

" ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] - - " [bʌt; bət][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
" answered the captain - - " but no English .
" 回答 这 队长 - - " 但 不 英语 .

“船长回答说——”但是不会说英语。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ;
I couldn't make her understand me ;
我 不能 制作 她 理解 我 ;

我无法让她理解我；

[ænd; ənd][fə'ljuː] ,
and Feliu ,
和 费利乌 ,

还有费利乌，

[huː] [tɔːks] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['spoʊkən] [daʊn] [ðɪs] [wei] ,

who	talks	nearly	all	the	infernal	languages	spoken	down	this	way	,
WHO	会谈	几乎	全部	这	地狱	语言	说	向下	这	方式	,

他精通这片土地上几乎所有地狱语言，

[sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

says	he	can't	make	her	understand	him	.
说道	他	不能	制作	她	理解	他	.

他说他无法让她理解他。

[sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [frentʃ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] . . . - ,

Suppose	some	of	you	who	know	French	talk	to	her	a	bit	.	.	.	Laroussel	,
认为	一些	的	你	WHO	知道	法语	讲话	到	她	一个	少量	.	.	.	-	,

假设你们当中一些懂法语的人和她聊一会儿……拉鲁塞尔

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] ?

why	don't	you	try	?
为什么	不	你	尝试	?

你为什么不试试呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'drest] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['kæptənz]

"	The	young	man	addressed	did	not	at	first	seem	to	notice	the	captain's
"	这	年轻的	男人	已解决	做过	不是	在	第一的	似乎	到	注意	这	船长的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“被问话的年轻人起初似乎并没有注意到船长的建议。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

He	was	a	tall	,
他	曾是	一个	高的	,

他个子很高，

[laɪð] ['feloʊ] ,

lithe	fellow	,
轻盈	同伴	,

身姿矫健的家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ,

with	a	dark	,
和	一个	黑暗的	,

深色的，

['pɑːzətɪv] [feɪs] :

positive	face	:
积极的	脸	:

正面面孔:

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [blæk] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

he	had	never	removed	his	black	gaze	from	the	child	since	the	moment	of
他	有	绝不	已移除	他的	黑色的	目光	从	这	孩子	自从	这	片刻	的

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

从她出现的那一刻起，他的目光就从未从她身上移开过。

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	eyes	,
她	眼睛	,

她的眼睛，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
seemed **to** **be** **all** **for** **him** **-** **-** **to** **return** **his** **scrutiny** **with** **a** **sort** **of**
似乎 到 是 全部 为了 他 - - 到 返回 他的 审查 和 一个 种类 的
[veɪg] ['pleʒər] ,
vague **pleasure** **,**
模糊的 乐趣 ,

这一切似乎都是为了他——以一种模糊的愉悦感回应他的审视。

[ə; eɪ][hæf] ['sævɪdʒ] ['kɑːnfɪdəns] . . .
a **half** **savage** **confidence** **. . .**
一个 一半 野蛮的 信心 . . .

一种近乎野蛮的自信.....

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][ˌembriˈɑːnɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs] - [əˈfɪnəti] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] ?
Was **it** **the** **first** **embryonic** **feeling** **of** **race** **-** **affinity** **quickening** **in** **the** **little** **brain** **?**
曾是 它 这 第一的 胚胎 感觉 的 种族 - 亲和力 加速 在 这 小的 脑 ?

这是幼小的大脑中种族认同感萌芽的最初迹象吗?

- - [sʌm; səm] [ɪnˈtuːɪtɪv] ,
- **-** **some** **intuitive** **,**
- - 一些 直觉的 ,

——一些直觉，

[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ?
inexplicable **sense** **of** **kindred** **?**
无法解释的 感觉 的 亲属 ?

难以解释的亲近感?

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['hɛkɝ] ,
She **shrank** **from** **Doctor** **Hecker** **,**
她 缩小 从 医生 赫克尔 ,

她害怕海克尔医生。

[huː] [əˈdrest] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒɜːrmən] ,
who **addressed** **her** **in** **German** **,**
WHO 已解决 她 在 德语 ,

用德语和她交谈的人

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] ['lɔɪər] [soʊˈlɑːri] ,
shook **her** **head** **at** **Lawyer** **Solari** **,**
摇晃 她 头 在 律师 索拉里 ,

她对索拉里律师摇了摇头。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn][ɪ'tæliən] ;
who **tried** **to** **make** **her** **answer** **in** **Italian** **;**
WHO 尝试 到 制作 她 回答 在 意大利语 ;

她试图用意大利语回答问题;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [went] [bæk] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ,
and **her** **look** **always** **went** **back** **plaintively** **to** **the** **dark** **,**
和 她 看 总是 去 后退 哀怨地 到 这 黑暗的 ,

她的目光总是哀怨地投向黑暗中。

['sɪnɪstər] [feɪs] [ʌv; əv] - ,
sinister **face** **of** **Laroussel** **,**
险恶 脸 的 - ,

拉鲁塞尔阴险的面孔

- - - [huː] [hæd; həd] ['kɑːmli] ['teɪkən][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ,
- - Laroussel who had calmly taken a human life ,
- - - WHO 有 平静地 已采取 一个 人类 生活 ,

——拉鲁塞尔冷静地夺走了一条人命。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['hjuːmən][laɪf] ,
a wicked human life ,
一个 邪恶 人类 生活 ,

邪恶的人类生命，

['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
only the evening before .
仅有的 这 晚上 前 .

就在前一天晚上。

- - " - ,
- - " Laroussel ,
- - " - ,

——“拉鲁塞尔，

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːoʊl] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] ,
you're the only Creole in this crowd ,
你是 这 仅有的 克里奥尔语 在 这 人群 ,

你是这群人里唯一的克里奥尔人。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" said the captain ;
" 说 这 队长 ;

船长说道；

" [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" talk to her !
" 讲话 到 她 !

跟她谈谈！

[tɔːk] ['gʌmboʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ! . . .
Talk gumbo to her ! . . .
讲话 秋葵汤 到 她 ! . . .

跟她聊聊秋葵浓汤吧！

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] [noʊz] ['dʒɜːrmən] ['veri] [wel] ,
I've no doubt this child knows German very well ,
我已经 不 怀疑 这 孩子 知道 德语 非常 出色地 ,

我毫不怀疑这孩子德语说得很好。

[ænd; ənd][ɪ'tæliən] [tuː] ,
and Italian too ,
和 意大利语 也 ,

还有意大利人，

" - - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" - - he added ,
" - - 他 额外 ,

“——”他补充道，

[mə'lɪʃəsli] - - " [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] !
maliciously - - " but not in the way you gentlemen pronounce it !
恶意地 - - " 但 不是 在 这 方式 你 先生们 发音 它 !

恶意地——“但不是你们先生们那样发音！”

" - ['hændɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
" Laroussel handed his rifle to a friend ,
" - 递交 他的 步枪 到 一个 朋友 ,

拉鲁塞尔把步枪交给了朋友，

[kraʊtʃt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
crouched **down** **before** **the** **little** **girl** **,**
蹲着 向下 前 这 小的 女孩 ,

他蹲在小女孩面前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and **looked** **into** **her** **face** **,**
和 看起来 进入 她 脸 ,

他凝视着她的脸，

[ænd; ənd] [smaɪld] .
and **smiled** **.**
和 微笑 .

然后笑了。

[hɜːr; hər] [greɪt] [swiːt] [ɔːbz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
Her **great** **sweet** **orbs** **shone** **into** **his** **one** **moment** **,**
她 伟大的 甜的 球体 闪耀 进入 他的 一 片刻 ,

她那双甜美的大眼睛在那一瞬间照耀着他，

[ˈsɪriəsli] ,
seriously **,**
严重地 ,

严重地，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ;
as **if** **searching** **;**
作为 如果 搜索 ;

仿佛在搜寻；

[ænd; ənd] [ðen] . . .
and **then** **.** **.** **.**
和 然后 . . .

进而 ...

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
she **returned** **his** **smile** **.**
她 返回 他的 微笑 .

她回以微笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈleɪt(ə)nt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][mæn] ,
It **seemed** **to** **touch** **something** **latent** **within** **the** **man** **,**
它 似乎 到 触碰 某物 潜 之内 这 男人 ,

这似乎触动了男人内心深处的某种东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [rer] ;
something **rare** **;**
某物 稀有的 ;

稀有的事物；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ;
for **his** **whole** **expression** **changed** **;**
为了 他的 所有的 表达 已更改 ;

他的整个表情都变了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈres] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][kʊd; kəd]
and **there** **was** **a** **caress** **in** **his** **look** **and** **voice** **none** **of** **the** **men** **could**
和 那里 曾是 一个 抚摸 在 他的 看 和 嗓音 没有任何 的 这 男人 可以
[hæv; həv] [biˈliːvd] [ˈpɑːsəb(ə)l] - - [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : - -
have **believed** **possible** **-** **-** **as** **he** **exclaimed** **:** **-** **-**
有 相信 可能的 - - 作为 他 惊呼 : - -

他的眼神和语气中带着一丝宠溺，这是在场所有人都难以置信的——他惊呼道：

- - " [feɪz] [mɔɪn] [ˌbiː ˈoʊ] ,
- - " Fais moin bo ,
- - " 费斯 莫因 波 ,

--“Fais moin bo,

[ˌpiːˌaɪˈtiːˌaɪ] .
piti .
皮蒂 .

皮蒂。

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
" She pouted up her pretty lips and kissed his black moustache .
" 她 撅嘴 向上 她 漂亮的 嘴唇 和 亲吻 他的 黑色的 胡子 .

她撅起漂亮的嘴唇，亲吻了他的黑色胡须。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈgen] : - -
He spoke to her again : - -
他 辐 到 她 再次 : - -

他又跟她说话了：

- - " [dɪs] [mɔɪn] [tuː; tə] [nɑːm] ,
- - " Dis moin to nom ,
- - " 迪斯 莫因 到 诺姆 ,

--“Dis moin to nom,

[ˌpiːˌaɪˈtiːˌaɪ] ;
piti ;
皮蒂 ;

皮蒂；

- - [dɪs] [mɔɪn] [tuː; tə] [nɑːm] ,
- - dis moin to nom ,
- - 迪斯 莫因 到 诺姆 ,

--dis moin 去 nom，

[ʃɛr] .
chere .
切尔 .

亲爱的。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,

她开口说道：

['ænsər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːrdʒənt] ['trebl] :
answering in her argent treble :
回答 在 她 银色 高音 :

她用她那银铃般的高音回答道：

- - " - .
- - " Zouzoune .
- - " - .

——“Zouzoune。

" [ɔːl] [held] [ðer; ðər] [breθ] .
" All held their breath .
" 全部 握住 他们的 气息 .

所有人都屏住了呼吸。

['kæptɪn] ['hærɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] .
Captain Harris lifted his finger to his lips to command silence .
队长 哈里斯 抬起 他的 手指 到 他的 嘴唇 到 命令 沉默 .

哈里斯上尉将手指放在嘴唇上，示意大家安静。

- - " - ?
- - " Zouzoune ?
- - " - ?

——“Zouzoune?

- [ˌkju ju 'aɪ] ,
Zouzoune qui ,
- qui ,

Zouzoune qui,

[ʃɛr] ?
chere ?
切尔 ?

亲爱的?

" - - " - ,
" - - " Zouzoune ,
" - - " - ,

“--”祖祖恩，

[ə; eɪ] ['sɛst, 'seɪ] [mɔɪn] ,
a c'est moin ,
一个 是 莫因 ,

a c'est moin,

['lɪli] !
Lili !
莉莉 !

莉莉!

" - - " ['sɛst, 'seɪ] ['pɑː] [taʊt] [tuː; tə] [nɑːm] ,
" - - " C'est pas tout to nom ,
" - - " 是 帕斯 兜售者 到 诺姆 ,

“--”C'est pas tout to nom,

['lɪli] ;
Lili ;
莉莉 ;

莉莉;

- - [dɪs] [mɔɪn] ,
- - dis moin ,
- - 迪斯 莫因 ,

--dis moin，

[ʃɛr] ,
chere ,
切尔 ,

亲爱的，

[tuː; tə] ['lɔt] [nɑːm] .
to laut nom .
到 劳特 诺姆 .

向 laut nom。

" - - " [moʊ]['pɑː] [kɑːnɪn] ['lɔt] [nɑːm] .
" - - " Mo pas connin laut nom .
" - - " 莫 帕斯 康宁 劳特 诺姆 .

"--"Mo pas connin laut nom.

" - - " ['kɑːment] [jiː; jɪ][tiː][peˈleɪ][tuː; tə][məˈmɑːn] ,
" - - " Comment ye te pele to maman ,
" - - " 评论 是的 te 贝利 到 妈妈 ,

“--”你给妈妈评论一下，

[ˌpiːˌaɪˈtiːˌaɪ] ?
piti ?
皮蒂 ?

皮蒂?

" - - " [məˈmɑːn] ,
" - - " Maman ,
" - - " 妈妈 ,

——“妈妈，

- - [məˈmɑːn] - ['dili] .
- - Maman ' Dele .
- - 妈妈 - 删除 .

——妈妈“德勒”。

" - - " [et] ['kɑːment] [jiː; jɪ][tiː][peˈleɪ][tuː; tə]['pɑːpə] ,
" - - " Et comment ye te pele to papa ,
" - - " 等 评论 是的 te 贝利 到 爸爸 ,

“--”请您对爸爸发表评论，

[ʃɛr] ?
chere ?
切尔 ?

亲爱的?

" - - " ['pɑːpə] - .
" - - " Papa Zulien .
" - - " 爸爸 - .

“——”祖利恩爸爸。

" - - " [bɔːn] !
" - - " Bon !
" - - " 邦 !

“--”Bon!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)
第5/9页

[et] ['kɑ:ment] [tu:; tə][mə'mɑ:n][ti:][pe'leɪ][tu:; tə]['pɑ:pə] ?
Et comment to maman te pele to papa ?
等 评论 到 妈妈 te 贝利 到 爸爸 ?

对妈妈和爸爸发表评论吗?

- - [dɪs]['sɜ:rkə][ə; eɪ] [mɔɪn] ,
- - dis ca a moin ,
- - 迪斯 ca 一个 莫因 ,

--dis ca a moin，

[ʃɛr] ?
chere ?
切尔 ?

亲爱的?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [daʊn] ,
" The child looked down ,
" 这 孩子 看起来 向下 ,

孩子低下了头，

[pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
put a finger in her mouth ,
放 一个 手指 在 她 嘴 ,

把手指伸进她嘴里，

[θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
thought a moment ,
想法 一个 片刻 ,

沉思片刻后，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : - -
and replied : - -
和 回复 : - -

并回复道:

- - " [li] [pe'leɪ][li] ,
- - " Li pele li ,
- - " 李 贝利 李 ,

--“李佩丽，

- ['ʃɛri] - ;
' Cheri ' ;
- 切里 - ;

“Cheri”;

[li][pe'leɪ][li] ,
li pele li ,
李 贝利 李 ,

li pele li，

- - . -
' Papoute . '
- - . -

“Papoute。”

" - - " [eɪ] ,
" - - " Aie ,
" - - " 艾伊 ,

“——”艾，

[eɪ] !
aie !
艾伊 !

哎！

- - ['sɛst, 'seɪ] [taʊt] ,
- - c'est tout ,
- - 是 兜售者 ,

--c'est tout，

['sɜːrkə] ?
ca ?
ca ?

可以吗?

- - [tuː; tə][mə'mɑːn][tiː] - [pe'leɪ][li] [dɔːt] - [tʃoʊz] ?
- - to maman te jamain pele li daut ' chose ?
- - 到 妈妈 te - 贝利 李 道特 - 选择 ?

——致妈妈·特·贾曼·贝利·李·多特的选择?

" - - " [moʊ]['pɑː] [kɑːnɪn] ,
" - - " Mo pas connin ,
" - - " 莫 帕斯 康宁 ,

“--“Mo pas connin,

[mɔɪn] .
moin .
莫因 .

莫因。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['trɪŋkɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ;
" She began to play with some trinkets attached to his watch chain ;
" 她 开始 到 玩 和 一些 小饰品 随附的 到 他的 手表 链 ;

她开始摆弄他表链上的一些小饰品；

- - [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [goʊld] ['kʌmpəs] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ['fænsi] [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ]
- - a very small gold compass especially impressed her fancy by the trembling
- - 一个 非常 小的 金子 罗盘 尤其 印象深刻 她 想要 经过 这 发抖
[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['taɪni] ['niːd(ə)l] ,
and flashing of its tiny needle ,
和 闪烁 的 它是微小的 针 ,

——一个非常小的金罗盘，其细小的指针颤动闪烁，尤其令她着迷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
and she murmured ,
和 她 低声说道 ,

她低声说道：

['koʊksɪŋli] : - -
coaxingly : - -
哄骗地 : - -

哄骗地：——

- - " [moʊ] ['sɜːrkə] !
- - " Mo oule ca !
- - " 莫 奥莱 ca !

--“Mo oule ca!

- ['sɜːrkə][ə; eɪ][mɔɪn] .
Donnin ca a moin .
- ca 一个 莫因 .

Donnin ca a moin.

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" He took all possible advantage of the situation ,
" 他 采取 全部 可能的 优势 的 这 情况 ,

他充分利用了当时的形势。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] : - -
and replied at once : - -
和 回复 在 一次 : - -

他立即回答道：——

- - " [wiː] !
- - " Oui !
- - " 是的 !

——“是的！”

[moʊ][ˌvi 'e] - [tɔɪ]['sɜːrkə][ˌes 'aɪ][tuː; tə][ˌdiː 'aɪ][mɔɪn][tuː; tə] ['lɔt] [nɑːm] .
mo va donnin toi ca si to di moin to laut nom .
莫 va - 托伊 ca 是 到 迪 莫因 到 劳特 诺姆 .

Mo va donnin toi ca si to di moin to Laut nom。

" [ðə; ði] ['splendɪd] [braɪb] ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] ['greɪtli] ;
" The splendid bribe evidently impressed her greatly ;
" 这 灿烂 贿赂 显然 印象深刻 她 非常 ;

“这份丰厚的贿赂显然给她留下了深刻的印象；

[fɔːr; fər] [terz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
for tears rose to the brown eyes as she answered :
为了 眼泪 玫瑰 到 这 棕色的 眼睛 作为 她 回答 :

她回答时，棕色的眼睛里涌出了泪水：

- - " [moʊ]['pɑː]['keɪpæb][ˌdiː 'aɪ] - ['sɜːrkə] ;
- - " Mo pas capab di ' ca ;
- - " 莫 帕斯 能力 迪 - ca ;

-- "Mo pas capab di' ca;

- - [moʊ]['pɑː]['keɪpæb][ˌdiː 'aɪ] - ['lɔt] [nɑːm] . . .
- - mo pas capab di ' laut nom . . .
- - 莫 帕斯 能力 迪 - 劳特 诺姆 . . .

--mo pas capab di' laut nom ...

[moʊ] ;
Mo oule ;
莫 奥莱 ;

莫尔；

[moʊ]['pɑː]['keɪpæb] !
mo pas capab !
莫 帕斯 能力 !

mo pas capab!

" - [ɪk'spleɪnd] .
" Laroussel explained .
" - 解释 .

拉鲁塞尔解释说。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɪli] ,
The child's name was Lili ,
这 孩子的 姓名 曾是 莉莉 ,

孩子名叫莉莉，

- - [pər'hæps][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [ju:'læli] ;
- - perhaps a contraction of Eulalie ;
- - 也许 一个 收缩 的 尤拉莉 ;

——或许是 Eulalie 的缩写；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][pet] ['kri:oʊl] [neɪm] - .
and her pet Creole name Zouzoune .
和 她 宠物 克里奥尔语 姓名 - .

还有她的宠物克里奥尔语名字 Zouzoune。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['welθi] ['pi:p(ə)l] ;
He thought she must be the daughter of wealthy people ;
他 想法 她 必须 是 这 女儿 的 富裕 人们 ;

他认为她一定是富家千金；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
but she could not ,
但 她 可以 不是 ,

但她做不到。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] ,
for some reason or other ,
为了 一些 原因 或者 其他 ,

由于某种原因，

[tel] [hɜ:r; hər]['fæməli] [neɪm] .
tell her family name .
告诉 她 家庭 姓名 .

告诉她她的姓氏。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,
Perhaps she could not pronounce it well ,
也许 她 可以 不是 发音 它 出色地 ,

或许她发音不太准。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [læft] [æt; ət] :
and was afraid of being laughed at :
和 曾是 害怕的 的 存在 笑了 在 :

他害怕被人嘲笑：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['kri:oʊl] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]
some of the old French names were very hard for Creole children to
[prə'naʊns] ,
pronounce ,
发音 ,

有些古老的法语名字对克里奥尔儿童来说很难发音。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜ:r; wər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði]['pætwɑ:] ;
so long as the little ones were indulged in the habit of talking the patois ;
所以 长的 作为 这 小的 一个 是 沉溺其中 在 这 习惯 的 说 这 方言 ;

只要孩子们从小就养成说方言的习惯；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ][ðer; ðər] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ɪn]['ɔ:rdər]
and after a certain age their mispronunciations would be made fun of in order
[tu:; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði]['ɪdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['nɜ:rsɪz] ,
to accustom them to abandon the idiom of the slave - nurses ,
到 习惯 他们 到 放弃 这 成语 的 这 奴隶 - 护士 ,

到了某个年纪，她们的发音错误就会被嘲笑，目的是让她们习惯于放弃奴隶护士们的语言习惯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli] [frentʃ] .

and	to	speak	only	French	.
和	到	说话	仅有的	法语	.

而且只能说法语。

[pər'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

再次，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] :

she	was	really	unable	to	recall	the	name	:
她	曾是	真的	无法	到	记起	这	姓名	:

她实在想不起那个名字了：

['sɜːrt(ə)n] ['meməriz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [blɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [breɪn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

certain	memories	might	have	been	blurred	in	the	delicate	brain	by	the	shock	of
肯定	回忆	可能	有	到过	模糊	在	这	精美的	脑	经过	这	震惊	的

[ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

that	terrible	night	.
那	糟糕的	夜晚	.

那可怕的夜晚带来的冲击，可能会使脆弱的大脑中某些记忆变得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'del] ,

She	said	her	mother's	name	was	Adele	,
她	说	她	母亲的	姓名	曾是	阿黛尔	,

她说她母亲的名字叫阿黛尔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dʒuːliːən] ;

and	her	father's	Julien	;
和	她	父亲的	朱利安	;

还有她父亲的朱利安；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kɑːmən] [neɪmz] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ,

but	these	were	very	common	names	in	Louisiana	,
但	这些	是	非常	常见的	姓名	在	路易斯安那州	,

但这些在路易斯安那州都是非常常见的名字。

- - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['skersli] ['eni] ['betər] [kluː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['steɪtmənt] [ðæt]

-	-	and	could	afford	scarcely	any	better	clew	than	the	innocent	statement	that
-	-	和	可以	买得起	几乎	任何	更好的	线索	比	这	清白的	陈述	那

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] " [dɪr] " (['ʃɛri]) ,

her	mother	used	to	address	her	father	as	"	dear	"	(	Cheri	)	,
她	母亲	用过的	到	地址	她	父亲	作为	"	亲爱的	"	(	切里	)	,

——而且她几乎不可能得到比母亲称呼父亲为“亲爱的”这一无辜陈述更好的线索了（Cheri）。

- - [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːoʊl] [dɪ'mɪnjətɪv] " ['lɪt(ə)l]['pɑːpə] " (-) .

-	-	or	with	the	Creole	diminutive	"	little	papa	"	(	Papoute	)	.
-	-	或者	和	这	克里奥尔语	小字	"	小的	爸爸	"	(	-	)	.

——或者用克里奥尔语昵称“小爸爸”(Papoute)。

[ðen] - [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [kluː] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,

Then	Laroussel	tried	to	reach	a	clew	in	other	ways	,
然后	-	尝试	到	抵达	一个	线索	在	其他	方式	,

然后拉鲁塞尔尝试用其他方式获取线索。

[wɪˈðaʊt] [sək'ses] .
without **success** **.**
没有 成功 .

未成功。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
He **asked** **her** **about** **where** **she** **lived** **,**
他 问 她 关于 在哪里 她 居住地 ,

他问她住在哪里。

- - [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ;
- **-** **what** **the** **place** **was** **like** **;**
- - 什么 这 地方 曾是 喜欢 ;

——这个地方是什么样子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [fɪg] - [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] ,
and **she** **told** **him** **about** **fig** **-** **trees** **in** **a** **court** **,**
和 她 讲述 他 关于 如图 - 树木 在 一个 法庭 ,

她向他讲述了法庭上的无花果树的故事。

[ænd; ənd] ['gæləriz] ,
and **galleries** **,**
和 画廊 ,

以及画廊，

[ænd; ənd] [bæŋ'ket] ,
and **banquettes** **,**
和 长椅 ,

还有长椅，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - ,
and **spoke** **of** **a** **faubou** **'** **,**
和 辐 的 一个 - - ,

并谈到了一个 faubou'，

- - [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] ['eni] [striːt] .
- **-** **without** **being** **able** **to** **name** **any** **street** **.**
- - 没有 存在 有能力的 到 姓名 任何 街道 .

——却说不出任何一条街道的名字。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
He **asked** **her** **what** **her** **father** **used** **to** **do** **,**
他 问 她 什么 她 父亲 用过的 到 做 ,

他问她父亲以前是做什么的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] - - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi]
and **was** **assured** **that** **he** **did** **everything** **-** **-** **that** **there** **was** **nothing** **he**
和 曾是 保证 那 他 做过 一切 - - 那 那里 曾是 没有什么 他
[kʊd; kəd][nɑːt][duː] .
could **not** **do** **.**
可以 不是 做 .

并被告知他已经竭尽全力——没有什么事是他做不到的。

[dɪˈvaɪn] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] !
Divine **absurdity** **of** **childish** **faith** **!**
神圣的 荒谬 的 幼稚 信仰 !

孩童般信仰的荒谬神圣!

- - ['ɪnfɪnət] ['aːtlisnis] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ! . . .
- **-** **infinite** **artlessness** **of** **childish** **love** **!** **.** **.** **.**
- - 无限 纯真 的 幼稚 爱 ! . . .

孩童般纯真的爱，真是无穷无尽!

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] - - ['dwelərz] [ʌv; əv]

Probably	**the**	**little**	**girl's**	**parents**	**had**	**been**	**residents**	**of**	**New**	**Orleans**	**-**	**-**	**dwellers**	**of**
大概	这	小的	女孩们	父母	有	到过	居民	的	新的	奥尔良	-	-	居民	的

[ðə; ði][oʊld][kə'loʊniəl]['kwɔːrtər] ,

the	**old**	**colonial**	**quarter**	**,**
这	老的	殖民	四分之一	,

小女孩的父母很可能是新奥尔良的居民——住在老殖民区。

- - [ðə; ði] ['fəubuəg] ,

-	**-**	**the**	**faubourg**	**,**
-	-	这	郊区	,

——郊区，

[ðə; ði] - - .

the	**faubou**	**'**	**.**
这	-	-	.

福布。

- - " [wel] ,

-	**-**	**"**	**Well**	**,**
-	-	"	出色地	,

- “出色地，

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	**,**
先生们	,

先生们，

" [sed] ['kæptɪn] ['hærɪs] ,

"	**said**	**Captain**	**Harris**	**,**
"	说	队长	哈里斯	,

哈里斯上尉说道：“

[æz; əz] - [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'sper] ,

as	**Laroussel**	**abandoned**	**his**	**cross**	**-**	**examination**	**in**	**despair**	**,**
作为	-	弃	他的	叉	-	考试	在	绝望	,

拉鲁塞尔绝望地放弃了交叉询问。

- - " [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

-	**-**	**"**	**all**	**we**	**can**	**do**	**now**	**is**	**to**	**make**	**inquiries**	**.**
-	-	"	全部	我们	能	做	现在	是	到	制作	查询	.

——“我们现在所能做的就是进行调查。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪr] .

I	**suppose**	**we'd**	**better**	**leave**	**the**	**child**	**here**	**.**
我	认为	我们会	更好的	离开	这	孩子	这里	.

我想我们最好把孩子留在这里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wiːk] [jet] ,

She	**is**	**very**	**weak**	**yet**	**,**
她	是	非常	虚弱的	然而	,

她身体很虚弱，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	**in**	**no**	**condition**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**the**	**city**	**,**
和	在	不	状况	到	是	已采取	到	这	城市	,

而且他当时的身体状况不适合被带到城里去。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['siːz(ə)n] ;

right	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**hot**	**season**	**;**
正确的	在	这	中间	的	这	热的	季节	;

正值炎热季节；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiːz] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪr]

and	nobody	could	care	for	her	any	better	than	she's	being	cared	for	here
和	无人	可以	关心	为了	她	任何	更好的	比	她是	存在	关心	为了	这里

.

:

.

没有人能比这里的人更好地照顾她。

[ðen] ,

Then ,

然后 ,

然后，

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

再次，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][fə'ljuː] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] ,

seems	to	me	that	as	Feliu	saved	her	life	,
似乎	到	我	那	作为	费利乌	已保存	她	生活	,

在我看来，费利乌救了她的命，

- - [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

-	-	and	that	at	the	risk	of	his	own	,
-	-	和	那	在	这	风险	的	他的	自己的	,

——而且这样做会危及他自身的安全，

- - ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði]['praɪər] [kleɪm] ,

-	-	he's	got	the	prior	claim	,
-	-	他是	得到	这	事先的	宣称	,

——他拥有优先权，

['enihaʊ] ;

anyhow ;

无论如何 ;

无论如何;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] - - ['wɒnts] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] .

and	his	wife	is	just	crazy	about	the	child	-	-	wants	to	adopt	her	.
和	他的	妻子	是	只是	疯狂的	关于	这	孩子	-	-	想要	到	采纳	她	.

他的妻子非常喜欢这个孩子，想要收养她。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ;

If	we	can	find	her	relatives	so	much	the	better	;
如果	我们	能	寻找	她	亲属	所以	很多	这	更好的	;

如果能找到她的亲属就更好了;

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,

but	I	say	,
但	我	说	,

但我说，

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen ,

先生们 ,

先生们，

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [raɪt] [hɪr] [tuː; tə][fə'ljuː] ,

let	them	come	right	here	to	Feliu	,
让	他们	来	正确的	这里	到	费利乌	,

让他们直接来费利乌这里，

[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们自己，

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] ,
and thank him as he ought to be thanked ,
和 感谢 他 作为 他 应该 到 是 谢谢 ,

要以应有的方式感谢他。

[baɪ][gɑːd] !
by God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That's just what I think about it .
那就是 只是 什么 我 思考 关于 它 .

这就是我的看法。

" ['kɑːmen] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ;
" Carmen understood the little speech ;
" 卡门 理解 这 小的 演讲 ;

卡门听懂了这段简短的讲话；

- - [ɔːl][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;
- - all the Spanish charm of her youth had faded out years before ;
- - 全部 这 西班牙语 魅力 的 她 青年 有 褪色 出去 年 前 ;

她年轻时那份西班牙式的魅力，早已消失殆尽。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
but in the one swift look of gratitude she turned upon the captain ,
但 在 这 一 迅速 看 的 感激 她 转向 之上 这 队长 ,

但她只用一个充满感激的眼神，就转向了船长。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [ə'gen] ;
it seemed to blossom again ;
它 似乎 到 开花 再次 ;

它似乎又重新绽放了；

- - [fɔːr; fər]
- - for
- - 为了

- 为了

[ðæt] [kwɪk] ['moʊmənt] ,
that quick moment ,
那 快的 片刻 ,

那一瞬间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
she was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ,
" The captain is quite right ,
" 这 队长 是 相当 正确的 ,

船长说得完全正确，

" [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛkɚ] :
" observed Dr . Hecker :
" 观察到 博士 . 赫克尔 :

赫克尔博士观察到：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
" it would be very dangerous to take the child away just now .
" 它 会 是 非常 危险的 到 拿 这 孩子 离开 只是 现在 .

“现在把孩子带走是非常危险的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈsent] .
" There was no dissent .
" 那里 曾是 不 异议 .

“没有异议。”

- - " [ɔːl] [kəˈrekt] ,
- - " All correct ,
- - " 全部 正确的 ,

——“全部正确，

[bɔɪz] ?
boys ?
男孩们 ?

男孩们?

" [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] . . .
" asked the captain . . .
" 问 这 队长 . . .

船长问道……

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] .
we've got to be going .
我们已经 得到 到 是 去 .

我们得走了。

[baɪ] - [baɪ] ,
By - by ,
经过 - 经过 ,

顺便一提，

- !
Zouzoune !
- !

Zouzoune!

" [bʌt; bət] - [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" But Zouzoune burst into tears .
" 但 - 爆裂 进入 眼泪 .

“但是佐佐恩泪流满面。

- [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tuː] !
Laroussel was going too !
- 曾是 去 也 !

拉鲁塞尔也要去!

- - " [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [θɪŋ] ,
- - " Give her the thing ,
- - " 给 她 这 事物 ,

——“把东西给她，

- !
Laroussel !
- !

拉鲁塞尔!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] ,
she gave you a kiss ,
她 给予 你 一个 吻 ,

她吻了你，

['enihaʊ] - - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiːd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
anyhow - - more than she'd do for me ,
无论如何 - - 更多的 比 棚 做 为了 我 ,

总之——比她为我做的要多得多。

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" cried the captain .
" 哭 这 队长 .

“船长喊道。”

- [tɜːrnd] ,
Laroussel turned ,
- 转向 ,

拉鲁塞尔转身，

[dɪ'tætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ,
detached the little compass from his watch chain ,
分离的 这 小的 罗盘 从 他的 手表 链 ,

他从表链上取下小罗盘，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and gave it to her .
和 给予 它 到 她 .

然后把它给了她。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [kɪs] . . .
She held up her pretty face for his farewell kiss . . .
她 握住 向上 她 漂亮的 脸 为了 他的 告别 吻 . . .

她抬起漂亮的脸蛋，接受了他的临别吻……

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['feɪtɪd] [ðæt] - [weɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ;
But it seemed fated that Feliu's waif should never be identified ;
但 它 似乎 命中注定 那 - 孤儿 应该 绝不 是 已识别 ;

但费利乌的孤儿似乎注定永远不会被人认出；

- - ['dɪlɪdʒənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə'naʊnsmɛnts] [ə'laɪk] [pruːvd] ['fruːtləs] .
- - diligent inquiry and printed announcements alike proved fruitless .
- - 勤奋 询问 和 打印 公告 同样 已证实 徒劳无功 .

——无论是认真询问还是张贴公告，都无济于事。

[siː] [ænd; ənd][sænd][hæd; həd] ['iːðər] ['hɪd(ə)n] [ɔːr] [ɪ'feɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld]
Sea and sand had either hidden or effaced all the records of the little world
海 和 沙 有 任何一个 隐 或者 抹去 全部 这 记录 的 这 小的 世界
[ðeɪ] [hæd; həd] [en'gʌlft] :
they had engulfed :
他们 有 吞噬 :

海洋和沙滩要么掩盖了它们所吞噬的小世界的所有记录，要么抹去了这些记录：

[ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊl] ['fæməliz] ,
the annihilation of whole families ,
这 湮灭 的 所有的 家庭 ,

整个家庭的灭绝，

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] ,

the	**extinction**	**of**	**races**	**,**
这	灭绝	的	种族	,

种族灭绝

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

有，

[ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] ,

in	**more**	**than**	**one**	**instance**	**,**
在	更多的	比	一	实例	,

在不止一次的情况下，

['rendərd] [veɪn] [ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ded] .

rendered	**vain**	**all**	**efforts**	**to**	**recognize**	**the**	**dead**	**.**
渲染	徒劳	全部	努力	到	认出	这	死的	.

所有辨认死者的努力都徒劳无功。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['ɪntɪməsi] [tu:; tə] [neɪm] [rɪ'meɪnz] [t'ju:mɪfɪd]

It	**required**	**the**	**subtle**	**perception**	**of**	**long**	**intimacy**	**to**	**name**	**remains**	**tumefied**
它	必需的	这	微妙的	洞察力	的	长的	亲密关系	到	姓名	遗迹	肿胀的

[ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [baɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] ,

and	**discolored**	**by**	**corruption**	**and**	**exposure**	**,**
和	变色	经过	腐败	和	接触	,

需要对长久的亲密关系有敏锐的感知，才能辨认出那些因腐败和暴露而肿胀变色的遗骸。

['mæŋgld] [ænd; ənd] [na:d] [baɪ] ['fɪʃɪz] ,

mangled	**and**	**gnawed**	**by**	**fishes**	**,**
残缺不全	和	被啃咬	经过	鱼	,

被鱼啃咬得面目全非

[baɪ] ['reptaɪlz] ,

by	**reptiles**	**,**
经过	爬行动物	,

由爬行动物

[ænd; ənd][baɪ][bɜ:rdz] ;

and	**by**	**birds**	**;**
和	经过	鸟类	;

以及鸟类；

- - [ˌaɪ 'ti:] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aɪləs] ['feɪsɪz] [faʊnd]

-	**-**	**it**	**demanded**	**the**	**great**	**courage**	**of**	**love**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**eyeless**	**faces**	**found**
-	-	它	要求	这	伟大的	勇气	的	爱	到	看	之上	这	无眼	面孔	成立

['sweltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['saɪprəs] - ['ʃæˌdoʊz] ,

sweltering	**in**	**the**	**blackness**	**of**	**cypress**	**-**	**shadows**	**,**
酷热	在	这	黑	的	柏	-	阴影	,

——这需要爱的巨大勇气，才能直视那些在柏树阴影的黑暗中闷热难耐的无眼面孔。

['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [pæl'mɛtoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔmps] ,

under	**the**	**low**	**palmettoes**	**of**	**the**	**swamps**	**,**
在下面	这	低的	棕榈树	的	这	沼泽	,

在沼泽低矮的棕榈树下，

- - [wer] [gɔ:dʒd] ['bʌzədz] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [sli:p] ,

-	**-**	**where**	**gorged**	**buzzards**	**started**	**from**	**sleep**	**,**
-	-	在哪里	饱食	秃鹰	开始	从	睡觉	,

——饱食的秃鹰从睡梦中醒来的地方，

[ɔːr] [ˈkɔtən,mauθ] [ʌnˈkɔɪld] ,
or **cottonmouths** **uncoiled** **,**
或者 棉口蛇 展开 ,

或者棉口蛇展开盘旋，

[hɪsɪŋ] ,
hissing **,**
嘶嘶声 ,

嘶嘶作响，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] .
at **the** **coming** **of** **the** **searchers** **.**
在 这 未来 的 这 搜索者 .

搜救人员到来之际。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːst] [wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]
And **sometimes** **all** **who** **had** **loved** **the** **lost** **were** **themselves** **among** **the** **missing**
和 有时 全部 WHO 有 喜爱 这 丢失的 是 他们自己 之中 这 丢失的
.
:
.

有时，所有爱着逝者的人，自己也成了失踪者中的一员。

[ðə; ði] [fʊl] [roʊl] [kɔːl] [ʌv; əv] [neɪmz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] ;
The **full** **roll** **call** **of** **names** **could** **never** **be** **made** **out** **;**
这 满的 卷 称呼 的 姓名 可以 绝不 是 制成 出去 ;

完整的点名册始终无法辨认出来；

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [mɪˈsteɪks] [wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] .
extraordinary **mistakes** **were** **committed** **.**
非凡的 错误 是 坚定的 .

犯下了极其严重的错误。

[men] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [diːmd] [ded] [ænd; ənd] [ˈberid] [keɪm] [bæk] ,
Men **whom** **the** **world** **deemed** **dead** **and** **buried** **came** **back** **,**
男人 谁 这 世界 被认为 死的 和 埋葬 来了 后退 ,

那些被世人认为已经死去并埋葬的人复活了，

[laɪk] [ˈgoʊsts] ,
like **ghosts** **,**
喜欢 鬼魂 ,

像鬼魂一样，

- - [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈepɪtɑːfs] . . . .
- **-** **to** **read** **their** **own** **epitaphs** **.** **.** **.** **.**
- - 到 读 他们的 自己的 墓志铭 . . . .

——去阅读他们自己的墓志铭……

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈkriːoʊl]
Almost **at** **the** **same** **hour** **that** **Laroussel** **was** **questioning** **the** **child** **in** **Creole**
几乎 在 这 相同的 小时 那 - 曾是 提问 这 孩子 在 克里奥尔语
[ˈpætwɑː] ,
patois **,**
方言 ,

几乎就在拉鲁塞尔用克里奥尔方言询问孩子的同时，

[əˈnʌðər] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
another **expedition** **,**
其他 远征 ,

另一次探险，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
searching for bodies along the coast ,
搜索 为了 身体 沿着 这 海岸 ,

在沿海地区搜寻尸体

[dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['aɪlət] [feɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['pelɪkənz] ,
discovered on the beach of a low islet famed as a haunt of pelicans ,
发现 在 这 海滩 的 一个 低的 小岛 著名的 作为 一个 出没 的 鹈鹕 ,

发现于一座低矮小岛的海滩上，该小岛以鹈鹕出没而闻名。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
the corpse of a child .
这 尸体 的 一个 孩子 .

一具儿童尸体。

[sʌm; səm] ['lɑːks] [ʌv; əv] [braɪt] [her] [stɪl] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] ,
Some locks of bright hair still adhering to the skull ,
一些 锁 的 明亮的 头发 仍然 粘附 到 这 颅骨 ,

头骨上还残留着几缕亮丽的头发。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [red] [biːdz] ,
a string of red beads ,
一个 细绳 的 红色的 珠子 ,

一串红色珠子，

[ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] ,
a white muslin dress ,
一个 白色的 细棉布 裙子 ,

一件白色薄纱连衣裙，

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] " [ə; eɪ] . [el] . [biː] . ,
a handkerchief broidered with the initials " A . L . B . ,
一个 手帕 刺绣 和 这 首字母 " 一个 . L . B . ,

一块绣有“ALB”字样的手帕，

" - - [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] [kluːz] ;
" - - were secured as clews ;
" - - 是 安全 作为 线索 ;

“——被当作线索保存下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
and the little body was interred where it had been found .
和 这 小的 身体 曾是 埋葬 在哪里 它 有 到过 成立 .

小家伙的遗体被安葬在发现它的地方。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
several days before ,
一些 天 前 ,

几天前，

['kæptɪn] ['hɑːtɝd] ,
Captain Hotard ,
队长 霍塔德 ,

霍塔德船长

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] - [boʊt] [es'tel] - ,
of the relief - boat Estelle Brousseaux ,
的 这 宽慰 - 船 艾丝黛尔 - ,

救援船“埃斯特尔·布鲁索号”

[hæd; həd] [faʊnd] ,
had **found** **,**
有 成立 ,

已发现，

['drɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [gʌlf] (['lætɪtuːd] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] ;
drifting **in** **the** **open** **Gulf** **(** **latitude** **26** **degrees** **43** **minutes** **;**
漂流 在 这 打开 海湾 (纬度 - 学位 - 分钟 ;

在开阔的海湾中漂流（纬度 26 度 43 分；

['lɑːndʒɪtuːd] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts]) ,
longitude **88** **degrees** **17** **minutes** **)** **,**
经度 - 学位 - 分钟) ,

经度 88 度 17 分)，

- - [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['wʊmən] ,
- **-** **the** **corpse** **of** **a** **fair** **-** **haired** **woman** **,**
- - 这 尸体 的 一个 公平的 - 头发 女士 ,

——一具金发女子的尸体，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] .
clinging **to** **a** **table** **.**
依恋 到 一个 桌子 .

紧紧抓住桌子。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dis'figəd] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] :
The **body** **was** **disfigured** **beyond** **recognition** **:**
这 身体 曾是 毁容 超过 认出 :

尸体面目全非，无法辨认：

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slendər] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [baɪ][ðə; ði][nɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]
even **the** **slender** **bones** **of** **the** **hands** **had** **been** **stripped** **by** **the** **nibs** **of** **the**
甚至 这 苗条 骨头 的 这 双手 有 到过 脱衣舞 经过 这 笔尖 的 这
[siː] - [bɜːrdz] - [ɪk'sept] [wʌn] ['fɪŋgər] ,
sea **-** **birds** **-** **except** **one** **finger** **,**
海 - 鸟类 - 除了 一 手指 ,

就连手上纤细的骨头都被海鸟的喙啃噬殆尽——只剩下一个手指还保留着。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] ,
the **third** **of** **the** **left** **,**
这 第三 的 这 左边 ,

左边第三个，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ,
which **seemed** **to** **have** **been** **protected** **by** **a** **ring** **of** **gold** **,**
哪个 似乎 到 有 到过 受保护 经过 一个 戒指 的 金子 ,

它似乎被一圈金子保护着。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
as **by** **a** **charm** **.**
作为 经过 一个 魅力 .

如同施了魔法一般。

['greɪvn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪn] ['jeloʊ] ['sɜːrklət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] ,
Graven **within** **the** **plain** **yellow** **circlet** **was** **a** **date** **,**
格雷文 之内 这 清楚的 黄色的 圆环 曾是 一个 日期 ,

在素黄色圆环内刻着一个日期，

- - " [ʒɥi.jɛ] - - - " ;
- **-** **"** **JUILLET** **-** **-** **1851** **"** **;**
- - " 七月 - - - " ;

--“JUILLET--1851”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] ,
and **the** **names** **,**
和 这 姓名 ,

以及这些名字，

- - " [ə'del] + ['dʒuːliːən] ,
- **-** **"** **ADELE** **+** **JULIEN** **,**
- - " 阿黛尔 + 朱利安 ,

——“阿黛尔和朱利安，

" - - ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] .
" **-** **-** **separated** **by** **a** **cross** **.**
" - - 分开 经过 一个 叉 .

——中间用十字隔开。

[ðə; ði] [es'tel] ['kærid] ['kɔːfɪnz] [ðæt] [deɪ] :
The **Estelle** **carried** **coffins** **that** **day** **:**
这 艾丝黛尔 携带 棺材 那 天 :

那天，埃斯特尔号运送的是棺材：

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fʊl] ;
most **of** **them** **were** **already** **full** **;**
最多 的 他们 是 已经 满的 ;

大多数都已经满了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [ə'del] .
but **there** **was** **one** **for** **Adele** **.**
但 那里 曾是 一 为了 阿黛尔 .

但阿黛尔有一个。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who **was** **she** **?**
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

- - [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒuːliːən] ? . . .
- **-** **who** **was** **her** **Julien** **?** **.** **.** **.**
- - WHO 曾是 她 朱利安 ? . . .

——她的朱利安是谁?

[wen] [ðə; ði] [es'tel] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] ['gæstli] ['kɑːgəuz] ;
When **the** **Estelle** **and** **many** **other** **vessels** **had** **discharged** **their** **ghastly** **cargoes** **;**
什么时候 这 艾丝黛尔 和 许多 其他 船只 有 出院 他们的 阴森 货物 ;

当“埃斯特尔”号和其他许多船只卸下它们可怕的货物后；

- - [wen]
- **-** **when**
- - 什么时候

- 什么时候

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [ə'sembld] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the **bereaved** **of** **the** **land** **had** **assembled** **as** **hastily** **as** **they** **might** **for** **the**
这 丧亲者 的 这 土地 有 组装 作为 草草 作为 他们 可能 为了 这
[diː'ju][waɪ][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
du **y** **of** **identification** **;**
杜 是 的 鉴别 ;

土地上的遇难者家属们匆匆聚集在一起，以便辨认身份；

- - [wen] ['meməriz] [wɜːr; wər] [streɪnd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['mædnəs] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv] [neɪmz] ,
- **-** **when** **memories** **were** **strained** **almost** **to** **madness** **in** **research** **of** **names** **,**
- - 什么时候 回忆 是 紧张 几乎 到 疯狂 在 研究 的 姓名 ,

——当人们为了查找名字而几乎疯狂地回忆往事时，

[deɪts] ,
dates ,
日期 ,

日期，

['ɪnsɪdənts] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ded] [wɜːrdz] ,
incidents - - for the evocation of dead words ,
事件 - - 为了 这 招魂 的 死的 字 ,

事件——为了唤起死寂的词语，

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] [deɪz] ,
resurrection of vanished days ,
复活 的 消失了 天 ,

逝去岁月的复兴

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪr] ['prɔmisiz] ,
recollection of dear promises ,
回忆 的 亲爱的 承诺 ,

回忆起那些美好的承诺，

- - [ðen] ,
- - then ,
- - 然后 ,

- 然后，

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
in the confusion ,
在 这 困惑 ,

在混乱中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrps] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['pelɪkən] ['aɪlənd]
it was believed and declared that the little corpse found on the pelican island
它 曾是 相信 和 声明 那 这 小的 尸体 成立 在 这 鹈 岛
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] :
was the daughter of the wearer of the wedding ring :
曾是 这 女儿 的 这 佩戴者 的 这 婚礼 戒指 :

人们相信并宣称，在鹈鹕岛上发现的小尸体是佩戴结婚戒指者的女儿：

[ə'del] [lɑː] - ,
Adele La Brierre ,
阿黛尔 拉 - ,

阿黛尔·拉布里埃尔

[neɪ] - ,
nee Florane ,
需要 - ,

原姓弗洛兰

[waɪf] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒuːliːən][lɑː] - ,
wife of Dr . Julien La Brierre ,
妻子 的 博士 . 朱利安 拉 - ,

Julien La Brierre 博士的妻子

[ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] ,
of New Orleans ,
的 新的 奥尔良 ,

新奥尔良的

[huː] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .
who was numbered among the missing .
WHO 曾是 编号 之中 这 丢失的 .

失踪人员名单中包括谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ded] [əˈdel] [bæk] ,
And **they** **brought** **dead** **Adele** **back** **,**
和 他们 带来 死的 阿黛尔 后退 ,

他们把死去的阿黛尔复活了，

- - [ʌp] [ˈʃædoʊi] [ˈrɪvər] [ˈwaɪndɪŋ] ,
- **-** **up** **shadowy** **river** **windings** **,**
- - 向上 阴暗的 河 绕组 ,

沿着幽暗的河道向上，

[ˈoʊvər] [lɪŋkt] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈleɪklɪt] ,
over **linked** **brightnesses** **of** **lake** **and** **lakelet** **,**
超过 链接 亮度 的 湖 和 小湖 ,

湖泊和小湖泊的亮度关联性，

[θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [griːn] [ˈglɪmərɪŋ] [ˈbaɪuː] ,
through **many** **a** **green** **glimmering** **bayou** **,**
通过 许多 一个 绿色的 微光 河口 ,

穿过许多碧绿闪烁的河湾，

- - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkriːoʊl] [ˈsɪti] ,
- **-** **to** **the** **Creole** **city** **,**
- - 到 这 克里奥尔语 城市 ,

——到克里奥尔城市，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][rest] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][oʊld][seɪnt] - [ˈluːɪs] [ˈsemәteri] .
and **laid** **her** **to** **rest** **somewhere** **in** **the** **old** **Saint** **-** **Louis** **Cemetery** **.**
和 铺设 她 到 休息 某处 在 这 老的 圣 - 路易斯 公墓 .

然后把她安葬在圣路易斯老公墓的某个地方。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtæblət] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈgreɪvn] [ðə; ði][wɜːrdz] - - . . . .
And **upon** **the** **tablet** **recording** **her** **name** **were** **also** **graven** **the** **words** **-** **-** **.** **.** **.**
和 之上 这 药片 记录 她 姓名 是 还 雕刻 这 字 - - . . . .
. . . . . .
: **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:**
. . . . . .

刻有她名字的石板上还刻着这样一句话——

[ˈɔːzi] [ə; eɪ][lɑː] [ˌmɛmˈwɑr] [diː] [sʌn] ['mæri] ;
Aussi **a** **la** **memoire** **de** **son** **mari** **;**
也 一个 拉 回忆录 德 儿子 玛丽 ;

Aussi a la memoire de son mari;

[ˈdʒuːliːən] [ˈreɪmənd] [lɑː] - ,
JULIEN **RAYMOND** **LA** **BRIERRE** **,**
朱利安 雷蒙德 洛杉矶 - ,

朱利安·雷蒙德·拉布里埃尔

[en iː][ə; eɪ][lɑː] [pɛrwɑːs] [ˌes ˈtiː] . [ˈlændri] ,
ne **a** **la** **paroisse** **St** **.** **Landry** **,**
ne 一个 拉 教区 英石 . 兰德里 ,

ne a la paroisse St. Landry,

[lə] - [ˈmaɪ] ;
le **29** **Mai** **;**
勒 - 麦 ;

5月29日;

[mjdkɛksviːi] ;
MDCCCXXVIII **;**
2028年 ;

1928年;

[et] [diː] [lɜːr] ['fiːjə] ,
et de leur fille ,
等 德 leur 女儿 ,

et de leur fille,

[juː'læli] ,
EULALIE ,
尤拉莉 ,

尤拉莉，

[ə'dʒi] [diː] [fɔːr] [æz; əz] [et] [faɪv] [mwɑː] ,
agee de 4 as et 5 mois ,
年龄 德 4 作为 等 5 月份 ,

agee de 4 as et 5 mois,

- - [ˌkju ju 'aɪ] [tuː] - [dænz] [lɑː] [grænd] [ˌtɛm'peɪt] [ˌkju ju 'aɪ] [bəleɪə] [-] [dɜːr'njɛr] ,
- - Qui tous perirent dans la grande tempete qui balaya L'Ile Derniere ,
- - qui 我们 - 丹斯 拉 格兰德 暴风雨 qui 巴拉亚 利勒岛 最后的 ,

——Qui tous perirent dans la grande tempete qui balaya L'Ile Derniere，

[lə] - [ɑː'uːt] ,
le 10 Aout ,
勒 - 大约 ,

8月10日

[mdiːsəklvi] . . . . . + ...
MDCCCLVI . . . . . + ...
MDCCCLVI . . . . . + ...

MDCCCLVI .....+ .....

[priːz] [pɔːr] [juːks] !
Priez pour eux !
普里兹 倒 欧 !

Priez pour eux!

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[jet] [sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒuːliːən] [lɑː] - [wʌz; wəz] [siːn] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Yet six months afterward the face of Julien La Brierre was seen again upon the
然而 六 几个月 之后 这 脸 的 朱利安 拉 - 曾是 已见 再次 之上 这
[striːts] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .
streets of New Orleans .
街道 的 新的 奥尔良 .

然而六个月后，朱利安·拉布里埃尔的面孔再次出现在新奥尔良的街头。

[men] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Men started at the sight of him ,
男人 开始 在 这 视线 的 他 ,

男人们看到他都惊呆了。

[æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['spektər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
as at a spectre standing in the sun .
作为 在 一个 幽灵 常设 在 这 太阳 .

如同站在阳光下的幽灵。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
And nevertheless the apparition cast a shadow .
和 尽管如此 这 幻影 投掷 一个 阴影 .

然而，那幻影确实投下了阴影。

['piːp(ə)l] [pɔːzd] ,
People paused ,
人们 暂停 ,

人们停下了脚步，

[ə'proʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

走近，

[hæf] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [oʊld]['hæbɪt] ,
half extended a hand through old habit ,
一半 扩展 一个 手 通过 老的 习惯 ,

出于旧习惯，他半伸出了一只手。

['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,
suddenly checked themselves and passed on ,
突然 已检查 他们自己 和 通过了 在 ,

突然，他意识到自己的错误，便离开了。

- - ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
- - wondering they should have forgotten ,
- - 好奇 他们 应该 有 被遗忘的 ,

——他们应该已经忘记了，

['æskɪŋ] [ðəm'selvz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [meɪd] [æn; ən][əb'sɜːrd] [mis'teik] .
asking themselves why they had so nearly made an absurd mistake .
问 他们自己 为什么 他们 有 所以 几乎 制成 一个 荒诞 错误 .

他们不禁自问，为什么自己差点犯下如此荒谬的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['februeri] [deɪ] ,
It was a February day ,
它 曾是 一个 二月 天 ,

那是一个二月的日子。

- - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪstəlaɪn] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['snoʊləs] ['sʌðərn] ['wɪntər] ,
- - one of those crystalline days of our snowless Southern winter ,
- - 一 的 那些 结晶体 天 的 我们的 无雪 南方 冬天 ,

——这是我们南方冬季难得一见的晴朗无雪的日子。

[wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] ,
when the air is clear and cool ,
什么时候 这 空气 是 清除 和 凉爽的 ,

当空气清新凉爽时，

[ænd; ənd] ['aʊtˌlaɪnz] ['ʃɑːrpən] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [vjuːd] [θruː] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ə; eɪ]
and outlines sharpen in the light as if viewed through the focus of a
和 概述 锐化 在 这 光 作为 如果 已查看 通过 这 重点 的 一个
['daɪmənd] [glæs] ;
diamond glass ;
钻石 玻璃 ;

在光线下，轮廓变得清晰，就像透过钻石镜的焦点观察一样；

- - [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['braɪtnəs] ['dʒuːliːən][lɑː] - [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [briːf] ['epɪtæf] ,
- - and in that brightness Julien La Brierre perused his own brief epitaph ,
- - 和 在 那 亮度 朱利安 拉 - 仔细阅读 他的 自己的 简短的 墓志铭 ,

——在那明亮的光线下，朱利安·拉布里埃尔仔细阅读了他自己简短的墓志铭，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [neɪm] [ʌv; əv] [draʊnd] [ə'del] .
and gazed upon the sculptured name of drowned Adele .
和 凝视 之上 这 雕塑 姓名 的 溺水 阿黛尔 .

然后凝视着雕像上溺亡的阿黛尔的名字。

['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [tu:mz]

Only	half	a	year	had	passed	since	she	was	laid	away	in	the	high	wall	of	tombs
仅有的	一半	一个	年	有	通过了	自从	她	曾是	铺设	离开	在	这	高的	墙	的	陵墓
,																
,																
,																

她被安葬在高高的陵墓墙内仅仅过去了半年。

- - [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [kə'loʊniəl] [ˌkɑ:ləm'beriəm] [wer] [ðə; ði] [ded] [slept] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] ,

-	-	in	that	strange	colonial	columbarium	where	the	dead	slept	in	rows	,
-	-	在	那	奇怪的	殖民	骨灰龛	在哪里	这	死的	睡着了	在	行	,

——在那座奇特的殖民时期骨灰安置所里，死者们一排排地安睡着，

[bɪ'haɪnd] [skwerd] ['mɑ:rblz] ['letərd] [ɪn] [blæk] [ɔ:r] [brɑ:nz] .

behind	squared	marbles	lettered	in	black	or	bronze	.
在后面	平方	弹珠	字母	在	黑色的	或者	青铜	.

在用黑色或青铜色字母书写的方形大理石后面。

[jet] [hɜ:r; hər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

Yet	her	resting	-	place	,
然而	她	休息	-	地方	,

然而，她的安息之地，

- - [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [reɪndʒ] ,

-	-	in	the	highest	range	,
-	-	在	这	最高	范围	,

——在最高范围内，

- - [ɔ:l'redi] [si:md] [oʊld] .

-	-	already	seemed	old	.
-	-	已经	似乎	老的	.

——看起来已经很旧了。

['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌðərn] [sʌn] ,

Under	our	Southern	sun	,
在下面	我们的	南方	太阳	,

在南方的阳光下，

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] ['semitriz] [si:mz] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [spɑ:n'teɪniəsli] - - [tu:; tə] [li:p]

the	vegetation	of	cemeteries	seems	to	spring	into	being	spontaneously	-	-	to	leap
这	植被	的	墓地	似乎	到	春天	进入	存在	自发地	-	-	到	飞跃

[ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [lʌg'ʒʊriənt] [laɪf] !

all	suddenly	into	luxuriant	life	!
全部	突然	进入	茂盛的	生活	!

墓地的植被仿佛凭空出现，突然间就变得生机勃勃！

[ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['mɔ:si] [groʊθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['mɑ:təl] [ðə; ði] [slæb] [ðæt] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [ɪn] ;

Microscopic	mossy	growths	had	begun	to	mottle	the	slab	that	closed	her	in	;
显微镜	苔藓	增长	有	开始	到	斑点	这	板	那	关闭	她	在	;

微小的苔藓开始在将她包围的石板上形成斑驳的纹路；

- - ['oʊvər] [ɪts] [feɪs] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] ['kri:pər] [wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] ,

-	-	over	its	face	some	singular	creeper	was	crawling	,
-	-	超过	它是	脸	一些	单数	苦力怕	曾是	爬行	,

——它的表面上爬着某种奇特的藤蔓，

['plæntɪŋ] ['taɪni] ['reptaɪl] - [fi:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃɪzld] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;

planting	tiny	reptile	-	feet	into	the	chiselled	letters	of	the	inscription	;
种植	微小的	爬虫	-	脚	进入	这	凿刻的	信件	的	这	题词	;

在铭文的雕刻字母中植入微小的爬行动物脚印；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] [bɪ'loʊ] ['spekld] [ju:'fɔ:biə] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]

and	from	the	moist	soil	below	speckled	euphorbias	were	growing	up	to
和	从	这	潮湿	土壤	以下	斑驳的	大戟属植物	是	生长	向上	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

从她身下潮湿的土壤中，斑驳的大戟属植物向上生长。

- - [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['glɔ:riz] ,

-	-	and	morning	glories	,
-	-	和	早晨	荣耀	,

还有牵牛花，

- - [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] ['tæŋg(ə)ld] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

-	-	and	beautiful	green	tangled	things	of	which	he	did	not	know	the	name	.
-	-	和	美丽的	绿色的	纠缠不清	事物	的	哪个	他	做过	不是	知道	这	姓名	.

——还有一些美丽的绿色缠绕物，他不知道它们叫什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪzərdz] ,

And	the	sight	of	the	pretty	lizards	,
和	这	视线	的	这	漂亮的	蜥蜴	,

还有那些漂亮蜥蜴的身影，

['pʌfɪŋ] [ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] ['paʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

puffing	their	crimson	pouches	in	the	sun	,
抽气	他们的	赤红	小袋	在	这	太阳	,

在阳光下鼓起它们鲜红的囊袋，

[ɔ:r] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ə'θwɔ:rt] ['epɪtɑ:fs] ,

or	undulating	athwart	epitaphs	,
或者	起伏的	横穿	墓志铭	,

或者像波浪一样横贯墓志铭，

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌlər] [wen] [ə'proʊtʃt] ,

and	shifting	their	color	when	approached	,
和	转变	他们的	颜色	什么时候	接近	,

当有人靠近时，它们的颜色会发生变化。

[frʌm; frəm] ['emərəld] [tu:; tə] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ;

from	emerald	to	ashen	-	gray	;
从	翠	到	铁青	-	灰色的	;

从翠绿色到灰白色；

- - [ðə; ði]['kærəvænz][ʌv; əv][ðə; ði][ænts] ,

-	-	the	caravans	of	the	ants	,
-	-	这	旅行拖车	的	这	蚂蚁	,

蚂蚁的商队

['dʒɜ:rnɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]['taɪni] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] ;

journeying	to	and	from	tiny	chinks	in	the	masonry	;
旅程	到	和	从	微小的	裂缝	在	这	石工	;

往返于砖石结构的细小缝隙之间；

- - [ðə; ði] [bi:z] ['gæðərɪŋ] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:t] - [di:] -

-	-	the	bees	gathering	honey	from	the	crimson	blossoms	of	the	crete	-	de	-
-	-	这	蜜蜂	采集	蜂蜜	从	这	赤红	花朵	的	这	克里特岛	-	德	-

[koʊk; kɑ:k] ,

coq	,
coq	,

蜜蜂在科克山毛榉树的深红色花朵上采集蜂蜜，

[huːz] ['rædɪkl] [sɔːt] ['sʌstənəns] ,
whose radicles sought sustenance ,
谁 根 寻求 维持 ,

它们的根系寻求养分，

[pər'hæps][frʌm; frəm]['hjuːmən] [dʌst] ,
perhaps from human dust ,
也许 从 人类 灰尘 ,

或许来自人类灰尘

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] :
in the decay of generations :
在 这 衰变 的 几代人 :

在世代衰落中：

- - [ɔːl] [ðæt] [rɪtʃ] [laɪf][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ['sʌmənd] [ʌp] ['fænsis][ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
- - all that rich life of graves summoned up fancies of Resurrection ,
- - 全部 那 富有的 生活 的 坟墓 被召唤 向上 幻想 的 复活 ,

——所有这些关于坟墓的丰富生活都唤起了人们对复活的幻想，

['neɪtʃɝz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [wɜːrk] - - ['wʌndrəs] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
Nature's resurrection - work - - wondrous transformations of flesh ,
自然的 复活 - 工作 - - 奇妙的 转变 的 肉 ,

大自然的复活之工——肉体的奇妙转变，

['mɑːrvələs] [bænz][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [soʊlz] ! . . .
marvellous bans migration of souls ! . . .
奇妙 禁令 迁移 的 灵魂 ! . . .

奇妙的禁令阻止了灵魂的迁徙!

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['krevɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [tuːm] [ruːf] ,
From some forgotten crevice of that tomb roof ,
从 一些 被遗忘的 裂缝 的 那 墓 屋顶 ,

从那座墓顶某个被人遗忘的缝隙里，

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][væst] [laɪt] ,
which alone intervened between her and the vast light ,
哪个 独自的 介入 之间 她 和 这 广阔的 光 ,

只有它阻隔了她和那道浩瀚的光芒。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [wiːd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .
a sturdy weed was growing .
一个 结实的 杂草 曾是 生长 .

一株生命力顽强的杂草正在生长。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [plænt] ,
He knew that plant ,
他 知道 那 植物 ,

他认识那种植物，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,
as it quivered against the blue ,
作为 它 颤抖 反对 这 蓝色的 ,

它在蓝色的背景下颤动着，

- - [ðə; ði] [dʒoʊ] - [græs] ,
- - the chou - gras ,
- - 这 周 - 草地 ,

——白菜，

[æz; əz] ['kriːoʊl] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] :
as Creole children call it :
作为 克里奥尔语 孩子们 称呼 它 :

正如克里奥尔儿童所称呼的那样：

[ɪts][dɑːrk] ['beriz] [fɔːrm][ðə; ði] [mɑːkɪŋbɜ˞ːdz] ['feɪvərɪt] [fuːd] . . .
its dark berries form the mockingbird's favorite food . . .
它是 黑暗的 浆果 形式 这 嘲鸫的 最喜欢的 食物 . . .

它的深色浆果是嘲鸫最爱的食物.....

[maɪt] [nɑːt][ɪts] [ruːts] ,
Might not its roots ,
可能 不是 它是 根 ,

或许并非其根源，

[ɪk'splɔːrɪŋ] ['dɑːrknəs] ,
exploring darkness ,
探索 黑暗 ,

探索黑暗，

[hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌʌnfə'mɪliər] ['nuːtrəmənt] [wɪ'ðɪn] ?
have found some unfamiliar nutriment within ?
有 成立 一些 陌生 营养 之内 ?

你是否在其中发现了某种不熟悉的营养成分?

- - [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hɑːrt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]['pɜ˞ːrp(ə)l]
- - might it not be that something of the dead heart had risen to purple
- - 可能 它 不是 是 那 某物 的 这 死的 心 有 升起 到 紫色的
[ænd; ənd] ['emərəld] [laɪf] - - [ɪn][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [liːvz] ,
and emerald life - - in the sap of translucent leaves ,
和 翠 生活 - - 在 这 树液 的 半透明 树叶 ,

——或许，死寂的心灵深处，有什么东西在半透明的叶片汁液中，升华为了紫绿色的生命?

[ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['beriz] ,
in the wine of the savage berries ,
在 这 葡萄酒 的 这 野蛮的 浆果 ,

在野蛮浆果的酒中，

- - [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzə˞rd] ['sɪŋə˞r] ,
- - to blend with the blood of the Wizard Singer ,
- - 到 混合 和 这 血 的 这 巫师 歌手 ,

——与巫师歌手的血液融合，

- - [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləɖi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] ? . . . . . .
- - to lend a strange sweetness to the melody of his wooing ? . . . . . .
- - 到 借 一个 奇怪的 甜味 到 这 旋律 的 他的 求爱 ? . . . . . .

——为他求爱的旋律增添一丝奇异的甜蜜?

['seldəm] ,
Seldom ,
很少 ,

很少，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ,
does it happen that a man in the prime of youth ,
做 它 发生 那 一个 男人 在 这 主要的 的 青年 ,

有没有可能一个正值壮年的男人，

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] ,
in the possession of wealth ,
在 这 拥有 的 财富 ,

拥有财富，

[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][laɪf] ,
habituated **to** **comforts** **and** **the** **elegances** **of** **life** **,**
习惯性的 到 舒适 和 这 优雅 的 生活 ,

习惯了舒适和优雅的生活，

[dis'kʌvəz] [ɪn][wʌn] [briːf] [wiːk] [haʊ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [truː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['ægrɪgət] ,
discovers **in** **one** **brief** **week** **how** **minute** **his** **true** **relation** **to** **the** **human** **aggregate** **,**
发现 在 一 简短的 星期 如何 分钟 他的 真的 关系 到 这 人类 总计的 ,

短短一周内，他就发现自己与人类整体的真实关系有多么微不足道。

\- - - [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrgənɪzəm] .
\- - - **how** **inssignificant** **his** **part** **as** **one** **living** **atom** **of** **the** **social** **organism** **.**
\- - - 如何 微不足道 他的 部分 作为 一 活的 原子 的 这 社会的 生物 .

——他作为社会有机体中的一个生命原子，其作用是多么微不足道啊。

['seldəm] ,
Seldom **,**
很少 ,

很少，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,
at **the** **age** **of** **twenty** **-** **eight** **,**
在 这 年龄 的 二十 - 八 ,

二十八岁时，

[hæz; həz][wʌn] [bɪn] [meɪd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
has **one** **been** **made** **able** **to** **comprehend** **,**
有 一 到过 制成 有能力的 到 理解 ,

一个人是否能够理解?

[θruː] [ɪk'spɪriəns] [ə'loʊn] ,
through **experience** **alone** **,**
通过 经验 独自的 ,

仅凭经验，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd][kəm'pleks] [striːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
that **in** **the** **vast** **and** **complex** **Stream** **of** **Being** **he** **counts** **for** **less** **than** **a**
[drɑːp] ;
drop **;**
降低 ;

在浩瀚而复杂的生命之流中，他连一滴水都算不上；

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and **that** **,**
和 那 ,

而那，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['luːzɪz][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ɪts] ['kɔːpʌslz] ,
even **as** **the** **blood** **loses** **and** **replaces** **its** **corpuscles** **,**
甚至 作为 这 血 失败 和 替换 它是 血小板 ,

即使血液中的血细胞不断流失和更新，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veriəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd]['vɪgər][ʌv; əv][ɪts] ['kɜːrənt] ,
without **a** **variance** **in** **the** **volume** **and** **vigor** **of** **its** **current** **,**
没有 一个 方差 在 这 体积 和 活力 的 它是 当前的 ,

水流的流量和强度没有变化，

[soʊ][ɑːr; ər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪgˈzɪstəns] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	are	individual	existences	eliminated	and	replaced	in	the	pulsing	of	a
所以	是	个人	存在	已淘汰	和	替换	在	这	脉动	的	一个

['piːpəlz] [laɪf] ,

people's	life	,
人们的	生活	,

因此，在民族生活的脉动中，个体的存在被消除并被取代。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ɪts] ['maɪti] ['mɜːrmər] .

with	never	a	pause	in	its	mighty	murmur	.
和	绝不	一个	暂停	在	它是	强大的	低语	.

它那雄浑的低语声从未停歇。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ,

But	all	this	,
但	全部	这	,

但是这一切，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

and	much	more	,
和	很多	更多的	,

还有更多，

['dʒuːliːən][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['sev(ə)n] ['mɜːrsɪləs] [deɪz] - - ['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

Julien	had	learned	in	seven	merciless	days	-	-	seven	successive	and	terrible
朱利安	有	学习	在	七	无情	天	-	-	七	连续	和	糟糕的

[ʃɑːks] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪrɪəns] .

shocks	of	experience	.
冲击	的	经验	.

朱利安在残酷的七天里学到了东西——连续七天遭受可怕的打击。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [hɪm; ɪm] ;

The	enormous	world	had	not	missed	him	;
这	巨大的	世界	有	不是	错过	他	;

这个广阔的世界并没有因为他的离去而感到惋惜；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌðerˈɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][vɔɪd] - - [səˈsaɪəti][hæd; həd] ['sɪmpli] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] .

and	his	place	therein	was	not	void	-	-	society	had	simply	forgotten	him	.
和	他的	地方	其中	曾是	不是	空白	-	-	社会	有	简单地	被遗忘的	他	.

他在社会中的位置并非空缺——只是社会已经遗忘了他。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

So	long	as	he	had	moved	among	them	,
所以	长的	作为	他	有	已搬	之中	他们	,

只要他还在他们中间活动，

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] [frendz] [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðer; ðər] ['peti] [ˌæltruˈɪstɪk] [roʊlz] ,

all	he	knew	for	friends	had	performed	their	petty	altruistic	roles	,
全部	他	知道	为了	朋友们	有	执行	他们的	小气	利他主义	角色	,

他所认识的所有朋友都扮演了他们微不足道的利他角色。

- - [hæd; həd] [dɪsˈtʃaːdʒd] [ðer; ðər] [smɔːl] ['hjuːmən][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ,

-	-	had	discharged	their	small	human	obligations	,
-	-	有	出院	他们的	小的	人类	义务	,

——他们已经履行了自己微不足道的人类义务，

- - [hæd; həd] [kept] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] ,

-	-	had	kept	turned	toward	him	the	least	selfish	side	of	their	natures	,
-	-	有	保留	转向	朝向	他	这	至少	自私	边	的	他们的	自然	,

——始终将他们本性中最不自私的一面转向了他，

- - [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ekwɪtəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd][ʌv; əv]

-	-	had	made	with	him	a	tolerably	equitable	exchange	of	ideas	and	of
-	-	有	制成	和	他	一个	勉强可以接受	公平	交换	的	想法	和	的

['feɪvərz] ;

favors	;
恩惠	;

——与他进行了相当公平的思想和人情交换;

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] ,

and	after	his	disappearance	from	their	midst	,
和	后	他的	消失	从	他们的	中间	,

在他从他们中间消失之后,

[ðeɪ] [hæd; həd]['duːli] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] - - [tuː; tə] [ðəm'selvz] !

they	had	duly	mourned	for	his	loss	-	-	to	themselves	!
他们	有	正式地	哀悼	为了	他的	损失	-	-	到	他们自己	!

他们默默地为他的离世感到悲痛!

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [aʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['drɑːmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

They	had	played	out	the	final	act	in	the	unimportant	drama	of	his	life	:
他们	有	玩	出去	这	最终的	行为	在	这	不重要	戏剧	的	他的	生活	:

他们已经上演了他人生中那场无关紧要的戏剧的最后一幕:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] . . .

it	was	really	asking	too	much	to	demand	a	repetition	.	.	.
它	曾是	真的	问	也	很多	到	要求	一个	重复	.	.	.

要求重复一遍确实有点过分了.....

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd]

Impossible	to	deceive	himself	as	to	the	feeling	his	unanticipated	return	had
不可能的	到	欺骗	他自己	作为	到	这	感觉	他的	意外	返回	有

[ə'raʊzd] :

aroused	:
被唤醒	:

他无法否认自己意外归来所激起的复杂情感:

- - [feɪnd] ['pɪti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['welkəm] ;

-	-	feigned	pity	where	he	had	looked	for	sympathetic	welcome	;
-	-	假装	遗憾	在哪里	他	有	看起来	为了	交感神经	欢迎	;

他本想寻求同情和欢迎,结果却装出一副怜悯的样子;

[dɪs'meɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sər'praɪzd] [dɪ'laɪt] ;

dismay	where	he	had	expected	surprised	delight	;
沮丧	在哪里	他	有	预期的	惊讶	喜	;

他原本期待的是惊喜,结果却大失所望;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和,

['ɒf(tə)n] ,

oftener	,
更频繁	,

更频繁地,

['ɛrz] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

airs	of	resignation	,
播出	的	辞职	,

一副听天由命的样子,

[ɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪl] [dɪsˈgaɪzd] ,
or **disappointment** **ill** **disguised** **,**
或者 失望 患病的 伪装 ,

或者说是掩饰不住的失望，

- - [ˈɔːlweɪz] [ˌɪnsɪnˈserəti] ,
- **-** **always** **insincerity** **,**
- - 总是 虚伪 ,

——总是虚伪，

[pəˈlaɪtli] [mæskt] [ɔːr][ˈkoʊldli] [ber] .
politely **masked** **or** **coldly** **bare** **.**
礼貌地 戴面具 或者 冷冷地 裸 .

彬彬有礼地戴着口罩，或者冷漠地赤身裸体。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][stˈreɪndʒəz][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
He **had** **come** **back** **to** **find** **strangers** **in** **his** **home** **,**
他 有 来 后退 到 寻找 陌生人 在 他的 家 ,

他回到家却发现家里都是陌生人。

[ˈrelətɪvz] [æt; ət] [lɔː] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] ,
relatives **at** **law** **concerning** **his** **estate** **,**
亲属 在 法律 有关 他的 财产 ,

与其遗产相关的法律亲属

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈtruːdər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
and **himself** **regarded** **as** **an** **intruder** **among** **the** **living** **,**
和 他自己 认为 作为 一个 入侵者 之中 这 活的 ,

他自己则被视为生者中的闯入者。

- - [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [gest] ,
- **-** **an** **unlucky** **guest** **,**
- - 一个 倒霉 客人 ,

一位倒霉的客人

[ə; eɪ] [ˈrevənənt] . . .
a **revenant** **.** **.** **.**
一个 亡灵 . . .

亡灵……

[haʊ] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] !
How **hollow** **and** **selfish** **a** **world** **it** **seemed** **!**
如何 空洞的 和 自私 一个 世界 它 似乎 !

这个世界多么空虚自私啊！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
And **yet** **there** **was** **love** **in** **it** **;**
和 然而 那里 曾是 爱 在 它 ;

然而，其中却蕴含着爱；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
he **had** **been** **loved** **in** **it** **,**
他 有 到过 喜爱 在 它 ,

他曾被爱着，

[ʌnˈselfɪʃli] ,
unselfishly **,**
无私地 ,

无私地，

[ˈpæʃənətli] ,
passionately **,**
热情地 ,

热情地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mʌðər] ,

with	the	love	of	father	and	of	mother	,
和	这	爱	的	父亲	和	的	母亲	,

带着父母的爱，

[ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . . .

of	wife	and	child	.	.	.
的	妻子	和	孩子	.	.	.

妻子和孩子.....

[ɔːl] ['berid] !

All	buried	!
全部	埋葬	!

全部埋葬了!

- - [ɔːl] [lɔːst] [fər'evər] ! . . .

-	-	all	lost	forever	!	.	.	.
-	-	全部	丢失的	永远	!	.	.	.

一切都永远失去了!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][laɪ] !

would	to	God	the	story	of	that	stone	were	not	a	lie	!
会	到	上帝	这	故事	的	那	石头	是	不是	一个	说谎	!

但愿那块石头的故事不是谎言!

- - [wʊd] [tuː; tə][kaɪnd][gɑːd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [ded] ! . . .

-	-	would	to	kind	God	he	also	were	dead	!	.	.	.
-	-	会	到	种类	上帝	他	还	是	死的	!	.	.	.

但愿仁慈的上帝也让他死了!

['iːvnɪŋ] ['ʃædoʊd] :

Evening	shadowed	:
晚上	阴影	:

傍晚的阴影:

[ðə; ði]['vaɪələt] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['prɪkəld] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ;

the	violet	deepened	and	prickled	itself	with	stars	;
这	紫色	加深	和	刺痛	本身	和	明星	;

紫罗兰色更深了，闪烁着点点星光;

- - - [ðə; ði] [sʌn] [pæst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [west] ,

-	-	-	the	sun	passed	below	the	west	,
-	-	-	这	太阳	通过了	以下	这	西方	,

太阳落山了，西沉了。

['liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['splendər] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] . . .

leaving	in	his	wake	a	momentary	splendor	of	vermilion	.	.	.
离开	在	他的	唤醒	一个	瞬间	辉煌	的	朱红	.	.	.

他身后留下了一片短暂的朱红色光辉.....

['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [prə'lɔːŋd] [baɪ] ['gloʊmɪŋ] .

our	Southern	day	is	not	prolonged	by	gloaming	.
我们的	南方	天	是	不是	延长	经过	黄昏	.

南方的白天不会因为黄昏而延长。

[ænd; ənd]['dʒuːliənz] [θɔːts] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ,

And	Julien's	thoughts	darkened	with	the	darkening	,
和	朱利安的	想法	变暗	和	这	变暗	,

随着夜幕降临，朱利安的思绪也变得阴沉起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] .
and **as** **swiftly** **.**
和 作为 迅速地 .

而且速度要快。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [laɪt] [tuː; tə] [siː] ,
For **while** **there** **was** **yet** **light** **to** **see** **,**
为了 尽管 那里 曾是 然而 光 到 看 ,

因为那时天还亮着，

[hiː; hi] [riːd] [əˈnʌðər] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] - - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rəˈmɪrɛz] . . .
he **read** **another** **name** **that** **he** **used** **to** **know** **-** **-** **the** **name** **of** **RAMIREZ** **.** **.** **.**
他 读 其他 姓名 那 他 用过的 到 知道 - - 这 姓名 的 拉米雷斯 . . .

他读到了另一个他曾经认识的名字——拉米雷斯……

['nɑːsioʊ] [ɪn] [sjen'fweˆɔːs] ,
Nacio **en** **Cienfuegos** **,**
纳西奥 英文 西恩富戈斯 ,

Nacio en Cienfuegos,

['iːlə] [diː]['kjuːbə] . . .
isla **de** **Cuba** **.** **.** **.**
岛 德 古巴 . . .

古巴岛...

['werfɔːr] [bɔːrn] ?
Wherefore **born** **?**
因此 出生 ?

为什么出生?

- - [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
- **-** **for** **what** **eternal** **purpose** **,**
- - 为了 什么 永恒 目的 ,

——为了什么永恒的目的，

[rəˈmɪrɛz] ,
Ramirez **,**
拉米雷斯 ,

拉米雷斯，

- - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fairz] ?
- **-** **in** **the** **City** **of** **a** **Hundred** **Fires** **?**
- - 在 这 城市 的 一个 百 火灾 ?

——在百火之城?

[hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] . . .
He **had** **blown** **out** **his** **brains** **before** **the** **sepulchre** **of** **his** **young** **wife** **.** **.** **.**
他 有 吹 出去 他的 大脑 前 这 坟墓 的 他的 年轻的 妻子 . . .

他在年轻妻子的墓前饮弹自尽……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['dʌb(ə)l] [vɔːlt] ,
It **was** **a** **detached** **double** **vault** **,**
它 曾是 一个 分离的 双倍的 金库 ,

这是一个独立的双层拱顶，

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] ,
shaped **like** **a** **huge** **chest** **,**
形状 喜欢 一个 巨大的 胸部 ,

形状像一个巨大的胸膛，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɔːl'redi] :
and **much** **dilapidated** **already** **:**
和 很多 破旧的 已经 :

而且已经破败不堪：

- - ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['bʌrəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] ['greɪtli] [ɑːn][wʌn]
- - under the continuous burrowing of the crawfish it had sunk greatly on one
- - 在下面 这 连续的 掘穴 的 这 小龙虾 它 有 沉没 非常 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

在小龙虾不断挖掘下，它的一侧已经严重下沉。

['tɪltɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
tilting as if about to fall .
倾斜 作为 如果 关于 到 落下 .

身体倾斜，仿佛要倒下。

[aʊt] [frʌm; frəm][ɪts]['zɪgzæg] ['fiʃəriŋ] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['plæstər] ,
Out from its zigzag fissurings of brick and plaster ,
出去 从 它是 之字形 裂缝 的 砖 和 石膏 ,

从砖石和灰泥交错的裂缝中，

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] :
a sinister voice seemed to come :
一个 险恶 嗓音 似乎 到 来 :

一个阴森的声音似乎传了过来：

- - " [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] ! . . .
- - " Go thou and do likewise ! . . .
- - " 去 你 和 做 同样地 ! . . .

“你也去照样做吧！……”

[ɜːrθ] [graunz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɜːrðən] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Earth groans with her burthen even now ,
地球 呻吟 和 她 负担 甚至 现在 ,

即使现在，地球仍在承受着重负而呻吟。

- - [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][mæn] :
- - the burthen of Man :
- - 这 负担 的 男人 :

——人类的重担：

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] !
she holds no place for thee !
她 持有 不 地方 为了 你 !

她没有你的位置！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . . . .
" VIII . . . .
" 八 . . . .

第八章……

[ðæt] [vɔɪs] [pər'suːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [ruːm] ,
That voice pursued him into the darkness of his chilly room ,
那 嗓音 追击 他 进入 这 黑暗 的 他的 寒冷 房间 ,

那声音一路追随着他，直到他冰冷的房间陷入黑暗之中。

- - ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .
- - haunted him in the silence of his lodging .
- - 闹鬼的 他 在 这 沉默 的 他的 住宿 .

——在他寂静的住处里，这噩梦一直萦绕着他。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['goʊstli] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

And **then** **began** **within** **the** **man** **that** **ghostly** **struggle** **between** **courage** **and** **despair**

和 然后 开始 之内 这 男人 那 幽灵般的 斗争 之间 勇气 和 绝望

,

,

,

然后，他内心便开始了勇气与绝望之间那幽灵般的挣扎。

[bɪ'twi:n] ['peɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][mæd][rɪ'voʊlt] ,

between **patient** **reason** **and** **mad** **revolt** **,**

之间 病人 原因 和 疯狂的 反叛 ,

在耐心理性和疯狂反抗之间，

[bɪ'twi:n] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] ,

between **weakness** **and** **force** **,**

之间 弱点 和 力量 ,

在软弱与强大之间，

[bɪ'twi:n] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [laɪt] ,

between **darkness** **and** **light** **,**

之间 黑暗 和 光 ,

在黑暗与光明之间，

[wɪtʃ] [ɔ:l] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃɚz] [mʌst; məst][weɪdʒ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [æt; ət] [li:st]

which **all** **sensitive** **and** **generous** **natures** **must** **wage** **in** **their** **own** **souls** **at** **least**

哪个 全部 敏感的 和 慷慨的 自然 必须 工资 在 他们的 自己的 灵魂 在 至少

[wʌns] - - [pər'hæps] ['meni] [taɪmz] - - [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

once **-** **-** **perhaps** **many** **times** **-** **-** **in** **their** **lives** **.**

一次 - - 也许 许多 时代 - - 在 他们的 生活 .

所有敏感而慷慨的人，一生中至少要在自己的灵魂深处经历一次这样的挣扎——或许很多次。

['meməri] ,

Memory **,**

记忆 ,

记忆，

[ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ,

in **such** **moments** **,**

在 这样的 时刻 ,

在这样的时刻，

[pleɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔ:rm] ;

plays **like** **an** **electric** **storm** **;**

演出 喜欢 一个 电的 风暴 ;

演奏起来像一场电风暴；

- - [ɔ:l] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ri'vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

- **-** **all** **involuntarily** **he** **found** **himself** **reviewing** **his** **life** **.**

- - 全部 不由自主 他 成立 他自己 复习 他的 生活 .

他不由自主地开始回顾自己的一生。

['ɪnsɪdənts] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['vɪvɪdnəs] :

Incidents **long** **forgotten** **came** **back** **with** **singular** **vividness** **:**

事件 长的 被遗忘的 来了 后退 和 单数 生动性 :

早已被遗忘的事件突然鲜活地浮现在脑海中：

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][pæst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

he **saw** **the** **Past** **as** **he** **had** **not** **seen** **it** **while** **it** **was** **the** **Present** **;**

他 锯 这 过去的 作为 他 有 不是 已见 它 尽管 它 曾是 这 展示 ;

他看到了过去，这是他身处当下时所未曾看到的。

- - [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
- - remembrances of home ,
- - 回忆 的 家 ,

——对家乡的回忆，

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,
recollections of infancy ,
回忆 的 婴儿期 ,

童年回忆

[ri'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] ,
recurred to him with terrible intensity ,
复发 到 他 和 糟糕的 强度 ,

这件事再次强烈地困扰着他，

- - [ðə; ði] ['ɑ:rtləs] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [gri:fs] ,
- - the artless pleasures and the trifling griefs ,
- - 这 不矫揉造作 快乐 和 这 琐事 悲伤 ,

——那些纯真的快乐和微不足道的悲伤，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɜ:rts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['petɪŋ] ,
the little hurts and the tender pettings ,
这 小的 疼痛 和 这 投标 抚摸 ,

那些小小的伤痛和温柔的抚摸，

[ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
the hopes and the anxieties of those who loved him ,
这 希望 和 这 焦虑 的 那些 WHO 喜爱 他 ,

那些爱他的人的希望和焦虑，

[ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [sleɪvz] . . .
the smiles and tears of slaves . . .
这 微笑 和 眼泪 的 奴隶 . . .

奴隶们的笑容和泪水……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['kri:oʊl] ['poʊni] ,
And his first Creole pony ,
和 他的 第一的 克里奥尔语 小马 ,

还有他的第一匹克里奥尔小马。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
a present from his father the day after he had proved himself able to
一个 展示 从 他的 父亲 这 天 后 他 有 已证实 他自己 有能力的 到
[rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] [prerz] [kə'rektli] [ɪn] [frentʃ] ,
recite his prayers correctly in French ,
背诵 他的 祈祷 正确 在 法语 ,

这是他父亲在他证明自己能用法语正确背诵祷文的第二天送给他的礼物。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] - - [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] - [fɔ:r; fər] [greɪs] ,
without one mispronunciation - - without saying crasse for grace ,
没有 一 发音错误 - - 没有 说 - 为了 优雅 ,

没有一个发音错误——没有把“优雅”说成“粗俗”，

- - [ænd; ənd] ['jeloʊ] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
- - and yellow Michel ,
- - 和 黄色的 米歇尔 ,

——还有黄色的米歇尔，

[hu:] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [swɪm] [ænd; ənd][tu:; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd][tu:; tə]['pæd(ə)l][ə; eɪ] [pɪ'roʊg] ;
who taught him to swim and to fish and to paddle a pirogue ;
WHO 教授 他 到 游泳 和 到 鱼 和 到 桨 一个 独木舟 ;

教他游泳、钓鱼和划独木舟的人；

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪuː] ,
- - and the bayou ,
- - 和 这 河口 ,

还有那片河口，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndər] - [wɜːrld][ʌv; əv] ['təːtlz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ;
with its wonder - world of turtles and birds and creeping things ;
和 它是 想知道 - 世界 的 海龟 和 鸟类 和 爬行 事物 ;

这里有奇妙的乌龟、鸟类和爬行动物的世界；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]['tuːtər] ,
his German tutor ,
他的 德语 导师 ,

他的德语老师

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'naʊns] [ðə; ði][dʒeɪ] ;
who could not pronounce the j ;
WHO 可以 不是 发音 这 j ;

无法发j音的人；

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] - [fiːldz] ,
- - and the songs of the cane - fields ,
- - 和 这 歌曲 的 这 甘蔗 - 字段 ,

——还有甘蔗田里的歌谣，

- - ['streɪndʒli] ['pliːzɪŋ] ,
- - strangely pleasing ,
- - 奇怪的 令人愉悦 ,

——出奇地令人愉悦，

[fʊl] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['pleɪntɪv] [noʊts] ,
full of quaverings and long plaintive notes ,
满的 的 颤抖 和 长的 哀怨 笔记 ,

充满颤音和悠长的哀怨音符，

[laɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreinz] . . . [tuː] - ,
like the call of the cranes . . . Tou ' ,
喜欢 这 称呼 的 这 起重机 . . . 游览 - ,

就像鹤的叫声.....Tou'，

[tuː] - [peɪz] [blæŋk] ! . . .
tou ' pays blanc ! . . .
游览 - 支付 布兰克 ! . . .

你付白钱！...

['æftərwərd] - [hæd; həd] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] ;
Afterward Camaniere had leased the place ;
之后 - 有 租赁 这 地方 ;

之后，卡马尼埃租下了这处房产；

- - ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ;
- - everything must have been changed ;
- - 一切 必须 有 到过 已更改 ;

一切都变了；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɔŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
even the songs could not be the same .
甚至 这 歌曲 可以 不是 是 这 相同的 .

甚至连歌曲都可能不一样。

[tuː] - ,
Tou ' ,
游览 - ,

Tou',

[tuː] - [peɪz] [bler] !
tou ' pays blare !
游览 - 支付 喧嚣 !

你付钱!

- - ['deɪniː][ˌkju ju 'aɪ] [kə'mɑːnd] . . .
- - Danie qui commande . . .
- - 丹尼 qui 指挥官 . . .

--Danie qui commande ...

[ænd; ənd] [ðen] ['pærɪs] ;
And then Paris ;
和 然后 巴黎 ;

然后是巴黎;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
and the university ,
和 这 大学 ,

以及大学,

[wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] ['ʌndər] - [laɪf] ,
with its wild under - life ,
和 它是 荒野 在下面 - 生活 ,

以及它狂野的地下世界,

- - [sʌm; səm] ['dɛts] ,
- - some debts ,
- - 一些 债务 ,

——一些债务,

[sʌm; səm] ['fɑːliz] ;
some follies ;
一些 愚行 ;

一些愚蠢的行为;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [fɑːnd] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd]
and the frequent fond letters from home to which he might have replied
和 这 频繁 喜爱 信件 从 家 到 哪个 他 可能 有 回复
[soʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] ;
so much oftener ;
所以 很多 更频繁 ;

还有家人经常寄来的充满温情的来信,他本可以更频繁地回复这些信件;

- - ['pærɪs] ,
- - Paris ,
- - 巴黎 ,

- 巴黎,

[wer] ['tælənt][ɪz][ˌmiːdi'ɑːkrəti] ;
where talent is mediocrity ;
在哪里 天赋 是 平庸 ;

天赋沦为平庸;

['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

巴黎,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['θʌndərz] [ænd; ənd][ɪts] ['splɛndərz] [ænd; ənd][ɪts] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

with	its	thunders	and	its	splendors	and	its	seething	of	passion	;
和	它是	雷声	和	它是	辉煌	和	它是	沸腾	的	热情	;

它雷鸣轰响，它壮丽辉煌，它激情澎湃；

- - ['pærɪs] ,

-	-	Paris	,
-	-	巴黎	,

- 巴黎，

[su'priːm] ['foʊkəs][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devər] ,

supreme	focus	of	human	endeavor	,
最高	重点	的	人类	努力	,

人类努力的最高目标，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mædnəs] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

with	its	madnesses	of	art	,
和	它是	疯狂	的	艺术	,

以及它疯狂的艺术，

[ɪts] ['frenzid] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ,

its	frenzied	striving	to	express	the	Inexpressible	,
它是	丧心病狂	努力	到	表达	这	难以言喻的	,

它疯狂地努力表达不可言说之物，

[ɪts][spæz'mɑːdɪk] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

its	spasmodic	strainings	to	clutch	the	Unattainable	,
它是	痉挛性的	紧张	到	离合器	这	高不可攀	,

它痉挛般地挣扎着想要抓住那遥不可及的东西，

[ɪts] [sɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] - ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . . .

its	soarings	of	soul	-	fire	to	the	heaven	of	the	Impossible	.	.	.
它是	翱翔	的	灵魂	-	火	到	这	天堂	的	这	不可能的	.	.	.

它灵魂之火的翱翔直达不可能的天堂……

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !

What	a	rejoicing	there	was	at	his	return	!
什么	一个	欢欣鼓舞	那里	曾是	在	他的	返回	!

他归来时，大家都非常高兴！

- - [haʊ] ['reɪdiənt][ænd; ənd]['lev(ə)l][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr]

-	-	how	radiant	and	level	the	long	Road	of	the	Future	seemed	to	open	before
-	-	如何	辐射状	和	等级	这	长的	路	的	这	未来	似乎	到	打开	前

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

——未来之路在他面前显得多么光明平坦啊！

- - ['evriwer] [frendz] ,

-	-	everywhere	friends	,
-	-	到处	朋友们	,

——到处都是朋友，

['prɑːspekts] ,

prospects	,
前景	,

前景，

[fə,lisi'teiʃən] .

felicitations	.
祝贺	.

祝贺。

[ðen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɪriəs] [lʌv] ;
Then his first serious love ;
然后 他的 第一的 严肃的 爱 ;

然后是他的初恋;

- - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl][æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['mɑːrtɪnzˌvɪl] ,
- - and the night of the ball at St . Martinsville ,
- - 和 这 夜晚 的 这 球 在 英石 . 马丁斯维尔 ,

——以及在圣马丁斯维尔举行的舞会之夜,

- - [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] !
- - the vision of light !
- - 这 想象 的 光 !

——光明的景象!

['græsəl] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] ,
Gracile as a palm ,
纤细 作为 一个 棕榈 ,

纤细如棕榈,

[ænd; ənd] [roʊbd] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['sɪmpli] ,
and robed at once so simply ,
和 身着长袍 在 一次 所以 简单地 ,

身着如此简洁的长袍,

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli][ɪn] [waɪt] ,
so exquisitely in white ,
所以 精美绝伦 在 白色的 ,

白色如此精致,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [su'priːm] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv]
she had seemed to him the supreme realization of all possible dreams of
她 有 似乎 到 他 这 最高 实现 的 全部 可能的 梦境 的
['bjuːti] . . .
beauty . . .
美丽 . . .

在他眼中,她仿佛是所有关于美的梦想的最高体现.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['dʒeləsi] ;
And his passionate jealousy ;
和 他的 热情的 妒忌 ;

以及他强烈的嫉妒心;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][slæp][frʌm; frəm] - ;
and the slap from Laroussel ;
和 这 拍击 从 - ;

还有拉鲁塞尔的耳光;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː] - ['mɪnɪt] ['duːəl][wɪð; wɪθ] ['reɪpiər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi]
and the humiliating two - minute duel with rapiers in which he learned that he
和 这 羞辱 二 - 分钟 决斗 和 细剑 在 哪个 他 学习 那 他
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
had found his master .
有 成立 他的 掌握 .

还有那场屈辱的两分钟剑术决斗,在决斗中他得知自己找到了自己的主人。

[ðə; ðɪ][skɑːr][wʌz; wəz] [diːp] .
The scar was deep .
这 瘢痕 曾是 深的 .

疤痕很深。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt] - [kɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] ? . . .

Why	had	not	Laroussel	killed	him	then	?	.	.	.
为什么	有	不是	-	被杀	他	然后	?	.	.	.

为什么拉鲁塞尔当时没有杀了他?

[nɑːt]['iːv(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,

Not	evil	-	hearted	,
不是	邪恶的	-	心地	,

并非心怀恶意，

- ,

Laroussel	,
-	,

拉鲁塞尔

- - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sə'luːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftərwərd] [wen] [ðeɪ] [met] ;

-	-	they	used	to	salute	each	other	afterward	when	they	met	;
-	-	他们	用过的	到	礼炮	每个	其他	之后	什么时候	他们	遇见	;

——他们过去每次见面都会互相致意；

[ænd; ənd] - [smaɪl] [wʌz; wəz]['kaɪndli] .

and	Laroussel's	smile	was	kindly	.
和	-	微笑	曾是	亲切地	.

拉鲁塞尔的笑容很和蔼。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	he	refrained	from	returning	it	?
为什么	有	他	克制	从	返回	它	?

他为什么迟迟没有归还?

[wer] [wʌz; wəz] - [naʊ] ?

Where	was	Laroussel	now	?
在哪里	曾是	-	现在	?

拉鲁塞尔现在在哪里?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['fɑːðər] ,

For	the	death	of	his	generous	father	,
为了	这	死亡	的	他的	慷慨的	父亲	,

为了悼念他慷慨的父亲，

[huː] [hæd; həd] ['sækrifaist] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] ;

who	had	sacrificed	so	much	to	reform	him	;
WHO	有	牺牲	所以	很多	到	改革	他	;

谁曾为改造他付出了那么多牺牲；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] ,

for	the	death	,
为了	这	死亡	,

死亡

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['æftər] ,

only	a	short	while	after	,
仅有的	一个	短的	尽管	后	,

不久之后，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] - [fər'gɪvɪŋ] ['mʌðər] ,

of	his	all	-	forgiving	mother	,
的	他的	全部	-	宽恕	母亲	,

他那宽容的母亲，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [swiːt] ['wʊmən] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] [wɜːrdz] ,

he	had	found	one	sweet	woman	to	console	him	with	her	tender	words	,
他	有	成立	一	甜的	女士	到	安慰	他	和	她	投标	字	,

他找到了一位温柔的女子，用轻柔的话语安慰他。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [lɪps] ,

her	loving	lips	,
她	爱	嘴唇	,

她温柔的嘴唇，

[hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [kə'res] .

her	delicious	caress	.
她	可口的	抚摸	.

她温柔的爱抚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] - ,

She	had	given	him	Zouzoune	,
她	有	给定	他	-	,

她给了他祖祖恩，

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

the	darling	link	between	their	lives	,
这	亲爱的	关联	之间	他们的	生活	,

他们生命中珍贵的纽带

- - - ,

-	-	Zouzoune	,
-	-	-	,

——祖祖恩

[huː] ['weɪtɪd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['eglənteɪn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

who	waited	each	evening	with	black	Eglantine	at	the	gate	to	watch	for	his
WHO	等待	每个	晚上	和	黑色的	野蔷薇	在	这	门	到	手表	为了	他的

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

每天晚上，她都会带着黑色的野蔷薇在门口等候他的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

and	to	cry	through	all	the	house	like	a	bird	,
和	到	哭	通过	全部	这	房子	喜欢	一个	鸟	,

像鸟儿一样在整栋房子里哭泣，

" ['pɑːpə] ,

"	Papa	,
"	爸爸	,

爸爸，

['leɪp] ['vɪniː] !

lape	vini	!
拉佩	维尼	!

lape vini!

- - ['pɑːpə] - [eɪp] ['vɪniː] ! " . . .

-	-	papa	Zulien	ape	vini	!	"	.	.	.
-	-	爸爸	-	猿	维尼	!	"	.	.	.

——祖利恩爸爸，猿猴维尼！

[ænd; ənd][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri][baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk]['oʊvər][ə; eɪ]

And	once	that	she	had	made	him	very	angry	by	upsetting	the	ink	over	a
和	一次	那	她	有	制成	他	非常	生气的	经过	镦	这	墨水	超过	一个

[mæs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['pepərz] ,

mass	of	business	papers	,
大量的	的	商业	文件	,

还有一次，她弄脏了一大堆商业文件，把墨迹弄花了，惹得他非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slæpt] [hɜːr; hər] ([kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [fər'gɪv] [hɪm'self] ?
and **he** **had** **slapped** **her** **(** **could** **he** **ever** **forgive** **himself** **?**
和 他 有 被掌掴 她 (可以 他 曾经 原谅 他自己 ?

他打了她一巴掌（他能原谅自己吗？）

) - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] ,
) **-** **-** **she** **had** **cried** **,**
) - - 她 有 哭 ,

她哭了，

[θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn] :
through **her** **sobs** **of** **astonishment** **and** **pain** **:**
通过 她 啜泣 的 惊讶 和 疼痛 :

她一边抽泣着，一边表达着震惊和痛苦：

- - " [tuː; tə] - [mɔɪn] ?
- **-** **"** **To** **laimin** **moin** **?**
- - " 到 - 莫因 ?

--“To laimin moin?

- - [tuː; tə] ['bæt] [mɔɪn] !
- **-** **to** **batte** **moin** **!**
- - 到 面糊 莫因 !

--去打我!

" ([ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ?
" **(** **Thou** **lovest** **me** **?**
" (你 最爱 我 ?

“(你爱我吗？）

- - [ðaʊ] [biːt] [ˌem 'iː] !)
- **-** **thou** **beatest** **me** **!** **)**
- - 你 最棒的 我 !)

（你打败了我！）

[nekst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
Next **month** **she** **would** **have** **been** **five** **years** **old** **.**
下一个 月 她 会 有 到过 五 年 老的 .

下个月她就五岁了。

[tuː; tə] - [mɔɪn] ?
To **laimin** **moin** **?**
到 - 莫因 ?

To laimin moin?

- - [tuː; tə] ['bæt] [mɔɪn] ! . . .
- **-** **to** **batte** **moin** **!** **.** **.** **.**
- - 到 面糊 莫因 ! . . .

--去打我的屁股！...

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] [kən'vʌlst] [hɪm; ɪm] ,
A **furious** **paroxysm** **of** **grief** **convulsed** **him** **,**
一个 狂怒 发作 的 悲伤 抽搐 他 ,

一阵剧烈的悲痛袭来，令他痛苦不堪。

['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
suffocated **him** **;**
窒息 他 ;

使他窒息而死；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [mʌst; məst][bɜːrst] ,
it **seemed** **to** **him** **that** **something** **within** **must** **burst** **,**
它 似乎 到 他 那 某物 之内 必须 爆裂 ,

他感觉自己体内有什么东西即将爆发。

[mʌst; məst] [breɪk] .

must	break	.
必须	休息	.

必须打破。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	flung	himself	down	upon	his	bed	,
他	扔	他自己	向下	之上	他的	床	,

他猛地扑倒在床上。

['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvɚɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]['aʊtkraɪ] ,

biting	the	coverings	in	order	to	stifle	his	outcry	,
咬	这	覆盖物	在	命令	到	窒息	他的	强烈抗议	,

他咬住被子以抑制自己的叫喊声。

[tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

to	smother	the	sounds	of	his	despair	.
到	窒息	这	声音	的	他的	绝望	.

掩盖他绝望的声音。

[wʌt] [kraɪm] [hæd; həd][hiː; hi] ['evər] [dʌn] ,

What	crime	had	he	ever	done	,
什么	犯罪	有	他	曾经	完毕	,

他究竟犯过什么罪?

[oʊ][gɑːd] !

oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðʌs] ?

that	he	should	be	made	to	suffer	thus	?
那	他	应该	是	制成	到	遭受	因此	?

他应该遭受这样的痛苦吗?

- - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

-	-	was	it	for	this	he	had	been	permitted	to	live	?
-	-	曾是	它	为了	这	他	有	到过	允许	到	居住	?

难道他被允许活下来就是为了做这件事吗?

[hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['kærid] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'skeɪd] ?

had	been	rescued	from	the	sea	and	carried	round	all	the	world	unscathed	?
有	到过	获救	从	这	海	和	携带	圆形的	全部	这	世界	毫发无损	?

他曾被从海里救起，并毫发无损地环游世界?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

Why	should	he	live	to	remember	,
为什么	应该	他	居住	到	记住	,

他为何要活着记住这一切?

[tuː; tə] ['sʌfər] ,

to	suffer	,
到	遭受	,

遭受痛苦，

[tuː; tə]['ægənaɪz] ?

to	agonize	?
到	烦恼	?

痛苦不堪?

[wʌz; wəz][nɑːt] [rə'mɪrɛz] ['waɪzər] ?

Was	not	Ramirez	wiser	?
曾是	不是	拉米雷斯	更明智	?

拉米雷斯难道不更明智吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]['læstɪd] ,
How long the contest within him lasted ,
如何 长的 这 竞赛 之内 他 持续 ,

他内心的这场斗争持续了多久?

[hiː; hi]['nevər] [nuː] ;
he never knew ;
他 绝不 知道 ;

他对此一无所知;

[bʌt; bət] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,
but ere it was done ,
但 埃雷 它 曾是 完毕 ,

但事情发生之前,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
he had become ,
他 有 变得 ,

他变成了,

[ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
in more ways than one ,
在 更多的 方式 比 一 ,

不止一种方面,

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
a changed man .
一个 已更改 男人 .

一个判若两人的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ,
For the first ,
为了 这 第一的 ,

首先,

- - [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
- - though not indeed for the last time ,
- - 尽管 不是 的确 为了 这 最后的 时间 ,

——虽然这并非最后一次,

- - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd]['noʊblɝ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs]
- - something of the deeper and nobler comprehension of human weakness
- - 某物 的 这 更深 和 更高贵 理解 的 人类 弱点

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and of human suffering had been revealed to him ,
和 的 人类 痛苦 有 到过 揭晓 到 他 ,

——他对人类的弱点和苦难有了更深刻、更高尚的理解。

- - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɑːrdʒər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti][kæn; kən]
- - something of that larger knowledge without which the sense of duty can
- - 某物 的 那 更大的 知识 没有 哪个 这 感觉 的 责任 能

['nevər] [biː; bi] ['fʊli] [ə'kwaɪrd] ,
never be fully acquired ,
绝不 是 完全 获得 ,

——这是某种更广阔的知识体系,没有这种知识,责任感就永远无法充分获得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)

[nɔːr][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['gʊdnəs] ,
nor the understanding of unselfish goodness ,
也不 这 理解 的 无私 善良 ,

也不理解无私的善意，

[nɔːr][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tendərnəs] .
nor the spirit of tenderness .
也不 这 精神 的 压痛 .

也没有温柔的精神。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] ;
The suicide is not a coward ;
这 自杀 是 不是 一个 懦夫 ;

自杀不是懦弱的表现；

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['iːgətɪst] .
he is an egotist .
他 是 一个 自负 .

他是个自负的人。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [wet] ['pɪloʊ] ,
A ray of sunlight touched his wet pillow ,
一个 射线 的 阳光 感动 他的 湿的 枕头 ,

一缕阳光洒在他湿漉漉的枕头上，

- - [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] .
- - awoke him .
- - 醒来 他 .

——把他叫醒了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
He rushed to the window ,
他 匆忙 到 这 窗户 ,

他冲到窗边，

[flʌŋ] [ðə; ði] ['lætɪst] ['ʃʌtər] [ə'pɑːrt] ,
flung the latticed shutters apart ,
扔 这 晶格状 百叶窗 除 ,

他猛地将格子百叶窗拉开，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and looked out .
和 看起来 出去 .

然后向外望去。

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['goʊstli] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪstəz] ,
Something beautiful and ghostly filled all the vistas ,
某物 美丽的 和 幽灵般的 已填 全部 这 景色 ,

眼前的一切景色都充满了美丽而神秘的气息。

- - [frɔːst] - [heɪz] ;
- - frost - haze ;
- - 霜 - 阴霾 ;

--霜雾；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [kwɪr] [wei] [ðə; ði][mɪst][hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] [kɔːt] [ænd; ənd][held][ðə; ði]

and	in	some	queer	way	the	mist	had	momentarily	caught	and	held	the
和	在	一些	酷儿	方式	这	薄雾	有	片刻	捕捉	和	握住	这

['veri] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

very	color	of	the	sky	.
非常	颜色	的	这	天空	.

不知何故，薄雾仿佛瞬间捕捉并保留了天空的颜色。

[æn; ən] ['æʒər] [fɑːg] !

An	azure	fog	!
一个	蔚蓝	多雾路段	!

一片蔚蓝的雾气!

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃekərd] [striːt] - - [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [hæf] [i'ljuːmind] [baɪ]

Through	it	the	quaint	and	checkered	street	-	-	as	yet	but	half	illumined	by
通过	它	这	古雅	和	格子图案	街道	-	-	作为	然而	但	一半	照明	经过

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

穿过它，可以看到那条古朴而斑驳的街道——此时阳光只照耀了街道的一半。

- - [tʊk] [toʊnz] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kʌlər] ;

-	-	took	tones	of	impossible	color	;
-	-	采取	音调	的	不可能的	颜色	;

——呈现出不可能的色彩;

[ðə; ði] [vjuː] [peɪld] [ə'weɪ] [θruː] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [tɪnts] ['ɪntuː] [træns'pærənt] ['pɜːrp(ə)l] ;

the	view	paled	away	through	faint	bluish	tints	into	transparent	purples	;
这	看法	苍白	离开	通过	头晕的	蓝蓝色	色调	进入	透明的	紫色	;

眼前的景色渐渐褪去，泛起淡淡的蓝色，变成透明的紫色;

- - [ɔːl]

-	-	all
-	-	全部

- 全部

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər]['ɪndɪgoʊ] .

the	shadows	were	indigo	.
这	阴影	是	靛青	.

影子是靛蓝色的。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

How	sweet	the	morning	!
如何	甜的	这	早晨	!

多么美好的早晨!

- - [haʊ] [wel] [laɪf] [siːmd] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] !

-	-	how	well	life	seemed	worth	living	!
-	-	如何	出色地	生活	似乎	值得	活的	!

——生活似乎多么值得过啊!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['feri] [veɪl] [ʌv; əv][frɔːst] ! . . .

Because	the	sun	had	shown	his	face	through	a	fairy	veil	of	frost	!	.	.	.
因为	这	太阳	有	所示	他的	脸	通过	一个	仙女	面纱	的	霜	!	.	.	.

因为太阳透过一层薄薄的霜纱，露出了他的脸庞!

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['θɪŋkər] ?

Who	was	the	ancient	thinker	?
WHO	曾是	这	古老的	思想家	?

那位古代思想家是谁?

- - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['hɜːrmiːz] ?
- - was it Hermes ?
- - 曾是 它 爱马仕 ?

是赫尔墨斯吗?

- - [huː] [sed] : - -
- - who said : - -
- - WHO 说 : - -

——他说：——

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['læftər] ;
" The Sun is Laughter ;
" 这 太阳 是 笑声 ;

“太阳是笑声;

[fɔːr; fər] - [tɪz][hiː; hi] [huː] ['meɪkɪθ] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [men] ,
for ' tis He who maketh joyous the thoughts of men ,
为了 - 的 他 WHO 制造 欢乐 这 想法 的 男人 ,

因为祂使人的思绪充满喜乐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜːrld] . " . . .
and gladdeneth the infinite world . " . . .
和 格拉德内斯 这 无限 世界 . " . . .

并使无垠的世界欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
The Shadow of the Tide .
这 阴影 的 这 潮 .

潮汐的阴影。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['kɑːmen] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pet] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ;
Carmen found that her little pet had been taught how to pray ;
卡门 成立 那 她 小的 宠物 有 到过 教授 如何 到 祈祷 ;

卡门发现她的小宠物已经被教会了如何祈祷;

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
for each night and morning when the devout woman began to make her
为了 每个 夜晚 和 早晨 什么时候 这 虔诚的 女士 开始 到 制作 她
['ɔːrɪsənz] ,
orisons ,
祈祷 ,

每天晚上和清晨，当这位虔诚的妇女开始祈祷时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
the child would kneel beside her ,
这 孩子 会 下跪 旁 她 ,

孩子会跪在她身边，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hændz] [dʒɔɪnd] ,
with little hands joined ,
和 小的 双手 加入 ,

小手并拢在一起，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .
and in a voice sweet and clear murmur something she had learned by heart .
和 在 一个 嗓音 甜的 和 清除 低语 某物 她 有 学习 经过 心 .

她用甜美清澈的声音低声念诵着她牢记于心的话语。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [pliːzd] ['kɑːmen] ,
Much as this pleased Carmen ,
很多 作为 这 高兴 卡门 ,

卡门对此非常高兴，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [prerz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] ['vælɪd] [ən'les]
it seemed to her that the child's prayers could not be wholly valid unless
它 似乎 到 她 那 这 孩子的 祈祷 可以 不是 是 完全 有效的 除非
['ʌtəd] [ɪn] ['spænɪʃ] ;
uttered in Spanish ;
说出 在 西班牙语 ;

她觉得，除非用西班牙语，否则孩子的祈祷就不能完全有效；

- - [fɔːr; fər]
- - for
- - 为了

- 为了

['spænɪʃ] [wʌz; wəz] ['hɛvənz] [oʊn] [tʌŋ] ,
Spanish was heaven's own tongue ,
西班牙语 曾是 天 自己的 舌头 ,

西班牙语是上天的语言。

- - [lɑː] ['lɛŋgwə] [diː]['diːoʊs] ,
- - la lengua de Dios ,
- - 拉 lengua 德 神 ,

--上帝的语言，

[el]['ɪdiˌoʊmə][diː]['diːoʊs] ;
el idioma de Dios ;
el 语言 德 神 ;

el idioma de Dios;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [sæv] [mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ]
and she resolved to teach her to say the Salve Maria and the Padre
和 她 已解决 到 教 她 到 说 这 药膏 玛丽亚 和 这 神父
['nweɪstroʊ][ɪn] [kæs'tɪljən] - - ['ɔːlsoʊ] ,
Nuestro in Castilian - - also ,
我们的 在 卡斯蒂利亚语 - - 还 ,

她决心教她用卡斯蒂利亚语念《圣母颂》和《我们的天父》——此外，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [prer] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,
her own favorite prayer to the Virgin ,
她 自己的 最喜欢的 祷告 到 这 处女 ,

她自己最喜欢的向圣母玛利亚祈祷的祷文是：

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,
beginning with the words ,
开始 和 这 字 ,

以下列文字开头：

" ['mɑːðre][sɑntiːsiːmə] ,
" Madre santisima ,
" 母亲 桑蒂西玛 ,

“圣母玛利亚，

['toʊdə]['dʌlseɪ][waɪ][hɛr'moʊsə] . " . . .
toda dulce y hermosa . " . . .
今天 甜的 是 美丽 . " . . .

非常甜美。”. . .

[soʊ] [kən'tʃiːtə] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l]

So	Conchita	-	-	for	a	new	name	had	been	given	to	her	with	that	terrible
所以	康奇塔	-	-	为了	一个	新的	姓名	有	到过	给定	到	她	和	那	糟糕的

[siː] ['krɪsnɪŋ] - - [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['spænɪʃ] ;

sea	christening	-	-	received	her	first	lessons	in	Spanish	;
海	洗礼	-	-	已收到	她	第一的	课程	在	西班牙语	;

于是，康奇塔——因为在那场可怕的海难洗礼中，她被赋予了一个新名字——开始学习西班牙语；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['pjuːp(ə)l] .

and	she	proved	a	most	intelligent	pupil	.
和	她	已证实	一个	最多	聪明的	瞳孔	.

事实证明，她是一位非常聪明的学生。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['præt(ə)l][tuː; tə][fə'ljuː] ;

Before	long	she	could	prattle	to	Feliu	;
前	长的	她	可以	喋喋不休	到	费利乌	;

不久之后，她就能跟费利乌喋喋不休了；

- - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] ,

-	-	she	would	watch	for	his	return	of	evenings	,
-	-	她	会	手表	为了	他的	返回	的	晚上	,

她会在傍晚时分盼望他归来。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ɑː'kiː] ['viːneɪ] [miː][pɑːpəsiːtoʊ] ?

and	announce	his	coming	with	"	Aqui	viene	mi	papacito	?
和	宣布	他的	未来	和	"	aqui	维恩	米	帕帕西托	?

并用“Aqui viene mi papacito?”宣布他的到来。

" - - [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ,

"	-	-	she	learned	,
"	-	-	她	学习	,

“——她了解到，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[frʌm; frəm] ['kɑːmen] ,

from	Carmen	,
从	卡门	,

出自《卡门》

['meni] ['lɪt(ə)l] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

many	little	caresses	of	speech	to	greet	him	with	.
许多	小的	爱抚	的	演讲	到	迎接	他	和	.

用许多轻柔的言语来问候他。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['neɪtʃər] ;

Feliu's	was	not	a	joyous	nature	;
-	曾是	不是	一个	欢乐	自然	;

费利乌的性格并不快乐；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['aʊərz] ,

he	had	his	dark	hours	,
他	有	他的	黑暗的	小时	,

他也曾有过低谷时期。

[hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [deɪz] ;

his	sombre	days	;
他的	阴沉	天	;

他阴郁的日子；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː] ['sʌlən] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['petɪŋ] ,

yet	it	was	rarely	that	he	felt	too	sullen	to	yield	to	the	little	one's	petting	,
然而	它	曾是	很少	那	他	毛毡	也	忧郁	到	屈服	到	这	小的	一个人的	抚摸	,

但他很少会闷闷不乐到拒绝小家伙的抚摸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːp] [ʌp] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tuː; tə][koʊks][hɪz; ɪz] [kɪs] ,

when	she	would	leap	up	to	reach	his	neck	and	to	coax	his	kiss	,
什么时候	她	会	飞跃	向上	到	抵达	他的	脖子	和	到	哄	他的	吻	,

她会跳起来够到他的脖子，引诱他吻她。

[wɪð; wɪθ] - - " [deɪm] [ən] ['beɪsoʊ] ,

with	-	-	"	Dame	un	beso	,
和	-	-	"	贵妇人	联合国	如此	,

用——“给我一个吻，

['pɑːpə] !

papa	!
爸爸	!

爸爸!

- - [ˌeɪˌɛs'aɪ] ;

-	-	asi	;
-	-	亚西	;

--asi;

- - [waɪ]['oʊtroʊ] !

-	-	y	otro	!
-	-	是	另一个	!

--y otro!

['oʊtroʊ] !

otro	!
另一个	!

otro!

['oʊtroʊ] !

otro	!
另一个	!

otro!

" [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

"	He	grew	to	love	her	like	his	own	;
"	他	生长	到	爱	她	喜欢	他的	自己的	;

他渐渐把她视作自己的亲生女儿;

- - [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

-	-	was	she	not	indeed	his	own	,
-	-	曾是	她	不是	的确	他的	自己的	,

——难道她真的不是他的女儿吗?

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [deθ] ?

since	he	had	won	her	from	death	?
自从	他	有	韩元	她	从	死亡	?

因为他把她从死亡边缘救了回来?

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

And	none	had	yet	come	to	dispute	his	claim	.
和	没有任何	有	然而	来	到	争议	他的	宣称	.

至今无人反驳他的说法。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

More	and	more	,
更多的	和	更多的	,

越来越.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [wiːks] ,
with **the** **passing** **of** **weeks** **,**
和 这 通过 的 周 ,

随着时间推移，几周过去了，

[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

几个月，

['siːznz] ,
seasons **,**
季节 ,

季节，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - - [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːt] [fɔːr; fər] .
she **became** **a** **portion** **of** **his** **life** **-** **-** **a** **part** **of** **all** **that** **he** **wrought** **for** **.**
她 成为 一个 部分 的 他的 生活 - - 一个 部分 的 全部 那 他 锻 为了 .

她成为了他生命的一部分——他为之奋斗的一切的一部分。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
At **the** **first** **,**
在 这 第一的 ,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [baɪ]
he **had** **had** **a** **half** **-** **formed** **hope** **that** **the** **little** **one** **might** **be** **reclaimed** **by**
他 有 有 一个 一半 - 形成 希望 那 这 小的 一 可能 是 回收 经过
['relətɪvz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
relatives **generous** **and** **rich** **enough** **to** **insist** **upon** **his** **acceptance** **of** **a**
亲属 慷慨的 和 富有的 足够的 到 坚持 之上 他的 验收 的 一个
['hænsəm] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ;
handsome **compensation** **;**
英俊的 赔偿 ;

他曾抱有一丝希望，希望这个孩子能被慷慨富有的亲戚们认领，他们会坚持让他接受一笔丰厚的赔偿金；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːmen] [kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['sɑːləs] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌbɑːrsəloʊ'nɛtə] .
and **that** **Carmen** **could** **find** **some** **solace** **in** **a** **pleasant** **visit** **to** **Barceloneta** **.**
和 那 卡门 可以 寻找 一些 慰藉 在 一个 令人愉快的 访问 到 巴塞罗内塔 .

卡门或许能在巴塞罗内塔的愉快游览中找到一些慰藉。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti][kʊd; kəd] [rɪ'kwaɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs]
But **now** **he** **felt** **that** **no** **possible** **generosity** **could** **requite** **him** **for** **her** **loss**
; **;** ;

但现在他觉得，任何慷慨都无法弥补他失去她的痛苦；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and **with** **the** **unconscious** **selfishness** **of** **affection** **,**
和 和 这 无意识 自私 的 感情 ,

以及带着无意识的自私的感情，

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [dred] [hɜːr; hər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .
he **commenced** **to** **dread** **her** **identification** **as** **a** **great** **calamity** **.**
他 开始 到 恐惧 她 鉴别 作为 一个 伟大的 灾害 .

他开始害怕她的身份被确认为一场巨大的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['naɪsli] .
It **was** **evident** **that** **she** **had** **been** **brought** **up** **nicely** **.**
它 曾是 明显 那 她 有 到过 带来 向上 很好 .

很明显，她从小就受到良好的教育。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [prɪm] [weɪz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ,
She had pretty prim ways of drinking and eating ,
她 有 漂亮的 原始 方式 的 喝 和 吃 ,

她的饮食习惯相当拘谨。

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['fæʃənz] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
queer little fashions of sitting in company ,
酷儿 小的 时尚 的 坐着 在 公司 ,

与人交往时一些奇特的小习惯，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['piːp(ə)l] .
and of addressing people .
和 的 解决 人们 .

以及与人交谈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['kʌlɝz] [ɪn] [dres] ,
She had peculiar notions about colors in dress ,
她 有 奇特 概念 关于 颜色 在 裙子 ,

她对服装颜色有着独特的见解，

[ə'baʊt] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ;
about wearing her hair ;
关于 穿着 她 头发 ;

关于她戴头发的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['predʒudisiz]
and she seemed to have already imbibed a small stock of social prejudices
和 她 似乎 到 有 已经 吸收 一个 小的 库存 的 社会的 偏见
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ʌv; əv] - [pɔɪnt] .
not altogether in harmony with the republicanism of Viosca's Point .
不是 共 在 和谐 和 这 共和主义 的 - 观点 .

她似乎已经吸收了一些社会偏见，这些偏见与维奥斯卡角的共和主义并不完全一致。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['swɔːrði] ['vɪzɪtər] ,
Occasional swarthy visitors ,
偶然 黝黑的 访客 ,

偶尔会有肤色黝黑的访客，

- - [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɪlə] ['setlmənts] ,
- - men of the Manilla settlements ,
- - 男人 的 这 马尼拉 定居点 ,

——马尼拉定居点的男人们，

- - [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz] - - ['mærən] ;
- - she spoke of contemptuously as negues - marrons ;
- - 她 辐 的 轻蔑地 作为 - - 栗子 ;

她轻蔑地称他们为“黑鬼”；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːkt] ['kɑːmen] [ˌɪnɪk'spresəbli] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and once she shocked Carmen inexpressibly by stopping in the middle of her
和 一次 她 震惊 卡门 难以言喻地 经过 停止 在 这 中间 的 她
['iːvnɪŋ] [prer] ,
evening prayer ,
晚上 祷告 ,

有一次，她突然在卡门做晚祷时停了下来，这让卡门震惊不已。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['vɜːrdʒɪn] ;
declaring that she wanted to say her prayers to a white Virgin ;
声明 那 她 通缉 到 说 她 祈祷 到 一个 白色的 处女 ;

她声称自己想向一位白人圣母祈祷；

['kɑːrmənz] [siˈnɔːrə][diː][ˌgwɑːdəˈluːp, ˌgwɑːdəˈluːpeɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['neɪgrə] !

Carmen's	**Senora**	**de**	**Guadalupe**	**was**	**only**	**a**	**negra**	**!**
卡门的	塞诺拉	德	瓜达卢佩	曾是	仅有的	一个	黑人	!

卡门饰演的瓜达卢佩夫人只是个黑人!

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**,**
为了	这	第一的	时间	,

首次，

['kɑːmen] [spoʊk] [soʊ] ['krɔːsli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

Carmen	**spoke**	**so**	**crossly**	**to**	**the**	**child**	**as**	**to**	**frighten**	**her**	**.**
卡门	辐	所以	生气	到	这	孩子	作为	到	吓唬	她	.

卡门对孩子说话非常生气，把她吓坏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paɪəs] ['wʊmənz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst] [hɑːrʃ]

But	**the**	**pious**	**woman's**	**heart**	**smote**	**her**	**the**	**next**	**moment**	**for**	**that**	**first**	**harsh**
但	这	虔诚的	女性的	心	猛击	她	这	下一个	片刻	为了	那	第一的	残酷的

[wɜːrd] ;

word	**;**
单词	;

但就在下一刻，这位虔诚的妇人就因为那句刺耳的话而感到心痛;

- - [ænd; ənd]

-	**-**	**and**
-	-	和

- 和

[ʃiː; ʃi] [kəˈrest] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [wʌn] ,

she	**caressed**	**the**	**motherless**	**one**	**,**
她	被爱抚	这	无母	一	,

她抚摸着那个失去母亲的孩子，

[kənˈsəʊl] [hɜːr; hər] ,

consoled	**her**	**,**
安慰	她	,

安慰了她，

[tʃɪrd] [hɜːr; hər] ,

cheered	**her**	**,**
欢呼	她	,

她为她欢呼，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] - - ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]

and	**at**	**last**	**explained**	**to**	**her**	**-**	**-**	**I**	**know**	**not**	**how**	**-**	**-**	**something**	**very**	**wonderful**
和	在	最后的	解释	到	她	-	-	我	知道	不是	如何	-	-	某物	非常	精彩的

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌfɪgjəˈriːn] ,

about	**the**	**little**	**figurine**	**,**
关于	这	小的	塑像	,

最后，我也不知道自己是怎么向她解释的，这个小雕像背后有着非常奇妙的含义。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [tʃaɪtəs] [aɪz] [bɪg][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

something	**that**	**made**	**Chita's**	**eyes**	**big**	**with**	**awe**	**.**
某物	那	制成	奇塔的	眼睛	大的	和	敬畏	.

这件事让琪塔的眼睛充满了敬畏。

[ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv][wæks][æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [mɪ'stɪrɪəs]

Thereafter	she	always	regarded	the	Virgin	of	Wax	as	an	object	mysterious
此后	她	总是	认为	这	处女	的	蜡	作为	一个	目的	神秘

[ænd; ənd]['hoʊli] .

and	holy	.
和	圣	.

此后，她一直将蜡像视为神秘而神圣的物品。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

逐个，

[moʊst][ʌv; əv] [tʃaɪtəs] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

most	of	Chita's	little	eccentricities	were	gradually	eliminated	from	her
最多	的	奇塔的	小的	怪癖	是	逐步地	已淘汰	从	她

[dɪ'veləpɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] .

developing	life	and	thought	.
发展	生活	和	想法	.

琪塔的大部分小怪癖在她成长过程中逐渐从她的生活和思想中消失了。

[mɔ:r] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ['tʃɪldrən] ,

More	rapidly	than	ordinary	children	,
更多的	快速	比	普通的	孩子们	,

比普通儿童更快，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'telɪdʒənt] ,

because	singularly	intelligent	,
因为	单独地	聪明的	,

因为他极其聪明，

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ə'dæpt][hɜ:r'self][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

she	learned	to	adapt	herself	to	all	the	changes	of	her	new	environment	,
她	学习	到	适应	她自己	到	全部	这	变化	的	她	新的	环境	,

她学会了适应新环境的所有变化。

- - [rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [telz] [ʌv; əv]

-	-	retaining	only	that	indescribable	something	which	to	an	experienced	eye	tells	of
-	-	保留	仅有的	那	无法形容	某物	哪个	到	一个	经验丰富的	眼睛	讲述	的

[hə'redɪteri] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪnd] :

hereditary	refinement	of	habit	and	of	mind	:
遗传	精炼	的	习惯	和	的	头脑	:

——只保留了那种难以言喻的东西，在有经验的人看来，那是世代相传的习惯和思想的体现：

- - [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] ,

-	-	a	natural	grace	,
-	-	一个	自然的	优雅	,

——一种自然的优雅，

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - [bred] [i:z] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

a	thorough	-	bred	ease	and	elegance	of	movement	,
一个	彻底	-	繁殖	舒适	和	优雅	的	移动	,

动作流畅优雅，浑然天成。

[ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

a	quickness	and	delicacy	of	perception	.
一个	速度	和	美味	的	洞察力	.

敏锐而细腻的感知能力。

[ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [strɔːŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] - - [ˈæktɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][ðə; ði]
She became strong again and active - - active enough to play a great deal on the
她 成为 强的 再次 和 积极的 - - 积极的 足够的 到 玩 一个 伟大的 交易 在 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

她恢复了健康，变得活泼好动——活泼到可以经常在海滩上玩耍。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [fɪrs] ;
when the sun was not too fierce ;
什么时候 这 太阳 曾是 不是 也 凶猛的 ;

当太阳不太强烈的时候；

[ænd; ənd] [ˈkɑːmen] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkænvəs] [ˈbɑːnɪt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .
and Carmen made a canvas bonnet to shield her head and face .
和 卡门 制成 一个 帆布 引擎盖 到 盾 她 头 和 脸 .

卡门用帆布做了一顶帽子来保护她的头和脸。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪˈfɔːr] ;
Never had she been allowed to play so much in the sun before ;
绝不 有 她 到过 允许 到 玩 所以 很多 在 这 太阳 前 ;

她以前从未被允许在阳光下玩耍这么长时间；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] ,
and it seemed to do her good ,
和 它 似乎 到 做 她 好的 ,

这似乎对她有好处。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [bɪˈkeɪm] [braʊn] [æz; əz] [ˈkɑːpər] .
though her little bare feet and hands became brown as copper .
尽管 她 小的 裸 脚 和 双手 成为 棕色的 作为 铜 .

虽然她的小赤脚和小手变得像铜一样棕。

[æt; ət][fɜːrst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] ,
it must be confessed ,
它 必须 是 坦白 ,

必须承认，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɜːrid] [hɜːr; hər][ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] [ˈveriəs] [kwɪr] [misˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd]
she worried her foster - mother a great deal by various queer misfortunes and
她 担心 她 促进 - 母亲 一个 伟大的 交易 经过 各种各样的 酷儿 不幸 和
[ɪkˈstrɔːrdəneri] [friːks] ;
extraordinary freaks ;
非凡的 怪胎 ;

她因各种古怪的不幸遭遇和非凡的怪癖而令她的养母非常担心；

- - [ˈgetɪŋ] [ˈbɪtn] [baɪ][kræbz] ,
- - getting bitten by crabs ,
- - 获得 被咬 经过 螃蟹 ,

——被螃蟹咬了，

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [waɪl] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] " [ˈfidləz] ,
falling into the bayou while in pursuit of " fiddlers ,
坠落 进入 这 河口 尽管 在 追逐 的 " 小提琴手 ,

在追捕“提琴手”时掉入沼泽地，

" [ɔːr] ['luːzɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] [æt; ət] [naɪt]
" or losing herself at the conclusion of desperate efforts to run races at night
" 或者 输 她自己 在 这 结论 的 绝望的 努力 到 跑步 种族 在 夜晚
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [muːn] ,
with the moon ,
和 这 月亮 ,

“或者在拼命尝试在月光下夜跑之后迷失了自己，

[ɔːr] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] " [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
or to walk to the " end of the world .
或者 到 走 到 这 " 结尾 的 这 世界 .

或者走到“世界尽头”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wʌns] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
" If she could only once get to the edge of the sky ,
" 如果 她 可以 仅有的 一次 得到 到 这 边缘 的 这 天空 ,

“如果她能有一次到达天空的边缘，

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

[ʃiː; ʃi] " [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] .
she " could climb up .
她 " 可以 爬 向上 .

她“可以爬上去。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
" She wanted to see the stars ,
" 她 通缉 到 看 这 明星 ,

她想看星星，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
which were the souls of good little children ;
哪个 是 这 灵魂 的 好的 小的 孩子们 ;

那是善良小孩的灵魂；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [klaɪm] [ʌp] .
and she knew that God would let her climb up .
和 她 知道 那 上帝 会 让 她 爬 向上 .

她知道上帝会让她爬上去的。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] !
" Just what I am afraid of !
" 只是 什么 我 是 害怕的 的 !

“这正是我所担心的！”

" - - [θɔːt] ['kɑːmen] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;
" - - thought Carmen to herself ;
" - - 想法 卡门 到 她自己 ;

“——”卡门心想；

- - " [hiː; hi] [maɪt] [let] [hɜːr; hər] [klaɪm] [ʌp] ,
- - " He might let her climb up ,
- - " 他 可能 让 她 爬 向上 ,

“他或许会让她爬上去，

- - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] !
- - a little ghost !
- - 一个 小的 鬼 !

——一个小幽灵！

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['nɔːti] [tʃi'tɑː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['les(ə)n] ,
" But one day naughty Chita received a terrible lesson ,
" 但 一 天 淘气 奇塔 已收到 一个 糟糕的 课 ,

但有一天，淘气的奇塔受到了惨痛的教训。

- - [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['les(ə)n] ,
- - a lasting lesson ,
- - 一个 持久 课 ,

——一个意义深远的教训，

- - [wɪtʃ] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .
- - which taught her the value of obedience .
- - 哪个 教授 她 这 价值 的 服从 .

——这让她明白了服从的价值。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['kɔːʃənd] [nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
She had been particularly cautioned not to venture into a certain part of the
她 有 到过 特别 警告 不是 到 风险投资 进入 一个 肯定 部分 的 这
[swɑːmp][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
swamp in the rear of the grove ,
沼泽 在 这 后部 的 这 树林 ,

她曾被特别告诫不要冒险进入树林后方沼泽的某个区域。

[wer] [ðə; ði] [wiːdz] [wɜːr; wər] ['veri] [tɔːl] ;
where the weeds were very tall ;
在哪里 这 杂草 是 非常 高的 ;

杂草长得很高的地方；

[fɔːr; fər] ['kɑːmen] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [sneɪk] [maɪt] [baɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
for Carmen was afraid some snake might bite the child .
为了 卡门 曾是 害怕的 一些 蛇 可能 咬 这 孩子 .

卡门担心会有蛇咬孩子。

[bʌt; bət] [tʃaɪtəs] [bɜːrd] - [braɪt] [aɪ] [hæd; həd] [di'sɜːnd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn] [ðæt]
But Chita's bird - bright eye had discerned a gleam of white in that
但 奇塔的 鸟 - 明亮的 眼睛 有 辨别 一个 闪耀 的 白色的 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;

但奇塔那双明亮的眼睛察觉到那个方向有一道白光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and she wanted to know what it was .
和 她 通缉 到 知道 什么 它 曾是 .

她想知道那是什么。

[ðə; ði] [waɪt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] ,
The white could only be seen from one point ,
这 白色的 可以 仅有的 是 已见 从 一 观点 ,

只有从一个角度才能看到白色，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [haʊs] ,
behind the furthest house ,
在后面 这 最远 房子 ,

在最远那栋房子后面，

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [haɪ] .
where the ground was high .
在哪里 这 地面 曾是 高的 .

地势较高的地方。

" ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] ,
" Never go there ,
" 绝不 去 那里 ,

“千万别去那里，

" [sed] ['kɑ:men] ;
" said Carmen ;
" 说 卡门 ;

卡门说道；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn][ðer; ðər] ,
" there is a Dead Man there ,
" 那里 是 一个 死的 男人 那里 ,

那里有一具尸体，

- - [wɪl] [baɪt] [ju:; jʊ] !
- - will bite you !
- - 将要 咬 你 !

会咬你!

" [ænd; ənd] [jet] ,
" And yet ,
" 和 然而 ,

然而，

[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

一天，

[waɪl] ['kɑ:men] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['bɪzi] ,
while Carmen was unusually busy ,
尽管 卡门 曾是 异常地 忙碌的 ,

卡门异常忙碌的时候，

[tʃi'tɑ:] [went] [ðer; ðər] .
Chita went there .
奇塔 去 那里 .

奇塔去了那里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
In the early days of the settlement ,
在 这 早期的 天 的 这 沉降 ,

在定居点建立初期，

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][daɪd] ;
a Spanish fisherman had died ;
一个 西班牙语 渔夫 有 死亡 ;

一名西班牙渔民去世了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his comrades had built him a little tomb with the surplus of the
和 他的 同志们 有 建造 他 一个 小的 墓 和 这 剩余 的 这
[seɪm] [brɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
same bricks and other material brought down the bayou for the construction of
相同的 砖块 和 其他 材料 带来 向下 这 河口 为了 这 建造 的
- ['kɔtidʒz] .
Viosca's cottages .
- 小屋 .

他的同伴们用从河湾运来的剩余砖块和其他材料，为他建造了一座小坟墓，这些材料原本是用来建造维奥斯卡的小屋的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ,
But no one ,
但 不 一 ,

但没有人，

[ɪk'sept] [pər'hæps][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [dʌk] ['hʌntər] ,
except perhaps some wandering duck hunter ,
除了 也许 一些 漫游 鸭子 猎人 ,

或许除了某些四处游荡的猎鸭人之外，

[hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['seplkər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
had approached the sepulchre for years .
有 接近 这 坟墓 为了 年 .

多年来，我一直接近这座坟墓。

[haɪ] [wiːdz] [ænd; ənd] ['graːsiz] ['resld] [tə'geðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
High weeds and grasses wrestled together all about it ,
高的 杂草 和 草 摔跤 一起 全部 关于 它 ,

高高的杂草和野草在它周围争相生长。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊtəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] .
and rendered it totally invisible from the surrounding level of the marsh .
和 渲染 它 完全 无形的 从 这 周围 等级 的 这 沼泽 .

从周围的沼泽地带完全看不到它。

['fidləz] [swɔːmd] [ə'weɪ] [æz; əz] [tʃi'tɑː] [əd'vænst] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] ,
Fiddlers swarmed away as Chita advanced over the moist soil ,
小提琴手 蜂拥而至 离开 作为 奇塔 先进的 超过 这 潮湿 土壤 ,

当奇塔在潮湿的泥土上前进时，提琴手们纷纷散开。

[iːtʃ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɪts]['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ] [klɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['saɪdld] [ɔːf] ;
each uplifting its single huge claw as it sidled off ;
每个 令人振奋 它是 单身的 巨大的 爪 作为 它 侧身 离开 ;

它们一边侧身离开，一边各自举起巨大的爪子；

- - [ðen] ['frɑːgz][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪkər] [græs] ;
- - then frogs began to leap before her as she reached the thicker grass ;
- - 然后 青蛙 开始 到 飞跃 前 她 作为 她 达到 这 较厚 草 ;

当她走到更茂密的草丛时，青蛙开始在她面前跳跃；

- - [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [legd] [braʊn] ['ɪnsekts] [spræŋ] ['ʃaʊərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
- - and long - legged brown insects sprang showering to right and left as she
- - 和 长的 - 腿 棕色的 昆虫 弹簧 淋浴 到 正确的 和 左边 作为 她

['pɑːrtɪd][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['vɜːrdʒər] .
parted the tufts of the thickening verdure .
分手了 这 簇绒 的 这 增稠 绿意盎然 .

当她拨开越来越茂密的草丛时，长腿的棕色昆虫像雨点般从左右两侧跳了出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
As she went on ,
作为 她 去 在 ,

她继续说道，

[ðə; ði] ['bɪtər] - [wiːdz] ['dɪsə'pɪrd] ;
the bitter - weeds disappeared ;
这 苦的 - 杂草 消失 ;

苦草消失了；

- - ['dʒɔɪntɪd] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [dɑːrk] [plænts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːlər] [groʊθ] [roʊz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

- - jointed grasses and sinewy dark plants of a taller growth rose above her

- - 关节 草 和 筋骨 黑暗的 植物 的 一个 更高 生长 玫瑰 多于 她

[hed] :

head :

头 :

——节状的草和高大而韧劲的深色植物在她头顶上方生长：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['defnd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [ʃrɪlɪŋ] ,

she was almost deafened by the storm of insect shrilling ,

她 曾是 几乎 耳聋 经过 这 风暴 的 昆虫 尖锐的 ,

她几乎被铺天盖地的昆虫鸣叫声震聋了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['wɪkɪd] .

and the mosquitoes became very wicked .

和 这 蚊子 成为 非常 邪恶 .

蚊子变得非常凶猛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] ['rɪgəld] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

All at once something long and black and heavy wriggled almost from under

全部 在 一次 某物 长的 和 黑色的 和 重的 扭动 几乎 从 在下面

[hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fiːt] ,

her naked feet ,

她 裸 脚 ,

突然，一个又长又黑又重的东西几乎从她赤裸的脚下蠕动出来。

- - [skwɜːrmɪŋ] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər] [fraɪt]

- - squirming so horribly that for a minute or two she could not move for fright

- - 蠕蠕 所以 糟糕透了 那 为了 一个 分钟 或者 二 她 可以 不是 移动 为了 惊吓

.

:

.

她吓得浑身颤抖，一两分钟都动弹不得。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ,

But it slunk away somewhere ,

但 它 斯伦克 离开 某处 ,

但它却悄悄溜走了。

[ænd; ənd] [hɪd] [ɪt'self] ;

and hid itself ;

和 隐藏 本身 ;

并隐藏了自己；

[ðə; ði] [wiːdz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['siːst] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [weɪk] ;

the weeds it had shaken ceased to tremble in its wake ;

这 杂草 它 有 摇晃 停止 到 颤抖 在 它是 唤醒 ;

它抖落的杂草不再在其身后颤抖；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] .

and her courage returned .

和 她 勇气 返回 .

她的勇气又回来了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

She felt such an exquisite and fearful pleasure in the gratification of that

她 毛毡 这样的 一个 精美的 和 可怕 乐趣 在 这 满足感 的 那

['nɔːti] [ˌkjʊri'ɑːsəti] !

naughty curiosity !

淘气 好奇心 !

她从满足这种顽皮的好奇心中感受到了一种既美妙又令人恐惧的快感！

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[kwaɪt] [ʌnɪk'spektɪdli] - - [oʊ] !
quite unexpectedly - - oh !
相当 不料 - - 哦 !

完全出乎意料——哦!

[wʌt] [ə; eɪ][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] !
what a start it gave her !
什么 一个 开始 它 给予 她 !

这给她带来了多么好的开始啊!

- - [ðə; ði]['sɑːlətəri] [waɪt] ['ɑːbdʒekt][bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [vjuː] ,
- - the solitary white object burst upon her view ,
- - 这 孤 白色的 目的 爆裂 之上 她 看法 ,

——一个孤零零的白色物体突然闯入她的视野，

['leprəs] [ænd; ənd] ['gæstli] [æz; əz][ðə; ði] [jɔːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [maʊθ] .
leprous and ghastly as the yawn of a cotton - mouth .
麻风病 和 阴森 作为 这 打哈欠 的 一个 棉布 - 嘴 .

像棉口症患者打哈欠一样，令人作呕，十分可怕。

[tuːmz] ['ruːɪn] [suːn] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ;
Tombs ruin soon in Louisiana ;
陵墓 废墟 很快 在 路易斯安那州 ;

路易斯安那州的陵墓即将被毁;

- - [ðə; ði][wʌn] [tʃi'tɑː] [lʊkt] [ə'pɑːn] [siːmd] ['redi] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l] [daʊn] .
- - the one Chita looked upon seemed ready to topple down .
- - 这 一 奇塔 看起来 之上 似乎 准备好 到 倾倒 向下 .

奇塔注视着的那只鸟，似乎随时都会倒下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rægɪd] [hoʊl][æt; ət][wʌn][end] ,
There was a great ragged hole at one end ,
那里 曾是 一个 伟大的 破烂不堪 洞 在 一 结尾 ,

一端有个很大的破洞，

[wer] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
where wind and rain ,
在哪里 风 和 雨 ,

风雨交加之处

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['bʌrəuɪŋ] [ʌv; əv] ['krɔːfɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] ,
and perhaps also the burrowing of crawfish and of worms ,
和 也许 还 这 掘穴 的 小龙虾 和 的 蠕虫 ,

或许还有小龙虾和蠕虫的掘穴行为。

[hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði] [brɪks] ,
had loosened the bricks ,
有 松动 这 砖块 ,

砖块松动了，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][slaɪd] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
and caused them to slide out of place .
和 导致 他们 到 滑动 出去 的 地方 .

导致它们滑出原位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [blæk] [ˌɪn'saɪd] ;
It seemed very black inside ;
它 似乎 非常 黑色的 里面 ;

里面看起来很黑;

[bʌt; bət] [tʃi'tɑ:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	Chita	wanted	to	know	what	was	there	.
但	奇塔	通缉	到	知道	什么	曾是	那里	.

但奇塔想知道那里有什么。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] [laɪn] [ʌv; əv] ['pikits] ,

She	pushed	her	way	through	a	gap	in	the	thin	and	rotten	line	of	pickets	,
她	推动	她	方式	通过	一个	差距	在	这	薄的	和	烂	线	的	纠察队	,

她挤过那道又细又破的栅栏线上的一个缺口，

[ænd; ənd] [θru:] [sʌm; səm] [tɔ:l] [wi:dz] [wɪð; wɪθ][bɪg] [kɔ:rs] [pɪŋk] ['flaʊərz] ;

and	through	some	tall	weeds	with	big	coarse	pink	flowers	;
和	通过	一些	高的	杂草	和	大的	粗	粉色的	花朵	;

穿过一些长着大而粗糙的粉红色花朵的高大杂草；

- - [ðen] [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ,

-	-	then	she	crouched	down	on	hands	and	knees	before	the	black	hole	,
-	-	然后	她	蹲着	向下	在	双手	和	膝盖	前	这	黑色的	洞	,

然后她跪伏在黑洞前，双手撑地。

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

and	peered	in	.
和	窥视	在	.

然后向里窥视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [blæk] [ˌɪn'saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ;

It	was	not	so	black	inside	as	she	had	thought	;
它	曾是	不是	所以	黑色的	里面	作为	她	有	想法	;

里面并没有她想象的那么黑；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌnbi:m] ['slæntɪd] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ;

for	a	sunbeam	slanted	down	through	a	chink	in	the	roof	;
为了	一个	阳光	倾斜的	向下	通过	一个	裂缝	在	这	屋顶	;

一束阳光斜射入屋顶的缝隙；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] !

and	she	could	see	!
和	她	可以	看	!

她能看见！

[ə; eɪ] [braʊn] [hed] - - [wɪ'ðaʊt] [her] ,

A	brown	head	-	-	without	hair	,
一个	棕色的	头	-	-	没有	头发	,

一个棕色的脑袋——没有头发，

[wɪ'ðaʊt] [aɪz] ,

without	eyes	,
没有	眼睛	,

没有眼睛，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ti:θ] ,

but	with	teeth	,
但	和	牙齿	,

但有牙齿，

['evər][soʊ] ['meni] [ti:θ] !

ever	so	many	teeth	!
曾经	所以	许多	牙齿	!

好多牙齿啊！

- - [si:md] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;

-	-	seemed	to	laugh	at	her	;
-	-	似乎	到	笑	在	她	;

——似乎在嘲笑她；

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [sæt] [ə; eɪ] [toʊd] ,
and close to it sat a Toad ,
和 关闭 到 它 卫星 一个 蟾蜍 ,

旁边坐着一只蟾蜍。

[ðə; ði] ['hjuːdʒəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ;
the hugest she had ever seen ;
这 最大的 她 有 曾经 已见 ;

她见过的最大的一个;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kept] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] .
and the white skin of his throat kept puffing out and going in .
和 这 白色的 皮肤 的 他的 喉 保留 抽气 出去 和 去 在 .

他喉咙上的白色皮肤不停地鼓起来又缩回去。

[ænd; ənd] [tʃi'tɑː] [skriːmd] [ænd; ənd] [skriːmd] ,
And Chita screamed and screamed ,
和 奇塔 尖叫 和 尖叫 ,

奇塔尖叫个不停,

[ænd; ənd] [fled] [ɪn] [waɪld] ['terər] ,
and fled in wild terror ,
和 逃亡 在 荒野 恐怖 ,

他们惊恐万分地逃走了。

- - ['skriːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,
- - screaming all the way ,
- - 尖叫 全部 这 方式 ,

一路尖叫,

[tɪl] ['kɑːmen] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
till Carmen ran out to meet her and carry her home .
直到 卡门 跑 出去 到 见面 她 和 携带 她 家 .

直到卡门跑出来迎接她，并把她抱回家。

['iːv(ə)n] [wen] [seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
Even when safe in her adopted mother's arms ,
甚至 什么时候 安全的 在 她 已采用 母亲的 武器 ,

即使在养母的怀抱中感到安全,

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
she sobbed with fright .
她 啜泣 和 惊吓 .

她吓得泣不成声。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['fænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [rɪ'leɪʃn]
To the vivid fancy of the child there seemed to be some hideous relation
到 这 生动 想要 的 这 孩子 那里 似乎 到 是 一些 可怕 关系
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['reptaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] ['dɛθs] - [hed] ,
between the staring reptile and the brown death's - head ,
之间 这 凝视 爬虫 和 这 棕色的 死亡人数 - 头 ,

在孩子丰富的想象力中，那条盯着你的爬行动物和那朵棕色的骷髅头之间似乎存在某种可怕的联系。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['empti] [aɪz] ,
with its empty eyes ,
和 它是 空的 眼睛 ,

它那空洞的眼神,

[ænd; ənd] [ɪts] ['naɪtmer] - [smaɪl] .
and its nightmare - smile .
和 它是 恶梦 - 微笑 .

以及它那噩梦般的微笑。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]['fiːvər] ,
The shock brought on a fever ,
这 震惊 带来 在 一个 发烧 ,

惊吓引发了高烧，

- - [ə; eɪ]['fiːvər] [ðæt] ['læstɪd] ['sevrəl] [deɪz] ,
- - a fever that lasted several days ,
- - 一个 发烧 那 持续 一些 天 ,

持续数日的高烧

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['veri] [wiːk] .
and left her very weak .
和 左边 她 非常 虚弱的 .

她因此变得非常虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'beɪ] ,
But the experience taught her to obey ,
但 这 经验 教授 她 到 服从 ,

但这段经历教会了她服从。

[tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kɑːmen] [nuː] [best] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] .
taught her that Carmen knew best what was for her good .
教授 她 那 卡门 知道 最好的 什么 曾是 为了 她 好的 .

这让她明白卡门最清楚什么对她好。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
It also caused her to think a great deal .
它 还 导致 她 到 思考 一个 伟大的 交易 .

这也让她陷入了沉思。

['kɑːmen] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː]
Carmen had told her that the dead people never frightened good little girls who
卡门 有 讲述 她 那 这 死的 人们 绝不 害怕 好的 小的 女孩们 WHO
[steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
stayed at home .
入住 在 家 .

卡门告诉她，死人从来不会吓到待在家里的乖乖小女孩。

- - " [mɑːdrɛtʃiːtə] ['kɑːmen] ,
- - " Madrecita Carmen ,
- - " 玛德雷西塔 卡门 ,

——“Madrecita Carmen，

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

" [ɪz][maɪ] ['mæmə] [ded] ?
" is my mamma dead ?
" 是 我的 妈妈 死的 ?

“我妈妈去世了吗？”

" - - " [pobrətʃiːtə] ! . . . .
" - - " Pobrecita ! . . . .
" - - " 穷人 ! . . . .

“——”Pobrecita！....

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[maɪ]['eɪndʒl] .
my angel .
我的 天使 .

我的天使。

[gɑːd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
God called her to Him ,
上帝 称为 她 到 他 ,

上帝呼召她归向祂，

- - [jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] .
- - your darling mother .
- - 你的 亲爱的 母亲 .

——你亲爱的母亲。

" - - " [mɑːdrɛtʃiːtə] ,
" - - " Madrecita ,
" - - " 玛德雷西塔 ,

“——”Madrecita，

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] ,
" she asked again ,
" 她 问 再次 ,

她又问了一遍。

- - [hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] ['groʊɪŋ] [væst][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
- - her young eyes growing vast with horror ,
- - 她 年轻的 眼睛 生长 广阔的 和 恐怖 ,

她稚嫩的眼睛因恐惧而睁得大大的，

- - " [ɪz][maɪ] [oʊn] ['mæmə] [naʊ] [laɪk] [ðæt] ? " . . .
- - " is my own mamma now like That ? " . . .
- - " 是 我的 自己的 妈妈 现在 喜欢 那 ? " . . .

“我的亲妈现在也变成那样了吗？”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gliːm] ,
She pointed toward the place of the white gleam ,
她 尖 朝向 这 地方 的 这 白色的 闪耀 ,

她指着白色光芒所在的地方，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] .
behind the great trees .
在后面 这 伟大的 树木 .

在参天大树的后面。

- - " [noʊ] ,
- - " No ,
- - " 不 ,

- “不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

" [kraɪd] ['kɑːmen] ,
" cried Carmen ,
" 哭 卡门 ,

“卡门喊道，”

[ə'pɔːld] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['gæstli] ['kwestʃən] ,
appalled herself by the ghastly question ,
震惊 她自己 经过 这 阴森 问题 ,

她自己也被这个可怕的问题吓坏了。

- - " [jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ,
- - " your mamma is with the dear ,
- - " 你的 妈妈 是 和 这 亲爱的 ,

——“你妈妈和亲爱的在一起，

[gʊd] ,
good ,
好的 ,

好的，

['lʌvɪŋ] [gɑːd] ,
loving God ,
爱 上帝 ,

慈爱的上帝，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ,
who lives in the beautiful sky ,
WHO 生活 在 这 美丽的 天空 ,

谁居住在美丽的天空中?

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
above the clouds ,
多于 这 云 ,

在云层之上，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,

我的宝贝，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] !
beyond the sun !
超过 这 太阳 !

超越太阳!

" [bʌt; bət] ['kɑːrmənz] [kaɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ;
" But Carmen's kind eyes were full of tears ;
" 但 卡门的 种类 眼睛 是 满的 的 眼泪 ;

但卡门善良的眼睛里充满了泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [riːd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .
and the child read their meaning .
和 这 孩子 读 他们的 意义 .

孩子读懂了它们的意思。

[hiː; hi] [huː] [ɔːf][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌn]
He who teareth off the Mask of the Flesh had looked into her face one
他 WHO 撕裂 离开 这 面具 的 这 肉 有 看起来 进入 她 脸 一
[ʌn'ʌtərəbl] ['moʊmənt] :
unutterable moment :
难以言喻 片刻 :

撕下肉体面具的人，曾凝视过她脸庞一瞬间，那瞬间令人难以言喻：

- - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [truːθ] ,
- - she had seen the brutal Truth ,
- - 她 有 已见 这 野蛮 真相 ,

她已经看清了残酷的真相。

['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] !
naked to the bone !
裸 到 这 骨 !

赤身裸体!

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
Yet there came to her a little thrill of consolation ,
然而 那里 来了 到 她 一个 小的 刺激 的 安慰 ,

然而，她心中却涌起一丝慰藉。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ['fɔːlshʊd] ;
caused by the words of the tender falsehood ;
导致 经过 这 字 的 这 投标 谬误 ;

由温柔的谎言所致;

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'sɜːnd] [baɪ] [deɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ]
for that which she had discerned by day could not explain to her that which
为了 那 哪个 她 有 辨别 经过 天 可以 不是 解释 到 她 那 哪个
[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlmoʊst] ['naɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['slʌmbər] .
she saw almost nightly in her slumber .
她 锯 几乎 每晚 在 她 睡眠 .

因为她白天所看到的，无法解释她几乎每晚在睡梦中看到的景象。

[ðə; ði] [feɪs] ,
The face ,
这 脸 ,

脸，

[ðə; ði] [vɔɪs] ,
the voice ,
这 嗓音 ,

声音，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [stɪl] [lɪvd] ['sʌmwer] ,
the form of her loving mother still lived somewhere ,
这 形式 的 她 爱 母亲 仍然 居住地 某处 ,

她慈母的灵魂依然存在于某个地方。

- - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʌtərli] [pæst] [ə'weɪ] ;
- - could not have utterly passed away ;
- - 可以 不是 有 完全地 通过了 离开 ;

——不可能完全去世;

[sɪns] [ðə; ði] [swiːt] ['prez(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [driːmz] ,
since the sweet presence came to her in dreams ,
自从 这 甜的 在场 来了 到 她 在 梦境 ,

自从那甜蜜的气息在梦中降临到她身上后，

['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
bending and smiling over her ,
弯曲 和 微笑 超过 她 ,

俯身对着她微笑，

[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ,
caressing her ,
爱抚 她 ,

轻抚着她，

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
speaking **to** **her** **,**
请讲 到 她 ,

与她交谈时，

- - ['sʌmtaɪmz] ['dʒentli] [tʃaɪdɪŋ] ,
- **-** **sometimes** **gently** **chiding** **,**
- - 有时 轻轻地 责备 ,

——有时温和地责备，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tʃaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
but **always** **chiding** **with** **a** **kiss** **.**
但 总是 责备 和 一个 吻 .

但总是用亲吻来责备。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wʊd] [læf] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
And **then** **the** **child** **would** **laugh** **in** **her** **sleep** **,**
和 然后 这 孩子 会 笑 在 她 睡觉 ,

然后孩子会在睡梦中发出笑声，

[ænd; ənd]['præt(ə)l][ɪn] ['kriːoʊl] ,
and **prattle** **in** **Creole** **,**
和 喋喋不休 在 克里奥尔语 ,

并用克里奥尔语喋喋不休，

- - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] ,
- **-** **talking** **to** **the** **luminous** **shadow** **,**
- - 说 到 这 发光的 阴影 ,

——与发光的影子交谈，

['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded] ['mʌðər] [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] . . . .
telling **the** **dead** **mother** **all** **the** **little** **deeds** **and** **thoughts** **of** **the** **day** **.** **.** **.** **.**
讲述 这 死的 母亲 全部 这 小的 契约 和 想法 的 这 天 . . . .

把当天做的所有小事和想法都告诉已故的母亲……

[waɪ] [wʊd] [gɑːd]['oʊnli][let][hɜːr; hər] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] ? . . .
Why **would** **God** **only** **let** **her** **come** **at** **night** **?** **.** **.** **.**
为什么 会 上帝 仅有的 让 她 来 在 夜晚 ? . . .

上帝为什么只允许她在夜里来?

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] [frentʃ]
Her **idea** **of** **God** **had** **been** **first** **defined** **by** **the** **sight** **of** **a** **quaint** **French**
她 主意 的 上帝 有 到过 第一的 定义 经过 这 视线 的 一个 古雅 法语
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
picture **of** **the** **Creation** **,**
图片 的 这 创建 ,

她对上帝的最初理解，源于一幅描绘创世的古雅的法国画作。

- - [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ʃɔːrlɪs] [siː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] ,
- **-** **an** **engraving** **which** **represented** **a** **shoreless** **sea** **under** **a** **black** **sky** **,**
- - 一个 雕刻 哪个 代表 一个 无岸 海 在下面 一个 黑色的 天空 ,

——一幅描绘黑色天空下无边无际大海的版画，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [greɪ] [hed] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,
and **out** **of** **the** **blackness** **a** **solemn** **and** **bearded** **gray** **head** **emerging** **,**
和 出去 的 这 黑 一个 庄严 和 留着胡子的 灰色的 头 新兴 ,

黑暗中浮现出一张神情严肃、蓄着胡须的灰白头颅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaʊdi] [hænd] [θruː] [wɪtʃ] [stɑːrz] ['glɪməd] .
and **a** **cloudy** **hand** **through** **which** **stars** **glimmered** **.**
和 一个 多云 手 通过 哪个 明星 闪烁 .

一只朦胧的手，透过它闪烁着星光。

[gɑːd][wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] ['dɑːktər] [diː] [kuˈlɑ̃ʒ] ,
God **was** **like** **old** **Doctor** **de** **Coulanges** **,**
上帝 曾是 喜欢 老的 医生 德 库兰吉斯 ,

上帝就像老库朗日医生一样，

[huː] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
who **used** **to** **visit** **the** **house** **,**
WHO 用过的 到 访问 这 房子 ,

以前经常来这所房子的人

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [roʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] . . . .
and **talk** **in** **a** **voice** **like** **a** **low** **roll** **of** **thunder** **.** **.** **.** **.**
和 讲话 在 一个 嗓音 喜欢 一个 低的 卷 的 雷 . . . .

说话的声音如同低沉的雷鸣……

[æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [deɪ] ,
At **a** **later** **day** **,**
在 一个 之后 天 ,

后来有一天，

[wen] [tʃiˈtɑː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [gɑːd] [wʌz; wəz] " ['evriwer] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] " - -
when **Chita** **had** **been** **told** **that** **God** **was** **"** **everywhere** **at** **the** **same** **time** **"** **-** **-**
什么时候 奇塔 有 到过 讲述 那 上帝 曾是 " 到处 在 这 相同的 时间 " - -
[wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] ,
without **and** **within** **,**
没有 和 之内 ,

当琪塔被告知上帝“同时存在于所有地方”——既在外部又在内部时，

[bɪˈniːθ] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
beneath **and** **above** **all** **things** **,**
下面 和 多于 全部 事物 ,

在万物之上和之下，

- - [ðɪs] [aɪˈdiːə] [bɪˈkeɪm] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] .
- **-** **this** **idea** **became** **somewhat** **changed** **.**
- - 这 主意 成为 有些 已更改 .

——这个想法后来有所改变。

[ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['bɪrdɪd] [feɪs] ,
The **awful** **bearded** **face** **,**
这 可怕 留着胡子的 脸 ,

那张可怕的胡子脸，

[ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] ['ʃædoʊi] [hænd] ,
the **huge** **shadowy** **hand** **,**
这 巨大的 阴暗的 手 ,

那只巨大的、阴影般的手，

[dɪd] [nɑːt] [feɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θɔːt] ;
did **not** **fade** **from** **her** **thought** **;**
做过 不是 褪色 从 她 想法 ;

这件事一直萦绕在她的脑海里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [fænˈtæstɪkli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [veɪgə] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but **they** **became** **fantastically** **blended** **with** **the** **larger** **and** **vaguer** **notion** **of**
但 他们 成为 太棒了 混合 和 这 更大的 和 模糊 概念 的
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] ,
something **that** **filled** **the** **world** **and** **reached** **to** **the** **stars** **,**
某物 那 已填 这 世界 和 达到 到 这 明星 ,

但它们却奇妙地与一种更宏大、更模糊的概念融合在一起，这种概念指的是充满世界、触及星辰的事物。

- - ['sʌmθɪŋ] [daɪ'æfənəs] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [er] ,

-	-	something	diaphanous	and	incomprehensible	like	the	invisible	air	,
-	-	某物	透明的	和	难以理解	喜欢	这	无形的	空气	,

——某种像看不见的空气一样透明而又难以理解的东西，

[,ɑ:mnɪ'prez(ə)nt][ænd; ənd] [,evər'læstɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [haɪ] [blu:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . . .

omnipresent	and	everlasting	like	the	high	blue	of	heaven	.	.	.	.
无所不在	和	永恒	喜欢	这	高的	蓝色的	的	天堂	.	.	.	.

无处不在，永恒不灭，如同蔚蓝的天空……

[i:] .

II	.
二	.

二、

. . . [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] .

.	.	.	She	began	to	learn	the	life	of	the	coast	.
.	.	.	她	开始	到	学习	这	生活	的	这	海岸	.

她开始了解沿海地区的生活。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [,ækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʌŋ] ,

With	her	acquisition	of	another	tongue	,
和	她	获得	的	其他	舌头	,

她学会了另一种语言，

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [,ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə]

there	came	to	her	also	the	understanding	of	many	things	relating	to
那里	来了	到	她	还	这	理解	的	许多	事物	相关	到

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ʃi:; ʃi] ['meməraɪzd] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:v(ə)l] [dɪ'laɪt] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [toʊld]

the	world	of	the	sea	She	memorized	with	novel	delight	much	that	was	told
这	世界	的	这	海	她	记忆	和	小说	喜	很多	那	曾是	讲述

[hɜ:r; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

her	day	by	day	concerning	the	nature	surrounding	her	,
她	天	经过	天	有关	这	自然	周围	她	,

她也逐渐了解了许多与海洋世界有关的事情。她满怀新奇的喜悦，记住了每天人们告诉她的关于周围自然环境的许多事情。

- - ['meni] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

-	-	many	secrets	of	the	air	,
-	-	许多	秘密	的	这	空气	,

——空气中蕴藏着许多秘密，

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] ['sɪtiz] ['kænɑ:t] [,kɑ:mprɪ'hend]

many	of	those	signs	of	heaven	which	the	dwellers	in	cities	cannot	comprehend
许多	的	那些	标志	的	天堂	哪个	这	居民	在	城市	不能	理解

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [meɪd] ['stægnənt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] - - ['kænɑ:t]

because	the	atmosphere	is	thickened	and	made	stagnant	above	them	-	-	cannot
因为	这	气氛	是	增稠	和	制成	停滞不前	多于	他们	-	-	不能

['i:v(ə)n] [wɑ:tʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [baɪ] [wɔ:lz] ,

even	watch	because	the	horizon	is	hidden	from	their	eyes	by	walls	,
甚至	手表	因为	这	地平线	是	隐	从	他们的	眼睛	经过	墙壁	,

许多城市居民无法理解的天象，因为他们头顶的大气变得浓稠停滞——甚至无法看到，因为地平线被墙壁遮挡住了视线。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɪri] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv] [tri:z] [wɪð; wɪθ] ['hwaɪt,wɔʃt] [trʌŋks] .

and	by	weary	avenues	of	trees	with	whitewashed	trunks	.
和	经过	厌倦	途径	的	树木	和	粉刷过的	树干	.

还有两侧树木林立、树干粉刷成白色的林荫大道。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] ,

She	learned	,
她	学习	,

她学到了，

[baɪ] ['lɪsnɪŋ] ,
by **listening** **,**
经过 聆听 ,

通过聆听，

[baɪ] ['æskɪŋ] ,
by **asking** **,**
经过 问 ,

通过提问，

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-]['ɔ:lsoʊ] ,
by **observing** **also** **,**
经过 观察 还 ,

通过观察，

[haʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [fɔ:r'tel] [waɪld] ['weðər] :
how **to** **know** **the** **signs** **that** **foretell** **wild** **weather** **:**
如何 到 知道 这 标志 那 预言 荒野 天气 :

如何识别预示恶劣天气的征兆：

- - [trə'mendəs] ['sʌnsets] ,
- **-** **tremendous** **sunsets** **,**
- - 巨大的 日落 ,

壮丽的日落，

['skʌdiŋ] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊd] ,
scuddings **and** **bridgings** **of** **cloud** **,**
疾驰 和 桥接 的 云 ,

云层的掠过和交错，

- - ['ʃɑ:pəniŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [laɪn] ,
- **-** **sharpening** **and** **darkening** **of** **the** **sea** **-** **line** **,**
- - 磨利 和 变暗 的 这 海 - 线 ,

海线变得更加清晰和深沉，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv] [gʌlz] ['flæʃɪŋ] [tu:; tə][lænd][ɪn]['lev(ə)l] [flaɪt] ,
- **-** **and** **the** **shriek** **of** **gulls** **flashing** **to** **land** **in** **level** **flight** **,**
- - 和 这 尖叫 的 海鸥 闪烁 到 土地 在 等级 航班 ,

——还有海鸥在平飞中快速降落时发出的尖啸声，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [træns'pærənt] [skaɪ] ,
out **of** **a** **still** **transparent** **sky** **,**
出去 的 一个 仍然 透明的 天空 ,

从一片静谧透明的天空中，

- - [ænd; ənd]['heɪloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mu:n] .
- **-** **and** **halos** **about** **the** **moon** **.**
- - 和 光环 关于 这 月亮 .

——还有月亮周围的光晕。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [wer] [ðə; ði] [si:] - [bɜ:rdz] ,
She **learned** **where** **the** **sea** **-** **birds** **,**
她 学习 在哪里 这 海 - 鸟类 ,

她了解到海鸟的栖息地，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['buzəmz] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪŋz] ,
with **white** **bosoms** **and** **brown** **wings** **,**
和 白色的 胸部 和 棕色的 翅膀 ,

胸部白色，翅膀棕色，

[meɪd] [ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] [nests] [ʌv; əv][sænd] ,
made **their** **hidden** **nests** **of** **sand** **,**
制成 他们的 隐 巢穴 的 沙 ,

它们用沙子筑起了隐蔽的巢穴，

- - [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [kreinz] [weidid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] ,
- - and where the cranes waded for their prey ,
- - 和 在哪里 这 起重机 涉水 为了 他们的 猎物 ,

——而鹤群则涉水捕食猎物，

- - [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] - [dʌks] ,
- - and where the beautiful wild - ducks ,
- - 和 在哪里 这 美丽的 荒野 - 鸭子 ,

——以及那些美丽的野鸭，

['pluːmidʒd] [ɪn] ['sætni] ['laɪlək][ænd; ənd] ['sɪlkən] [griːn] ,
plumaged in satiny lilac and silken green ,
羽毛 在 丝滑 紫丁香 和 丝 绿色的 ,

羽毛呈缎子般的淡紫色和丝绸般的绿色，

[faʊnd] [ðer; ðər] [fuːd] ,
found their food ,
成立 他们的 食物 ,

它们找到了食物，

- - [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [best] [riːdz] [gruː] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [stemz] [fɔːr; fər] - [red] - [kleɪ] [paɪp] ,
- - and where the best reeds grew to furnish stems for Feliu's red - clay pipe ,
- - 和 在哪里 这 最好的 芦苇 生长 到 提供 茎 为了 - 红色的 - 黏土 管道 ,

——以及生长着最优质芦苇的地方，这些芦苇可以用来制作费利乌的红陶烟斗的烟嘴，

- - [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['rʌdi] [siː] - [biːnz] [wɜːr; wər][moʊst]['ɔːf(ə)n] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
- - and where the ruddy sea - beans were most often tossed upon the shore ,
- - 和 在哪里 这 红润 海 - 豆子 是 最多 经常 抛掷 之上 这 支撑 ,

——以及红褐色海豆最常被抛上岸的地方，

- - [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['pelɪkənz] [fiʃt] [ɔːl] [tə'geðər] ,
- - and how the gray pelicans fished all together ,
- - 和 如何 这 灰色的 鹈鹕 钓鱼 全部 一起 ,

——以及灰鹈鹕们是如何一起捕鱼的，

[laɪk] [men] - - ['muːvɪŋ] [ɪn][fɑːr] - [ɪk'stendɪŋ] ['semɪˌsɜːkəlz] ,
like men - - moving in far - extending semicircles ,
喜欢 男人 - - 移动 在 远的 - 扩展 半圆 ,

像人一样——以大范围的半圆形移动，

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
beating the flood with their wings to drive the fish before them .
殴打 这 洪水 和 他们的 翅膀 到 驾驶 这 鱼 前 他们 .

它们用翅膀拍打洪水，驱赶鱼群。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kɑːmen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['feiblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And from Carmen she learned the fables and the sayings of the sea ,
和 从 卡门 她 学习 这 寓言 和 这 谚语 的 这 海 ,

她从卡门那里学会了关于大海的寓言和谚语。

- - [ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] [ə'baʊt] [ɪts] ['defnəs] ,
- - the proverbs about its deafness ,
- - 这 谚语 关于 它是 耳聋 ,

——关于它耳聋的谚语，

[ɪts] ['ævərɪs] ,
its avarice ,
它是 贪婪 ,

它的贪婪，

[ɪts] ['tretʃəri] ,
its treachery ,
它是 背信弃义 ,

它的背叛，

[ɪts] [tə'rɪfɪk] ['paʊər] ,
its **terrific** **power** **,**
它是 了不起 力量 ,

它拥有惊人的力量，

- - [ɪ'speʃəli] [wʌn] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ˌðer'æftər] :
- **-** **especially** **one** **that** **haunted** **her** **for** **all** **time** **thereafter** **:**
- - 尤其 一 那 闹鬼的 她 为了 全部 时间 此后 :

——尤其是一件此后一直困扰着她的事情：

[ˌes 'aɪ] ['kjɛrɛs] [ˌæprɛn'dɛr] [ə; eɪ][ɔrɑːr] ,
Si **quieres** **aprender** **a** **orar** **,**
硅 quieres 学习 一个 奥拉尔 ,

Si quieres aprender a orar,

['ɛntrə] [ɪn] [el][mɑːr] ([ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] [tuː; tə] [preɪ] ,
entra **en** **el** **mar** **(** **If** **thou** **wouldst** **learn** **to** **pray** **,**
入口 英文 el 马尔 (如果 你 会 学习 到 祈祷 ,

entra en el mar (如果你愿意学习祈祷，

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː]) .
go **to** **the** **sea** **)** **.**
去 到 这 海) .

去海边)。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪz][sɔːlt] ,
She **learned** **why** **the** **sea** **is** **salt** **,**
她 学习 为什么 这 海 是 盐 ,

她明白了海水为什么是咸的。

- - [haʊ] " [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [meɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
- **-** **how** **"** **the** **tears** **of** **women** **made** **the** **waves** **of** **the** **sea** **,**
- - 如何 " 这 眼泪 的 女性 制成 这 波浪 的 这 海 ,

——“女人的眼泪汇聚成海浪”，

" - - [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [iː] [noʊ] [frendz] ,
" **-** **-** **and** **how** **the** **sea** **has** **ii** **no** **friends** **,**
" - - 和 如何 这 海 有 二、 不 朋友们 ,

“——以及大海是如何没有朋友的，

" - - [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['kæts] [aɪz] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪdz] .
" **-** **-** **and** **how** **the** **cat's** **eyes** **change** **with** **the** **tides** **.**
" - - 和 如何 这 猫的 眼睛 改变 和 这 潮汐 .

——以及猫的眼睛如何随着潮汐而变化。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ][hɜːr; hər] [swɪft] [trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [ɪg'zɪstəns]
What **had** **she** **lost** **of** **life** **by** **her** **swift** **translation** **from** **the** **dusty** **existence**
什么 有 她 丢失的 的 生活 经过 她 迅速 翻译 从 这 尘土飞扬 存在
[ʌv; əv] ['sɪtiz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['friːdəm] ?
of **cities** **to** **the** **open** **immensity** **of** **nature's** **freedom** **?**
的 城市 到 这 打开 浩瀚无垠 的 自然的 自由 ?

她从尘土飞扬的城市生活迅速过渡到广阔无垠的大自然自由之中，失去了什么?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [geɪn] ?
What **did** **she** **gain** **?**
什么 做过 她 获得 ?

她得到了什么?

['daʊtləs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪst'reɪnts]

Doubtless	**she**	**was**	**saved**	**from**	**many**	**of**	**those**	**little**	**bitternesses**	**and**	**restraints**
毫无疑问	她	曾是	已保存	从	许多	的	那些	小的	苦涩	和	约束

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ɔ:l] [wel] - [bred] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]

and	**disappointments**	**which**	**all**	**well**	**-**	**bred**	**city**	**children**	**must**	**suffer**	**in**	**the**	**course**
和	失望	哪个	全部	出色地	-	繁殖	城市	孩子们	必须	遭受	在	这	课程

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fæk'tɪʃəs] [laɪf][ʌv; əv][sə'saɪəti] :

of	**their**	**training**	**for**	**the**	**more**	**or**	**less**	**factitious**	**life**	**of**	**society**	**:**
的	他们的	训练	为了	这	更多的	或者	较少的	虚假的	生活	的	社会	:

毫无疑问，她免于经历许多那些所有受过良好教育的城市孩子在适应或多或少虚假的社会生活过程中必须忍受的小苦涩、束缚和失望：

- - [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['veri] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['nɪmb(ə)l] [nɜ:rv] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [dʌm] [rɪ'voʊlt] ;

-	**-**	**obligations**	**to**	**remain**	**very**	**still**	**with**	**every**	**nimble**	**nerve**	**quivering**	**in**	**dumb**	**revolt**	**;**
-	-	义务	到	保持	非常	仍然	和	每一个	灵活	神经	颤抖	在	哑的	反叛	;

——必须保持绝对静止，而每一根灵活的神经都在无声地颤抖反抗；

- - [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər]

-	**-**	**the**	**injustice**	**of**	**being**	**found**	**troublesome**	**and**	**being**	**sent**	**to**	**bed**	**early**	**for**
-	-	这	不公正	的	存在	成立	麻烦的	和	存在	发送	到	床	早期的	为了

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eldəz] ;

the	**comfort**	**of**	**her**	**elders**	**;**
这	舒适	的	她	长者	;

——因为被认为惹麻烦而被早早打发去睡觉，以取悦长辈，这是不公正的待遇；

- - [ðə; ði]['kru:əl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [aɪz] ,

-	**-**	**the**	**cruel**	**necessity**	**of**	**straining**	**her**	**pretty**	**eyes**	**,**
-	-	这	残忍的	必要性	的	紧张	她	漂亮的	眼睛	,

——她那双漂亮的眼睛不得不忍受着残酷的折磨，

[fɔ:r; fər] ['meni] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	**many**	**long**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**,**
为了	许多	长的	小时	在	一个	时间	,

一次连续工作很长时间，

['oʊvər]['graɪmi] [desks] [ɪn] ['glu:mi] [sku:l] - [ru:mz; rʊmz] ,

over	**grimy**	**desks**	**in**	**gloomy**	**school**	**-**	**rooms**	**,**
超过	肮脏的	桌子	在	阴沉	学校	-	房间	,

在阴暗教室里肮脏的课桌上，

[ðoʊ] [bɜ:rdz] [maɪt] ['twɪtər] [ænd; ənd] [braɪt] ['waɪndz] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [wɪ'ðaʊt] ;

though	**birds**	**might**	**twitter**	**and**	**bright**	**winds**	**flutter**	**in**	**the**	**trees**	**without**	**;**
尽管	鸟类	可能	叽叽喳喳	和	明亮的	风	扑	在	这	树木	没有	;

即使鸟儿在窗外鸣叫，微风吹拂着树梢；

- - [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [kən'streɪnz] [ænd; ənd] ['hevi] ['draʊzɪnəs] [ʌv; əv][wɔ:rm] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

-	**-**	**the**	**austere**	**constrains**	**and**	**heavy**	**drowsiness**	**of**	**warm**	**churches**	**,**
-	-	这	简朴	约束	和	重的	睡意	的	温暖的	教堂	,

——温暖教堂里那种肃穆的氛围和沉重的昏昏欲睡感，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['pri:tʃɪŋ] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] ;

filled	**with**	**the**	**droning**	**echoes**	**of**	**a**	**voice**	**preaching**	**incomprehensible**	**things**	**;**
已填	和	这	无人机	回声	的	一个	嗓音	布道	难以理解	事物	;

里面回荡着单调乏味的布道声，说着一些难以理解的话；

- - [ðə; ði] [prə'gresɪvli] [ɔ:g'mentɪŋ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,

-	**-**	**the**	**progressively**	**augmenting**	**weariness**	**of**	**lessons**	**in**	**deportment**	**,**
-	-	这	逐步	增强	疲劳	的	课程	在	仪态	,

——对礼仪课日益增长的厌倦感，

[ɪn] ['dænsɪŋ] ,
in dancing ,
在 跳舞 ,

在舞蹈方面，

[ɪn]['mjuːzɪk] ,
in music ,
在 音乐 ,

在音乐方面，

[ɪn][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪz] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld] .
in the impossible art of keeping her dresses unruffled and unsoiled .
在 这 不可能的 艺术 的 保持 她 连衣裙 镇定自若 和 未受污染的 .

她掌握着保持裙子整洁无污渍这一不可能的艺术。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðiːz] .
Perhaps she never had any reason to regret all these .
也许 她 绝不 有 任何 原因 到 后悔 全部 这些 .

或许她根本没有理由后悔这一切。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] ;
She went to sleep and awakened with the wild birds ;
她 去 到 睡觉 和 觉醒 和 这 荒野 鸟类 ;

她睡着了，醒来时身边是野鸟的鸣叫；

- - [hɜːr; hər][laɪf] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ʌn'fetərd] [baɪ] [fɔːr'mælətiz] [æz; əz][hɜːr; hər] [faɪn] [fiːt] [baɪ] [ʃuːz] .
- - her life remained as unfettered by formalities as her fine feet by shoes .
- - 她 生活 剩余 作为 不受约束的 经过 手续 作为 她 美好的 脚 经过 鞋 .

——她的生活不受任何形式主义的束缚，就像她美丽的双脚不受鞋子的束缚一样。

[ɪk'septɪŋ] ['kɑːrmənz] [oʊld] [prer] - [bʊk] ,
Excepting Carmen's old prayer - book ,
除外 卡门的 老的 祷告 - 书 ,

除了卡门那本旧祈祷书之外，

- - [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
- - in which she learned to read a little ,
- - 在 哪个 她 学习 到 读 一个 小的 ,

——在那里她学会了读一点书，

- - [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] ,
- - her childhood passed without books ,
- - 她 童年 通过了 没有 图书 ,

她的童年时期没有读过书。

- - ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] ,
- - also without pictures ,
- - 还 没有 图片 ,

——也没有图片

[wɪ'ðaʊt] ['deɪntiz] ,
without dainties ,
没有 精致小点心 ,

没有精致小点心，

[wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] ,
without music ,
没有 音乐 ,

没有音乐，

[wɪ'ðaʊt] [θiː'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] .
without theatrical amusements .
没有 戏剧 娱乐 .

没有戏剧表演。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ,

But	she	saw	and	heard	and	felt	much	of	that	which	,
但	她	锯	和	听到	和	毛毡	很多	的	那	哪个	,

但她看到、听到、感受到了很多这样的事情：

[ðoʊ] [oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

though	old	as	the	heavens	and	the	earth	,
尽管	老的	作为	这	天	和	这	地球	,

虽然与天地一样古老，

[ɪz] [jet] [ɪ'tɜ:rnəli] [nu:] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəli] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

is	yet	eternally	new	and	eternally	young	with	the	holiness	of	beauty	,
是	然而	永恒	新的	和	永恒	年轻的	和	这	圣洁	的	美丽	,

它永远崭新，永远年轻，充满着神圣的美丽。

- - [ɪ'tɜ:rnəli] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,

-	-	eternally	mystical	and	divine	,
-	-	永恒	神秘	和	神圣的	,

——永恒的神秘和神圣，

- - - [ɪ'tɜ:rnəli] [wɪrd] :

-	-	-	eternally	weird	:
-	-	-	永恒	诡异的	:

---永远怪异：

[ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [mudz] ,

the	unveiled	magnificence	of	Nature's	moods	,
这	揭幕	壮丽	的	自然的	情绪	,

大自然变幻莫测的壮丽景象，

- - [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['poʊəm] [hɪm] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sɜ:rdʒ] ,

-	-	the	perpetual	poem	hymned	by	wind	and	surge	,
-	-	这	永久	诗	赞美诗	经过	风	和	涌	,

——风与浪吟唱的永恒诗篇

- - [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

-	-	the	everlasting	splendor	of	the	sky	.
-	-	这	永恒	辉煌	的	这	天空	.

——天空永恒的壮丽景色。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] [kɜ:rld] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - -

She	saw	the	quivering	pinkness	of	waters	curled	by	the	breath	of	the	morning	-	-
她	锯	这	颤抖	粉红色	的	水	卷曲	经过	这	气息	的	这	早晨	-	-

['ʌndər] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] - - [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:r] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv]

under	the	deepening	of	the	dawn	-	-	like	a	far	fluttering	and	scattering	of
在下面	这	加深	的	这	黎明	-	-	喜欢	一个	远的	飘动	和	散射	的

[roʊz] - [li:vz] [ʌv; əv]['faɪər] ; - -

rose	-	leaves	of	fire	;	-	-
玫瑰	-	树叶	的	火	;	-	-

她看见晨曦微露下，水面泛起粉红色的涟漪，在黎明的深邃中，宛如远处飘落的燃烧的玫瑰花瓣；

[sɔ:] [ðə; ði] ['ʃɔ:rlɪs] ,

Saw	the	shoreless	,
锯	这	无岸	,

看到了无边无际的海岸，

['klaʊdləs] ,

cloudless	,
无云	,

无云，

['mɑːrvələs] ['dʌb(ə)l] - ['sɜːrklɪŋ] ['æʒər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['sʌmər] [deɪz] - - [twɪn] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
marvellous double - circling azure of perfect summer days - - twin glories of infinite
奇妙 双倍的 - 盘旋 蔚蓝 的 完美的 夏天 天 - - 双 荣耀 的 无限
[diːps] [ɪn'tɜːr] . [rɪ'flektɪd] ,
deeps inter . reflected ,
深水 间 . 反映 ,

美妙的双圈蔚蓝，宛如完美的夏日——无垠深渊的双重荣光相互映照。

[waɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [leɪ] [stɪl] ,
while the Soul of the World lay still ,
尽管 这 灵魂 的 这 世界 躺 仍然 ,

当世界之魂静止不动时，

[səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] - [laɪt] ,
suffused with a jewel - light ,
弥漫 和 一个 宝石 - 光 ,

笼罩在宝石般的光芒中，

[æz; əz] [ʌv; əv] ['veɪpəˌraɪzd] ['sæfaɪər] ; - -
as of vaporized sapphire ; - -
作为 的 汽化 蓝宝石 ; - -

如同蒸发的蓝宝石；

[sɔː] [ðə; ði] [siː] [ʃɪft] ['kʌlər] ,
Saw the Sea shift color ,
锯 这 海 转移 颜色 ,

看到大海变了颜色，

- - " [tʃeɪndʒ]
- - " change
- - " 改变

- “改变

[ʃiːts] ,
sheets ,
纸张 ,

床单，

" - - [wen] [ðə; ði] ['vjuːlis] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [briːðd] [ə'pɑːn] [ɪts] [feɪs] ,
" - - when the viewless Wizard of the Wind breathed upon its face ,
" - - 什么时候 这 无视 巫师 的 这 风 呼吸 之上 它是 脸 ,

“——当无形的风之巫师对着它的脸吹气时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [griːn] ; - -
and made it green ; - -
和 制成 它 绿色的 ; - -

并将其变为绿色；

[sɔː] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['pæniks] ,
Saw the immeasurable panics ,
锯 这 无法估量的 恐慌 ,

目睹了难以估量的恐慌，

- - ['nɔɪzləs] ,
- - noiseless ,
- - 无声 ,

- 无声，

['sɪntələnt] ,
scintillant ,
闪烁体 ,

闪烁的，

- - [wɪtʃ] ['sɪlvər] ,
- - which silver ,
- - 哪个 银 ,

——哪种银，

['sʌmər] ['æftər] ['sʌmər] ,
summer after summer ,
夏天 后 夏天 ,

一个又一个夏天，

[kɜːrvd] [liːgz] [ʌv; əv] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] - - [ðə; ði] ['jɪrli] ['mæsəkər] [ʌv; əv]
curved leagues of beach with bodies of little fish - - the yearly massacre of
弯曲 联赛 的 海滩 和 身体 的 小的 鱼 - - 这 每年 屠杀 的
['maɪˌgretɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,
migrating populations ,
迁移 人口 ,

绵延起伏的沙滩上布满了小鱼的尸体——这是每年迁徙鱼群遭到的屠杀。

[neiʃəns] [ʌv; əv] [siː] - [traʊt] ,
nations of sea - trout ,
国家 的 海 - 鳟鱼 ,

海鳟鱼国家，

['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['elɪmənt] [baɪ] ['terər] ;
driven from their element by terror ;
驱动 从 他们的 元素 经过 恐怖 ;

因恐惧而被迫离开家园；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[ðə; ði] ['wɪnəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːrk] - [fɪnz] ,
the winnowing of shark - fins ,
这 扬场 的 鲨鱼 - 鳍 ,

挑选鲨鱼鳍，

- - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrpəsɪz] ,
- - and the rushing of porpoises ,
- - 和 这 匆忙 的 鼠海豚 ,

——还有海豚的奔腾，

- - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] - [ɪkeɪl] ,
- - and the rising of the grande - ecaille ,
- - 和 这 上升 的 这 格兰德 - 埃卡耶 ,

——以及大埃卡耶的崛起，

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
like a pillar of flame ,
喜欢 一个 支柱 的 火焰 ,

像一根火焰柱，

- - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɪgəts] [ænd; ənd] [ðə; ði]
- - and the diving and pitching and fighting of the frigates and the
- - 和 这 潜水 和 投球 和 斗争 的 这 护卫舰 和 这
[gʌlz] ,
gulls ,
海鸥 ,

——还有护卫舰和海鸥的俯冲、翻滚和搏斗，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rmərd] ['hɔ:dz] [ʌv; əv][kræbz] ['swɔ:rmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði][sloʊp]['æftər][ðə; ði]
- - and the armored hordes of crabs swarming out to clear the slope after the
- - 和 这 装甲 成群结队 的 螃蟹 蜂拥而至 出去 到 清除 这 坡 后 这
['kɑ:rnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:dʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ; - -
carnage and the gorging had been done ; - -
屠杀 和 这 暴饮暴食 有 到过 完毕 ; - -

——还有成群结队的螃蟹，它们披着盔甲，在屠杀和吞噬结束后涌出山坡清理残骸；——

[sɔ:] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Saw the Dreams of the Sky ,
锯 这 梦想 的 这 天空 ,

看到了天空的梦境，

- - ['skʌdɪŋ] ['mɔkəri:z] [ʌv; əv] [rɪdʒd] [foʊm] ,
- - scudding mockeries of ridged foam ,
- - 疾驰 嘲讽 的 脊状的 泡沫 ,

——像波纹状泡沫一样飞速滑行的嘲弄物，

- - [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [keɪps] [ænd; ənd] [koʊsts] [ænd; ənd] ['prɔməntəriz] [lɔ:ŋ] -
- - and shadowy stratification of capes and coasts and promontories long -
- - 和 阴暗的 分层 的 披风 和 海岸 和 海岬 长的 -
[drɔ:n] [aʊt] ,
drawn out ,
绘制 出去 ,

——以及绵延不绝的岬角、海岸和海岬的阴影分层，

- - [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒri:z] ,
- - and imageries ,
- - 和 图像 ,

——以及图像，

['mʌlti,kʌlәd] ,
multicolored ,
五彩缤纷 ,

五彩缤纷的

[ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['frɒndidʒ] ,
of mountain frondage ,
的 山 叶状体 ,

山地灌木丛，

[ænd; ənd] ['siərəz] ['waɪtnɪŋ] [ə'bʌv] ['siərəz] ,
and sierras whitening above sierras ,
和 山脉 美白 多于 山脉 ,

以及山脉上方的雪白，

- - [ænd; ənd] ['fæntəm] ['aɪləndz] [rɪŋd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [lə'gu:nz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ; - - -
- - and phantom islands ringed around with lagoons of glory ; - - -
- - 和 幻影 岛屿 环状 大约 和 泻湖 的 荣耀 ; - - -

——还有环绕着荣耀泻湖的幽灵岛屿；——

[sɔ:] [ðə; ði] ['tɔplɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊd] - [wɜ:rld] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs]
Saw the toppling and smouldering of cloud - worlds after the enormous
锯 这 倾倒 和 闷烧 的 云 - 世界 后 这 巨大的
[ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌnsets] ,
conflagration of sunsets ,
大火 的 日落 ,

目睹了落日余晖燃起后，云层世界崩塌燃烧殆尽的景象。

- - [ˌɪnkən'desns] ['ruinɪŋ] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] ;
- - incandescence ruining into darkness ;
- - 白炽 毁坏 进入 黑暗 ;

——白炽灯光逐渐消失在黑暗中；

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv][stɑ:rz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

and	after	it	a	moving	and	climbing	of	stars	among	the	blacknesses	,
和	后	它	一个	移动	和	攀登	的	明星	之中	这	黑暗	,

随后，繁星在黑暗中移动和攀升。

- - [laɪk] ['sɜ:rtʃɪŋ] [læmps] ; - -

-	-	like	searching	lamps	;	-	-
-	-	喜欢	搜索	灯	;	-	-

就像探照灯一样；

[sɔ:] [ðə; ði] [di:p] ['kɪnd(ə)l] ['kaʊntləs] ['goʊstli] ['kændlz] [æz; əz][fɔ:r; fər] [mɪ'stɪriəs] [naɪt] - ['festɪvl; 'festəvəl]

Saw	the	deep	kindle	countless	ghostly	candles	as	for	mysterious	night	-	festival
锯	这	深的	点燃	无数	幽灵般的	蜡烛	作为	为了	神秘	夜晚	-	节日

,

,

,

看到深渊点燃了无数幽灵般的蜡烛，仿佛是为了神秘的夜间庆典。

- - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] ['biləuɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] ,

-	-	and	a	luminous	billowing	under	a	black	sky	,
-	-	和	一个	发光的	翻滚	在下面	一个	黑色的	天空	,

——以及在漆黑的夜空下翻滚的耀眼光芒，

[ænd; ənd] [ˌɛfər'vɛsənsɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

and	effervescences	of	fire	,
和	气泡	的	火	,

以及火焰的涌动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twə:liŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɑ:s'fɔ:rɪk] [foʊm] ; - -

and	the	twirling	and	crawling	of	phosphoric	foam	;	-	-
和	这	旋转	和	爬行	的	磷酸	泡沫	;	-	-

以及磷酸泡沫的旋转和爬行；——

[sɔ:] [ðə; ði]['mezmərɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;

Saw	the	mesmerism	of	the	Moon	;
锯	这	催眠术	的	这	月亮	;

见识了月亮的迷人魅力；

- - [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [taɪdz] [self] - [hi:pt] [ɪn] ['mʌtərɪŋ] [oʊ'bi:s(ə)ns] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

-	-	saw	the	enchanted	tides	self	-	heaped	in	muttering	obeisance	before	her	.
-	-	锯	这	迷人的	潮汐	自己	-	堆积如山	在	喃喃自语	服从	前	她	.

——看到迷人的潮水在她面前低声膜拜，自行堆积起来。

['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] :

Often	she	heard	the	Music	of	the	Marsh	through	the	night	:
经常	她	听到	这	音乐	的	这	沼泽	通过	这	夜晚	:

她常常在夜里听到沼泽的音乐：

[æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['flu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [meɪd] [baɪ]['taɪni] [æm'fɪbɪə] ,

an	infinity	of	flutings	and	tinklings	made	by	tiny	amphibia	,
一个	无穷大	的	凹槽	和	叮叮当当	制成	经过	微小的	两栖动物	,

无数微小两栖动物发出的叮叮当当的声响，

- - [laɪk] [ðə; ði] [loʊ] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [hɔ:rnz] ,

-	-	like	the	low	blowing	of	numberless	little	tin	horns	,
-	-	喜欢	这	低的	吹	的	无数	小的	锡	角	,

——就像无数个小锡号低声吹奏一样，

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['belz] ;

the	clanking	of	billions	of	little	bells	;
这	叮当作响	的	数十亿	的	小的	铃铛	;

亿万个小铃铛叮当作响；

- - [ænd; ənd] ,
- - and ,
- - 和 ,

- 和，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
at intervals ,
在 间隔 ,

每隔一段时间，

[prə'faʊnd] [toʊnz] ,
profound tones ,
深刻的 音调 ,

深沉的音调，

['vaɪbrənt][ænd; ənd] ['hevi] ,
vibrant and heavy ,
充满活力 和 重的 ,

鲜艳而厚重，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl] - - [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['frɑ:gz] !
as of a bass viol - - the orchestra of the great frogs !
作为 的 一个 低音 暴力 - - 这 乐队 的 这 伟大的 青蛙 !

就像低音提琴一样——伟大的青蛙乐队！

[ænd; ənd] [ˌɪntə'wi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
And interweaving with it all ,
和 交织 和 它 全部 ,

并与这一切交织在一起，

[wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ʃrɪlɪŋ] ,
one continuous shrilling ,
一 连续的 尖锐的 ,

一声持续不断的尖锐叫声，

- - [ki:n] [æz; əz][ðə; ði] [sti:l] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:] ,
- - keen as the steel speech of a saw ,
- - 敏锐的 作为 这 钢 演讲 的 一个 锯 ,

——像锯子般锋利的钢铁般的言语，

- - [ðə; ði] ['strɪdʒələs] [tə'legrəfi] [ʌv; əv] ['krikits] .
- - the stridulous telegraphy of crickets .
- - 这 嘶哑的 电报 的 蟋蟀 .

——蟋蟀刺耳的鸣叫声。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ,
But always ,
但 总是 ,

但始终如此，

- - ['ɔ:lweɪz] ,
- - always ,
- - 总是 ,

- 总是，

['dri:miŋ] [ɔ:r] [ə'weɪk] ,
dreaming or awake ,
做梦 或者 醒 ,

做梦或清醒时

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][hju:dʒ][blaɪnd] [si:] ['tʃæntɪŋ] [ðæt] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [hɪm] ,
she heard the huge blind Sea chanting that mystic and eternal hymn ,
她 听到 这 巨大的 瞎的 海 吟唱 那 神秘 和 永恒 圣歌 ,

她听到了那浩瀚无垠的大海在吟唱着那神秘而永恒的赞歌，

[wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:] ,
which none may hear without awe ,
哪个 没有任何 可能 听到 没有 敬畏 ,

任何人听到都会心生敬畏。

[wɪtʃ] [noʊ][mju'zɪʃ(ə)n][kæn; kən] [lɜ:rn] , - -
which no musician can learn , - -
哪个 不 音乐家 能 学习 , - -

这是任何音乐家都学不会的——

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['pri:tʃər] ,
Heard the hoary Preacher ,
听到 这 苍老 牧师 ,

听见那位老牧师的讲道，

- - [el] - ,
- - El Pregonador ,
- - 埃尔 - ,

——埃尔·普雷戈纳多尔

- - ['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:rd] ,
- - preaching the ancient Word ,
- - 布道 这 古老的 单词 ,

——宣讲古老的圣言，

[ðə; ði][wɜ:rd] " [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] ,
the word " as a fire ,
这 单词 " 作为 一个 火 ,

“如同火焰一般，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['hæmər] [ðæt] ['breɪkɪθ] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn] ['pi:sɪz] ,
and as a hammer that breaketh the rock in pieces ,
和 作为 一个 锤 那 打破 这 岩石 在 件 ,

就像一把能将岩石砸成碎片的锤子，

" - - [ðə; ði][e'ləuhim] - - [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ! . . .
" - - the Elohim - - Word of the Sea ! . . .
" - - 这 神 - - 单词 的 这 海 ! . . .

“——海洋之言！.....

[ʌn'noʊɪŋli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Unknowingly she came to know the immemorial sympathy of the mind with the
不知不觉地 她 来了 到 知道 这 远古的 同情 的 这 头脑 和 这
[soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Soul of the World ,
灵魂 的 这 世界 ,

她不知不觉地领悟到心灵与世界之魂之间亘古不变的共鸣。

- - [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [rɔ:t] [baɪ][ɪts] [mudz] [ʌv; əv] [greɪ] ,
- - the melancholy wrought by its moods of gray ,
- - 这 忧郁 锻 经过 它是 情绪 的 灰色的 ,

——由其灰暗的色调所引起的忧郁，

[ðə; ði] ['revəri] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ɪts] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][mɪst] ,
the reverie responsive to its vagaries of mist ,
这 遐想 响应式设计 到 它是 反复无常 的 薄雾 ,

沉思冥想，沉浸于变幻莫测的薄雾之中。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][væst] - - [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪndi] [dʒɔɪ] ,
the exhilaration of its vast exultings - - days of windy joy ,
这 兴奋 的 它是广阔的 欢欣雀跃 - - 天 的 刮风 喜悦 ,

它那浩瀚欢腾的振奋人心——充满狂风的喜悦的日子，

['aʊərz] [ʌv; əv] [træns'fɪgjəd] [laɪt] .
hours **of** **transfigured** **light** **.**
小时 的 变形 光 .

数小时的光芒变幻。

[ʃiː; ʃi] [felt] ,
She **felt** **,**
她 毛毡 ,

她觉得，

- - ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
- **-** **even** **without** **knowing** **it** **,**
- - 甚至 没有 会心 它 ,

——即使他们自己都不知道，

- - [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sailənsiz] ,
- **-** **the** **weight** **of** **the** **Silences** **,**
- - 这 重量 的 这 沉默 ,

——沉默的重量，

[ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪn] [ðiːz] [loʊ] ['riːdʒənz] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə]
the **solemnities** **of** **sky** **and** **sea** **in** **these** **low** **regions** **where** **all** **things** **seem** **to**
这 庄严 的 天空 和 海 在 这些 低的 地区 在哪里 全部 事物 似乎 到
[driːm] - - ['wɔːtərz][ænd; ənd] ['graːsiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['moʊmənteri] ,
dream **-** **-** **waters** **and** **grasses** **with** **their** **momentary** **wavings** **,**
梦 - - 水 和 草 和 他们的 瞬间 挥手 ,

在这片低洼地带，天空和海洋庄严肃穆，万物仿佛都在做梦——水流和草地随着微风轻轻摇曳。

- - [wʊdz] [greɪ] - [webd] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [ðæt] [drɪp][ænd; ənd] [druːl] ,
- **-** **woods** **gray** **-** **webbed** **with** **mosses** **that** **drip** **and** **drool** **,**
- - 树林 灰色的 - 蹼状的 和 苔藓 那 滴 和 流口水 ,

——树林里布满了灰色的苔藓，苔藓滴着汁液，像蛛网一样。

- - [hə'raɪz(ə)nz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [di'luːʒənz] [ʌv; əv]['veɪpər] ,
- **-** **horizons** **with** **their** **delusions** **of** **vapor** **,**
- - 地平线 和 他们的 妄想 的 汽 ,

——地平线及其虚幻的幻象，

- - [kreinz] ['mediteitiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɑːʃiz] ,
- **-** **cranes** **meditating** **in** **their** **marshes** **,**
- - 起重机 冥想 在 他们的 沼泽 ,

——鹤群在沼泽中沉思，

- - [kaɪts] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [bluː] . . . .
- **-** **kites** **floating** **in** **the** **high** **blue** **.** **.** **.** **.**
- - 风筝 漂浮的 在 这 高的 蓝色的 . . . .

——风筝在蔚蓝的天空中飘荡……

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] ['kwaɪət] ;
Even **the** **children** **were** **singularly** **quiet** **;**
甚至 这 孩子们 是 单独地 安静的 ;

就连孩子们也异常安静；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪ] [les] ['nɔɪzi] - - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] - -
and **their** **play** **less** **noisy** **-** **-** **though** **she** **could** **not** **have** **learned** **the** **difference** **-** **-**
和 他们的 玩 较少的 嘈杂 - - 尽管 她 可以 不是 有 学习 这 不同之处 - -
[ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['sɪti] ['tʃɪldrən] .
than **the** **play** **of** **city** **children** **.**
比 这 玩 的 城市 孩子们 .

他们的玩耍声比城里孩子的玩耍声要小——尽管她不可能分辨出其中的区别。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,
Hour after hour ,
小时 后 小时 ,

一小时又一小时，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['soʊd] [ɔːr] [woʊv] [ɪn] ['saɪləns] .
the women sewed or wove in silence .
这 女性 缝制的 或者 编织 在 沉默 .

妇女们默默地缝纫或编织。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [men] ,
And the brown men ,
和 这 棕色的 男人 ,

还有那些棕色皮肤的人，

- - ['ɔːlweɪz] ['berˈfʊtɪd] ,
- - always barefooted ,
- - 总是 赤足 ,

总是赤着脚，

['ɔːlweɪz] ['werɪŋ] [rʌf] [bluː] ['ʃɝːts] ,
always wearing rough blue shirts ,
总是 穿着 粗糙的 蓝色的 衬衫 ,

总是穿着粗糙的蓝色衬衫，

- - [siːmd] ,
- - seemed ,
- - 似乎 ,

——似乎，

[wen] [ðeɪ] [laʊndʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːrf] [ɑːn]['aɪd(ə)l] [deɪz] ,
when they lounged about the wharf on idle days ,
什么时候 他们 休闲 关于 这 码头 在 闲置的 天 ,

闲暇时，他们会在码头上闲逛。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [ɔːr][kʊd; kəd]['evər] [noʊ] ,
as if they had told each other long ago all they knew or could ever know ,
作为 如果 他们 有 讲述 每个 其他 长的 前 全部 他们 知道 或者 可以 曾经 知道 ,

仿佛他们很久以前就把他们所知道的或可能知道的一切都告诉了对方。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
and had nothing more to say .
和 有 没有什么 更多的 到 说 .

他无话可说了。

[ðeɪ] [wʊd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
They would stare at the flickering of the current ,
他们 会 盯 在 这 闪烁 的 这 当前的 ,

他们会盯着闪烁的电流看，

[æt; ət][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['bʌzərd] :
at the drifting of clouds and buzzard :
在 这 漂流 的 云 和 秃鹰 :

在飘浮的云朵和秃鹰的映衬下：

- - ['seldəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
- - seldom looking at each other ,
- - 很少 寻找 在 每个 其他 ,

——很少对视，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] [aɪz] [əˈgen] ,
and always turning their black eyes again ,
和 总是 转弯 他们的 黑色的 眼睛 再次 ,

他们总是再次转过头去，露出那双黑眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [weɪ] ,
in **a** **weary** **way** **,**
在 一个 厌倦 方式 ,

疲惫地，

[tuː; tə][skaɪ][ɔːr] [siː] .
to **sky** **or** **sea** **.**
到 天空 或者 海 .

飞向天空或大海。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
Even **thus** **one** **sees** **the** **horses** **and** **the** **cattle** **of** **the** **coast** **,**
甚至 因此 一 看到 这 马匹 和 这 牛 的 这 海岸 ,

即使这样，人们仍然可以看到沿海地区的马匹和牛群。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [flaɪz] ;
seeking **the** **beach** **to** **escape** **the** **whizzing** **flies** **;**
寻求 这 海滩 到 逃脱 这 呼啸 苍蝇 ;

为了躲避嗡嗡作响的苍蝇，人们涌向海滩；

- - [ɔːl]
- **-** **all**
- - 全部

- 全部

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ,
watch **the** **long** **waves** **rolling** **in** **,**
手表 这 长的 波浪 滚动 在 ,

看着长长的海浪滚滚而来，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
and **sometimes** **turn** **their** **heads** **a** **moment** **to** **look** **at** **one** **another** **,**
和 有时 转动 他们的 头部 一个 片刻 到 看 在 一 其他 ,

有时他们会转过头来互相看看，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ə'gen] ,
but **always** **look** **back** **to** **the** **waves** **again** **,**
但 总是 看 后退 到 这 波浪 再次 ,

但总要时不时地回头看看海浪。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪstəri] . . . .
as **if** **wondering** **at** **a** **mystery** **.** **.** **.** **.**
作为 如果 好奇 在 一个 神秘 . . . .

仿佛在探寻一个谜团.....

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['wʌndɜ-d] - - ['wʌndɜ-d] [æt; ət][ðə; ði]['mʌltəˌfɔːrm] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]
How **often** **she** **herself** **had** **wondered** **-** **-** **wondered** **at** **the** **multiform** **changes** **of**
如何 经常 她 她自己 有 想知道 - - 想知道 在 这 多形式 变化 的
[iːtʃ] [swel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] - - [ˌtrænsfɜ-'meɪʃənz] [ʌv; əv] [tɪnt] ,
each **swell** **as** **it** **came** **in** **-** **-** **transformations** **of** **tint** **,**
每个 膨胀 作为 它 来了 在 - - 转变 的 着色 ,

她自己也曾无数次地思考过——思考过每一次涌浪带来的千姿百态的变化——色彩的变幻，

[ʌv; əv] [ʃeɪp] ,
of **shape** **,**
的 形状 ,

形状，

[ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,
of **motion** **,**
的 运动 ,

运动，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈtoʊkən] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊld] [laɪf]

that	**seemed**	**to**	**betoken**	**a**	**life**	**infinitely**	**more**	**subtle**	**than**	**the**	**strange**	**cold**	**life**
那	似乎	到	预示	一个	生活	无限地	更多的	微妙的	比	这	奇怪的	寒冷的	生活

[ʌv; əv] [ˈlɪzərdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪz] ,

of	**lizards**	**and**	**of**	**fishes**	**,**
的	蜥蜴	和	的	鱼	,

这似乎预示着一种比蜥蜴和鱼类那种奇异而冰冷的生活要微妙得多的生活。

- - [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] ,

-	**-**	**and**	**sinister**	**,**
-	-	和	险恶	,

——而且很阴险，

[ænd; ənd] [ˈspektrəl] .

and	**spectral**	**.**
和	光谱	.

以及光谱。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,

Then	**they**	**all**	**appeared**	**to**	**move**	**in**	**order**	**,**
然后	他们	全部	出现	到	移动	在	命令	,

然后他们似乎都按顺序移动了起来。

- - [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [lɔː] [ɔːr] [ˈɪmpʌls] ;

-	**-**	**according**	**to**	**one**	**law**	**or**	**impulse**	**;**
-	-	根据	到	一	法律	或者	冲动	;

——根据某种规律或冲动；

- - [iːtʃ] [hæd; həd] [ɪts] [oʊn] [vɔɪs] ,

-	**-**	**each**	**had**	**its**	**own**	**voice**	**,**
-	-	每个	有	它是	自己的	嗓音	,

——每个声音都有自己的特色，

[jet] [ɔːl] [sæŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌevərˈlæstɪŋ] [sɔːŋ] .

yet	**all**	**sang**	**one**	**and**	**the**	**same**	**everlasting**	**song**	**.**
然而	全部	唱	一	和	这	相同的	永恒	歌曲	.

然而，所有人都唱着同一首永恒的歌。

[ˈveɪgli] ,

Vaguely	**,**
依稀	,

依稀，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

as	**she**	**watched**	**them**	**and**	**listened**	**to**	**them**	**,**
作为	她	观看	他们	和	听着	到	他们	,

她一边看着他们，一边听着他们说话，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv] [wɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,

there	**came**	**to**	**her**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**unity**	**of**	**will**	**in**	**their**	**motion**	**,**
那里	来了	到	她	这	主意	的	一个	统一	的	将要	在	他们的	运动	,

她突然想到，他们的行动中存在意志的统一。

[ə; eɪ] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmenəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈʌtərəns] - - [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd]

a	**unity**	**of**	**menace**	**in**	**their**	**utterance**	**-**	**-**	**the**	**idea**	**of**	**one**	**monstrous**	**and**
一个	统一	的	威胁	在	他们的	发声	-	-	这	主意	的	一	滔天	和

[kəmˈpleks] [laɪf] !

complex	**life**	**!**
复杂的	生活	!

他们的言语中充满了威胁的统一性——一种可怕而复杂的生命理念！

[ðə; ði] [siː] [lɪvd] :
The sea lived :
这 海 居住地 :

大海是有生命的:

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [krɔːl] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ;
it could crawl backward and forward ;
它 可以 爬行 落后 和 向前 ;

它可以前后爬行;

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [spiːk] !
it could speak !
它 可以 说话 !

它会说话!

- - [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [feɪnd] ['defnəs] [ænd; ənd] ['saɪtləsnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mə'levələnt] [end] .
- - it only feigned deafness and sightlessness for some malevolent end .
- - 它 仅有的 假装 耳聋 和 失明 为了 一些 恶意的 结尾 .

——它假装耳聋眼盲，只是为了达到某种邪恶的目的。

[ˌðens'fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
Thenceforward she feared to find herself alone with it .
此后 她 害怕 到 寻找 她自己 独自的 和 它 .

从此以后，她害怕独自一人面对它。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stroʊv] [tuː; tə] [rʌʃ] ,
Was it not at her that it strove to rush ,
曾是 它 不是 在 她 那 它 努力 到 匆忙 ,

它奋力冲向的难道不是她吗?

['mʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

喃喃自语

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [waɪt] [tiːθ] ,
and showing its white teeth ,
和 显示 它是 白色的 牙齿 ,

露出洁白的牙齿，

. . . [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ? . . .
. . . just because it knew that she was all by herself ? . . .
. . . 只是 因为 它 知道 那 她 曾是 全部 经过 她自己 ? . . .

.....就因为它知道她孤身一人吗?

[ˌes ˈaɪ] ['kjɛrɛs] [ˌæprɛn'dɛr] [ə; eɪ][ɔrɑːr] ,
Si quieres aprender a orar ,
硅 quieres 学习 一个 奥拉尔 ,

Si quieres aprender a orar,

['ɛntrə] [ɪn] [el][mɑːr] !
entra en el mar !
入口 英文 el 马尔 !

entra en el mar!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)

[ænd; ənd] ['kɑːntʃə] [hæd; həd] [wel] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [preɪ] .
And **Concha** **had** **well** **learned** **to** **pray** **.**
和 康查 有 出色地 学习 到 祈祷 .

康查早已学会了祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn] ['paʊər] [wɪtʃ] [gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [tuː; tə]
But **the** **sea** **seemed** **to** **her** **the** **one** **Power** **which** **God** **could** **not** **make** **to**
但 这 海 似乎 到 她 这 一 力量 哪个 上帝 可以 不是 制作 到
[ə'beɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
obey **Him** **as** **He** **pleased** **.**
服从 他 作为 他 高兴 .

但在她看来，大海似乎是唯一一种上帝无法随心所欲驱使它服从的力量。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [kriːd] [wʌn] [deɪ] ,
Saying **the** **creed** **one** **day** **,**
说 这 信条 一 天 ,

有一天，我念诵了信条。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sloʊli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] ,
she **repeated** **very** **slowly** **the** **opening** **words** **,**
她 重复 非常 缓慢地 这 开幕 字 ,

她缓缓地重复了开头那几个字，

- - " ['kriːoʊ] [ɪn] [ən] ['diːoʊs] ,
- **-** **"** **Creo** **en** **un** **Dios** **,**
- - " 克里奥 英文联合国 神 ,

--“Creo en un Dios,

['pɑːdreɪ][toʊdoʊpoʊdɜ-oʊsoʊ] ,
padre **todopoderoso** **,**
神父 todopoderoso ,

padre todopoderoso,

[kraɪədɔr] [diː]['siːloʊ][waɪ][diː][lɑː] [ti'erə] ,
Criador **de** **cielo** **y** **de** **la** **tierra** **,**
克里多尔 德 天空 是 德 拉 蒂埃拉 ,

Criador de cielo y de la tierra，

" - - [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] .
" **-** **-** **and** **paused** **and** **thought** **.**
" - - 和 暂停 和 想法 .

——他停顿了一下，思考着。

[kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ?
Creator **of** **Heaven** **and** **Earth** **?**
创作者 的 天堂 和 地球 ?

天地之创造者?

" [mɑːdrɛtʃiːtə] ['kɑːmen] ,
" **Madrecita** **Carmen** **,**
" 玛德雷西塔 卡门 ,

“Madrecita Carmen，

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **she** **asked** **,**
" 她 问 ,

她问道：“

- - " [kwiːˈɛn][ɛnˈtoʊnsɛs]['hiːzoʊ][el][mɑːr] ?
- - " quien entonces hizo el mar ?
- - " quien 当时 鱼 el 马尔 ?

——“奎恩恩恩斯·希佐·埃尔·马尔?

" ([huː] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [siː] ?) .
" (who then made the sea ?) .
" (WHO 然后 制成 这 海 ?) .

（那么，是谁创造了海洋？）

- - " ['diːoʊs] ,
- - " Dios ,
- - " 神 ,

——“上帝，

[miː][kwɛˈriːdə] ,
mi querida ,
米 亲爱的 ,

mi querida,

" ['ænsər] ['kɑːmen] . - - " [gɑːd] ,
" answered Carmen . - - " God ,
" 回答 卡门 . - - " 上帝 ,

卡门回答道：“上帝，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . . . .
my darling . . . .
我的 亲爱的 . . . .

我的宝贝....

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] " (['toʊdəs][læs]['koʊsəs]['fwɛroʊn] [hɛkəz] ['pɔr] [el]) .
All things were made by Him " (todas las cosas fueron hechas por El) .
全部 事物 是 制成 经过 他 " (全部 最后 科萨斯 弗隆 赫查斯 por 埃尔) .

万物都是他创造的”(todas las cosas fueron hechas por El)。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] [siː] !
Even the wicked Sea !
甚至 这 邪恶 海 !

就连邪恶的大海也一样!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] :
And He had said unto it :
和 他 有 说 到 它 :

祂对它说:

" [ðʌs] [fɑːr] ,
" Thus far ,
" 因此 远的 ,

到目前为止，

[ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] .
and no farther .
和 不 更远 .

仅此而已。

" . . . [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
" . . . Was that why it had not overtaken and devoured her when she
" . . . 曾是 那 为什么 它 有 不是 被超越 和 吞噬 她 什么时候 她
[ræn] [bæk] [ɪn] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] ?
ran back in fear from the sudden reaching out of its waves ?
跑 后退 在 害怕 从 这 突然 到达 出去 的 它是 波浪 ?

“.....难道这就是当她因巨浪突然伸出的触手而惊恐逃窜时，巨浪没有追上并吞噬她的原因吗？”

[ðʌs] [fɑːr] . . . . ?
Thus far . . . . ?
因此 远的 . . . . ?

到目前为止.....?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈbeɪd] - - [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [ˈfɜːrðər] ,
But there were times when it disobeyed - - when it rushed further ,
但 那里 是 时代 什么时候 它 违抗命令 - - 什么时候 它 匆忙 更远 ,

但有时它也会违抗命令——它会冲得更远，

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] !
shaking the world !
摇晃 这 世界 !

震撼世界!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd][wʌz; wəz] [ðen] [əˈsliːp] - - [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
Was it because God was then asleep - - could not hear ,
曾是 它 因为 上帝 曾是 然后 睡着了 - - 可以 不是 听到 ,

是因为上帝当时睡着了——听不见吗?

[dɪd][nɑːt] [siː] ,
did not see ,
做过 不是 看 ,

没看到，

[ʌnˈtɪl] [tuː] [leɪt] ?
until too late ?
直到 也 晚的 ?

直到为时已晚?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] :
And the tumultuous ocean terrified her more and more :
和 这 动荡的 海洋 恐惧 她 更多的 和 更多的 :

汹涌澎湃的大海让她越来越感到恐惧:

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɜːr; hər] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈnaɪtmer] ;
it filled her sleep with enormous nightmare ;
它 已填 她 睡觉 和 巨大的 恶梦 ;

巨大的噩梦充斥着她的睡眠;

- - [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [driːmz] ,
- - it came upon her in dreams ,
- - 它 来了 之上 她 在 梦境 ,

——她在梦中梦到了它。

[ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈʃædəuiŋ] ,
mountain - shadowing ,
山 - 阴影 ,

山影效应，

- - [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [spel] ,
- - holding her with its spell ,
- - 保持 她 和 它是 拼写 ,

——被它的魔力所吸引，

[ˈsmʌðərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊtkraɪ] ,
smothering her power of outcry ,
窒息 她 力量 的 强烈抗议 ,

压制她发声的能力，

[ˈhiːpɪŋ] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
heaping itself to the stars .
堆积 本身 到 这 明星 .

它堆积成山，直冲云霄。

['kɑ:men] [bɪ'keɪm] [ə'lɑ:rmd] ;
Carmen became alarmed ;
卡门 成为 惊慌 ;

卡门感到惊慌；

- - [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʃaɪld] [maɪt] [daɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['məʊnɪŋ]
- - she feared that the nervous and delicate child might die in one of those moaning
- - 她 害怕 那 这 紧张的 和 精美的 孩子 可能 死 在 一 的 那些 呻吟
[dri:mz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:r; hər] ,
dreams out of which she had to arouse her ,
梦境 出去 的 哪个 她 有 到 引起 她 ,

她担心这个神经质又体弱的孩子会在那些呻吟的梦境中死去，而她必须把她从梦中唤醒。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] .
night after night .
夜晚 后 夜晚 .

夜复一夜。

[bʌt; bət][fə'lju:] ,
But Feliu ,
但 费利乌 ,

但是费利乌，

['ænsər] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɑ:vɜ:rbz] ,
answering her anxiety with one of his favorite proverbs ,
回答 她 焦虑 和 一 的 他的 最喜欢的 谚语 ,

他用自己最喜欢的一句谚语来安慰她，缓解她的焦虑。

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['remədi] : - -
suggested a heroic remedy : - -
建议 一个 英勇 补救 : - -

提出了一种英勇的补救措施：

- - " [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪz][laɪk][ðə; ðɪ] [si:] :
- - " The world is like the sea :
- - " 这 世界 是 喜欢 这 海 :

“世界就像大海：

[ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [swɪm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [draʊnd] ;
those who do not know how to swim in it are drowned ;
那些 WHO 做 不是 知道 如何 到 游泳 在 它 是 溺水 ;

不会游泳的人都会溺水身亡；

- - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [si:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
- - and the sea is like the world ,
- - 和 这 海 是 喜欢 这 世界 ,

大海就像世界一样，

" [hi:; hɪ] ['ædɪd] . . . .
" he added . . . .
" 他 额外 . . . .

他补充道……

" [tʃi'tɑ:] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [swɪm] !
" Chita must learn to swim !
" 奇塔 必须 学习 到 游泳 !

“奇塔必须学会游泳！”

" [ænd; ənd][hi:; hɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] .
" And he found the time to teach her .
" 和 他 成立 这 时间 到 教 她 .

“他还抽出时间教导她。”

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Each morning ,
每个 早晨 ,

每天早上，

[æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
at sunrise ,
在 日出 ,

日出时分，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
he took her into the water .
他 采取 她 进入 这 水 .

他把她带到水里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['terəfaɪd] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðæn; ðən] ['kɑːmen] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ;
She was less terrified the first time than Carmen thought she would be ;
她 曾是 较少的 恐惧 这 第一的 时间 比 卡门 想法 她 会 是 ;

第一次见到她时，她并没有卡门想象中那么害怕；

- - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][fə'ljuː] ;
- - she seemed to feel confidence in Feliu ;
- - 她 似乎 到 感觉 信心 在 费利乌 ;

她似乎对费柳很有信心；

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['pɪtiəsli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['dʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
although she screamed piteously before her first ducking at his hands .
虽然 她 尖叫 可怜地 前 她 第一的 躲避 在 他的 双手 .

虽然她在第一次躲避他的手之前发出了凄惨的尖叫。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒent(ə)l] .
His teaching was not gentle .
他的 教学 曾是 不是 温和的 .

他的教导并不温和。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
He would carry her out ,
他 会 携带 她 出去 ,

他会把她抱出去，

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
perched upon his shoulder ,
栖息 之上 他的 肩膀 ,

栖息在他的肩膀上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] ;
until the water rose to his own neck ;
直到 这 水 玫瑰 到 他的 自己的 脖子 ;

直到水淹到他的脖子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and there he would throw her from him ,
和 那里 他 会 扔 她 从 他 ,

然后他会把她从他身边扔出去。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and let her struggle to reach him again as best she could .
和 让 她 斗争 到 抵达 他 再次 作为 最好的 她 可以 .

让她尽其所能地努力再次联系上他。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [aʊt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] ;
The first few mornings she had to be pulled out almost at once ;
这 第一的 很少 早晨 她 有 到 是 拉 出去 几乎 在 一次 ;

头几个早晨，她几乎立刻就得被抱出来；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [fə'ljuː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [les] ['mɜːrsi] ,

but	after	that	Feliu	showed	her	less	mercy	,
但	后	那	费利乌	显示	她	较少的	怜悯	,

但此后费利乌对她就没那么仁慈了。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn]['deɪndʒər] .

and	helped	her	only	when	he	saw	she	was	really	in	danger	.
和	帮助	她	仅有的	什么时候	他	锯	她	曾是	真的	在	危险	.

只有当他看到她真的处于危险之中时，他才会帮助她。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv]

He	attempted	no	other	instruction	until	she	had	learned	that	in	order	to	save
他	尝试过	不	其他	操作说明	直到	她	有	学习	那	在	命令	到	节省

[hɜːr'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hæf] [tʃoʊkt] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ,

herself	from	being	half	choked	by	the	salt	water	,
她自己	从	存在	一半	窒息	经过	这	盐	水	,

他没有再尝试其他指导，直到她明白为了避免被海水呛到，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [skriːm] ;

she	must	not	scream	;
她	必须	不是	尖叫	;

她不能尖叫；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɔː'stɪr] [iks'piəriənsiz] ,

and	by	the	time	she	became	habituated	to	these	austere	experiences	,
和	经过	这	时间	她	成为	习惯性的	到	这些	简朴	经历	,

等她逐渐习惯了这些艰苦的经历之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [ə'floʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

she	had	already	learned	by	instinct	alone	how	to	keep	herself	afloat	for	a	while
她	有	已经	学习	经过	本能	独自的	如何	到	保持	她自己	漂浮	为了	一个	尽管

,

,

,

她凭借本能已经学会了如何让自己暂时不被水淹没。

[haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

how	to	paddle	a	little	with	her	hands	.
如何	到	桨	一个	小的	和	她	双手	.

她如何用手轻轻划水。

[ðen] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

Then	he	commenced	to	train	her	to	use	them	,
然后	他	开始	到	火车	她	到	使用	他们	,

然后他开始训练她如何使用它们。

- - [tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] [wel] [aʊt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [riːtʃɪŋ] ,

-	-	to	lift	them	well	out	and	throw	them	forward	as	if	reaching	,
-	-	到	举起	他们	出色地	出去	和	扔	他们	向前	作为	如果	到达	,

——将它们高高举起，然后像伸出手一样向前抛出，

[tuː; tə][dɪp][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] [ɪz] ['dɪpt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

to	dip	them	as	the	blade	of	an	oar	is	dipped	at	an	angle	,
到	蘸	他们	作为	这	刀刃	的	一个	桨	是	浸入	在	一个	角度	,

像桨叶倾斜着划水一样，将它们浸入水中。

[wɪ'ðaʊt] [laʊd] ['splæʃɪŋ] ;

without	loud	splashing	;
没有	大声	溅起水花	;

没有发出很大的水花声；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [fiːt] .
he showed her also how to use her feet .
他 显示 她 还 如何 到 使用 她 脚 .

他还教她如何使用双脚。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [wel] .
She learned rapidly and astonishingly well .
她 学习 快速 和 令人震惊地 出色地 .

她学得很快，而且学得惊人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [fə'ljuː] [felt] ['riːəli] [praʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːgres] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['taɪni]
In less than two months Feliu felt really proud at the progress made by his tiny
在 较少的 比 二 几个月 费利乌 毛毡 真的 自豪的 在 这 进步 制成 经过 他的 微小的
['pjuːp(ə)l] :
pupil :
瞳孔 :

不到两个月，费柳就为他那名小学生取得的进步感到非常自豪：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər]
it was a delight to watch her lifting her slender arms above the water
它 曾是 一个 喜 到 手表 她 举重 她 苗条 武器 多于 这 水
[ɪn] [swɪft] ,
in swift ,
在 迅速 ,

看着她迅速地将纤细的手臂举出水面，真是一种享受。

['iːzi] ['kɝːvz] ,
easy curves ,
简单的 曲线 ,

柔和的曲线，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [greɪs] [ðæt] [mɑːrkt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl]['məuʃənz] .
with the same fine grace that marked all her other natural motions .
和 这 相同的 美好的 优雅 那 标记 全部 她 其他 自然的 运动 .

她举手投足间都散发着与她其他自然动作一样的优雅气质。

['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [siː] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Later on he taught her not to fear the sea even when it growled a little ,
之后 在 他 教授 她 不是 到 害怕 这 海 甚至 什么时候 它 咆哮 一个 小的 ,

后来他教会她不要害怕大海，即使它发出轻微的咆哮声。

- - [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [swel] ,
- - how to ride a swell ,
- - 如何 到 骑 一个 膨胀 ,

如何驾驭涌浪

[haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['breɪkər] ,
how to face a breaker ,
如何 到 脸 一个 断路器 ,

如何应对断路器，

[haʊ] [tuː; tə][daɪv] .
how to dive .
如何 到 潜水 .

如何潜水。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['ni:dɪd] ['præktɪs] [ˌðer'æftər] ;
She only needed practice thereafter ;
她 仅有的 需要 实践 此后 ;

此后她只需要练习;

[ænd; ənd] ['kɑ:men] ,
and Carmen ,
和 卡门 ,

还有卡门,

[hu:] [kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [swɪm] ,
who could also swim ,
WHO 可以 还 游泳 ,

他们还会游泳,

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [helθ] [ɪm'pru:vɪŋ] ['mɑ:rvələsli] ['ʌndər] [ðɪs] [nu:] ['dɪsəplɪn] ,
finding the child's health improving marvellously under this new discipline ,
寻找 这 孩子的 健康 改善 奇妙地 在下面 这 新的 纪律 ,

发现孩子在这种新的训练方法下健康状况有了显著改善。

[tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [tʃi'tɑ:] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [wen'evər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] [koʊld] ,
took good care that Chita should practice whenever the mornings were not too cold ,
采取 好的 关心 那 奇塔 应该 实践 每当 这 早晨 是 不是 也 寒冷的 ,

特意安排奇塔在不太冷的早晨练习,

[ɔ:r][ðə; ði]['wɔ:tər] [tu:] [rʌf] .
or the water too rough .
或者 这 水 也 粗糙的 .

或者水流太急。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [glaɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər]
With the first thrill of delight at finding herself able to glide over the water
和 这 第一的 刺激 的 喜 在 寻找 她自己 有能力的 到 滑行 超过 这 水
[ˌʌnə'sɪstɪd] ,
unassisted ,
独自一人 ,

当她发现自己能够独立滑过水面时,心中涌起一阵喜悦的激动。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [pæst] [ə'weɪ] .
the child's superstitious terror of the sea passed away .
这 孩子的 迷信的 恐怖 的 这 海 通过了 离开 .

孩子对大海的迷信恐惧消失了。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪz] ['ki:nər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn]
Even for the adult there are few physical joys keener than the exultation
甚至 为了 这 成人 那里 是 很少 身体的 喜悦 更敏锐 比 这 大喜
[ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmər] ;
of the swimmer ;
的 这 游泳运动员 ;

即使对于成年人来说,也很少有比游泳者那种欣喜若狂的感觉更能带来身体上的愉悦;

- - [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðə; ði] [seɪm] [gli:] [æz; əz] ['nu:li] [felt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ,
- - how much greater the same glee as newly felt by an imaginative child ,
- - 如何 很多 更大的 这 相同的 高兴 作为 新 毛毡 经过 一个 富有想象力的 孩子 ,

——那种如同充满想象力的孩子初次感受到的喜悦,该是多么强烈啊!

- - [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
- - a child ,
- - 一个 孩子 ,

——一个孩子,

[huːz] ['vɪvɪd] ['fænsi] [kæn; kən] [lend] [ʌn'ʌtərəbl] ['vælju:][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['traɪfəlz] ,

whose	vivid	fancy	can	lend	unutterable	value	to	the	most	insignificant	trifles	,
谁	生动	想要	能	借	难以言喻	价值	到	这	最多	微不足道	琐事	,

他丰富的想象力能赋予最微不足道的小事以难以言喻的价值，

[kæn; kən] [træns'fɔːrm] [ə; eɪ] [wiːd] - [pætʃ] [tuː; tə][æn; ən] ['iːdn] ! . . .

can	transform	a	weed	-	patch	to	an	Eden	!	.	.	.
能	转换	一个	杂草	-	修补	到	一个	伊甸园	!	.	.	.

能将杂草丛生的荒地变成人间天堂！

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] ,

Of	her	own	accord	she	would	ask	for	her	morning	bath	,
的	她	自己的	符合	她	会	问	为了	她	早晨	洗澡	,

她会主动要求晨浴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

as	soon	as	she	opened	her	eyes	;
作为	很快	作为	她	打开	她	眼睛	;

她一睁开眼睛；

- - [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [sɪ'verəti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

-	-	it	even	required	some	severity	to	prevent	her	from	remaining	in	the
-	-	它	甚至	必需的	一些	严重性	到	防止	她	从	其余的	在	这

['wɔːtər] [tuː] [lɔːŋ] .

water	too	long	.
水	也	长的	.

甚至需要采取一些严厉的措施来防止她在水中停留太久。

[ðə; ði] [siː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [teɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

The	sea	appeared	to	her	as	something	that	had	become	tame	for	her
这	海	出现	到	她	作为	某物	那	有	变得	驯服	为了	她

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

在她看来，大海似乎为了她而变得温顺了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rʌf] [wei] ;

something	that	loved	her	in	a	huge	rough	way	;
某物	那	喜爱	她	在	一个	巨大的	粗糙的	方式	;

某种东西以一种粗犷而巨大的方式爱着她；

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pleɪmeɪt] ,

a	tremendous	playmate	,
一个	巨大的	玩伴	,

一个很棒的玩伴，

[huːm] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər]

whom	she	no	longer	feared	to	see	come	bounding	and	barking	to	lick	her
谁	她	不	更长	害怕	到	看	来	边界	和	叫声	到	舔	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

她不再害怕看到那些狗吠着、蹦蹦跳跳地跑来舔她的脚。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

she	also	learned	the	wonderful	healing	and	caressing	power	of	the	monster	,
她	还	学习	这	精彩的	康复	和	爱抚	力量	的	这	怪物	,

她还学会了怪物的神奇治愈和抚慰能力。

[huːz] [kuːl] [ɪm'breɪs] [æt; ət][wʌns] [di'speld] [ɔːl] ['draʊzinəs] ,

whose	cool	embrace	at	once	dispelled	all	drowsiness	,
谁	凉爽的	拥抱	在	一次	驱散	全部	睡意	,

他那清凉的拥抱立刻驱散了所有的困倦。

[ˊfiːvərɪʃnɪs] ,

feverishness	,
发烧	,

发烧，

['wɪrinəs] ,

weariness	,
疲劳	,

疲劳，

- - ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['sʌltriɪst] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] ,

-	-	even	after	the	sultriest	nights	when	the	air	had	seemed	to	burn	,
-	-	甚至	后	这	最闷热	夜晚	什么时候	这	空气	有	似乎	到	烧伤	,

——即使在最闷热的夜晚，空气仿佛都要燃烧起来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]['wɔːtər]

and	the	mosquitoes	had	filled	the	chamber	with	a	sound	as	of	water
和	这	蚊子	有	已填	这	房间	和	一个	声音	作为	的	水

['bɔɪlɪŋ] [ɪn] ['meni] ['ketlz] .

boiling	in	many	kettles	.
沸腾	在	许多	水壶	.

蚊子嗡嗡作响，仿佛许多水壶里的水都在沸腾，整个房间顿时充满了蚊子的声音。

[ænd; ənd][ɑːn] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ɪn] [tuː] ['wɪkɪd] [ə; eɪ]['hjuːmər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

And	on	mornings	when	the	sea	was	in	too	wicked	a	humor	to	be	played
和	在	早晨	什么时候	这	海	曾是	在	也	邪恶	一个	幽默	到	是	玩

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

而当清晨大海阴云密布，难以驾驭时，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] [spɔːrt] ,

how	she	felt	the	loss	of	her	loved	sport	,
如何	她	毛毡	这	损失	的	她	喜爱	运动	,

她如何看待失去自己挚爱的运动这件事

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][kɑːm] !

and	prayed	for	calm	!
和	祈祷	为了	冷静的	!

并祈祷平静!

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tʃeɪndʒd] ;

Her	delicate	constitution	changed	;
她	精美的	宪法	已更改	;

她体质虚弱，身体发生了变化；

- - [ðə; ði][sɔːft] ,

-	-	the	soft	,
-	-	这	柔软的	,

柔软的，

[peɪl] [fleʃ] [bɪ'keɪm] [fɜːrm][ænd; ənd] [braʊn] ,
pale flesh became firm and brown ,
苍白 肉 成为 公司 和 棕色的 ,

苍白的肉变得紧实且呈褐色，

[ðə; ði] ['miːgər] [lɪmz] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][roʊ'bʌst] ['sɪmətri] ,
the meagre limbs rounded into robust symmetry ,
这 微薄 四肢 圆润 进入 强壮的 对称 ,

瘦弱的四肢变得圆润而匀称，

[ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] [gruː] ['piːtʃi] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃər] [laɪf] ;
the thin cheeks grew peachy with richer life ;
这 薄的 脸颊 生长 桃子味 和 更富有 生活 ;

随着生活阅历的增长，原本瘦削的脸颊变得红润有光泽；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ;
for the strength of the sea had entered into her ;
为了 这 力量 的 这 海 有 进入 进入 她 ;

因为大海的力量已经进入了她体内；

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [blʌd] .
the sharp breath of the sea had renewed and brightened her young blood .
这 锋利的 气息 的 这 海 有 更新 和 明亮 她 年轻的 血 .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

大海的清冽气息让她年轻的血液焕然一新，充满活力……

[ðaʊ] [praɪ'mɔːrdiəl] [siː] ,
Thou primordial Sea ,
你 原始的 海 ,

原始之海啊，

[ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] [huːz] [æn'tɪkwəti] [hæθ] ['strɪkən] [ɔːl] [mɪ'θɑːlədʒi] [dʌm] ;
the awfulness of whose antiquity hath stricken all mythology dumb ;
这 糟糕 的 谁 古代 有 受打击的 全部 神话 哑的 ;

其古老而可怕的程度，令所有神话都哑口无言；

- - [ðaʊ] [moʊst] ['rɪŋk(ə)ld] ['daɪvɪŋ] [siː] ,
- - thou most wrinkled diving Sea ,
- - 你 最多 皱 潜水 海 ,

——你这皱褶最深邃的潜水之海，

[ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [huːz] ['jɪrz] [ˌaʊt'nʌmbər] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hɔːri] ['məuʃənz] ;
the millions of whose years outnumber even the multitude of thy hoary motions ;
这 百万 的 谁 年 人数占优 甚至 这 民众 的 你的 苍老 运动 ;

其亿万年的岁月甚至超过了你漫长岁月的无数次动作；

- - [ðaʊ] ['ɔmnifɔːm] [ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [siː] ,
- - thou omniform and most mysterious Sea ,
- - 你 形似 和 最多 神秘 海 ,

——你这无所不包、神秘莫测的大海，

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] ,
mother of the monsters and the gods ,
母亲 的 这 怪物 和 这 神 ,

众神与怪物的母亲

- - [wens] [ʃaɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] ?
- - whence shine eternal youth ?
- - 何处 闪耀 永恒 青年 ?

——永葆青春的光辉从何而来?

[stɪl] [duː] [ðaɪ] ['wɔːtərz] [hoʊld] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [bruːdid] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

Still	**do**	**thy**	**waters**	**hold**	**the**	**infinite**	**thrill**	**of**	**that**	**Spirit**	**which**	**brooded**	**above**	**their**
仍然	做	你的	水	抓住	这	无限	刺激	的	那	精神	哪个	沉思	多于	他们的

[feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !

face	**in**	**the**	**Beginning**	**!**
脸	在	这	开始	!

你的水依然蕴含着那最初笼罩在它们之上的神灵的无限震撼!

- - [stɪl] [ɪz] [ðaɪ] ['kwɪkənɪŋ] [breθ] [æn; ən] [ɪ'lɪksər] ['ʌntə,ʌntu] [ðem; ðəm] [ðæt] [fliː] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [laɪf]

-	-	**still**	**is**	**thy**	**quickening**	**breath**	**an**	**elixir**	**unto**	**them**	**that**	**flee**	**to**	**thee**	**for**	**life**
-	-	仍然	是	你的	加速	气息	一个	灵药	到	他们	那	逃跑	到	你	为了	生活

,

,

,

——你那令人振奋的气息，对于那些逃向你寻求生命的人来说，仍然是灵丹妙药。

- - [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

-	-	**like**	**the**	**breath**	**of**	**young**	**girls**	**,**
-	-	喜欢	这	气息	的	年轻的	女孩们	,

就像少女的呼吸一样，

[laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

like	**the**	**breath**	**of**	**children**	**,**
喜欢	这	气息	的	孩子们	,

如同孩童的呼吸，

[prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪ'nesnt] [baɪ] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

prescribed	**for**	**the**	**senescent**	**by**	**magicians**	**of**	**old**	**,**
规定	为了	这	衰老	经过	魔术师	的	老的	,

古代巫师为老年人开的药方

- - [prɪ'skraɪbd] ['ʌntə,ʌntu] ['wiːzənd] ['eldəz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzədz] .

-	-	**prescribed**	**unto**	**weazened**	**elders**	**in**	**the**	**books**	**of**	**the**	**Wizards**	**.**
-	-	规定	到	韦森	长者	在	这	图书	的	这	巫师	.

——巫师书中为疲惫的长者开出的药方。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

. . . [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ;

.	.	.	**Eighteen**	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**	**seven**	**;**
.	.	.	十八	百	和	六十	-	七	;

.....一千八百六十七年;

- - [ˌmɪd'sʌmər] [ɪn] [ðə; ði] [pest] - ['smɪtn] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .

-	-	**midsummer**	**in**	**the**	**pest**	**-**	**smitten**	**city**	**of**	**New**	**Orleans**	**.**
-	-	盛夏	在	这	害虫	-	迷恋	城市	的	新的	奥尔良	.

——盛夏时节，饱受害虫侵扰的新奥尔良市。

[hiːt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] .

Heat	**motionless**	**and**	**ponderous**	**.**
热	静止不动	和	沉重的	.

热浪静止而沉重。

[ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bliːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

The	**steel**	**-**	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**bleached**	**from**	**the**	**furnace**	**-**	**circle**	**of**	**the**	**horizon**
这	钢	-	蓝色的	的	这	天空	漂白	从	这	炉	-	圆圈	的	这	地平线

;

;

;

天空的钢蓝色从地平线上如同熔炉般的圆圈中褪去;

- - [ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːrm] ['rɪvər] [ræn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['fluːɪd][wæks] .

-	-	the	lukewarm	river	ran	yellow	and	noiseless	as	a	torrent	of	fluid	wax	.
-	-	这	温	河	跑	黄色的	和	无声	作为	一个	激流	的	体液	蜡	.

温热的河水呈黄色，静静地流淌着，像一股流动的蜡流。

['iːv(ə)n] [saʊndz] [siːmd] [blʌntid] [baɪ][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;

Even	sounds	seemed	blunted	by	the	heaviness	of	the	air	;
甚至	声音	似乎	钝化	经过	这	沉重	的	这	空气	;

空气沉闷，就连声音似乎都变得迟钝了；

- - [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

-	-	the	rumbling	of	wheels	,
-	-	这	隆隆声	的	车轮	,

车轮隆隆作响的声音

[ðə; ði] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

the	reverberation	of	footsteps	,
这	混响	的	脚步声	,

脚步声的回响，

[fel] [hæf] - [toʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

fell	half	-	toned	upon	the	ear	,
跌倒	一半	-	色调	之上	这	耳朵	,

落在耳朵上呈现出半透明的色调，

[laɪk] [saʊndz] [ðæt] ['vɪzɪt][ə; eɪ] ['doʊzɪŋ] [breɪn] .

like	sounds	that	visit	a	dozing	brain	.
喜欢	声音	那	访问	一个	打盹	脑	.

就像打盹儿时大脑听到的声音。

['deɪli] ,

Daily	,
日常的	,

日常的，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

almost	at	the	same	hour	,
几乎	在	这	相同的	小时	,

几乎在同一时间，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [sens] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [ə'preʃn] [bɪ'keɪm] ['θɪkənd] ;

the	continuous	sense	of	atmospheric	oppression	became	thickened	;
这	连续的	感觉	的	大气	压迫	成为	增稠	;

持续的压抑感愈发浓重；

- - [ə; eɪ] [pækt] [hɜːrd][ʌv; əv] [loʊ] - ['bɛliɪŋ] [klaʊdz] ['lʌmbərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] ;

-	-	a	packed	herd	of	low	-	bellying	clouds	lumbered	up	from	the	Gulf	;
-	-	一个	包装	一群	的	低的	-	腹部	云	笨重的	向上	从	这	海湾	;

一大群低垂的云团从墨西哥湾缓缓升起；

['kraʊdɪd] ['blækli] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ;

crowded	blackly	against	the	sun	;
挤	黑	反对	这	太阳	;

在阳光下，密密麻麻地挤满了黑色的人；

['flikəd] ,

flickered	,
闪烁	,

闪烁，

['θʌndəd] ,

thundered	,
雷鸣	,

雷声隆隆，

[ænd; ənd] [bɜːrst] [ɪn] [təˈrenʃ(ə)l] [reɪn] - - [ˈtepɪd] ,
and **burst** **in** **torrential** **rain** **-** **-** **tepid** **,**
和 爆裂 在 滂沱 雨 - - 温热 ,

突然间，倾盆大雨倾盆而下——温吞吞的，

[ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] - - [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ˈʌtərli] [əˈweɪ] .
perpendicular **-** **-** **and** **vanished** **utterly** **away** **.**
垂直 - - 和 消失了 完全地 离开 .

垂直——然后彻底消失了。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[mɔːr] [ˈfjʊriəsli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
more **furiously** **than** **before** **,**
更多的 愤怒地 比 前 ,

比之前更加愤怒，

[ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [daʊn] ;
the **sun** **flamed** **down** **;**
这 太阳 火焰 向下 ;

太阳炙烤着大地；

- - [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈpeɪvmənts] [stiːmd] ;
- **-** **roofs** **and** **pavements** **steamed** **;**
- - 屋顶 和 人行道 蒸 ;

屋顶和人行道冒着热气；

[ðə; ði] [striːts] [siːmd] [tuː; tə] [smoʊk] ;
the **streets** **seemed** **to** **smoke** **;**
这 街道 似乎 到 抽烟 ;

街道仿佛冒着烟；

[ðə; ði] [er] [gruː] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveɪpər] ;
the **air** **grew** **suffocating** **with** **vapor** **;**
这 空气 生长 令人窒息的 和 汽 ;

空气中弥漫着令人窒息的水汽；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈsɪti] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
and **the** **luminous** **city** **filled** **with** **a** **faint** **,**
和 这 发光的 城市 已填 和 一个 头晕的 ,

而这座灯火通明的城市充满了淡淡的.....

[ˈsɪkli] [ˈoʊdər] ,
sickly **odor** **,**
病弱的 气味 ,

令人作呕的气味，

- - [ə; eɪ] [steɪl] [smel] ,
- **-** **a** **stale** **smell** **,**
- - 一个 陈旧 闻 ,

一股陈腐的气味，

[æz; əz] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsɪnˈtɜːd] [frʌm; frəm] [wet] [moʊld] ,
as **of** **dead** **leaves** **suddenly** **disinterred** **from** **wet** **mould** **,**
作为 的 死的 树叶 突然 已挖掘 从 湿的 模具 ,

就像突然从潮湿的霉菌中挖出的枯叶一样，

- - [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈgraːsiz] [ˌdiːkəmˈpoʊzɪŋ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [flʌd] .
- **-** **as** **of** **grasses** **decomposing** **after** **a** **flood** **.**
- - 作为 的 草 分解 后 一个 洪水 .

——就像洪水过后腐烂的草一样。

['sʌmθɪŋ] ['sæfrən] ['spekld] [ðə; ði]['slaɪmi]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌtərs] ;

Something	**saffron**	**speckled**	**the**	**slimy**	**water**	**of**	**the**	**gutters**	**;**
某物	藏红花	斑驳的	这	黏糊糊的	水	的	这	排水沟	;

沟渠里黏糊糊的水面上点缀着些许藏红花色的斑点;

['sʌlfər] [sʌm; səm] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ;

sulphur	**some**	**called**	**it**	**;**
硫	一些	称为	它	;

有人称之为硫磺;

['ʌðər] [fɪrd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] !

others	**feared**	**even**	**to**	**give**	**it**	**a**	**name**	**!**
其他的	害怕	甚至	到	给	它	一个	姓名	!

其他人甚至不敢给它起名字!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] ['pɑ:lən][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɑ:kjuəs] [plænt] ?

Was	**it**	**only**	**the**	**wind**	**-**	**blown**	**pollen**	**of**	**some**	**innocuous**	**plant**	**?**
曾是	它	仅有的	这	风	-	吹	花粉	的	一些	无害的	植物	?

难道只是某种无害植物随风飘散的花粉吗?

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ;

I	**do**	**not**	**know**	**;**
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət][tu:; tə] ['meni] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [wɜ:r; wər] ['skætərɪŋ]

but	**to**	**many**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**Invisible**	**Destruction**	**were**	**scattering**
但	到	许多	它	似乎	作为	如果	这	无形的	破坏	是	散射

['vɪzəb(ə)l] [si:d] ! . . .

visible	**seed**	**!**	**.**	**.**	**.**
可见的	种子	!	.	.	.

但对许多人来说，这无形的毁灭似乎正在播撒看得见的种子!

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] ;

Such	**were**	**the**	**days**	**;**
这样的	是	这	天	;

那段日子就是这样;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] ['sɪti] ['ɔ:fərd] [ʌp] [ɪts] ['hekəˌtoʊm] [tu:; tə] [deθ] ;

and	**each**	**day**	**the**	**terror**	**-**	**stricken**	**city**	**offered**	**up**	**its**	**hecatomb**	**to**	**death**	**;**
和	每个	天	这	恐怖	-	受打击的	城市	提供	向上	它是	百人祭	到	死亡	;

每天，这座饱受恐惧蹂躏的城市都献出无数生命去迎接死亡;

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər] ['jeloʊ] [æz; əz] [fleɪm] !

and	**the**	**faces**	**of**	**all**	**the**	**dead**	**were**	**yellow**	**as**	**flame**	**!**
和	这	面孔	的	全部	这	死的	是	黄色的	作为	火焰	!

所有死者的脸都像火焰一样黄!

" [dɪ'si:d] - - ;

"	**DECEDE**	**-**	**-**	**;**
"	死亡	-	-	;

“放弃——;

" - - - ;

"	**DECEDEE**	**-**	**-**	**;**
"	-	-	-	;

死者——;

" - ;

"	**FALLECIO**	**;**
"	-	;

“FALLECIO;

" - - " [daɪd] . " . . .
" - - " DIED . " . . .
" - - " 死亡 . " . . .

“——”死亡。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts] ,
On the door - posts ,
在 这 门 - 帖子 ,

在门柱上，

[ðə; ði] ['telɪgræf] - [poʊlz] ,
the telegraph - poles ,
这 电报 - 杆子 ,

电线杆，

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [və'rændəz] ,
the pillars of verandas ,
这 柱子 的 阳台 ,

阳台的柱子，

[ðə; ði][læmps] ,
the lamps ,
这 灯 ,

灯具，

- - ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['letər] - [bɑːksɪz] ,
- - over the government letter - boxes ,
- - 超过 这 政府 信 - 盒子 ,

——政府信箱上方，

- - ['evriwer] ['glɪməd] [ðə; ði] [waɪt] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] .
- - everywhere glimmered the white annunciations of death .
- - 到处 闪烁 这 白色的 天使报喜 的 死亡 .

到处都闪烁着死亡的白色预兆。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
All the city was spotted with them .
全部 这 城市 曾是 斑 和 他们 .

全城的人都看到了他们。

[ænd; ənd] [laɪm] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtərs] ;
And lime was poured into the gutters ;
和 酸橙 曾是 倾倒 进入 这 排水沟 ;

人们将石灰倒入排水沟；

[ænd; ənd][hjuːdʒ]['pjuərifaiiŋ][fairz][wɜːr; wər] ['kɪndld] ['æftər] ['sʌnset] .
and huge purifying fires were kindled after sunset .
和 巨大的 净化 火灾 是 点燃 后 日落 .

日落之后，人们点燃了巨大的净化之火。

[ðə; ði] [naɪts] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [hiːt] ;
The nights began with a black heat ;
这 夜晚 开始 和 一个 黑色的 热 ;

夜晚伊始，便是一片漆黑的热浪；

- - [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði]['ækrɪd] [er] [siːmd] [tuː; tə] [fər'ment] [fɔːr; fər][stæg'neɪʃ(ə)n] ,
- - there were hours when the acrid air seemed to ferment for stagnation ,
- - 那里 是 小时 什么时候 这 辛辣 空气 似乎 到 发酵 为了 停滞 ,

——有时，刺鼻的空气仿佛凝固了一般，令人窒息。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['brɑːŋkiəl] ['tuːbɪŋ] ;
and to burn the bronchial tubing ;
和 到 烧伤 这 支气管 管道 ;

并烧灼支气管导管；

- - [ðen] ,
- - then ,
- - 然后 ,

- 然后，

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,
toward morning ,
朝向 早晨 ,

临近清晨，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] ['venəməs] ['veipəz] ,
it would grow chill with venomous vapors ,
它 会 生长 寒意 和 有毒 蒸汽 ,

它会散发出冰冷的毒气，

[wɪð; wɪθ] [mɔː'bifik] ['duːz] ,
with morbific dews ,
和 致病的 露水 ,

带着致病的露水，

- - [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['tɔːrpɪd] ['mɔɪstʃər] ,
- - till the sun came up to lift the torpid moisture ,
- - 直到 这 太阳 来了 向上 到 举起 这 迟钝 水分 ,

直到太阳升起，驱散了沉闷的水汽。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌv(ə)n] - [gloʊ] .
and to fill the buildings with oven - glow .
和 到 充满 这 建筑物 和 烤箱 - 辉光 .

让建筑物充满烤箱般的明亮光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] [ænd; ənd] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz]
And the interminable procession of mourners and hearses and carriages
和 这 没完没了 游行 的 哀悼者 和 灵车 和 马车
[ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [deθ] ;
again began to circulate between the centres of life and of death ;
再次 开始 到 流通 之间 这 中心 的 生活 和 的 死亡 ;

于是，没完没了的送葬队伍、灵车和马车再次开始在生与死的中心之间穿梭；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[lɔːŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] ,
long trains and steamships rushed from the port ,
长的 火车 和 蒸汽船 匆忙 从 这 港口 ,

长长的火车和轮船从港口疾驰而来，

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .
with heavy burden of fugitives .
和 重的 负担 的 逃犯 .

负有沉重的逃犯负担。

[welθ] [maɪt] [fliː] ;
Wealth might flee ;
财富 可能 逃跑 ;

财富可能会流失；

[jet] ['iːv(ə)n] [ɪn] [flaɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['perəl] .
yet even in flight there was peril .
然而 甚至 在 航班 那里 曾是 危险 .

然而，即使在飞行途中也存在危险。

[men] ,
Men **,**
男人 ,

男人们，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪənst] ['nɜ:rsɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,
who **might** **have** **been** **saved** **by** **the** **craft** **of** **experienced** **nurses** **at** **home** **,**
WHO 可能 有 到过 已保存 经过 这 工艺 的 经验丰富的 护士 在 家 ,

那些原本可能因经验丰富的家庭护士的精湛医术而获救的人，

['hɜ:rɪdli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [ə'pærənt] [helθ] ,
hurriedly **departed** **in** **apparent** **health** **,**
匆匆 已离开 在 明显 健康 ,

匆匆离去，看起来身体状况良好。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [ðə; ði]['tɑ:ksɪk]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] [ˌʌnfə'mɪliər]
unconsciously **carrying** **in** **their** **blood** **the** **toxic** **principle** **of** **a** **malady** **unfamiliar**
不知不觉 携带 在 他们的 血 这 有毒的 原则 的 一个 弊病 陌生
[tu:; tə] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ;
to **physicians** **of** **the** **West** **and** **North** **;**
到 医生 的 这 西方 和 北 ;

他们血液中无意识地携带着一种西方和北方医生不熟悉的疾病的毒性成分；

- - [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] ,
- **-** **and** **they** **died** **upon** **their** **way** **,**
- - 和 他们 死亡 之上 他们的 方式 ,

——他们死在了途中，

[baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
by **the** **road** **-** **side** **,**
经过 这 路 - 边 ,

在路边，

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks] ,
by **the** **river** **-** **banks** **,**
经过 这 河 - 银行 ,

在河岸边，

[ɪn] [wʊdz] ,
in **woods** **,**
在 树林 ,

在树林里，

[ɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['steɪʃənz] ,
in **deserted** **stations** **,**
在 荒凉的 车站 ,

在废弃的车站，

[ɑ:n][ðə; ði][kɑ:ts][ʌv; əv] ['kwɔ:rənti:n] ['hɒspɪtlz] .
on **the** **cots** **of** **quarantine** **hospitals** **.**
在 这 婴儿床 的 隔离 医院 .

在隔离医院的病床上。

['waɪzər] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔrists] ,
Wiser **those** **who** **sought** **refuge** **in** **the** **purity** **of** **the** **pine** **forests** **,**
更明智 那些 WHO 寻求 避难所 在 这 纯度 的 这 松树 森林 ,

那些在纯净的松林中寻求庇护的人更有智慧。

[ɔ:r][ɪn] [ðoʊz] [nɪr] [gʌlf] ['aɪləndz] ,
or **in** **those** **near** **Gulf** **Islands** **,**
或者 在 那些 靠近 海湾 岛屿 ,

或者在海湾群岛附近的那些地方，

[wens] [ðə; ði] [braɪt] [siː] - [breθ] [kept] ['evər] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][ðə; ði]

whence	the	bright	sea	-	breath	kept	ever	sweeping	back	the	expanding	poison	into	the
何处	这	明亮的	海	-	气息	保留	曾经	扫荡	后退	这	扩展	毒	进入	这

[fju'nɪriəl] [swɔmps] ,

funereal	swamps	,
葬礼	沼泽	,

于是，明亮的海风不断地将不断扩散的毒液扫回那片阴森的沼泽地。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] ['loʊləndz] .

into	the	misty	lowlands	.
进入	这	蒙蒙	低地	.

进入雾气弥漫的低地。

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ;

The	watering	-	resorts	became	overcrowded	;
这	浇水	-	度假村	成为	过度拥挤	;

水上度假胜地变得人满为患；

- - [ðen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] ,

-	-	then	the	fishing	villages	were	thronged	,
-	-	然后	这	钓鱼	村庄	是	熙熙攘攘	,

随后，渔村里人山人海。

- - [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [baɪ] ['stiːmboʊt] [ɔːr][baɪ] ['lʌgər] .

-	-	at	least	all	which	were	easy	to	reach	by	steamboat	or	by	lugger	.
-	-	在	至少	全部	哪个	是	简单的	到	抵达	经过	汽船	或者	经过	帆船	.

——至少所有这些地方都很容易乘汽船或帆船到达。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

And	at	last	,
和	在	最后的	,

最后，

['iːv(ə)n] - [pɔɪnt] ,

even	Viosca's	Point	,
甚至	-	观点	,

甚至维奥斯卡角，

- - [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

-	-	remote	and	unfamiliar	as	it	was	,
-	-	偏僻的	和	陌生	作为	它	曾是	,

尽管那里偏远而陌生，

- - [hæd; həd][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['ʃeltər] :

-	-	had	a	stranger	to	shelter	:
-	-	有	一个	陌生人	到	庇护所	:

——收留了一位陌生人：

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['edwərdz] ,

a	good	old	gentleman	named	Edwards	,
一个	好的	老的	绅士	命名	爱德华兹	,

一位名叫爱德华兹的善良老绅士，

['ræðər] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] - - [huː] [keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['kwaɪət][æz; əz][fɔːr; fər] [siː] - [er] ,

rather	broken	down	in	health	-	-	who	came	as	much	for	quiet	as	for	sea	-	air	,
相当	破碎的	向下	在	健康	-	-	WHO	来了	作为	很多	为了	安静的	作为	为了	海	-	空气	,

他身体状况不太好——来这里既是为了享受宁静，也是为了呼吸海风。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrmli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][fə'ljuː][baɪ] ['kæptɪn] ['hærɪs] .

and	who	had	been	warmly	recommended	to	Feliu	by	Captain	Harris	.
和	WHO	有	到过	热情地	受到推崇的	到	费利乌	经过	队长	哈里斯	.

并且是哈里斯上尉热情推荐给费利乌的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

For	some	years	he	had	been	troubled	by	a	disease	of	the	heart	.
为了	一些	年	他	有	到过	麻烦	经过	一个	疾病	的	这	心	.

多年来，他一直饱受心脏病的困扰。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][oʊld][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [soʊ][fɑːr][æz; əz]

Certainly	the	old	invalid	could	not	have	found	a	more	suitable	place	so	far	as
当然	这	老的	无效的	可以	不是	有	成立	一个	更多的	合适的	地方	所以	远的	作为

[rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

rest	and	quiet	were	concerned	.
休息	和	安静的	是	担心的	.

对于这位年迈体弱的人来说，就休息和安静而言，这里无疑是最合适的地方了。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] ['ɜːrli] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['sevrəl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	season	had	early	given	such	little	promise	that	several	men	of	the	Point
这	季节	有	早期的	给定	这样的	小的	承诺	那	一些	男人	的	这	观点

[bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] ['els͵wer] ;

betook	themselves	elsewhere	;
贝托克	他们自己	别处	;

赛季初期的前景并不乐观，以至于Point的几名男子都去了别的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['veɪkənt]['kæbinz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	the	aged	visitor	had	two	or	three	vacant	cabins	from	among	which	to
和	这	老年人	游客	有	二	或者	三	空缺	小木屋	从	之中	哪个	到

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

select	a	dwelling	-	place	.
选择	一个	住宅	-	地方	.

这位年迈的访客可以从两三间空置的小木屋中选择一个居住地。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

He	chose	to	occupy	the	most	remote	of	all	,
他	选择	到	占据	这	最多	偏僻的	的	全部	,

他选择占据最偏远的地方，

[wɪtʃ] ['kɑːmen] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [mɔːs] [bed][ænd; ənd][sʌm; səm] ['nesəseri]

which	Carmen	furnished	for	him	with	a	cool	moss	bed	and	some	necessary
哪个	卡门	提供	为了	他	和	一个	凉爽的	苔藓	床	和	一些	必要的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

卡门为他准备了一张凉爽的苔藓床和一些必要的家具。

- - [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

-	-	including	a	big	wooden	rocking	-	chair	.
-	-	包括	一个	大的	木制的	摇滚	-	椅子	.

——其中包括一把大型木制摇椅。

[͵aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðʌs] .

It	seemed	to	him	very	comfortable	thus	.
它	似乎	到	他	非常	舒服的	因此	.

他觉得这样很舒服。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

He	took	his	meals	with	the	family	,
他	采取	他的	餐	和	这	家庭	,

他和家人一起吃饭。

[spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

spent	most	of	the	day	in	his	own	quarters	,
花费	最多	的	这	天	在	他的	自己的	四分之一	,

他一天的大部分时间都待在自己的房间里。

[spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
spoke very little ,
辐 非常 小的 ,

很少说话，

[ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
and lived so unobtrusively and inconspicuously that his presence in the
和 居住地 所以 不引人注目地 和 不引人注目地 那 他的 在场 在 这
['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [felt] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dʌm] ['kriːtʃər] ,
settlement was felt scarcely more than that of some dumb creature ,
沉降 曾是 毛毡 几乎 更多的 比 那 的 一些 哑的 生物 ,

他生活得如此低调不引人注目，以至于在定居点里，人们几乎感觉不到他的存在，就像一个哑巴一样。

- - [sʌm; səm] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,
- - some domestic animal ,
- - 一些 国内的 动物 ,

——某种家畜，

- - [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] [pet] [huːz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪz]['oʊnli] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] ['æftər]
- - some humble pet whose relation to the family is only fully comprehended after
- - 一些 谦逊的 宠物 谁 关系 到 这 家庭 是 仅有的 完全 理解 后
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt]
it has failed to appear for several days in its accustomed place of patient
它 有 失败的 到 出现 为了 一些 天 在 它是 习惯 地方 的 病人
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

——一些不起眼的宠物，只有在它连续几天没有出现在它平常耐心等待的地方之后，人们才会完全理解它与这个家庭的关系。

- - [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .
- - and we know that it is dead .
- - 和 我们 知道 那 它 是 死的 .

——而且我们知道它已经死了。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] ,
Persistently and furiously ,
持续地 和 愤怒地 ,

坚持不懈，愤怒不已，

[æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] ,
at half - past two o'clock of an August morning ,
在 一半 - 过去的 二 点钟 的 一个 八月 早晨 ,

八月一个清晨两点半，

- [ræŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɑː] - [naɪt] - [bel] .
Sparicio rang Dr . La Brierre's night - bell .
- 响铃 博士 . 拉 - 夜晚 - 钟 .

斯帕里西奥按响了拉布里埃博士的夜钟。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
He had fifty dollars in his pocket ,
他 有 五十 美元 在 他的 口袋 ,

他口袋里有五十美元。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

and	a	letter	to	deliver	.
和	一个	信	到	递送	.

还有一封信要送达。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɜːrn] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - - [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] - [hændz] ,

He	was	to	earn	another	fifty	dollars	-	-	deposited	in	Feliu's	hands	,
他	曾是	到	赚	其他	五十	美元	-	-	已存	在	-	双手	,

他还能再挣五十美元——这笔钱会存入费利乌的账户。

- - [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] - [pɔɪnt] .

-	-	by	bringing	the	Doctor	to	Viosca's	Point	.
-	-	经过	带来	这	医生	到	-	观点	.

——将医生带到维奥斯卡角。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] ,

He	had	risked	his	life	for	that	money	,
他	有	冒险	他的	生活	为了	那	钱	,

他为了那笔钱冒了生命危险。

- - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

-	-	and	was	terribly	in	earnest	.
-	-	和	曾是	可怕	在	认真	.

——而且非常认真。

['dʒuːliːən] [dɪ'sendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] ,

Julien	descended	in	his	under	-	clothing	,
朱利安	下降	在	他的	在下面	-	衣服	,

朱利安穿着内衣走了下来。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmp] .

and	opened	the	letter	by	the	light	of	the	hall	lamp	.
和	打开	这	信	经过	这	光	的	这	大厅	灯	.

他借着大厅灯的光打开了信。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [fiː] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'siːvd] ,

It	enclosed	a	check	for	a	larger	fee	than	he	had	ever	before	received	,
它	内	一个	查看	为了	一个	更大的	费用	比	他	有	曾经	前	已收到	,

随信附上了一张支票，金额比他以往收到的任何一次都要高。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ə'kʌmpəni] -

[tuː; tə] - [pɔɪnt] ,

and	contained	an	urgent	request	that	he	would	at	once	accompany	Sparicio
和	包含	一个	紧迫的	要求	那	他	会	在	一次	陪伴	-

to	Viosca's	Point	,
到	-	观点	,

信中紧急请求他立即陪同斯帕里西奥前往维奥斯卡角。

- - [æz; əz][ðə; ði] ['sendər] [wʌz; wəz][ɪn] ['aʊərli] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] .

-	-	as	the	sender	was	in	hourly	danger	of	death	.
-	-	作为	这	发件人	曾是	在	每小时	危险	的	死亡	.

——因为寄件人随时都有生命危险。

[ðə; ði] ['letər] ,

The	letter	,
这	信	,

信中写道：

[pend] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

penned	in	a	long	,
撰写	在	一个	长的	,

写在一篇长文中，

['kweɪvərɪŋ] [hænd] ,
quavering hand ,
颤抖 手 ,

颤抖的手，

[wʌz; wəz] [saɪnd] ,
was signed ,
曾是 签名 ,

已签署

- - " ['henri] ['edwərdz] .
- - " Henry Edwards .
- - " 亨利 爱德华兹 .

——“亨利·爱德华兹。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [dɪr] [oʊld] [frend] !
" His father's dear old friend !
" 他的 父亲的 亲爱的 老的 朋友 !

“他父亲的挚友！”

['dʒuːliːən][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] ,
Julien could not refuse to go ,
朱利安 可以 不是 拒绝 到 去 ,

朱利安无法拒绝前往。

- - [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
- - though he feared it was a hopeless case .
- - 尽管 他 害怕 它 曾是 一个 绝望 案件 .

——尽管他担心这是一个无望的案例。

[æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] ,
Angina pectoris ,
心绞痛 胸肌 ,

心绞痛

- - [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ə'tæk] [æt; ət]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] !
- - and a third attack at seventy years of age !
- - 和 一个 第三 攻击 在 七十 年 的 年龄 !

——而且是在七十岁时第三次发病!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['bedsaɪd] [ɪn] [taɪm] ?
Would it even be possible to reach the sufferer's bedside in time ?
会 它 甚至 是 可能的 到 抵达 这 患者的 床头 在 时间 ?

是否有可能及时赶到患者床边?

" [duː] ['dʒɔːrnoʊ] ,
" Due giorno ,
" 到期的 乔鲁诺 ,

“Due giorno,

- - [kɑːn]['vɛntoʊ] ,
- - con vento ,
- - 康 风 ,

--con vento，

" - - [sed] - .
" - - said Sparicio .
" - - 说 - .

斯帕里西奥说道。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ;
he **must** **go** **;**
他 必须 去 ;

他必须走;

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
and **at** **once** **.**
和 在 一次 .

立刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;
It **was** **Friday** **morning** **;**
它 曾是 星期五 早晨 ;

那是星期五早上;

- - [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
- **-** **might** **reach** **the** **Point** **Saturday** **night** **,**
- - 可能 抵达 这 观点 周六 夜晚 ,

——可能会在周六晚上到达目的地,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] . . .
with **a** **good** **wind** **.** **.** **.**
和 一个 好的 风 . . .

顺风的话.....

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,
He **roused** **his** **housekeeper** **,**
他 唤醒 他的 管家 ,

他叫醒了管家,

[geɪv] [ɔːl] ['niːdfl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
gave **all** **needful** **instructions** **,**
给予 全部 需要 指示 ,

已给予所有必要的指示,

[prɪ'perd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] ;
prepared **his** **little** **medicine** **-** **chest** **;**
准备 他的 小的 药品 - 胸部 ;

他准备好了他的小药箱;

- - [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][roʊz] - [goʊld]['faɪər][ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
- **-** **and** **long** **before** **the** **first** **rose** **-** **gold** **fire** **of** **day** **had** **flashed** **to** **the** **city**
- - 和 长的 前 这 第一的 玫瑰 - 金子 火 的 天 有 闪光灯 到 这 城市
[spaɪəz] ,
spires **,**
尖塔 ,

——早在第一缕玫瑰金色的晨光照亮城市尖顶之前,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -
he **was** **sleeping** **the** **sleep** **of** **exhaustion** **in** **the** **tiny** **cabin** **of** **a** **fishing** **-**
他 曾是 睡眠 这 睡觉 的 疲惫 在 这 微小的 舱 的 一个 钓鱼 -
[sluːp] .
sloop **.**
单桅帆船 .

他精疲力竭地睡在一艘渔船狭小的船舱里。

. . . [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['dʒuːliːən][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ,
. **.** **.** **For** **eleven** **years** **Julien** **had** **devoted** **himself** **,**
. . . 为了 十一 年 朱利安 有 奉献 他自己 ,

.....朱利安全身心投入了十一年,

[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
heart **and** **soul** **,**
心 和 灵魂 ,

心和灵魂，

[tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['stʌdid] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt]
to **the** **exercise** **of** **that** **profession** **he** **had** **first** **studied** **rather** **as** **a** **polite**
到 这 锻炼 的 那 职业 他 有 第一的 研究 相当 作为 一个 有礼貌的
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['kɔːlɪŋ] .
accomplishment **than** **as** **a** **future** **calling** **.**
成就 比 作为 一个 未来 呼叫 .

他最初学习这门职业，更多的是将其视为一种礼貌的技能，而不是未来的职业。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [pər'suːt] [ʌv; əv]['duːti][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
In **the** **unselfish** **pursuit** **of** **duty** **he** **had** **found** **the** **only** **possible** **consolation**
在 这 无私 追逐 的 责任 他 有 成立 这 仅有的 可能的 安慰
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] ;
for **his** **irreparable** **loss** **;**
为了 他的 无法弥补的 损失 ;

在无私地履行职责中，他找到了弥补自己无法弥补的损失的唯一慰藉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] ,
and **when** **the** **war** **came** **to** **sweep** **away** **his** **wealth** **,**
和 什么时候 这 战争 来了 到 扫 离开 他的 财富 ,

当战争席卷而来，夺走他的财富时，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['vælərəsli] ,
he **entered** **the** **struggle** **valorously** **,**
他 进入 这 斗争 英勇地 ,

他英勇地投入战斗，

[nɑːt][tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [men] ,
not **to** **strive** **against** **men** **,**
不是 到 努力 反对 男人 ,

不要与人对抗，

[bʌt; bət][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ə'genst] [deθ] .
but **to** **use** **his** **science** **against** **death** **.**
但 到 使用 他的 科学 反对 死亡 .

但他要用科学对抗死亡。

['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [ʃɑːk] ,
After **the** **passing** **of** **that** **huge** **shock** **,**
后 这 通过 的 那 巨大的 震惊 ,

那场巨大的冲击过后，

[wɪtʃ] [left] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fæbrɪk][ʌv; əv] ['sʌðərn] ['fjuːdəlɪzəm] [rekt]
which **left** **all** **the** **imposing** **and** **splendid** **fabric** **of** **Southern** **feudalism** **wrecked**
哪个 左边 全部 这 气势磅礴 和 灿烂 织物 的 南方 封建 损毁
[fər'evər] ,
forever **,**
永远 ,

这使得南方封建制度所有宏伟壮丽的景象永远地遭到了破坏。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ;
his **profession** **stood** **him** **in** **good** **stead** **;**
他的 职业 站立 他 在 好的 坚定 ;

他的职业对他大有裨益；

- - [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɑːt]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðoʊz] ['pɜːrsən(ə)l] ['wɒnts] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]

-	-	he	found	himself	not	only	able	to	supply	those	personal	wants	he	cared	to
-	-	他	成立	他自己	不是	仅有的	有能力的	到	供应	那些	个人的	想要	他	关心	到

['sætɪsfaɪ] ,

satisfy	,
满足	,

他发现自己不仅能够满足那些他想要满足的个人需求，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['meni] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]

but	also	to	alleviate	the	misery	of	many	whom	he	had	known	in	days	of
但	还	到	减轻	这	苦难	的	许多	谁	他	有	已知	在	天	的

['ɑːpjələns] ;

opulence	;
丰裕	;

但同时也为了减轻他在富裕时期认识的许多人的痛苦；

- - [ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɪzəri] [ðæt] ['nevər] [dɔːft] [ɪts] ['smaɪlɪŋ] [mæsk] ,

-	-	the	princely	misery	that	never	doffed	its	smiling	mask	,
-	-	这	王子	苦难	那	绝不	脱掉	它是	微笑	面具	,

——那份始终带着微笑面具的王子般的悲惨，

[ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] ,

though	living	in	secret	,
尽管	活的	在	秘密	,

虽然过着隐秘的生活，

[frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

from	week	to	week	,
从	星期	到	星期	,

每周如此，

[ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [liːf] [tiː] ;

on	bread	and	orange	-	leaf	tea	;
在	面包	和	橙子	-	叶子	茶	;

配面包和橙叶茶；

- - [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] [ək'septɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn] ,

-	-	the	misery	that	affected	condescension	in	accepting	an	invitation	to	dine	,
-	-	这	苦难	那	做作的	居高临下	在	接受	一个	邀请	到	用餐	,

——那种因痛苦而产生的屈尊接受用餐邀请的姿态，

- - ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ([rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] [mɒn] - [diː] - [piˈeɪti]) [wɪð; wɪθ]

-	-	staring	at	the	face	of	a	watch	(	refused	by	the	Mont	-	de	-	Piete	)	with
-	-	凝视	在	这	脸	的	一个	手表	(	拒绝	经过	这	蒙特	-	德	-	皮埃特	)	和

[aɪz] [hæf] ['blaɪndɪd][baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ;

eyes	half	blinded	by	starvation	;
眼睛	一半	失明	经过	饥饿	;

——盯着一块手表（被蒙德皮埃特拒绝了），眼睛因饥饿而半睁半闭；

- - [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət][wʌn] [roʊb] [fɔːr; fər] [θriː] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɚz] ,

-	-	the	misery	which	could	afford	but	one	robe	for	three	marriageable	daughters	,
-	-	这	苦难	哪个	可以	买得起	但	一	长袍	为了	三	婚	女儿们	,

——家境贫寒，竟然只能为三个待嫁的女儿买一件衣服。

- - [wʌn] [pleɪn] [dres] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn][tɜːrn][baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

-	-	one	plain	dress	to	be	worn	in	turn	by	each	of	them	,
-	-	一	清楚的	裙子	到	是	磨损	在	转动	经过	每个	的	他们	,

——每人轮流穿一件素色连衣裙，

[ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [deɪz] ;

on	visiting	days	;
在	访问	天	;

探视日；

- - [ðə; ði] ['prɪti] ['mɪzəri] - - [jʌŋ] ,
- - the pretty misery - - young ,
- - 这 漂亮的 苦难 - - 年轻的 ,

——美丽的苦难——年轻的，

[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

勇敢的，

[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

甜的，

- - ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [triːt] " [ʌv; əv] [keɪks] [tuː] [dʒəu'kəusli][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['æskɪŋ] ['ænsər] ,
- - asking for a " treat " of cakes too jocosely to have its asking answered ,
- - 问 为了 一个 " 对待 " 的 蛋糕 也 滑稽地 到 有 它是 问 回答 ,

——以过于玩笑的口吻索要蛋糕作为“奖励”，结果却无人回应。

- - ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [fed] ['wuːəz] ,
- - laughing and coquetting with its well - fed wooers ,
- - 笑 和 卖弄风情 和 它是出色地 - 美联储 求爱者 ,

——与那些吃得饱饱的追求者们嬉笑打闹，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
and crying for hunger after they were gone .
和 哭泣 为了 饥饿 后 他们 是 已消失 .

他们走后，她却因为饥饿而哭泣。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,
Often and often ,
经常 和 经常 ,

经常，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
his heart had pleaded against his purse for such as these ,
他的 心 有 恳求 反对 他的 钱包 为了 这样的 作为 这些 ,

他内心渴望拥有这些东西，却苦于囊中羞涩。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪts] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [kɔːrts] [ʌv; əv][self] .
and won its case in the silent courts of Self .
和 韩元 它是 案件 在 这 沉默的 法院 的 自己 .

并在自我的无声法庭上赢得了这场官司。

[bʌt; bət]['evər] [mɪ'stɪriəsli] [ðə; ði][gɪft] [keɪm] ,
But ever mysteriously the gift came ,
但 曾经 神秘地 这 礼物 来了 ,

但礼物总是神秘地到来，

- - ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [sleɪv] ;
- - sometimes as if from the hand of a former slave ;
- - 有时 作为 如果 从 这 手 的 一个 以前的 奴隶 ;

——有时仿佛出自一位前奴隶之手；

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] ['kredɪtər] ,
sometimes as from a remorseful creditor ,
有时 作为 从 一个 懊悔的 债权人 ,

有时像是出于债主的悔恨，

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
ashamed to write his name .
羞愧 到 写 他的 姓名 .

他羞于写下自己的名字。

['oʊnli] ['jeloʊ] [ˌvɪktə'rin] [nuː] ;
Only **yellow** **Victorine** **knew** **;**
仅有的 黄色的 维克托琳 知道 ;

只有黄色的维克托琳知道;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['haʊskiːpər] ['nevər] ['oʊpənd] [ðoʊz] [sfɪŋks] - [lɪps][ʌv; əv][hɜːrz] ,
but **the** **Doctor's** **housekeeper** **never** **opened** **those** **sphinx** **-** **lips** **of** **hers** **,**
但 这 医生的 管家 绝不 打开 那些 狮身人面像 - 嘴唇 的 她的 ,

但是，医生的管家始终没有张开她那张像斯芬克斯一样的嘴唇。

[ʌn'tɪl] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [neɪm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] . . .
until **years** **after** **the** **Doctor's** **name** **had** **disappeared** **from** **the** **City** **Directory** **.** **.** **.**
直到 年 后 这 医生的 姓名 有 消失 从 这 城市 目录 . . .

直到多年后，医生的名字才从城市名录中消失.....

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [θɪn] ,
He **had** **grown** **quite** **thin** **,**
他 有 生长 相当 薄的 ,

他变得很瘦。

- - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] .
- **-** **a** **little** **gray** **.**
- - 一个 小的 灰色的 .

——有点灰色。

[ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd] ['bɜːrðən] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ænd; ənd]
The **epidemic** **had** **burthened** **him** **with** **responsibilities** **too** **multifarious** **and**
这 流行性 有 沉重的 他 和 职责 也 五花八门 和
['pɑːndərəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['slendər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] .
ponderous **for** **his** **slender** **strength** **to** **bear** **.**
沉重的 为了 他的 苗条 力量 到 熊 .

疫情给他带来了太多太多、太沉重的责任，他那瘦弱的体力根本无法承受。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ʌv; əv] [æb'nɔːrməli] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['duːti] ,
The **continual** **nervous** **strain** **of** **abnormally** **protracted** **duty** **,**
这 持续的 紧张的 拉紧 的 异常地 拖延 责任 ,

长时间异常值班造成的持续神经紧张，

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sliːp] ,
the **perpetual** **interruption** **of** **sleep** **,**
这 永久 中断 的 睡觉 ,

睡眠不断被打断

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['prɔsˌtreɪtid] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɪl] .
had **almost** **prostrated** **even** **his** **will** **.**
有 几乎 俯卧 甚至 他的 将要 .

几乎连他的意志都丧失殆尽了。

[naʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] ,
Now **he** **only** **hoped** **that** **,**
现在 他 仅有的 希望 那 ,

现在他只希望，

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
during **this** **brief** **absence** **from** **the** **city** **,**
期间 这 简短的 缺席 从 这 城市 ,

在我短暂离开这座城市期间，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][tæsk] .
he **might** **find** **renewed** **strength** **to** **do** **his** **terrible** **task** **.**
他 可能 寻找 更新 力量 到 做 他的 糟糕的 任务 .

他或许会重新获得力量去完成他那可怕的任务。

[mə'ski:toʊz] [bɪt] ['sævɪdʒli] ;
Mosquitoes **bit** **savagely** **;**
蚊子 少量 野蛮地 ;

蚊子叮咬非常凶猛;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [bɪ'keɪm] ['θɪkər] ;
and **the** **heat** **became** **thicker** **;**
和 这 热 成为 较厚 ;

热浪越来越浓;

- - [ænd; ənd]
- **-** **and**
- - 和

- 和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [noʊ] [wɪnd] .
there **was** **yet** **no** **wind** **.**
那里 曾是 然而 不 风 .

当时还没有风。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪrd] [bɔɪ] [kɑ:r'mɛloʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd]
Sparicio **and** **his** **hired** **boy** **Carmelo** **had** **been** **walking** **backward** **and** **forward**
- 和 他的 雇用 男生 卡梅隆 有 到过 步行 落后 和 向前
[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ˌoʊvər'hed] ,
for **hours** **overhead** **,**
为了 小时 开销 ,

斯帕里西奥和他的雇工卡梅洛已经在空中来回走了好几个小时了。

- - [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [jɑ:rd] [baɪ] [jɑ:rd] ,
- **-** **urging** **the** **vessel** **yard** **by** **yard** **,**
- - 敦促 这 血管 院子 经过 院子 ,

——一船一船地催促着,

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [poʊlz] ,
with **long** **poles** **,**
和 长的 杆子 ,

用长杆,

[θru:] [ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv] [kə'nælz] [ænd; ənd] ['baiju:z] .
through **the** **slime** **of** **canals** **and** **bayous** **.**
通过 这 粘液 的 运河 和 河湾 .

穿过运河和河湾的淤泥。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['hevi] [pʊʃ] ,
With **every** **heavy** **push** **,**
和 每一个 重的 推 ,

每一次用力推搡,

[ðə; ði] ['wɪri] [bɔɪ] [wʊd] [saɪ] [aʊt] ,
the **weary** **boy** **would** **sigh** **out** **,**
这 厌倦 男生 会 叹 出去 ,

疲惫的男孩叹了口气,

- - " ['sæntoʊ][æn'toʊnioʊ] !
- **-** **"** **Santo** **Antonio** **!**
- - " 圣托 安东尼奥 !

——“圣安东尼奥!

- - ['sæntoʊ][æn'toʊnioʊ] !
- **-** **Santo** **Antonio** **!**
- - 圣托 安东尼奥 !

——圣安东尼奥!

" ['sʌlən] - [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [bɜːrst] ['ɪntuː] [və,sɪfə'reɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər] :

"	Sullen	Sparicio	himself	at	last	burst	into	vociferations	of	ill	-	humor	:
"	忧郁	-	他自己	在	最后的	爆裂	进入	呼喊	的	患病的	-	幽默	:

“阴郁的斯帕里西奥本人最终也爆发出了一阵恼怒的叫喊：

- - " ['sæntoʊ][æn'toʊnioʊ] ?

-	-	"	Santo	Antonio	?
-	-	"	圣托	安东尼奥	?

——“圣安东尼奥？”

- - [ɑː] !

-	-	Ah	!
-	-	啊	!

- 啊！

- [iː]['sæntuː] - ! . . .

santissimu	e	santu	diavulu	!	.	.	.
-	e	圣图	-	!	.	.	.

santissimu e santu diavulu！...

- - - [ən] - !

Sacramentu	paescite	vegnu	un	asidente	!
-	-	-	联合国	-	!

萨克拉门托 paescite vegnu un asidete！

- - - ['lʌ] - !

-	-	malidittu	lu	Signuri	!
-	-	-	鲁	-	!

--malidittu lu Signuri!

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [pʊʃt] ,

"	All	through	the	morning	they	walked	and	pushed	,
"	全部	通过	这	早晨	他们	步行	和	推动	,

整个上午他们都在走走停停，推着车。

['trʌdʒd] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [swɔːr] ;

trudged	and	sighed	and	swore	;
艰难跋涉	和	叹了口气	和	发誓	;

他拖着脚步，叹着气，咒骂着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] [mɔːr] ['wɪrəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] .

and	the	minutes	dragged	by	more	wearily	than	the	shuffling	of	their	feet	.
和	这	分钟	拖拽	经过	更多的	疲劳	比	这	洗牌	的	他们的	脚	.

时间仿佛凝固了，比他们拖着脚步的脚步声更令人感到疲惫。

" - ['krɪˌstoʊ][ˌsiː 'oʊ] ['tʊtə] [ə; eɪ]['kroʊtʃi] ! " . . .

"	Managgia	Cristo	co	tutta	a	croce	!	"	.	.	.
"	-	基督	合作	图塔	一个	克罗切	!	"	.	.	.

“Managgia Cristo co tutta a croce！”...

" - [iː]['sæntuː] - ! " . . .

"	Santissimu	e	santu	diavulu	!	"	.	.	.
"	-	e	圣图	-	!	"	.	.	.

“Santissimu e santu diavulu！”...

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [æt; ət] [læst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [leɪks] ,

But	as	they	reached	at	last	the	first	of	the	broad	bright	lakes	,
但	作为	他们	达到	在	最后的	这	第一的	的	这	广阔	明亮的	湖泊	,

但当他们最终到达第一个宽阔明亮的湖泊时，

[ðə; ði] [hiːt] ['lɪftɪd] ,

the	heat	lifted	,
这	热	抬起	,

热浪散去，

[ðə; ði] [briːz] [liːpt] [ʌp] ,
the **breeze** **leaped** **up** **,**
这 微风 跳跃 向上 ,

微风拂过，

[ðə; ði] [luːs] [seɪl] [flæpt] [ænd; ənd] [fɪld] ;
the **loose** **sail** **flapped** **and** **filled** **;**
这 松动的 帆 拍打 和 已填 ;

松弛的帆拍打着，鼓了起来；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['bendɪŋ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['skeɪtər] ,
bending **graciously** **as** **a** **skater** **,**
弯曲 亲切地 作为 一个 滑冰者 ,

像滑冰运动员一样优雅地弯曲身体，

[ðə; ði][oʊld][sæn]['mɑːrkoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [flʌd] .
the **old** **San** **Marco** **began** **to** **shoot** **in** **a** **straight** **line** **over** **the** **blue** **flood** **.**
这 老的 圣 马可 开始 到 射击 在 一个 直的 线 超过 这 蓝色的 洪水 .

老圣马可开始沿着一条直线飞越蓝色的洪水。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ,
while **the** **boy** **sat** **at** **the** **tiller** **,**
尽管 这 男生 卫星 在 这 耕耘机 ,

男孩坐在舵柄旁，

- ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['tʃɑːrkoʊl] ['fɜːrnɪs] [bɪ'loʊ] ,
Sparicio **lighted** **his** **tiny** **charcoal** **furnace** **below** **,**
- 照明 他的 微小的 木炭 炉 以下 ,

斯帕里西奥点燃了下面的小型木炭炉。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] ,
and **prepared** **a** **simple** **meal** **,**
和 准备 一个 简单的 一顿饭 ,

并准备了一顿简单的饭菜。

- - [dɪ'lɪʃəs] ['jeloʊ] [ˌmækə'roʊni] ,
- **-** **delicious** **yellow** **macaroni** **,**
- - 可口的 黄色的 通心粉 ,

美味的黄色通心粉，

['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] [goʊts] - [tʃiːz] ;
flavored **with** **goats** **'** **cheese** **;**
调味 和 山羊 - 奶酪 ;

添加了山羊奶酪调味；

[sʌm; səm] [fraɪd] [fɪʃ] ,
some **fried** **fish** **,**
一些 油煎 鱼 ,

一些炸鱼，

[ðæt] [smeld] ['æpɪˌtaɪzɪŋli] ;
that **smelled** **appetizingly** **;**
那 闻起来 令人垂涎欲滴 ;

闻起来很诱人；

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [blæk] ['kɔːfi] ,
and **rich** **black** **coffee** **,**
和 富有的 黑色的 咖啡 ,

还有浓郁的黑咖啡，

[ʌv; əv][ɔːri'ent(ə)l] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['θɪknəs] .
of **Oriental** **fragrance** **and** **thickness** **.**
的 东方 香味 和 厚度 .

具有东方香调和浓郁度。

['dʒuːliːən] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Julien **ate** **a** **little** **,**
朱利安 吃 一个 小的 ,

朱利安吃了一点，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
and **lay** **down** **to** **sleep** **again** **.**
和 躺 向下 到 睡觉 再次 .

然后躺下继续睡觉。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rest] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] ;
This **time** **his** **rest** **was** **undisturbed** **by** **the** **mosquitoes** **;**
这 时间 他的 休息 曾是 未受干扰 经过 这 蚊子 ;

这一次，他的休息没有受到蚊子的打扰；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] ,
and **when** **he** **woke** **,**
和 什么时候 他 觉醒 ,

当他醒来时，

[ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
in **the** **cooling** **evening** **,**
在 这 冷却 晚上 ,

在凉爽的傍晚，

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'freʃt] .
he **felt** **almost** **refreshed** **.**
他 毛毡 几乎 焕然一新 .

他感觉神清气爽。

[ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ˌbærə'tɛriːə] [beɪ] .
The **San** **Marco** **was** **flying** **into** **Barataria** **Bay** **.**
这 圣 马可 曾是 飞行 进入 巴拉塔里亚 湾 .

圣马可号正飞往巴拉塔里亚湾。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['læntərn][ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gloʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn]
Already **the** **lantern** **in** **the** **lighthouse** **tower** **had** **begun** **to** **glow** **like** **a** **little** **moon**
已经 这 灯笼 在 这 灯塔 塔 有 开始 到 辉光 喜欢 一个 小的 月亮
;
;
;

灯塔上的灯笼已经开始像一轮小月亮一样发光了；

[ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
and **right** **on** **the** **rim** **of** **the** **sea** **,**
和 正确的 在 这 轮缘 的 这 海 ,

就在海边，

[ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [vər'mɪliən] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
a **vast** **and** **vermilion** **sun** **seemed** **to** **rest** **his** **chin** **.**
一个 广阔的 和 朱红 太阳 似乎 到 休息 他的 下巴 .

一轮巨大而鲜红的太阳仿佛托着他的下巴。

[greɪ] ['pelɪkənz] [keɪm] ['flæpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][mæst] ;
Gray pelicans came flapping around the mast ;
灰色的 鹈鹕 来了 扑 大约 这 桅杆 ;

灰鹈鹕在桅杆周围扑腾着翅膀飞来;

- - [siː] - [bɜːrdz] [sped] ['hɜːrtl] [baɪ] ,
- - sea - birds sped hurtling by ,
- - 海 - 鸟类 加速 疾驰 经过 ,

海鸟疾驰而过,

[ðer; ðər] [waɪt] ['buzəmz] [roʊz] - [flʌʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['westərn] [gloʊ] . . .
their white bosoms rose - flushed by the western glow . . .
他们的 白色的 胸部 玫瑰 - 酡 经过 这 西 辉光 . . .

她们白皙的胸脯被西边的阳光染成了玫瑰色.....

[ə'gen] - ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] ,
Again Sparicio's little furnace was at work ,
再次 - 小的 炉 曾是 在 工作 ,

斯帕里西奥的小炉子又开始运转了。

- - [mɔːr] [fɪʃ] ,
- - more fish ,
- - 更多的 鱼 ,

——更多鱼,

[mɔːr] [ˌmækə'roʊni] ,
more macaroni ,
更多的 通心粉 ,

更多通心粉,

[mɔːr] [blæk] ['kɔːfi] ;
more black coffee ;
更多的 黑色的 咖啡 ;

多来杯黑咖啡;

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [skwer] - ['ʃoʊldərd] ['baːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
also a square - shouldered bottle of gin made its appearance .
还 一个 正方形 - 肩部 瓶子 的 杜松子酒 制成 它是 外貌 .

同时，一瓶方肩杜松子酒也亮相了。

['dʒuːliːən] [eɪt] [les] ['sperɪŋli] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [miːl] ;
Julien ate less sparingly at this second meal ;
朱利安 吃 较少的 少量地 在 这 第二 一顿饭 ;

朱利安在第二餐中吃得比平时多;

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] - ,
and smoked a long time on deck with Sparicio ,
和 熏制 一个 长的 时间 在 甲板 和 - ,

他们和斯帕里西奥在甲板上抽了很久的烟。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] - ['hjuːməd] ,
who suddenly became very good - humored ,
WHO 突然 成为 非常 好的 - 幽默 ,

他突然变得非常和蔼可亲,

[ænd; ənd] [tʃæt] ['vɑːljəbli] [ɪn][bæd] ['spænɪʃ] ,
and chatted volubly in bad Spanish ,
和 聊天 滔滔不绝 在 坏的 西班牙语 ,

然后他用蹩脚的西班牙语滔滔不绝地聊了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['ɪŋglɪʃ] .
and in much worse English .
和 在 很多 更糟 英语 .

而且英语水平更差。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] ,

Then	**while**	**the**	**boy**	**took**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**sleep**	**,**
然后	尽管	这	男生	采取	一个	很少	小时	-	睡觉	,

随后，在男孩睡了几个小时的觉里，

[ðə; ði]['dɑːktər] [helpt] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .

the	**Doctor**	**helped**	**delightedly**	**in**	**maneuvering**	**the**	**little**	**vessel**	**.**
这	医生	帮助	欣喜地	在	机动	这	小的	血管	.

医生兴高采烈地帮忙操控这艘小船。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['jɑːtsmən] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ;

He	**had**	**been**	**a**	**good**	**yachtsman**	**in**	**other**	**years**	**;**
他	有	到过	一个	好的	游艇运动员	在	其他	年	;

他以前是一位优秀的帆船运动员；

[ænd; ənd] - [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪʃərmən] .

and	**Sparicio**	**declared**	**he**	**would**	**make**	**a**	**good**	**fisherman**	**.**
和	-	声明	他	会	制作	一个	好的	渔夫	.

斯帕里西奥宣称他会成为一名优秀的渔夫。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

By	**midnight**	**the**	**San**	**Marco**	**began**	**to**	**run**	**with**	**a**	**long**	**,**
经过	午夜	这	圣	马可	开始	到	跑步	和	一个	长的	,

午夜时分，圣马可广场开始出现长长的骚动，

['swɪŋɪŋ] [geɪt] ;

swinging	**gait**	**;**
摇摆	步态	;

摇摆步态；

- - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [diːp] ['wɔːtər] .

-	**-**	**she**	**had**	**reached**	**deep**	**water**	**.**
-	-	她	有	达到	深的	水	.

她已经到达了深水区。

['dʒuːliːən] [slept] ['saʊndli] ;

Julien	**slept**	**soundly**	**;**
朱利安	睡着了	稳固地	;

朱利安睡得很香；

[ðə; ði] ['stedi] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

the	**steady**	**rocking**	**of**	**the**	**sloop**	**seemed**	**to**	**soothe**	**his**	**nerves**	**.**
这	稳定的	摇滚	的	这	单桅帆船	似乎	到	舒缓	他的	神经	.

单桅帆船平稳的摇晃似乎抚慰了他的神经。

- - " ['æftər][ɔːl] ,

-	**-**	**"**	**After**	**all**	**,**
-	-	"	后	全部	,

- “毕竟，

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**,**
"	他	想法	到	他自己	,

他心想，

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʌŋk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	**he**	**rose**	**from**	**his**	**little**	**bunk**	**next**	**morning**	**,**
作为	他	玫瑰	从	他的	小的	假寐	下一个	早晨	,

第二天早上，当他从自己的小铺位上起身时，

- - " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] . " . . .

-	**-**	**"**	**something**	**like**	**this**	**is**	**just**	**what**	**I**	**needed**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
-	-	"	某物	喜欢	这	是	只是	什么	我	需要	.	"	.	.	.

“这正是我需要的。”

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sent] [ʌv; əv][hɑ:t] ['kɔ:fi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ;

The	pleasant	scent	of	hot	coffee	greeted	him	;
这	令人愉快的	香味	的	热的	咖啡	问候	他	;

一股热咖啡的香气扑面而来;

- - [kɑ:r'mɛloʊ][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɪn] [kʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

-	-	Carmelo	was	handing	him	the	tin	cup	containing	it	,
-	-	卡梅隆	曾是	处理	他	这	锡	杯子	包含	它	,

卡梅罗递给他装着它的锡杯。

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

down	through	the	hatchway	.
向下	通过	这	舱口	.

从舱口下去。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [felt] ['ri:əli] ['hʌŋgri] ;

After	drinking	it	he	felt	really	hungry	;
后	喝	它	他	毛毡	真的	饥饿的	;

喝完之后他觉得很饿;

- - [hi:; hi] [eɪt] [mɔ:r] [ˌmækə'roʊni][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['i:tn] [bɪ'fɔ:r] .

-	-	he	ate	more	macaroni	than	he	had	ever	eaten	before	.
-	-	他	吃	更多的	通心粉	比	他	有	曾经	吃	前	.

他吃的通心粉比以往任何时候都多。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后,

[waɪl] - [slept] ,

while	Sparicio	slept	,
尽管	-	睡着了	,

斯帕里西奥睡着的时候,

[hi:; hi] ['eɪdɪd] [kɑ:r'mɛloʊ] ;

he	aided	Carmelo	;
他	协助	卡梅隆	;

他帮助了卡梅罗;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['restɪd] [ə'gen] .

and	during	the	middle	of	the	day	he	rested	again	.
和	期间	这	中间	的	这	天	他	休息	再次	.

中午时分,他又休息了一会儿。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'poʊz] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wi:k] .

He	had	not	had	so	much	uninterrupted	repose	for	many	a	week	.
他	有	不是	有	所以	很多	不间断	休息	为了	许多	一个	星期	.

他已经好几个星期没有这么长时间不受打扰地休息过了。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪm'self] ['getɪŋ] [strɔ:ŋ] .

He	fancied	he	could	feel	himself	getting	strong	.
他	幻想	他	可以	感觉	他自己	获得	强的	.

他感觉自己好像变得越来越强壮了。

[æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] ,

At	supper	-	time	it	seemed	to	him	he	could	not	get	enough	to	eat	,
在	晚餐	-	时间	它	似乎	到	他	他	可以	不是	得到	足够的	到	吃	,

到了晚餐时间,他似乎怎么也吃不饱。

- - [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

-	-	although	there	was	plenty	for	everybody	.
-	-	虽然	那里	曾是	很多	为了	大家	.

——尽管每个人都能吃饱。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] - [kriːs] [dɪs'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

All day long there had been exactly the same wave - crease distorting the white

全部 天 长的 那里 有 到过 确切地 这 相同的 海浪 - 褶皱 扭曲 这 白色的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]['mɑːrˌkoʊz][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ;

shadow of the San Marco's sail upon the blue water ;

阴影 的 这 圣 马可的 帆 之上 这 蓝色的 水 ;

一整天，同样的波浪褶皱都扭曲着圣马可号帆船在蓝色水面上投下的白色影子；

- - [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪkwɪd]['levə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ]

- - all day long they had been skimming over the liquid level of a world so

- - 全部 天 长的 他们 有 到过 撇脂 超过 这 液体 等级 的 一个 世界 所以

['dʒuːəl] - [bluː] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [griːn] ['rɪbən] - [strɪps] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [lænd] ,

jewel - blue that the low green ribbon - strips of marsh land ,

宝石 - 蓝色的 那 这 低的 绿色的 丝带 - 条状物 的 沼泽 土地 ,

——他们整天都在掠过一片宝石般湛蓝的世界的液面，而低矮的绿色条带状沼泽地，

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['fliːɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [paɪn] - ['jeloʊ] [sænd] [biːtʃ] ,

the far - off fleeing lines of pine - yellow sand beach ,

这 远的 - 离开 逃离 线条 的 松树 - 黄色的 沙 海滩 ,

远处绵延起伏的松黄色沙滩，

[siːmd] [flɔːz] [ɔːr] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ;

seemed flaws or breaks in the perfected color of the universe ;

似乎 缺陷 或者 休息 在 这 完善 颜色 的 这 宇宙 ;

宇宙完美色彩中似乎存在瑕疵或断裂；

- - [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [rɪ'viːld] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [træns'pærənsi]

- - all day long had the cloudless sky revealed through all its exquisite transparency

- - 全部 天 长的 有 这 无云 天空 揭晓 通过 全部 它是 精美的 透明度

[ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [noʊ] ['peɪntər] [ænd; ənd][noʊ]['poʊət][kæn; kən]['evər] [ˌriː'ɪmɪdʒ] ,

that inexpressible tenderness which no painter and no poet can ever reimage ,

那 难以言喻的 压痛 哪个 不 画家 和 不 诗人 能 曾经 重新成像 ,

整日里，万里无云的天空透过其精致的透明度展现出一种难以言喻的温柔，这是任何画家和诗人永远无法描绘的。

- - [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [noʊ][ɑːrt][ʌv; əv][mæn] [meɪ] ['evər] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] ,

- - that unutterable sweetness which no art of man may ever shadow forth ,

- - 那 难以言喻 甜味 哪个 不 艺术 的 男人 可能 曾经 阴影 前进 ,

——那种难以言喻的甜蜜，是任何人类技艺都无法描绘的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['evər] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

and which none may ever comprehend ,

和 哪个 没有任何 可能 曾经 理解 ,

而这，或许无人能够理解。

- - [ðoʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['luːmɪnəs]

- - though we feel it to be in some strange way akin to the luminous

- - 尽管 我们 感觉 它 到 是 在 一些 奇怪的 方式 类似的 到 这 发光的

[ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

and unspeakable charm that makes us wonder at the eyes of a woman

和 无法形容 魅力 那 制作 我们 想知道 在 这 眼睛 的 一个 女士

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

when she loves .

什么时候 她 爱 .

——尽管我们觉得它在某种程度上类似于女人恋爱时眼中那种闪耀而难以言喻的魅力，让我们惊叹不已。

['iːvnɪŋ] [keɪm] ;

Evening came ;

晚上 来了 ;

夜幕降临；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːmɪnənt][sə'lestʃ(ə)l][toʊn] ['diːpənd] ;
and **the** **great** **dominant** **celestial** **tone** **deepened** **;**
和 这 伟大的 主导的 天体 语气 加深 ;

宏大的天籁之音愈发深沉;

- - [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [tɪnts] ,
- **-** **the** **circling** **horizon** **filled** **with** **ghostly** **tints** **,**
- - 这 盘旋 地平线 已填 和 幽灵般的 色调 ,

——环绕的地平线充满了幽灵般的色调,

- - ['spektrəl] [griːnz] [ænd; ənd] [greiz] ,
- **-** **spectral** **greens** **and** **grays** **,**
- - 光谱 青菜 和 灰色 ,

——光谱般的绿色和灰色,

[ænd; ənd] [pɜːrl] - [laɪts] [ænd; ənd] [fɪʃ] - ['kʌlɚz] . . .
and **pearl** **-** **lights** **and** **fish** **-** **colors** **.** **.** **.**
和 珍珠 - 灯 和 鱼 - 颜色 . . .

还有珍珠般的光泽和鱼眼般的色彩.....

[kɑːr'mɛloʊ] ,
Carmelo **,**
卡梅隆 ,

卡梅隆,

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ,
as **he** **crouched** **at** **the** **tiller** **,**
作为 他 蹲着 在 这 耕耘机 ,

他蹲在舵柄旁,

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
was **singing** **,**
曾是 歌唱 ,

正在唱歌,

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
in **a** **low** **,**
在 一个 低的 ,

低,

[klɪr] ['æltoʊ] ,
clear **alto** **,**
清除 阿尔托 ,

清晰的中音,

[sʌm; səm] ['trɪstfəl] ['lɪt(ə)l] ['meləɾi] .
some **tristful** **little** **melody** **.**
一些 悲伤的 小的 旋律 .

一段凄美的小旋律。

['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
Over **the** **sea** **,**
超过 这 海 ,

在海上,

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind **them** **,**
在后面 他们 ,

在他们身后,

[leɪ] ,
lay **,**
躺 ,

躺下,

[blæk] - ['stretʃiŋ] ,
black - stretching ,
黑色的 - 伸展 ,

黑色拉伸，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [ɑːrm][ʌv; əv]['aɪlənd] - [ʃɔːr] ;
a long low arm of island - shore ;
一个 长的 低的 手臂 的 岛 - 支撑 ;

岛屿海岸线的一条长而低矮的支流；

- - [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [fleɪmd] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [sʌn] - [deθ] ;
- - before them flamed the splendor of sun - death ;
- - 前 他们 火焰 这 辉煌 的 太阳 - 死亡 ;

——在他们面前，燃烧着太阳死亡的辉煌；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] ['glɔːri] ,
they were sailing into a mighty glory ,
他们 是 帆船 进入 一个 强大的 荣耀 ,

他们正驶向辉煌的彼岸，

- - ['ɪntuː][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][goʊld] .
- - into a vast and awful light of gold .
- - 进入 一个 广阔的 和 可怕 光 的 金子 .

——化作一片浩瀚而可怕的金光。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
Shading his vision with his fingers ,
阴影 他的 想象 和 他的 手指 ,

用手指遮住眼睛，

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [liːn] [lɪm] [ʌv; əv][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] ,
Sparicio pointed to the long lean limb of land from which they were fleeing ,
- 尖 到 这 长的 倾斜 肢 的 土地 从 哪个 他们 是 逃离 ,

斯帕里西奥指着他们正在逃离的那条狭长的陆地边缘，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][lɑː] - : - -
and said to La Brierre : - -
和 说 到 拉 - : - -

并对拉布里埃尔说：

- - " [lʊk] - [ə; eɪ] ,
- - " Look - a ,
- - " 看 - 一个 ,

——“瞧，

[dɑːkt] - [ə; eɪ] !
Doct - a !
医生 - 一个 !

医生！

[læst] - [ə; eɪ]['aɪlən] - !
Last - a Islan ' !
最后的 - 一个 岛 - !

最后一个岛屿！

" ['dʒuːliːən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Julien knew it ;
" 朱利安 知道 它 ;

朱利安知道这一点；

- - [hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
- - he only nodded his head in reply ,
- - 他 仅有的 点头 他的 头 在 回复 ,

他只是点头回应。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
and looked the other way ,
和 看起来 这 其他 方式 ,

然后他把目光转向了别处。

- - ['ɪntuː][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .
- - into the glory of God .
- - 进入 这 荣耀 的 上帝 .

——荣耀归于神。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [θiːm] ,
wishing to divert the fisherman's attention to another theme ,
祝 到 转移 这 渔民的 注意力 到 其他 主题 ,

希望将渔夫的注意力转移到另一个话题上，

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][kɑːr'mɛloʊ] ['sɪŋɪŋ] .
he asked what was Carmelo singing .
他 问 什么 曾是 卡梅隆 歌唱 .

他问卡梅洛在唱什么歌。

- [æt; ət][wʌns] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] : - -
Sparicio at once shouted to the lad : - -
- 在 一次 喊叫 到 这 小伙子 : - -

斯帕里西奥立刻朝那少年喊道：

- - " [hɑː] ! . . .
- - " Ha ! . . .
- - " 哈 ! . . .

- “哈！...

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[kɑːr'mɛloʊ] !
Carmelo !
卡梅隆 !

卡梅罗！

- - ['sæntuː] - ! . . .
- - Santu diavulu ! . . .
- - 圣图 - ! . . .

——Santu diavulu！.....

[sɪŋ] - [ə; eɪ] [laʊd] - [ə; eɪ] !
Sing - a loud - a !
唱歌 - 一个 大声 - 一个 !

大声唱！

[dɑːkt] - [ə; eɪ] [lɪk] - [ə; eɪ] !
Doct - a lik - a !
医生 - 一个 点赞 - 一个 !

医生真像！

[sɪŋ] - [ə; eɪ] !
Sing - a !
唱歌 - 一个 !

唱吧！

[sɪŋ] ！ " . . . .
sing ！ " . . . .
唱歌 ！ " . . . .

唱歌！”....

" [hiː; hi] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪs] ,
" He sing - a nicee ,
" 他 唱歌 - 一个 真棒 ,

他唱得很好听，

" - - ['ædɪd] [ðə; ði] ['boʊtmən] ,
" - - added the boatman ,
" - - 额外 这 船工 ,

船夫补充道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][dɑːrk] [smaɪl] .
with his peculiar dark smile .
和 他的 奇特 黑暗的 微笑 .

他脸上带着一种奇特的阴森笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːr'mɛloʊ] [sæŋ] ,
And then Carmelo sang ,
和 然后 卡梅隆 唱 ,

然后卡梅罗唱了起来，

[laʊd] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,
loud and clearly ,
大声 和 清楚地 ,

响亮而清晰地

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
the song he had been singing before ,
这 歌曲 他 有 到过 歌唱 前 ,

他之前唱的那首歌，

- - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtləs] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['bælədz] ,
- - one of those artless Mediterranean ballads ,
- - 一 的 那些 不矫揉造作 地中海 民谣 ,

——一首质朴的地中海民谣，

[fʊl] [ʌv; əv] [kə'resɪŋ] ['vaʊəl] - [saʊndz] ,
full of caressing vowel - sounds ,
满的 的 爱抚 元音 - 声音 ,

充满柔和的元音，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
and young passion ,
和 年轻的 热情 ,

以及年轻人的激情，

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['bjuːti] : - -
and melancholy beauty : - -
和 忧郁 美丽 : - -

以及忧郁的美：——

" - ['æŋkər] ,
" M'ama ancor ,
" - 安科尔 ,

“M'ama ancor，

['bɛltə] - ,
belta fulgente ,
贝尔塔 - ,

belta fulgente,

[kʌm] [ˌti ju] - [ˈɔlɝ] ; - -
Come tu m'amasti allor ; - -
来 tu - 全部或 ; - -

Come tu m'amasti allor;--

- [nɑːn][ˈdeɪˌi][ˈdʒɛnti] ,
Ascoltar non dei gente ,
- 非 德伊 人 ,

Ascoltar non dei gente,

[ˈsoʊloʊ] [ɪntɝoʊgə] [ɪl][tuːoʊ][kɔːr] . " . . .
Solo interroga il tuo cor . " . . .
独奏 询问 il 拓 科尔 . " . . .

独奏询问 il tuo cor。”...

- - " [hiː; hi] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪs] ,
- - " He sing - a nicee ,
- - " 他 唱歌 - 一个 真棒 ,

——“他唱得真好听，

- - [ˈmʌtʃə] [bˈweɪnoʊ] !
- - mucha bueno !
- - 穆夏 布埃诺 !

--mucha bueno!

" [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] .
" murmured the fisherman .
" 低声说道 这 渔夫 .

“渔夫低声说道。”

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

突然，

- - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈbæsoʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]
- - with a rich and splendid basso that seemed to thrill every fibre of the
- - 和 一个 富有的 和 灿烂 低音 那 似乎 到 刺激 每一个 纤维 的 这
[ˈplæŋkɪŋ] ,
planking ,
木板 ,

——浑厚而华丽的低音仿佛震撼了木板的每一根纤维，

- - - [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] : - -
- - Sparicio joined in the song : - -
- - - 加入 在 这 歌曲 : - -

斯帕里西奥也加入了合唱：

" - [pɜːr][ˌdæˈmɔˌreɪ][ɛˈtɜːrnoʊ] ,
" M'ama pur d'amore eterno ,
" - 纯粹 d'amore 永恒 ,

"M'ama pur d'amore eterno,

[en iː] - [sɛmbri] [ə; eɪ][tiː] ;
Ne deilitto sembri a te ;
ne - sembri 一个 te ;

Ne deilitto sembri a te;

- [ˌsi etʃ 'i] - [ˌju ɛn 'e][fɑːvoʊlə][soʊl][iː] . " . . .
T'assicuro che l'inferno Una favola sol e . " . . .
- 切 - 乌娜 法沃拉 索尔 e . " . . .

T'assicuro che l'inferno Una favola sol e。” ...

[ɔːl] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] !
All the roughness of the man was gone !
全部 这 粗糙度 的 这 男人 曾是 已消失 !

这个人身上所有的粗犷都消失了!

[tuː; tə]['dʒuːliənz] ['stɑːrtld] ['fænsi] ,
To Julien's startled fancy ,
到 朱利安的 惊慌 想要 ,

令朱利安惊讶的是，

[ðə; ði] ['fɪʃɚz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
the fishers had ceased to be ;
这 渔民 有 停止 到 是 ;

渔民们已经不再是渔民了;

- - [loʊ] !
- - lo !
- - 洛 !

——lo!

[kɑːr'mɛloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [peɪdʒ] ;
Carmelo was a princely page ;
卡梅隆 曾是 一个 王子 页 ;

卡梅洛是一位英俊潇洒的侍童;

- ,
Sparicio ,
- ,

斯帕里西奥，

[ə; eɪ] [kɪŋ] !
a king !
一个 国王 !

国王!

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['mærid] [tə'geðər] !
How perfectly their voices married together !
如何 完美 他们的 声音 已婚 一起 !

他们的声音多么完美地融合在一起!

- - [ðeɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
- - they sang with passion ,
- - 他们 唱 和 热情 ,

他们充满激情地歌唱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)
第8/9页

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,
with **power** **,**
和 力量 ,

凭借权力，

[wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
with **truth** **,**
和 真相 ,

以真诚的态度，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndrəs] ['nætʃ(ə)rəl][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːdɪst] [ɪ'tæliən] [soʊl] .
with **that** **wondrous** **natural** **art** **which** **is** **the** **birthright** **of** **the** **rudest** **Italian** **soul** **.**
和 那 奇妙的 自然的 艺术 哪个 是 这 与生俱来的权利 的 这 最粗鲁 意大利语 灵魂 .

凭借着那份奇妙的自然艺术，这是最粗犷的意大利灵魂与生俱来的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [θrɔbd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] ;
And **the** **stars** **throbbed** **out** **in** **the** **heaven** **;**
和 这 明星 悸动 出去 在 这 天堂 ;

天上的繁星闪烁不定；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
and **the** **glory** **died** **in** **the** **west** **;**
和 这 荣耀 死亡 在 这 西方 ;

西方的荣光已逝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['oʊpənd] [ɪts] [hɑːrt] ;
and **the** **night** **opened** **its** **heart** **;**
和 这 夜晚 打开 它是 心 ;

夜敞开了心扉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and **the** **splendor** **of** **the** **eternities** **fell** **all** **about** **them** **.**
和 这 辉煌 的 这 永恒 跌倒 全部 关于 他们 .

永恒的光辉笼罩着他们。

[stɪl] [ðeɪ] [sæŋ] ;
Still **they** **sang** **;**
仍然 他们 唱 ;

他们依然歌唱；

[ænd; ənd][ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ][sped][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [gluːm] ,
and **the** **San** **Marco** **sped** **on** **through** **the** **soft** **gloom** **,**
和 这 圣 马可 加速 在 通过 这 柔软的 愁云 ,

圣马可号列车在柔和的暮色中疾驰而去。

['evər] ['slaɪtli] [swəːvd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [wɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][seɪl] ;
ever **slightly** **swerved** **by** **the** **steady** **blowing** **of** **the** **southeast** **wind** **in** **her** **sail** **;**
曾经 轻微地 急转弯 经过 这 稳定的 吹 的 这 东南 风 在 她 帆 ;

她的船帆总是随着东南风的持续吹拂而略微偏转；

- - ['ɔːlweɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪmpl] - [frɪl] [ʌv; əv] [weɪv] - [spreɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [praʊ] ,
- **-** **always** **wearing** **the** **same** **crimpling** **-** **frill** **of** **wave** **-** **spray** **about** **her** **prow** **,**
- - 总是 穿着 这 相同的 压痕 - 褶边 的 海浪 - 喷 关于 她 船首 ,

——船头总是披着一层波浪飞溅的褶皱花边，

- - ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [smu:ð] - [bækt] [swelz] ,
- - always accompanied by the same smooth - backed swells ,
- - 总是 伴随 经过 这 相同的 光滑的 - 支持的 涌浪 ,

——始终伴随着同样的平滑涌浪，

- - ['ɔ:lweɪz] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:ŋ] [treɪl] [ʌv; əv][ˌɪntə'wəuvən] [foʊm] .
- - always spinning out behind her the same long trail of interwoven foam .
- - 总是 旋转 出去 在后面 她 这 相同的 长的 踪迹 的 交织 泡沫 .

——在她身后总是拖着同样长长的交织泡沫。

[ænd; ənd]['dʒu:li:ən] [lʊkt] [ʌp] .
And Julien looked up .
和 朱利安 看起来 向上 .

朱利安抬起头来。

['evər][ðə; ði] [naɪt] [θrɪld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['twɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ] ;
Ever the night thrilled more and more with silent twinklings ;
曾经 这 夜晚 激动不已 更多的 和 更多的 和 沉默的 闪烁 ;

夜色渐深，无声的闪烁越来越令人心动；

- - [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəsli] [laɪts] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətiz] ;
- - more and more multitudinously lights pointed in the eternities ;
- - 更多的 和 更多的 众多 灯 尖 在 这 永恒 ;

——越来越多的光芒指向永恒；

- - [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɑ:p][ʌv; əv]['lɪkwɪd] [waɪt] ['faɪər] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] ;
- - the Evening Star quivered like a great drop of liquid white fire ready to fall ;
- - 这 晚上 星星 颤抖 喜欢 一个 伟大的 降低 的 液体 白色的 火 准备好 到 落下 ;

——晨星颤动着，像一滴即将落下的白色液态火焰；

- - ['vegər] [fleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɛərɔs] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ɪ'θɪriəl] ,
- - Vega flamed as a pharos lighting the courses ethereal ,
- - 维加 火焰 作为 一个 法罗斯 灯光 这 课程 空灵的 ,

织女星如同灯塔般闪耀，照亮了整个球场，空灵缥缈。

- - [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,
- - to guide the sailing of the suns ,
- - 到 指导 这 帆船 的 这 太阳 ,

——引导太阳的航行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [fli:ts] [ʌv; əv] [wɜ:rld] .
and the swarming of fleets of worlds .
和 这 蜂拥而至 的 舰队 的 世界 .

以及无数世界的舰队。

[ðen] [ðə; ði][væst] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪələt] [naɪt] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Then the vast sweetness of that violet night entered into his blood ,
然后 这 广阔的 甜味 的 那 紫色 夜晚 进入 进入 他的 血 ,

然后，那紫罗兰色夜晚的浓郁甜蜜渗入了他的血液。

- - [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [dʒɔɪ] ,
- - filled him with that awful joy ,
- - 已填 他 和 那 可怕 喜悦 ,

——让他充满了那种可怕的喜悦，

[soʊ] [nɪr] [ə'kɪn][tu:; tə] ['sædnəs] ,
so near akin to sadness ,
所以 靠近 类似的 到 悲伤 ,

与悲伤如此接近，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [brɪŋz] ,
which the sense of the Infinite brings ,
哪个 这 感觉 的 这 无限 带来 ,

无限感所带来的

- - [wen] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt] [ʌv; əv]['poʊəts]

-	-	when	one	feels	the	poetry	of	the	Most	Ancient	and	Most	Excellent	of	Poets
-	-	什么时候	一	感觉	这	诗	的	这	最多	古老的	和	最多	出色的	的	诗人

,

,

,

当一个人感受到最古老、最杰出的诗人的诗歌时，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] ['smɪtn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntræst] - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siklinis]

and	then	is	smitten	at	once	with	the	contrast	-	thought	of	the	sickliness
和	然后	是	迷恋	在	一次	和	这	对比	-	想法	的	这	疾病

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][mæn] ,

and	selfishness	of	Man	,
和	自私	的	男人	,

然后，他立刻被人类的病态和自私的对比思想所深深吸引。

- - [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][bruː'tæləti][ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

-	-	of	the	blindness	and	brutality	of	cities	,
-	-	的	这	失明	和	残酷	的	城市	,

——关于城市的盲目和残酷，

[ˌhwerəɪn'tʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [bluː] [laɪt] ['nevər] ['pjʊrli] [kʌmz] ,

whereinto	the	divine	blue	light	never	purely	comes	,
其中	这	神圣的	蓝色的	光	绝不	纯粹	来	,

其中，神圣的蓝光从未纯粹地降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sailənsiz] ['nevər] [dɪ'sendz] . . . ['fjʊriəs] ['sɪtiz] ,

and	the	sanctification	of	the	Silences	never	descends	.	.	.	furious	cities	,
和	这	成圣	的	这	沉默	绝不	下降	.	.	.	狂怒	城市	,

而寂静的圣化永远不会降临……狂怒的城市，

[wɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . . .

walled	away	from	heaven	.	.	.
有围墙的	离开	从	天堂	.	.	.

与天堂隔绝……

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][seɪl][ɑːn] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] ,

if	one	could	only	sail	on	thus	always	,
如果	一	可以	仅有的	帆	在	因此	总是	,

如果能一直这样航行下去就好了

['ɔːlweɪz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] - - [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːr] - ['sprɪŋkld] ['vaɪələt] [laɪt] ,

always	through	such	a	night	-	-	through	such	a	star	-	sprinkled	violet	light	,
总是	通过	这样的	一个	夜晚	-	-	通过	这样的	一个	星星	-	撒上	紫色	光	,

总是在这样的夜晚——在这样繁星点点的紫色光芒中，

[ænd; ənd] [hɪr] - [ænd; ənd][kɑːr'mɛloʊ] [sɪŋ] ,

and	hear	Sparicio	and	Carmelo	sing	,
和	听到	-	和	卡梅隆	唱歌	,

聆听斯帕里西奥和卡梅洛的歌声，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['meləd i] ['ɔːlweɪz] ,

even	though	it	were	the	same	melody	always	,
甚至	尽管	它	是	这	相同的	旋律	总是	,

即使旋律始终如一，

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] !
always the same song !
总是 这 相同的 歌曲 !

总是同一首歌!

. . . " - ,
. . . " Scuza ,
. . . " - ,

.....“斯库扎，

[dɑːkt] - [ə; eɪ] !
Doct - a !
医生 - 一个 !

医生!

- - [lʊk] - [ə; eɪ] [aʊt] !
- - look - a out !
- - 看 - 一个 出去 !

小心!

" ['dʒuːliːən] [bent] [daʊn] ,
" Julien bent down ,
" 朱利安 弯曲 向下 ,

朱利安弯下腰，

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [buːm] ,
as the big boom ,
作为 这 大的 繁荣 ,

作为大繁荣时期，

['luːsnd] ,
loosened ,
松动 ,

松开，

[swʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
swung over his head .
摇摆 超过 他的 头 .

在他头顶上方荡过。

[ðə; ði] [sæn] ['mɑːrkoʊ] [wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɔːr] ,
The San Marco was rounding into shore ,
这 圣 马可 曾是 四舍五入 进入 支撑 ,

圣马可号正驶向岸边，

- - ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
- - heading for her home .
- - 标题 为了 她 家 .

——正往家走。

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɑːntʃ] - [ʃel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,
Sparicio lifted a huge conch - shell from the deck ,
- 抬起 一个 巨大的 海螺 - 壳 从 这 甲板 ,

斯帕里西奥从甲板上抬起一个巨大的海螺壳，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
put it to his lips ,
放 它 到 他的 嘴唇 ,

把它放到他嘴边，

[fɪld] [hɪz; ɪz] [diːp] [lʌŋz] ,
filled his deep lungs ,
已填 他的 深的 肺 ,

空气充满他的深肺，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] - - [θraɪs] - - [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,
and flung out into the night - - thrice - - a profound ,
和 扔 出去 进入 这 夜晚 - - 三次 - - 一个 深刻的 ,

并三次被抛入夜色中——一种深刻的，

[mi'lifljənt] ,
mellifluent ,
甜美的 ,

流利的，

['buːmɪŋ] [hɔːrn] - [toʊn] .
booming horn - tone .
蓬勃发展 喇叭 - 语气 .

隆隆的号角声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .
A minute passed .
一个 分钟 通过了 .

一分钟过去了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['goʊstli] [feɪnt] ,
ghostly faint ,
幽灵般的 头晕的 ,

幽灵般微弱，

[æz; əz][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
as an echo from very far away ,
作为 一个 回声 从 非常 远的 离开 ,

如同来自遥远地方的回声

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['bloʊɪŋ] [ri'spɔndid] . . .
a triple blowing responded . . .
一个 三倍 吹 回应 . . .

三声吹响回应了.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɜːrp(ə)l] [mæs] [luːmd] [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː] [saɪt] ,
And a long purple mass loomed and swelled into sight ,
和 一个 长的 紫色的 大量的 迫近 和 肿胀 进入 视线 ,

一道长长的紫色物体逐渐显现，并不断膨胀，最终出现在视野中。

['haɪt(ə)nd] ,
heightened ,
增强 ,

增强的，

[ə'proʊtʃt] - - [lænd][ænd; ənd] [triːz] [blæk] - ['ʃædəuiŋ] ,
approached - - land and trees black - shadowing ,
接近 - - 土地 和 树木 黑色的 - 阴影 ,

走近——土地和树木投下黑色的阴影，

[ænd; ənd] [laɪts] [ðæt] [swʌŋ] . . .
and lights that swung . . .
和 灯 那 摇摆 . . .

还有那些摇摆的灯光.....

[ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ][glaidid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['baɪuː] ,
The San Marco glided into a bayou ,
这 圣 马可 滑翔 进入 一个 河口 ,

圣马可号缓缓驶入一条河湾，

- - ['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɔːrfɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbɚz] ,
- - under a high wharfing of timbers ,
- - 在下面 一个 高的 码头 的 木材 ,

在高高的木材堆砌的码头下，

[wer] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['fɪʃərmən] ['weɪtɪd] ,
where a bearded fisherman waited ,
在哪里 一个 留着胡子的 渔夫 等待 ,

一个留着胡子的渔夫在那里等候着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and a woman .
和 一个 女士 .

还有一名女子。

- [flʌŋ] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] .
Sparicio flung up a rope .
- 扔 向上 一个 绳索 .

斯帕里西奥抛出一根绳子。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] ,
The bearded man caught it by the lantern - light ,
这 留着胡子的 男人 捕捉 它 经过 这 灯笼 - 光 ,

留着胡子的男人借着灯笼的光亮抓住了它。

[ænd; ənd] ['teðəd] [ðə; ði][sæn]['mɑːrkoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][piː]] [eɪs] .
and tethered the San Marco to her p] ace .
和 系绳 这 圣 马可 到 她 p] 高手 .

并将圣马可号系在她的步伐上。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ,
Then he asked ,
然后 他 问 ,

然后他问道：

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] :
in a deep voice :
在 一个 深的 嗓音 :

用低沉的声音说：

- " [hæz; həz] - [ɑːl]['dɑːktər] ?
- " Has traido al Doctor ?
- " 有 - al 医生 ?

-“你背叛了医生吗？”

" - " [ˌes 'aɪ] ,
" - " Si ,
" - " 硅 ,

“-“是，

[ˌes 'aɪ] !
si !
是 !

是的！

" ['ænsər] - . . .
" answered Sparicio . . .
" 回答 - . . .

斯帕里西奥回答道……

" [waɪ][el][viː'ɛdʒoʊ] ?
" Y el viejo ?
" 是 el 老家伙 ?

“还有老家伙？”

" - " [aɪ] !
" - " Aye !
" - " 是的 !

“-”是!

['poʊbˌreɪ] !
pobre !
穷人 !

可怜的!

" [ri'spɔndid] [fə'ljuː] ,
" responded Feliu ,
" 回应 费利乌 ,

费利乌回答道：“

- - " ['hɑːseɪ] [tres] ['diːəs][ˌkju ju 'i] ['ɛstə] ['mwɛrtoʊ] .
- - " hace tres dias que esta muerto .
- - " 哈斯 特雷斯 迪亚斯 que esta 死亡 .

——“Hace tres dias que esta muerto”。

" ['henri] ['edwərdz] [wʌz; wəz] [ded] !
" Henry Edwards was dead !
" 亨利 爱德华兹 曾是 死的 !

亨利·爱德华兹死了!

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
He had died very suddenly ,
他 有 死亡 非常 突然 ,

他去世得很突然。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] ,
without a cry or a word ,
没有 一个 哭 或者 一个 单词 ,

没有哭喊，也没有说话，

[waɪl] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
while resting in his rocking - chair ,
尽管 休息 在 他的 摇滚 - 椅子 ,

他坐在摇椅上休息时，

- - [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] - [hæd; həd] [seɪld] .
- - the very day after Sparicio had sailed .
- - 这 非常 天 后 - 有 航行 .

——就在斯帕里西奥启航的第二天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
They had made him a grave in the marsh ,
他们 有 制成 他 一个 严重 在 这 沼泽 ,

他们在沼泽地里为他挖了个坟墓。

- - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wiːdz] ,
- - among the high weeds ,
- - 之中 这 高的 杂草 ,

在茂密的杂草丛中，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['fɪʃərmən] .
not far from the ruined tomb of the Spanish fisherman .
不是 远的 从 这 毁坏 墓 的 这 西班牙语 渔夫 .

离西班牙渔夫的残破墓穴不远。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['ferli] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
But Sparicio had fairly earned his hundred dollars .
但 - 有 相当 获得 他的 百 美元 .

但斯帕里西奥的100美元是他应得的。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət] - [pɔɪnt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [rest] .

So	there	was	nothing	to	do	at	Viosca's	Point	except	to	rest	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	做	在	-	观点	除了	到	休息	.

所以，在维奥斯卡角除了休息之外，什么也做不了。

[fə'ljuː][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌbærə'tɛriːə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] ;

Feliu	and	all	his	men	were	going	to	Barataria	in	the	morning	on	business	;
费利乌	和	全部	他的	男人	是	去	到	巴拉塔里亚	在	这	早晨	在	商业	;

费利乌和他的所有手下早上都要去巴拉塔里亚办事;

- - [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

-	-	the	Doctor	could	accompany	them	there	,
-	-	这	医生	可以	陪伴	他们	那里	,

医生可以陪同他们前往那里。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][grænd] ['aɪlənd] ['stiːmər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] .

and	take	the	Grand	Island	steamer	Monday	for	New	Orleans	.
和	拿	这	盛大	岛	汽船	周一	为了	新的	奥尔良	.

周一乘坐大岛汽船前往新奥尔良。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['dʒuːliːən][rɪ'taɪərd] ,

With	this	intention	Julien	retired	,
和	这	意图	朱利安	退休	,

带着这样的想法，朱利安退休了。

- - [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [bed]

-	-	not	sorry	for	being	able	to	stretch	himself	at	full	length	on	the	good	bed
-	-	不是	对不起	为了	存在	有能力的	到	拉紧	他自己	在	满的	长度	在	这	好的	床

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

prepared	for	him	,
准备	为了	他	,

他一点也不后悔能在为他准备的舒适床上完全伸展开身体。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['kæbinz] .

in	one	of	the	unoccupied	cabins	.
在	一	的	这	空置	小木屋	.

在其中一间空置的小屋里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [woʊk] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [prɑː'streɪʃn] ,

But	he	woke	before	day	with	a	feeling	of	intense	prostration	,
但	他	觉醒	前	天	和	一个	感觉	的	激烈的	俯伏	,

但他天还没亮就醒了，感到一阵强烈的虚弱感。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedeɪk] ,

a	violent	headache	,
一个	暴力	头痛	,

剧烈头痛

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	such	an	aversion	for	the	mere	idea	of	food	that	Feliu's	invitation	to
和	这样的	一个	厌恶	为了	这	仅仅	主意	的	食物	那	-	邀请	到

['brekfəst] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kwɑːm] .

breakfast	at	five	o'clock	gave	him	an	internal	qualm	.
早餐	在	五	点钟	给予	他	一个	内部的	疑虑	.

他对食物的概念本身就十分反感，以至于费利乌五点钟的早餐邀请让他内心感到不安。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'leriə] .
Perhaps a touch of malaria .
也许 一个 触碰 的 疟疾 .

或许有点疟疾。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bəuθ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
In any case he felt it would be both dangerous and useless to return to
在 任何 案件 他 毛毡 它 会 是 两个都 危险的 和 无用 到 返回 到
[taʊn] [ʌn'wel] ;
town unwell ;
镇 不适 ;

总之，他觉得生病了再回城里既危险又没用；

[ænd; ənd][fə'lju:] ,
and Feliu ,
和 费利乌 ,

还有费利乌，

[əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
observing his condition ,
观察 他的 状况 ,

观察他的状况，

[hɪm'self] [əd'vaɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
himself advised against the journey .
他自己 建议 反对 这 旅行 .

他自己劝阻了这次旅行。

['wenzdeɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [li:v] ;
Wednesday he would have another opportunity to leave ;
周三 他 会 有 其他 机会 到 离开 ;

周三他将有另一次离开的机会；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['kɑ:men] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . .
and in the meanwhile Carmen would take good care of him . . .
和 在 这 同时 卡门 会 拿 好的 关心 的 他 . . .

与此同时，卡门会好好照顾他……

[ðə; ði] ['boʊts] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
The boats departed ,
这 船 已离开 ,

船只启航了。

[ænd; ənd]['dʒu:li:ən] [slept] [ə'gen] .
and Julien slept again .
和 朱利安 睡着了 再次 .

朱利安又睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [wen] [hi:; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ,
The sun was high when he rose up and dressed himself ,
这 太阳 曾是 高的 什么时候 他 玫瑰 向上 和 穿着 他自己 ,

他起床穿衣时，太阳已经高高挂在天上了。

['fi:lɪŋ] [noʊ] ['betər] .
feeling no better .
感觉 不 更好的 .

感觉没有好转。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
He would have liked to walk about the place ,
他 会 有 喜欢 到 走 关于 这 地方 ,

他本来想在那儿四处走走。

[bʌt; bət] [felt] ['nɜ:rvəsli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

but	felt	nervously	afraid	of	the	sun	.
但	毛毡	紧张地	害怕的	的	这	太阳	.

但他却感到紧张害怕阳光。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [felt] [soʊ]['broʊkən] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] .

He	did	not	remember	having	ever	felt	so	broken	down	before	.
他	做过	不是	记住	拥有	曾经	毛毡	所以	破碎的	向下	前	.

他记不清自己以前是否曾感到如此崩溃过。

[hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	pulled	a	rocking	-	chair	to	the	window	,
他	拉	一个	摇滚	-	椅子	到	这	窗户	,

他把一把摇椅拉到窗边，

[traɪd] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

tried	to	smoke	a	cigar	.
尝试	到	抽烟	一个	雪茄	.

试着抽了一支雪茄。

[ˌaɪ 'ti:] [kə'menst] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [stɪl] ['sɪkər] ,

It	commenced	to	make	him	feel	still	sicker	,
它	开始	到	制作	他	感觉	仍然	更病	,

这让他感觉更加难受了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

and	he	flung	it	away	.
和	他	扔	它	离开	.

他把它扔掉了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ,

It	seemed	to	him	the	cabin	was	swaying	,
它	似乎	到	他	这	舱	曾是	摇晃	,

他觉得小木屋在摇晃。

[æz; əz][ðə; ði][sæn]['mɑ:rkoʊ] [swei] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] .

as	the	San	Marco	swayed	when	she	first	reached	the	deep	water	.
作为	这	圣	马可	摇摆	什么时候	她	第一的	达到	这	深的	水	.

圣马可号刚驶入深水区时，船身摇晃了一下。

[ə; eɪ] [laɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ə'proʊtʃt] ,

A	light	rustling	sound	approached	,
一个	光	沙沙声	声音	接近	,

一阵轻微的沙沙声传来，

- - [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] [fi:t] [tredɪŋ] [ðə; ði] [græs] :

-	-	a	sound	of	quick	feet	treading	the	grass	:
-	-	一个	声音	的	快的	脚	踩踏	这	草	:

——一阵急促的脚步声踩在草地上:

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['slæntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

then	a	shadow	slanted	over	the	threshold	.
然后	一个	阴影	倾斜的	超过	这	临界点	.

然后一道阴影斜斜地掠过门槛。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

In	the	glow	of	the	open	doorway	stood	a	young	girl	,
在	这	辉光	的	这	打开	门口	站立	一个	年轻的	女孩	,

在敞开的门口的灯光下，站着一个年轻女孩。

- - ['græsəl] ,

-	-	gracile	,
-	-	纤细	,

纤细的，

[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

高的，

- - [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələrli] ['splendɪd] [aɪz] ,
- - with singularly splendid eyes ,
- - 和 单独地 灿烂 眼睛 ,

——拥有一双格外迷人的眼睛，

- - [braʊn] [aɪz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['goʊldən]['raɪət][ʌv; əv] [luːs] [her] .
- - brown eyes peeping at him from beneath a golden riot of loose hair .
- - 棕色的 眼睛 偷窥 在 他 从 下面 一个 金的 暴动 的 松动的 头发 .

一双棕色的眼睛从一头蓬乱的金发下偷偷地望着他。

- - " - - [lə] - [dɒk'tɜːr] ,
- - " M'sieu - le - Docteur ,
- - " - - 勒 - 医生 ,

——“医生先生，

[mə'mɑːn] - [ˌes 'aɪ] ['vuː] - [bə'zwæn] - [tʃoʊz] ? " . . .
maman d'mande si vous n'avez besoin d'que'que chose ? " . . .
妈妈 - 是 您 - 需要 - 选择 ? " . . .

Maman d'mande si vous n'avez besoin d'que'que 选择了？” ...

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [ruːd] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,
She spoke the rude French of the fishing villages ,
她 辐 这 粗鲁的 法语 的 这 钓鱼 村庄 ,

她讲的是渔村里那种粗俗的法语。

[wer] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [laɪvz; lɪvz] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ]['bæɹəgwæn] ,
where the language lives chiefly as a baragouin ,
在哪里 这 语言 生活 主要 作为 一个 巴拉古因 ,

语言主要以巴拉古因语的形式存在，

['miŋgld] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd][fɔːrmz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [tʌŋz] .
mingled often with words and forms belonging to many other tongues .
混合 经常 和 字 和 表格 属于 到 许多 其他 舌头 .

经常与其他多种语言的词汇和形式混杂在一起。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] - ['fɔːlɪŋ] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] [stʌf] ,
She wore a loose - falling dress of some light stuff ,
她 穿着 一个 松动的 - 坠落 裙子 的 一些 光 东西 ,

她穿着一件轻薄宽松的连衣裙，

[stiːl] - [greɪ] [ɪn] ['kʌlər] ;
steel - gray in color ;
钢 - 灰色的 在 颜色 ;

颜色为钢灰色；

- - [bɔɪz] - [ʃuːz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
- - boys ' shoes were on her feet .
- - 男孩们 - 鞋 是 在 她 脚 .

她脚上穿着男鞋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ;
He did not reply ;
他 做过 不是 回复 ;

他没有回复；

- - [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][fɔːr; fər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv]

-	-	and	her	large	eyes	grew	larger	for	wonder	at	the	strange	fixed	gaze	of
-	-	和	她	大的	眼睛	生长	更大的	为了	想知道	在	这	奇怪的	固定的	目光	的

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	physician	,
这	医生	,

——她那双大大的眼睛因为看到医生奇怪的、直勾勾的目光而睁得更大了。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['vɪzəbli] [bliːtʃt] ,

whose	face	had	visibly	bleached	,
谁	脸	有	明显地	漂白	,

他的脸明显苍白了，

- - [blæntʃt] [tuː; tə] [kɔːrps] - ['pælər] .

-	-	blanched	to	corpse	-	pallor	.
-	-	焯水	到	尸体	-	苍白	.

脸色苍白如尸。

['saɪlənt]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] ;

Silent	seconds	passed	;
沉默的	秒	通过了	;

寂静的几秒钟过去了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] - - [fleɪmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd]

and	still	the	eyes	stared	-	-	flamed	as	if	the	life	of	the	man	had
和	仍然	这	眼睛	凝视	-	-	火焰	作为	如果	这	生活	的	这	男人	有

['sentrəlaɪzd] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

centralized	and	focussed	within	them	.
集中	和	专注的	之内	他们	.

那双眼睛依然炯炯有神，仿佛男人的生命都集中于其中，闪耀着光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

His	voice	had	risen	to	a	cry	in	his	throat	,
他的	嗓音	有	升起	到	一个	哭	在	他的	喉	,

他的声音哽咽着，几乎变成了一声哭喊。

['kwivəd] [ænd; ənd] [sweld] [wʌn] ['pæʃənət] ['ɪnstənt] ,

quivered	and	swelled	one	passionate	instant	,
颤抖	和	肿胀	一	热情的	立即的	,

一瞬间，激情澎湃，颤抖膨胀。

[ænd; ənd] [feɪld] - - [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [wʌn] [straɪvz] [tuː; tə] [kɔːl] ,

and	failed	-	-	as	in	a	dream	when	one	strives	to	call	,
和	失败的	-	-	作为	在	一个	梦	什么时候	一	努力	到	称呼	,

然而失败了——就像在梦中努力呼唤一样，

[ænd; ənd] [jet] [kæn; kən]['oʊnli] [moʊn] . . .

and	yet	can	only	moan	.	.	.
和	然而	能	仅有的	呻吟	.	.	.

然而，他只能唉声叹气……

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她！

[hɜːr; hər] [ˌʌnfə'^ɔtən] [aɪz] ,

Her	unforgotten	eyes	,
她	难以忘怀	眼睛	,

她那令人难忘的眼睛，

[hɜːr; hər] [braʊz] ,
her **brows** **,**
她 眉毛 ,

她的眉毛，

[hɜːr; hər] [lɪps] !
her **lips** **!**
她 嘴唇 !

她的嘴唇!

- - [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] !
- **-** **the** **oval** **of** **her** **face** **!**
- - 这 椭圆形 的 她 脸 !

——她脸部的椭圆形!

- - [ðə; ði] [dɑːn] - [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ! . . .
- **-** **the** **dawn** **-** **light** **of** **her** **hair** **!** **.** **.** **.**
- - 这 黎明 - 光 的 她 头发 ! . . .

——她秀发的晨曦!

[ə'dɛlz] [oʊn] [pɔɪz] ,
Adele's **own** **poise** **,**
阿黛尔的 自己的 沉着 ,

阿黛尔自身的沉着冷静，

- - [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪs] !
- **-** **her** **own** **grace** **!**
- - 她 自己的 优雅 !

——她自己的恩典!

- - ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] ,
- **-** **even** **the** **very** **turn** **of** **her** **neck** **,**
- - 甚至 这 非常 转动 的 她 脖子 ,

——甚至连她转动脖子的动作，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɜːrd] - [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ! . . .
even **the** **bird** **-** **tone** **of** **her** **speech** **!** **.** **.** **.**
甚至 这 鸟 - 语气 的 她 演讲 ! . . .

就连她说话的语调都像小鸟一样!

[hæd; həd] [ðə; ði] [greɪv] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] ?
Had **the** **grave** **sent** **forth** **a** **Shadow** **to** **haunt** **him** **?**
有 这 严重 发送 前进 一个 阴影 到 出没 他 ?

坟墓是否派出了阴影来纠缠他?

- - [kʊd; kəd] [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [siː] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp] [ɪts] [ded] ?
- **-** **could** **the** **perfidious** **Sea** **have** **yielded** **up** **its** **dead** **?**
- - 可以 这 背信弃义 海 有 产生 向上 它是 死的 ?

——难道狡诈的大海会交出它的亡灵吗?

[fɔːr; fər] [wʌn] ['terəb(ə)l] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
For **one** **terrible** **fraction** **of** **a** **minute** **,**
为了 一 糟糕的 分数 的 一个 分钟 ,

在那可怕的一瞬间，

['meməriz] ,
memories **,**
回忆 ,

回忆，

[dauts] ,
doubts **,**
疑虑 ,

疑虑，

[fɪrz] ,
fears ,
恐惧 ,

恐惧，

[mæd]['fænsis] ,
mad fancies ,
疯狂的 幻想 ,

疯狂的幻想，

[went] ['pʌlsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]
went pulsing through his brain with a rush like the rhythmic throbbing of an
去 脉动 通过 他的 脑 和 一个 匆忙 喜欢 这 节奏 悸动 的 一个
[ɪ'lektrɪk] [striːm] ;
electric stream ;
电的 溪流 ;

一股电流像有节奏的脉动一样，在他脑海中涌动；

- - [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [pæst] ,
- - then the shock passed ,
- - 然后 这 震惊 通过了 ,

随后震惊过去了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [spoʊk] :
the Reason spoke :
这 原因 辐 :

理性开口说道：

- - " [fuːl] !
- - " Fool !
- - " 傻子 !

- “傻子！

- - [kaʊnt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðʌs] !
- - count the long years since you first saw her thus !
- - 数数 这 长的 年 自从 你 第一的 锯 她 因此 !

数数你第一次见到她时的情景已经过去了多少年！

- - - ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [sɪns] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [læst] !
- - countthe years that have gone since you looked upon her last !
- - - 年 那 有 已消失 自从 你 看起来 之上 她 最后的 !

数数你上次见到她至今已经过去了多少年！

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz] ['nevər] ['hɔːltɪd] ,
And Time has never halted ,
和 时间 有 绝不 停止 ,

时间从未停止过。

['sɪli] [hɑːrt] !
silly heart !
愚蠢的 心 !

傻瓜的心！

- - ['niːðər] [hæz; həz] [deθ] [stʊd] [stɪl] !
- - neither has Death stood still !
- - 两者都不 有 死亡 站立 仍然 !

——死神也从未停下脚步！

" . . . " [pleɪt] - [ɪl] ?
" . . . " Plait - il ?
" . . . " 编 - il ?

“.....Plait-il?

" - - [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [æskt] .

"	-	-	the	clear	voice	of	the	young	girl	asked	.
"	-	-	这	清除	嗓音	的	这	年轻的	女孩	问	.

“——”年轻女孩清澈的声音问道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪr] .

She	thought	he	had	made	some	response	she	could	not	distinctly	hear	.
她	想法	他	有	制成	一些	回复	她	可以	不是	明显地	听到	.

她觉得他好像说了些什么，但她没听清楚。

['mæstərɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Mastering	himself	an	instant	,
掌握	他自己	一个	立即的	,

瞬间控制住了自己，

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] ['fɔːltəd] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['duːti] ,

as	the	heart	faltered	back	to	its	duty	,
作为	这	心	犹豫不决	后退	到	它是	责任	,

当心脏蹒跚地恢复了它的职责时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['riː'mauntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	the	color	remounted	to	his	lips	,
和	这	颜色	重新安装	到	他的	嘴唇	,

他的嘴唇重新染上了颜色。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn] [frentʃ] : - -

he	answered	her	in	French	:	-	-
他	回答	她	在	法语	:	-	-

他用法语回答了她：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

- - [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] . . . [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] ! " . . .

-	-	I	did	not	hear	.	.	.	you	gave	me	such	a	start	!	"	.	.	.
-	-	我	做过	不是	听到	.	.	.	你	给予	我	这样的	一个	开始	!	"	.	.	.

“我没听见……你吓了我一跳！”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ə'nʌðər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fænsi] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ;

But	even	then	another	extraordinary	fancy	flashed	through	his	thought	;
但	甚至	然后	其他	非凡的	想要	闪光灯	通过	他的	想法	;

但即便如此，他的脑海中还是闪过另一个非凡的念头；

- - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʊ'twɑːmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

-	-	and	with	the	tutoiement	of	a	parent	to	a	child	,
-	-	和	和	这	教程	的	一个	父母	到	一个	孩子	,

——就像父母教导孩子一样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

with	an	irresistible	outburst	of	such	tenderness	as	almost	frightened	her	,
和	一个	无法抗拒	爆发	的	这样的	压痛	作为	几乎	害怕	她	,

她情不自禁地流露出一种温柔，这种温柔几乎让她自己都感到害怕。

[hiː; hi] [kraɪd] :

he	cried	:
他	哭	:

他哭了：

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
merciful **God** **!**
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝!

- - [haʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ! . . .
- **-** **how** **like** **her** **!** **.** **.** **.**
- - 如何 喜欢 她 ! . . .

真像她!

[tel] [ˌem ˈiː] ,
Tell **me** **,**
告诉 我 ,

告诉我,

['dɑːrlɪŋ] ,
darling **,**
亲爱的 ,

亲爱的,

[jʊr; jər] [neɪm] ;
your **name** **;**
你的 姓名 ;

你的名字;

. . . [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
. **.** **.** **tell** **me** **who** **you** **are** **?**
. . . 告诉 我 WHO 你 是 ?

告诉我你是谁?

" ([dɪs] - [mwɑː][ˌkju ju ˈaɪ][ˌti ju][iːz] ,
" **(** **Dis** **-** **moi** **qui** **tu** **es** **,**
" (迪斯 - 我 qui tu es ,

"(Dis-moi qui tu es,

['minjɔn, miː'njɔn] ;
mignonne **;**
小酒馆 ;

小酒馆;

- - [dɪs] - [mwɑː] [tʌn] [nɑːm] .)
- **-** **dis** **-** **moi** **ton** **nom** **.** **)**
- - 迪斯 - 我 吨 诺姆 .)

--dis-moi ton nom.)

. . . [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,
. **.** **.** **Who** **was** **it** **had** **asked** **her** **the** **same** **question** **,**
. . . WHO 曾是 它 有 问 她 这 相同的 问题 ,

.....是谁问过她同样的问题?

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪdiəm] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
in **another** **idiom** **ever** **so** **long** **ago** **?**
在 其他 成语 曾经 所以 长的 前 ?

很久以前,在另一个习语中?

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] [biːk] ,
The **man** **with** **the** **black** **eyes** **and** **nose** **like** **an** **eagle's** **beak** **,**
这 男人 和 这 黑色的 眼睛 和 鼻子 喜欢 一个 老鹰的 喙 ,

那个有着黑色眼睛和鹰喙般鼻子的男人,

- - [ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
- **-** **the** **one** **who** **gave** **her** **the** **compass** **.**
- - 这 一 WHO 给予 她 这 罗盘 .

——就是那个把指南针送给她的人。

[nɑːt] [ðɪs] [mæn] - - [noʊ] !
Not this man - - no !
不是 这 男人 - - 不 !

不是这个人——不!

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
She answered ,
她 回答 ,

她回答说:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪmɪd]['grævəti][ʌv; əv][sər'praɪz] : - -
with the timid gravity of surprise : - -
和 这 胆小 重力 的 惊喜 : - -

带着一丝羞涩的惊讶:

- - " [tʃi'tɑː] -
- - " Chita Viosca
- - " 奇塔 -

——“奇塔·维奥斯卡”

" [hiː; hi] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
" He still watched her face ,
" 他 仍然 观看 她 脸 ,

他仍然注视着她的脸,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sloʊli] ,
and repeated the name slowly ,
和 重复 这 姓名 缓慢地 ,

他缓缓地重复着这个名字,

- - [ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] :
- - reiterated it in a tone of wonderment :
- - 重申 它 在 一个 语气 的 惊奇 :

——他用惊叹的语气重复道:

- - " [tʃi'tɑː] - ?
- - " Chita Viosca ?
- - " 奇塔 - ?

——“奇塔·维奥斯卡?”

- - [tʃi'tɑː] - !
- - Chita Viosca !
- - 奇塔 - !

——奇塔·维奥斯卡!

" - - " ['sɛst, 'seɪ][ə; eɪ]['daɪər] . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" - - " C'est a dire . . . " she said ,
" - - " 是 一个 可怕的 . . . " 她 说 ,

“——”她说,“情况糟透了……”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
looking down at her feet ,
寻找 向下 在 她 脚 ,

她低头看着自己的脚,

- - " ['kɑːntʃə] - - [kən'tʃiːtə] .
- - " Concha - - Conchita .
- - " 康查 - - 康奇塔 .

--“Concha--Conchita。

" [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,
" His strange solemnity made her smile ,
" 他的 奇怪的 严肃 制成 她 微笑 ,

他那奇特的严肃神情让她笑了。

- - [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] .

-	-	the	smile	of	shyness	that	knows	not	what	else	to	do	.
-	-	这	微笑	的	害羞	那	知道	不是	什么	别的	到	做	.

——羞涩的微笑，不知所措。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ded] [ə'del] .

But	it	was	the	smile	of	dead	Adele	.
但	它	曾是	这	微笑	的	死的	阿黛尔	.

但那是已故阿黛尔的微笑。

- - " [θæŋks] ,

-	-	"	Thanks	,
-	-	"	谢谢	,

- “谢谢，

[maɪ] [tʃaɪld] ,

my	child	,
我的	孩子	,

我的孩子，

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	he	exclaimed	of	a	sudden	,
"	他	惊呼	的	一个	突然	,

他突然惊呼道：

- - [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

-	-	in	a	quick	,
-	-	在	一个	快的	,

——简而言之，

[hɔːrs] ,

hoarse	,
嘶哑	,

嘶哑，

[tʃeɪndʒd] [toʊn] .

changed	tone	.
已更改	语气	.

语气变了。

([hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [breɪk] [luːs] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪld] [wei] ,

(	He	felt	that	his	emotion	would	break	loose	in	some	wild	way	,
(	他	毛毡	那	他的	情感	会	休息	松动的	在	一些	荒野	方式	,

他感觉自己的情绪会以某种狂野的方式爆发出来，

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] .)

if	he	looked	upon	her	longer	.	)
如果	他	看起来	之上	她	更长	.	)

如果他多看她一眼的话。）

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

"	I	would	like	to	see	your	mother	this	evening	;
"	我	会	喜欢	到	看	你的	母亲	这	晚上	;

“我今晚想见见你的母亲；

[bʌt; bət] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

but	I	now	feel	too	ill	to	go	out	.
但	我	现在	感觉	也	患病的	到	去	出去	.

但我现在感觉太不舒服，出不了门。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	am	going	to	try	to	rest	a	little	.
我	是	去	到	尝试	到	休息	一个	小的	.

我打算稍微休息一下。

" - - " ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?
" - - " Nothing I can bring you ?
" - - " 没有什么 我 能 带来 你 ?

“——我什么都能给你带吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

- - " [sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] ?
- - " some fresh milk ?
- - " 一些 新鲜的 牛奶 ?

——来点鲜牛奶吗?

" - - " ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,
" - - " Nothing now ,
" - - " 没有什么 现在 ,

——“现在没什么了，

[dɪr] :
dear :
亲爱的 :

亲爱的：

[ɪf] [aɪ] [niːd] ['eniθɪŋ] ['leɪtər] ,
if I need anything later ,
如果 我 需要 任何事物 之后 ,

如果我之后需要什么的话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
I will tell your mother when she comes .
我 将要 告诉 你的 母亲 什么时候 她 来 .

等你妈妈来了我会告诉她。

" - - " ['mæmə] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] ['veri] [wel] .
" - - " Mamma does not understand French very well .
" - - " 妈妈 做 不是 理解 法语 非常 出色地 .

“——”妈妈不太懂法语。

" - - " [noʊ] [ɪm'pɔːrtə] ,
" - - " No importa ,
" - - " 不 进口 ,

“——”没关系，

[kən'tʃiːtə] ;
Conchita ;
康奇塔 ;

康奇塔；

- - [lə] - [ɪn] [ˌespɑːn'joʊl] .
- - le hablare en Espanol .
- - 勒 - 英文 西班牙语 .

--le hablare en Español.

" - - " ['biːn] ,
" - - " Bien ,
" - - " 比恩 ,

“——”Bien，

[ɛn'toʊnsɛs] !
entonces !
当时 !

那就开始吧!

" [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] ,
" she responded ,
" 她 回应 ,

她回答说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskwɪzɪt] [smaɪl] .
with the same exquisite smile .
和 这 相同的 精美的 微笑 .

带着同样迷人的微笑。

" [ˌɑːdiˈəus] ,
" Adios ,
" 再见 ,

“再见，

[seˈnjɔː] ! " . . .
senor ! " . . .
传感器 ! " . . .

先生！

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] ,
But as she turned in going ,
但 作为 她 转向 在 去 ,

但当她转身离开时，

[hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪ] [diˈsəːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [spek] [biˈloʊ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [loʊb][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt]
his piercing eye discerned a little brown speck below the pretty lobe of her right
他的 冲孔 眼睛 辨别 一个 小的 棕色的 斑点 以下 这 漂亮的 叶 的 她 正确的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

他锐利的目光在她漂亮的右耳耳垂下方发现了一个棕色的小斑点。

- - [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈpiːtʃi] [kɜːrv] [biˈtwiːn] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] . . . .
- - just in the peachy curve between neck and cheek . . . .
- - 只是 在 这 桃子味 曲线 之间 脖子 和 脸颊 . . . .

——就在脖子和脸颊之间那块柔美的曲线处。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɜːrθmɑːrk] [laɪk] [ðæt] !
His own little Zouzoune had a birthmark like that !
他的 自己的 小的 - 有 一个 胎记 喜欢 那 !

他自己的小祖祖恩身上也有那样的胎记！

- - - [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] [treɪs] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [biˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
- - - he remembered the faint pink trace left by his fingers above and below it
- - - 他 记得 这 头晕的 粉色的 痕迹 左边 经过 他的 手指 多于 和 以下 它
[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [slæpt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əuvəˈtəːniŋ] [hɪz; ɪz][ɪŋk][ˈbɑːt(ə)l] . . .
the day he had slapped her for overturning his ink bottle . . .
这 天 他 有 被掌掴 她 为了 推翻 他的 墨水 瓶子 . . .

他记得那天因为她打翻了他的墨水瓶而打了她一巴掌，手指在她脸上留下了淡淡的粉红色痕迹.....

" [tuː; tə] - [mɔɪn] ?
" To laimin moin ?
" 到 - 莫因 ?

“To laimin moin?

- - - [tuː; tə] [ˈbæt] [mɔɪn] ! "
- - - to batte moin ! "
- - - 到 面糊 莫因 ! "

---去打我！

" [tʃi'tɑ:] !
" Chita !
" 奇塔 !

“奇塔！”

- - - [tʃi'tɑ:] !
- - - Chita !
- - - 奇塔 !

——奇塔！

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] . . .
" She did not hear . . .
" 她 做过 不是 听到 . . .

她没听到……

['æftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] !
what a mistake he might have made !
什么 一个 错误 他 可能 有 制成 !

他可能犯了个大错！

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['neɪtʃɚz] [koʊ'ɪnsɪdəns] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] ?
Were not Nature's coincidences more wonderful than fiction ?
是 不是 自然的 巧合 更多的 精彩的 比 小说 ?

大自然的巧合难道不比小说更奇妙吗?

['betər] [tu:; tə] [weɪt] ,
Better to wait ,
更好的 到 等待 ,

最好等等。

- - [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['mʌðər] [fɜ:rst] ,
- - to question the mother first ,
- - 到 问题 这 母亲 第一的 ,

——先询问母亲，

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ʃʊr] .
and thus make sure .
和 因此 制作 当然 .

因此，务必确保这一点。

[stɪl] - - [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
Still - - there were so many coincidences !
仍然 - - 那里 是 所以 许多 巧合 !

然而——巧合实在太多了！

[ðə; ði] [feɪs] ,
The face ,
这 脸 ,

脸，

[ðə; ði] [smaɪl] ,
the smile ,
这 微笑 ,

微笑，

[ðə; ði] [aɪz] ,
the eyes ,
这 眼睛 ,

眼睛，

[ðə; ði] [vɔɪs] ,
the voice ,
这 嗓音 ,

声音，

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑːrm] ;
the whole charm ;
这 所有的 魅力 ;

整个魅力；

- - - [ðen] [ðæt] [mɑːrk] ,
- - - then that mark ,
- - - 然后 那 标记 ,

——然后是那个标记，

- - - [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [her] .
- - - and the fair hair .
- - - 和 这 公平的 头发 .

——还有那头金发。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zembld] [ə'del] [soʊ] ['streɪndʒli] !
Zouzoune had always resembled Adele so strangely !
- 有 总是 类似 阿黛尔 所以 奇怪的 !

Zouzoune 一直都长得和 Adele 非常相似！

[ðæt] ['goʊldən] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌskændɪ'nevjən] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ;
That golden hair was a Scandinavian bequest to the Florane family ;
那 金的 头发 曾是 一个 斯堪的纳维亚语 遗赠 到 这 - 家庭 ;

那头金发是斯堪的纳维亚人留给弗洛兰家族的遗产；

- - - [ðə; ði] [tɔːl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [siː] ['kæptɪn] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf]
- - - the tall daughter of a Norwegian sea captain had once become the wife
- - - 这 高的 女儿 的 一个 挪威 海 队长 有 一次 变得 这 妻子
[ʌv; əv][ə; eɪ] - .
of a Florane .
的 一个 - .

一位挪威船长的女儿身材高挑，后来嫁给了弗洛拉内。

- ?
Viosca ?
- ?

维奥斯卡?

- - - [huː] ['evər] [nuː] [ə; eɪ] -
- - - who ever knew a Viosca
- - - WHO 曾经 知道 一个 -

谁认识维奥斯卡呢?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her] ?
with such hair ?
和 这样的 头发 ?

这样的头发?

[jet] [ə'gen] ,
Yet again ,
然而 再次 ,

然而，又一次，

[ðiːz] ['spænɪʃ] ['ɛməgrənts] ['sʌmtaɪmz] ['mærid] [blɑːnd] ['dʒɜːrmən]['gɜːlz] . . .
these Spanish emigrants sometimes married blonde German girls . . .
这些 西班牙语 移民 有时 已婚 金发 德语 女孩们 . . .

这些西班牙移民有时会娶金发碧眼的德国女孩为妻.....

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ætə'vɪzəm] ,
Might be a case of atavism ,
可能 是 一个 案件 的 返祖现象 ,

可能是返祖现象。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] - ?
Who was this Viosca ?
WHO 曾是 这 - ?

这位维奥斯卡是谁?

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
If that was his wife ,
如果 那 曾是 他的 妻子 ,

如果那是他的妻子,

- - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɑːmen] ,
- - - the little brown Carmen ,
- - - 这 小的 棕色的 卡门 ,

——小棕猫卡门,

- - - [wens] [tʃaɪtəs] ['sʌni] [her] ? . . .
- - - whence Chita's sunny hair ? . . .
- - - 何处 奇塔的 阳光明媚 头发 ? . . .

奇塔的阳光般金色的头发是从哪里来的呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['desələt] [ʃɔːr] ['wɪðər] [ðə; ði] [læst] ['aɪlənd] [ded]
And this was part of that same desolate shore whither the Last Island dead
和 这 曾是 部分 的 那 相同的 荒凉 支撑 往哪里去 这 最后的 岛 死的
[hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪd] [baɪ] [ðæt] [trə'mendəs] [sɜːrdʒ] !
had been drifted by that tremendous surge !
有 到过 漂移 经过 那 巨大的 涌 !

而这里正是那片荒凉海岸的一部分，岛上的死者就是被那股巨大的海浪冲到那里的!

[ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] ,
On a clear day ,
在 一个 清除 天 ,

晴朗的日子里,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] ,
with a good glass ,
和 一个 好的 玻璃 ,

用一个好杯子

[wʌn] [maɪt] [dɪ'sɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [striːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] [koʊst] . . .
one might discern from here the long blue streak of that ghastly coast . . .
一 可能 辨别 从 这里 这 长的 蓝色的 条纹 的 那 阴森 海岸 . . .

从这里或许可以辨认出那条可怕的海岸线绵延的蓝色带子.....

['sʌmwer] - - [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] . . .
Somewhere - - between here and there . . .
某处 - - 之间 这里 和 那里 . . .

在某个地方——介于此地与彼地之间.....

['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ! . . .
Merciful God ! . . .
仁慈 上帝 ! . . .

仁慈的上帝!

. . . [bʌt; bət] [ə'gen] !
. . . But again !
. . . 但 再次 !

.....但是又来了!

[ðæt] ['bɪvuæk] - [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['tʃænsələrz,vɪl] ,
That bivouac - night before the fight at Chancellorsville ,
那 露营 - 夜晚 前 这 斗争 在 钱瑟勒斯维尔 ,

在钱瑟勒斯维尔战役前夜的露营之夜，

- [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['stɔːri] . . .
Laroussel had begun to tell him such a singular story . . .
- 有 开始 到 告诉 他 这样的 一个 单数 故事 . . .

拉鲁塞尔开始给他讲述一个奇特的故事.....

[tʃæns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,
Chance had brought them ,
机会 有 带来 他们 ,

是机遇让他们走到了一起。

- - [ðə; ði][oʊld] ['enəmi] ,
- - the old enemies ,
- - 这 老的 敌人 ,

——昔日的敌人，

- - [tə'geðər] ;
- - together ;
- - 一起 ;

- 一起;

[meɪd] [ðem; ðəm] [dɪr] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
made them dear friends in the face of Death .
制成 他们 亲爱的 朋友们 在 这 脸 的 死亡 .

在死亡面前，他们成为了挚友。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][mæn] !
How little he had comprehended the man !
如何 小的 他 有 理解 这 男人 !

他对这个人了解得多么少啊!

- - - [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] ,
- - - what a brave ,
- - - 什么 一个 勇敢的 ,

真是个勇敢的人!

[truː] ,
true ,
真的 ,

真的，

['sɪmp(ə)l] [soʊl] [went] [ʌp] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['bætlz] ! . . .
simple soul went up that day to the Lord of Battles ! . . .
简单的 灵魂 去 向上 那 天 到 这 主 的 战斗 ! . . .

那一天，一个平凡的灵魂升天去了战场之主那里!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [gɜːrl] [seɪvd] [frʌm; frəm] [læst] ['aɪlənd] ,
What was it - - that story about the little Creole girl saved from Last Island ,
什么 曾是 它 - - 那 故事 关于 这 小的 克里奥尔语 女孩 已保存 从 最后的 岛 ,

那是什么来着——那个关于从孤岛上获救的克里奥尔小女孩的故事?

- - [ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] ? . . .
- - that story which was never finished ? . . .
- - 那 故事 哪个 曾是 绝不 完成的 ? . . .

——那个从未完结的故事?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] [ə; eɪ] [peɪn] !
what a pain !
什么 一个 疼痛 !

真麻烦!

['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː] [mʌtʃ] ,
Evidently he had worked too much ,
显然 他 有 工作 也 很多 ,

显然他工作过度了。

[slept] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
slept too little .
睡着了 也 小的 .

睡眠不足。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [keɪs] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .
A decided case of nervous prostration .
一个 决定 案件 的 紧张的 俯伏 .

这是典型的神经衰弱病例。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] ,
He must lie down ,
他 必须 说谎 向下 ,

他必须躺下,

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] .
and try to sleep .
和 尝试 到 睡觉 .

然后试着入睡。

[ðiːz] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] .
These pains in the head and back were becoming unbearable .
这些 疼痛 在 这 头 和 后退 是 成为 难以忍受 .

头部和背部的疼痛越来越难以忍受。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Nothing but rest could avail him now .
没有什么 但 休息 可以 可用 他 现在 .

现在只有休息才能帮到他。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] ['kɜːrt(ə)n] .
He stretched himself under the mosquito curtain .
他 拉伸 他自己 在下面 这 蚊子 窗帘 .

他伸了个懒腰，躺在蚊帐下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ,
It was very still ,
它 曾是 非常 仍然 ,

周围一片寂静。

[breθ] . [les] ,
breath . less ,
气息 . 较少的 ,

呼吸。少一些。

[hɑːt] !
hot !
热的 !

热的!

[ðə; ði] ['venəməs] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər] [θɪk] ;
The venomous insects were thick ;
这 有毒 昆虫 是 厚的 ;

毒虫数量众多;

- - - [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪ'bʊliənt] [saʊnd] ,
- - - they filled the room with a continuous ebullient sound ,
- - - 他们 已填 这 房间 和 一个 连续的 热情洋溢 声音 ,

房间里顿时充满了持续不断的欢快声响。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ketlz] [wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
as if invisible kettles were boiling overhead .
作为 如果 无形的 水壶 是 沸腾 开销 .

仿佛头顶上方有看不见的水壶在沸腾。

[ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [stɔːrm] . . . .
A sign of storm . . . .
一个 符号 的 风暴 . . . .

暴风雨前的宁静.....

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] !
it was strange !
它 曾是 奇怪的 !

真是奇怪!

- - - [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'spaɪər] . . .
- - - he could not perspire . . .
- - - 他 可以 不是 出汗 . . .

他无法出汗.....

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] - - - - [ɪn]
Then it seemed to him that Laroussel was bending over him - - - Laroussel in
然后 它 似乎 到 他 那 - 曾是 弯曲 超过 他 - - - - 在
[hɪz; ɪz] ['kæv(ə)lri] ['juːnɪfɔːrm] .
his cavalry uniform .
他的 骑兵 制服 .

然后他觉得拉鲁塞尔正弯腰看着他——拉鲁塞尔穿着骑兵制服。

" [bɔːn] ['dʒuːr] ,
" Bon jour ,
" 邦 一天 ,

“Bonjour,

[ˌkɑːmə'rɑːd] !
camarade !
同志情谊 !

同志情谊!

- - - [naʊs] [ə'lɒnz] [ˌæv'wɑːr] [ən] ['biːn] [ˌmoʊ'veɪ] ['temps] ,
- - - nous allons avoir un bien mauvais temps ,
- - - 我们 雄狮 拥有 联合国 好 糟糕的 温度 ,

---nous allons avoir un bien mauvais temps,

[mɒn] [poʊv] ['dʒuːliːən] .
mon pauvre Julien .
星期一 穷人 朱利安 .

我可怜的朱利安。

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !

“如何!

[bæd] ['weðər] ?
bad weather ?
坏的 天气 ?

恶劣天气?

- - - " ['kɑːment] [ən] [ˌmoʊ'veɪ] ['temps] ? " . . .
- - - " Comment un mauvais temps ? " . . .
- - - " 评论 联合国 糟糕的 温度 ? " . . .

---“评论一下莫韦时代? ” ...

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] - [feɪs] .
He looked in Laroussel's face .
他 看起来 在 - 脸 .

他看着拉鲁塞尔的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['sɪŋgjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
There was something so singular in his smile .
那里 曾是 某物 所以 单数 在 他的 微笑 .

他的笑容如此独特。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的,

- - - [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] :
- - - he remembered now :
- - - 他 记得 现在 :

他现在想起来了:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] ! . . .
it was the wound ! . . .
它 曾是 这 伤口 ! . . .

是伤口!

" [ən] [vɪ'lɛn] ['temps] !
" Un vilain temps !
" 联合国 恶棍 温度 !

"Un vilain temps!

" ['wɪspəd] - .
" whispered Laroussel .
" 低声说道 - .

“拉鲁塞尔低声说道。”

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . . .
Then he was gone . . .
然后 他 曾是 已消失 . . .

然后他就走了.....

['wɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

- - - " ['ʃɛri] ! " . . .
- - - " Cheri ! " . . .
- - - " 切里 ! " . . .

“Cheri！”.....

[ðə; ði] ['wɪspər] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɑːrt] . . .
The whisper roused him with a fearful start . . .
这 耳语 唤醒 他 和 一个 可怕 开始 . . .

那低语声惊醒了他，让他吓了一跳.....

['ədɛlz] ['wɪspər] !
Adele's whisper !
阿黛尔的 耳语 !

阿黛尔的低语!

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [swiːt] [naɪts] ,
So she was wont to rouse him sometimes in the old sweet nights ,
所以 她 曾是 惯于 到 唤醒 他 有时 在 这 老的 甜的 夜晚 ,

所以，在那些美好的旧夜晚，她有时会把他唤醒。

- - [tuː; tə] [kreɪv] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eɪlɪŋ] [juː'læli] ,
- - to crave some little attention for ailing Eulalie ,
- - 到 渴望 一些 小的 注意力 为了 生病 尤拉莉 ,

——渴望得到一些对生病的尤拉莉的关注，

- - - [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['ʌtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
- - - to make some little confidence she had forgotten to utter during the
- - - 到 制作 一些 小的 信心 她 有 被遗忘的 到 说出 期间 这
['hæpi] ['iːvnɪŋ] . . .
happy evening . . .
快乐的 晚上 . . .

——为了表达她在那个快乐的夜晚忘记说出口的一点自信.....

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [triːz] .
It was only the trees .
它 曾是 仅有的 这 树木 .

只有树木。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] .
The sky was clouding over .
这 天空 曾是 云雾 超过 .

天空开始阴云密布。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] . . .
The wind was rising . . .
这 风 曾是 上升 . . .

风越来越大了.....

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] !
How his heart beat !
如何 他的 心 打 !

他的心跳如何!

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [pʌlst] !
how his temples pulsed !
如何 他的 寺庙 脉冲 !

他的太阳穴剧烈跳动!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fiːvər] !
this was fever !
这 曾是 发烧 !

这是发烧!

[sʌtʃ] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hed] !
Such pains in the back and head !
这样的 疼痛 在 这 后退 和 头 !

背和头都疼死了!

[stɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [draɪ] ,
Still his skin was dry ,
仍然 他的 皮肤 曾是 干燥 ,

他的皮肤依然干燥。

- - [draɪ] [æz; əz] ['pɑːrtʃmənt] ,
- - dry as parchment ,
- - 干燥 作为 羊皮纸 ,

干燥如羊皮纸

- - ['bɜːrnɪŋ] .
- - burning .
- - 燃烧 .

燃烧中。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ;
He rose up ;
他 玫瑰 向上 ;

他站了起来;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [peɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl]
and a bursting weight of pain at the base of the skull made him reel
和 一个 爆发 重量 的 疼痛 在 这 根据 的 这 颅骨 制成 他 卷轴
[laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
like a drunken man .
喜欢 一个 醉 男人 .

后脑勺一阵剧痛袭来，让他像醉汉一样踉跄后退。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [neɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
He staggered to the little mirror nailed upon the wall ,
他 交错 到 这 小的 镜子 钉子 之上 这 墙 ,

他踉跄着走到钉在墙上的小镜子前，

[ænd; ənd] [lʊkt] .
and looked .
和 看起来 .

然后看了看。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] ;
How his eyes glowed ;
如何 他的 眼睛 发光 ;

他的眼睛闪闪发光;

- - - [ænd; ənd]
- - - and
- - - 和

- -和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
there was blood in his mouth !
那里 曾是 血 在 他的 嘴 !

他嘴里有血!

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [spæz'mɑːdɪk] ,
He felt his pulse spasmodic ,
他 毛毡 他的 脉冲 痉挛性的 ,

他感觉自己的脉搏断断续续,

['terəbli] ['ræpɪd] .
terribly rapid .
可怕 迅速的 .

速度极快。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] - - - ? . . .
Could it possibly - - - ? . . .
可以 它 可能 - - - ? . . .

难道是——?

[noʊ] :
No :
不 :

不:

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pər'nɪʃəs] [mə'leriəl] ['fiːvər] !
this must be some pernicious malarial fever !
这 必须 是 一些 有害 疟疾 发烧 !

这一定是某种恶性疟疾!

[ðə; ði] ['kriːoʊl] [dʌz] [nɑːt] ['iːzəli] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['mælədi] ,
The Creole does not easily fall a prey to the great tropical malady ,
这 克里奥尔语 做 不是 容易地 落下 一个 猎物 到 这 伟大的 热带 弊病 ,

克里奥尔人不容易感染这种热带疾病。

- - - [ən'les] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ɪn] ['ʌðər] [k'laɪməts] .
- - - unless after a long absence in other climates .
- - - 除非 后 一个 长的 缺席 在 其他 气候 .

除非长期处于其他气候条件下。

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] !
he had been four years in the army !
他 有 到过 四 年 在 这 军队 !

他在军队服役了四年!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] - . . .
But this was 1867 . . .
但 这 曾是 - . . .

但那是1867年.....

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
He hesitated a moment ;
他 犹豫了一下 一个 片刻 ;

他犹豫了一下;

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

- - ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [tʃest] ,
- **-** **opening** **his** **medicine** **chest** **,**
- - 开幕 他的 药品 胸部 ,

打开他的药箱，

[hiː; hi] ['meʒərd] [aʊt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] ['θɜːrti] [greɪnz] [ʌv; əv] ['kwaɪnaɪn] .
he **measured** **out** **and** **swallowed** **thirty** **grains** **of** **quinine** **.**
他 测量 出去 和 吞咽 三十 谷物 的 奎宁 .

他量取并吞服了30格令奎宁。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
Then **he** **lay** **down** **again** **.**
然后 他 躺 向下 再次 .

然后他又躺下了。

[hɪz; ɪz] [hed] [peɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
His **head** **pained** **more** **and** **more** **;**
他的 头 痛苦 更多的 和 更多的 ;

他的头越来越疼；

- - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvɪk(ə)l] ['vɜːrtɪbrə] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fluːɪd] ['aɪərn] .
- **-** **-** **it** **seemed** **as** **if** **the** **cervical** **vertebrae** **were** **filled** **with** **fluid** **iron** **.**
- - - 它 似乎 作为 如果 这 颈椎 椎骨 是 已填 和 体液 铁 .

——颈椎骨里似乎充满了液态铁。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [rɪ'meɪnd] [draɪ] [æz; əz] [ɪf] [tænd] .
And **still** **his** **skin** **remained** **dry** **as** **if** **tanned** **.**
和 仍然 他的 皮肤 剩余 干燥 作为 如果 晒黑的 .

他的皮肤依然干燥，仿佛晒黑了一样。

[ðen] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [gruː] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['evri]
Then **the** **anguish** **grew** **so** **intense** **as** **to** **force** **a** **groan** **with** **almost** **every**
[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . . .
aspiration **.** **.** **.**
抱负 . . .

随后，痛苦愈演愈烈，几乎每一次呼吸都会伴随着一声呻吟……

['nɔːziə] ,
Nausea **,**
恶心 ,

恶心，

- - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['kwaɪnaɪn] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
- **-** **and** **the** **stinging** **bitterness** **of** **quinine** **rising** **in** **his** **throat** **;**
- - 和 这 刺痛 苦味 的 奎宁 上升 在 他的 喉 ;

——奎宁的刺痛苦涩涌上喉咙；

- - - ['dɪzinəs] ,
- **-** **-** **dizziness** **,**
- - - 头晕 ,

- -头晕，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] ['rentʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and **a** **brutal** **wrenching** **within** **his** **stomach** **.**
和 一个 野蛮 扭动 之内 他的 胃 .

胃部传来一阵剧烈的绞痛。

['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [pɪŋk] ;
Everything began to look pink ;
一切 开始 到 看 粉色的 ;

一切都开始泛起粉红色;

- - - [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][roʊz] - ['kʌlərd] .
- - - the light was rose - colored .
- - - 这 光 曾是 玫瑰 - 有色 .

灯光是玫瑰色的。

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [mɔːr] ,
It darkened more ,
它 变暗 更多的 ,

天色变得更暗了。

- - - ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [tɪnt] .
- - - kindled with deepening tint .
- - - 点燃 和 加深 着色 .

---随着色调加深而燃烧。

['sʌmθɪŋ] [kept] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Something kept sparkling and spinning before his sight ,
某物 保留 闪闪发光 和 旋转 前 他的 视线 ,

他眼前不断有东西闪闪发光、旋转着,

[laɪk] [ə; eɪ]['faɪərwɜːrk] . . .
like a firework . . .
喜欢 一个 焰火 . . .

就像烟花一样.....

[ðen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [blʌd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['kemɪk(ə)l] ['bɪtərnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
Then a burst of blood mixed with chemical bitterness filled his mouth ;
然后 一个 爆裂 的 血 混合 和 化学 苦味 已填 他的 嘴 ;

然后，一股夹杂着化学苦味的鲜血涌入口中;

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət][æz; əz]['klærət] . . .
the light became scarlet as claret . . .
这 光 成为 猩红 作为 红酒 . . .

光线变得像酒红色一样鲜红.....

[ðɪs] - - [ðɪs] [wʌz; wəz] . . . [nɑːt] [mə'leriə] . . .
This - - this was . . . not malaria . . .
这 - - 这 曾是 . . . 不是 疟疾 . . .

这——这.....不是疟疾.....

['vaɪ, 'viː] . . . .
VI . . . .
六年级 . . . .

六、.....

['kɑːmen] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
Carmen knew what it was ;
卡门 知道 什么 它 曾是 ;

卡门知道那是什么;

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but the brave little woman was not afraid of it .
但 这 勇敢的 小的 女士 曾是 不是 害怕的 的 它 .

但这位勇敢的小妇人并不害怕。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Many a time before she had met it face to face ,
许多 一个 时间 前 她 有 遇见 它 脸 到 脸 ,

在她与它面对面相遇之前，她已经多次见过它了。

[ɪn] [ˌhævə'niːz] ['sʌmərz] ;
in Havanese summers ;
在 哈瓦那犬 夏天 ;

在哈瓦那的夏天；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
she knew how to wrestle with it ;
她 知道 如何 到 搏斗 和 它 ;

她知道如何应对它；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn] - [laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['jeloʊ] [klʌtʃ] ,
she had torn Feliu's life away from its yellow clutch ,
她 有 撕裂 - 生活 离开 从 它是 黄色的 离合器 ,

她将费利乌的生命从它那黄色的爪子中夺走，

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['strʌglz] [ðæt] [streɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] .
after one of those long struggles that strain even the strength of love .
后 一 的 那些 长的 斗争 那 拉紧 甚至 这 力量 的 爱 .

经历了一场漫长的斗争，这场斗争甚至考验了爱情的力量。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['moʊstli][fɔːr; fər] [tʃi'tɑː] .
Now she feared mostly for Chita .
现在 她 害怕 大多 为了 奇塔 .

现在她最担心的还是琪塔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][gɜːrl] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['kæbɪn] .
She had ordered the girl under no circumstances to approach the cabin .
她 有 订购 这 女孩 在下面 不 情况 到 方法 这 舱 .

她命令那个女孩无论如何都不准靠近小屋。

['dʒuːliːən] [felt] [ðæt] ['blæŋkits] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Julien felt that blankets had been heaped upon him ,
朱利安 毛毡 那 毯子 有 到过 堆积如山 之上 他 ,

朱利安感觉自己身上盖着好几层毯子。

- - - [ðæt] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l][hænd][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɔːrtʃɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]
- - - that some gentle hand was bathing his scorching face with vinegar and
- - - 那 一些 温和的 手 曾是 洗澡 他的 灼热 脸 和 醋 和
['wɔːtər] .
water .
水 .

仿佛有一只温柔的手正用醋和水清洗他滚烫的脸庞。

['veɪgli] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
Vaguely also there came to him the idea that it was night .
依稀 还 那里 来了 到 他 这 主意 那 它 曾是 夜晚 .

他隐约觉得，天已经黑了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He saw the shadow - shape of a woman moving against the red light upon the
他 锯 这 阴影 - 形状 的 一个 女士 移动 反对 这 红色的 光 之上 这
[wɔːl] ;
wall ;
墙 ;

他看到墙上红光映照下，一个女人的影子在移动；

- - - [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] .
- - - he saw there was a lamp burning .
- - - 他 锯 那里 曾是 一个 灯 燃烧 .

他看到有一盏灯在燃烧。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [siːzd] [hɪm; ɪm] :
Then **the** **delirium** **seized** **him** **:**
然后 这 谵妄 查获 他 :

随后他陷入了谵妄状态:

[hiː; hi] [moʊn] ,
he **moaned** **,**
他 呻吟 ,

他呻吟道,

['sɒbd] ,
sobbed **,**
啜泣 ,

抽泣着

[kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
cried **like** **a** **child** **,**
哭 喜欢 一个 孩子 ,

哭得像个孩子,

- - - [tɔːkt] ['waɪldlɪ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [frentʃ] ,
- - - **talked** **wildly** **at** **intervals** **in** **French** **,**
- - - 谈话 疯狂地 在 间隔 在 法语 ,

不时用法语大声说着什么,

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
in **English** **,**
在 英语 ,

用英语讲,

[ɪn] ['spænɪʃ] .
in **Spanish** **.**
在 西班牙语 .

用西班牙语。

- - - " [mɛn'tiːrə] !
- - - **"** **Mentira** **!**
- - - " 谎言 !

---"Mentira!

- - - [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . . .
- - - **you** **could** **not** **be** **her** **mother** **. . .**
- - - 你 可以 不是 是 她 母亲 . . .

你不可能成为她的母亲.....

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] - - - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ,
if **you** **were** **- - -** **And** **she** **must** **not** **come** **in** **here** **,**
如果 你 是 - - - 和 她 必须 不是 来 在 这里 ,

如果你是——而且她不能进来,

- - - [ʒɑ'meɪ] ! . . .
- - - **jamais** **! . . .**
- - - jamais ! . . .

---jamais! ...

['kɑːmen] ,
Carmen **,**
卡门 ,

卡门,

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [əˈdel] ,
did **you** **know** **Adele** **,**
做过 你 知道 阿黛尔 ,

你认识阿黛尔吗?

- - - [əˈdel] - ?
- - - Adele Florane ?
- - - 阿黛尔 - ?

——阿黛尔·弗洛兰?

[soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
So **like** **her** **,**
所以 喜欢 她 ,

所以就像她一样,

- - - [soʊ] [laɪk] ,
- - - so like ,
- - - 所以 喜欢 ,

就像,

- - - [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [laɪk] ! . . .
- - - God only knows how like ! . . .
- - - 上帝 仅有的 知道 如何 喜欢 ! . . .

只有上帝才知道他喜欢什么!

[pərˈhæps][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
Perhaps **I** **think** **I**
也许 我 思考 我

或许我认为我

[noʊ] ;
know ;
知道 ;

知道;

- - - [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] - - - [duː][nɑːt] [noʊ] ['dʒʌstli] ,
- - - but I do not - - - do not know justly ,
- - - 但 我 做 不是 - - - 做 不是 知道 公正地 ,

但我并不——我并不完全了解,

['fʊli] - - - [haʊ] [laɪk] ! . . .
fully - - - how like ! . . .
完全 - - - 如何 喜欢 ! . . .

完全——真像!

[ˌes ˈaɪ] !
Si !
硅 !

是的!

[ˌes ˈaɪ] !
si !
是 !

是的!

- - - [iːz][el] ['vɔmitəj] !
- - - es el vomito !
- - - es el 呕吐 !

---es el vomito!

- - - [joʊ][loʊ][kənɑːskoʊ] ,
- - - yo lo conozco ,
- - - 哟 洛 科诺兹科 ,

---yo lo conozco,

['kɑ:men] ！ . . .
Carmen ! . . .
卡门 ！ . . .

卡门！.....

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][daɪ] [twaɪs] . . .
She must not die twice . . .
她 必须 不是 死 两次 . . .

她不能死两次.....

[aɪ][daɪd] [twaɪs] . . .
I died twice . . .
我 死亡 两次 . . .

我死了两次.....

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ə'gen] .
I am going to die again .
我 是 去 到 死 再次 .

我又要死了。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli][wʌns] .
She only once .
她 仅有的 一次 .

她只有一次。

[tɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][raɪz] . . .
Till the heavens be no more she will not rise . . .
直到 这 天 是 不 更多的 她 将要 不是 上升 . . .

直到苍穹不再，她也不会升起.....

[mwɑ:] ,
Moi ,
我 ,

我，

[ˌeɪ 'ju:] [kɔ̃:'tʀɛr] ,
au contraire ,
au 相反 ,

恰恰相反，

[ɪl] [foʊ] [ˌkju ju 'i]['dʒi:][ˌem 'i:] ['li:v] [tu:'ʒʊr] !
il faut que je me leve toujours !
il 错误 que 杰 我 水平 总是 !

il faut que je me Leve toujours!

[ðeɪ] [ni:d] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ;
They need me so much ;
他们 需要 我 所以 很多 ;

他们非常需要我;

- - - [ðə; ði] [sleɪt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] ;
- - - the slate is always full ;
- - - 这 石板 是 总是 满的 ;

---石板总是满的;

[ðə; ði] [bel] [wɪl] ['nevər] [stɑ:p] .
the bell will never stop .
这 钟 将要 绝不 停止 .

钟声永不停息。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðæt] [bel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] . . .
They will ring that bell for me when I am dead . . .
他们 将要 戒指 那 钟 为了 我 什么时候 我 是 死的 . . .

我死后，他们会为我敲响那口钟.....

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [raɪz] [ə'gen] !
So will I rise again !
所以 将要 我 上升 再次 !

我还会再次崛起!

- - - [ri'sə:^æm] ! . . .
- - - resurgam ! . . .
- - - 复苏 ! . . .

---复活! ...

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
How could I save him ?
如何 可以 我 节省 他 ?

我该如何救他?

- - - [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪv] [maɪ'self] .
- - - could not save myself .
- - - 可以 不是 节省 我 .

——我没能救自己。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] ,
It was a bad case ,
它 曾是 一个 坏的 案件 ,

这是一个很糟糕的案子。

- - [æt; ət] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] ! . . .
- - at seventy years ! . . .
- - 在 七十 年 ! . . .

——七十岁了!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ˌkju ju 'aɪ] ['sɜ:rkə] ? " . . .
Qui ca ? " . . .
qui ca ? " . . .

Qui ca?" ...

[hi:; hi] [sɔ:] - [ə'gen] ,
He saw Laroussel again ,
他 锯 - 再次 ,

他又见到了拉鲁塞尔。

- - [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [red] [smoʊk] .
- - reaching out a hand to him through a whirl of red smoke .
- - 到达 出去 一个 手 到 他 通过 一个 旋转 的 红色的 抽烟 .

——透过一阵红色烟雾，向他伸出一只手。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [græsp] [ˌaɪ 'ti:] ,
He tried to grasp it ,
他 尝试 到 抓牢 它 ,

他试图抓住它，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] . . .
and could not . . .
和 可以 不是 . . .

并且无法.....

" [nɪm'pɔ:te] ,
" N'importe ,
" 无关 ,

“无论如何，

[mɒn] [ɑːˈmiː] ,
mon **ami** **,**
星期一 ami ,

我的朋友，

" [sed] - ,
" said Laroussel ,
" 说 - ,

拉鲁塞尔说：“

- - - " [ˌti ju] [væs] [lɑː] [vˈwɑːr] [ˌbiːɛnˈtoʊ] .
- - - " tu vas la voir bientot .
- - - " tu 血管 拉 查看 再见 .

---“tu vas la voir bientot.

" [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [siː] [suːn] ?
" Who was he to see soon ?
" WHO 曾是 他 到 看 很快 ?

他很快会见到谁呢?

- - - " [ˌkju ju ˈaɪ] [dʌn] ,
- - - " qui done ,
- - - " qui 完毕 ,

---“qui 完成了，

- ?
Laroussel ?
- ?

拉鲁塞尔?

" [bʌt; bət] - [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
" But Laroussel did not answer .
" 但 - 做过 不是 回答 .

但拉鲁塞尔没有回答。

[θruː] [ðə; ði] [red] [mɪst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ;
Through the red mist he seemed to smile ;
通过 这 红色的 薄雾 他 似乎 到 微笑 ;

透过那片血雾，他似乎露出了微笑；

- - - [ðen] [pæst] .
- - - then passed .
- - - 然后 通过了 .

然后通过了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['kɑːmen] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ,
For some hours Carmen had trusted she could save her patient ,
为了 一些 小时 卡门 有 可信 她 可以 节省 她 病人 ,

几个小时以来，卡门一直相信自己能够救回病人。

- - - ['despərət] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] .
- - - desperate as the case appeared to be .
- - - 绝望的 作为 这 案件 出现 到 是 .

——尽管案情看起来十分危急。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [ə'tæks] ,
His was one of those rapid and violent attacks ,
他的 曾是 一 的 那些 迅速的 和 暴力 攻击 ,

他的袭击属于那种迅速而猛烈的类型。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'spætʃ] [ðer; ðər] ['vɪktəms] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .
such as often despatch their victims in a single day .
这样的 作为 经常 调度 他们的 受害者 在 一个 单身的 天 .

例如，他们经常在一天之内杀害受害者。

[ɪn][ðə; ði]['kjuːbən] ['hɒspɪtlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] ['terəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz] :

In	the	Cuban	hospitals	she	had	seen	many	and	many	terrible	examples	:
在	这	古巴	医院	她	有	已见	许多	和	许多	糟糕的	示例	:

在古巴的医院里，她目睹了许多可怕的例子：

[strɔːŋ] [jʌŋ] [men] ,

strong	young	men	,
强的	年轻的	男人	,

强壮的年轻人，

- - - ['soʊldʒərz] [freʃ] [frʌm; frəm] [speɪn] ,

-	-	-	soldiers	fresh	from	Spain	,
-	-	-	士兵	新鲜的	从	西班牙	,

——刚从西班牙来的士兵，

- - - ['kærid] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fiːvər] [wɔːrdz][æt; ət] ['sʌnraɪz] ;

-	-	-	carried	panting	to	the	fever	wards	at	sunrise	;
-	-	-	携带	喘息	到	这	发烧	病房	在	日出	;

---日出时分，气喘吁吁地被抬到发热病房；

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['semitriz] [æt; ət] ['sʌnset] .

carried	to	the	cemeteries	at	sunset	.
携带	到	这	墓地	在	日落	.

日落时分被抬往墓地。

['iːv(ə)n] ['truːpəz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['bulits] [hæd; həd] ['liŋgə] [lɔːŋgər] . . .

Even	troopers	riddled	with	revolutionary	bullets	had	lingered	longer	.	.	.
甚至	骑警	布满谜团	和	革命性的	子弹	有	徘徊不去	更长	.	.	.

即使是身负革命子弹的士兵，也坚持了更长时间.....

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪv] ['dʒuːliənz][laɪf] :

she	had	believed	she	might	save	Julien's	life	:
她	有	相信	她	可能	节省	朱利安的	生活	:

她曾相信自己或许能救朱利安的命：

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːd] ,

the	burning	forehead	once	began	to	bead	,
这	燃烧	前额	一次	开始	到	珠子	,

灼热的额头开始渗出泪珠，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hændz] [gruː] [mɔɪst] .

the	burning	hands	grew	moist	.
这	燃烧	双手	生长	潮湿	.

灼痛的双手变得湿润了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ;

But	now	the	wind	was	moaning	;
但	现在	这	风	曾是	呻吟	;

但现在风却在呜咽；

- - [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['laɪtər] ,

-	-	the	air	had	become	lighter	,
-	-	这	空气	有	变得	打火机	,

空气变得轻盈起来，

['θɪnər] ,

thinner	,
更薄	,

更薄，

['kuːlər] .
cooler .
冷却器 .

更凉爽。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
A stone was gathering in the east ;
一个 石头 曾是 采集 在 这 东方 ;

东方聚集了一块石头；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvər] - ['strɪkən] [mæn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ment] [deθ] . . .
and to the fever - stricken man the change meant death . . .
和 到 这 发烧 - 受打击的 男人 这 改变 意思是 死亡 . . .

对这位高烧不退的男子来说，这种变化意味着死亡……

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmɪ'nɑːdə] [naʊ] ;
Impossible to bring the priest of the Caminada now ;
不可能的 到 带来 这 牧师 的 这 卡米纳达 现在 ;

现在不可能把卡米纳达的祭司带来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl] .
and there was no other within a day's sail .
和 那里 曾是 不 其他 之内 一个 天 帆 .

一天航程内没有其他船只。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [preɪ] ;
She could only pray ;
她 可以 仅有的 祈祷 ;

她只能祈祷；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] .
she had lost all hope in her own power to save .
她 有 丢失的 全部 希望 在 她 自己的 力量 到 节省 .

她已经完全丧失了拯救自己的能力。

[stɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [reɪvd] ;
Still the sick man raved ;
仍然 这 生病的 男人 赞不绝口 ;

病人依然语无伦次；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] ,
but he talked to himself at longer intervals ,
但 他 谈话 到 他自己 在 更长 间隔 ,

但他自言自语的时间间隔更长。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋgər] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;
and with longer pauses between his words ;
和 和 更长 停顿 之间 他的 字 ;

而且他说话之间的停顿时间更长；

- - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] ,
- - - his voice was growing more feeble ,
- - - 他的 嗓音 曾是 生长 更多的 微弱 ,

他的声音越来越虚弱，

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [mɔːr] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .
his speech more incoherent .
他的 演讲 更多的 语无伦次 .

他的讲话更加语无伦次。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['væsəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ,
His thought vacillated and distorted ,
他的 想法 摇摆不定 和 扭曲 ,

他的思绪摇摆不定，扭曲变形。

[laɪk] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] .

like	**flame**	**in**	**a**	**wind**	**.**
喜欢	火焰	在	一个	风	.

如同风中的火焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)

['wɪrdli] [ðə; ði][pæst] [bɪ'keɪm] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
Weirdly **the** **past** **became** **confounded** **with** **the** **present** **;**
奇怪的 这 过去的 成为 令人困惑 和 这 展示 ;

奇怪的是，过去与现在混淆了；

[im'preʃəns] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [saʊnd] [ˌɪntər'lɪŋk] [ɪn][fæstæstɪk] [ə'fɪnəti] ,
impressions **of** **sight** **and** **of** **sound** **interlinked** **in** **fastastic** **affinity** **,**
印象 的 视线 和 的 声音 相互关联的 在 快感 亲和力 ,

视觉和听觉印象在快速的亲和力中相互联系，

- - - [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃi'tɑ:] - ,
- - - **the** **face** **of** **Chita** **Viosca** **,**
- - - 这 脸 的 奇塔 - ,

——奇塔·维奥斯卡的脸

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɔ:rm] .
the **murmur** **of** **the** **rising** **storm** **.**
这 低语 的 这 上升 风暴 .

暴风雨来临前的低语。

[ðen] ['flɪkɚz] [ʌv; əv] ['spektrəl] ['laɪtnɪŋ] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then **flickers** **of** **spectral** **lightning** **passed** **through** **his** **eyes** **,**
然后 闪烁 的 光谱 闪电 通过了 通过 他的 眼睛 ,

然后，几道幽灵般的闪电掠过他的双眼，

[θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
through **his** **brain** **,**
通过 他的 脑 ,

通过他的大脑，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɑ:rtɚi:z] ;
with **every** **throb** **of** **the** **burning** **arteries** **;**
和 每一个 搏动 的 这 燃烧 动脉 ;

随着动脉每一次灼痛的跳动；

[ðen] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] [keɪm] ,
then **utter** **darkness** **came** **,**
然后 说出 黑暗 来了 ,

然后，彻底的黑暗降临了。

- - - [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [ðæt] ['sɚ:dʒd] [ænd; ənd] [moʊn] ,
- - - **a** **darkness** **that** **surged** **and** **moaned** **,**
- - - 一个 黑暗 那 激增 和 呻吟 ,

——一股汹涌澎湃、呻吟不止的黑暗，

[æz; əz][ðə; ði] [sər'kʌmflʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [si:] .
as **the** **circumfluence** **of** **a** **shadowed** **sea** **.**
作为 这 环流 的 一个 阴影 海 .

如同阴影笼罩的大海的周边。

[ænd; ənd] [θru:] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [pi:ld] [wʌn] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['hju:mən][kraɪ] ,
And **through** **and** **over** **the** **moaning** **pealed** **one** **multitudinous** **human** **cry** **,**
和 通过 和 超过 这 呻吟 剥皮 一 众多 人类 哭 ,

在呻吟声中，响起了一阵此起彼伏的人类哭喊声。

[wʌn] ['hɪdiəs] [ˌɪntər'blɛndɪŋ] [ʌv; əv] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [ʃri:kɪŋz] . . .

one	hideous	interblending	of	shoutings	and	shriekings	.	.	.
一	可怕	混合	的	喊叫声	和	尖叫声	.	.	.

一阵令人毛骨悚然的叫喊声和尖叫声交织在一起……

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] . . .

A	woman's	hand	was	locked	in	his	own	.	.	.
一个	女性的	手	曾是	已锁定	在	他的	自己的	.	.	.

一只女人的手紧紧地握在他的手中……

" [taɪtər] ,

"	Tighter	,
"	更紧	,

“更紧，

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	he	muttered	,
"	他	低声说道	,

他喃喃自语道：

" [taɪtər] [stɪl] ,

"	tighter	still	,
"	更紧	仍然	,

“更紧一些，

['dɑ:rlɪŋ] !

darling	!
亲爱的	!

亲爱的！

[hoʊld][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] !

hold	as	long	as	you	can	!
抓住	作为	长的	作为	你	能	!

尽可能坚持下去！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tenθ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

"	It	was	the	tenth	night	of	August	,
"	它	曾是	这	第十	夜晚	的	八月	,

那是八月的第十个夜晚，

[ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] . . .

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.	.	.
十八	百	和	五十	-	六	.	.	.

一千八百五十六年……

- - - " ['ʃɛri] !

-	-	-	"	Cheri	!
-	-	-	"	切里	!

---“Cheri！

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

"	Again	the	mysterious	whisper	startled	him	to	consciousness	,
"	再次	这	神秘	耳语	惊慌	他	到	意识	,

“那神秘的低语再次惊醒了他，让他回过神来。”

- - - [ðə; ðɪ][dɪm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ru:bi] ['kʌlərd] [laɪt] ,

-	-	-	the	dim	knowledge	of	a	room	filled	with	ruby	colored	light	,
-	-	-	这	暗淡	知识	的	一个	房间	已填	和	红宝石	有色	光	,

——隐约感觉到房间里充满了红宝石般的光芒，

- - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑ:rp] ['oʊdər][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] .

-	-	-	and	the	sharp	odor	of	vinegar	.
-	-	-	和	这	锋利的	气味	的	醋	.

——还有刺鼻的醋味。

[ðə; ði] [haʊs] [swʌŋ] [raʊnd] ['sloʊli] ;
The house swung round slowly ;
这 房子 摇摆 圆形的 缓慢地 ;

房子缓缓地转动起来;

- - - [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['brɔ:dnd] [baɪ][tɜ:rnz] ;
- - - the crimson flame of the lamp lengthened and broadened by turns ;
- - - 这 赤红 火焰 的 这 灯 加长 和 扩大 经过 转弯 ;

灯火的红色火焰时而拉长，时而扩散;

- - - [ðen] ['evriθɪŋ] [tɜ:rnd] ['dɪzɪli] [fæst] ,
- - - then everything turned dizzily fast ,
- - - 然后 一切 转向 晕眩地 快速地 ,

——然后一切都变得令人眼花缭乱地快，

- - - [wɜ:rl] [æz; əz] [ɪf] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɔ:rteks] . . .
- - - whirled as if spinning in a vortex . . .
- - - 旋转 作为 如果 旋转 在 一个 涡流 . . .

——仿佛在漩涡中旋转.....

['nɔ:ziə] [ʌn'ʌtərəbl] ;
Nausea unutterable ;
恶心 难以言喻 ;

恶心难耐;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [ti:θ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] ,
and a frightful anguish as of teeth devouring him within ,
和 一个 可怕 痛苦 作为 的 牙齿 吞噬 他 之内 ,

还有一种可怕的痛苦，仿佛有牙齿在体内吞噬他。

- - - ['terɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .
- - - tearing more and more furiously at his breast .
- - - 撕裂 更多的 和 更多的 愤怒地 在 他的 胸部 .

——他越来越愤怒地撕扯着自己的胸膛。

[ðen] [wʌn] [ə'troʊʃəs] ['rentʃɪŋ] ,
Then one atrocious wrenching ,
然后 一 极其恶劣 扭动 ,

然后是一次极其痛苦的扭动，

['rendɪŋ] ,
rending ,
渲染 ,

渲染，

['bɜ:rnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

燃烧，

- - - [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [bɜ:rst][frʌm; frəm][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ]
- - - and the gush of blood burst from lips and nostrils in a smothering
- - - 和 这 喷 的 血 爆裂 从 嘴唇 和 鼻孔 在 一个 窒息
['delju:dʒ] .
deluge .
洪水 .

鲜血如洪水般从嘴唇和鼻孔喷涌而出，令人窒息。

[ə'gen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
Again the vision of lightnings ,
再次 这 想象 的 闪电 ,

再次出现闪电的景象，

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,
the swaying ,
这 摇晃 ,

摇晃的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
and the darkness of long ago .
和 这 黑暗 的 长的 前 .

以及很久以前的黑暗。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的!

- - - [kwɪk] !
- - - quick !
- - - 快的 !

- -快的!

- - - [hoʊld][fæst][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
- - - hold fast to the table ,
- - - 抓住 快速地 到 这 桌子 ,

---牢牢抓住桌子，

[ə'del] !
Adele !
阿黛尔 !

阿黛尔!

- - - ['nevər] [let] [goʊ] ! " . . . . . .
- - - never let go ! " . . . . . .
- - - 绝不 让 去 ! " . . . . . .

永远不要放手!

[ʌp] ,
Up ,
向上 ,

向上，

- - - [ʌp] ,
- - - up ,
- - - 向上 ,

- -向上，

- - - [ʌp] !
- - - up !
- - - 向上 !

- -向上!

- - - [wʌt] !
- - - what !
- - - 什么 !

- -什么!

['haɪər] [jet] ?
higher yet ?
更高 然而 ?

还有更高的吗?

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [skaɪ] !
Up to the red sky !
向上 到 这 红色的 天空 !

直冲红天!

[red] - - - [blæk] - [red] . . . ['hi:tɪd] ['aɪərn] [wen] [ɪts] [vər'mɪliən] [daɪz] .
Red - - - black - red . . . heated iron when its vermilion dies .
红色的 - - - 黑色的 - 红色的 . . . 加热 铁 什么时候 它是 朱红 死亡 .

红——黑红……当朱砂褪去时，加热的铁。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[tu:] ,
too ,
也 ,

也，

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [flʌd] !
the frightful flood !
这 可怕 洪水 !

可怕的洪水!

[ænd; ənd] ['nɔɪzləs] .
And noiseless .
和 无声 .

而且没有噪音。

['nɔɪzləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hevi] ,
Noiseless because heavy ,
无声 因为 重的 ,

因为重而无噪音，

['klæmi] ,
clammy ,
湿冷的 ,

湿冷的，

- - - [θɪk] ,
- - - thick ,
- - - 厚的 ,

- -厚的，

[wɔ:rm] ,
warm ,
温暖的 ,

温暖的，

['sɪkənɪŋ] - - - [blʌd] ?
sickening - - - blood ?
令人作呕 - - - 血 ?

令人作呕——是血吗?

[wel] [maɪt] [ðə; ði][lænd] [kweɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪd] !
Well might the land quake for the weight of such a tide !
出色地 可能 这 土地 地震 为了 这 重量 的 这样的 一个 潮 !

如此巨浪的重量，恐怕会让大地都震动吧!

- - - [waɪ] [dɪd] [ə'del] [spi:k] ['spænɪʃ] ?
- - - Why did Adele speak Spanish ?
- - - 为什么 做过 阿黛尔 说话 西班牙语 ?

阿黛尔为什么会说西班牙语?

[hu:] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? . . .
Who prayed for him ? . . .
WHO 祈祷 为了 他 ? . . .

谁为他祈祷了?

- - - " ['ælmə][di:]['krɪˌstoʊ][sɑnti:si:mə] - !
- - - " Alma de Cristo santisima santificame !
- - - " 阿尔玛 德 基督 桑蒂西玛 - !

---“阿尔玛·德·克里斯托 santisima santificame！

" ['sæŋgreɪ][di:]['krɪˌstoʊ] ,
" Sangre de Cristo ,
" 桑格雷 德 基督 ,

“基督之血，

- !
embriagame !
- !

胚胎游戏！

" [oʊ][bweɪn]['dʒi:zəs] ,
" O buen Jesus ,
" 哦 布恩 耶稣 ,

“哦，我的天哪，

['ɔɪ] [ˌem 'i:] ! " . . .
oye me ! " . . .
哎哟 我 ! " . . .

喂！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] !
Out of the darkness into - - such a light !
出去 的 这 黑暗 进入 - - 这样的 一个 光 !

走出黑暗，迎来光明！

[æn; ən] ['æʒər] [heɪz] !
An azure haze !
一个 蔚蓝 阴霾 !

一片蔚蓝的薄雾！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

- - - [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [frɔ:st] ! . . .
- - - the delicious frost ! . . .
- - - 这 可口的 霜 ! . . .

——美味的霜冻！

[ɔ:l][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [blu:] [mɪst] . . .
All the streets were filled with the sweet blue mist . . .
全部 这 街道 是 已填 和 这 甜的 蓝色的 薄雾 . . .

街道上弥漫着甜美的蓝色薄雾.....

['vɔɪsləs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Voiceless the City and white ;
无声 这 城市 和 白色的 ;

这座城市和白人都是无声的；

- - - ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [wi:d] [groʊn] [ɪts] ['næroʊ] [weɪz] ! . . .
- - - crooked and weed grown its narrow ways ! . . .
- - - 歪 和 杂草 生长 它是 狭窄的 方式 ! . . .

狭窄的道路蜿蜒曲折，杂草丛生！

[oʊld] [stri:ts] [ʌv; əv] [tu:mz] ,
Old streets of tombs ,
老的 街道 的 陵墓 ,

古老的墓地街道，

[ðiːz] . . .
these . . .
这些 . . .

这些 ...

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[haʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] !
How odd a custom !
如何 奇怪的 一个 风俗 !

多么奇怪的习俗啊!

- - - [ə; eɪ] [naɪt] - [bel] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] .
- - - a Night - bell at every door .
- - - 一个 夜晚 - 钟 在 每一个 门 .

每扇门上都装有夜铃。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
of course !
的 课程 !

当然!

- - - [ə; eɪ] [naɪt] - [bel] !
- - - a night - bell !
- - - 一个 夜晚 - 钟 !

——夜铃响了!

- - - [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [soʊlz] :
- - - the Dead are Physicians of Souls :
- - - 这 死的 是 医生 的 灵魂 :

---死者是灵魂的医生:

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] ['oʊnli][baɪ] [naɪt] ,
they may be summoned only by night ,
他们 可能 是 被召唤 仅有的 经过 夜晚 ,

它们或许只能在夜间被召唤,

- - - [kɔːld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] . . .
- - - called up from the darkness and silence . . .
- - - 称为 向上 从 这 黑暗 和 沉默 . . .

从黑暗和寂静中被唤醒.....

[jet] [ʃiː; ʃi] ?
Yet she ?
然而 她 ?

可是她呢?

- - - [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][baɪ] [deɪ] ? . . . . . .
- - - might he not dare to ring for her even by day ? . . . . . .
- - - 可能 他 不是 敢 到 戒指 为了 她 甚至 经过 天 ? . . . . . .

他白天可能都不敢给她打电话吧?

[streɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] !
Strange he had deemed it day !
奇怪的 他 有 被认为 它 天 !

真奇怪,他竟然把这一天定为白天!

- - - [waɪ] ,
- - - why ,
- - - 为什么 ,

- -为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] ,
it was black ,
它 曾是 黑色的 ,

它是黑色的。

['stɑːrləs] . . .
starless . . .
无星 . . .

无星……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kwɪrli] [koʊld] . . . . . .
And it was growing queerly cold . . . . . .
和 它 曾是 生长 奇怪地 寒冷的 . . . . . .

天气出奇地冷……

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [faɪnd] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
How should he ever find her now ?
如何 应该 他 曾经 寻找 她 现在 ?

他现在该如何找到她呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [blæk] . . . [soʊ][koʊld] ! . . .
It was so black . . . so cold ! . . .
它 曾是 所以 黑色的 . . . 所以 寒冷的 ! . . .

外面一片漆黑……好冷啊!

- - - " ['ʃɛri] !
- - - " Cheri !
- - - " 切里 !

---“Cheri!

" [ɔːl] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɪspər] .
" All the dwelling quivered with the mighty whisper .
" 全部 这 住宅 颤抖 和 这 强大的 耳语 .

“整个房屋都因这强大的低语而颤抖。”

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside ,
外部 ,

外部，

[ðə; ði] [greɪt] [oʊks] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːts] ;
the great oaks were trembling to their roots ;
这 伟大的 橡树 是 发抖 到 他们的 根 ;

参天橡树的根部都在颤抖;

- - - [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃʊk] [ænd; ənd] [blæntʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
- - - all the shore shook and blanched before the calling of the sea .
- - - 全部 这 支撑 摇晃 和 焯水 前 这 呼叫 的 这 海 .

——在大海的召唤下，整个海岸都颤抖发白。

[ænd; ənd] ['kɑːmen] ,
And Carmen ,
和 卡门 ,

还有卡门，

['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
kneeling at the feet of the dead ,
跪着 在 这 脚 的 这 死的 ,

跪在死者脚下，

[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

喊叫道，

[əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] : - - -
alone in the night : - - -
独自的 在 这 夜晚 : - - -

夜深人静之时：

- - - " [oʊ] [ˈdʒiːzəs] - !
- - - " O Jesus misericordioso !
- - - " 哦 耶稣 - !

---“哦，仁慈的耶稣！

- - - - [kəmpeɪʒən] [diː] [el] !
- - - tened compasion de el !
- - - - 同情心 德 el !

---tened compasion de el!

" [end]
" End
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神